

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



TOME 64
(1930-1931)

LIÈGE
H. VAILLANT-CARMANNE, S. A. IMP. DE L'ACADÉMIE
4, PLACE SAINT-MICHEL, 4

—
1932

Société de Littérature wallonne

Local : Université de Liège

Compte chèques postaux : n° 102927

Secrétaire des publications :

M. DELBOUILLE,
rue des Vignes, 2, Chênée-lez-Liège.

Fondée en 1856, la *S. L. W.* a pour but de cultiver la littérature et la philologie wallonnes. Elle organise des concours annuels et publie les œuvres couronnées. Ses publications comprennent notamment un *Bulletin* (64 volumes), un *Annuaire* (32 vol.), un *Bulletin du Dictionnaire wallon* (16 vol.). Elle prépare de plus un *Dictionnaire* des parlers romans de la Belgique.

Tous ceux qui s'intéressent aux dialectes de la Wallonie sont invités à lui adresser des communications ou à s'inscrire au nombre de ses membres.

Pour faire partie de la Société et recevoir les publications de l'année, il suffit de s'inscrire au Secrétariat et de verser la cotisation annuelle de *membre affilié* (15 fr. ; étranger, 18 fr.) ou de *membre protecteur* (minimum 25 fr. ; étranger : 28 fr.).



SOUSCRIVEZ AUX
MÉLANGES GRANDGAGNAGE

avant le 15 novembre !

Ex. ord. : 40 fr. (prix de librairie 85 fr.)

Ex. de luxe : 80 fr. (prix de librairie 140 fr.)

Versez votre souscription au C. C. P. 1029.27 de la S. L. W.

En publiant ce volume la S. L. W. veut, à l'occasion du 75^e anniversaire de sa fondation, rendre hommage et à son ancien président (1857-1878) et à l'illustre auteur du *Dictionnaire étymologique de la Langue Wallonne*. Elle est persuadée que tous ses membres s'associeront à son geste en souscrivant aux *Mélanges*, pour lesquels elle a obtenu la collaboration des savants les plus éminents.

EXHIBIT A

MEMORANDUM FOR THE RECORD

TO : SAC, NEW YORK

FROM : SAC, NEW YORK

SUBJECT: [Illegible]

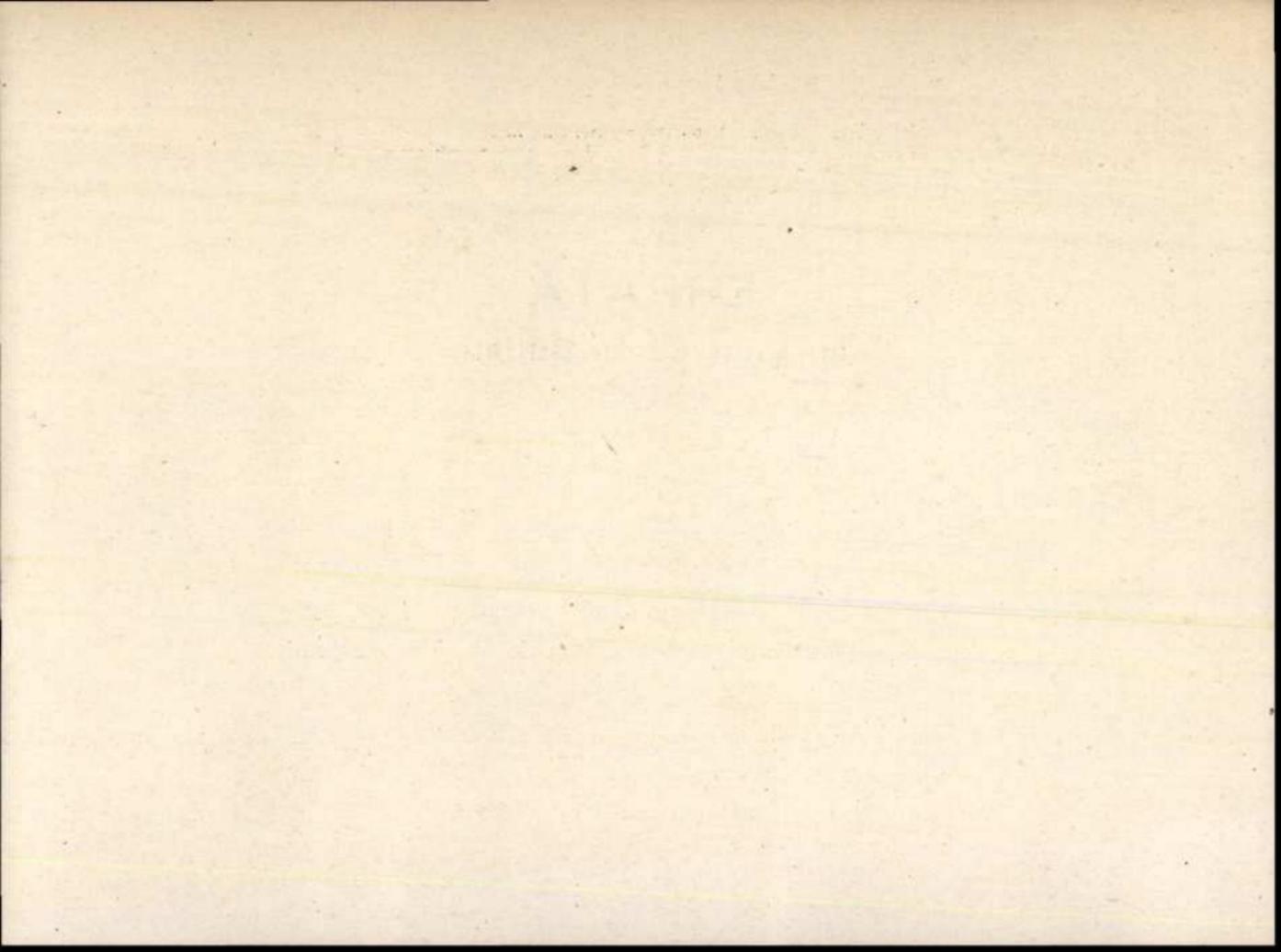
RECEIVED
FBI
[Illegible]

[Illegible body text]

ERRATA

au tome 63 du Bulletin

- P. 5-6. M. HAUST nous fait savoir que le texte imprimé n'est pas son rapport, mais bien la note destinée à la rédaction de celui-ci.
- P. 6, l. 12-13, *lire* : connaître que le n° 1 est l'œuvre de M. Oscar LACROIX, de Namur, et le n° 2 celle de M. Jules CLASKIN, de Liège.
- P. 7, l. 14, *lire* : pêche.
- P. 20, *lire* : O. PECQUEUR.
- P. 55, *substituer* Julien DELAITE à Oscar PECQUEUR.



BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE WALLONNE

TOME 64

H. T. ...

... ..

...

BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ

DE

LITTÉRATURE WALLONNE



TOME 64

(1930 - 1931)

LIEGE

H. VAILLANT-CARMANNE, S. A. IMP. DE L'ACADÉMIE

4, PLACE SAINT-MICHEL, 4

1871

1872

1873

CONCOURS DE 1926

ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS

RAPPORT

L'originalité dispersée dans la banalité, la qualité étouffée par la quantité, la richesse du vocabulaire échouant dans des tournures qui n'ont rien de wallon, tel est le résumé des vingt-quatre pièces présentées au 18^e concours.

Voici d'abord le lot d'un fidèle concurrent que les années d'expérience ne corrigent pas de son défaut prédominant : écriture d'un premier jet qu'il s'obstine à ne pas revoir. Vu les capacités de l'auteur, son imagination féconde, le jury est en droit d'attendre de lui autre chose que des ébauches ; en conséquence il décide de n'accorder aucune distinction aux huit premiers numéros.

Un 2^e lot, au vocabulaire soigné, n'a rien d'original que ses nombreuses chevilles ; seule, *li Wâmîre da Madjène* (n^o 17) est bien décrite, mais elle doit être repeinte.

Mi p'tît viyêdje, n^o 13, est un tableau de mœurs de la campagne, où l'on remarque des détails qui dénotent l'observation de l'âme des paysans aux croyances naïves, à la volonté tenace ; mais il y a des répétitions et par ci par là un vers un peu lourd, tel :

Wice qu'on-z-a tchanté l' mèsse di méwrt di m' père, di m' mère.

Vî tchapé est un portrait aussi long que monotone.

Batâhe (n^o 15) est un simple tableau intéressant par son exactitude, mais sans attraits littéraires.

Lèçon d' solfège, l'arègne, li hou dénotent des faiblesses et des inexpériences de débutant.

Li mohinète (n° 20) contient quelques beaux passages pleins de vie et de poésie.

L'orédje, Al tchapèle manquent de coloris et d'exactitude ; les vers sont laborieux ; *Dimègne di fièsse* (n° 24) vaut mieux sans être exempt de défauts de forme.

Le jury accorde une mention avec impression partielle aux n°s 13, 15 et 20 et une mention sans impression aux n°s 17 et 24.

Les membres du Jury :

Joseph CLOSSET,

Antoine GRÉGOIRE,

Joseph CALOZET, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 8 février 1927, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Joseph DUSSART, de Souxhon, est l'auteur de *Batêhe* ; M. Ernest BRASSINE, de Liège, celui de *Mi p'tit viyédje* ; M. Lucien GILLARD, de Liège, celui de *Dimègne di fièsse* et de *Li Mohinète* ; M. Jean SCHURGERS, de Trooz, celui de *Li Wâmîre da Madjène.*

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Mi p'tit Viyèdje

par Ernest BRASSINNE

MENTION HONORABLE

Vos n' èl kinohez nin ; c'est-on tot p'tit viyèdje
Adjîstré foûs dèl vôye come s'i s'voléve catchî.
Mins m' couër trèfèle qwand dj' veû brotchî foûs dè fouwèdje
Li p'tit clokî d' l'èglise wice qui dj'a stu bat'hî,
Wice qu'on-z-a tchanté l' mèsse di mwért di m' père, di m' mère,
Wice qui dj'a fait mès pâques èt wice qui dj' m'a marié.
Li vile aîte toûne âtoû qui rafûle dizos s' tère
Totes lès djins dè barnèdje qui l' Mwért a-st-èpwèrté.

Qu'îriz-v' vèyi tot-la ? Li grande pwète d'ine vile cinse ?
Les teûs g'wâ dè casenîres tos ravôtis d' mossé ?
Â coron d'ine longue drève di spécias èt d' mélinzes,
Les meûrs, tot tchêrdjîs d' leure, d'on p'tit gnangneûs tchèsté ?

Vos n'îriz nin fé l' vôye po vèyi li p'tit rèwe
Qui couërt avâ lès prés, come on p'tit ènocint,
Qui chèv' d'abeûre âs bièsses, âs arondes èt âs sprèwes
Et qui s' pèrmète dè fé toûrner l' rowe dè molin !
Qwèqu'i r'cûsse tos lès sûrs dè tièrs èt dè gonghîres
Dji vou bin qu'è l'osté, vos l' pôriz-st-asohî ;
Mins qwand l' bon timps fait fonde lès nivayes dè consîres,
I raskôye tant dè êwes qu'on l' prindreût po 'ne saqui.
Vos n'îriz nin, po l' sûre, wahî d'vins lès watchis' ;
Vos âriz bin trop sogne di v's aler dâborer.
Vos n'wèsèriz-st-aler bate lès bwès èt lès brouhis' ;
Çou qu'on veût-st-a l' campagne n'a rin po v's ac'migneter.
S'on v' vout mostrer dè tères, vos n'èstèz nin capâbe
Dè ric'nohe di l'avonne, dè wèdje èt dè wassin.

C'èst parèy po lès fleûrs, c'èst parèy po lès âbes,
Vos n' sâriz dire çou qu' c'èst, lès ahans dè djârdin !
Vos qu' èst si rafâré dè fé 'ne bone crâsse eûrêye,
Li salâde âs crètons ni v' sèrèût nou rafya.
Vos 'nn' âriz vite vosse sô dè magnî dèl potêye,
Dè crâs lârd avâ l' tîmps, dèl douce tchâr âs djamas.
Après nonne, li dimègne, vôriz-ve co prinde lès ponnes
D'aler loukî vos téres, èt, qwand v's êtez rivenou,
D'aler pwèrter âs bièsses li tchâdrêye èt l'avonne
Et d'aler moude lès vatches, veûy si l' poye a ponou ?
Est-ce qui çoula v's îrèût dè tchêrdjî a l'ansène ?
E l' plèce di hates solés, tchâssî dèss gros sabots ?
Îriz-ve nèti lès stâs, wahî d'vins lès picènes
Et r'çûre lès freûdès plêves èt l' flagrant dè solo ?

Vos autes qu'èst afèti d'vins lès boulêyes di pèces,
Qui fondreût l'ôr è l' pêle, magnereû l' tchèstê d' Tchôkîr
Vos n' vinrîz nin tot chal ovrer so totes vos fwéces
Et qu' décimbe vis r'trovasse pèlés come è djanvîr !
Nos autes, nos d'meurérans pôves, nos l' savans bin d'avance,
C'èst-al vûde dè sayî dè racrêhe nosse magzô :
Mins, çou qu' nos savans bin, c'èst qu' mâgré totes vos çances
Vos 'nn' îrez come nos autes inte qwate plantches è minme trô.

Si v' n'avez nin l' corèdje d'êlêdi vosse bèdrêye,
Nos èstans so lès téres al fène piquète dè djoû,
Qwand lès fleûrs di trimblène tapèt l' pus douce hinêye,
Qui l' solo tape sès rj'dèts so l' crèstê dè Hèstrou.
Fait-i bon, l'â-matin, qwand l' campagne si dispiète,
Et qu'ine frâhûle brouheûr ênûlêye co lès tchamps.
Vos vèyez, tote froûleûse, si r'drèssî l' mâgriyète
Po loukî l' fène alôye s'ênêri tot tchantant.
On p'tit lèdjîr zûvion vint fé fruzi lès pôtes,
Leû zuzinèdje m' avise li pus douce dèss tchansons.

Li frúdjante tère walone sitâre divant nos ôtes
Li plantiveûse pareûre di sès ritchès mwèssons.
Et l'êrêdje èst si clér, si tinrûle èt si fris'
Qui tot lès p'tits oùhès tchantèt come dès pièrdous.
Vos v' sintez si viquant, si djoyeûs qu'il avise
Qui v's èstèz-st-a l'avrûle dès pônnes èt dès histous
Li tchant dè coq dispiète lès mohones dè viyêdje.
Oyez-ve lès clokes soner lès qwatre eûres à matin ?
Abèye ! tot l' monde so pîd ! èt qu'on s' mète a l'ovrêdje ?
Ovrez, lès payîzans, po lès cis qu' n' èl fèt nin !...
Dji plains lès djins dèl vèye qui s' lèvèt-st-a l' loupîre,
Veûy aponde li solo, c'èst-on si grand plaisir !
Divins vos streutès rowes, c'èst come foûs d'ine lârmîre
Qui vos vèyez-st-a hipe ine cwèrnète di bleû cîr !

Dji sé bin qui n' n'avans nin lès minmès idèyes :
I fât dès djins dèl vèye, i fât dès payîzans
Et dji comprind fwért bin qui v's âriz mâlâhèy
Dè v'vini rêtrôcler a l' campagne come nos l' fans.
Nos avans nos touîrmints, nos pônnes, nos cassemints d' tièsse.
Li ci qu'a pus d'ine sogne, li spot dit qu' ènn'a deûs.
Chal, çou qui nos dômine, c'èst nos tères èt nos bièsses,
Li solo qu' èst trop tchôd, li plève qui flahe trop reûd.
Ac'lèver dès cavales, dès vatches èt minme dès trôyes,
Si vos n' l'avez mây fait, lèyiz-le à rés', savez !
Vos comptez qu' tot va bin ? baf ! vola 'ne pîre è l' vòye
Tot-a-fajt v' touîne li cou, èt v's èstèz rascråwé.
Lès tères ! In-an à long vos v's avez fait dèl ponne ;
V'z'avez miné l' èrère, l'îpe, li wîle, èt sêmé :
À moumint d' èl sikér, li grusê hache l'avonne
Ou lès nûlêyes d'orêdje, lèyèt lès grins stârés !
Vola l' pêtrâte di souke, i n'a rin d' pus' èn'grâte !
Vos l's' avez interâyî, sâclé, haweté, r'nèfi.
I v' fât ratinde awous', c'èst lu qui fait l' pêtrâte,
Divant dè v' fé 'ne idèye di çou qu'on va râyî.

Ad'dizeûr qu'on raskôye râremint tot çou qui sùd'
On n' veût nin minme djômi tot çou qu'on-z-a sémé ;
Tot fant qu' vos autes, è l' vèye, vos n' ovrez mây a l' vûde
Et s'avez-ve co traze sôres di djeûs po v' amûser !
Vis sarîz-ve plaire èl fôdje, wice qui lès vîs bounames
Foûmèt d' èl mwinde toûbak tot fant n' tève à pèquèt ?
Et sârîz-ve bin d'morer tote ine size cou so hame,
Po n' kimander qu'on vère à l' tâve d'on câbarèt ?
Inte zèls lès payisans ni djâseront qui d' leûs bièsses,
Dès dinrèyes qui crèhèt, d'ine vatche qu'a mâ vélé ;
Dèl cosselèye di leû trôye èt d' co traze sôres di kèsses
Wice qui lès djins dèl vèye ni s' sârît nin r'trover.

N'alez nin rîre di zèls ; i sont co d' bone crèyance :
Il ont tote sôres di r'médes po lès bièsses èt lès djins.
Tos lès djamas d' l'annèye ont leûs acostumances ;
Is crèyèt-st-às macrales, minme s'i n' èl dihèt nin.
Et qwand lès sizes d'iviér lès rapoulèt-st-è l'aisse
C'est tot leûs bwègnes mèssédjes, leûs sots contes qui riv'nèt.
Nin pus qui l' maïsse di scole, li curé, qwèqu'i faisse
N' èlzî sâreût fé piède fiyate à leûs caquêts.
S'i vèyèt-st-ine loumerote, c'est-st-ine âme dilouhèye.
I v' diront l' no dès djins qu'ont vèyou l' leû-warou
Et, dè trô dès sotès, i v' mosturront l'intrèye.
I djàsèt dèl gade d'ôr come s'i l'avît vèyou,
I virèt qu'âtou d' l'aîte, on-z-a vèyou dès spères,
Qu'a Lidje li p'tite blanke feume fait mori co traze djins.
I k'nohèt tos lès saints, totes lès p'titès tchapèles,
Tos lès pèlérinédjes wice qu'on va pâtriyî.
L' fleur èt l' dragone, li rôse ou bin l' mâ d' sainte Ernèle,
Li docteur n'y frèt rin, èlzè fât fé sègnî !
Lès rainnètes, li fivelinne, lès gotes èt l' ètizèye
Si r'wèriheront tot seûs, si vos avez bone fwè ;
Et si l' bisteû ramasse tot l' minme quèle maladèye
Et qu'on saint l' pòye rifé, c'est d' bon coûr qu' èl priyèt.

Tos lès djoûs n' dūhèt nin po-z-ataquer 'n-ovrèdje,
I-n-a dès sôres qu'i n' fât nin magnî l' bon vinredi,
Li ci qu'a l' pâcolèt veûrèt flori s' manèdje,
Mins l' mohone qu' èst sègnêye diqwèliherèt todis.
Après tot, qu'i wârdèsse leûs crèyances d'in-ôte adje,
Lès vîs rârchâs d' leûs tâyes, minme li live Ågrafâ :
C'èst tot l' minme come li ci qui rêtche al' cowe d'ine vatche ;
Si ça n' li fait nou bin, ça n' frèt todis nou mâ !
I sont si rêscoulés ; vos n'èl vorîz nin creûre !
Vos n' lès ètindrez mây qui djâsèt d' syndicats.
Creûrîz-ve qu'i n' savèt nin çou qu' c'èst l' djoûrnêye d' ût eûres,
Et, si lon qui l' djoû seûye, qu'il oûveurront sins r'la ?
L'ome d'al campagne comprind qu'i fât qu' l'ovrèdje si faisse,
Mins l' bê djodjo d' Lidjwès qui rèy dès payîzans
Et qui fait l'astèrloque, si trouvereût è marmaisse
Si l' campagnârd lâquéve di li fé crêhe si pan !

Dji n' vis dirè nin s'no, c'èst-on tot p'tit viyèdje ;
Mins dji veû voletî si-êwe, si fôdje èt s' vî molin,
Totes sès acostumances, sès téres èt sès buskèdjès ;
Vos m' polez taper l' hate si vos n' comprindez nin.

(Dialecte de Souxhon)

Batâh'

par Joseph DUSSART

MENTION HONORABLE

— Vola tos lès grains rapwèrtés a c'ste eûre, Marie, on pôrè c'mincî a l'zè bate.

— Owè, nos c'minçerans l' pus vite qui nos pôrans, pusqu'il ont bé fait leû r'djèt al campagne, i sont-st-a l'idêye.

— Vos qwirrez dès fêmes al djoûrnêye po dvins ût' di djoûs, ainsi.

— Po quand dj'ennè pôrè awou, anfin. Mins l' wassin èt l'avonne, nos l' batrans bé nos deûs après vosse djoûrnêye, 'non, Djôzèf; i-n-a qu'ine quarantinne di djâbes po tot... on pô on djoû, on pô l'aute, 'sèrè vite fini.

— Qu'i vây'.

— Anon, po l' frumint, qu'i-n-a âtoû d' quatre-vints djâbes, dji m'a d'dja ric'mandé a quéquès fêmes. Mins c'est l' diâle, pa; i 'nn'a pus wêre, a c'ste eûre, qui volêhe aler âs djoûrnêyes : lès djônès fêyes inmèt mîs d'aler ovrer d'vins lès fabriques wice qu'èles gangnèt brâmint dès çances so quéquès eûres, ou bé èle vont bate al machine divins lès cinses, èle si fèt mons d'ponnes.

... Qwinze djoûs après, Marie èt Djôsèf ont batou leû wassin èt leû-z-avonne, èt Donêye et Sulvîe, deûx vwèzènes, ont promètou dè v'ni bate li frumint avou Marie.

... Li djoû conm'nou arrivé, lès deûs fêmes sont-st-èl heure di mon Marie a sèt' eûres. Ele kimincèt a travayî leû deûs... clip, clap, clip, clap... Dismètant Marie apontih' li café èt lès deûs c'mères vinèt magnî l' fricassêye a ût' eûres.

Pwis 'le si vont r'mète a l'ovrêdje leû treûs. On-z-ôt, anon, on pus vîf clip clip clap, èt mâgré qu'èle blaguêhe qui po-z-

arawer, çola rote crânedimint bègn ! Il èst vrêy' qui c'est treûs fwètès fêmes èt qu'èlle ont dès bonès ustêyes.

— T'as bègn' on bê floyê là, va, twè, Donêye, dist-èle tot d'on côp Sulvie.

— C'est-on noû, rèspond Donêye ; ç'a stu Jan-Louwis qui m' l'a fait. — Jan-Louwis, c'est si-ome. — « Nos awînes côpé in-âbe, hin, è nosse djârdègn' ; il a c'tèyî l' bata foûs d'on bokè d' cohe, pwis i s'a fait fé l' tchape di cûr èt lès loyeûres dè gorli di s' fabrique. I n' nos a costé qu' d'atcheter l' montagn' awou l' tchape di fiêr èt Jan-Louwis l'a-st-èmantchî lu minme. Et c'est qui va bègn', sés-se, téque fie ! dji l'a strimé l' saminne passêye amon Hignesse, dji n'a mây awou si âhî ».

Mins vola l' batêye finie. Awou l' bètchète dè mantche di leûs floyès, Donêye èt Sulvie pârtèt è deûs li hopè d' fistous qu' èst-al tère èt so on clign' d'ouy' èlle ont r'fait deûs djâbes di vûs strins qui sont bé vite atèlêyes èt tapêyes di costé. So ç' timps là, Marie a r'pris deûs pleintès djâbes èt l's-a r'tapé è dègn'. Come èle sont loyîes deûs côps, cès djâbes-la, lès bateûses èlzè distèlèt d'al tchêsse èt batèt lès pôtes, pwis èle lès distèlèt d'â cou èt flahèt tot avâ. Quand l'zi sonne qu'èlle ont bouhî assez, eune d'on costé et l'autè di l'autè, tinant on hopè di strin inte li montagn' dè floyê èt leû pîd, èle ritoûrnèt lès djâbes al vole et on ric'mince a bouhî so l'autè costé.

Marie tape djus l' prumîre : i fât qu'èle vây' apontî s' dîner. On n'ôt co 'ne fie pus qui l' clip clap d'â matègn', pwis on n'ôt pus règn', èle sont-st-èvôye magnî.

Elle ont disfait leûs norès d' tchêsse qu'èlle awîn' mètou po lès poussîres et èle brouftèt a s' ralètchî li bone eûrêye qui Marie a cût : c'est dèl vète sope passêye, èt l' salâde âs djônès féves awou on bokèt d' douce tchâr et on bon vère di bire.

« Iy' hay', dist-i li p'tit gamin da Marie, qui vét dè rim'ni di scole, dji vôreû bé qu'on batahe tos lès djoûs, mi, on magne-reût tot-fêr câzi come li dimègne ».

— « Taihez-ve vos, glawène », li r'clawe tot fi dreût s' grand père... èt lès treûs fêmes tapèt 'ne hahelâde.

... So l' timps qu'èle chikèt, èle djâsèt co on pô d' leû ba-tèdje.

— I r'vét bègn', li grain, dist-èle Sulvie.

— Owè bé ! 'l èst bé pôté ossi, hés', rèspond Donèye.

— Et s' n'a-t-i mây' sutu si bê, porchût Marie. Ossi dji n' frè mây' pus autemint qui dj' n'a fait ciste annèye. D'avance dj' èl sèméve mu-minme, non, mins dj' èl mèteve trop spès. Anon lès fistous èt lès pôtes dimanîn' pus maigues, pace qui l' frumint tape a bouhîes, non, lu, èt, a l' sèmer si spès, i n' sâreût profiter, mins ç' còp chal dji l'aweû fait stârer dè ví Tchofile, qui l'a mètou djusse a l'îdèye.

... Quand 'lle ont magnî, lès deûs fèmes al djoûrnèye ènnè r'vont on pô è leûs mohones ; leûs èfants sont rim'nous di scole èt èlle ont st-ossi dè bièsses a sognî. Marie, lèye, mèt' si manèdje a pont, èt, a ine eûre, èle sont co totes lès treûs â posse.

Oute dè clapètèdje dè floyès, on-z-ôt co l' brut d' leûs rame-tèdjes ; Sulvie èt Donèye qui vont-st-âs djoûrnèyes tos costés kinohèt co cînt sôr's d'affaires qu'èle si racontèt tot travaçant. Mins 'lle ni lâquèt né 'ne sègonde. Si vite ine batèye faite, so l' timps qu'eune ralôye lès djâbes, l'aute raheûve divins 'ne cwène lès grains qu'ont gruzelé tot avâ l' dègn' et l' treûzinme apontih' po l' batèye qui chût.

Ossi a 'nn' aler d'on trègn' ainsi, a hipe èst-i qwatre eûres qui tot-a-fait èst bouhî èvôye.

— Si nos l'zè vanîn', non, Marie, tant qui n's î èstans.

— C'èst-ine bone îdèye.

Marie couît amon Hignèsse, — c'èst là tot près — dimander po s' polou chèrvi dè djâle-volant. So ç' timps là, Donèye èt Sulvie implihèt dè sètch's èt, sins tchikter, èles vont ri'cminci in-aute ovredje.

Sulvie toûne al manuvèle, Donèye fôre, èt Marie, qu'a stâré on ví léçou po l' grain toumer d'sus, èst mètouwe a gn'gnos po ramasser a fait qu'n-a on ptit hopè et po hiner foûs dè grain lèz rèdjons èt tos lès autes tchinis' qu' arîn' polou d'mani d'vins.

On lait la l' paye : Hignèsse èl taperè so si-ansène. Lès rèdjons èt lès màssis grains, Marie l'zè ramasse po sès poyes ; èt, â moumint qu' lès sîh' eûres sonèt a l'èglise, èle sont djustumint prêtes a nn'èraler. Djôsèf qui vét dè rim'ni d'â tchèstè, èlzi aide rapwèrter lès sètchîes.

Et rim'nous èl mohone, Marie d'mande a sès fèmes kibé qu'èle lèzî deût.

— C'est ût francs, ainsi, Marie, rèspond Donêye.

— Owè, dist-èle Sulvié, c'est l' tape ût francs èt èsse nouris.

... Come èle ni volèt pus magnî, Marie l'zî fait beûre ine jate di café, èt, d'èsse binâhe qui si-ovrèdje a stu si bègn' et si vite fait, èle lèzî done a chaskeune di francs.

Et vo-l'zè-la-st-évôye, mins Marie l'zî dit co :

— Si vos vèyîz on djoû passer l' mounî, dihez-lî on pô qu' dj'a brènêye di wassin a fé, non.

— Bon, Marie.

— Qu'a pus târd, non, èt mèrci.

— Merci co cint côps ossi.

Li Mohinète

par Lucien GILLARD

MENTION HONORABLE

Li riyante mohinète, lon dè brut dèl cité,
Avou s' teût d' wâ, foûs sqwére èt sès meûrs dihârnés,
Avisè pèter 'ne sokète :
À prètims lès oûhês s'î d'nèt voletî radjoû,
Et l'èrèdje rèsdondih' di tchants tinrûles et doûs
Àtoû dèl mohinète.

Qwand so l' hâye qu'èl rèclôt, lès rampioûles ont r'flori,
Li d'seûlêye dimorance ravise on paradis,
Ine plaihante calmoussète ;
Li pâvion, l' mohe a l' lâme si trovèt-st-a sohêt
I tchouftèt tot djouplant totes lès fleurs dè cotehê,
Àtoû dèl mohinète.

Adonc qui l' grîse fâbite a qwité lès bouhons,
Li vint hoûle a moumint sès mouwêyès tchansons
Tot frohant lès cohètes ;
Et qwand lès plêves toumèt, li skèlète d'on tiyou,
Pleûre lès djènâtès foyes qui l' timpèsse a hoyou
Àtoû dèl mohinète.

Qwand lès blankès flotchètes, hoyant dè cîr foûs gris,
Rafûlèt londjinnemint li vî teût racrampi
D'ine mousseûre di pâquète,
Et qui l' lanwihante bîhe hufèle anoyeûsemint,
Ine grande mirâcolêye rôbalêye po quéque tims
Àtoû dèl mohinète.

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS

RAPPORT

Le 19^e concours de 1926 a réuni neuf envois de dimensions variées : il en est qui revêtent la forme de recueils de plusieurs contes sans liaison entre eux, tandis que d'autres comportent à peine quelques pages. La valeur des œuvres ne se mesurant pas d'après leur longueur, c'est parmi les plus courtes que le jury trouvera les compositions les meilleures. La moisson est bonne, car des neuf envois, nous pouvons en proposer cinq aux récompenses de la Société.

Le n^o 1, *Contes à l'avire*, ne répond que trop bien à son titre. Ce recueil de sept contes distincts comportant 49 pages mal écrites témoigne de l'imagination et du talent souvent inégal d'un auteur qui connaît son wallon condruzien et sait observer les mœurs frustes de la campagne, mais que ne rebutent ni la trivialité, ni les détails pittoresques, sans doute, mais par trop réalistes. A titre d'exemples, voici le sujet de trois d'entre eux.

Bèrwète al plantche est un malchanceux, qui malgré sa persévérance échoue dans toutes ses entreprises. Il s'éprend de la plus belle fille du village. Excédée de sa poursuite, celle-ci soufflète en public son amoureux transi, qui fait semblant de se fâcher et oblige la belle à lui demander pardon à genoux. Domptée, elle accepte son vainqueur comme époux.

Languidône, servante de ferme, s'est laissé conter fleurette. Enceinte, elle se voit chassée par le censier ; recueillie par le curé, elle accouche au presbytère d'un gros garçon et, la nuit de Noël, elle prend dans la crèche avec son enfant.

telet la place de la Vierge Marie et de l'Enfant Jésus. On crie au miracle et son séducteur promet réparation.

Toumas-lès-Bouflètes est un goinfre, qui, afin d'être bien soigné, choisit pour femme la petite *Nabote*, qui travaille dur et mange peu. Mais Nabote, après quelque temps, annonce à son mari qu'elle sera bientôt mère. A partir de ce moment, elle dévore et se fortifie. Aucune observation de Toumas n'a plus prise sur elle, car ce qu'elle mange c'est pour l'enfant à venir, et elle grossit toujours tandis que son mari maigrit et devient le petit.

Le n^o 2, *Buscûte*, sorti de la même plume négligée, a les allures d'un petit roman de psychologie enfantine. Ce conte, qui rappelle un peu Uylenspiegel, est l'histoire d'un enfant terrible, de sa mère et de quelques braves bêtes. Il est loin de valoir le roman wallon *Boule di Gôme*, couronné en 1909, qui était écrit dans un esprit assez semblable. Le début est plutôt malheureux, car il est malodorant.

Du même auteur abondant et prolix, le n^o 3, *Contes di co traze sôres*, est un recueil de cinq contes assez agréables grâce à la verve plaisante et à l'esprit satirique qui y dominent — si l'on excepte *Hayîme*, tableau de la lutte haineuse et sauvage de deux familles de bûcherons et de carriers. *Camèrâdes* est amusant et sentimental, mais somme toute peu moral, tandis que *Dobe* nous retrace l'histoire d'un tailleur amoureux, qui, surpris par sa femme en conversation trop animée avec une cliente, devra dorénavant se contenter d'une clientèle masculine.

En 34 pages, assez serrées, de texte écrit en dialecte du Bas-Condroz, le n^o 6, *Dèyeûte*, conte une histoire mélodramatique à souhait, vrai roman feuilleton, qui mériterait les honneurs de plusieurs volumes. Il n'y manque ni accident mortel, ni fille séduite et abandonnée, ni morts subites, ni substitution d'enfant, ni meurtre, ni suicide, et tout fini par un mariage incestueux, à l'insu, il est vrai, des deux intéressés ! L'auteur connaît son wallon, varie à l'occasion

son style par le dialogue, un portrait, une description, mais n'évite pas toujours les fautes de goût, comme de dire *on troké* pour désigner une vigne (p. 14) ou *Li solo sonléve avu r'mètou lès catches è fôr avou s' moncœur li tère* (p. 12).

Le n° 5, *L'Avièrge dèl Potale*, est une simple histoire en prose correcte et naturelle. Une fillette prie avec ferveur l'« *Avièrge dèl Potale* » de guérir son père de la passion de boire. Celui-ci a entendu la prière de l'enfant et revient à des sentiments meilleurs. Ce conte est encadré de la description brève d'une veillée de Noël, qui crée l'atmosphère de piété nécessaire; mais on peut toutefois lui reprocher l'in vraisemblance de l'entraînement trop rapide d'un homme rangé et aimant sa famille, au vice de l'ivrognerie, au point de réduire les siens à la gêne. Le jury lui accorde une mention honorable sans impression.

Il propose la même distinction au n° 8 bis, *One fêtindje en 1765*, qui retrace, en dialecte namurois, d'après des pièces d'archives, un épisode de la vie du XVIII^e siècle. C'est un duel tragique au cours duquel un garçon perruquier tue plutôt involontairement un ouvrier sellier flamand et se réfugie à Malonne, pays de Liège. Ce récit, qui fourmille de détails de mœurs intéressants, gagnerait cependant à être plus sobrement traité.

Pirou (n° 8), nous émeut par l'exposé des souffrances morales d'un brave chien, que son maître, tenté par une forte somme, a cédé à un riche baron du voisinage. Ses congénères l'accueillent les uns avec jalousie, les autres avec des moqueries, mais peu sensible à cette réception, le chien *Pirou* — qui a une âme d'homme — se laisse dépérir dans la cage où il est enfermé, pleurant sa liberté et la famille du bûcheron. Mais, un jour, il entend une voix amie : son ancien maître est devenu le garde-chasse du baron et il redemande son vieux chien qui, presque mort, se redresse tout joyeux. La langue très pure est le dialecte de la Haute-Ardenne. Le début du récit rappelle manifestement *Li mwért di l'âbe*,

mais ce hors-d'œuvre n'a pas la valeur du superbe poème de Henri Simon. Il contient des notes poétiques un peu déplacées comme *Li rêve plora po totes sès sûres*. Dans son ensemble, l'œuvre est très bonne et mérite un second prix.

Le conte n° 4 est le plus court des envois de l'auteur des n°s 1, 2 et 3, qui pour une fois a su se borner. Aussi, ce morceau vaut-il à lui seul les treize contes des recueils non distingués par le jury.

Lès mèssèdjîs (n° 4) sont deux jeunes gens, frère et sœur, qui, se trouvant orphelins, ont l'ambition de remplacer leur père, le *mèssèdji Ernou*, connu de tout le canton, et qui se mettent résolument à la besogne. Une petite carriole tirée par un âne les transporte sur la route de Ciney à Liège avec les paquets de leurs clients, du temps où les moyens modernes de locomotion n'existaient pas. *Bouyote* (c'est le sobriquet du *djônê*) voit s'ouvrir, chaque fois qu'il passe, une petite fenêtre où paraît une aimable fille qui lui dit *dièwâde*. C'est *Piyône*, fille de petits cotifs, et ainsi s'annonce une idylle dont les scènes se dérouleront rapidement.

Il n'y a là que des braves gens ; puis, un esprit peu raffiné, du sentiment franc et naïf, un style plus ou moins rustique, simple et sans longueur en font un conte charmant. Le jury lui décerne un second prix.

La perle du 19^e concours est un conte en vers de sept pages intitulé *El nivaye* (n° 7). Pière est un ouvrier, qui travaille loin de son village. La semaine finie, il veut, malgré la neige, qui tombe en abondance, regagner sa demeure, où l'attend sa famille. Un blanc tapis a recouvert sentiers et chemins. Pière s'égaré et vaincu par la fatigue, tombe pour ne plus se relever. Il regrette son imprudence, puis à son âme angoissée se présente le tableau de l'intérieur chaud et paisible, où il est attendu. Ses cris se perdent dans la solitude et la neige le recouvre. Ce n'est que le mardi suivant qu'on s'inquiète de son absence. On le cherche en vain. A la fonte des neiges, des valets de ferme, indifférents, trouvent son cadavre.

Cette narration très poétique d'un fait divers tellement vraisemblable, qu'il s'est produit encore, il y a peu d'années, aux environs de Spa, est écrite dans une langue excellente. Les vers sont bien frappés et rappellent ceux de Louis Lagache. Par l'analyse exacte et humaine des sentiments que doit ressentir l'abandonné, l'auteur arrive au pathétique le plus réel. Peut-être, la fin du récit gagnerait-elle encore à plus de concision.

Le jury, à l'unanimité, lui décerne le premier prix.

Les membres du Jury :

A. MARÉCHAL,

E. WIKET,

Ch. DEFRECHEUX, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 8 mars 1927, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux œuvres récompensées a fait connaître que M. Ernest BRASSINE, de Liège, est l'auteur de *El nivaye*; M. Joseph DURBUY, de Huy, celui de *Pirou*; M. Arthur XHIGNESSE, celui de *Lès messédjîs*; M. Auguste BOON, celui de *L'avièrge dèl potale*; M. Fernand DANHAIVE, de Namur, celui de *One fêtinche en 1765*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Èl Nivaye

par Ernest BRASSINNE

PREMIER PRIX (MÉDAILLE DE VERMEIL)

Pière, li d'ha l' maisse lodjeû, si dj'èsteû-st-è vosse plèce,
Oûy, dj'ènnè rirèût nin; loukîz 'ne gote, qué timpèsse !
Sès camèrades li d'hît qu'i falève, po 'nn'aler,
Esse foûs dèl grâce di Diu, qu'i n' freût nin a passer,
Qu'ine fèye oute dèl gonhîre, li nîvaye rahinèye
Rafûlereût lès bassènes èt catchereût lès fondrèyes,
Qui c'èsteût risquer s' vèye. Mins Pière ni s' rindève nin.
C'èst qui l' ci qu'a d'moré ût djoûs èri d' sès djins,
A hâsse d'ènnè raler po savu qué novèle.
Mâgré qu'i fait neûre nut', qu'i nîve, qui l' bihe sofèle,
Si télemint qu'èst tèm'té dè bâhi sès èfants
Et dè r'pwèrter s' qwinzinne po l' zî atcheter dè pan,
Noste ome tchêdje si bèsèce èt coûrt tot l' minme èvôye.
Mi baston, s'apinse ti, sûreût bin tot seû l' vôle
Qu'on-z-a fait tant dè fèyes, lès londis, lès sèmedis...
Mins Pière ni tusève nin qu'i s' aveût-st-anuti.
Tant qu'i fourit-st-è bwès, i s'kissètcha-st-a d'mèye,
Avou lès âbes dèl drève li vôle èsteût marquèye.
Mins 'ne fèye divins lès téres, i n' fève pus' a v'ni foûs :
Ci n'èsteût qu' sire nîvaye, tot avâ, tot âtoû,
Qui tourniquève è l'èr. L'ome ni polève pus haye.
Vola, po l' sèfoquer, 'ne dârabôme di nîvaye.
I s' trovève tot fi seû, i n' vèyève pus d'vant lu.
I wahîve è l' nîvaye, deûs pîs haut, sins savu
S'il èsteût so bone vôle ni wice qu'i s'freût rinde.
Et s' rotève-t-i al vûde; c'èst-âhèye a comprinde :
Qwand vos n' vèyez gote, vos avez bèl a fé,
Vos r'passerez co traze fèyes wice qui v's avez passé !

A-t-i fait l' qwârt d'èl vôte dispôy deûs eûres qu'i rote ?
Qu'i fwèrcih' po v'ni foûs, qu'i ride, qu'i sowe a gotes.
A-t-i seûlemint passé l' boûhêye di cognoûlîs
Qu'èst-al creûhelèye dèl vôte, à l' cwène dès di-bounîs ?
Wice èst-i, li p'tit rèw tot bwèrdé d' sâs-bossètes,
Di wice qu'on veût si bin l' teût d' wâ di s' mohinète ?...
Pière moussa d'vins 'ne consîre. I s'fat 'ne ponne po v'ni foûs.
Qwand i qwita s' lodjis', il èsteût d'dja rindou.
Poqwè voleûr fé l' qwârt; c'èsteût-st-assez di s' dake.
Mâgré l' bihe qu'èl trawève dizos sès hatès bagues
Il aveût 'ne mate souweûr qui lî plaquîve às rins...
Et l'ome riveût s' casnîre wice qu'i sèreût si bin !
On frèt, po l' rihandi, on bê gros feû d' fahènes.
I r'veût si p'tite Madelinne, i r'veût s' soriyante mène.
Qu'i n'èst-i bin rêvôye è l' plèce di s' kihèrtchî
Po v'ni foûs dèl nîvaye qui s' takenèye a sès pîs !...
Et rin po s'ahouter, po s' rihaper 'ne miyète,
Po s' lèyî 'ne gote ravu !... Et vola qu'i s' touûrmète.
Tot a c'ste eûre è s' lodjis', il a stu trop vîreûs,
On lî aveût bin dit çou qui lî arriverèût.
Avance-t-i ? Rèscoule-t-i ? Djans, qui fât-i qu'i faisse ?
I s' èl dimande, a c'ste eûre... I d'meûre la, è marmaisse,
Qui n' sèt pus wice paîrî. Sès djambes morèt d'zor lu
Vola, po r'hazî l' clâ, qui s' trèbouhe èt s' lait djus...

Al vèye, on feû d' rîmès sicrèye dès bèlès pâdjès
So l' mantê qui l' nîvaye diswalpèye long èt lâdje,
I tchante lès blankès flotches qui toumèt si doucèmint,
Adjîstré è s' coulèye, a houte dès mâvas tîmps...

Mins l'ome pièd' si corèdje. I sint d'fali sès fwèces,
Si bâbe èt sès moustatches sont totes tchèrdjêyes di glèce.
Si l' cwahante bihe touméve..., s'i lèyîve dè niver...
Et s'i polève, à cîr, veûye riglati l' Bêté !
Si polève trèvèyî li cocrê di s' viyèdje,
I loukèrèût dè fé 'ne fwèce èt r'prindrèût-i-corèdje,

S'il èsteût sûr di s' vòye, ènnè freût tant èt tant
Qu'i r'djondreût co tot l' minme si feume èt sès èfants !
Mins 'ne sifaite sipèheûr... Kimint r'trover s' casnîre ?
Aveûlé, sèfoqué, ènnè va-st-a l'avîre...
Vola qu'i li prind 'ne hisse qu'èl kitrawe disqu'à coûr.
I brait come in-èfant : Abèye, Mame ! À sécoûr !
Mins c'èst-a l' vûde qu'i houke... Nolu n' sâreût l'ètinde ;
Li vwès dè vint qui hûze vint sèfoquer sès plîntes.
Li campagne èst d'seûlêye... Amâ l'èreûre dè djoû
Li nîvaye li ârè têhî on blanc linçoù...
Dire qu'i c'noh' si bin s' vòye, qu'i l'a fait tant dès fêyes,
Qwand l' planteuse campagne li d'nève si douce hinêye,
Qwand l'osté moussive d'ôr lès spète èt lès wassins,
Qwand lès fleurs si drovît à zuvion dè prétemps,
Qwand, a l'ârire-sâhon, li douce Bêté, pâhûle,
Bagnive tote li campagne d'ine loumîre si tinrûle !
A totes cès r'mimbrances-là, l'ome sint s' coûr trèssèyi.
Qu'a-t-i fait à Bon Diu ? Quéle fâte deût-i spani ?
Tote li vûsion di s' vèye ripasse divant sès ouÿs...
Il a todis viké d'adreût disqu'à réz' d'ouÿ'.
S'il a minme fait 'ne mâcule, pardonez-li, mon Diu !
Acwèrdez-li si d'mande, fez vosse mirâke por lu.
C'èst l' gangne-pan di s' mohone... Sès èfants sont si djonnes.
Ni lèyiz nin leû père divins dès s' faitès ponnes
Rimètez-le so bone vòye..., qu'i pôye ènnè raler,
Djonne èt fwêrt, il a co dès annêyes a viker...
Mins l' nîvaye tome sins r'las. Li bihe hûze di pus bèle.
Li song' rimonte è l' tièsse dè pauvre ome èt l' troubèle.
Et vole-la bouhî djus, stâré foûs sintumint...
Dwèm', va, c'èst l' Mwêrt qui t' hosse ; on n' ti dispiètrèt nin !
Qu'èst-ce qui s'îreût doter qu'i-n-a la on pauvre ome,
Rafûlé d'sos l' nîvaye, qui dwèm' si dièrin some ?
E s' lodjis' on dirè, nêl vèyant nin riveni :
« Il èst sûremint revòye » èt s'îrè-t-on dwèrmi.
Si feume, lèye, s'apinsèrè, vèyant qu' l'èure èst passêye :
« Mi pauvre Piêre ni sâreut riveni d'on timps parèy... ».

Li mârdi d'après côp, in-ome li v'na d'mander
Poqwè qui s' camèrâde n'aveût nin v'nou ovrer.
Li feûme dimeûre stâmûse èt l'ome comprind a l' vole.
Lèye, tote blanke mwète di sogne, ni vint pus a s' parole.
Vol'la stârèye, tote longue, toûmèye di pâmwèsou...
Tot foûs d' lu, l'ovrî couÛrt è l' mohone di pus lon.
Come il èstît vèyouus fwért voletîs d'vins l' barnèdje,
Totes lès feumes dè Vinâve arouflèt-st-è manèdje.
Eune louque dè rapâv'ter lès èfants qui tchoûlèt,
Ine aute qwîrt dè vinaîgue, di l' Hof'man', dè pèquèt.
Mins l' docteûr, tot-z-intrant, fait taire leûs èclameûres
Et va mète li mayeûr à d'fait' di l'advinteûre.
Garde champète èt jandârs patrouyît tos costés,
Lès omes batît lès vôyes, on n'èl pola r'trover...
Po l' rèsponner, l' nîvaye aveût stâré s' gordène.
Pière èsteût rafûlé, podrî l' moncé d' ansène,
Lon èrî dè viyèdje, divins lès téres di d'zos...

Li blanke nîvaye èsteût fondowe avou l' solo.
Li feume plorève si ome, èt lès èfants leû père.
Deûs vârlets l'ont r'trové tot v'nant po tchèrwér l' tère,
Come on pinse todîs mâ, i d' hit po leûs raisons,
Tot fant crinsî leûs spales : c'est-ine saulêye di mons !

(Dialecte de Huy)

Pirou

par Joseph DURBUY

DEUXIÈME PRIX

I

Hê !... Hê !...

Li cougnêye moussive è gros tchinne et Piére li boskèyon féve voler haut lès hatches.

Hê !... Li r'lûhant fiér crinnive. L'âbe chaque côp djèmi-héve.

Piére, è purète, lès manches di si tch'mihe ritrossêyes, rissouwéve a li r'vièsse-main si poyou visèdje d'ome dès bwès.

On-z-èsteût oute dèl Tossint, in-après-l' dîner plin d' brouliârd. Li bwès, po totes sès cohètes, lèyive toumer dès lâmes d'adiu al saison dès niyêyes.

Hê !... Hê !...

Piére bouha pus vite.

Ak'sû d'vins l' dièrinne maïsse rèceve, l'âbe si clintcha su l' costé, djèmiha pus fwért, pinda st-a l'âve, pwis, tot craquant come li tonîre, i s' sivrâtcha conte tère.

Et lès hourêyes rid'hît s' dièrin soglot. Li rèw plora po totes sès sûres. Si mame, li bone tère, po l'èspêchî d' toumer, si lèya râyî l' tête qui l'aveût-st-aklèvé.

In-âbe qui tome c'est-ine vèye qu'ennè va, tot come ine djins qui mouért ; èt portant çoula n' fait dèl ponne qu'a bin paû d'omes. Ossi Piére ni r'sinta-t-i qu' dèl djôye tot vèyant l' pus solide galiârd dè bwès sitindou lès mimbes moudris. Por lu, li djour-nêye èsteût oute, tot l' minme !

L'âbe a toumé !

Si l' bwèheli n'a r'sintou qu' dè contintemint, lès c'nohances dè vî tchinne ont fruzi d' pawe d'ètinde si dièrinne plinte. Deûs

colons mârâs sâvês su on tiyou ont djèmi d'ètinde crohî l' fotche wice qu'avît fait leû nid l'osté passé. On gros vî cwèrbâ qui v'néve rissinmî s' coriant bètch' su l' maïsse cohe, s'èmonta tot kwaketant pwis 'nn' ala pwèrter l' doû al fène bètchète d'on plope. Ine houlotte tchawa 'ne transe è fond dè bwès !...

Piére, pâhûlemint ramassa sès ustèy's, rimèta s' camisole, si calote, pwis, soriya. Il èsteût contint, Piére ! Après 'ne si rude djoûrnèye, i sondjive a s' blanke mohinète rêtroclyèye la pus lon, a l'aute costé dè bwès ; a Babète, si brave feume qu'il aléve aler r'vèy' aprustant po s' soper ine tchaude sope âs porès ; a Bèbert et Mimiye, sès deûs crolés èfants qu'avît l' riyâ pus clér qui l' son d'on clabot d'ôr ; a s' tchin Pirou...

— Mins wice èst-i don, lu ? si d'manda-t-i noste ome tot s' ritoûrnant.

I hufla.

Ine poyowe crotèye bièsse avora foûs d'ine bohèye di tchâr-nale, lâvâ dî mètes pus lon. C'èsteût Pirou. I v'na s'assîr su s' cou d'lé Piére. Sès oûy's riluhît d' djôye tot hossant si strouk di cowe.

— Wice as-se co stu, vârin ?

Et lès djènes oûy's dè tchin ac'sègnît : « tot-la, brakener ».

Pwis, d'on côp, ridrèssant sès orèyes, i groûla : « Vochal ine saquî ! ».

— Coûkes-tu ! barbota Piére.

Pirou, sins pus moti, si stinda d'lé s' maïsse.

In' ome amoussive foûs dèl tèye.

— Ah, c'èst vos qu'èst la, Piére ; a t-on fini djoûrnèye ?

— Awè, moncheû l' Baron, l'âbe èst djus. Il èst d'abôrd quatre èures : i n' vât nin oûy' lès pannes d'ataquer al discohî, li nut' va toumer ».

— Bon, bon ! èt come i r'wètive Pirou : « C'èst da vosse, ci tchin là ?... ».

— Awè, moncheû l' Baron.

— Tins, tins !

Adon, come a lu minme, li Baron dèrit : « C'èst-on vatchî d' peûre sôre » pwis a Piére :

— Vindez m'èl ?...

— Vos volez rîre sûremint, moncheû ? Vos qu'a dès si bès tchins d' totes lès sôres, dès prumîs pris d' concoûrs, qui frîz-ve d'ine laide bièsse come cisse-chal ?...

— C'est pace qui dji n'a nou parèy' !

— I hignereût d'vins lès vos' !

— Anfin, dji comprind, vos t'nez dèl wârdèr ?

— C'est vrêy', c'est ine kipagnèye vèyez-ve, qwand c'est qu' dj' ôuveûre è bwès. Adonc, quèle mène freût-i è vosse tchèstè ? Il èst croté, mâssî, plin d' pouces, èt pwis...

— Qwè ?

— Dj'âreûs sogne qui vos n'èl touwerîz !

— Si c' n'est qu' çoula, tinez-ve pâhûle, c'est pace qui dj' vòreût bin l' parèy'. Tinez, vola cint francs, c'est qwate fèyes çou qu'i vât, mins dj'inmereûs bin d' l'avu !...

Li paûve bwèhèl sondja. Avou cint francs, i pôreût r'moussî sès èfants bin tchaud'mint po l'iviér... Adonc, s'i displaihéve li baron, areût-i co d' l'ovrèdje è bwès ?...

Et tot r'loukant s' tchin d'in-êr anoyeûs, i d'ha :

— Prenez-le, moncheû l' Baron !...

.....
Piére riprinda l' vòye di s' mohone li tièsse bahowe, li r'mwèrd è l'âme. Li nut' touméve, crowe, brouheûse. E fond dè bwès, li houlotte tchawève co todîs.

II

Si fourut 'ne affaire sins parèye qwand Pirou fat-si-intrêye â tchèstè. Al grille, on bièrdjî d' police èl sintant v'ni, ridrèssa sès orèyes, sitinda s' hanète et broka, hawant fwért.

— Couche, Maguèt !...

Maguèt rik'noha s' maïsse, fat d'mèy' toûr èt s'ala mète d'in-êr grigneûs su l' sou dè s'tâ dès dj'vâs.

Ine hawåde di tos lès diâles akûha maïsse èt bièsse qwand. i passît d'lé lès s'tâs d' tchins. On grand sâvadje dan'wès avorast-al bârîre tot brèyant come on sot. Ine sitindowe lèh' di lèvrî,

dè vèy' on tchin si croté, si riyév' malåde et fév' brotchi sès cwèsses fou di s' côrsulèt, èt deús djonnes èstoûrdis tchins d' tchèsse minît dès gueûyes di dislahîs tot s' kibouyant po s' moquer d' lu.

Podri l' baron qu'èl hèrtchîv' à s' cou, Pirou passa sins minme toûrner s' tièsse.

A l'intrèye dèl couhène, Zante li gârde djâsève avou Dj'han l' cocher.

— Zante, dêrit l' baron, vos minerez ç' tchin è stâ, èl gayoûle vude djondant lès « Braques », pwis vos li pwèterez dèl sope !

— Bon, moncheû !... Hop', croté !...

Et Pirou, lès orèyes rabahowes, moussa l' prumîs foués dèl couhène, reûd, sètchant fwért su l' cwède !

III

Mèy' nut' !

Li leune èst montèye èt pormonne, a dj'vâ su dès blankès nûlèyes, si rond visèdje di gros poupâ mâ lavé.

Tot-a-fait r'pwèse pâhûle âtoû dè blanc tchèsté. Lès grands âbes disfoyetés stindèt leûs cohes â long tot parèy' qui dès spères qui vôrît fé 'ne mâle keûre.

Divins s' gayoûle di fiér, li nez inte deús bârès, Pirou tûse... I tûse à Pière si maîsse ; â disfoncé toné qui li chèrvéve di stâ èl coûr dèl mohinète wice qu'a passé s' djonnèsse ; âs coûsses qu'i féve avou sès camarâdes, lès deús èfants da Pière, wice qu'on-z-alève si k'pôutri d'vins lès tchamps d' florèyès trêfes. I s'dit qui n' l'a nin volou, li tchaude sope da Zante, li gârde qui l'a tant tchèssi foués dè bwès ! I s' dit qui n' lès a gote acompté lès ènocints djonnes tchins d' tchèsse qui volît tot-rade savu d'wice qui v'néve, si on s' plaihéve bin a cori libe èt tot seû d'vins lès bwès floris, zèls qu'on n'i a mây miné qu'al lahe !...

I sont là !... I rôflèt èl gayoûle da costé sins avu consciyince di çou qu' ont fait oûy', dí çou qu'i front d'main !

Et su s' bone vîle gueûye qu'a tant rindou chèrvice passe ine hègne qui fait croler sès lêpes, dèssine dès r'mouwants pleûs

come si vos dirîz lès pates d'ine arègne qui s' kitape divins d' l'êwe.

I s' ritoûne vès li stâ bin tchaud wice qui n' vout nin d'morer èt qu'èl ratind â fond dèl gayoûle, pwis, riloukant d'avant lu, à costé, dizeûr i n' veût qu' dès barès d' fiér, ine prîhon : i pleûre, i pleûre, i pleûre !...

— Cûrèye... Nos lèrès-se bin dwèrmi ?...

Et Dj'han l' cocher, avou s' corihe, bouhe, cinglèye, flahe !..

IV

C'est l' saminne dè Noyé.

Totes lès grand-mères dè Paradis tèhèt su l' tère on spè cov'teû si blanc qu'on l' direût fait d' linne di bèdot.

I nîve ; èt Pirou èst- aspoÿî disconte l'ouh di s' prîhon. I n'a pus qui l' pê sus l's ohês. Paûve Pirou ! Dispôÿ qu'il a candjî d' maïsse i n'a câsi pus d'sèrer sès dints. Enn'a pus nouk', d'on réz', di maïsse. Li baron èst rêvôye vès l' grande vèye avou lès prumîrès frudeûres. Li blanke lêhe di lèvrî l'a sùvou èwal-pèye divins 'ne camisole a cwarès. Zante, li gârde, a pris les aûtes è s' mohone. Pirou èst fin miér-seû èt n' veût pus qui Dj'han l' cocher, qui l'a 'ne fèye tant batou. Ossi ni l'a-t-i mâÿ' roûvî, ci-là, èt s' sét-i bin li montrer sès brokes chaque fèye qu'i li vint djèter 'ne crosse à magnî.

Magnî ?... Vola treûs djoûs qu'i n' l'a pus fait. Dj'han èst èvôye èt on l'a roûvî. Si caractère grigneûs l'a fait hère di tot l' monde. C'est parèÿ por lu â réz', pusqu'i n' vout pus viker !

Pirou lait pinde si bone grosse tièsse djusqu'al tère tote blanke di nîvaye. I mourrè oûÿ' dist-i, èt s' paûve vî distchârné cwér si lait goter su l' blanc cov'teû qu'a l'air si doûs...

I nîve, i nîve !...

Pirou n' bodje pus. Li blanc cov'teû, tot doucètemint l'a racovrou.

Li nut' si fait d'vins s' paûve cèrvê. I lî sonle qu'il a bin tchaud èt qui va dwèrmi tot-fér...tot-fér... Mins, n'est-ce nin dès vwès k'nohowes qui djàsèt là, tot près d' lu ?

— Dji sos contint d' vos, Piére, dispôy' treûs djoûs qui v's êstèz gârd' di bwès, vos avez bin fait vosse chèrvice.

— Dji v's rimèrcih', moncheû l' baron !

— Vinez qwèri vosse plaque et on bê noû fisik' qui dji v's a rapwèrté. Adon dji v's va-st-ak'ter on bon tchin d' wête al copète dè martchî !...

— Oh, moncheû, dèrit Piére, n'ak'tez nou tchin, rindez-me Pirou, si v's l'avez co, vos n' sâriz trover nou mèyeû !

— C'èst come vos l'ètindez, d'ot'tant pus' qui, nos-aûtes, on 'nn'a polou rin fé. Tinez, i deût-èsse chal, vinez l' qwèri d'on côp !

Lès deûs omes s'apripèt. On paquet d' nîvaye si r'mouwa èt deûs grands djènes ouy's si lèvit su Piére amoureusemint.

— Vinez, m' vî tchin, vinez, d'ha Piére, lès lâmes âs ouy's, moncheû vout bin qu' dji v's riprinsse... Vinez r'vèyî nosse blanke mohone, nos bès êfants qui v's ont ploré. Babète vis donrè 'ne tèle di tchaud lècê d' nosse gate po v's rihandi 'ne miyète. Vinez !...

Li paquet d' nîvaye avanciha vès lès omes tot hossant, lès grands djènes ouy's riloukît tinrûlemint leû maîsse, pwis 'ne bone grosse gueûye ala lètchî l' main dè baron come po dire « Merci ! ».

Lès Mèssèdjîs

par Arthur XHIGNESSE

TROISIÈME PRIX

I

Si papa mwért, il aveût a hipe kinohou s' mame. Bouyote n'aveût nin pris l' tims de plorer, mâgré qu' aveût l' côur bin gros.

Il atèla Covrèsse al pitite tchèrète di mèssèdji, èt hope èvôye so Lidje !... N'âreût-i nin d'dja de mâ assez de ratraper lès djoûs d' maladèye èt d'ètèremint ?

Et l' vèye âgne, qui n'aveût mâ tant d'moré sins ovrer, s'ènonda sins ratinde li côp d' corièhe — come s' èle n'aveût pus d' rômatisses.

II

Ah ! si l' ví Ernou aveût polou vèyi come lès dh'-ût' ans di s' fi intruprindit corèdjeusemint di s' mète à mèstî, i n'âreût nin stu mâ contint !... Et s'âreût-i co rèpètè çou qu'i d'hève si sovint a s' feume :

« Mayane, Dièw nos a bèni atot nos d'nant dès s' faits èfants ! Bouyote sèrèt 'n-ome tot oute, èt Bâblène ine clapante feume di manèdje ! »

Et c'èsteût d' bon : Bâblène, qui vola adjistrèye sol passète del tchèrète, tricotève, a qwinze ans, avou dès deûts d' feume-rèye faite, li paire di tchâsses qui Bouyote ènn'aveût tant hâsse po n' sinti nin trop' li rahia de strin qu'ènn'aveût tot fôré sès sabots.

III

Divant de sôrti de viyèdje, l'atèlèye deût passer divant 'ne pitite blanke ratrôclèye mohone... qu'a l'air de bin k'nohe

Bouyote pusqu'èle droûve binamèy'mint ine di sès fignesses po li dire dièwåde.

... Et s'est-i adègnî tinrûlemint d'ine fleur, qui c'est Piyône, li bâssèle da Rèyéle et da Babète, lès deûs p'tits cotis.

Piyône a mutwèt rodji dè vèyî Bouyote, mais çoula n'si veût nin, pusqu'èle èst todis rodje come ine... crèssaute — deûs massales a-z-èsprinde ine brocale.

— « À r'vèy, insi, Bouyote... »

— « Disqu'a, Piyône !... »

Li tchèrète a passé pus doucemint : on direût qu' Covrèsse sèt bin qu'i n' fât nin aler trop reûd, po d'ner às èfants l' tins di s' bin loukî, di s' fé on long sène di qwitance...

Bâblène, lève, n'a nin co l'air si continne : on n' li a d'né nole astème... qu'èle ratinsse, alez, Piyône !... ci sèrè s' toûr, à lève, divant 'ne cope d'annèyes !

IV

« Lès mèssédjîs qui v'nèt d' Ciney
Sont frisses èt nèts,
Qwand i passèt... »

C'est l' rèspleû qui tchante a l'orèye dè p'tit mèssédjî, qui s' lait roter lôye-minôye, pièrdou come èn-on sondje... si lon dèl vèye qu'i n' s'aporçût nin qu' Covrèsse n'a nin co r'pris s' trotinédje... èt qu'èle flèmetèye ossu, tot tûsant.

Mais Bâblène veûyèye : èle n'a nin co l'adje dè sondji :

« Djans, donc, Covrèsse ! vis alez-ve dispièrter ? ».

L'agne hosse dèl tièsse come po dire :

« Ratindez, dè mons, qui l' gripète seûye oute ».

Et, sol timps qu' Bâblène creusèye sès spales, Bouyote, todis d'vins lès cwâtes, sût l' réponse dèl tchanson :

« Plins d' poussîre qwand i ratchèrèt,
Rade, so Ciney,
Come i passèt ! ».

V

... Qwand ratchèrèt !... Bouyote vòreût qui ç' sèreût tot-rade... I n'a mây avou si deûr d'enn'aler, èt l' monde ni li a mây sonlé si grand, si vûde, si trompâve...

S'i n'adièrcihève nin donc ?... Lès djins vont-i prinde sès dih-ût' ans à sèrieûs ?

Mais l' brâve pitit mây si r'prind : vo-le-la qu'i heût sès sotès idêyes... I n'èst nin tot seû à monde avou l' côp di spale di Bâblène èt d' Covrèsse... Tant qu'a Piyône, i sint qu'i pout compter sor lève, mâgré qu'i n'a nin co wèsou li d'mander : a sès oûy's i veût bin qu'èle a fiyâte, èt qu'èle li ratindrè d'vins treûs djoûs... Et tote si vèye s'èl fât !...

À r'passer, li p'tite fignèsse si droûvrè rademint èt djoyeu-semint, atot d'hant :

— « Vo-ve-ri-la, parè, Bouyote ? ».

— « Bondjoû, savez, Piyône... »

VI

Èn-atindant, i fât hatchî !

I hatchève, parè : ci n'èst nin a on corèdjeûs come lu qu'i fât aprinde li toûr...

Ci n'èst nin on plan qui li mâque : èn-a-st-onc pus bê minme qu'âhève a-z-adièrci... I n' cosse qui d'aler trover Rèyèle, li père da Piyône, èt d' li dire :

« Vos avez 'ne bèle grandissime cârmane qui v' n'èployîz gote, adonc qui nosse vèye tchèrète, a nos autes, èst p'tite èt halcrosse. Mais dj'a 'ne âgne qui vât on fwért tchivâ... Nos nos assôcians, nos wangnans gros, èt nos pârtans ! ».

Awè, mais, si Rèyèle alève rèsponde :

« Tais-tu, va, gamin ! ti n'ès nin co r'souvé d'zo lès brès' !... èt t'as lès oûys pus grands qui l' vinte !... »

... Et pwis ç' fâmeûs plan-la, n'èst-i nin si bê, tot djustumint, pasqui pôreût bin 'nn'aminer 'n-aute... avou dès r'lûhants neûrs tchivès, dès parfonds breunes oûys, èt 'n-èsblawihant riselèt.

Ah ! l' toûrciveûs d' Bouyote !

VII

Li voyèdje s'a passé come ine aloumfîre, èt lès candes ont stu si vite èt si bin ahèssis qu'i 'n s'ont nin aporçû qu' Ernou n'èsteût pus la. Bâblène a-st-avou tant d'ovrèdje a tchêrdji èt d'hêrdji qu'èle a d'vou lâqué s' tricot. Ouf!... atèleye rintrêyes, èt cwârs so crèsse !... Dicâsse !... Covrèsse a-st-avou dobe bonète d'avonne !

« Wice alez-ve, donc, Bouyote, dist-èle Bâblène, qui vos v' fez si r'lûhant ?... Ey, qué haut golé qui v' mêtez-la !... Vos alez ravisez Covrèsse !... On m' direût qui v' s'alez d'mander l'intrêye amon Rêyéle qui... »

Ah ! l' fène mohe !... Bouyote divint ossi rodje qui... Piyône... èt s'vout-i èspliquer a s' soûr çou qu'ènn èst voremint ; mais s'rèy-t-èle come ine sote.

VIII

Bouyote èl sint bin : si Piyône èst la, i s' va mète a bètcheter.. I s' trouvèle dèdja rin qu' d'i pinser ; si golé l' citronle ; èt s'èst-i dèdja prêt' a r'mète li coûse po pus târd — li panêcou qu'il èst !

Mais s'fait-i ponne a Bâblène, qu' èst bone come dè pan, mâgré qu'èle inme a balter : èle vout mète si grain d' sé èl keûre, po-z-aidî s' fré come di djusse...

Tot djustumint — come çoula tome ! — èlle a promètou a Piyône d'aler al costîre avou lèye pol' consî so l' novèle rôbe qu'èle si vout fé fé. Bone ocâsion po s'i mète oûy ; èt, so l' trêvins, Bouyote si winnerè èmon Rêyéle...

IX

Dit, èt fait.

Bâblène èt Piyône vinèt d'ènn'aler :

« N'alez nin tchûsi 'ne trop sote coleûr, todis » ric'mande-t-èle mame Babète : « vos v' frîz prinde po dèssèles di rin, dè, mès èfants... Lès djins pârlèt si vite a c'ste eûre ; èt s' sont-i si mètchants ! ».

Ine gote après, Bouyote arive reûd come bonbon ! Vos diriz on pourcê qui passe l'êwe : « Tins, vola nosse novê mæssédjî ! » li tape Rèyéle, qwand l' inteûre : « ... èt pimpé come on milôrd anglais, pâr... sèriz-ve dèdja ritche à prumî voyèdje, Bouyote ?... » Et, come li pauve valèt, tot djinné, n' sèt qwè rèsponde.
« Qui n'a-t-i a vosse sièrvicé, donc, bê moncheû ? ».

X

Bouyote hèm'tèye èt toûne si calote divins sès mains... I li fâreût 'ne aïda, èt s' louke-t-i dè costé d' Babète qu'èl bwèrgnèye avou sès deûs gros binamés oûy's di mame, èt qui, po l'afranki, li dît :

« Assiez-ve, mi fi..., qu'alez-ve beûre ? ».

Il èst bin quèstion dè beûre !... Li bràve feume a dit « m' fi », èt i sonle a Bouyote qui s' sècrèt èst trayi, qu'on lét dèdja so s' visèdje çou qu'il a è trèfond di si-âme.

Todis èst-i qui vola deûs plats-cous sol tâve. Rèyéle, qui n' hêt nin 'ne hêtèye gote, lès rimplih' lu minme — come s'il ovrève a martchî... — Nou risse qu'i lèzi laisse on golé dèl tîre dè ci d' Bouyote !

« A vosse santé, compère ! ».

Compère ?... Est-ce ine divisse d'abwèsnèdje qui l'ome tape po sàver l' djônê ?...

Rèyéle âreût-i adviné l' handèle ?

... Bouyote rilîve li tièsse, èt vo-le-la évôye : il ataque, èt i tchèrèye on maïsse còp.

XI

« Oh ! oh !... Vola 'ne idèye !... Direût-on qu'on gamin come çoula... ? »

Rèyéle sût l' raisonemint da Bouyote, èt s' mamouye-t-i çou qu'ènnè pinse atot hufflant s' hèna : « qu'ènnè pinsez-ve, vos, Babète ? ».

Babète n'a mây pris l'timps dè pinser : nole parèye qui lèye po r'nawî 'ne tchâsse, po r'horbí lès hièles, po stièrnî lès poûr-

cês... Mais, pinser ?... Ele rilouke lès deûs omes, adonpwis lîve lès ouÿs à cir... Li diâle m'arawe : vola qu'èle sofèle come adon qu'èle a-st-apwèrté l' tchôrnèye di l'abatou disqu'à stâ dès cossèts.

Et s' rèspond-èle tot l' minme, al fin dès fins :

« Vèyez-ve çoula, Bouyote ? ».

XII

I n' va nin co si mâ, l' fisike.

C'èst çou qui l' binamé valèt pinse qwand i veût qu' Babète lî done astème...

Ele âreût polou dire :

« Vos n'î pinsez nin, èdon, Signeûr ? » ou : « N'avans'ne nin dès tracas assez come çoula ? ». Al plèce di qwè, èle bawèye so li p'tit mèssèdji, avou l' fi minme loukeûre qu' aveût Ernou qwand i djâsève di s' fi a Mayane :

« Bouyote sèrè in-ome tot oute ! ».

Et l' finârd di djônê èl sint bin.

Mâgré sès airs di bouhe-tot-djus, èt s' laïde hâbitude dè todis dire « Dji so maïsse èt dji n' fais qu'a m' tièsse », Rèyéle ni pout mâ d'adièrci 'ne saqwè qui contrarèyereût Babète; èt, bin d' pus', i qwîrt todis d'aveûr si plin consintemint.

« ... Vèyez-ve çoula, Bouyote ? ».

Nosse camèrâde n'est don nin si bièsse qu'en-a... nin l'air; il a trové 'ne piceûre qui freût oneûr a 'n-ome fait; il a l'ouÿ èl tièsse, djans...

Et Rèyéle, qu'a rimpli lès vères, sol timps qui s' feume ni lî d'néve gote astème — tote a sès èclameûrs sol sûtisté dè djônê — riprind ossu..., po dire ine saqwè :

« Vèyez-ve çoula, Bouyote ?... »

XIII

Dj'ô bin minme qu'ennè diront nin pusse ouÿ : lès payizans ni fèt nin fwért longs râtchâs; èt, tant qu'a s' décider po tot d' bon, i lèzî fât prinde leû timps.

Rin d' parèy qui d' dwèrmi avou et d'sus po s'aclèri lès idèyes, po lès bin r'wèmi.

On n' rigrète mây d'aveûr situ trop doucèmint èt c'èst pus vite in-oneûr qu'on mâque di fiyâte qui d' n'acwèrder nin tot dreût li d'mande qu'on v' fait.

Autrumint, n'a-t-on nin l'air dè dire awè, po s'ènnè d'ba-rasser ?

Pâr, qu'in'a nin mèsâhe dè dire awè sovint : on còp d'ouÿ', on crinsèdje di spale... l'afaire èst bone !

Come on payizan qu'il èst, Bouyote comprind donc qui s' câse èst wangnèye..., ou qu'èle li sèrè sûr demain, qwand Rèyéle èt s' feume, atot s'dispièrtant dèl nut' ènn'aront djâsè londjin-nemint..., pwis atot candjant d' costé po r'prinde leû some :

« Dwèrmans, va, asteûre... Ci valèt la nos r'vint bin... Nos frans-st-avou lu... »

XIV

Bouyote î mètreût s' tièsse a còper ; èt 'nn' èst-i si ureûs, si pièrdou qu'i prind l' main da Rèyéle èt qu'èl sitrind :

« Tot doûs, valèt, ti m' va fé dispâde so l' nape ! »

Mais l' djônê ni s' sint pus, si coûr bat' a ràyi, il èst come pris d' five ; èt s' n'a-t-i, tot d'on còp, pus pawou d' rire :

« Et pwis, vèyez-ve... » riprind-t-i sins s'arèster — come on couyon qui s' risquèye èl plinte nut', a tot cloyant sès ouÿs po n' rin vèÿf — « Et pwis, vèyez-ve... »

I s'a-st-aprèpi d' Babète, qu'èl louke di... tote si boke à lādje, èt qu'èl hoûte di... tot l' rondè d' chasconke di sès ouÿs ; èt, tot soflant 'ne gote come in-èfant qui raconte si ponne a s' mame, vola qu'i dit tot al binamèye feumerèye, ... li plaîsîr, li djôye qu'i prind a passer d'avant lès fignèsses da Piyône..., kimint qu'i s' fait qu'i n' lî wèse mây câsî djâser... I d'mane a Babète di lî pardonner dè vèÿf si voletî çou qu'èlle a d' pus binamé, d' pus précieûs à monde, si p'tite Piyône !...

Et s' riyèt-i tos lès deûs, èt s' plorèt-i tot doucemint..., li djônê èt l' mame, èt s'lès v'la-t-i d'vins lès brès' onk di l'aute sins qu' sèpèsse kimint...

Sol trèvins, Rèyéle — qui houme si treûzinme gote — s'écroukèye atot vèyant l' tâvlê, èt s' si mète-t-i a braîre âs deûs djonès fèyes qui rivenèt tot djustumint dèl costîre :

« Vos n'avez nin tchûsi trop sote coleûr, èdonc, po vosse cote, ca, dès sots, on 'nn'a-st-assez chal : vos 'nnè la deûs qui s'rabrèssèt a m' narène ! ».

XV

« Moncheû Rèyéle » rèspond Bâblène — qui comprind tot dreût èt qui rèy di binâhisté : « ... nos avans pris ine saqwè d' sérieûs... çou qui fât po t'ni manêdje, djans... Edonc, Piyône ? ».

Cissile ni rèspond nin, tote mouwèye. Ele coûrt so s' mame qu'a lâké a mitan Bouyote èt qu' lès assètche tos lès deûs tot disconte di lèye, a tot d'hant :

« Ah ! mès èfants !... mès èfants !... »

XVI

Et qwand lès mèssèdjîs s' marièt,
C'est on banquet
D'vins tot Cîney !

Oyez-ve Rèyéle qui r'prind l' rèspleû — ou pus vite qu'èl... reûpèye, li galavale qu'il èst ! — qwand il a qwité l' tâvelèye di nôces po-z-aler prinde l'air !

Ennè profite ossu po-z-aler fôrer Covrèsse qui deût aveûr radobe bonète d'avonne, on djoû come ci-la :

« Tins, Covrèsse, magne, mi fèye... mi, dji beurè po nos deûs, m' binamé poyon !... »

Et Covrèsse si lait rabrèssi sins fé li streûte — èle sèt bin qu' Babète n'î trouvereût rin a dire...

FABLE, PETIT CONTE, ETC.

20^e CONCOURS

RAPPORT

Des 20 pièces à juger, nous ne nous arrêterons pas aux numéros suivants : *Li dreût dès pauvres* (n^o 3), *Li p'tit Hinri* (n^o 4), *Li p'tit Jules* (n^o 5), *Po l'fièsse di m' mame* (n^o 6), *Li tchîf-d'ouve de Bon Diu* (n^o 8), *Li pâvion èt l' mohe di tchè-teûre* (n^o 9). Ce sont des essais d'une candide gaucherie, dont plus d'un est d'une rare insignifiance.

Correctement rimé, le n^o 1, *Li tchin d' l'aveûle*, développe un sujet bien rebattu, sans le renouveler par l'originalité du trait.

Dans le n^o 2, *Mi no, Mam'zèle*, on pourrait glaner quelques vers de belle venue. Mais l'ensemble est d'inspiration baroque et de composition embarrassée. Conte a *dwèrmi so pîd*, dit l'auteur. Nous le renvoyons au coin des *riyoû'rêyes*.

Le n^o 7 contient trois pièces, *po lès p'tits mamés*, de forme correcte, mais sans mérite saillant ni de style ni d'invention.

Le n^o 16, légende intitulée *Li crèyâcion d' Lîdje*, raconte, en vingt lignes, l'origine merveilleuse de notre ville, enserrée avec son beau fleuve dans sa ceinture de collines verdoyantes. Pareil sujet ne pouvait être mis en valeur que par l'abondance et le choix des détails poétiques. Or l'auteur se borne à nous donner un canevas squelettique.

Les n^{os} 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 et 18 sont d'un même auteur, concurrent assidu de nos joutes annuelles. Profusion d'idées originales, tour spirituel de la phrase, variété de rythmes et richesse de vocabulaire : qualités précieuses qu'il faut souligner une fois de plus en regrettant une fois de plus

aussi que tant de négligence désinvolte leur ôte trop de leur prix. Citons un specimen choisi parmi les mieux venues de ces compositions :

LI GAMIN ET L' CRAPAUD-VÉLIN.

*On laïd p'tit mâtoûrné gamin
Trova-st-on gros crapaud vélin
Qui sofléve è fond d'ine horote :
« Dji l'va fé danser lès maclotes ! »
Li brèya-t-i, « Ratind 'ne avé
 Qui dj' seûy armé
D'ine bone tégante cohe di wèzire :
I-n-a nou risse, nos-alans rire ! ».*

* * *

*Mins so l' trèvin
 Qui l' sot gamin
Va-st-al gwère d'ine tégante ustéye,
Li pauve bièsse dâre èn-ine bouhéye
Di ronhes qui stîchêt tèrib'mint
 ... Et nou macèyin
Po l' cârpé d' l' aler r'prinde la d'vins !*

* * *

*Damudje qui l' ci qu' vout fé 'ne laïde kéure
N'èl braît nin todis sins mèzeûre.*

Le jury accorde une mention honorable (sans impression) aux nos 10, 12 et 14.

Les nos 19 et 20 sont d'un bucolique sincère, soigneux de la forme et du rythme. Son vocabulaire est intéressant. On peut cependant lui reprocher le manque de composition harmonieuse dans *Li violète* (n° 19), et une certaine monotonie, due au caractère trop uniquement descriptif, dans le recueil de pièces intitulé *Mahédjes* (n° 20). Nous décernons une mention honorable à ces deux numéros et citons ce croquis-rondel :

A L' BIZAHE

*E trèvin qui lès vatches bizèt,
Bourguignon droûve si grande tok'rêye,
Li trimblène èst tote rôse floréye
Et lès mohes di tonîre picèt.*

*So l'wêde lès make-è-front (1) zûnèt,
Li four si fène sins qu'on l' héréye,
E trèvin qui lès vatches bizèt
Bourguignon droûve si grande tok'rêye.*

*Têne fèy, lès mohes a lâme samèt
Et leû djonné tome èl prairéye,
La qu' Djîle rabrèsse vol'ti Maréye
Tot li racontant dès p'tits s'crèts
E trèvin qui lès vatches bizèt.*

Les membres du Jury :

BRASSINNE,
HURARD,
RENARD, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 12 avril 1927, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Jean SCHURGERS, de Trooz, est l'auteur de *Violètes* et de *Ma-hédjes*; que M. Arthur XHIGNESSE est celui de *Fâves a r'mète*, de *Deûs fâves* et de *Rimês d'on p'tit cârpê*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

(1) Grosse libellule.

PIÈCE LYRIQUE, CRAMIGNON, PASQUILLE

21^e, 22^e et 23^e CONCOURS

RAPPORT

Les critiques que nous ont suggérées les 36 pièces envoyées au XXI^e concours de 1926 ne diffèrent guère de celles que le rapporteur de l'an dernier et ceux des années précédentes, nous ont fait entendre à tant de reprises. Aussi pour éviter toutes longueurs et redites nous grouperons ces poèmes en catégories que nous passerons successivement en revue.

Et d'abord demandons à certains concurrents de s'abstenir de ces envois empreints de la trivialité burlesque dont Boileau fustigeait déjà « l'extravagance aisée ». Passe encore (n^o 1, *Dj'inme mäs çoula qu'ine djambe cassêye*), d'appeler sa belle-mère *vêye canaye*, mais pousser la mauvaise humeur jusqu'à nous entretenir de la lessive des draps où la pauvre femme a pu s'oublier, manque tout à fait de retenue. Que le mari (n^o 20, *Ele rinteûre en 'êfance*) se plaigne des exigences amoureuses de sa femme, le thème est assez scabreux par lui-même pour qu'on n'y appuie pas à plaisir. En des cas de l'espèce il faudrait surtout de la légèreté et de l'esprit. Glissez, poètes, n'appuyez pas.

Nous adresserions le même reproche d'incontinence à certains morceaux, de sujets cependant ou relevés ou élégiaques ou tendres en soi, mais où l'auteur se livre à une véritable jonglerie de mots et d'idées. Ainsi pour le n^o 31, *Arive-sâhon* où il s'agit des *mêhins* de la vieillesse. Vous vous rappelez tous l'émouvante chanson de Vrindts au refrain si mélancolique *on est si mâ rascofi qwand c'est qu'on d'vint vîs*,

et il m'est arrivé fréquemment de voir perler des larmes dans les yeux des vieillards qui l'entendaient interpréter par les bons chansonniers de notre Cabaret Wallon. Or que trouvons-nous ici ? Une caricature plutôt grossière où l'on semble prendre plaisir à ridiculiser l'un des aspects en somme les plus respectables de la vie humaine : *On d'vint laid, on a on visèdje come ine maquêye, on r'naque divant n' trop grosse cromptîre, on n' rêy pus come on d'lahî tote ine djournêye, on n' veût minme pus s' misère, mafrique*, sans que la mort même trouve grâce devant la profanation :

*On s' dit qu'on sèrè vite rouvi
Et qu' so l' ête tot près d'on passe-pid
On lèrèt : i d'wême, li laid hasse !*

Une demi-douzaine de poèmes, du même auteur sans doute, affectent cette tendance et, tout en abordant de très beaux sujets avec d'excellentes idées et de réelles trouvailles à l'occasion, s'obstinent à ne pas quitter ces tonalités peu supportables. Ainsi des nos 29, *À solo*, à qui l'on tape, si j'ose dire, sur le ventre, en l'appelant *vî màye*, 35, *Lès maïsses*, satire souvent juste mais trop violente et poussée, 30, *Vèyès tchansons* et 36, *Pitîtes copènes*, qui pourraient être touchantes et qui en viendraient à ridiculiser l'amour, 34, *A nos vîx feûs d' rimês*, revue de nos vieux poètes manquant de la sérénité nécessaire, 33, *Tchanson d' bresseû*, vivante au surplus et animée comme 32, *Li sé del tère*, d'une portée philosophique véritable : tout cela dans une forme impétueuse et visant au beau désordre sans doute, sans présenter de logique dans le sentiment et en oubliant trop souvent que les pires ennemis du lyrisme sont l'ironie et le scepticisme ; sans compter que la langue pâtit nécessairement de cet abatage de la pensée dans une syntaxe bousculée et des vers hachés menu ou troussés à la diable avec accompagnement de chevilles *dê, sûr, dj'ô bin, parè, mafrique, hin*, etc., marques de fabrique en quelque sorte de l'auteur. Regrettons une fois de plus ce

gaspillage de facultés aussi riches que variées et rappelons que dans tous les genres deux qualités sont indispensables : la mesure et le goût. *Ne quid nimis !*

A cet abaissement de la pensée, à ces négligences de style, il convient d'opposer tout de suite le défaut contraire, la recherche de l'idée et de l'expression, le manque de naturel et de simplicité qui rappelle le « précieux » d'autrefois, où le travail de tête, l'ingéniosité s'était substituée à l'observation directe et à l'émotion vraie. Ce reproche s'adresse aux nos 7 à 11, du même auteur certainement, auquel d'ailleurs nous reconnaissons de nombreuses qualités : bon choix de sujets, parfaite distinction du fond et la forme, variété du vocabulaire. On nous accusera sans doute de trouver la mariée trop belle ? Peut-être, mais cette recherche d'élégance nous laisse comme un arrière-goût d'imitation française et paraît ne pas décrire la nature avec cette sincérité si originale de *Li mwèrt di l'âbe* par exemple, de *Li pan dè Bon Diu*. Un exemple fera mieux saisir le mal. Le n° 7 porte comme titre *Nivayes* et je songe tout de suite à un tableau du maître de Méry où sur une grande étendue blanche grelottent quelques arbres squelettiques, ouatés de neige — et ce spectacle est très grand dans sa simplicité. Ecoutez notre poète :

*I nive ! Li neûre lovaye pleûre si mérancoléye ;
A méye lès blankès mohes, ureûses d'ôre si hufflèt,
Sins brut, lédjîres èt frisses, tournikèt, pidjolèt
Et puis ravôlièt l' tère d'ine tchimihe d'èssèv'léye.*

*Li nature tot' ètîre, come ine feume qui djéréye,
A s' ripahe di pléhances ou d'amouûrs qui drènèt
Avisè si rafàrèye dès bâhédjes qu'èles li d'nèt
Qu'èle tronle, fruzih', s'èdwèrt èt 'nnè d'vint tote floréye.*

*Li djoyeûs Bourguignon, djinné d'on té tâv'lè,
Catche si rosant visèdje. Et l' cir èl veût si léd
Qu'i rafûle sès rislèts podri 'ne sipèsse gordène.*

*Et l' neûr crahâ pik'tant l'ancini dèl hadrène
M'avisè on pôve curé pâtriyant 'ne plinte di dou
Dizeû l' trô là qu' l'xièr ètèra lès bès djoûs.*

Voilà certes un sonnet qui ne manquera pas de séduire à première lecture, les vers en sont bien frappés et harmonieux, les détails descriptifs intéressants, la langue élégante, le trait final ingénieux. Prenez-y garde cependant. Cette nature si ardente à se repaître d'amours et de baisers est-elle bien la nature sommeillante et engourdie de l'hiver, et sentons-nous réellement devant ce tableau des frimas une impression passionnelle de l'espèce ? Même le rapprochement final, si spirituel qu'il puisse être, du corbeau et du prêtre en prière répond-il bien à l'ampleur du spectacle ? Je laisse de côté les observations que l'on pourrait faire sur les mots *mérancolèye*, *nature*, *hadrène* et quelques autres détails encore.

Avec le même manque de simplicité et de naturel, le n° 8, *May'*, nous montre des *wèdes*, des *tchamps*, des *brwès* qui *tribolèt dès respleûs*, avec des milliers de petites voix qui *jèt dès grâces à l'amour*, avec aussi des *fraxiantès bâhes* ; *l'årtisse à pincê d'ôr* (le soleil) a rendu *l' djâgô dès mossès pus v'louté qui l'abit d'ine duchesse* et toutes ces couleurs font *di nosse si bèle nature on monde di djôyes èt d' fleurs*. Le n° 9, *E may'*, après les *câyes del brutihante hourèye*, décrira le chant des oiseaux avec des notations inattendues : *Vochal monseû l' colon-monsâ qu' atake on blamant rosinèdje*, *l' pimâye hosse à s' jène tchanson*, *l'amour catchî d'vins lès cohètes*, tandis que *li Raskignou*, *tinrûle miton*, *èvoÿe dès mots d'espérance èt d' fiyate*. Au n° 10, (*Ombâde di may'*) *li prétimeps hosse dès d'sirs*, *dès carèsses*, *dès discours*, et enfin au n° 11, *Li Priyîre dès ouhês*, à notre grande surprise *li huflet de mâvi s'apontèye à hilter* ! Une âme vraiment wallonne éprouverait-elle à la contemplation de nos paysages des impressions de l'espèce ? Je ne sais, mais quant à nous, elles nous ont paru trop ingénieuses et artificielles, venant de tête et de chic plutôt que d'une observation vraie. Aussi, malgré notre désir de reconnaître les réelles qualités de cet auteur, nous n'avons pas voulu encourager une tendance aussi opposée à l'esprit même de

notre littérature et nous l'attendons à de nouveaux essais, dignes cette fois de hautes récompenses.

Au moins, il y avait là, semble-t-il, un effort sérieux mais mal appliqué. D'autres concurrents s'enlisent trop aisément aux ornières du poncif et des chemins battus. Dans le n° 27, *Cour di feume* nous retrouvons célébrée sur le mode archaïque l'idylle bien connue de l'énocint Colas avec la *wihète Nanesse*, et le n° 28 *Ombåde à Margarite* ne diffère pas des multiples *ombâdes* de ce genre.

Nous relevons le même défaut, et ceci vaut qu'on s'y arrête, dans toute une série de poèmes qui s'évertuent à célébrer la grande et la petite patrie. Ces chants, où s'accablent les banalités coutumières semblent même parfois manquer d'inspiration sincère. On se contente d'affirmations, d'exclamations vagues et exagérées : *à totes lès eûres dè djoû sès èjants pârlèt d'lèye èt lès ètrindjîrs l'adorèt rin qu' d'avu v'nou houmer lès douceûrs di s' patwès.*

*Et l' douce tchanson dèl Moûse di rivadje a rivadje
Resdondih' vigreûsemint às qvate cwènes dèl Cité.*

(N° 2 *Tchanson pol Walon'rèye.*)

Quant à montrer pourquoi la Wallonie nous tient tant au cœur, quant à dire la beauté de ses sites, la tendre sensibilité de nos cœurs, les glorieux souvenirs d'une histoire trop souvent ignorée, nul n'y songe. En mettant à part le n° 25, *A m' vî wallon* qui offre des détails et quelque chose du mouvement de l'ode, on n'en trouve que de rares traces dans le n° 3, *As clokes di Walon'rèye* qui affirme que nos aïeux ont fait de la liberté *Leu pus bé djouron so cisse tère* ; dans le n° 4, *Todis walon*, où la langue laisse à désirer, le n° 6, *Li Walon'rèye*, d'ailleurs assez bien écrit mais où, non sans incohérence, la Wallonie se présente à la fois comme *ine mame èt ine mohone*, le n° 22, *Bons sohait*, vœux de bonheur plus naïfs que littéraires au prince Léopold et à la princesse Astrid.

Ce manque de sincérité, nous avons cru le retrouver quelque peu dans deux autres morceaux encore, de facture du reste nettement supérieure : le n° 16, *Martyr*, méditation sur le crucifix suspendu au coin de la petite rue, à laquelle ne convient guère son rythme sautillant sans parler des chevilles qui l'émaillent. J'en cite les deux meilleures strophes :

<i>Et Lu qui n'a rin fait,</i>	<i>Po lès omes qui n'ont nin,</i>
<i>L'ogné,</i>	<i>Calins,</i>
<i>Soréye</i>	<i>L'axeûre</i>
<i>Dè poleûr diner s'vèye,</i>	<i>Dè comprinde l'acsègneûre.</i>

et le n° 17, *Li vile tchapèle* d'où semble ressortir plus d'ironie que de dévotion :

Avou ses meûrs covrous d' gripète
Dispôy li pîd djusqu'à teûté,
On direût qu'èle pète ine sokète,
Li vile tchapèle di nosse ham'té.

Aucune de ces pièces, dont certaines d'ailleurs témoignent de réelles qualités, ne nous a paru digne d'être récompensée, pas plus que le n° 15, *Tchanson d' bwès*, sorte de rondeau qui s'ingénie à énumérer tous les sens du mot *bwès* et toutes les expressions où il peut figurer ; quelle que soit la virtuosité de cet exercice de gymnastique verbale, je doute que ce genre puisse être considéré comme littéraire ; quant au n° 19, *Al djonnèsse*, nous l'avons renvoyé au concours des crami-gnons auxquels il eût dû être adressé.

Le jury a retenu 9 envois qui lui ont paru à des titres divers mériter quelque distinction. Le n° 5, *Anchinne since* nous a séduits tout de suite par le sentiment profond qui s'en dégage, par les détails pittoresques dont il est riche, par le rythme même qui semble offrir quelque chose de languide bien dans la note du sujet. A peine pourrait-on y relever de ci de là quelque faiblesse de style. Il s'apparente au n° 13, *Vile Feume*, par l'émotion qui s'attache à ce reve-

nant du bon vieux temps. La partie descriptive en est excellente :

*Avou s' bê châte et s' longowe cote a rôyes
Li blanke gâmete et ses p'tits bas solés
Li paûve vèye âme enn'èva lôye minôye
Sins prinde astème âs djins qui sont pressés.
Ele si pormonne fî seule avâ les vôyes
Come in-âbion dè bon vis tîmps passé !...*

Malheureusement la brièveté du rondeau n'a pas permis à l'auteur de développer ses souvenirs comme il aurait fallu et les réminiscences des vieux cramignons d'autrefois, de la liberté et de la paix auraient gagné à être mieux amenées.

Le n° 21, *Dwèrmez*, pour être moins original, ne pouvait non plus nous laisser indifférents avec sa commémoration de la Toussaint, sa description du cimetière, son rappel des chers disparus :

*Li vèspréye mi surprind
Dixint l'aîte qu' est d'seûleye,
Dji sos d'manou l' dièrin
E l'èwalpante nûtèye.*

*Nou brât n' vint toumèter
Li grandeûr ad'hindowe;
Rin qu' dèl pâhulisté
Inte les tombes rispârdowes.*

*Come c'est bon d'esse tot seû
Lon del rimouwante vèye,
Del hagneûre des djâseûs
Et des mâlès èvèyes.*

*Tot avâ c'est dès fleurs,
C'est les fleurs del sov'nance
Quéle bone èt douce sînteûr
Qui monte è l' disseûlance.*

*Des mêyes di feûs blaxtèt
C'est les feûs dès tchandèles
Leûs lâmes di cîr gotèt,
Pititès blankès pièles.*

De même, le n° 26, *Li tchanson dè mestré*, fait quelquefois penser à notre Vrindts :

<i>Mouwé disqu'è fond d' l'âme</i>	<i>L'air èsteût si tinrûle</i>
<i>I disfûla s' violon</i>	<i>Qu'on p'tit rêw' po l'hoûter</i>
<i>Et tot r'souwant 'n lâme</i>	<i>Dimona pâhûle ;</i>
<i>Come on troubadoûr</i>	<i>Lu qu' èsteût djoyeûs</i>
<i>I d'laha tot s' coûr</i>	<i>Div'na lanvoureûs</i>
<i>E n'on doux tchant d'amouîr.</i>	<i>Et 'n gote mirâcolieus.</i>

<i>Â brut dè sucinèdje</i>	<i>Tot fièstant lès bouhêyes</i>
<i>Lès ouhês s' dispièrtit</i>	<i>Li zâvion qui passa</i>
<i>Et d'vins lès buskèdjes</i>	<i>Enn'è sât 'ne mèhnêye.</i>
<i>E l' douceûr des mîds</i>	<i>N'èst-ce nin d'pôy adon</i>
<i>Ons-oya d'kwèli</i>	<i>Qui d'bîte li râvion</i>
<i>Des nozès kwi kwi kwi</i>	<i>Qui mora d'sos l'èrson.</i>

Asteûr djondans l' creûs d' pîre
Mâgré l' long tîmps hoyou
L'al nul' so l' brouwêre
On-z-ô brâtiner
Pus douce qu'in' âvé
Li tchanson dè mèstré.

C'est encore la délicatesse du sentiment poétique qui nous a frappés dans le n° 18, *Lès carèsses* ; quoique le rapport entre l'emblème choisi et les caresses ne s'impose pas du coup à l'esprit, les développements ne manquent pas de charme :

Les carèsses sont des fleurs qui gâliotèt nosse vèye,
C'est les carèsses d'amouîr, li djôye di nos vingt ans,
Sov'nance des belès eûres, douce sov'nance qu' on r'grète tant
Sov'nance qu'on wåde è s' coûr sins dandji qu'on l'roûvèye,
Les carèsses sont des fleurs qui gâliotèt nosse vèye.

Ainsi encore le n° 14, *Râvion*, témoigne d'une galanterie exquise. Elle est vraiment régence, cette lune qui retarde sa traversée des nuages pour ne pas gêner les amoureux dont elle entend les baisers.

En opposition violente, le n° 12, *Li martchande di frutèdjes*, rondeau, s'impose par son allure réaliste, son dialogue enregistré sur le vif, son caractère nettement wallon. Pour les

n^{os} 23 et 24, c'est moins l'émotion et l'humour que le jury a voulu y encourager que l'élégance académique de la forme. Aussi bien dans *A m' vi hamtê*, l'auteur s'est-il complu à préciser sa description de Pontisse, et dans *Pauv' pitits oûhês*, dont nous recommanderions la publication à la Société Protectrice des Animaux, a-t-il sincèrement traduit l'affection des Wallons pour les animaux en général et les oiseaux en particulier. Enfin le n^o 5 du XXIII^e concours, *Si dj'ratchtêve li palàs*, qui est plutôt une chansonnette qu'une pasquêye, nous a paru mériter une récompense par son esprit et sa bonne humeur. Le jury propose d'accorder au n^o 5, *L'anchinne since*, un 2^e prix avec impression ; au n^o 23, un 3^e prix avec impression ; aux n^{os} 12, 14 et 5 (XXIII) une mention honorable avec impression ; aux n^{os} 13, 18, 21, 24, 26 une mention honorable sans impression.

* * *

On sait que pour obtenir un cramignon qui réponde aux exigences du genre il faut une idée ou un sentiment populaires qui se matérialisent sous une forme concrète dans un refrain synthétique et dont la langue soit alerte et simple sur un air adéquat et entraînant. Il nous a paru que les cinq envois faits à ce concours, y compris le n^o 19 du 21^e concours que nous y avons reporté, ne réunissaient guère ces qualités. Certes des sujets comme *Li payîs d'amon-nos-autes* (1), *Hahlâde* (2), chantant la gaité bien préférable à la mauvaise humeur, *En'osté* (3), la plus belle des saisons, *Al djonnêsse* (n^o 19 du c. XXI) à la louange des arbres, ne manquent pas d'éléments intéressants et sont de nature à plaire. Mais il y a la manière de les traiter ! Ainsi dans le premier, dont le début était prometteur :

*I n'a rin d' pus bê sol tère
Qui l' payîs walon.*

le développement tourne court à l'abstraction et à la morale dès le couplet suivant :

*Del liberté, dit l'Istwère — Djoyousemint i prèha l' glwère —
ou Pol liberté, dit l'istwère — Li payis walon s' bata djourmay' et tot fèr —*

Le second s'était donné pour tâche de développer le refrain suivant :

*I n'a nou risse, alez, dj'a p'tchi
L' ci qui réy' qui l' ci qui brogne.*

Il devient pour l'auteur un simple exercice d'acrobatie littéraire où il amène toutes les rimes en *ogne* ! Vous entendez ce cramignon à coups de *pogne, cogne, trèfogne, grogne, trogne* — passe encore pour Bourgogne.

En'osté (3) se présente assez joliment :

*L'osté c'est l' pus bèle dès sàhons
On fait l'avous' a còps d' tchansons.*

Seulement, au lieu de déployer les charmes de l'été, il s'égaré dans une histoire d'amour passionné. De même, *Li Bwès dèl Kîk-è-Pwès* (4) se contente de l'aventure banale de Colin et Mayon qui pourrait se passer dans tous les bois du monde, quoi qu'en dise le refrain :

N'a nous ratré paréy', qui l' bwès d'Kike-è-Pwès, don

Enfin, *Al djonnèsse* développe sur les arbres toutes sortes de considérations historiques, folkloriques et même naturelles, plus pédagogiques qu'amusantes :

*Mamés âbes, sùvez bin todis vosse nôbe toumèye
On n' sàreût mày assez tchanter
Vos belès qualités.*

Le jury a décidé de n'accorder aucune récompense aux pièces envoyées à ce concours.

Les cinq pasquêtes présentées au concours forment une sorte de manuel de philosophie ou de sociologie pessimiste, où un esprit morose — il semble pourtant être le même que celui du cramignon *Hahlâde* précité — où un esprit morose a rassemblé toutes les plaintes, doléances, grincerries et invectives propres à être adressées à la société contemporaine, et la chose est faite, nous le reconnaissons, avec un mouvement et une vie remarquables. Mais, si même beaucoup de ces critiques sont fondées, justes, ce qui y paraît déplaisant, c'est le parti pris, la volonté arrêtée de voir tout en noir sans que jamais un rayon de soleil vienne éclairer cet Enfer dont il s'est juré d'être le Dante et d'où il exclut tout Paradis, voire même tout Purgatoire ; c'est aussi l'état d'exaspération continue, le paroxysme outrancier qu'il ne quitte pas un instant à travers toutes ces œuvres.

Le n° 1, *Sol vèye de monde* attaque ceux qui, hypocritement et sans penser qu'à leur intérêt personnel, prennent la défense du peuple, de la patrie, de la morale, de la guerre, des femmes ; au n° 2, *Li monde ritourné* l'auteur esquisse toute une série de types — maîtres, ouvriers et serviteurs, politiciens, etc. — éclos à l'atmosphère de notre temps où

*On s' vante di tromper s' frè timpèsse,
Et d' n'aveûr wåde d'èsse onîesse
Afisse d'èsse bin considèré.*

Le n° 3, *Lès feûs de gazètes*, variations ironiques sur le sacerdoce exercé par la presse dont on prône le désintéressement et la versatilité ; le n° 4, *Lès mâs d'acquêre*, cette manie de dire du mal de tout, de tous et de nous-mêmes qui nous attire mille ennuis ; le n° 5bis, *Ine pasquète qu'on-z-a dèdjâ fait*, s'en prend aux femmes en soulignant toutes les mauvaises choses qui arrivent à cause d'elles, et la sottise des hommes qui continuent à leur obéir ; le n° 5ter, *Lès feus d' mohes à deûs cous*, revue plaisante des transformations ultrarapides que certains voudraient apporter à la vie d'au-

jourd'hui en rebâtissant la ville sur un nouveau plan. Ces violences d'idées attirent naturellement la même violence verbale : trivialisés, *lès feumes qui n'irît nin tch... sins tchapè...* incorrections, suppressions d'articles, chevilles entraînées par cette inspiration fiévreuse à travers les *pôr, savez, l'diale m'arawe, don, mille bius, nom di nom, tone di bîre, ma fwè, dj'ô bin*, déjà signalés plus haut. Toujours le même manque de goût et de mesure. Comme au 22^e concours, nous terminons par un procès-verbal de carence.

Les membres du Jury :

VAN DAMME,

VRINDTS,

PECQUEUR, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 12 avril 1927, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. François KERCKX, de Hollogne-aux-Pierres, est l'auteur de *L'anchin-ne cinse*; M. Jean DESSARD, de Herstal, celui de *A m' vî ham'tê* et de *Paûves pûts oûhês*; M. Charles BICHEROUX, de Bressoux, celui de *Rävion*, de *Li martchande di frutêdjes* et de *Vîle feume*; M. Nicolas MARÉCHAL, de Liège, celui de *Lès carèsses*; M. BOVERIE, de Liège, celui de *Dwèrmez*; M. Lucien GILLARD, de Liège, celui de *Li tchanson de mèstré.*

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

A m' vî ham'tê

par Jean DESSARD

TROISIÈME PRIX

Lès bêtés dè pus grand tchêstê
Ni m' dihèt rin d'lé m' vî ham'tê.
Pontisse, wice qui d'ja vèyou l' djoû
I n'a nole-pâ pus bê sèdjoû !

Pontisse, dji t'inme dè pus parfond di mi-âme,
Vikant ham'tê, wice qui m' mère m'a hossi,
Lèye qui saveût si bin r'souwer mès lâmes,
Mi canedôzer, mi fé rîre èt m' fièstî !
Dji t'inme, pace-qui tot dè long ti m' rapinses
Dès si bès djoûs d'zo l' teût d' mès vîs parints !
Qu'on-z-aveût bon, è l'ovreû come al cinse,
Et qu'on passève èssonle dès doûs moumints !
Dji r'veû djoûrmây nosse bone vîle dimorance,
Li p'tite mohone wice qu'on m'a-st-ac'lèvé...
Djôyes èt histous m'ènn'ont fait v'ni l' sovenance
Cint-èt-cint fèyes dispôy qui dj'l'a qwitê.
A ponne èsteû-dje li tièsse pus haut qu'ine bote
Qui dj' m'alève piède divins lès Tièrs-râv'lês (1)
Et qu' dji corève tot avâ l' Tchicoulote, (2)
Lès prés-widjî, lès campagnes èt lès mès. (3) èt (4)

(1) Tièrs-râv'lês : Thiers des rêveries : terrains gazonnés et boisés en partie de taillis et d'arbres fruitiers où les gens du hameau allaient se promener et danser le dimanche en chantant des cramignons. —

(2) Tchicoulote : Thier-Cunote (au cadastre). Fossé profond et boisé en forme de herse. — (3) Prés-Widjî : Grands prés et prairies ayant fait partie du Domaine Dupré-Wigier, derniers vestiges de la ville de Rôvillers, à ce jour; Ferme du Pré-Wigî, en wallon « Cinse dâ Prés-Widjî ». — (4) Mès = les mès, terrains à surface ondulée. —

Di ç' trévins-la, l' cârpê qu' dj'èsteû m' rapèle
Teûts d' panes èt d' wås so dès meûrs di paryou ⁽⁵⁾
Li grand neûr bwès, l' vôle dès tchâgnes èt l' tchapèle
Di Notru-Dame... tot près dè ví tiyou ;
Inte lès cot'hès : lès streûtès rouwalètes,
Avou leûs hâyes plintes di viðmîs bouhons ⁽⁶⁾ ;
Dri lès monteûs, hurêyes, trîhes èt gridjètes,
E p'tit cou d' sac, li fontinne èt s' sûrdon.,
Riyant ham'tê, tot djâsant d' twè, dji r'vike ;
Dji r'veû l' pazê wice qui dj' trova l'amoûr...
On djoû d' prétimps, plin d' blam'tédjes èt d' musique,
On visèdje d'andje î v'na fé tocter m' coûr...
Pwis l' tims passa... So vint' cinq ans d' marièdje,
Dj'a d'vou trîmer, ac'lèver deûs èfants ;
Mins todîs mây Dièw m'aïda pwèrter m' tchèdje ;
Longtîms dj' wârda m' père èt m' mère bin pwèrtants.
Li vèye di l'ome, c'èst-ine fayêye istwère ;
Portant l' passé m'a lèyi l' coûr ètê,
Et, s' dji n'a mây qui Pontisse èl mémwère,
C'èst qu'a mès oûy's rin n' passe mi ví ham'tê.

(5) Paryou : platras. — (6) Vièmi : vermoulu. Certains auteurs ont traduit le mot en *vièrmolou*. Cette traduction doit être erronée ; dans les villages et hameaux de chez nous, on dit : *Vièmi, vièmi vièmèye* : *vola 'ne sâ qu' èst tote vièmèye èt ç' bouhon-là est tot vièmi.*

L'anchinne Cinse

par F. KERCKX

DEUXIÈME PRIX

E l'anchinne cinse qui tome è 'ne blèsse,
On n'ôt pus rin,
Nin minme a tchoque li vwès dès bièsses,
Come divins l' tims.

E l' dilouhe, Sègneûr ! come tot candje !
Âs f'nièsses, là d'zeûr,
Tos lès cwârès r'lûhèt-st-âs andjes
Et divenèt neûrs.

Djondant dè meûr li p'tit flot fome,
Et saqwants pleûs
Troûblèt tène fêye li pâhûle some
Di s' vèrt mureû.

Inte lès pîres, âd'divant dèl heûre
Et d'vant lès stâs,
Dès jèbes crêhèt, sins r'crainde l'ac'seûre
D'on pîd di tch'vâ.

Li vi tchèri, sins ouh' ni d'mèy',
Est-aband'né ;
On n'li done mây pus nole ustèy'
A-z-ahouter.

Pauve cinse ! acwatèye, la, so l' tère
Foûs d' tos lès bruts,
Ele sonle drèner come li pauve hére
Qui n'è pout pus.

Di pus timpe, dès hinêyes d'aweûre
Et ravôtît ;
Et, ciète, on vikéve è l'âheûre,
Amon l' cinsi.

Lès pèsants djames dè vârlèt Pîre
Hiltît cléremînt,
So l' pavêye di cwârêyès pîres
Lâdjes come dès mains.

Téne fêye, lès brairêyes, lès beûrlêdjes,
Lès hênihons,
Si v'nît piède divins lès hahelêdjes
Et lès tchansons.

Qwand on gros clitchèt passéve l'ouh'
Po v'ni tchêrdji,
D'on côp... wâk' !... wâk' !... c'êsteût l' dilouhe :
Lès canes sâtelît.

Après l' fênâhe, qwand on-z-intréve
E l' cwarêye côûr,
Li vint qu' passéve èt qu' rapasséve
Odéve li foûr.

Dè tims d' l'awous', c'êsteût 'ne convôye
Di grands gros tchârs,
Qui rivenît d'âs tchamps po l' basse vôye,
Disqu'a bin târd.

.
Dès cinsîs vinront-i co mây
I rid'mani ?
Et la, drî l' pus', li meûr qu'on râye
Si r'liverèt-i ?

Rivinrèt-on co mây à pus'
Oûy' si d' seûlé,
Avou tote ine ârmêye di djusses
Po rispâmer ?

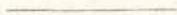
Ine tènisse vatche frèt-èle co l' cisse
Qui va d'moûre tot,
Et v'ni wâyi d'vins lès frêhis'
Po beûre à flot ?

Orans-gne co l' cokaikô plin d' vèye
D'on fir cokê ?
Orans-gne co l' rêsdondihante vèye
Di quéques floyês.

.

Li nut' tome ; èle heût sès pousselètes,
Doûcemint... sins r'la ;
Et dès steûles mostrèt leûs binètes,
Eune chal, eune la.

Ine cloke tchante è fond dèl valêye
Mins d'héz-me : ... demain
Ni sonerèt-èle nin 'ne longue pwèzêye
Po l' bâtumint ?



Rāvion

par Charles BICHEROUX

MENTION HONORABLE

Come s'èle èsteût 'ne miyète djînnêye
Di nos mostrer s' pâhûle riselèt,
Ou come s'èle djouwéve a 'ne catchêye,
Li leune amonte doucemint drî l' bwès.

Ele londjinêye là so l' lèvéye
Esprindant l' cîr èt sès croupèts,
Come s'èlle èsteût 'ne miyète djînnêye
Di nos mostrer s' pâhûle riselèt.

Ele vint d'ètinde avâ l' nutêye
Dès doucès bâhes qui s' discandjèt,
Et pawou d'estourdi l' valèt,
Ele lumcinêye po fé s' trawêye
Come s'èlle èsteût 'ne miyète djînnêye.

28 d'Awous' 1926.

Li martchande di frûtèdjès

par Charles BICHEROUX

MENTION HONORABLE

Dès pêches, Madame ?... Totès maweûres !...
On franc d'mèy' li qwârt di kulo.
Et vos donc, Fré ?... Dès bèlès peûres ?...
Fondant come dè boûre à solo.

Gostez çoula !... Dji fait wadjeûre
Qui vos m' prindrez tot çou qu' dj'a co...
Dès pêches, Madame ?... Totès maweûres !...
On franc d'mèy' li qwârt di kulo.

Eh bin, qu'è d'hez-ve ?... — On p'tit pau deûre...
— Taihîz-ve, alez, v's èstèz trop glot...
Awè, sâvez-ve... A la bone eûre...

Camus potince... Laîd märticot...
Dès pêches, Madame ?... Totès maweûres !...
On franc d'mèy' li qwârt di kulo.

(Musique a fé)

Si dj' ratch'téve li Palàs !

Pasquêye

par Auguste BOON

MENTION HONORABLE

1

Qwèqu' dji n'âye nin dès mèyes,
Çou qu'est-on grand mâleûr,
Dj'a sovint dès idèyes ;
Dès idèyes... di grandeûr !
Ainsi, d'vant-z-îr al size,
Dji m' dihéve : Nom di dj'vâ,
On 'nnè veûreût dès grîses
Si dj' ratch'téve li Palàs !

2

Ci sèreût fwért âhèy
Dè fé dès grands candjemints :
Al dilongue dès gal'rèyes
Affice dè passer m' tims,
Dji freû totès houbètes ;
Et la d'vins dj'ac'livreû
Ine aute sôrt di robètes
Qui lès cisses qu'on-z-î veût.

3

El plèce dèl coûr pavêye,
Dji freû-st-on grand djârdin,
Mins ç' n'est nin dès djêrbèyes
Qui dji sèmereû la-d'vins.

Dji freûs crêhe avâ l' tère,
Qwand dji l'âreû foyî,
Dès linwes di bèlès méres
Po nouîri lès pârlis !

4

Dji laireû 'ne grande pârtèye
Po nosse tàyâte walon :
Ça candj'reûs l' comèdèye
Qu'on-z-î djowe tot dè lon ;
Et, si minme nos ârtisses
Ni wangnèt wére ot'tant
Qui lès cis dèl djustice,
Il y freût pus plaihant !

5

Dji rêssér'reû d'vins 'ne plèce
Djudjes, avocats, houssis,
Et dji wangnereû dès pèces
Eco pu qu'on boûrsî
Tot r'vindant sins ritenowe
Âs plaitieûs cès suçàs :
Dji freû l' martchand... d' sansowes
Si dj' ratchetéve li palàs !

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS

RAPPORT

Le 24^e concours a réuni cette année un ensemble de quinze recueils, avec un total de 227 pièces.

Le n^o 1, *Tâv'lès di d'vès nos-autes*, contient 20 pièces tant en vers qu'en prose. Nous pourrions, sans autre forme de procès, opposer au concurrent une fin de non-recevoir, car il ne se conforme que partiellement au libellé du programme. Néanmoins, comme il pourrait alléguer que sa prose vaut ses vers, arrêtons-nous un instant pour reconnaître que ses vers valent sa prose, l'une et les autres se confondant dans une même insignifiance.

Ecoutez-le revendiquer pour ses amis les campagnards, le monopole des qualités morales : *Ele vèye, vos wèzins, qu' ont l' maladèye dèl grandeûr, passeront so lès bèchètes di vos pîds sins v' montrer li pus p'tite rik'nohance, sins minme vis-à-dî divins vos ponnes èt vos touûrmints ; cès djins-la ni sont nin lès minmès djins qu'èvès nos-autes, qui n'ont nin ç' maladèye la, mins qui sont ritches di couûr èt d'âme. Voulez-vous des vers ? Voici en quels termes notre poète dit son amour de la solitude et des livres moraux :*

*Lès djeús ni m' plaihèt gote,
Dji n' rôle nin lès gargotes,
Dji hé lès grands disaus,
Wice qu'on braît dj' n'ètind pus. (sic)
Tote mi djôye c'est-on live
Qui s' bone morale ac'lève : (sic)
Ine saqvè d' binamé
Wice qui dji so-st-inmé. (sic)*

Certes l'auteur nous apporte quelques idées qui, développées avec un peu d'agrément, rentreraient parfaitement dans le cadre d'une littérature populaire ; l'on détacherait bien quelques lignes de belle venue dans les pièces intitulées *Oúy, V'île mèlêye, Li brakeneú*. Néanmoins les deux citations que nous avons faites ne trahissent en rien l'impression que laisse l'ensemble. C'est banal et sans relief, monotone et gris, incohérent souvent et parfois obscur.

La langue dénote la même inexpérience : pas un terme franchement rural dans ces vingt pièces consacrées aux champs ; en revanche, gallicismes et barbarismes y foisonnent. Bornons-nous à signaler le participe *nêhou*, que le concurrent accommode à toutes les sauces. Où a-t-il entendu dire : *Wice qui dj' so nêhou..., qwand dj'a nêhou..., li tére... wice qu'ons-î èst nêhou ?*

Bref, si l'auteur nourrit l'ambition de s'élever jusqu'à l'art d'écrire et jusqu'à la poésie, il doit se convaincre qu'il n'en est encore qu'à l'*creûhète* et qu'il lui faudra du temps, de la lecture, de l'étude et du repliement sur lui-même pour en arriver là. Nous l'y aiderons en lui conseillant de restreindre son effort et de s'évertuer à nous donner, au lieu d'un recueil, l'un ou l'autre court poème soigné quant à l'idée, à la versification, à la pureté de la langue et au style.

De tout autre valeur sont les 28 pièces groupées sous le titre *Avâ l' Hèsbaye*, le n° 2. Unité de sujet, souci constant de la composition, de la symétrie et des proportions, acuité de l'observation et précision du rendu, richesse et variété du vocabulaire, voilà qui révèle tout de suite un bon ouvrier, qui sait ce qu'il veut et où il va. Le poète n'est pas inférieur à l'écrivain : âme vibrante, douée de la faculté d'admiration et d'une belle imagination poétique. Ses tableaux agrestes, bien localisés par la particularité des détails, ont du mouvement, de l'abondance, de la variété et du relief. Le concurrent a des coquetteries de virtuose qui lui réussissent ; ses rythmes souples sont d'une diversité remarquable, et cela

lui permet de rajeunir les thèmes les plus ressassés. A preuve telle description du printemps, intitulée *May*.

Sans doute l'écrivain n'est pas sans défaillance, non plus le poète. Il y a des vers faibles ou chevillés, des duretés de consonances, des métaphores artificielles. Mais cela se corrige sans grand'peine, dès qu'on est averti et qu'on ne boude pas au travail. Aussi, heureux de saluer un talent qui s'affirme, le jury vous propose-t-il d'accorder au recueil *Avà l' Hèsbaye* un 2^e prix et l'impression des pièces *Hoùssès d' mäs'* (p. 2), *Li Djér* (p. 8), *Bas-Hér* (p. 11), *Li fènâhe* (p. 13) et *Lès âbes* (p. 27).

Strametdêje, le n^o 3, groupe dix pièces en dialecte hutois. C'est l'œuvre d'un poète; elle se recommande par la variété des thèmes, l'aisance et l'habileté de la forme, la richesse du vocabulaire. Le recueil nous paraît mériter un 3^e prix. Nous proposons d'imprimer *Lé bribeú*, qui rappelle par l'âpreté du trait le Richepin de *La chanson des gueux* et le Xhignesse des *Pauves diâles*; *L'Oradje* pour son mètre très expressif, *Al sérinne* pour son charme descriptif et *Al pompe*, qui a de la verve et du rythme.

Crâssès platenêyes, le 4^e recueil, exalte les vertus gastronomiques des mets paysans : *li blanke èt l' rodje djote*, *lès pètélyès crompîres*, *lès navès*, *lès ratatouyes às cwènes di gade...* que sais-je encore ? L'auteur introduit ainsi son sujet :

On va r'qvèri, po 'nnè djâser
— Il atome, tène fèye, qu'on lès « tchante » —
Lès lérés fleurs, lès bèlès plantes.
Nou pèlé feú d' rimés qui n' vante
Lès fins frúts... qu'i n' pout savouwer !

Mins lès lérez-ve, cès quéquès rôyes
So çou qu' fait ravalèr s' rêtchon
A payîzan qui dj' so ?... C'èst l' mons,
Qu'après l' souc dès clapants magnehons,
Qu'on dèye li fwète sève dès savôyes.

*I fât-étinde qu' avou l'oda
 Qu'on m'a d'né... vola dès-annêyes,
 Dji n' sâreû préhî qu' lès platenêyes.
 Et s'alez-ve dire — « Qu'est-ce po 'ne tchaurnéye,
 Donc, camèrade, qui v' mahîz la ? ».*

Le même ton se maintient au long des 24 poèmes, pleins d'humeur goguenarde, relevés d'un réalisme savoureux et gourmand qui s'arrête juste au-delà de l'éruclation et du hoquet :

*Ni brèyans nin come dès-égues :
 Chasconk ènn'ârèt s' paquêt ;
 Et nolu, sûr, ni frè maîgue !...
 I s' pout mînme qu'on reûpèy'rè.*

Entreprise originale, à coup sûr. Le Savarin wallon exploite avec bonheur, abondance et allégresse son thème des estomacs délirants. Quel dommage qu'il ne mette pas plus de patience à limer ses vers, à sertir ses trouvailles de style et les saillies de son esprit malicieux.

Nous proposons une mention honorable avec impression du n° 3 *Lès blankès djotes*, du n° 4 *Lès pètélyès crompîres*, du n° 6 *Lès pétrâtes* et du n° 20 *Lès tripes*.

Les huit pièces, rondeaux et sonnets, du n° 5 *El vicâreye*, ne nous paraissent mériter aucune distinction. Les sujets sont vides, banals, rebattus. La forme ne présente aucun mérite particulier. L'auteur n'évite ni les fautes d'harmonies, ni les épenthèses, ni les chevilles. Toutes ces compositions sont sans relief.

Mouise, le n° 6, est une ode en cinq parties à la gloire de notre fleuve. Elle a du mouvement, du pittoresque et de l'originalité dans la forme.

1	2	3	4
<i>Nosse Mouise</i>	<i>Ele rôle</i>	<i>Noste âme</i>	<i>Qu'on hoûte</i>
<i>Est douce</i>	<i>Di l'ôle</i>	<i>Si pâme,</i>	<i>Si coûte</i>
<i>Sovint,</i>	<i>Tot spès,</i>	<i>Lidjwès,</i>	<i>Tchanson :</i>
<i>— Pâhûle,</i>	<i>Qwand l's-êwes</i>	<i>Qwand s' live</i>	<i>« Seûy fêl,</i>
<i>Edûle</i>	<i>Dès rêwes (sic)</i>	<i>Li fîve</i>	<i>Dist-èle,</i>
<i>As djîns.</i>	<i>L'inflèt.</i>	<i>Di s' wès.</i>	<i>Walon ! ».</i>

Même originalité dans la conception poétique. Voici le fleuve gonflé par les pluies d'orage :

*Moûse, so 'ne nut', s'a tote forcrèhou ;
Et n' sét-on la qu'èle a corou
Si télémint qu'èle a d'bréné s' cote :
Ele houïe al Vâ-V'neûte, à Nou-pont,
Et s' f'ôt-on s' mâveler tot dè lon !
Ele couÿrt, potche, pus vite qu'èle ni rote !*

*Sâvadje Djâquelène, wice as-se situ ?
Lès flots dès bivès l'ont tote forbu :
Mâhonteûse qui l' ès, vo-te-la sôle !
Sâr qui l'a rôlé l' cou-z-à haut.
T'a r'vièrsé dès crassèts so l' hô
Qui tès cotrés sont tot cràs d'ôle ?*

*Ci n'èst qu'on brôli so l' vantrin.
Sâr qui ti n' ti rêspectéye nin :
Timps d' plève ti vâreût-i tims d' rawe ?
Lès Walons vont-èsse honteûs d' twè
Si t' furlanguèyes sol houp' di guèt :
Nou si p'tit tchin, a l' vèy, qui n' have !*

Trop souvent le vers est rude, sans harmonie, heurté, trébuchant en ellipses cascadantes. Pourquoi l'auteur, — que nous reconnâtrons tous, — s'obstine-t-il à gaspiller ainsi les richesses d'une imagination sans pareille et d'une fécondité extraordinaire ?

Que dirons-nous du recueil intitulé *D'seûlé*, où le même écrivain fait, en 12 poèmes, l'éloge de la solitude et de la retraite champêtre, si ce n'est que la forme en est plus négligée encore ? L'esprit se lasse et l'attention s'énervé à poursuivre l'idée à travers l'incohérence des sauts lyriques, la hardiesse des ellipses, l'obscurité d'une syntaxe sans articulation. Ni poésie, ni pensées ne sont absentes, mais quel délayage !

Du même concurrent toujours, les 17 pièces du n^o 8 où nous est décrite, sur le mode lyrique, la *Tère di Hèsbaye*.

Cette poésie ne manque ni de couleur ni de relief; ni même d'une certaine grandeur comme en témoigne cet extrait,
Lès dréves :

*Lès dréves tchèrièt avà l' Hèsbaye
Come lès vonnes qui nourihèt l' cwèr,
Et l'ouâhê tchante è leû ramaye.*

*Lès dréves di hauts âbes, so lès bwérds
Dès djènès steûles èt dès trimblinnes,
E solo, sont dès vôyes d'èspwèr.*

*Vo-lès-la, totès vètes, so l' plinne
Qui vikèt às frúzions dè vint,
Plintes di pâye èt d'âbions, hâtinnes.*

*Al vèsprèye, qwand nou brut n' s'ètind,
Qwand leûs âbes rafûlèt l' mistère,
Dès hîyons d'amor passèt d'vins.*

*Lès copes i rid'hèt l' vèye istwère
Qui l' monde rac'mincerè sins lâker
Tant qu'i-n-ârè dès-omes so l' tère...*

— *Lès dréves, adon, c'èst dès-âtes.*

Ailleurs, l'inspiration se fait plus familière, la forme plus alerte, mais parfois sans aisance et sans harmonie. Voici, microcosme de ces qualités et de ces défauts, la pièce intitulée *Prétimps*, avec ses rimes en écho :

*Ele ravike, li Hèsbaye :
Hay' !
Ele fait r'flori s' riselèt !
Ele a ratindou l'eûre,
Peûre,
Qui l' prétimps r'trouve si cwès.*

Divins lès vóyes di tére.
— *Tére*
Come on sofla d'èfant —
On tchip'tédje sins parèy
Rèy
Et monte tot s'enondant.

Lès bouhons d'árdispène
— *Tènes*
Et pàhúles — ridjètèl :
On veút d'vins lès píd-sintes
Prinde (?)
Li solo plein d'agrè.

.

C'est, divins totes lès vóyes,
Djóye
Et liyèsse èt tchansons :
Lès valèts, lès bécèles
Fèles
Ont à coúr dès hiyons...

Les 16 pièces du n° 9, *E djârdin di m' coúr*, et les 17 pièces du n° 10, *E bwès*, émanent d'un même concurrent, ce que prouverait à l'évidence, à défaut de l'écriture, la présence des mêmes qualités et des mêmes défauts.

L'auteur est un bon descriptif et il touche avec agrément la corde sentimentale. Les idylles et tableaux champêtres qu'il nous offre ont certes de la fraîcheur et de la délicatesse. Mais ils ne sont pas exempts de maniérisme et d'afféterie, ni d'une certaine monotonie.

Styliste appliqué, notre auteur ne laisse pas de donner dans le tarabiscotage ; il parle du *pâvion d' nos bès sondjes*, de *nosse wède às r'mimbrances*. Nous relevons ce tercet d'une pléthore métaphorique vraiment inadmissible :

Li doús gazouyédje d'ine arondje
Avise birlancer vos bès sondjes
So 'ne mér di riselèts d' bone oumeúr !

Nous accordons à chacun des deux recueils une mention honorable avec impression des pièces 1, 5 et 14 du premier ; des pièces 1, 5 et 15 du second.

Le n^o 11 groupe, sous le titre *Consèys qu'on s'è passe bin*, neuf essais d'épîtres. L'auteur détaille à un ami, campagnard citadinisé et devenu réfractaire à la vie paysanne, les attraites de sa retraite rustique. C'est l'occasion pour lui de charmantes notations de nature. Il dépense beaucoup d'esprit, et du meilleur, autour de cette idée, héritée d'Horace, et qui pourrait servir d'épigraphe au recueil :

*Ah ! qu'on-z-èst-avoureús, sins v'leúr rin bouhi djus,
Di s' lèyi vicoter parèy qu'on p'tit bon Diu.*

En dépit de l'originalité de ces compositions, de leur qualités de mouvement, de naturel et de sincérité poétique, nous ne pouvons leur accorder, en raison des négligences de forme, qu'une mention honorable. Nous imprimerions les n^{os} 3 et 6.

Le n^o 12, *Rèkeúy*, comprend 12 pièces sans intérêt. C'est une œuvre banale, disparate, qui ne révèle aucune espèce de talent.

On p'tit èt on grand, tel est le titre du n^o 13. *Çoula fait deús p'tits*, dit, comme en écho, l'épigraphe. Et voilà donné, dès l'abord, le ton de bonhomie touchante qui règne dans les 20 pièces du recueil.

*Nos fans, m' fi, dès longuès copènes ;
Et s'arive-t-i, sins nos djâser,
Qu' nos nos comprindans... come deús frés :
Bin sûr, nos âmes sèpèt s' fé sène.*

*Dji raprind l' vèye à v's ôre túser
Tot haut. Et voremint, dji m'mâdjène
Qui vosse pitite raison advène
Lès idéyes qui m' vinèt trover.*

*Pôr qui nos n' brognans câsi mây ;
Et qui n' fans vite dès p'titès sâyes
Po nos r'mête, si n's-èstans mâvelés...*

*Et s' passans-ne dès si bonès-cûres,
Qui dj' tûse : « Qwand m'è fârè passer,
Bon Diu qui çoula m' sonl'rè deûr !*

Il y a de bien charmants traits, dans cette ébauche d'un *Art d'être grand-père...* en wallon. Toutefois, les vers sont durs et souvent de résonance cahoteuse. Nous proposons une bonne mention honorable et l'impression des pièces 3, 4, 7, 9 et 10.

Routes èt pazês, le n^o 11, chante les grand'routes, les sentiers, les chaussées, les piedsentés, les drèves, les venelles, et leur éternelle invite au vagabondage. C'est très animé, évocateur, mais que de négligences et d'à-peu-près. On en jugera par ce spécimen :

EVÔYE !

*Evôye don, tos lès gan'leûs,
Coreûs d' routes èt pauvrileûs,
Tchènowès tièsses èt hanteûs,
Evôye !*

*Lî vint, aidi dè solo,
A breusté lès routes dèl tot,
Et vos polez fé lès glots
Tot r'prindant lès blankès vôyes.*

*Evôye èmé l'âmatin
Dès-ivièrs èt dès prètims :
L' vèsprêye èst là qui v' ratind,
Evôye !*

*Qué plaisir! N-a rin di p'tchi
Qui d'ènn-aler, sins târdji,
Franc dèl tièsse èt franc dès pîds,
Tot la qu' ac'sègnèt lès vôyes.*

*Evôye !... Nos sèrans stindous
Vite assez d'vins lès tape-cous
Dès-êtes èt dès neûrs histous :
Evôye !*

*Evôye ! tant qu'on d'zir — si p'tit
Qu'i seûy — come dès-assotîs,
Nos fait rouvi dè mori,
Et nos ahouke...*

Hop !

Evôye !!

Le 15^e recueil s'intitule *Brouwîres èt fêchîres*. Il porte en sous-titre : *Dîx rîmês so lès Hautès Fagnes*. L'auteur met de la variété et de la virtuosité dans ses cadres. Sur ses paysages plane une mélancolie appropriée qui, à la longue cependant, paraît un peu froide et monotone. L'inspiration est courte ; nous ne retrouvons pas ici l'âpreté poignante de ces solitudes incultes, qu'un Bonjean par exemple a si bien dégagée.

L'expression est aussi loin de nous donner satisfaction. Certains mots reviennent avec une fréquence agaçante, tel l'adjectif *hoz'lé*. L'auteur devra se prémunir contre l'abus des termes abstraits (*royène dèl disseûlance*, etc.), des chevilles (*vèyez-ve*). Nous lui donnons une mention honorable sans impression.

En résumé, nous proposons, pour le 24^e concours de 1926, les récompenses suivantes : un 2^e prix avec impression partielle au n^o 2 ; un 3^e prix avec impression partielle au n^o 3 ; une mention honorable avec impression partielle aux n^{os} 4, 9, 11 et 13 ; une mention honorable sans impression aux n^{os} 8 et 15.

Les membres du Jury :
MM. Aug. DOUTREPONT,
Simon RADOUX,
Edg. RENARD, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 12 avril 1927, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux recueils récompensés a fait connaître que M. Alexandre LAURENT, d'Awans-Bierset, est l'auteur de *Avâ l' Hèsbaye*; M. Henri GAILLARD, de Neuville-sous-Huy, celui de *Stram'tédjes*; M. Arthur XHIGNESE, de Liège, celui de *Crâssès plat'nèyes*, de *Consèys qu'on s'è passe bin*, de *On p'tît èt on grand*, de *Tére di Hèsbaye*; M. Jean SCHURGERS, celui de *E bwès* et de *E djârdin d' l'èvèque*; M. Charles BICHEROUX, de Bressoux, celui de *Brouwîres èt fètchîres*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

(Dialecte d'Awans-Bierset)

Avâ l' Hesbaye

par Alexandre LAURENT

DEUXIÈME PRIX

Houssês d' mäs' !

1

L'iviér vint dè r'sètchî si léd froûleû visèdje
Et l' solo, qu' ârdjintêye li clokî dè viyèdje
Vint nos r'handi.

Li cèlihî florihe dizo s' prumîre carèsse,
Li bê prétimps s'amône, mins vos dirîz qui n' wèse
Trop' s'ahardi.

2

Londjinnemint, lès wazons riprindèt leû verdeûre
Et dè long dèl hourêye ine mêgue vatche si mosteûre
Po v'ni tchampî.

I fêt stof et l' bleû cîr promète ine bèle djournêye.
Mins vola qu'i s' maheûre ; li solo, drî 'ne nûlêye
Si va catchî.

3

Li vint d' Lovaye qui hûse èlîve ine fène poûssîre
E l'êr on veût passer come ine sipèsse fougîre
Lès tahourès.

On brut d' tonîre ! i plouût ; on s'ahoute haye-da-daye
A c'ste eûre li bihe sofèle dês gros flocons d' nîvaye
Et dês gruzès.

Li tére, on p'tit moumint, d'on blanc manté s' rafûle
Li cîr si raclérij' et tot ridevint pâhûle,
Nin po longtims !
Ca so l' corant dè djoû, li tims candje pus d'ine fèye
Çou qui fêt dire âs djins qui n's avans polou vèye
Sept sôres di tims.

Li Djér (Le Geer)

Kinohez-ve ine valêye
Pus bèle qui l' cisse dè Djér,
Qu' ahèteche totes lès annêyes,
L'ètrindjîr so sès bwérds ?

C'est-ine pâhûle rivelète qui trivièsse lès campagnes
D'on coron disqu'a l'ôte dèl Hèsbaye, mi payis,
Tot tchèrant londjinn'mint, nin pus lådje qu'ine aspagne,
Lès êwes qu' apwèrtèt l' vèye tot wice qu'èle va nahî.

E p'tit viyèdje di Djér, inte Warème èt Hanut,
Lès surdons qu'abrotchèt r'djondèt leus clèrès êwes,
Et volà l' Djér qui côurt si djèter sins grand brut,
E Moûse. Evè Mâstrék poqwè fât-i qui s' sêwe ?

Kinohéz-ve ine valêye
Pus bèle qui l' cisse dè Djér,
Qu' ahèteche totes lès annêyes
L'ètrindjîr so sès bwérds ?

Qué côp d'ouy' a Longtchamps ; li Djér mousse é fouyèdje
Dè bwès rimplis d'alêyes, di grands tchègnes èt d' tiyous.
Pwis done l'êwe à vuvî qui s' catche dizo l'ombrèdje
Dès âbes, vrêy's adjèyants qui s' drèssèt tot âtoû.

Avez-ve dèdja vèyou li pàrtchet del contrèye
Li grand tchèstè d' Longtchamp — ciète li pus bê d' l'andrwèt —
Lès bouquèts d' clawsonnis, lès navintes, lès pinsêyes,
Li Djér qui qwite lès fleûrs, qui coûrt èvôye à r'gret ?

I va, tot zigzagant, bagnî lès ritchès téres
Totes coviètes di mwèhons, lès prairèyes, lès cortis ;
Ramasse deux cints surdons, lètche lès pîds d'ine vète lére,
Passe dè long d'on vî meûr, d'on djârdin qu'èst flori.

Ennè va lôye-minôye èvé l' viyèdje d'Orèye,
Qwand il a fèt tourner li rowe d'on vî molin,
Raskôye li mæssîte êwe di saqwantès soukrèyes
Et rik'mince si vwèyèdje inte lès jèbes èt lès grins.

El flaminde vèye di Tongues, i passe avisant dire
Dj'apwète ine bone hinèye dè bê payis walon ;
Li boûre, so vosse martchî, vint dèl Hèsbaye ètîre ;
C'èst mi qu' ramôye lès jèbes di sès prés lådje èt lon.

I r'mousse è l' Walonnèye. Vochal Glons, pwis Roclindje,
Lès prairèyes a frutèdjes et lès riyants ham'tès,
Lès p'tits tièrs, lès buskèdjes èt l' viyèdje di Bassindje :
C'èst l'andrwèt qu'èst r'nommé po sès lèdjîrs tchapès.

Qwand l' bone sâhon nos r'vint, c'èst l'pus grand d' mès plèsîrs
Di m'aler porminer a l' dilongue dèl rivelète,
Houmer l'êr si hêti, so l' wazon, d'zo l' bleû cîr,
Côper lès florins d'ôr, lès grandès mågriyètes.

Kinohez-ve ine valèye
Pus bèle qui l' cisse dè Djér,
Qu' ahètche totes lès annèyes,
L'ètrindjîr so sès bwèrds ?

Bas Hér (1)

(Sonnet)

À mitan dèl Hèsbaye, i n'a-st-on p'tit viyèdje,
Wice qu'on î vike pâhûle, sins malice, sins grandeûr.
Lès djins qui d'morèt la, ni k'nohèt come ovrèdje,
Qui l' ci d'ahîver l' tère èt dè sognî lès fleurs.

I n'a qu' dèss bâssès vôyes, on n' trouève nou grand passèdje.
C'èst todis l'ancyin timps dimoré sins ak'seûre
N-a-st-on djîse po tot l' monde — n'a nou si p'tit manèdje,
Qui n'âye totes sès ahèsses èt qui n' seûye nin d'oumeûr.

C'èst-in-ureûs viyèdje qui n'a qu'ine politique,
Çou qu' èspètche lès higne-hagne qui rindèt l'ome ètique,
Ine sicole, ine èglise, ine mairèye, on tchèsté.

Lès gablous n'î vont mây', li gârd-champète èst maisse
Et, l' Signeûr di l'andrwèt, ci n'èst qui l' bôrguimaisse
... Mâgré qu'èst-èn-èrî, dji trouève Bas-Hér fwért bê...

Li fènâhe

Inte on bougnî d' frumint qui mousse si djène twèlète
Et 'ne bèle grande tère d'avonne qui pâtih' abèyemint,
Li bon fôur d'ine prairèye èst k'sémé d' mâgriyètes :

C'èst-on mahèdje di jèbes, crèhowes tot l' minme kimint,
La-wice qui lès hanteûs s' ripwèsèt pus d'ine fèye
Et qui l' fâs va soyî qwand l' fènâ-meûs nos r'vint.

Li rêcolisse (1) î crèh' tot près dèl blanke oûrtèye (2);
Li mâblète (3) èt l' plantrinne (4) tot près dè djène coucou (5);
Li vèce (6) èt l' bâbe-di-bouc (7) dilé l'arègne (8) florèye.

(1) Bas-Heers : petit village de Hesbaye.

Lès grandès margarites ⁽⁹⁾ catchèt l' sâvadje chérffou. ⁽¹⁰⁾
Li vïolète trimblinne ⁽¹¹⁾ â pî dèl sote avonne ⁽¹²⁾
Sonle ine pitite saqwè qu'on n'a mây' riqwèrou.

A vèy' li gote-di-song' ⁽¹³⁾ vos dîrîz qui l' foûr son-ne.
Poqwè, mètchante soyeûse, n'avez-ve nou coûr por lu ?
Stârer l' vèye a sès pîs, çoula n' vis fait nole ponne ?

Nos n' côprans pus l' réga ⁽¹⁴⁾ qwand nos vôrans savu
Si c'est-ine djône, ine vèye, qu'ârèt totes nos pinsêyes ;
Et lès surales-di vatche, ⁽¹⁵⁾ on n' lès dishouvèrè pus.

Li bèle vèrone dès tchamps ⁽¹⁶⁾, lèye qu'èst si clér-sèmêye
On n'èl ritrouvèrè pus divins les coves-di -dj'vâ, ⁽¹⁷⁾
Li fèyole ⁽¹⁸⁾ et l' simçon ⁽¹⁹⁾, li pahisse-di-l'annêye. ⁽²⁰⁾

L'avônne- dès-prés ⁽²¹⁾ s' maherè divins lès coves-di-r'nâ ⁽²²⁾
Li fétuque ⁽²³⁾, lès rawètes ⁽²⁴⁾ èt l' bone trimblinne di France ⁽²⁵⁾ ;
Ni lès jèbes, ni lès fleûrs ni sont spâgnèyes del fâ.

Li blanc-coucou ⁽²⁶⁾, l'doûce-jèbe ⁽²⁷⁾ nos 'nnè wârdans
l' sovenance,
Dès fèyes qu'on l's a k'triplé tot hapant lès pâvions
Divins lès porminâdes, è nosse voltrûle èfance.

Nos èstîs dès foûs-keûre ; nos allîs lâdje èt lon,
Po nos k'rôler d'vins l' foûr èt n's èstîs comme a l' fièsse
Mâgré qui l' rodje-oûrtèye ⁽²⁸⁾ nos piquève tot côp bon.

Nos râyîs l' rowe-dès-prés ⁽²⁹⁾, li sâvadje hite-d'aguèsse ⁽³⁰⁾
Avou l' trêfe-di-sâvion ⁽³¹⁾, lès palètes-di-bièrdjî ⁽³²⁾,
Li pate-di-tchèt ⁽³³⁾ qui crèhe divins l' mèyeûse dès plèces.

Li flouve a l' bone hinêye ⁽³⁴⁾ cwassèye dizo nos pîds
Coviève lès coves-di-rat ⁽³⁵⁾. Sovint dès eûres ètires.
On corève è l' prairèye come dès djônes dilahîs.

Adonc, c'èsteût l' bon timps, dji n'èl sareû trop' dire.
Nos côpîs mâgriyètes, botons-d'ôr ⁽³⁶⁾, bleûs barons ⁽³⁷⁾
Po 'nnè fé dès bouquêts qu' èstîs rimplis d' tonîres ⁽³⁸⁾.

So saqwants djoûs l' sôyeûse coûke lès jèbes so l' wazon,
Et lès sâvadjès fleûrs divins zèles sont mahêyes ;
Lès bèles riguilites si stindèt d'afaçon.

Li solo d' plonk', qui lût, lès fène à pus abèye.
Adonc v'chal lès mèheneûses avou leûs grands tchapès
Qui lès v'nèt ristoûrner po l' mons saqwantès fêyes.

On 'nnè fêt dès hougnèts qu'on raskôye à restê ;
C'èst l' moumint qui l' bon foûr disgadje ine bone hinêye,
Qui nos r'tint la dès eûres po l' houmer l' coûr ètê.

On tchêdje li soké foûr qu'èst l' mèyeûse dès fôrêyes,
So lès tchârs, lès tchèrètes ; on 'nnè boure lès câvâs.
Lès dj'vâs, qu'èl raminèt, kwèrèt d' haper 'ne gueûyêye...

Sinci, vo-re-chal l'awous'

Qui l' timps v' chèv come i fât !...

(¹) Polypode vulgaire. — (²) Lamier blanc. — (³) Guimauve. —
(⁴) Grand plantain. — (⁵) Minette ou lupuline. — (⁶) Vesce commune.
— (⁷) Salsifis des prés. — (⁸) Nigelle des champs. — (⁹) Grande mar-
guerite. — (¹⁰) Ciguë faux-persil. — (¹¹) Trèfle violet. — (¹²) Fro-
mental. — (¹³) Adonis d'été ou goutte de sang. — (¹⁴) Raygrass (ivraie
vivace). — (¹⁵) Rumex oseille (parelle). — (¹⁶) Véronique des champs.
— (¹⁷) Prêle des champs (grande). — (¹⁸) Fléole. — (¹⁹) Séneçon. —
(²⁰) Paturin annuel. — (²¹) Avoine des prés. — (²²) Vulpin. — (²³) Fétu-
que. — (²⁴) Brômes. — (²⁵) Trèfle incarnat. — (²⁶) Trèfle blanc. —
(²⁷) Houlque. — (²⁸) Lamier rouge. — (²⁹) Pigamon jaunâtre. — (³⁰) Car-
damine des prés. — (³¹) Anthyllide ou trèfle jaune. — (³²) Capselle
(bourse à pasteur). — (³³) Dactyle aggloméré. — (³⁴) Flouve odo-
rante. — (³⁵) Prêle des champs (petite). — (³⁶) Renoncule des champs.
— (³⁷) Bluet. — (³⁸) Coquelicot.

Les âbes

1

I s' drèssèt la, tot dismoüssis,
Li pèlote coleûr tchamoussî,
Sins nole èhowe èt l'êr minâbe,
Lès âbes !

2

I stindèt leûs grands brès' à lon
Come po mâdi l' froûleuse sâhon
Qui lès rind ossi misèrâbes,
Lès âbes !

3

Oyez-ve raconter leûs tourmints
E l'anoyeuse tchanson dè vint ?
L'ivièr fêt 'ne keûre abôminâbe
Às âbes.

4

Li nîvaye si mèt' à toumer,
Et so pô d' tîmps, vos lès vèyez
Tot come dèspères, avou 'ne blanke bâbe,
Lès âbes.

(Dialecte de Neuville-sous-Huy)

Strametèdje

par Henri GAILLARD

TROISIÈME PRIX

Lé bribeû

Sins c'nohonce, sins parints
So l' tère,
Djé k'hèteche a tos les timps
l' misère,
Qué, dé s' pèsont montia
Ravoute,
lé bribeû qu'è hamia,
On r'boute...
Sins ahoûte, sins fôrnia
dj'é rote,
Désqu'a tont qué l' wahia
m'èhote.
Dévins 'ne grègne s'on vout bin,
m' fé plèce,
So 'ne frûte djobète dé strin,
djé r'pwèse.
E l'osté, djé trouve, so
mes vôyes,
Po passer l' neût' dézos,
quéque môye ;
Mins l'iviér, vos l' pinsez
Qu'on djale,
Mé cwêr tot d' flégoté
daguedale ;

Lès èfont, quond m' vèyèt,
ont l' froûle,
On tchin, sé dj' passe trop' près,
mé groûle.
Mé stoumac, sovint d' fwin
gargouye,
E m' vinte, qu'i-n-a rin d'vins,
grabouye.
Dé tot l' monde rébouté,
l' viyèsse,
So mès spales, todés pès,
mé pèse...
Portont dj' so com-é-fât,
sins r'proche :
Dj'é n' freû sûr nin dè mâ
A 'ne moche.
Çou qu'on m' done dé boune mwin,
Ça m' gosse ;
Çou qué djé d'monde âs djins,
c'est 'ne crosse.
Djé sins qué tot douc'mint
dj'é d' hote,
Vikerè-dje èco longtims ?
dj'è dote
Mins djé vou qu'après m' mwêrt
on dîye
E n'a mây' fait nou twêrt
è s' vîye...

L'oradje !

Lé vint hoûle,
èl tchin bawoûle
Réfoûgni dévins sé stâ,
lé noûlèye,
s'apreûstèye
dézeû l' tère a fé s' hirâ.

Lé plève toume,
El'ré qui houme
èhièrtchiye a gros houyos
Çou qu'é troûve ;
fât qué s' droûve
on passèdje à d' triviè d' tot.
Lès corotes
r'dohèt totes,
dé mahiye êwe dé bégâ ;
dès mohones,
c'è-st-a tone
Qu'èlle abroke foûs dès tchènâs.
Tote lé tère
qué nawère
Estût d'vins l' pahûristé.
èst r'mouyêye,
kétapéye,
èt plonkiye-èl gnûristé.
Lé vint fèle
Rédobèle,
désconte lès plopes qui ployèt,
èt leûs coches
qui l' tchouke croche,
dé lon dès boûrs barlokèt.
L'aloumîre
tot côp hîre
dé zig-zag lé ciél è deûs ;
on s' démonde
sé l' pôve monde
Né v'a nin péri pa l' feû ?
Lé tonîre
a l' peu pîre,
Rôle èt crak dézeus les léts,
Ça r'hondih'
on freusih'
d'ètinte lès cwârias hiyeter...

El mohone,
n'a persone
qué n' trônne dévins sès mousemints ;
l' pâque s'aloûme,
l' tchondèle loûme
A Saint Donat, po qu' n'arrive rin.
Dévins-oûve
é sins l' soûfe
Est-ce qu'on va pôr sofoquer ?
Dire qu'on n'wèse
d'èl fignèsse
drové 'ne crêye po rêspirer.
N's èstons prôpes,
v'la qu'on r'côpe !
li feû, bin sûr, èst 'n' sa-ouce ;
Mâgré l' timps
fâre bin
qu'a l'ouch' portont on-î mousse !
Sainte Mariye !
Hay', Abiye !
Come é r'glatih' po l' sordjou...
Nosse tût blame...
ç' n'èst qu'eune flame...
Hapez bin vite lé minou...

Al Sèrinne !

Lé plinte leûne dézeû l' bwès, rélûhéve tot staront
Sé clarté qui ridève, come eune lèdjîre carèsse
A d' triviè dès hôts tchinnes, dès bëyoles et dès hèsses
Qué passin't chaque-a-toûr dè l' loumîre è l' ombion.
On tène vint féve fruzî lès fouyes sos lès cohètes,
Lé râskégnol tchontéve po hossi l's aûtes oûhias,
Et po d'zos lès bohéyes, on oyéve lé ramchia
Dé l'êwe, qué d'on sourdont, dévaléve d'eune gridjète.

Dévins s' pâhûre vèspréye on sintéve qué l' prétemps
Késéméve avâ l' bwès sé vigneûr a kâkéye ;
Ca dès savadjes fleurs montéve eune téle hînéye
Qu'on s'arût polou creûre èn on flori djârdin.
Qui féve bon dé roter, mier seû, â clér dè l' leune
et dé sûre tot sondjant, lé pazia kétwèrdoû
Oûc'-qu'on lait podri leu sès pwînnès èt sès hastous
Qué bin lon s'évolèt, po-z-alé s' piède èl breune !

Al pompe

Or pout î passer quond on vout.
Ossé longtîmps qué l' djoû èst djoû.

C'est-on clapetêdje !

dé sèyas, dé sèliètes, dé bihots
dé hârkias, dé traze paire dé sabots
dé vwèsinêdje.

A l' pompe, c'est la qué s' rèscontrèt
lès peus clabotes qué tot-èsprès

Sin noule mèsâche,

a l' guilite, vénèt s' rapeûrer
istwère dé v'né n' gote claboter
tot-a-leu-z-âche.

C'est Bâre, c'est Titine, c'est Tonton
dôrlînnès qu'arin't sûr lé ponpon
po l' glawzinêdje.

Essonne bin sovint èle djasèt,
So onk ou so l'ôte èlle inflèt
lé peus p' tête têtche.

Et s'é-n-a 'ne fème qué vout d'viser
dè tîmps, dè s't âmaye qu'a vèlé,
ou bin dé s' trôye,

Sûr qu'on n' l'aconterè nin biacôp :
Çoula né pèse wère dévins l' hô
dé ces nânôyes.

Célale qué vinrè d' lapider
lès djins, on droûverè po l' hoûter
lès deûs orèyes.

On vièrè même lé balonçû
dél pompe démorer longtims cût,
dévins s' manéye.

Et fât qui leû linwe glisse so tot
fât qu'èlle avèdj' chascune leu mot ;
dé ces houpiyes,
Lé peu hagnonte vairèt d' vulguer,
dès chòses qué polèt-st-aminer
a fé mâle vîye !

Sondje-t-on d' apreûster l'amagnî,
Sognî les bièsses, lès déslahî,
r'nawî lès tchâsses ?
Lé tchôrnéye pout boûre avâ l' feû
l'èfont sovint démeûre tot seû
dè tims qu'on djâse.

Al pompe, c'est la qué tos lès djoûs
On aprind lès novèles d'â d' fôûs
Sins noûle gazète !
Mé, quond dj'é passe, djé m' dés tot bas :
« Vos frîz mî dè clôre vosse badja,
Binde dé clapètes ! ».

Crâssès platenêyes

par A. XHIGNESE

MENTION HONORABLE

I

Lès blankès djotes,
Plantêyes a guilites, è fond dè djârdin,
Si clintchèt, pèsantes èt crâsses, tot è rote
Po tèm'ter l' dint.

Li coûr dèès foyes
Est si bê, si tère come on peur lècè,
Qu'on l' crohereût tot crou, come èl fèt lès poyes
Qui li crèvèt l' pè.

Bèneûte ansène,
Avez-ve trèfognî vosse song' di djivron
Po lès fé si plintes, po lès fé si tènes,
Et si blankes, donc !

Solo, camèràde,
I n'a rin so l' tère qui v's avez fait d' mîs :
Vos v's, avez winnî, tot tchaud, d'vins leû wåde,
Po lès fé djômî.

II

Ele sont tot djusse a pont, lès pètêyès cromptîres :
Ine gote hatêyes al panse, mais li d'zeûr djène èt nèt.
Mès èfants, vola l' hougnot d' boûre èt l' qwâte di bîre ;
Mais n'è magnîz nin trop', savez, dèès vitolèts !

On pô d' gros sé ?... tot djusse ! Tot l' crénant a l'avîre,
Li bouîre, atot fondant come lâme, ni règuinerè...
Havez donc ! n' pèlez gote... lèyiz l' crosse bin ètfire,
Ca c'èst co mutwèt lèye li pus fin dès bokèts.

Ine saqwè di r'pahant ! nou rwè qu'ènn' âye so s' tâve !
Il èst vrêy, mès èfants, qu'i sont ine gote hèyâves :
S' volèt-i qu'on lès magne tot d'ine tchoke èt broûlants,

Minme a s'ènnè hati... C'èst çoula : doviez l' boke,
Qu'i s'atènèsse on pô, s'i sont voremint mèchants ;
Et pwis, tot clignant l's ouy's, houmez come ine biloke !

III

Lès pétrâtes, c'èst-ine saqwè d' bê
Qwand l' meûs d'octôbe lès boute fôûs tère,
Avou, so leû panse, leû bleûve pê !

Leû song', tot ratindant 'ne aute glwère,
Bouûsèye lès vonnes di leû hatré,
Et leûs foyes si c'tapèt fôûs sqwère...

Solo sâye ine gote di t' fé bê
Po qu' leûs pâques sèyèsse sètches èt tères :
I lès fât blankes come on lècê !

Li mouyète n'èlzi fait nou twért,
Et s' n'ont-èle nin sogne d'on mwèhenê ;
On pô d' râledje lès fât pus clères.

Chaque â-matin, -n-a dè novê :
On lès veût crèhe, èt leû pê s' finde ;
Et l' séve, qu'ouveûre come èn ine mê !

Li bisteû n' sèrè gote a plinde :
Quénès tchaurnêyes po lès pourcês !
Cinsi, r'louke-lès, lès mains so t' vinte :
Lès pétrâtes, c'èst-ine saqwè d' bê !

IV

Ah ah ! c'est-ôuy qu'on fait lès tripes !
Dèl djote, dè song', dè peûve, dè sé...
Nolu qui n' djèrièye : « C'est tèrìbe,

» Lèyîz boûre li brouwèt, savez !
» Ine gote di neûr pan po l' fé prinde ;
» On tot pô d' farène po l' coler.

» Havans lès boyês sins lès finde :
» N'a rin qui s' deût piède a brotchi ;
» Lès fât p'lu fôrer sins racrinde. »

Li tripe à song', c'est çou qu' dj'a p'tchî :
On l' magne ostant avou l' narène
Qu'avou l' boke : on fait dobe pètchî...
Elle èst bin a pont... crâsse èt tène !

Consèys qu'on s'è passe bin

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

(Essais d'épîtres)

I

Dji t' sicrèy sins mèsâhe, qwand ça m' sipite, parè !
Mais ti n' m'èl riproches nin, fleur qui t' ès d' bon valèt.
Mi lais-se djâser tot seû, mutwèt, come onk qui sondje,
Et dis-se : il a l' prétemps divant l' prumîre arondje ?
Ritapes-tu la mès lètes, si vite qui t'as vèyou
Qui c'est co 'ne fèye li feû d' sièrmons, li feû d' chatous ?
Efowes-tu t' pîpe avou, po n' t'è fé nou mâ d' tièsse ?...
Dji t' vin hêri, frèson, co 'ne fèye a 'ne clapante fièsse :
Nos prindrans po lès prés, pusqu'i n' fait nin trop tchaud.
C'est çoula ! bahe li tièsse po n' froyî lès ârvôs
Qui ç' dozinne di sâs-la fêt avou leûs cohètes.
Ganelèye, ganelèye sins sogne : li pissinte èst bin nète ;
Li solo nos souwa lès flates tot èn-esprès ;
I-n-a pus 'ne gote di brô... dji t' l'acèrtène, plankèt,
Nin mèsâhe dè r'lèver lès bwérds di t' frisse marone.
Ni flahe nin di t' mèspli so totes lès fleurs ! Al bone,
Bâhe lès pus vite, valèt. C'est nos soûrs, après tot ;
Ele n'èpwèsonèt nin come dès feumes qu'i-n-a co,
Et s'enn'a-t-i nin d' trop' po totes lès mohes al lâme.
Si ti m'houêtes, camèrade, dji t' prouève qui t'as-t-ine âme,
Si mâ-crèyant qui t' seûy, si pô crustin qui dj' so,
Vola d' dja tot on timps qui ti r'qwîrs come on glot
Lès hinèyes d'ârdispène qui nos v'nèt dèl hourèye ;
Et, forsôlé portant, ti trouves qu'èlle abômèye...

Creûreûs-se, li diâle m'èpwète, qui l' hâye ti veût voletî ?
Et qu'èlle atape sès fleurs disqu'a d'zos tès deûs pîs ?
Ni rodjih' nin, valèt... Awè, 'le t'a fait 'ne clignète...
Po hanter avou twè, vo-le-ri-la co miswète !
T'ès-t-on souwé tot l' minme, sés-se, binamé fréson !
Ni m'acèrtinéves-tu di n' kinohe nou mohon ?
Vo-'nnè-la qui potchetèt come dès sots po t' fé fièsse,
Come ine pâhûle djône fêye qui s' mètreût a s' fignèsse,
Vola 'ne djolèye âmaye qu'avancih' po loukî,
Dizeû l' hâhê, quî qu' cèst là po deûs calefurtîs.
I-n-a rin qui n' si mète a sûre nosse porminâde,
Et vola dès pâvions, tot fris' sôrtîs d' leû wâde,
Qui n' volèt nos qwiter... minme qui, po nos fièstî,
I pitcholèt disqu'a so nos tchapès d' cinsî !
Nos èstans dèl mohone èt s' nos dist-on l' bin v'nowe.
Lès jèbes, c'èst come on vroûl : -n-a voremint nole qui r'mowe.
Nos fans si pô dè brut qui nos n' dispièrtans rin ;
Et qui sèrè-ce, dèl nut', qwand hileterè l'abat-rin,
Qwand l'âtou s'sitindrè tot d'hant grâce po l' djoûrnêye ?
Troûvereûs-se on té plaisir a wandeler avâ l' vèye
Èt parèye douceûr d'âme èmé lès bruts qu'èle fait ?
A-t-i rin qu' seûy pus tère ? rafiya pus ètè ?
Wi-ce poreus-se donc hoûter dès si doucès loqwinces ?
Ti vicârêye d'a c'ste eûre n'èst-èle nin 'ne pénitince ?
N'as-se donc nole âme, fréson, po comprinde èt tchûsi ?
Siya, pusqui vo-te-la tot mouwé, qu' dj' a rûssi
A r'noûri tès sovenas dèl campagne abann'nêye ;
Siya, pusqui t' m'as lé disqu'a chal, d'ine hinêye,
Et qui ti m' hoûtereûs co si dj' volève rac'mincî...
Mais -n-a nou risse ! dji so-st-â coron di m' papî.

II

Come li feume di l'aute djoû, ti pinserèûs bin qu' dji brogne
Si dji n' ti scriyéve nin. Vo-me-ri-la, n'âye nole sogne.
So l' consyince dj'a, plankèt, l' moude di saqwants niyâs
Di cès rosses di halènes qui l' bon tîmps nos dispâd.

Si mamé qu'on pout èsse, i fât fèri tène fèye
Po n' si lèyi fé twért dès mèchantès manèyes.
Mi keûre di moudreû faite, vola qu' dji pinse a twè,
Atot mètant m' fâstrou di sqwère â bon andrwèt
Et tot-z-èfouwant m' pîpe èt-z-apontiant 'ne mèseûre.
Po diveni payizan, fré, n'ès-se nin co maweûr ?
Ti crinsèyes co tès spales ? Diâle arawe li maketé !
Qui t' racontereû-dju bin qui dji n' t'a nin d'bité ?
Ni t'as-se mây dimandé si ti n'ès nin covis'
D'on gos' qui t'a passé ? Tot r'mouwant lès cindris'
Di s' coûr, 'l-atome qu'on trouve, tote grêye, èn-on trèfond,
Ine sipite qui cova dès annèyes tot â long...
Tot ratindant qu' ça r'vinsse, dj'a fait r'blanki m' mohone,
Et s' m'a-t-i v'nou 'ne idèye qui t' parètrè sûr bone :
E profiter po r'pinde on bè r'lûhant crama !
Çoula m' radjônih'rè d' vint' annèyes al pus bas.
C'est t' dire, hin, camèrade, qui n's alans fé dicâce
Et mète dèl djôye so crèsse... on 'nn' a si sovint hâsse !
Mi feume s'aiderè di s' soûr, on fris' pitit poyon,
Po ranèri l' bazâr èt-z-apontî l' magnehon.
On l' rilèverè por twè, ca dji sé qu' t'as fin bètch,
D'ine bone crotèye botèye, — nou risse, i n' frè nin sètch !
Et dj'atelerè l' ví Mouche po t'aler rade qwèri.
Est-ce ètindou ? Po 'ne fèye, sâye di n' nin dire nèni.
Dj'aléve roûvi di t' dire qui dj' m'a tot r'monté d' lîves
Po l' cas qui nosse grande pây ni contintereût nin t' five ;
Ca ti nos vas d'morer treûs saminnes, hin, fréson ?
Lais-te fé, va, laid mâ d' vinte ; qwand on t' dit qu' t' àrès bon

È djârdin di m' coûr

par Jean SCHURGERS

MENTION HONORABLE

Tot-fêr

Tot-fêr, qwand l' cîr d'awous' èst bleû,
dji m' rissovins d'ine après-nonne
qui n's alîs keutemint, rin qu' nos deûs,
bate carasse avâ l' tiêr dè mon-ne.

El têtche, la qu'on hâvurna sonne
po totes lès vonnes di sès rodjes peûs,
c'èst l' trêvins qui l' doû rôyetê beût
li rôse djus dèl mawêûre âmonne.

Come lu, nos gasetîs sins hêpeter,
mins, â risse dèl dihirî tote,
ine ronhe acroketa vosse blanke cote
atot mauquant di v' digrêter.

Dismêtant qui v' rodjihîz 'ne gote,
dji m'êhâsta po l' ditêler,
mins vos riyîz come ine djonne sote !...
c'êsteût bin sûr, di m' vèy tronler !...

Après 'ne pitite tchoke di corêdje
èt tot d' sonnetant 'ne miyète mès mains
dj'euris l' tchance dè fini mi-ovrêdje.

Pwis qwand sona l'êûre di m' pâyemint,
qwantes fêyes trêfilis-ne, l'âme binâhe,
El doûce mouyète d'ine plêve di bâhes !

Awous' 1897.

Lès crotés bilokes

E corti dèl vîle Djihène
on vèyéve on rinne-glâti
fwért kinohou dèl wihène
po sès frût's bês' èt hêtis.

On djoû, tot fant 'ne porminåde,
mamêye, dji v' vèya glèter
èt djèri so lès rinnes-glåde :
dji hoya l'âbe âs crotés !...

Vos 'nnè ramassîz 'ne hôtelèye
qui n' gostîs dizos l' mèlèye
— vî gros bodje oûy soflé djus.

Après, nos djondîs nos bokes
èt lès djènes crohants bilokes
soucrît nos bâhes di leû djus !...

C'èst Pâque !...

C'èst Pâque !... Totes lès clokes tribolèt
dès-êrs d'aweûr, dès rèspleûs d' fièsse
èt l' cîr, po prinde pârt a l' liyèsse
mahe dès pièles d'ôr inte sès riselèts.
C'èst Pâque, totes lès clokes tribolèt !...

Lès mamouîrs dè zuvion hozelèt
tant d' djôyes, di douceûrs èt d' carèsses
qu'èl frisse blankiheûr di leû tièsse
lès bês âbes a frût's trèfilèt.
C'èst Pâque, totes lès clokes tribolèt !...

Ureûs dè vèy li tère foûs sogne,
è pré lès pâvions pidjolèt
èt d'vins sès minotes qui tronlèt
mi p'tite fèye rapwète deûs cocognes !
C'èst Pâque, totes lès clokes tribolèt !...

È Bwès

par Jean SCHURGERS

MENTION HONORABLE

E Bwès

Ut-eûres sonêyes a l' vile église :
dji monte li pazê dè grand bwès,
èt dj' va prinde on moumint di r'pwès
la qu'ine tchârnale m'a fait 'ne keûte djisse.

Li rôye-dè-cîr èst moussèye grise ;
lès ramayes ont cloyou leûs vwès ;
mins 'ne priyîre di tronlants saqwès
monte èl wateleûse broumeûr dèl sîze.

Sèrmints d'amour èt bâhes di fleûrs
mahèt leûs tinrûlès douceûrs
èn-on p'tit, tot p'tit gazouyédje.

Et dismètant qui l'nut' acoûrt,
dji lais cori lès d'sîrs di m' coûr
divins lès sospîrs dè foyyédje !

Po s' Mayon

Li bwèhelî qui d'vale às fahènes
gruzinêye li tinrûle tchanson
qu'on d'bite, totes lès sîzes, a l' wihène
è plêhant trèvint dè clawsons.

I sét bin qui l' roselante Djihène
amonte li pî-sinte às tèssons
èt vint s'achîr so lès bwès d' hène
po-z-î r'nawî saqwants tchâssons.

C'èst por lèye qui l' djônne galant tchante ;
èt l' douceûr di s' rimê l'estchante
â pont qui s' coûr bat' bon-z-èt reûd,

Sès grands oûy's divenèt si fivreûs
qu'i s' trèbouhe conte on moncê d' wâdes,
pwis fait 'ne pèrtinne inte lès moussâdes !

Complinte

Ir, après-nonne, li p'tit surdant
dibitéve ine tronlante complinte
â lîve ad'hindant l' vète pî-sinte
dèl ridante gridjète di djondant.

I d'héve : « So l' gros faw' dè d'valant
li djène fayîme si d'hère d'esse plinte
èt l' dôlante odeûr dèl navinte
n'apwète pus dè d'sîrs âs galants.

Wice qui l' gonhîre fait 'ne bossowe crèsse
dj'a hoûté l'hawa d'on tchin d' tchèsse
èt l' rahiante vwès d'on gros tchèsseû.

Hay', dihombe-tu, ripah' ti seû...
Li bihe pleûre in-êr di misère
èt l'ivièr louke po l' trô dèl sére... »

On p'tit èt on grand

par Arthur XHIGNESE

MENTION HONORABLE

(Rimès)

I

Dj'aréû stu bin laid maisse di scole :
Po v's èspliquer, dji m'a mâvelé !
Dj'èl vou bin creûre qui dj' so-st-on drole...

« Po scrîre, i n' fâreût mây aler,
» A m'ètinde, qui d'ine djambe so l'aute :
» Et, tot djustumint, vos, v'corez ! ».

Tant qu'a mi, qui fait l' bon apôte,
Ci n'èst nin cori, c'èst voler
Qwand dj' pond dès p'titès rôyes... C'èst l' môde,
Vèyez-ve, po lès vîs, d' barboter.

II

Awè, n's èstans dès camèrades ;
Djèl vou bin creûre... Si près-parints !
Deûs ustèy's, djans, divins 'ne minme wåde...

Aprèpihez-ve, grand ènocint ;
N'èstèz-ve nin l' fi ?... Vos ârez 'ne bâhe
Sâris-ne, tos lès deûs, viker sins ?

Dji v' raconterè, po v' fé binâhe,
Vos keûres dè tims qui v's èstîz p'tit,
Dès sots râvions, tchâr èt panâhe...

Et n' rèy'rans come dès assotis !

III

Vos djâsez walon come in-ome,
Avou l' bon côp d' lêpe di Djus-d'la.
Vos c'nohez d'dja tos lès dictomes...

Creûrîz-ve qu'on nos d'findéve çoula
E lès scoles dè tîmps di m' djônèsse ?
« Pârlez francès, donc, sots badas ! ».

Oûy ons-a compris qu' c'est 'ne ritchèsse
Po l'âme, lès d'vîses d'on vîs patwès,
Qui l' passé rind corèdje èt fwèce ;

Et vos l' sintez, èt v's avez bon
D'houîter lès râvions d' nosse vèye tère :
C'est bê come in êr di violon !

Djâsez walon, m' fi, come vos péres...

IV

Vo-nos-la horés : sî djoûs d' fièsse !
Lès routes vont-aveûr hâsse... èt l' bwès.
Pus d' lîves !... siya, l'êr di hâbwès,
Tot-la, qui nos ahouke timpèsse.

Vola deûs meûs qu'i nos priyèt :
Bone ocâsion po fé l'onièsse.
Nos ètans près-parints dès gn'gnèsses :
On dwèmerè so l' brouhîre, ma fwè !

Nos spès solés, todîs di sqwére,
Nos vèyès hârd's coleûr di tère,
Vont co nos ravôtî, tchâssi...

Vo-te-ri-la Condroz, camèrâde ;
Ti sèpèves bin qui n' n'avîs wåde,
Pusqui c'est dicâce, di t'rouvî !

V

Sûr qui n's èstans dès payizans !
Nin po rin qu' lès belès madames
Riyèt d' nos vèy atot passant.

Tote leû clique alève ine bèle drame :
« Vo-'nnè-la co qui vont-a pî !
» Pauvrès djins, volez-ve plèce so l' hame ? ».

I-n-a nou risse ! I s' loukèt vis
Dè vèyî qui, malgré l' poussîre,
C'èst tot tchantant qui nos ganefîs...

L's avez-ve vèyou, tot reûds, tot firs,
Passer d'vins leû riglêye d'autos
So lès vôyes... mutwèt po Bavîre ;
Et s' nos hapèt-i nosse Condroz !

HORS CONCOURS DE 1926

RAPPORT

Sous la rubrique *Hors concours* nous avons à juger deux envois composés de pièces multiples.

Le premier contient 16 pièces, séparées, transcrites sur des papiers de divers formats, numérotées à la réception de 2505 à 2519. Ce sont ou des adaptations ou des inspirations originales. Elles émanent visiblement de la même main et du même esprit fougueux, primesautier, généreux, démocratique, où nous reconnaissons un de nos fidèles. Nos jurys ne lui sont pas toujours tendres, mais ils lui demeurent sympathiques, et, après le sermon, ils font eux-mêmes avec plus ou moins de sévérité le triage des pièces que l'auteur ne sait pas opérer lui-même. On reconnaît unanimement en lui un tempérament particulier, une dextérité capable de traiter des sujets très divers, un grand amour des humbles et des petits, de tout ce qui souffre et ahane, un amour non moins grand pour notre terre wallonne, une curiosité littéraire sans cesse en éveil, un désir louable de renouveler les thèmes de son inspiration, une fécondité qui ne se dément point depuis nombre d'années. Ce sont des qualités auxquelles nous applaudissons tous. On n'objecte à l'auteur qu'une seule infirmité : c'est de rester trop le prisonnier de son inspiration première et de ne pas assez limer son œuvre. Pourtant nous le croyons aussi amoureux de perfection que tout autre : c'est le contrôle assez difficile de l'auto-critique qu'il ne parvient pas à s'imposer. Et puis peut-être aussi ne mesurons-nous pas le style avec les mêmes règles, lui et nous. Là où nous estimons que le vers est rocailleux, il se pourrait très bien que cette âpre harmonie ait pour son oreille un charme

secret. L'énergie de Hugo, de Barbier, de Leconte de Lisle, de Hérédia, de Richepin, n'est pas celle de Lamartine, de Laprade ou de Brizeux. Nous devons crier casse-cou et, néanmoins, en prendre notre parti. *On vî leû piéd' bin sès poyèdjes*, dit le proverbe wallon, *mais nin sès manîres*. Qu'il nous pardonne de vouloir lui peigner le poil : c'est une vieille manie de mère attentive, qui rajuste le col et les boucles de son chéri ; toujours avec le même succès !

Nous devons aborder chacune de ces seize pièces comme si elles émanaient d'auteurs différents.

La première est une adaptation wallonne du chant des Félibres de Mistral. La pièce est pleine de mouvement. Les chanteurs wallons de M. Xhignesse ne sont pas des petits-maîtres, mais de rudes gars de la campagne, aussi capables de trousseur le fléau, de raser une prairie, de broyer sous leurs dents une échine de porc à Noël que de faire danser les filles, dégoïser la *clapante pasquèye* et mener l'alerte *cramignon* :

Nos r'dohans d' djôye, d'amor èt d' vèye :
C'ènn' èst-assez po fé 'ne tchanson !

L'examen des détails nous suggère quelques observations.

Le premier couplet manque de certains mots pour lier les idées entre elles. Il y faudrait : « *Allons ! nous sommes fleur de camarades, nous autres, tous les chansonniers du pays. Chantons donc ! la Wallonie vaut bien une aubade. Chantons, l'oiseau doit vanter son nid ; et en chantant, si Dieu nous garde, nous en ferons un fameux paradis !* ». Soit en wallon !

Djans, n's èstans fleûr di camèrades,
Tos lès feûs d' pasquèyes de payis.
Lî Walonerèye vât bin 'ne ombåde :
Tchantans ! l'ouhè deût prêhî s' nid.
Et, tot tchantant, si Dièw nos wåde,
Nos î f'rans flori l' paradis !

Strophe 2, on ne sait pas si le vers *I tchante qu'on nèl creù-reùt dèdja* signifie « il chante des choses à ne pas croire », ou « il chante au point qu'on ne pourrait croire comme il chante bien ». On clarifierait l'expression en disant : *i tchante mîs qu'on nèl creù-reùt dja*. — Peu après, si j'ai bien compris, il manque une négation. Il y faudrait :

*Et s' n'a nou rèspleù qui n' riprînsè
Bin tinrâlemint 'ne èr di djama.*

Au contraire, à la 4^e strophe, c'est l'idée elle-même qui nous paraît gauchir. Ces joyeux lurons, que vous représentez à la fois comme débordants de vie et de couplets, « boiraient le café » comme des vieux rachitiques pendant que les jeunes filles dansent sous les pommiers ? Fi ! vous n'y pensez pas ! Il faut complètement retourner les rôles :

*Nos tchants minèt lès djônès fèyes
À còp d'èrçon dè vi mèstré,
Li dimègne, dizos lès mèlèyes,
Danser lès pas dè tîmps passé ;
So l' tîmps qu' lès vis bètchetèt l' dorèye
Et l' cafè qui lès fait tchipeter.*

Couplet 5 : la clarté demanderait : *foûs dès rondès botèyes*. — L'auteur ne se dissimule pas sans doute que *s'ènondeye* pour *s'ènonde* est peu recommandable. — *Qu'onc dèl* est trop dur. — Ce n'est pas *tra-ri-dera* qui est la formule du refrain, mais *tra-dèri-dèra*, qu'on sent beaucoup mieux allitérée.

Couplet 6 : *qué plaizir, li riya qu' crètelèye...*

Au couplet 9 : « *D' parèys viquants èt fèls apôtes — Saqwants còps d' floyè n' fèt nou mâ* ». On ne voit pas d'abord que le *de* du premier vers signifie « venant de, de la part de ». Il faudrait commencer par ne pas élider ce *de* ; peut-être attirerait-il mieux l'attention : *Di s'faits hurîs, d' si fèls apôtes*. Ou bien, en sacrifiant l'un des synonymes : *assènés par dès fèls apôtes...*

— Le dernier vers de ce couplet « *n'a l'ôr dè grain qu' raspite aute pâ* » n'a guère de sens. On comprendrait « l'or des grains jaillit des épis » ou « se répand sur l'aire », mais que signifie « jaillit autre part » ? Pour mieux lier les idées, nous dirions :

*Saqvants côps d' floyé n' fet nou mâ...
Nos flahans tot tapant nos prôtes,
Et l'ôr dè grain spite foués dèl wâ.*

Couplet 11 : Que signifie : « *sârè préhî — Lès rafiyas dèl dèstinêye — Qu'èle ratind s' èle vout vèye voltî* » ? Le sens est-il « notre compliment ou chanson de mariage saura vanter les joies de la destinée qu'elle (la mariée) attend, si elle (la destinée) veut la favoriser » ? ou bien « ... de la destinée qui l' attend (la mariée), si elle (la destinée) veut être favorable » ? Il faudrait écrire d'abord « què l'ratind » ou « qui l'ratind » ; mais le mieux serait de changer radicalement le dernier vers. La restriction pessimiste subsistera en disant : *si l' dèstinêye vout l' adègnî*. — Il restera pourtant quelque chose de boîteux dans le couplet. En effet, on a posé trois circonstances : « si on nous demande pour fêter par nos chants les matines, ou un anniversaire, ou des noces... » ; et le reste de la phrase ne se rapporte qu'à la mariée. Il aurait donc fallu mettre à part le troisième cas :

*S'on passe matènes, s'on busquintêye,
On nos d'mande, po bin pâtriyî.
Et pâs, si c'èst po 'ne djône mariêye,
Nosse compliment sârè préhî...*

Notre insistance, on le devine, n'a d'autre but que d'assurer à cette pièce les honneurs de l'impression.

N° 2, *Prumâ djalêye*, d'après Jean Richepin. Nous ne voyons de cacophonie grave qu'un *la qu' keûve* (là où couve), qu'il sera facile d'atténuer.

N° 3. Trois adaptations de courtes pièces célèbres, une de Charles d'Orléans, *Le temps a laissé son manteau...*, une

de Remy Belleau, *Avril*, la dernière de Ronsard, *Mignonne*,
allons voir si la rose...

Il est intéressant d'examiner comment un tempérament tout opposé interprétera le rondel si délicat, si sobre, si ténu, si « souef » de Charles d'Orléans. Là où le poète du XV^e siècle disait « ... Et s'est vestu de broderie — de soleil luisant cler et beau », ce qui signifie que toutes les arêtes, tous les linéaments des objets ont des *broderies de lumière*, l'auteur wallon traduira :

Vola qu'i s'a moussi d' brodrèyes
Po l' solo qui lût so s' pus bé.

Est-ce que l'imitation n'a pas jeté l'équivoque sur le plus joli trait ?

Texte français :

Rivière, fontaine et ruisseau
Portent, en livrée jolie,
Gouttes d'argent d'orfèvrerie :
Chacun s'habille de nouveau.

Texte wallon :

Boquets d' rêw, frèhis' èt potés
Pièltèt tot an-on còp, parèy's
A dès sclatantès àrdjinterèyes !
On direût qu' tot r'prind po novè.

Cette confrontation montre assez que les mots forts et pittoresques ne sont pas toujours en situation, que les mots superflus nuisent, qu'il faut compter non seulement avec le sens des termes, mais avec leur degré de noblesse et de sonorité. La copie trop haute en couleur me fait admirer davantage la fine aquarelle de Charles d'Orléans.

Rien dans l'*Avril* de Remy Belleau qui justifie des vers rocailleux comme ceux-ci :

Dè tchaut còp d' solo qui c'mince...
Dèl boutdhe qui r'trouève l'èhowe...
Tant d' rafiyas èt tant d' glwère...

Au reste, nous ne ferons pas, cette fois, le parallèle, parce que l'auteur n'a pas voulu rendre les douze strophes de l'original dans leur gradation et avec leurs mignardises : il n'y a puisé que l'idée générale, la forme de la strophe et quelques traits épars.

Les trois strophes de l'odelette à Cassandre ont été, au contraire, presque suivies vers par vers. On est donc entraîné à comparer les deux pièces, et c'est bien dangereux pour le poète moderne, qui n'avait à résoudre que le problème du style. Je note que « *dèdja disclôse* » et « *n'a nin co pièrdou* » sont des espèces de contre-sens. — « *Si fristé qu'èst tote fi parèye — a vosse bêlisté, qui m' rind sot* » est insupportable. L'auteur n'a donc pas senti l'*afreuseté* de cette *bêlisté* comparée à cette *fristé*? Ou a-t-il voulu faire de la parodie? Et je me chante mentalement les vers gracieux :

*A point perdu ceste vesprée
Les plis de sa robe pourprée
Et son teint, au vôtre pareil.*

Faut-il poursuivre ?

*Ah ! loukiz don, 'ne gote, come a c'ste eûre,
Maméye, li pauve s'a lèyi heûre,
Et come elle a flouwi, d'toumé...*

« Oh ! vraiment marâtre Nature ! » devient « *Bin sûr, c'èst-ine tèrìbe misère* ». Il me plaisait que le poète eût accusé la Nature de cruauté ; c'était un bel élargissement d'idée, un pressentiment de Schopenhauer et de Hartmann, la justification du conseil plus hardi que moral donné à la suite. Ce trait ne devait pas être éliminé. — « Puisqu'une telle fleur ne dure » : « une *telle* fleur » signifie « une fleur aussi belle », la reine des fleurs, le chef-d'œuvre de beauté : notre auteur ne fait-il pas contre-sens en traduisant : « *qu'ine fleûr èst-ine saqwè d' trop tére...* » — « Que du matin jusques au soir » se vulgarise en « *Po viquer deûs après-le-dîner* ».

La dernière strophe vaut mieux. Si « *ènnè fât profiter* » est assez prosaïque, il y a deux vers harmonieux :

Vos, qu' èst bin l' fleur li pus noséye...

et le dernier :

I sèrè trop târd po-s-inner.

En somme, trois pièces à reprendre pour les ciseler patiemment.

Le n^o 4, *A m' no* (à mon nom) est un éloge original du nom de Xhignesse. Il débute ainsi :

*No d' payizan, dji l' adègne,
No d' Walon,
Di pauvrité, d' tyeû d' lègne
Et d' tchèron !*

Et ce début indique aussitôt quelle filière d'idées l'auteur suivra. Tout en admirant les variations que son esprit démocratique lui suggère, nous devons lui dire en philologue qu'il se trompe. Son nom n'est pas un sobriquet de prolétaire. Il peut être celui d'un millionnaire ou d'un baron comme celui d'un paysan. N'est-il pas le nom du village ardennais de Xhignesse ? Si l'auteur voulait s'amuser au petit jeu des généalogies, il pourrait revendiquer Adelard de Xhignesse (1088), Johan de Xhignesse (1289), Philippe de Xhignesse (1302), etc. Plus près de nous, un H.-J. Xhignesse a été bourgmestre de Flémalle-Haute de 1848 à 1855. Son portrait se trouve dans *Mon Village (Flémalle-Haute)* de Léon Jeune-homme. Pour simplifier, Xhignesse est le nom d'un village de la commune de Hamoir, connu par un conte de Marcellin Lagarde et illustré par un poète wallon. Nous retenons votre pièce, à condition que vous lui donniez une contre-partie au prochain concours !

N^o 5, *On boton à rakeüse*, nouvelle en prose, réduction d'une nouvelle italienne de Carlo Veniziani, *M'è caduto un bottone*. L'histoire est contée avec assez de naturel et de vivacité. L'auteur a seulement trop abusé de l'alinéa, des tirets, de tout ce qui veut faire un sort, artificiellement, au moindre fragment de phrase. Nous serons forcés, à l'impression, de ramener ce procédé de feuilleton épileptique à d'honnêtes proportions.

Le n^o 6, *Comèdèye*, est dirigé contre les faux savants qui font mine de mépriser notre pays, notre langue, nos plaisirs, nos chansons. Le morceau ne manque pas de verve, mais on y voudrait plus de cohésion. C'est un bon canevas, sur lequel il y aurait belle occasion de broder, en contraste, des silhouettes et des paysages.

N^o 7, *Li grand voyèdje*, une scène en prose d'après le premier chapitre d'un roman de Brunel, *Vers Elle*. Impressions de deux vieux qui prennent le train pour la première fois. Grand voyage, de Fallais à Huy. C'est un petit tableau de psychologie très savoureux.

N^o 8, *Fâte di rèsponse*. Rappel à un correspondant qui n'avait pas répondu. C'est ce qu'on pourrait appeler en style classique une *épître*, mais l'ampleur et la profondeur manquent. L'auteur donne des conseils, sérieux ou ironiques, à un jeune homme : « il faut si peu pour vivre ! marie-toi ! il y a beaucoup d'héritières disponibles depuis la guerre. Marie-toi bien : maires, curés, juges te con-si-dé-re-ront ! Te voilà sans grande lutte marguillier, patron, conseiller, bourgmestre ! ». Esquisse trop rapide, en 44 vers. Quand on veut persuader, les voies qui atteignent la bosse de l'amour-propre ou celle de l'ambition sont plus tortueuses. Quand on veut se moquer, la satire qui se propose de dégoûter en faisant semblant de conseiller, doit y mettre beaucoup de finesse.

N^o 9, *Dès sàvadjes*, d'après le livre I, ch. III des *Essais* de Montaigne, *les Cannibales*. Ce qui a souri à notre auteur

dans ces pages des *Essais*, c'est évidemment le paradoxe. Il n'a d'ailleurs rendu que le passage où Montaigne vante la « naïveté originelle » des sauvages et oppose les vertus barbares à l'idéal de Platon. Ce tableau concret de vie primitive l'a séduit. Le paradoxe a aussi ses lieux communs. Ceci ne fut que l'honnête occupation d'une soirée ; et combien attrayante pour un pessimiste ! Prouver que la nature est supérieure à l'art et à toute civilisation, quel régal ! Il aurait dû finir au moins par le trait mordant de Montaigne, qui clôt le chapitre et qui limite la portée de la satire : « Mais quoy ! ils ne portent point de hault de chausses ! ».

N^o 10, *Miracolèye*, est donné comme une adaptation des « Adieux à la vie » de Lamartine, sous l'épigraphe bien lamar-tinienne « *I vout pèter pus haut...* »

J'ai repassé toute l'œuvre de Lamartine jusqu'aux *Recueils poétiques* inclus sans trouver ces « Adieux à la vie ». Redisons donc pour la millième fois que les concurrents doivent indiquer à quel recueil, anthologie, revue, etc., à quelle page de ce recueil ils empruntent leurs textes. Nous n'avons pas d'illusions sur la profondeur des lectures de nos poètes. Rarement ils ont en main l'ouvrage original ; ils puisent dans les anthologies scolaires ; ils exploitent quelque vague extrait d'un journal ; nous le savons, nous le déplorons. Mais, au moins, qu'ils indiquent leur source directe, afin que le jury puisse remonter par là à la source véritable.

Ici, recherche faite, la source véritable est la 29^e des *Premières méditations*. Elle est intitulée l'*Automne* et nullement *Adieux à la vie*. Des 8 quatrains dont la pièce se compose, notre auteur a délaissé le premier, on ne sait pourquoi, et traduit les autres. Mais que sont devenus les beaux vers moelleux de Lamartine ? L'art consisterait à exprimer en wallon cette poésie fluide d'une distinction exquise. C'est un tour de force irréalisable. Nous avons trop de mots vulgaires, des *lôyminôye* et des *rafîyas*, et pas assez de termes

nobles et raffinés. Nous ne transcrivons pas en détail notre comparaison, qui serait désastreuse. Pourtant l'auteur ici a soigné la forme, il a conservé le ton mélancolique de l'original, et, chose rare, il n'a défiguré l'impression par aucune boutade. C'est une première victoire.

N^o 11, *Lès spoyes dè prétemps*, un sonnet. Connaissez-vous le mot *spoye* ? L'italien a *spoglia*, le français *dépouille*, le wallon *dispoje*. D'après le texte de l'auteur, on devine que les *spoyes* du printemps sont des déchets, pétales, folioles, bractées, samares, qui tombent sur le sol et lui inspirent l'arrière-goût de la mort des choses dès la prime efflorescence de vie. Mais, si l'on connaît la neige des aubépines, est-il vrai que les hêtres laissent tomber leurs fâines au début d'avril ?

*Li wazon s' hoselèye — qui l' mouyète a pris —
Di vètès fayimes...*

Le hêtre fleurit en mai ; les fâines sont enfermées dans des cupules jusqu'à l'automne : qu'est-ce donc que l'auteur appelle *fayimes* ? Ces scrupules écartés, il y a quelques beaux vers ou presque beaux : on accueillerait « *Et l' prétemps tape co sès prumîrès brâhes* » sans ce malencontreux *tape-co* ; il y a de la gentillesse dans « *Lès novèlès foyes ont r' bouwé leû tch'mâhe* » si cette chemise n'était la feuille elle-même ; c'est le dernier vers qui est le bon : « *Dès lâmes ramouyèt l' rislèt dè prétemps* ». Ce vers mériterait une refonte de tout le sonnet. L'auteur aurait à se décider entre trois ou quatre idées qui se combattent dans son esprit et qui se nuisent. Veut-il développer ce sentiment que le temps court vite ? Veut-il montrer le ver dans le fruit, la destruction perçant déjà dès l'éclosion d'avril ? ou que la vie se réveille sous la défroque de l'hiver ?

N^o 12, *Aswadjas*. Quelques variations, trop lâchement formulées encore, sur ce thème que la composition soulage le poète :

*Lès rimés nos aswadjeront...
C'est-in ôlemint sins parèy...
Lès rimés nos sèt maméye...*

N° 13. *La mort de Jésus*, adaptation d'un passage de la *Passion* de Jean Michel. Cette fois l'auteur a indiqué sa source directe; c'est la brochure 294 de la *Nouvelle Bibliothèque populaire à dix centimes* de Henri Gautier. On peut donc comparer sans longues recherches. Mais nous voilà en arrêt dès le premier vers : comment la femme de Pilate peut-elle s'écrier « *binaméye mère di Diu !* » au lieu d'invoquer les dieux païens ? Après cette constatation, on est guéri du désir d'établir une comparaison serrée. On note les divergences : elles ne paraissent créées ni pour améliorer le vieux texte ni pour insérer quelque beau trait. On voit passer des chevilles d'un mot, d'un demi-vers, d'un vers. Au reste, l'auteur s'est dégoûté bien avant la fin de la tâche entreprise. Après avoir traduit la scène du jugement de Pilate, c'est-à-dire trois des seize pages de sa brochure, il accorde encore un mot au bon larron et un au mauvais, puis il trace la barre finale sans plus songer aux promesses du titre. C'est dommage ! le wallon se prêtait parfaitement à rendre ce vieux texte du moyen âge.

N° 14 : variations sur le mot « *dji n' creû pus a rin, mais...* ». Je cherche une strophe assez bien tournée pour mériter citation. Voici la dernière :

*Dji n' creûs pus a rin... mais siya !
Pusqui dj' passe mès keûtès vespréyes
A scrîre, è vi walon d' Djus-d'la,
P'titès tchansons, sotès pasquéyes.*

N° 15. *Lès payisans*. Pièce en vers libres. Le défilé des idées est aussi très libre. C'est un premier brouillon, comme on en fait pour soi, en attendant l'heure propice de la mise en ordre et en valeur. Mais on n'envoie pas ces brouillons au concours !

N^o 16 et dernier. Quelques imitations de Parny. On tremble à cette idée de notre auteur. Ce précurseur de Lamartine, au moins par la douceur prenante des sentiments tendres, par la délicate harmonie du vers, avez-vous bien espéré en faire sentir les qualités par une traduction wallonne ? Non, n'est-ce pas ? On prend un thème, le gros d'une idée, juste la partie qui n'avait vraiment rien de précieux ; mais l'élégance du costume, la finesse du tissu, juste la partie qui est toute l'œuvre d'art, fait-on beaucoup d'effort pour la conserver ?

Récapitulons. Nous proposons à l'assemblée l'impression des pièces 1, 2, 4, 5, 7, 10. Les autres doivent retourner à la forge. Aucun règlement ne défend à l'auteur de les représenter l'an prochain, quand il aura *r'bouwé leû tch'mîhe*.

Le n^o 2520, qui porte l'épigraphe *currente calamo*, intitulé *Foyous so l' vicârêye*, est un recueil de 23 morceaux en dialecte verviétois écrits dans le courant de 1925. Ce sont de courtes chroniques composées de semaine en semaine pour un journal. Elles traitent au hasard de l'inspiration diverses questions locales ou actuelles. Nous ne dirons pas qu'elles ont perdu leur caractère d'à-propos, parce que l'auteur sait critiquer et moraliser de façon assez générale, assez humaine pour que la satire de 1925 reste encore assez vivante en 1927. Ce qu'il dit des jupes trop courtes, des cheveux coupés à la mistinguette, de l'esprit de nos bambins, des cinémas, des propriétaires, des gardes-civiques, des élections, des députés, des dettes interalliées, etc., pourrait encore faire plaisir, mais il y a, comme dirait l'auteur, *one mohe è l'ôrlodje* ou *on hame èl vôye* : nous avons déjà vu défiler tout cela dans les suppléments du journal verviétois *Le Jour* ; et surtout, nous avons vu figurer la plupart de ces traits en des pièces équivalentes, plus pittoresques, plus vivantes, dans le livre récent de M. Jean Wisimus, *Dès rôses èt dès spènes*. Le présent cahier ne nous donne que des versions premières, plus pâles que celles du livre. Il suffit de comparer les deux contes de folklore, séparés dans le cahier,

endossées à deux curés d'Ardenne, avec la pièce du livre, où elles sont réunies sous le nom du *curé Brèyîre*, pour constater la ressemblance et la différence entre les deux œuvres. Il n'y a donc pas lieu de décerner une récompense à ce recueil, que l'auteur a envoyé en 1925, et dont le meilleur a pu trouver place dans son volume de 1926. Nous retenons l'ouvrage comme un bon document du dialecte verviétois. L'auteur le connaît à la perfection, et de plus, ce qui n'est pas à dédaigner, il sait orthographier ses textes un peu mieux que Remacle et Lobet.

Les membres du Jury:

E. DONY,

A. GRÉGOIRE,

J. FELLER, *rapporteur.*

En sa séance du 12 avril 1927, la Société a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que les six pièces couronnées : *Adaptation du chant des Félibres*, *A m'no*, *Lî grand voyèdje*, *Miracolèye*, *On boton a rakeûse*, *Première gelée* sont de M. Arthur XHIGNESSE.

Les autres billets sont été détruits séance tenante.

(Wallons d' France)

Adaptation wallonne du
Chant des Félibres

de Fr. MISTRAL

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

1

Nos èstans fleûr di camèrâdes
To lès feûs d' paskêyes dè payîs !
Li Walonerêye vât bin 'ne ombåde :
Lès ouhês d'vèt préhi leû nid ;
Et tot tchantant — si Dièw nos wåde —
Nos 'nnè frans clapant paradis !

Refrain

Nos r'dohans d' djôye, d'amor èt d' vèye ;
C'ènn' èst-assez po fé 'ne tchanson.
C'èst nos autes, c'èst lès feûs d' pasquêyes,
Dè binamé payîs walon !

2

Qwand nosse pârlar walon s' rapinse,
I tchante qu'on n'èl creûreût dèdja ;
I-n-a rin d' pus doûs qui s' loqwince
Qui brûtih' come on rafiya ;
... Et s'n-a-t-i nou rèspleû qui n' prinse
Pus tinrûlemint 'ne air di djama !

3

Lès fâbites ni roûvièt co mây
Li musique qui l' bwès l'zî hufla ;
A hipe ponou, l' râsquignou sâye
Dè r'dîre li coplèt qu'èl hossa :
Nos r'prindans lès râvions d' nos tâyes,
Nos-autes — èt l' bon Diu sèt s'ènn' a !

4

Sol trèvins qui lès djônès fêyes,
À côp d'èrson dè vî mèstré,
Li dimègne, dizo lès mèlêyes,
Dansèt lès pas dè tîmps passé,
... Nos sawourans l' bokèt d' dorêye,
Et l' cafè nos fait tarlater...

5

Adonc, qwand, dès rondès botêyes,
On vûde dèl djôye a plins hênas,
Ons-ôt l' tchanson qui s'ènondeye
On rèspleû qu'onk dèl bane trova ;
Et tos lès mohons dèl niyêye
Riwindèt so Tra-ri-dèra !

6

Quêne djôye, li riya qui crêtelêye
D'in' bèle bâsèle, d'on p'tit poyon !
Disqu'après qui l' sîze èst toumêye,
Nos rîmes èl rid'hèt d'afaçon...
Ele sont tchantêyes èt ratchantêyes
Lès feumerêyes dè payîs walon !

7

Qwand c'est l' fênâ-meûs d'vins lès waides,
Ou qwand 'l atome qu'on pind l' crama ;
Qwand li steûle si veût fait'-a-fait'
Prinde sès djâbes po-z-impli l' cina ;
... Si vos avez mèsâhe d'ine aîde,
Houquîz nos donc : nos èstans la !

8

Nos minans l' crâmignon dèl fièsse,
Et lès dicâces nos k'nohèt bin,
Po tos lès djeûs, n' corans timpèsse,
Et n' potchans l' grand feû so l' trèvins :
Vèyès ûs'dances, grandès liyèsses
A Noyé, Pâque èt tos lès Saints !

9

Qwand l' diâle-volant cafogne lès pôtes,
On done li côp di spale qui fât :
D' parèys viquants èt fèls apôtes
Saqwants côps d' floyê n' fèt nou mâ...
So l' timps qui nos tapans nos prôtes,
-N-a l'ôr dè grain qui spite aute pâ...

10

L'ârîre-sâhon, a l' longue vèsprêye
Âtoû d' l'aisse, qu'on s' rasonle adjin :
N' ramintans tote li vicârêye
Et lès vèyès fâves di d'vins l' timps :
Nos fans fruzi lès djônès fèyes
... Qwite a haheler disqu'à matin !

11

S'on passe matènes, s'on buskintêye,
Qu'on nos d'mande po bin pâtriyî;
Et po fé plaisir a l' mariêye,
Nosse complumint sârèt préhî
Lès rafiyas dèl destinêye
Et vanter l' ci qu'on vout fièstî.

12

Cinsî, qwand v' towerez vosse crâsse trôye,
Ni mâquez nin d' nos l' fé sèpi :
Qu'i cwêhe, qu'i bîhèle so lès vôyes,
N's apicerans s' cawe po v's èl tini
Nole sipôye qui nosse dint n' kibrôye :
Alez ! ci sèrè vite fini !

13

Li paûve si d' fène po wangnî s' vèye,
Et ci sèrè djoûrmây ainsi ;
Mais s' i d'véve pâr roûvî s' patrêye,
Il âreût co p'tchî dè mori !
Ossi n' riyans mâgré l' hôdêye,
Et po tchanter nos avans l' pris.

CONCOURS PERMANENT DE 1926

RAPPORT

Ce concours a réuni 17 pièces, dont 10 en un acte, 3 en deux, 4 en trois. Ce sont en général des comédies, mais aussi des drames ; il y a même un opéra comique. Tel concurrent rime son dialogue ; tel autre le met en vers blancs.

Le jury vous a proposé de distinguer 10 des œuvres reçues, 5 par une mention honorable, 2 par un troisième prix et 2 aussi par un deuxième ; mais aucune ne lui a paru de forme assez parfaite ou nouvelle pour mériter une impression coûteuse dans notre Bulletin. Et même, en ce qui concerne le mérite dramatique, nous ne voudrions pas que le concurrent ou le public se figurent que nos distinctions, du moins nos mentions honorables, s'adressent toujours à la valeur intrinsèque de la pièce. Il arrive même qu'au point de vue scénique, agencement des scènes et dialogue, elle soit médiocre. Mais l'idée était ingénieuse ou originale et le jury a cru sentir, sous les maladresses et les tâtonnements d'un novice, une promesse de talent digne d'être encouragée.

Ce fut le cas pour *Lu fontaine dès hanteús*, comédie en un acte et un prologue, en dialecte verviétois. Un prologue ? Et pourquoi pas ? Il ressemble même étonnamment à celui, si fameux, de *Paillasse* : « *Mesdames, Messieurs, c'est mi !* », nous annonce le jeune berger Hubert, organe de l'auteur qui, pour justifier sa pièce en légende et pour disposer le cœur et l'esprit de ses auditeurs, nous vante le charme des vieilles croyances et des mœurs d'autrefois en pays wallon.

Cela dit ou plutôt chanté, la toile se lève au bruit du clairon des coqs et du ramage des oiseaux ; huit heures sonnent au

clocher du village ; deux chèvres passent sur la route. Nous sommes dans une cour de ferme ; au mur du fond est adossée la fontaine des amoureux.

Oyez d'abord la légende ! La jolie fille du châtelain de tout son cœur aimait un pauvre petit berger. Averti par la médiancée, le père impitoyable éloigne la coupable, au désespoir de l'outrecuidant gardeur de moutons. Une année passe, et voici l'exilée qui rentre au village, les yeux éteints, les joues décolorées. S'étant retrouvés près d'une fontaine alors située au coin d'une prairie, les amoureux échangent de nouveaux serments. Mais le châtelain les surprend et, furieux, lève la main sur sa fille quand, ô miracle ! la claire fontaine, tarie depuis bien des années, recommence à couler sur les mains entrelacées des fidèles amants, que le terrible châtelain n'osa plus séparer. Aujourd'hui la source est de nouveau tarie mais...

La pièce commence ! Pourquoi le censier Djèrà, père de la jolie Bertine est-il inquiet ? C'est que son neveu Louwis, jeune citadin aux belles manières, vient passer à la ferme une journée de repos. « Ça y est ! », direz-vous de suite : « c'est un mari trouvé pour la jeune fermière ! ». Eh bien, vous auriez tort : Djèrà ne veut pas se séparer d'une fille qu'il adore et la destine à son honnête berger. Le citadin déclare d'ailleurs qu'il n'est venu que pour partir bientôt (il a tant de besogne !) et manifeste fort peu d'enthousiasme pour la campagne et pour ses charmes : pour lui, la ville a toutes les supériorités. Il en discute longuement avec le berger Houbert, apologiste de la vie aux champs, qui plaide ici (miracle de l'amour !) avec une finesse d'analyse et une éloquence qu'on ne rencontre guère chez les hommes de son métier. Voilà Bertine mise en demeure de choisir entre deux prétendants, dont l'un représente le plaisir à la ville (il ne songe d'ailleurs pas au mariage !), l'autre le bonheur au village. Il va sans dire que la jeune et sage paysanne préfère le tendre et loyal berger et comme, au moment où elle le lui déclare, leurs mains

s'unissent sous le conduit de la fontaine des amoureux, voilà que soudain l'eau miraculeuse accourt de nouveau !

Il y a là une très jolie idée, et très touchante ! Mais cette mise à la scène de ce qu'un des nôtres appelle un conte de Perrault wallon exigeait une virtuosité, une souplesse, un art des nuances qui manque trop au jeune librettiste : son affabulation est toute enfantine et rudimentaire, sa psychologie ne l'est pas moins, et les exigences de la vraisemblance générale ou scénique n'ont aucunement préoccupé sa naïve sérénité. Singulière visite, vraiment, que celle du cousin Louwis, le citadin ! Singulier censier que ce Djèrà qui veut à tout prix donner sa fille à son gardeur de moutons ! Singuliers personnages qui entrent ou sortent à tour de rôle suivant les besoins de la conversation, car l'acte entier n'est qu'une suite d'entretiens souvent puérils : nulle action, nul drame qui amène et justifie le dénouement ! Dès lors nul intérêt ! La pièce n'est pas faite !

Et cependant on voit très bien la jolie chose qu'une main plus experte, avec l'assistance discrète d'un mucisien sans prétentions polyphoniques, en demandant aussi l'illusion à l'archaïsme du cadre et des costumes, pourrait tirer de cette rustique et poétique légende. Cela ne serait peut-être pas moins apprécié que ces revues d'actualité où nos artistes dépensent sans compter leur verve et leur talent pour des créations éphémères et des airs qui s'envolent. Que si des esprits moins imaginatifs que critiques objectaient que la légende a fait son temps, rien n'empêcherait d'imaginer un compère favorable aux amoureux qui, à leur insu et à l'instant choisi, ferait couler pour leur bonheur la fontaine miraculeuse.

* * *

Parmi les autres compositions en un acte, nous en avons écarté quatre : *Vindjince d'énocint*, *L'èreûr d'on père*, *Li minme galant* et *Nos brognans*.

Celle-ci est un cheval de retour : elle date de vingt-six ans, et l'on ne peut pas dire que l'âge l'ait améliorée. La pièce, en effet, figurait à notre 16^e concours de 1900 (*Bulletin*, t. 43, p. 97 sqq.) ; le rapporteur insistait surtout sur les fautes de langue, de grammaire et de prosodie de cette « charmante saynète de brouille et de réconciliation entre deux jeunes époux ». Cette insuffisance n'a pas entièrement disparu dans la version revue et corrigée que l'auteur, assez fécond d'invention pour n'avoir pas besoin d'utiliser ses propres restes, a pourtant cru pouvoir nous soumettre.

Mais, à notre tour, nous lui reprocherons sa faiblesse scénique. D'abord le thème est la banalité même. Que de fois déjà nous l'a-t-on servi sur notre théâtre ! Au moins l'auteur l'a-t-il rajeuni ou rafraîchi ? A-t-il su lui donner un charme personnel ? En vain l'y avons-nous cherché ! D'autre part, en un quart de siècle et même plus, sur l'objectif du théâtre, il ne paraît pas avoir fait le moindre progrès. Que ses caractères soient bien observés et bien notés, concédons-le ! Mais les scènes sont mouvementées plutôt que vivantes : entrées et sorties sont complètement arbitraires, et surtout il y a, aux scènes I et V, trois longs aparté par où les deux protagonistes s'adressent naïvement au complaisant public pour pouvoir dire *tout haut*, en vers souvent rocailleux ou mal bâtis, leurs réflexions et leurs émotions intimes. Sans doute, annonce la rubrique, ils devront monologuer *tout bas*. Mais alors le public ne les entendra pas : autant lui donner la pantomime ! Que s'il les entend, les partenaires l'entendront aussi et alors, en bonne logique, ce sera la bagarre. Vraiment, cela passe la vraisemblance ! Au surplus, le théâtre d'aujourd'hui rejette à bon droit ce vieux procédé commode et puéril de l'aparté.

Nous souhaitons à l'auteur malheureux de *Nos brognans*, pourtant le plus fécond et le plus imaginaire de nos écrivains, vingt-six nouvelles années de vie et de santé pour qu'il puisse enfin mettre au goût du jour sa pièce archaïque.

L'èreûr d'on père ! Voilà un titre bien inquiétant, et aussi bien équivoque ! A première vue on pourrait croire qu'il s'agit d'un père faible qui a mal élevé ses enfants. En réalité, c'est un père qui interprète mal la conduite irréprochable de sa fille. La moindre enquête l'aurait détrompé de suite, mais alors il aurait perdu l'occasion de gronder, prêcher et moraliser tout au long de quinze scènes en format in-quarto. Ses discours et sa morale, énoncés en outre dans une langue impropre et dans une orthographe déconcertante, n'ont d'autre effet que de nous ennuyer et, n'ayant pas de raison d'être, de nous irriter.

Le jeune auteur de cette prédication dramatique admettra que les meilleures intentions ne suffisent pas pour faire une bonne pièce ; il fera bien d'essayer sa verve naissante sur un thème moins austère et plus wallon.

Il l'avait peut-être trouvé dans *Li minme galant*, qui est sans erreur du même père, car pas n'est besoin d'être grand clerc en écriture ni mandarin d'orthographe pour reconnaître sa plume et sa main. C'est l'histoire d'un père, aussi dans l'erreur, qui veut imposer à sa fille un époux qu'il a choisi et qu'elle repousse avec des larmes. Or il se trouve que l'élu du père n'est autre que l'amoureux dont la fille accepte en cachette les hommages. Vieux thème, on le voit, comme tant d'autres, mais comme eux susceptible de variations ! Nous n'y avons trouvé qu'invéraisemblances et maladresses.

Nous voici de bien méchante humeur pour apprécier *Vindjince d'énocint*, drame qui s'intitula d'abord *Li vèdje dè Bon-Diu*. Oyez plutôt et jugez vous-mêmes ! Une certaine Fifine s'est laissée séduire par le nommé Pière Rikîr, qui l'a délaissée avec son enfant. Bien plus, il est en train d'épouser une autre quelconque maîtresse..., quand l'abandonnée vient faire à l'hôtel-de-ville le scandale habituel. Grande indignation dans la famille, et surtout chez le père, qui (singulière mentalité !) se trouve déshonoré non point, comme on pourrait le penser, par la chute de sa fille, mais uniquement

par le scandale qu'elle vient de faire et qui fera « *djâser lès djins* ». Scandale salubre pourtant, malgré toute vraisemblance, car on nous apprend que Rikîr et sa nouvelle fiancée ont renoncé, de commun accord, à convoler ensemble.

Dans l'entre-temps, éternée par son acte et par les reproches, Fifine est allée s'évanouir dans sa chambre. Sa mère l'y rejoint... et l'imité. Pendant que le médecin les soigne et qu'un des fils de la maison, Lèyon, garçon simple d'esprit (ne trouvez-vous pas que l'*ènocint* envahit singulièrement notre théâtre ?), veille sur l'enfant au berceau, arrive (je vous le donne en mille, ou plutôt vous le devinez de suite) Pièrè Rikîr. Que veut-il ? Réparer ses torts, sans doute ! Mais le maladroit bouscule et insulte si bien l'innocent qu'il s'en fait étrangler ! Résumer cette œuvre digne du Boulevard du Crime, ce drame au noir d'encre, n'est-ce pas la juger... et la condamner ? Le naïf l'y dispute à l'invraisemblance. Le spectateur wallon, qui va surtout au théâtre pour rire ou pour sourire, bien qu'il ne refuse pas une larme discrète à l'auteur qui sait le surprendre, répond volontiers par des éclats de rire irrespectueux aux grands gestes et aux solennelles déclamations du mélodrame. Aussi je crains bien que cet idiot au langage puéril ou nègre, ce berceau qu'on manœuvre tout le temps avec son faux bébé qu'on va embrasser, la visite et le procès-verbal de l'agent de police, les tirades grandiloquentes ne produisent un effet tout contraire à celui qu'en attend le sombre dramaturge.

Et puis quelles invraisemblances ! Rikîr qui renonce à son mariage à la suite du tapage que vient de faire sa première fiancée ; l'*innocent* Lèyon qui rapporte le premier cette invraisemblance nouvelle ; le père alors qui déclare, malgré sa fille déshonorée, qu'il ne recevrait pas le coupable repentant ; celui-ci qui fait tout pour se faire étrangler par l'innocent, tout cela peut être fort dramatique, et même mélodramatique, mais sort du naturel et de la vérité.

* * *

Ont mérité une mention d'encouragement : *Mak'tés djônês*, *Tchèstès d'Espagne*, *Amon Bolète* et *Li Mame*.

Celle-ci est encore un drame, moins sombre, certes, quoique encore bien triste, mais qui nous conduit dans les parages de l'adultère. La Melpomène wallonne ne s'y est guère avaturée jusqu'à présent. Mais l'infidélité conjugale, triste ou plaisante, est une misère universelle et qui se pratique aussi dans le sens vertical : il n'est donc pas illégitime, ni choquant, d'en observer les manifestations dans nos milieux populaires.

Donc le garde-bois Djulin et sa femme Pôline, mariés depuis cinq ans bientôt, semblent vivre heureux sous le toit de la bonne vieille mère de Djulin, Ane-Djôsêf. Mais, depuis quelque temps, la bru a pris en grippe sa belle-mère, la rudoie à tout propos et cherche à lui faire abandonner le logis commun. D'où vient ce changement d'attitude ? C'est que, malgré la tendresse et le dévouement de son mari, elle a noué une intrigue amoureuse avec Piére *li fah'neû* et que la présence de la pauvre Ane-Djôsêf contrarie leurs entrevues coupables. Bien qu'elle les ait surprises, la mère n'a pourtant rien dit à son fils. Mais voici que Djulin rentre brusquement accompagné du garde-champêtre (chargé sans doute de faire le constat ?), surprend à son tour les deux traîtres, met en fuite le séducteur et à la porte sa deux fois coupable épouse. Il reprendra sa vie d'autrefois avec sa brave vieille maman, qui allait précisément s'en aller pour vivre Dieu sait où !

Le jury s'est facilement aperçu des invraisemblances et des maladresses d'une œuvre que l'auteur lui présentait d'ailleurs comme son premier essai. La chose est trop évidente. Mais, chez un débutant, ne faut-il pas chercher d'abord les qualités, et *Li Mame* est-elle vraiment dépourvue de tout mérite dramatique ?

Voulons-nous maintenant nous déridier un peu ? Allons faire un tour *Amon Bolète* ? Que s'y passe-t-il donc ? On prépare le mariage de la fille, qui épouse un comptable !

Aussi aura-t-elle une toilette fort chère et fera-t-on imprimer des menus ! Ainsi l'a décrété la mère, Dadite la *grandiveüse* ! Elle a de même décidé que, le jour du mariage, son mari porterait une *buse*. « Jamais ! », s'écrie énergiquement Hubert Bolète. Mais ce que Dadite veut, Dieu le veut : le père de la mariée coiffera le grotesque chapeau !

Il ne faut pas demander à des fantaisies de ce genre une logique bien rigoureuse et une absolue nouveauté. Mais, par une amusante succession de scènes qui sont souvent des tranches de vie, par son dialogue agile et pittoresque, par ses caractères bien plantés, *Amon Bolète* fera un bon petit lever de rideau.

Nous en dirons autant de *Tchèstès d'Espagne*, qui est beaucoup moins une comédie, quoi qu'en dise l'auteur, qu'un vaudeville, une fantaisie genre Labiche ou Hennequin père, bâtie sur un rien, pétillante et gaie, avec les procédés commodes et traditionnels du genre, qu'il serait pédant de lui reprocher au nom de la psychologie et de l'observation. Fantaisie et *Tchèstè d'Espagne*, n'est-ce pas une même chose ?

Le rire ne raisonne plus !

Or donc, Pière Logné et sa femme Donéye ont deux fils, Paul le menuisier, Bièt'mé le mécanicien. Voulant les établir, le père médite de construire une maison plus vaste, un « château d'Espagne » ; mais Donéye n'entend ni vendre ni quitter le vieux logis où elle est née. Aussi il faudrait voir de quelle maîtresse façon elle éconduit la voisin Pascal, acheteur éventuel ! N'empêche pourtant que Logné attend la visite de l'architecte Cimint, le bien dénommé, qu'il ne connaît d'ailleurs pas, pour lui soumettre son plan, tandis que sa femme a fait avertir le médecin Caltoûr (oh, puéril procédé des noms parlants!), qu'elle ne connaît pas davantage, pour soigner son chien, qu'elle croit malade !

Et voici le quiproquo classique avec ses conséquences et ses effets de rire faciles : on parle chien à l'architecte et maison au médecin ! L'équivoque dissipée, on apprend que

les fils ont su pourvoir eux-mêmes à leur établissement. Il n'y a donc plus raison de bâtir ! Renonçant à ses *Tchèstès d'Espagne*, Pière achèvera ses jours avec sa femme dans la vieille maison de famille.

Mak'tés djônês repose sur une idée assez comique, bien que souvent exploitée : Il ne faut pas vendre la peau de l'ours... Cette peau est ici un buffet ! Pour fêter sa jeune épouse Twènète, Hinri rapporte au logis frais bouquet et souliers pimpants : joie, remerciements, embrassades ! Au beau milieu de ces effusions survient le père du marié, Servâ, grand amateur de pigeons, qui avoue avoir oublié l'anniversaire de sa bru. Mais qu'à cela ne tienne ! Il promet au jeune couple un beau buffet qu'il se croit sûr de gagner dans un prochain lâcher !

A peine sorti le prometteur inconsideré, voilà nos jeunes étourdis qui vendent la peau de l'ours et se mettent en quête d'un emplacement pour le nouveau meuble. Mais cela ne va pas tout seul ! Cela va même si mal qu'ils en viennent graduellement aux propos vinaigrés et même aux injures les plus discourtoises, si bien que Twènète court s'enfermer à l'étage !

C'est à cet instant tragique qu'apparaît le parrain de la jeune femme, Matias', qui cherche en vain à calmer Hinri d'abord, Twènète ensuite. Il reste seul quand revient Servâ, l'auteur involontaire de ce drame domestique, à qui, pour comble, la chance a faussé compagnie : son fameux pigeon n'est pas rentré en temps utile. Adieu donc veau, vache, cochons, buffet ! Mis au courant de l'algarade, Servâ prend parti pour son fils, Matias' pour sa filleule, si bien qu'eux aussi, les vieux amis, se disputent et vont en venir aux mains quand les jeunes arrivent pour les séparer et, conscients de leurs torts réciproques, ... se réconcilient. Tout est donc bien qui finit bien.

Parmi certains défauts qu'on a pu reprocher à cet acte amusant, le plus grave est d'être entièrement dépourvu

de nouveauté. Il présente, dans le sujet, les scènes et les personnages, une coïncidence, un parallélisme frappant, trop frappant même pour être conscient, avec *Nûlêyes d'orêdje*, de M. Charles Steenebruggen. La pièce est également bien construite et bien conduite, pleine de verve et de vie, écrite en une langue qui rachète certaines faiblesses par l'abondance des traits d'esprit et des expressions pittoresques. Quant au dialogue, s'il pêche par un excès de fantaisie et de virtuosité, il est vraiment plein de brio et tout imprégné d'ironie souriante.

La seule pièce en un acte qui ait mérité un prix, c'est un émouvant petit drame de famille, bien développé, correctement écrit, *Moncheû l' méd'cin*. Le personnage ainsi dénommé est un étudiant en médecine, fils du pharmacien de campagne Baîwîr. Bien que très honnête garçon, l'étudiant Pière a des habitudes nocturnes et des fréquentations de cabaret qui déplaisent justement à son père, homme en outre intransigeant et soupçonneux, aux idées étroites en matière d'éducation. Or, un matin, on s'aperçoit que Pière n'est pas rentré et que l'armoire aux poisons est restée ouverte ! Qu'est-il arrivé ? On se livre aux pires suppositions. En réalité, le... coupable avait accompagné le médecin du village pour l'assister dans une opération urgente, après être venu, la nuit, enlever un peu de cocaïne dans l'officine paternelle. « Il aurait pu laisser un billet », me direz-vous Sans doute, mais alors il n'y avait plus de pièce ! Or lisez celle-ci, et vous pardonnerez à l'auteur cette invraisemblance et certaines scènes un peu prédicantes quand vous aurez vu avec quelle habileté il éveille, intensifie l'inquiétude et crée l'atmosphère pesante du drame (1).

(1) Après la décision prise et proclamée, on nous a signalé une frappante coïncidence entre la donnée de cette pièce et celle d'un conte de Tristan Bernard, *Le poignard malais*, que nous avons pu lire dans un manuel classique d'enseignement moyen et normal, *La Narration*, paru chez nous en 1921. Or le règlement de nos concours exige, sous peine

Parmi les trois pièces en deux actes, *Fête di s'ètinde*, *Cist-ârdjint-là*, *Vantârd...*, la première est la moins bonne, sinon par l'intention, au moins par l'exécution. D'abord, elle est aussi mal écrite que possible : l'auteur ignore la valeur exacte des mots et des tournures qu'il emploie ; ensuite il ne connaît rien du métier ni de l'objectif du théâtre : préoccupé de sa thèse et de sa prédication (car c'est un moraliste !), il a trop oublié les exigences de la scène, les vraisemblances nécessaires de l'action. Sous de solennelles épigraphes tirées de la Bible et de la littérature de la Société des Nations et qui, ainsi détachées, semblent sortir de la bouche de Joseph Prud'homme ou même de M. de la Palice, il développe l'histoire que voici : l'ouvrier lamineur Pière Labosse (serait-ce encore un nom parlant ?), à l'âge de cinquante ans, retourne à l'école du soir pour étudier l'horticulture et améliorer sa situation : il finit par devenir chef-jardinier dans un château du Condroz. Mais ce n'est qu'après avoir subi les récriminations et les moqueries de sa femme Marèye et de son beau-frère le cabaretier Djèrà. Mais le malheur atteint celui-ci et le fils des Labosse, surnommé *L'Efant*, encouragé dans ses vices par sa mère, est finalement abandonné par son honnête femme, excédée de sa conduite, et se retrouve (on ne sait trop comment ni pourquoi) sur un lit d'hôpital,

d'exclusion, que les concurrents, si leurs sujets ne sont pas complètement de leur invention, nous en désignent la source. Pourquoi, par un amour-propre inconsidéré, s'exposer à l'humiliant reproche de plagiat ? Pourquoi risquer de rendre ridicule et faire taxer d'ignorance un jury de bonne foi, dont on ne peut pas raisonnablement exiger qu'il ait tout lu, surtout les manuels classiques d'aujourd'hui ? D'autant plus que, dans la pièce incriminée, l'auteur, s'il a lu le conte français, en a tiré si habile parti que la révélation de sa source n'eût aucunement diminué son mérite. L'obsession du plagiat vicie notre atmosphère littéraire et ruine cet esprit de tolérance et de solidarité qui devrait régner entre nos écrivains de théâtre. C'est à eux-mêmes qu'il incombe de purifier l'air. L'envie et le dénigrement réciproques sont pour eux des ennemis dangereux.

autour duquel se fait la réconciliation générale et l'amende honorable.

L'ouvrage est seulement esquissé, de même que les personnages principaux sont mal dessinés : Marève s'obstine trop longtemps, malgré l'évidence, dans ses préjugés de femme du peuple ; Labosse, protagoniste de la « conscience », du travail et de la thèse de l'auteur, nous est par instants présenté sous un aspect ridicule, qui lui enlève tout prestige à nos yeux et toute aptitude au rôle de moraliste autorisé ; l'*Efant*, dans son langage et ses allures (je ne parle pas de son costume !), ne nous apparaît pas comme l'être méprisable et odieux qu'il est ou qu'il sera : il ne dit et ne fait devant nous rien qui puisse le faire détester.

Cist-ârdjint-là ou, comme on pourrait dire aussi, *La revanche du million*, est encore une œuvre qui a plus de mérite moral que de valeur dramatique. Une langue soignée, un dialogue facile et naturel, des personnages bien décrits, quelques scènes bien venues, lui ont valu une mention honorable.

En deux tableaux opposés, elle nous fait sentir les misères de la richesse : Antwène Bonwêrps (encore un nom qui parle) et sa femme Pétronile viennent de gagner le gros lot. Le coup n'ébranle pas le mari, qui sera le « bon riche », mais son épouse en contracte la folie des grandeurs. Ils ont deux fils, Jan et Hinri. Celui-ci, soutenu par sa mère, ne rêve qu'automobile ; Jean reste fidèle à son amour pour la fille d'un ami de son père, leur voisine Fonzine, une brave travailleuse. Mais Pétronile ne l'entend pas ainsi et fait si bien que Jan, le pauvre découragé, s'en va prendre un engagement pour le Congo.

Deuxième acte, trois ans après : voici Jan revenu ! Son frère, après une série de pirouettes qui l'ont fortement secoué, renonce à l'automobile et va se mettre au travail. Sa mère ayant constaté, elle aussi, que l'argent ne fait pas le bonheur, se réjouit d'apprendre que Jan et Fonzine ont continué à

s'aimer par correspondance : *cist-ârdjint-là* n'empêchera donc plus leur félicité.

Telle est cette œuvre qui nous a paru, dans l'ensemble, terne et grise !

Voici une autre forme de la folie des grandeurs : la vantardise !

Batisse Rabot, cheminot pensionné, s'est mis sur le tard à se vanter sans mesure : il possède trois hauts-de-forme tout neufs ; sa cave est pleine de vin de Bourgogne et de Champagne ; sans connaître une note de musique, il se laisse nommer directeur de la fanfare locale ; il se fait passer pour architecte à la place de son beau-frère ; le châtelain du village aurait sollicité la main de sa fille ; chose plus grave, il reçoit avec une impertinence à nulle autre pareille un brave garçon qui serait pour elle un parti avantageux. Tout cela finit par lui attirer des ennuis, des reproches, des humiliations, qui le corrigent de ses vantardises et grâce auxquels ceux qui s'aimeient seront enfin réunis.

Tel est le thème de *Vantârd èt grand-ès-l'âme* !!!

Outre son titre énigmatique et peu wallon (Forir dit *vant'ré* ou *brak'leûs èt grand d'âme*), on peut reprocher à cette pièce son vocabulaire un peu livresque et approximatif, et surtout l'exagération caricaturale de son type : lorsque, après six scènes excellentes où les personnages secondaires nous le font si bien connaître et préparent si habilement son arrivée (l'auteur de *Tartufe* avait ainsi procédé !), le vantard paraît et ouvre la bouche, on ne voit on n'entend qu'un fantoche où il n'y a ni vraisemblance ni observation. Et cependant, en y mettant plus de finesse dans l'analyse et de discrétion dans les propos, et sans s'effrayer de se mettre à la suite de Corneille, l'auteur aurait pu nous donner le type du *menteur* wallon.

Les autres personnages, d'ailleurs trop effacés par celui-ci, sont traités avec bien plus de vérité et de bonheur, et l'action se déroule dans un style soigné, dans un dialogue aisé, naturel, où l'esprit ne manque pas.

L'invanteû, comme invention, n'a rien de bien nouveau et n'a d'ailleurs apporté nul profit à son auteur. Celui-ci, qui semble encore jeune, s'est en outre imposé les entraves de la versification, ambition louable certes ; mais, au milieu de vers bien droits et bien venus, combien d'autres sont en guerre avec la mesure, la grammaire et le terme propre !

Quant au fond, Hinri Dèlmont, ouvrier-lunetier et pêcheur passionné, d'où son surnom de *brotchèt*, a la manie des petites inventions : après une machine à passer les pipes (il y en a déjà une dans *Chake marihâ s' clâ*), une autre à nettoyer, une horloge qui marche à l'eau, etc..., il s'est mis en tête de fabriquer une lunette qui permettrait de voir le poisson au fond de la rivière. Il va sans dire qu'il fait fiasco, après toute une série de scènes qui sont parfois pleines de vie et d'amusement. Mais la vraisemblance, l'invention, la personnalité font trop défaut à l'auteur : son amoureux qui n'ose pas faire sa demande a été vu cent fois ; plus encore son Flamand qui massacre le wallon « *père ti faire lounète que veûye al fond del Moûse* » ; son inventeur est un type créé par Henri Simon ; il n'y a pas jusqu'au journal tiré à un seul exemplaire qui ne remonte à *Tâtê l' pèriqué* !

Mam'zèle flokèts, c'est Ninîye, ouvrière de fabrique et folle de toilette, à qui sa trop bonne mère, à l'insu du père, abandonne entièrement son salaire pour ses colifichets. Elle semble honnête pourtant, car elle accepte pour fiancé le brave ouvrier André. Mais, un peu après, elle se laisse séduire par le fils du maître-usinier, le séducteur classique en pareil cas. Intransigeant sur le chapitre de l'honneur, son père la chasse ; mais le naïf André l'épouse quand même ! Six mois après, abandonné une seconde fois (pourquoi ?), il essaye de se suicider. Il sera bientôt rétabli lorsque, la veille de Noël, Ninîye rentre folle (d'où sort-elle ?) et tombe morte au milieu de la famille assemblée au complet. André s'écroule à côté d'elle, et la toile descend doucement pendant que les cloches sonnent à toute volée !

Est-ce assez mélodramatique et artificiel ? N'est-ce pas pitié qu'on essaye d'encombrer notre scène populaire de ces sombres histoires qui n'ont d'ailleurs rien de spécifiquement wallon ? Encore si l'on y mettait de la nouveauté, de la cohérence et de l'observation ! Mais impossible de rien comprendre à la conduite ni de la jeune femme, ni d'Andri, ni de la mère ; ce ne sont que des pantins, et les autres personnages n'ont aucun relief. Le père est même un peu prudhomme dans son attitude de moraliste. Tout est simpliste dans cette pièce lugubre et sans sourire, où de longs dialogues parfois grandiloquents, mais sans vraie émotion, remplacent la vie et l'action.

Mieux vaut, à tous ces points de vue, l'histoire du *Macré r'crèyou*, c'est-à-dire de Tchâles Bosson, censier et guérisseur du pays de Herve. Au milieu d'une mise en scène impressionnante, il soigne par la suggestion les malades qui affluent chez lui. Notez que ce n'est pas un charlatan ; il est persuadé qu'il possède le fluide. Aussi, un jour que sa petite fille rentre malade de l'école, il prétend la soigner lui-même et met à la porte le médecin appelé par sa femme. Mais l'enfant meurt, et le père coupable sombre dans la folie, dont il ne sortira qu'à la fin du troisième acte.

Car un second drame, le drame du « censier », s'entrelace à celui du guérisseur. Bosson est en guerre avec son voisin Lèrwè pour une de ces misères qui créent si souvent des haines féroces entre paysans. Or la fille aînée de Bosson, Juliye, est aimée du fils Lèrwè et le paye de retour. On veut les séparer, mais l'amour ici est plus fort et plus tenace que la haine. Le mariage est devenu nécessaire, et les deux amoureux vont s'établir en France. Ils en reviennent un jour avec l'enfant qui leur est né : brusquement, retrouvant en lui les traits de sa défunte Riyète, le censier recouvre la raison et la santé.

Tel est ce drame pathétique où l'on peut critiquer la dualité de l'action, l'in vraisemblance du motif qui empêche le

mariage, la façon puérole dont est dépeinte la folie de Bosson, le rôle excessif attribué à l'ouvrier du téléphone et même au *vârlèt* Toumas avec ses éternels nœuds dans son mouchoir. Mais, à côté de cela et malgré cela, il faut reconnaître à l'auteur des qualités scéniques : son premier acte a des détails amusants et vécus ; le second est d'un pathétique intense et le troisième s'achève par une scène admirable où court le frisson tragique.

Notre longue et lente revue arrive à sa fin avec *Bouyote*, comédie dramatique en prose rythmée, dit l'auteur, ou plutôt en alexandrins non-rimés. Pourquoi s'est-il bénévolement imposé cette entrave, qui n'ajoute guère au mérite littéraire de son œuvre et qui, en dépit des hachures du dialogue, donne souvent au texte une raideur et une monotonie agaçantes ?

Voyons l'histoire ! La fille du meunier Dj'han-Pière Badjot et le fils du censier-mayeur Djèrà Grégôre s'aiment tendrement. Qu'on les marie donc ! Voire ! s'écrie le meunier ; j'irais donner ma fille au fils de ce brigand de censier qui se permet d'utiliser l'eau de mon biez ! A la porte, l'amoureux !

L'irascible et vindicatif meunier finira pourtant par céder, veuille non veuille, grâce à l'intervention combinée de *Bouyote* et de *Mâmètou*. Que sont ces deux personnages ?

Sachez donc qu'au temps de sa folle jeunesse Badjot a séduit la sœur de Lambert, le chaudronnier ambulante, surnommé *Mâmètou*, une pauvre mèskène, à qui il est né un malheureux enfant bossu, dit *Bouyote*. Or Lambert, qui connaît le secret du meunier, lui a imposé son fils naturel comme vacher. Le pauvre disgracié s'est épris de sa jeune maîtresse ; mais, quand il sait ce qui la sépare d'elle, il se borne à désirer qu'elle soit heureuse en épousant celui qu'elle aime. Pour y arriver, connaissant la violence de son maître et son esprit de contradiction, il court engager le censier Grégôre à simuler une opposition irréductible à ce mariage. Alors Badjot, intimidé par les terribles sous-entendus et les

menaces discrètes de Mâmètou, finit par mettre autant d'impatience à réunir les deux amoureux qu'il avait jusqu'alors manifesté d'obstination à les séparer. Mais le coup est trop dur pour le pauvre Bouyote ; il courait se noyer quand Mâmètou le chemineau l'arrête et l'emmène avec lui, le long des routes, dans sa vie vagabonde.

Sur ce thème romantique : amour et laideur, Quasimodo et la Esmeralda, se brodent les épisodes comiques obligés, dont fait surtout les frais la méchante mèskène Troyète (encore un nom qui n'est que trop parlant) personnage tour à tour réel et vaudevillesque, qui se jette indistinctement à la tête de tous les épouseurs possibles.

Il y a quelque romantisme et quelque invraisemblance dans les sentiments chevaleresques du vacher Bouyote le bâtard, dans les allures de Mâmètou qui parle en maître à tout le monde et qui joue avec une certaine insolence, auprès du meunier, d'une vieille histoire qu'ils sont seuls à connaître et qui, par conséquent, serait niable. Il est un peu trop héros de roman dans son double rôle de justicier et de chemineau ; mais il réalise quand même un beau type, à qui vont toutes nos sympathies. Il est remarquablement entouré par l'intéressante figure de Bouyote, le cynisme de Troyète, l'amoureux un peu pâle, l'amoureuse un peu trop vive peut-être dans ses paroles et dans ses gestes, le brave censier, surtout le meunier, type épique d'intransigeance et de brutalité, tous personnages pris sur le vif et qu'on retrouverait sans peine dans un de ces coins si réalistes de nos campagnes wallonnes où l'action se déroule. Celle-ci, enfin, pleine de vie et bien développée, avec sa trame et ses développements pathétiques, ne peut manquer d'émouvoir un public populaire qui aime les beaux sentiments, même romanesques, et qui n'admet pas que l'injustice et la violence ne cèdent pas enfin devant le dévouement, la jeunesse et l'amour.

* * *

Alourdirons-nous d'une conclusion ces trop longs développements ? Nos concurrents pourront en tirer les enseignements qu'ils comportent. Dans la série panachée de ces dix-sept pièces plus ou moins longues, qui vont du vaudeville sans prétention au drame le plus sombre, nous avons cru remarquer chez nos dramaturges une tendance à négliger la vraisemblance et à traiter leurs sujets par les procédés extérieurs, fantaisies ou coups de théâtre. Il ne faudrait pas qu'on se mette à négliger, comme épuisée, l'observation précise de nos milieux wallons et de notre psychologie propre. Nous évoluons comme partout et en tout l'on évolue : il y a là matière à notations nouvelles pour nos dramaturges. Mais qu'ils se mettent donc en garde contre l'emprise du théâtre et du roman français ! Sans doute, il est légitime, il est nécessaire qu'ils lisent, mais pour se former à l'analyse psychologique, à la comparaison des milieux, et non pour transporter tels quels en wallon des thèmes français. Pour adapter un sujet emprunté, pour le localiser ici dans son esprit et dans sa langue, il faut un doigté, une souplesse, un art dont nos imitateurs ne se doutent pas assez. Quand on a transcrit plus ou moins habilement des mots wallons sur des mots français, rien n'est fait encore ; il faut sous le texte nouveau faire passer l'âme de chez nous, et cela devient chaque jour plus difficile et plus délicat ! Aussi écoutez nos auteurs, avec cette déformation qu'engendre si vite l'atmosphère du théâtre, vous glisser dans l'oreille, avec mystère et férocité, les plagiats de leurs confrères ! Messieurs, je vous le dis en vérité : il vaudrait peut-être mieux continuer à gratter le bon terroir wallon. Qui vous dit qu'il n'y a plus rien sous sa rude écorce ?

A. DOUTREPONT

En sa séance du 12 avril 1927, la Société a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que l'auteur de *Li fontinne dès hanteûs* est

M. Guillaume DOUTREPONT fils, de Verviers ; de *Mak'tés djônês* est M. Lucien CRAHAY ; de *Tchèstês d'Espagne* est M. FOURNY ; de *Amon Bolête* est M. Ch. MIHEROUX ; de *Li mame* est M. H. LEENAERTS de La Chatqueue ; de *Moncheû l' méd'cin* est M. RADOUX-COUTURIER ; de *Cist-ârdjint-là* est M. FURNAL ; de *Va târd*, est M. Léon DIGHAIE ; de *Macrê r'crèyou* est M. L. CRAHAY ; de *Bouyote*, est M. J. DURBUY de Huy.

CONCOURS DE 1927

TOPONYMIE

13^e CONCOURS

RAPPORT

Les concours annuels institués par la *S. L. W.* ont déjà fait naître quelques beaux travaux de toponomastique qui ont parus dans nos bulletins, notamment une toponymie de la ville de Chimay honorée d'un premier prix et publiée en 1925. Après cela, on ne s'attendait guère à voir surgir bientôt une œuvre plus modeste, qui serait comme le corollaire ou une annexe de l'œuvre si remarquable signée Dony et Bayot. Comment faire l'histoire d'un des villages qui confinent au vaste territoire de Chimay, comment énumérer ses lieux-dits, ses centaines de noms locaux, sans refaire tout le travail des heureux devanciers, sans revoir par le menu toutes les archives qu'ils ont dépouillées ? C'est la tâche ingrate à laquelle un hardi concurrent s'est attelé en écrivant la *Toponymie de Saint-Remy*. Hâtons-nous de dire qu'il n'a pas perdu sa peine.

Son mémoire se recommande d'emblée par une superbe carte topographique au 10.000^e très claire, très lisible, tracée en blanc sur fond bleu, avec courbes hypsométriques à l'équidistance de 10 mètres. En outre, l'auteur donne un plan également soigné de la paroisse de Sainte-Geneviève, aujourd'hui disparue, d'après l'original conservé aux archives de l'Etat à Mons.

Dans une introduction en dix pages, l'auteur expose tout ce qu'il est essentiel de savoir du présent et du passé de la commune de *St-Remy* pour s'intéresser au glossaire toponymique qui viendra ensuite.

Il décrit la situation de la commune, sa place dans l'état, sa superficie, sa population actuelle, les bornes de son territoire, son partage en deux moitiés par un vallon transversal, le relief du sol, sa composition : cultures, prairies, forêt. Après ces données concernant surtout la géographie physique de St-Remy, il parle de sa vie économique, des voies de communication dont elle dispose, des industries diverses qu'elle tire de son sol depuis le début du XVII^e siècle ; au XIX^e siècle des usines modernes y ont créé une rapide prospérité, élevé le nombre des habitants à près de 600 âmes en 1910.

Ici l'auteur aborde un sujet qui lui tient particulièrement au cœur : il traite du rôle de St-Remy dans les annales religieuses. Nous fiant à sa haute compétence, nous ne donnerons que ses conclusions : l'église de St-Remy remonte au VII^e siècle, au temps où fut évangélisé l'Entre-Sambre-et-Meuse ; elle fut dédiée à l'archevêque de Reims qui avait baptisé Clovis en 496 ; il est naturel que la commune ait pris le nom du patron de son église.

La paroisse de St-Remy, antérieure à la paroisse de Chimay, fut scindée dans le courant du VIII^e siècle ; dans la suite, elle fut éclipsée, par sa filiale : tout en conservant son titre de mère-église, elle lui fut incorporée au XIV^e siècle et en resta dépendante jusqu'en 1803.

A la notice bien faite et substantielle que nous venons de résumer, est annexée la liste copieuse des documents de tout genre, anciens et récents que l'auteur a consultés (*nova et vetera*, c'est sa devise !).

Quant au glossaire toponymique qui forme les trois quarts du mémoire, il y aurait beaucoup à dire ; mais nous devons nous borner. L'auteur (p. 9) reconnaît avoir trouvé dans la toponymie de Chimay des lieux-dits intéressants ; mais, ajoute-t-il, « certains d'entre eux, tels *Aigrée*, *Gratière*, *Erminval*, *Feuillet*, *Guillenval*, devront être restitués à notre village, auquel ils appartiennent sans conteste possible. » Ils figurent en effet dans le glossaire de Chimay avec indications

vagues, tandis que sur l'ample carte du concurrent (si avenante pour l'œil, si aérée), fruit de ses recherches dans les archives autant que d'une enquête sur les lieux, ils sont marqués à leur place précise (espérons-le). Nous pourrions faire la même remarque pour d'autres noms, la *Plate pierre*, le *Poirissau*, le *rien de Bray*... : ils paraissent sûrement identifiés.

Les questions d'étymologie qui jettent tant d'attrait sur ces études souvent arides et qu'on ne traite jamais avec trop de prudence, ne sont pas étrangères à notre concurrent. Des essais sont parfois heureux. Il a sur l'origine de *Aigrée* des aperçus fort plausibles : un *pré aigré* serait traversé par des *aigraires* (= rigole, d'après Littré). Son explication de *Bustrau* (diminutif du l. *bustum*) serait admissible, si ce mot latin pouvait signifier un tertre quelconque, une butte. *Wayère* doit être un dérivé du w. *wâyî*, identique au fr. *guêrer*, mais avec le sens de patauger. Donc du latin *vadum*. Le nom désigne des endroits marécageux. Ce n'est pas *sauchiette* qui est une déformation par métathèse de *chaussiette*, mais plutôt le contraire, *sauchiette*, avec le *ch* picard pour *ç* ou *ss*, est une *sauciette*, une petite saussaie. *Bonnière* = p. é. bornière. *Vire* est un nom de cours d'eau d'origine celtique ; il n'est guère probable que le sens soit *vrai* : qu'est-ce qu'une « vraie eau ». Cf. le *Vir* de Virton, la *Vierre* de Neufchâteau, etc. Néanmoins sa dissertation sur le nom primitif de l'*Eau blanche*, son interprétation de nom actuel de cette rivière sont des conjectures remarquables par leur ingénieuse simplicité. Moins tentante l'explication du mot *Lierée* (pour l'*Iérée*, la rivière bordée de *lierre*), cette plante grim pant ordinairement sur les troncs de haute futaie.

Je ne peux mieux, le *Journisseau* donnent lieu à des hypothèses originales. La *Burge Espenne*, pour nous, ne peut être distincte de la *Bourg-épine* du Dict. Général qui désigne une sorte de nerprun et pourrait donc bien se rapporter au *Rhamnus catharticus* de notre flore.

Le jury estime que le travail en question atteste en somme un effort sérieux et décide de lui accorder un deuxième prix.

Les membres du jury :

Aug. DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Alph. MARÉCHAL, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 21 mai 1928, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. Louis DARDENNE, chaussée de Mons, à Chimay, est l'auteur de l'étude toponymique sur St-Remy-lez-Chimay.

RECUEIL DE MOTS

14^e CONCOURS

RAPPORT

Nous n'avons reçu qu'un envoi intitulé *Marche-en-Famenne*, et portant comme devise : « Wallon avant tot ».

Ces simples mots éveillent déjà chez le jury une curiosité sympathique : on s'intéresse à une petite ville située à peu près à égale distance de Liège et de Namur et dont le parler savoureux rappelle à tout propos les dialectes de ses deux grandes sœurs ; et l'on n'a pas oublié que des œuvres en pur marchois figurent dans les premiers bulletins de la *S. L. W.*

Ouvrons donc le recueil soumis à notre appréciation. C'est une farde de 24 feuillets écrits d'un côté. En tête de chaque page est répété ostensiblement *MARCHE-EN-FAMENNE* et, dans le coin de gauche, une majuscule imposante en ronde : c'est l'initiale de tous les mots qui sont groupés dans cette page, sans que l'ordre alphabétique pur y soit observé.

Dans son ensemble, le travail est assez bien présenté. Mais en le parcourant, on s'aperçoit vite qu'il est plutôt maigre. Ces 24 pages, c'est peu, si l'on compte que 8 seulement sont bien remplies et que, sur les 160 mots wallons pris au hasard que le concurrent y a colligés, plus du quart sont des termes si connus, si répandus qu'ils ne méritaient pas cet honneur.

En voici une dizaine qui nous ont paru à certains titres dignes de remarque :

but' (*djouwè au —*, jouer au bouchon) = N. et Fosse : *djouwer au buk*.

chaumale, buis : mot mal lu, pour *tchaurmale* ? (le charme).

drème, correction : *vos auroz one —*.

a l'oriche, à l'ombre (cf. Laroche *a houriche*, à l'abri de la pluie).

pènike, bonbons (id. à Laroche).

runin, mauvais bougre (cf. Haust, *Etym. wall. et franç.*, p. 205).

randachiè, mettre en désordre.

scraïjiou, blême.

warbauche, terrain marécageux.

wastai, jeu où les cinq quilles sont très espacées.

Il arrive parfois à l'auteur d'accueillir des mots français :

brimborion, objet de peu de valeur.

baldaquin, dais.

Il est mieux inspiré lorsqu'il attire notre attention sur des « termes disparus » tels que :

bâçale, « t. disparu qui signifiait femme dans l'intimité. Ex. *vin voci, bâçale*, viens ici, femme. » C'est *fille* qu'il faut dire. Qui ne reconnaîtrait là le liég. *bâcèle* et le nam. *bauchèle* ?
crète, ligne de départ au jeu de billes.

jadèye, remplacé aujourd'hui par *tartine*. Mot connu jadis à Dinant, signalé par Grandg., *Dict. Etym.*, I, 198.

grauces : *nos alans a grauces* (au salut). Cf. Forir *grâss*.

murai, mur qui se trouvait dans le fond de l'âtre.

Ses explications toujours brèves, ordinairement exprimées en un mot, sont parfois peu précises :

bardouchè, innocent (est-ce à dire simple d'esprit ?)

bâbau, masque (de carnaval ? d'apiculteur ?)

ou même contestables, fautives :

tèsson, hérisson (signifie partout blaireau) .

vèchau, blaireau (alias *fèchau*, *wiha* désigne le putois).

Il connaît mieux le hanneton : *bitchbalowe* ; le moineau : *mochon d'teut*.

Il nomme l'orvet *tezzi*, lis. probablement *tèzi* comme à Awenne, plutôt que *d'zi* comme à Liège.

Nous touchons ici un des points faibles du travail à juger. Le concurrent n'est pas assez persuadé des méfaits d'une

orthographe défectueuse. Il eût été si simple de lire une bonne fois les *Règles d'Orthographe wallonne* de J. Feller (2^e édition). On aurait ainsi évité d'écrire *schoumerette*, *schyète* avec *s* inutile, *cwardai*, *solai*, *ochai*, avec une diphtongue finale au lieu de *ê*. On aurait pris soin de mettre un circonflexe sur l'*i* dans *nive*, sur l'*u* dans *neuji*, *rafulé*, barré l'*h* muette de *hèyîr* (hier) et gardé celle de *hèsse* (hêtre), fait la guerre aux consonnes redoublées dans *choupe*, *commère*, *conneuche*, etc.

Pour conclure, sans être trop sévère pour un novice peu préparé à un travail de ce genre, nous proposons de lui accorder une mention honorable, pour reconnaître sa bonne volonté et l'encourager à nous rendre à l'avenir de meilleurs services. Mais qu'il veuille suivre nos conseils : Consulter les vieilles gens, lire les vieilles œuvres du terroir comme celles que nous rappelions en commençant et notamment cette comédie mémorable : *Li marièdje manqué*, 3 actes joués pour la première fois en 1804, qui firent longtemps les délices des Marchois : c'est une mine qu'il aura plaisir à explorer.

Les membres du jury :

Auguste DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Jean HAUST,

Alph. MARÉCHAL, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 16 avril 1928, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. Albert RENSON, rue du Pont, 46, à Marche est l'auteur de l'envoi intitulé *Marche-en-Famenne*.

ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS

RAPPORT

Fouillant dans la hottée que vide chaque année au concours un auteur d'une faconde extraordinaire qui semble dévoré de la passion de noircir des papiers de tout format, le jury a essayé vainement de trier quelques œuvres présentables : elles sont toutes entachées des défauts toujours les mêmes dont l'auteur ne se corrigera jamais, aussi longtemps qu'il s'acharnera à viser non à la qualité mais à la quantité : ses sujets variés sont développés sans soin, sans clarté, en une langue rocailleuse. La moitié des travaux présentés proviennent de la même source et nous attendons toujours le chef-d'œuvre...

D'autres envois plus discrets n'ont pas les qualités suffisantes pour obtenir une distinction : c'est *Lîdje* avec *Li Moûse qu'abole avâ l'vèye*, c'est *Qwate sâhons* avec ses expressions françaises et *l'hé solo qui â triviè des nûlêyes si hâgnêye et rispât s' tcholeûr*, c'est *les grandès neûrès creûs qui dzeû lès grandès fosses sonlèt dire nos r'grets âs cis qu'ènn'ont tant l'dreût* ; c'est *Treûs tâvlès d'Awou* qui manquent d'originalité et qui étalent des répétitions à côté de quelques beaux vers ; c'est *Li vî cruc'ji* dont le rythme harmonieux ne peut mettre en valeur certaine métaphore triviale ; *Li qwinze d'Aous'*, sonnet sans valeur littéraire, finissant par une réflexion baroque ; mêmes défauts pour *Dj'vâ d'abatèdje*, un sonnet encore dans lequel l'auteur nous dit que son cœur saigne abondamment quand on conduit un vieux cheval *vè l'abatwèr* ou *d' lé marhâ* ; *L'ovri houyeû* n'a rien de vivant. Dans les croquis binchois, les sujets

sont trop simples et les banalités l'emportent sur l'originalité ; plus intéressantes sont *Lès cœances èyè superstitions populaires à Binche* qui méritent une mention ; le sujet de *Mon'déye*, c'est la *sólèye* prise sur le vif. Enfin, *Zante et Djène d'au p'tit botique*, pièce du concours qui l'emporte par le soin que l'auteur a apporté à son étude descriptive toute pleine d'observation et de vie, mérite un 3^e prix.

Les membres du jury :

J. CLOSSET,

S. RADOUX,

J. CALOZET, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1928, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. René LEGOUX, d'Etterbeek est l'auteur de *Croïances èyè superstitions populaires à Binche* ; M. Jean DESSARD, rue Delsupexhe à Herstal, celui de *Mon'déye* ; M. Lucien MARÉCHAL, rue Charles-Morren, 39, Liège, celui de *Zante èt Djène d'au p'tit botique*. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Mon'dêye

par Jean DESSARD

MENTION HONORABLE

Avou s' haute calote so l'orêye,
Mon'dêye èn'èva, tot hik'tant,
Hinke èt plinke, ossi reufd qu'ine bèye,
Hope èn-èri! Hope èn-avant!

Tot d'on còp, vola qu' s'arèstêye,
Come i pout, po fé l'inspèkchon
Di totes sès potches, mins 'l' sont trawêyes,
I grawe trop bas po trover l' fond.

Hik' èt hak', noste ome rote èvôye,
Mins lès zik-zaks qu'i vint dè fé,
Mi d'hèt qu'astohe po mèz'rer l' vòye
Et v'la qui pète tot long s'taré.

Come aveût ploût tote li saminne,
Dji vòreü qu' vos l'ârîz vèyou
Qwand c'èst qu'eûrit fait çisse pèrtinne,
C'èsteût mi l' diale qu'on leûp-warou.

Dè broûli tot-avâ l' visèdje,
On sâro dâboré di d'vant
Pé qui l' ci d'on martchand d' tchâfèdje
Et s' marone plakêye a l'av'nant.

Esteût-i bê! m' sonle co qu' dj'èl veûse
Sol costé dèl rowe qwand s' twèrtcha
Po sayî dè sûre lès pareûses,
Tot plakant 'ne coude chal èt 'ne main la!...

.
Avou s' haute calote so l'orèye
Mon'dèye èn'èva, tot hik'tant,
Hinke èt plinke, ossi reùd qu'ine bèye.
Hope èn-èri ! Hope èn-avant !

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS

RAPPORT

Des six compositions envoyées à notre concours de *Récits assez étendus*, trois ont été jugées insuffisantes pour une distinction : elles sont intitulées *Lètes d'amour (novèle)*, *Li bon priyèsse*, *Mérète èt Pîtabole* ; nous proposons une mention sans impression pour *El Condroz vola 'ne hapêye* et pour *Li grand feû a Mautche* ; quant à la sixième *Contes di ranconte*, qui contient en réalité deux récits : *On prusté rindou* et *Tot la*, nous lui attribuerions, moyennant un léger changement au premier, un troisième prix et l'impression.

Lètes d'amour est une nouvelle échafaudée sur cette fiction : un jeune et timide amoureux prie un ami, marié et particulièrement habile en art épistolaire, surtout au service de Cupidon, d'écrire les « messages d'amour » qu'il destine à une « belle et avenante commère » du voisinage. Mais le vieux secrétaire galant se fait prendre à son jeu bizarre et se met, en imagination, à la place du trop confiant amoureux : il en devient jaloux ; sa propre femme lui devient importune. Mais il finit, ayant fait agréer son jeune ami, par se ressaisir... sans toutefois se défendre assez contre l'illusion ou le désir d'être connu de la fiancée comme l'auteur des lettres émouvantes qui... —C'est là une littérature maladive, où l'analyse psychologique aurait matière à s'exercer longuement, mais où notre honnête patois, pour bien écrit qu'il puisse être, est un peu mal à l'aise.

Notre concitoyen Clément Vaulet, dit Vautel, trouverait peut-être, s'il sait encore lire son wallon natal, que l'auteur

de *Li bon priyèsse* lui a dérobé, après tant d'autres d'ailleurs, un morceau de *Mon curé chez les riches*. Ecoutez donc un amusant conte de chez nous !

Il y a un demi siècle, le village de *P'tit Fraîneû*, pays des *modeûs d' boûs*, avait pour curé l'abbé *Hôtèclér*, le bien dénommé. C'était un chrétien parfait, un superchrétien même, un saint sur la terre : pauvre comme *Job* lui-même, il aurait donné sa pauvre chemise au premier pauvre venu et son morceau de pain noir aux petits oiseaux d'hiver. Aussi le diable ne savait-il comment s'y prendre pour « avoir » ce concurrent dangereux. En vain cherche-t-il en lui la moindre trace d'aucuns des péchés capitaux : ni orgueil, ni colère, ni luxure, ni mensonge, ni paresse ! Que faire ? Il souffle au saint homme qu'il ne pratique pas assez les vertus contraires à ces vices ! Et le voilà qui distribue aux mendiants de sa paroisse le peu qui lui reste à manger et pour se vêtir ! L'hiver venu, pour les chauffer, il met en pièces les solides bancs et autres meubles de sa chapelle ! Si bien que le doyen de *Nandrin* s'alarme et s'inquiète ; mais son étrange curé se défend comme un beau diable : « Le bon Dieu n'a cure de tous ces meubles, de toutes ces soies, de toutes ces dorures ! Si mon église est vidée d'ornements, elle en est d'autant plus spacieuse : plus simple est l'église, plus grande est la foi ! » Et notre apôtre de prêcher sans retenue la pauvreté, le renoncement, la restitution, le partage des biens, à ses gros fermiers, au riche monsieur du château, qu'il intimide et qui se mettent à donner, à donner... tant et si bien que Monseigneur de Liège à son tour s'en émeut, convoque et sermonne le prédicateur révolutionnaire et dangereux, lui reprochant son orgueil et son esprit de rébellion... Le lendemain, *Tonton* la servante trouva son pauvre maître affalé dans son fauteuil, la raison envolée. Son successeur, plus orthodoxe, eut vite rétabli la chapelle, dont le luxe nouveau éloigna les pauvres, intimidés. Ainsi, le diable trouva sa besogne faite !

Il y a ici, dans les descriptions, dans le récit, dans le dialogue, d'incontestables qualités de forme et d'invention, mais ces mérites sont gâtés et en partie masqués par des fantaisies et des invraisemblances choquantes, par un manque de discrétion qui va jusqu'à la charge, à la caricature, par une ironie sceptique et irrespectueuse qui n'était pas de mise ici.

Mérète et Pitabole, dit modestement l'auteur en sous-titre et en épigraphe, est *on p'tit rävion come on 'nnè raconte tant*. C'est beaucoup plus et beaucoup mieux, quoique pas assez. *Mérète* est le surnom, d'ailleurs bienveillant, d'une jeune fille de seize ans, mais qui ne s'est pas développée : *èle a todi crèhou à-d'vins* ; mais son regard profond, son clair sourire, ses paroles parfois, trahissent la maturité d'une « petite femme ». Son père *Nènèle* l'adore et la préfère à son fils *Pitabole* ; mais c'est *Mârâsse*, son épouse, une sorte de gendarme au moral comme au physique, qui porte la culotte et houspille sans pitié ni mesure le timide *Nènèle*. Or, elle en tient pour *Pitabole*, *on pauve pitit m' vé sins vèye, avou 'ne grosse tièsse so dès hêpieûsès-spales èt on grèye cwér*, mais au moral si bien fait, pense-t-elle, à son image : têtue, terrible dans ses colères, faisant trembler toute la maisonnée, sans excepter *Mârâsse* ; quand, de sa voix coupante, *il a dit non-na, c'est non-na*. Mais il aime sa sœur *Mérète* ; il aime aussi *Régulateûr* autant que celui-ci aime son *bleû may'té*, le joyeux voisin *Régulateûr*, grand *bal'teû*, amateur passionné de pigeons, buvant à l'occasion un coup de trop ! — Pour compléter cette galerie hétérogène, voici *Londjin* le bien dénommé, le prétendant de *Mérète*, brave et timide garçon, fils de bon censier, à qui pourtant *Mârâsse* a montré la sortie quand il est venu demander l'entrée. « Ah, gémissait la pauvre *Mérète*, si *Pitabole* voulait s'en mêler ! » Or, il finit par s'en mêler : sa chère sœur le gâte si bien ! Il pense, il rumine son projet, il rit tout seul, étendu sur le pré. Mais *Nènèle* aussi, et *Londjin*, complotent de leur côté, et aussi *Régulateûr* qui s'amène plein d'entrain en s'écriant : *I fât stronler Mârâsse!* Assise seule au seuil de la

maison et plus obstinée que jamais, la mégère ne voit pas la main vengeresse, dont chacun des cinq conspirateurs représente un doigt avec sa destination spéciale, qui s'avance pour la prendre à la gorge. Surprise, pour la première fois elle recule... mais elle ne tarde pas à se ressaisir et va mettre en déroute l'armée de poings qui la menace... quand Pítabole, le terrible Pítabole, vient se planter devant elle en lui intimant : *Vos-alez nos-ataper l' gote !* La mégère est domptée, et Mârâsse verse elle-même le verre des accordailles !

Telle est l'histoire que l'auteur raconte en trente courts chapitres, trop courts malheureusement, à peine esquissés, un peu incohérents. Mais quelle verve, quel mouvement, quelle variété, quelle langue aisée, expressive et pittoresque, quel vocabulaire exact, que de jolies trouvailles d'expression. Comme il conte avec humour, de quel air de douce ironie, de scepticisme amusé, comme sans y croire et sans y toucher ! Mais cette partie narrative ne vaut pas les passages descriptifs : elle est sans vraisemblance, sans cohésion et sans psychologie. Ce joli roman reste encore à écrire !

El Condroz est une « copène » faite des menus souvenirs d'enfance d'un écolier condruzien, le père de l'auteur ; c'est une petite histoire humoristique, alerte et de bonne langue, de l'enseignement primaire autrefois, et de ses avatars tristes ou comiques, dans un coin de campagne isolé. Souvenirs charmants, touchants dans leurs menus détails et leur réalisme de bon aloi ! Mais le conteur oublie un peu trop, dans l'entraînement de ses évocations, que son lecteur, qui n'a pas les mêmes raisons de s'attendrir, pourrait finir par trouver l'histoire un peu délayée. « Qui ne sait se borner... ».

Comme l'indique son titre, *Li grand feu a Mautche* est une description folklorique connue plutôt qu'un récit véritable, la partie romanesque étant insignifiante : une jeune fille s'inquiète du silence prolongé de son fiancé, qui est à l'armée, lorsque le soir, ayant sauté, suivant la coutume, par-dessus les cendres encore brûlantes du « grand feu »... elle tombe dans les

bras de son fidèle prétendant, qui la cherchait depuis la veille ! Récit et description sont écrits en phrases monotones et peu vivantes ; mais le vocabulaire a été particulièrement soigné. Venant d'un milieu où le mouvement littéraire est peu intense, il nous a paru que l'œuvre était digne d'encouragement.

Nous arrivons enfin aux deux *Contes di ranconte*, dont le premier se distingue par un réalisme, le second par une fantaisie, qui sortent de la banalité wallonne.

Quel est ce *Prusté rindou* ? C'est une tragique histoire de vengeance paysanne. Le fermier François vient de recompter ses poules. La quarante-neuvième et dernière est absente à l'appel ! Nul doute, c'est le voisin et ennemi Djôre qui lui a subtilisé encore celle-là ! Froidement, pour ne pas prêter à rire au voleur qui doit l'observer par quelque *bocâ* de la haine séparative, il contient sa colère... Mais sa vengeance sera terrible !

Djôre a une fille de dix-huit ans, la plus jolie du monde, qu'il aime comme la prune de ses yeux et garde jalousement, comme un avare son trésor. Or, toujours seulette au triste logis d'où la mère est partie en lui donnant le jour, elle prend plaisir à regarder par la fente des rideaux le fils de François, Djèrà, qui passe avec son attelage en claquant du fouet. Malgré la haine qui sépare leurs parents, les deux enfants s'aiment. Djôre n'en sait rien, mais François et sa digne épouse Mèrance s'en sont aperçus et laissent aller les choses ; ils les favorisent même, mais sans qu'il soit question de mariage. Si bien qu'un jour la jolie Aili revient en pleurant d'un rendez-vous trop prolongé ! Quelques mois après, un dimanche que les François étaient assis dans leur cuisine, des gros mots, des injures, des menaces, des sanglots retentissent chez Djôre : il jetait sa pauvre fille à la porte ! « Une poule de moins chez le voisin », conclut François dans un éclat de rire glacé !

Il y a, dans ce récit cruel, un réalisme qui fait frissonner, mais aussi une absence de moralité qui répugne aux saines traditions de nos lettres populaires. Pourquoi faire du jeune

paysan Djèrà le complice sadique et conscient de ses horribles parents ? Pourquoi calomnier nos honnêtes paysans en prétendant qu'il a dans le sang le poison héréditaire d'orgueil et de *kwègn'rèye* ? N'était-il pas plus beau, et même plus vrai, d'expliquer la séduction par l'ardeur irréfléchie de la jeunesse et d'envoyer Djèrà, au moment tragique, relever et emmener la malheureuse enfant dont il a surpris la faiblesse et la confiance ? Tout au moins l'auteur pourrait-il ajouter au mot cruel de François cette menaçante réflexion : « Il ne se doutait pas qu'il allait, lui, perdre son coq ! » Cette fin, qui punirait en même temps François et Mèrance de leur infâme machination, ne serait-elle pas doublement dramatique ? Pourquoi l'auteur ne retoucherait-il pas dans cet esprit une histoire qui, par le don d'observation, par l'imagination des détails, par la vivacité du récit et du dialogue, ferait honneur à notre Bulletin ?

Nous n'aurons pas de réserve à faire au nom de la morale tout au contraire !, à propos de la « petite histoire pour les enfants » que l'auteur intitule *Tot la, Là-bas* !, si pleine d'humour et de profondeur sous sa légèreté apparente et sous son détachement de surface. Un *grand* roi du Congo (Connaissez-vous le Congo ? Tout le monde en parle !), un *grand* roi, qui n'était pourtant pas plus haut qu'une botte, était en même temps anthropophage ; mais il avait trop bon cœur et trop mauvais estomac pour manger les hommes tout crus : il les lui fallait rôtis à point et bien assaisonnés ! Aussi jure-t-il comme plusieurs païens quand on lui sert un grand escogriffe tout maigre qui a triché avec le feu, et une vieille femme, ex-reine répudiée, qui n'était plus qu'une carcasse et qui fut vengée par un de ses os avalé de travers qui étouffa sa Majesté anthropophage. — Moralité : Mes enfants on ne doit jamais, si fort qu'on soit, manger les autres, si faibles soient-ils ; on ne doit jamais épouser qu'une femme à la fois ; il faut traiter sans lésinerie les gens avec qui l'on vit ! Voilà des règles sans pareille pour devenir roi ; mais encore vaut-il mieux ne le devenir jamais !

Il y a dans ce conte fantaisiste quelque chose d'original, de personnel, qui n'est pas ordinaire dans notre patois et qui pourtant se prête avec souplesse à ce ton de « blague », de roserie et de cocasserie qui le caractérise.

Les membres du jury :

Joseph BRASSINNE,

Charles DEFRECHEUX,

Aug. DOUTREPONT, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 21 mai 1928, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. A. XHIGNESSE, rue de Spa, à Liège est l'auteur de *El Condroz vola 'ne hapèye* et de *Mérète èt Pitàbole*; M. Albert RENSON, à Marche, celui de *Li grand feû a Mautche*; M. A. XHIGNESSE, celui de *Contes di rancontes*. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Contes di Renconte

par Arthur XHIGNESE

TROISIÈME PRIX

I. — On prusté rindou

Vola bin l' cinquinme fèye qu'i r'comptève : « ... quarante-sèt-avou 'l grosse covrèsse, et quarante-ûte avou l'Itâlyinne ». I li ènnè mâquève eune !

* * *

Françwès l'âreût wadjî, â réz', rin qu'atôt doviant l'ouh'lèt, dè poli ; mins come sès oûy's div'nît 'ne gote flâwes, c'èsteût pus sûr dè r'prinde tote li bane — eune a eune — Ine freûde mins tèrîbe colére, li monta-st-èl tièsse qwand 'l'ava l' proûve qu'on l'aveût hapé. El divève maîstri portant : Djôre èsteût — probâbe — a l'awête a on bocâ ou l'aute dèl hâye, po sawourer s' displi... Ossu, fat-i 'ne bèle fwèce po n' rin lèyî vèyî ; èt s'crohât-i, inte di sès deûts, li p'tit litè dèl bârîre qui d'nève sol djârdin...

* * *

Nou rîsse : c'èsteût Djôre qu'aveût fait l' còp — éco 'ne fèye ! ... mins abèy'mint, souwèy'mint... come i fève tot d'pôy' dîh' ans qu'ine hayîme, a n' pardonner mây, sitampève lès deûs omes onk divant l'aute, èt lès stampeût disqu'â djoû d' leû mwért !

...Troûv'reût-i mâye ine pisseûre po s' bin vindjî ? Il î sondjîve vola lontins... Et v'la qu' tot a 'ne on còp, i pinsa aveûr trové :

« A ! a ! ti m' hape mès poyes !... Ratind, ratind !... t'èn' a eune ossu, twè, d'poye — èt qu' t'î tint come â poupâ d' tès oûy's. Dji frè tant qu'on t'èl sitronl'rè ossu, sins l' fé braire... Louke a t' sogne, voleûr !... »

* * *

C'èsteût d' bon : Djôre aveût, è s' mohone, li pus nozé dès poyons de monde... si fèye Aili, si trèssôr qu'i wârdève come crohe-patârs sès çances ! En' aveût tot plin vèyou po l'acléver disqu'a dih'-ût' ans, lèye qu'aveût costé l' vèye di s' mame, atot naihant, mins èsteût-èle bèle come in avièrge — ine pièle toumèye so l'ancène de p'tit cinsî.

Pauve pitit poyon, portant, tot compte fait, qui s'anoyîve bin, ratrôclèye èt d' seûlèye è s' djîse, ... pèneûse mâgré l' blamant del djônèsse...

Nin po rin qu'èle bwèrgnîve sovint, pol crèye dès gordènes del fignèsse, Djèrà — li fis da Françwès — qwand èn'alève avou sès atèlèyes, tot fant pèter s' bèle florèye corîhe...

Ca 'l èsteût arivé... çou qu'i d'vève ariver : lès deûs èfants s' vèyît voltî, mâgré totes lès hayîmes del tère, èt n' cwèrît qu'ine ocâzion d' s'èl dire.

Djôre ni s'è dotève nin : mins Françwès èt s' feume Mèrance, avît vèyou pus clér qui lu.

* * *

« Vola tot-on tins, m' fi » acwèrda Mèrance : « ... qu'i m' sonle qui vos v' fignolez bin po sôrti, qu'est-ce a dire, don Djèrà ? »

— « Bè... ni m'avez-ve nin tot-fêr dit, mame, qu'i s' fât t'ni bin prôpe... et s' rêspecter. »

— « Et 's'èl dis-djdju co :... Çoula m' fait plaizîr... èt a Aili ossu, dj'ô bin... »

— « Aili ?... »

— « Djans, n' fans nin l'ènocint, Djèrà ! Fâreût èsse aveûle — come Djôre — po n' nin vèyî vosse côp-d' ton, a tos lès deûs... »

— « ...Si vos l' sèpez si bin... »

— « Li mâleûr, c'est qu' vosse pére s'en' aparçût, ossu, lu ; èt qu' çoula ni li ahâye pô ni gote... Li fèye di s' pus grand inn' mi ! »

— « E polans 'ne, nos-autes ? »

— « Nonna... dj'èl vou bin... Et l' pé, c'est qu' Djôre, di s' costé, ni vôre sûr mây ôre djâzer d'rin... âddizeûr di tot, asteûre

qu'i sèt qui n' l'amêtans di nos haper nos poyes eune a eune, li laïd toûrciveûs qu'il èst » !

— « ... Vos frîz mîs, mame, dè sayî dè rapâv'ter papa la d'sus... »

— « ... Et d'dîre ine bone parole po nos-autes, èdon ? »

— « Dji n' wèsève vis èl dimander.. »

— « ... Si n'èst nin pô d' tchwè, savez çoula !... »

* * *

Mèrance tina-t-èle parole ?... Mins l' lèddimain : « Vosse père ni vout rin ètinde, savez, m' pauve èfant, surtout ni li ènnè djâsez nin... vos l' frîs div'ni come on liyon ! »

— « Mins, dj'èl veûs voltî, mi, Aili ? »

Li feume ni rèsponda nin tot dreût ; pwis come si 'ne îdêye li v'nève :

— « Nolu ni v' disfind dèl vèyî voltî... »

— « Awè... sins nol espwér ?... Dj'a co p'tchî dè mori. »

— « Vola bin dès hautès d'vîses po pô d'tchwè, va, m' fi... Mori ! mori !... Si tos lès hanteûs si d'vît marier tot tchaud tot reûd... po s' prover qu'i s' vèyèt voltî... »

— « I s' fât marier po s' vèyî ognès'mint voltî... Et come Aili èst foûs ognèsse bâcèle... vos l' sèpez bin... »

— « Dji n'a rin a dîre conte di lèye. »

— « Vos vèyez bin qu'i n' mi d'mane qu'a mori ! »

— « Eco 'ne fêye ?... S'èle vis veût vraïmint voltî... »

— « Dji n' vis comprend nin, mame... Dji n' vis vous nin comprende... »

— « T'ès co bin pus-ènocint qu' dji n' pinsève, va, Djèrà !... Mins dji n'a rin a vèyî la d'vîns, â fait'... Dji coûrs moûde mès vatches ! »

* * *

Djèrà sôrte tot mâva foûs dèl couhène... I n'aveût nin bin saisi s' mame, va, taise-tu : ni v'nève-t-èle nin dè dîre, tot djustumint, qu'èle n'aveût rin a r'procher a Aili ?

Ah ! qu'èsteût mâlèreûs ; Et i s'lèya aler a plorer come in-èfant !..

A vint' ans, li coûr bate sins rat'na ; et li d'zîr tint, sins lâquer, ci-la qui s' laît prinde divins s'lèce. Ossu Djèrà vèya-t-i Aîli pus sovint qui d'vant ; èt ine bèle après l'dîner qui Djôre èsteût èvôye à martchî, Alli s'astârdja trop longtins à radjoûr qui Djèrà li aveût d'né, a l'ôfrê dè p'tit bwès...

Et s'tchoûl'tève-t-èle atos 'nnè riv'nant.

* * *

Saqwants meûs après, Françwès èt Mèrance qui s'èsocît è leû fastrou, come tos lès dimègnes, oyît, tot a 'ne on côp, l' brut d'ine tèrîbe carèle èmon Djôre...

Dès gros mots... dès man'cihèdjes... dès soglots... Pwis l' bata del grande ouh' di d'vant si r'clapa come on côp d' timpèsse sol pauve Aîli, qui touma-st-a gn'gnos sol pavèye, a costé d'on p'tit paquet d' hâres qu'on li tapa d'ad'vins...

« Ine poye di mons amon Djôre ! » dêrit Françwès, avou on freûd hah'la... « C'est come nos autes... i n'a nole tchance li brave ome !... Vrèy' qui lu piède si pus bèle pèce... adon qu'ine saquî... »

* * *

I n' si dotève wêre qu'il alève mutwèt piède li sonke ossu...

II. — Tot La

Pitite istwêre po l's-èfants

Mutwèt... bin sûr — qui v's'avez-st-oyou djâzer dè Congo,... on fou-lon-payis, mès èfants, qui tot plin ènnè djâsèt sins l'aveûr vèyou... èt qu' tot plin, ossu, ènnè polèt wêre raconter, qwand i l'ont vèyou...

Mins çoula, ci n'èst nin dès bèriques di voste adje.

Li tot, c'èst qu'i-n-aveût, ine fèye, là, on grand rwè, qu'on 'nnè djâzéve tot plin, qu'aveût 'ne clapante fâme tot a l'âtoû, et bin pus lon èco.

Qwand dji v' dis : on grand rwè, i fât s'ètinde : i n'èsteût nin brâmint pus haut qu'ine bote ; mins volà, parè... qwand on djâse di rwè, èn-in' fâve, on èst afaitî dè dire : on grand rwè.

Et n' vôreû-djdju nin fé aut'mint qui l's-outes.

* * *

Inte di tos lès bês dèfâts, qu'ennè r'dohîve, ci grand rwè-là, don, il aveût 'ne drole d'ûsdance ! c'èsteût on « magne-djins »... in-« antropophage », djans, come on dit qwand on a stu longtîmps è scole.

Etindans-nos : i n' lès magnîve nin tos crous — il aveût bin trop bon coûr... et mâva stoumac po çoula — mins apontîs, asâh'nés èt rostîs...

I s'ennè ralètchîve lès deûts.

Minme qui, qwand l'aveût bin fait, i reûpève li pus-ognès'mint dè monde, èt s' dihéve-t-i :

« Yah ! yah ! yah !!! »

çou qui vout dire è linguèdje di tot la : « C'est-in' saqwè di r'pahant... c'est crâs... c'est bon ».

Vos m'alez dire, vos-outes, qui, qwand vos reûpez, on v' pète a vosse cou : çoula ni v's'arivreût nin si... v's'avîz l' cou d'on grand rwè.

— Et pwis, c'est tot.

* * *

Mins n' magne-t-on gote a si-âhe tote lès djins qu'on djêriêye après.

On grand maîgue discohî djônê, qu'on aveût mètou rosti pol soper dè grand roy', ni s' mādjàna-t-i nin dè sofler lès blames dè feu totes d'on costé... tant èt si bin qu'i n' fout rosti qu' so trintche — èt minme ine gote broûlé.

Vos pins'rez mutwèt — èt vos n'avez nin tot twért — qui c'est laid dè fraw'tiner et qu'i vât co mîs dè djouwer franc djêû, pète qui hêye !

Li tot, c'est d' vèyi si l' roy', lu, aveût djowé si franc djeû qu' çoula po-z-ariver a mète rosti l' djônê : mins c'est là kèsse di djudje èt d'pârlir, èt çoula nos freût piède li filèt d' nosse ràvion... Tchérans.

* * *

« Vola on rosti bin mâ a pont » mamouya l' grand rwè, atos fant qu' sès dints rahyît sol tchâr dè costé la qui l' blame n'aveût nin bin hagnî ; èt i k'minça a k'hatchî âs nos tot-oute,... qui tote li mohone ènnè craquève, come dès cascognes qu'ons-a mètou pèter sins lès crèner !

C'est aïnsi, mès èfants, qu'on prend dès laïdès manîres. On k'mince avou 'ne pitite reûpe di rin du tout... èt on 'nn'arive a d' préhî l' no dè Signeûr, come li dièrin dès mâlaclèvés... N'èl roúvîz mây.

* * *

Ah ! ç' còp chal, li grand roy' n'aveût wåde dè dire :

« Yah ! yah ! yah !!! »

Inte di sès mile èt mile Dius, i brèyéve, pus vite :

« Bâdje ! bâdje ! bâdje !!! »

tot fant dès tèribès hègnes...

Nolu qui n' tronléve, d'ostant pus qu'on s' dotéve bin qu'aléve dimander qu'on lî rimplaçahe li rosti mâqué... èt qu'on n'âreût qui l' tins dè prinde li prumî v'nou, po n' lèyi nin l' feû si r'freûdi.

Et, come tot l' monde s'aveût twèrtchî èvôye, li maïsse couh'nî ni trova d'zos s' main qu'eune dès prumîres feumes dè grand rwè... ine pauve vèye âme, qui s'aveût dèdja, d'pôye lontins, vèyou mètowe âs riquètes.

— « Poqwè ni v' sâvez-ve nin come tos l's-autes ? »

— « Dj'ènn' a-st-assez dè viker ; èt dj' so-st-ureûse di m' sacrifiyî po l' Maïsse. »

— « Awè, mins... maigue come vos l'èstèz, ci sèrèt co on rosti qui va toûrner a crahê.

Et l' vèye feume — qui n'èsteût nin si bone qu'èle ènnè fève
lès qwances — di s' dire a lèye-minme :

« C'est bin l'a d'sus qui dj' compte... qui n' si spèye-t-i lès
brokes atot m' kihagnant... Çoula li aprindrè d' m'aveûr ribouté. »

Vos vèyez, èdon, mès èfants, qu'ine feume, qui s' vout vindji,
ni rèscoule divant rin : mins vos aprindrez bin çoula pus târd,
vos autes minme...

Et sins qu' dj'âye mèsâhe d'î mète on grain d' sé.

* * *

Vérité d' mon Diu, li pauve feume fourit bin vindjêye !

Li grand rwè, qu'aveût fwért faim, fwèce d'aveûr ratindou
qui s' deûzinme rosti fourisse a pont, ala si reûd po-z-asâh'ner
l'amagnî, qu'il avala 'n ohê — li rosti n'aveût câzi rin d'aute,
â réz' !

I s'en' ècrouka tèrib'mint, sofoka èt mora so on qwârt
d'èûre.

* * *

Po 'ne bèle fâve, c'en'est-ine drole » ! m'alez-ve dire :

« ... damadje qu'èle n'a nole morâle ! Et l' maïsse di scole nos
a dit qu'ènnè fât todi eune... Ni cric, ni crac ! » Vosse maïsse ni
's marihe mây — come di djusse èt d' raison...

Mins pinsez-v' mès èfants, qui nosse fâve n'a nole morâle ?
' Tot bin compté, ni vout-èle nin dire, qui, si grand rôy' qu'on
seûy', on n' deût mây magnî 'n' aute... si hinke qu'i parèt-èsse ?

... Pâr, qu'on n' deût mây sipôser qu'ine feume... al fève... èt
l' wârder tant qui l' Signeûr vis fait l' grâce di v's'èl lèyî...

...Adonpwis, qu'i n' fât nin louki a 'ne deûte po bin considèrer èt
bin nourri, qui c'en-est l' mèyeuse afaçon, lès djins qu'on vike
avou : I v's'ènnè sèront ric'nohants... èt n' vis croh'ront-i
nin d'zos l' dint.

* * *

A tot sùvant cès treûs clapantès régues-la, mès éfants, vos
frez ossi bon roy' — et grand roy' — qui l' prumî v'nou.

Mîns sèrez-v' tot plin pus tranquile, crèyez-m', tot n'èl div'-
nant nin.... grande roy', ni roy'.

Et c'est l' vrêye morâle di nosse râvion.

FABLE, PETIT CONTE, MONOLOGUE, ETC.

20^e CONCOURS

RAPPORT

Quatorze pièces ont été présentées ; mais sous le n^o 2 nous comptons 6 piécettes, 2 sous le n^o 10.

Manque d'originalité dans le choix des sujets (les vieux et leurs infirmités, l'individu qui passe pour mort et se réveille soudain), que ne compensent pas les mérites de la forme, souvent défectueuse, toujours négligée. Cependant plusieurs auteurs possèdent l'art de conter. C'est à ce mérite que votre jury vous propose de rendre hommage en accordant quelques distinctions. Nous déplorons que, çà et là, quelques trivialités déparent des travaux ; notre goût marqué pour le réalisme s'accommode très mal avec la grossièreté ou même avec la vulgarité.

* * *

Le n^o 1 : *Mamé* est plein de fraîcheur ; mais quelques passages sont peu naturels ; par exemple : *t'es co pus sâvadje qu'on jeû d' rimés*. Quelques réflexions sont empreintes d'une philosophie amère : ce qui plaît à une partie du jury.

Le n^o 2 : *Saqvants fâvurons* groupe 5 piécettes.

La 2^e et la 3^e ont peu d'importance. La 1^{re} : *On mwért rés'mèlé* est une réminiscence assez bien contée de ces thèmes : quand on veille un mort, on ne travaille pas ; ou, quand on est mort, on ne parle plus. Peu intéressante est la 5^e *Li boque... èt l'aute trô*. La 6^e : *Li sangsove et li scrène dès rins* est un bon dialogue, mais les réflexions sont en dehors du sujet.

Le n° 3 : *L'ome dèl feume*, n'est pas mal conté : l'histoire de Colin, Colet, Colas.

Le n° 4 : *Foûs dèl vèye*, est un beau tableau et un commentaire bien fait de cette épître : deux vieux qui essayent de se raccrocher à la vie qui fuit.

Le n° 5 : *Li fièsse dès âbes* est peu poétique ; les vers sont mal tournés, souvent durs.

L'influence française se fait sentir sur le n° 6 : *Li soris* ; par exemple : *on djoû pa l'odeûr assèchèye*. Mais le récit est vivant.

Bien raconté est le n° 7 : *Li roupèye èt l' pinson*. Quelques longueurs ; peut-être une incorrection — au point de vue de la langue — dans le gallicisme *libe à vos dè d'mani*.

Trop vague, sans aucun exemple précis est le n° 8, *Afaçons d'asteûre*.

Le n° 9, *Pierdowès bèriques* est bien développé et naturel. Deux vieux époux cherchent les lunettes que l'on retrouve dans la poche du mari.

Le n° 10, *Deux fayèyès fâves* comprend 1° *L'ome èt l' feume*, de bonne création, mais deux comparaisons ont déjà été données (*come on mohon ; pu qu' vint tchèrèyes*) ; et 2° *Li feume èt l' gate*, deux têtus, dont le style est meilleur.

Le n° 11 : *L'èfant èt l'oué*, récit gentil de la naissance d'un sixième enfant au moment où une poulette donne son premier œuf. L'auteur pourrait, aisément, creuser quelque idée moins banale peut-être et faire œuvre de réelle valeur.

Le n° 12 : *L'ivièr qui vint*, manque d'originalité.

Le n° 13 : *Ine dimande a Sint Nicolèye*, naïve et charmante, peu originale peut-être, est racontée de façon harmonieuse.

Le n° 14 : *Li herna*, le tendeur aux alouettes qui est pris au piège que lui tend une femme.

Nous avons l'honneur de vous proposer d'accorder une mention avec impression aux œuvres les plus remarquables :

n^{os} 9 et 13; et une mention, sans impression, aux numéros 1, 3, 4, 7; une mention de la 2^e piécette (*Li feume et l' gate*) pour le n^o 10.

Les membres du jury :

J. CALOZET,

HURARD,

F. DANHAIVE, *rapporteur.*

La Société dans sa séance du 11 juin 1928, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. A. XHIGNESSE de Liège est l'auteur de *Pierdowès bèriques* et de *Foûs dèl vèye*; M. Fernand CROTTEUX, rue Simon Dister, à Ans, celui de *Ine dimande à St-Nicolèye*; M. A. XHIGNESSE, celui de *Mamé*, de *L'ome dèl feume*, et de *Deûs fayéyès jâves*; M. Jean DESSARD, à Herstal, celui de *Li Roupèye et l' pinson*. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Ine dimande à St-Nicolèy

(Tâzèdje d'èfant)

par Fernand CROTTEUX

MENTION HONORABLE

I

Grand-mère nos racontéve sovint,
Qui l' djoû d' vosse fiesse : St-Nicolèy :
Po mostrer qu' vos estîz contint,
Vos apwertîz chal dès soukrèyes,
Là, dès couques ou deûs' treûs bounames ;
Pus lon 'ne tchèrète po lès djônês,
Ine pope, po djouwer « li p'tite mame »,
Ine hov'lète, ine paire di sèyès.

II

Grand-mère nos d'héve qu'avâ lès teûts,
Voste âgne avou si-air di dorlinne,
Vis sùvéve tchèrdjêye di nos djeûs,
Et n' féve-t-i co mây nole pertinne.
Vos amoussîz po lès tch'minêyes,
Sins 'ne seûle fêye vis aveûr neûrci ;
Vos passîz minme dizeû l' blamêye,
Pace qui l' tcholeûr ni v' pout hati.

III

Grand-mère nos d'héve qu'è ç' vî tins là,
Esteût rare dè vèyî 'ne sitoûve,
Li tchaudron qu' pindéve à crama,
Aveût todis l' cou neûr di soûve.

Les fornès si tchèrdjît d' hotchès,
C'est d'zo l'haut djîvâ qu'on hâgnéve
Grawète, èknèye, fièr âs galès
Li sâni, c'est là qui s' mèteve.

IV

Grand-mère nos acèrtina n' fèye,
Vis-aveûr vèyou qui vos v'nîz ;
Rat'mint covri l' tâve èt qu'abèye,
Po l' minme vòye sins djinne vos r'montîz.
Oûy, dji v' dimande : mâgré l' plate bûse,
Li cwisinière et l' pwèle Godin ;
Les pwètes sèrêyes : — Dihez-m' li rûse,
Qui v's èployîz, po moussî d'vins.

Pièrdowès Bèriques

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Il èst d'vins 'ne bèle afaire, alez ! L'âreût co p'tchî, mâgré qu'i n'èst nin ritche, aveûr pièrdou cinq' francs qu' sès bèriques...
Ca s-èst-i, come vos dîrîz, sins oûys...

* * *

Wice, diâle, pôreût-i bin lès-aveûr mètou ? Eles plantît co so s' narène i n'a nin pus d'ine eûre : èn' èst câzi sûr ; èt, en tout cas, divant d'aler è djârdin...

Mins vola, parèt : qwand lès-a-t-i disfait ?
...Divant dè sôrti dèl couhène ?
... E l'abatou, tot-z-alant cwèri sès-ustèyes ?
N'âreût-i nin stu folé sor zèls atot foyant ?
Ci sèreût pâr li paquêt !

* * *

I fât portant qu'i s' rapèle ! i r'prind, ossi doûs'mint, keût'mint qu'èl pout, tot çou qu'a fait dispôy tot-rade...

Çoula vât bin d' s'assîre, èt di s' mète li tièsse inte di sès deûs mains...

« Ni dîreût-on nin, don... » dit-st-èle si feume, « ... qui v's-avez pièrdou 'ne fôrteune ?... On pô d'pacyince... Dès bèriques, çoula s' ritroûve... Ci n'est nin come ine feume... di m' tîre, dè mons, qu'èn' a nin traze al dozinne !... »

Mins noste ome ni rèspond nin : i n'èst nin d'oumeûr a balter ; èt s' si fortûse-t-i.

Ossu, Mayane rataque :

« Savez-ve bin qwè ? Dîhez 'ne priyîre, tînez la, pus vite, à

grand Saint-Antône... I n' r'êfûse mây rin : c'èst come si v' lès ravîz d'dja ! »

... I n' li mâquève pus qu' Saint-Antône divins lès djambes !... Qu'èn'a-t-i bin fait, don, mile Diu, d' sès bèriques ?... Qu'èn'a-t-i bin fait ?

* * *

... Il a stu, tot-rade, dèl tâve disqu'âs cropècènes, la qu' sès sabots souwît... I r'fait l' vôte, tot s' abahant po louquí al tère èt d'vins lès cwènes...

... Dèz cropècènes â sou d' l'ouh... Todis rin.

... Dè sou d' l'ouh a l'abatou, tot sùvant l' corote. Chal, i fât d'ner pus d'astème èco, ça 'n'a 'ne grande héve inte lès deûs riglêyes di pires... èt i fât si pô d'tchwè...

Mins l' héve èst-ossi ènocinne di çoula qu'in' èfant qui vint â monde !

Â réz', li feume a sùvou l'ome — li marièdje èl kimande, èt deûs côps d'orêye valèt mî qu'onke... Pâr, on l'ôt mamouyî on tchaplèt : « Taïsse-tu, djans ! Ti m' trouêble co pus' avou tès ôrémûs ! »

— « Oh ! l' laid mâcrèyant !... vos mèritrîs qu' dji n' vis-aïdasse nin, louquí ! »

— « On bèl aïda !... »

* * *

E l'abatou...

I n' fait nin co si clér, è l'abatou ; èt s' si fât-i bin mète a gn'gnos po louquí d'vins lès-anglêyes.

... Minme qu'on n' sâreût acèrtiner... I vât co mîs, va, d'èsprinde inte brocale : on sèrèt pus sûr dè mons...

Tins ! wice èst-èle si bwète ?... I r' passe totes sès potches, èt... n' trouêve qui s' pîpe...

... Pont d' brocales !

« On bê foumeû, èdon !... » gnouv'têye Mayane, inte deûs

âvé-Maria... « Onke di cès djoûs, il èst bin capâbe di piède si cou ! »

— « Awè... mins ti n' pièdrès mây ti linwe, twè, todis !... »

I-n'a ni cric ni crac ; il a-st-ossu pièrdou s' bwète avou lès brocales...

C'èst l' djoû !...

* * *

Hin ?... Qu'èst-ce qui c'èst don çoula d' deûr qu'i sint bouter èl tahe di drî di s' marone, tot s' rimètant acropou po rac'mincî l' djowe ?

Mèye millions... d' bordons d' canada. C'èst s' l'âssète a bèriques ...èt lès bèriques sont d'vins !

« Ni v's-èwarez nin insi, alez, grand ènocin qui v's-èstèz !... »
s'èsclamêye Mayane : « ... Ni vin-djdju nin dè fini m' tchaplèt a Saint-Antône... Vos nôy'rez co s' pouvwér, èdon... a Saint-Antône !... Asteûre, dji m' va rataquer on novè tchaplet po li dire grâce... »

— « Awè... tot djusse... Àmèn' !... »

PIÈCE LYRIQUE EN GÉNÉRAL

21^e CONCOURS

RAPPORT

Quinze pièces ont été remises au jury.

Le n^o 1 s'intitule *Li Christ di m' Walon'rèye*. Titre équivoque et obscur. C'est le christianisme, nous dit-on, qui fit de nos ancêtres wallons de grands hommes :

*O Christ, mi Walon'rèye
Ni sét çou qu'èle vis deût.
Vèyou voltî d' nos pères,
C'est vos qu'èls-a fait grands.
Kimint poris-n' vis hère,
Nos qu'èstans (sic) leûs-èfants ?*

Or, de quelle grandeur s'agit-il ? Générosité d'âme, courage civique, habileté d'artistes ? On ne précise pas. La présence traditionnelle de l'image divine sur la cheminée, la croix tracée par la ménagère sur le pain qu'elle entame, ou sur le *fiér à galèts* qui menace de prendre feu, le geste du mendiant recueillant pieusement les débris d'une croix dont le châtelain antireligieux ne se soucie pas, l'invocation à Dieu par la grand'maman et son bambin effrayés d'un éclat de tonnerre, — ce sont là des manifestations d'un sentiment religieux qui imprégnait autrefois les rites de la vie quotidienne. Que ce sentiment ait aidé nos ancêtres à vivre, en orientant vers les cimes une pensée courbée douloureusement vers les prosaïques soucis de l'existence, il y avait dans cette constatation une source abondante d'évocations et de lyrisme élégiaque. Par malheur on ne perçoit rien de cette idée dans la composition

de l'auteur. Est-ce assez de quelques traits de folklore connus de tous, si l'on n'en dégage ni la signification idéale, ni la valeur pittoresque ?

Au surplus, la pièce n'est exempte ni de fausses rimes (*djivâ: la; bwès: brès'*), ni d'obscuretés. Néanmoins le vers est en général de bonne frappe et la langue est correcte. Nous souhaitons que le concurrent ne s'en tienne pas là et qu'il tente à nouveau sa chance.

Les n^{os} 2, 3, 4, 5, 6 et 7 émanent d'un même concurrent dont les jurys admirent la fécondité et, par endroits, la réelle virtuosité. Mais il ignore le travail et la peine. L'humeur sereinement imperturbable qu'il oppose aux remarques qui lui sont annuellement prodiguées ici nous dispensera de relever les défauts d'ordonnance, les défaillances de style, les obscurités, les chevilles qui déparent tant de compositions qui se recommandent par l'originalité des pensées, la variété du ton, la souplesse des rythmes. Nous accordons une mention honorable à *I m' sonle todis* (n^o 6), qui a du mouvement :

*I m' sonle todis qui l' tère di Walon'rèye
Est pus riyâve qui tos lès-autes payis,
Qu'i-n-a pus d' blame âs-oûys di sès feum'rèyes,
Et qui l' riya, so leûs lèpes, vis fièstèye
Tot v' dinant l' gos' dès djôyes dè paradis. (1^{re} str.)*

*I m' sonle todis qu' lès tchansons d' Walon'riye
Musikèt mîs qu' lès cisse dès-autes payis,
Qu'a leûs rêspleûs, lès clèrès djônès-fèyes
Crâmignonèt pus lèdjires, pus nozèyes,
— Come si les qcate solos s'avît-èspris. (6^e str.)*

La même distinction échoit au n^o 7, *Âs mères*, écrit dans une note sincèrement émue :

*C'est grâce a vos, qui fêt tant
Po nos-autes, qui n' pardonans
âs feum'rèyes;
Et nos v's-adègnans cint fèyes
Turtos : forsôlés, mètchants,
Feûs d' lavègn'rèyes.*

Le n° 3, un *crâminon*, a été versé au 22^e concours, où il n'a pas trouvé grâce devant le jury.

Le n° 8 : *Mi viyèdje*, révèle un ouvrier du vers, mais sur un sujet rebattu, il ressasse des idées très banales, sans que le choix des détails en rajeunisse l'expression.

Le même reproche de banalité s'adresse à *Çou qu'èst nosse Walonèye*, une ode qui a bien ses hardiesses puisqu'elle annexe sans sourciller Bruxelles au pays wallon, mais où l'énumération tient lieu de mouvement poétique :

*Li Walonèye, c'est Lidje, Mân'dèye,
Vervis, Visé, Dinant, Arlon,
Djimbloux, Nameur, Mons et Fram'rèye,
Nivelles, Bruæelles et sès djètens ! (sic)*

Le n° 10 : *Rapinsèdje di grand pére*, met en scène un *laudator temporis acti* qui n'a nul don d'évocation poétique, et pour lequel nous ne pouvons avoir d'autres égards que ceux dus à son grand âge.

Le n° 11 : *Por vos, binamêye nut'*, nous a consolés un peu de la médiocrité du reste. L'auteur y chante, en alexandrins coupés d'octosyllabes, la fraîcheur et le calme que l'ombre nocturne apporte aux choses, le bien-être réparateur qu'elle dispense aux hommes ; il la prie d'être bienfaisante aux déshérités, à ceux que torture la maladie, à ceux que guette la mort. On appréciera le rythme impeccable, l'abondance et l'ordonnance du développement, l'émotion prenante de ce poème, auquel nous accordons un 2^e prix.

Nous avons jugé digne d'un 3^e prix avec impression, le n° 12, *Consèy*, quatre quatrains d'octosyllabes bien rythmés, d'une sentimentalité discrète.

Dans le n° suivant, *Dreûte vòye*, le même auteur, semble-t-il, engage le poète à prêcher aux hommes l'amour, la bonté, le pardon. Mais savez-vous quel couronnement de carrière il leur laisse entrevoir ?

*Fré, come rèscompinse,
Sés-se çou qui t' ratint ?
Li m'écrt a l'avête,
Dès-omes, quéques rigrèts,
Ine grande fosse è l'ête
Et 'ne pitite creüs d' b'vès.*

C'est modeste. A ce prix, nous ne prévoyons pas que beaucoup de rimeurs vouent jamais leur talent à l'apostolat auquel on les convie. Toutefois l'ensemble est d'un rythme très musical et les traits heureux ne manquent pas. Nous proposons une mention honorable sans impression.

Le n° 14 : *Li grizou*, décrit le sort tragique d'un mineur enseveli dans une explosion du terrible gaz, laissant une famille nombreuse sans soutien et sans guide. L'auteur paraît très au fait de la vie de nos braves houilleurs, il donne l'impression qu'il parle d'expérience propre. Toutefois la forme est sans relief ni couleur, le vers est monotone. A titre d'encouragement nous proposons une mention honorable sans impression.

Dans *L'èclôs* (n° 15), qui paraît être de la même source, on nous décrit, avec un réalisme de bon aloi, une petite habitation rurale. Ce n'est pas sans charme. Mais pourquoi faut-il que, de façon toute inattendue, ces douze vers allègres de ton et de rythme se terminent sur le mode élégiaque ?

*Dj'a lèyi la l' mèyeüs di m' couër
Dèpôy li m'écrt di m' pauve Mèrance,
Ca l'èclô tèmou d' noste amour
Ni m'ahâye pus po m' dimorance.*

Nous accordons au n° 15 une mention honorable sans impression.

Les membres du jury :

Oscar PECQUEUR,
Jos. VRINDTS,
Edg. RENARD, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1928, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. A. XHIGNESSE est l'auteur de *I m' sonle todis*, de *As mères*; M. Jules BONVOISIN, rue St-Gilles, 69, Liège, celui de *Dreûte vôte*; M. Fernand CROTTEUX, rue Simon Dister, à Ans, celui de *Li grizou* et de *L'èclôs*; M. Ernest BRASSINNE, rue St-Laurent, 125, Liège, celui de *Por vos, binamêye nut*; M. Jules BONVOISIN, celui de *Consèy*. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Por Vos, Binamêye Nut'!

par Ernest BRASSINNE

DEUXIÈME PRIX

Qwand l' meûs d' djûn heût sès fleurs tot-avâ lès prairêyes,
Qu'i done, a nos campagnes, leû ritche pâreûre d'osté,
L'eûre li pus-ahâyante, li pus douce dèl djoûrnêye,
C'èst qwand c'èst qui l' solo va fé plèce a l' Bété!
Ine sèfocante tcholeûr aveût fait pâmer l' Tére,
Les p'tis d'vêrs et les fleurs èstît prêt' a d'fali;
Mins l' nut' va v'ni, sor zèls, taper s' vwèle di mistère...
El friscåde dèl nutêye, li Tére va s'èdwèrmi.

Tot l' lon dè djoû, l' solo brasih;
Po lès campagnes, c'èst çou qui fât.
Ç'èst Bourguignon, qui mawourih
Lès mwèssons qui ratindèt l' fâ.

Mins l' crouwin dèl Vèsprêye a v'nou r'freûdi l' èrèdje.
Lès djins sont tot binâhes di s' lèyî 'ne gote ravu.
Tot-asteûre, li souweûr pièrlève so leû visèdje;
A l' cîse, i côurt di l'êr, vola l' solo qu'èst djus!
Tos lès brus dèl djournêye morèt-st-onk après l'ôte.
Li marhâ vint dè d'ner sès dièrins côs d' mârâté.
I lèt distinde si feû; ouy', i n' fêt pus nole tchôde.
L'èglome porèt lèyî rifer sès vis-ohés.

Lès mohes ont r'gangnî leû moh'lîre.
On n'ètind pus nou gazouy'mint.
S'on n' veût pus l'arondje si lèdjîre,
Li tchawe-soris vole pèneûs'mint.
L'èfant qu'èsteût-st-assiou so s' hame,
N'è pout pus, tél'mint qu'èst bèzé
I s' va mète so l' hô di s' vile mame
Ca l'ome âs poussîres va passer.

So l' tins qui l' feume dihale li tâve, rimèt' sès hièles,
Si-ome, èpeûr lès brès', si va-st-assîr so l' soû.
Li steûlî qui s'èsprind, â cîr hâgnêye sès pièles,
Et l' Bêté r'mousse d'ârdjint li keûve dè vî tiyoû.
Li keûhisté dèl Nut', si stâre so lès pavêyes
Lès-ovrîs sont r'passés, on n'êtind pus nou bru,
Qui l' hènihon d'on dj'vâ, in' èssi qui wignêye
Ou l' brôyemint des cay'wès quand l' tchèrète passe dissus.

C'èst l' vî mèsèdjî qui r'vint d' Lidje
Et qui s' lèt tot-fér anuti.
Divant d'èsse al copète dè Tidje
Il a co traze candes a chervi.
Â câbarèt d'ad'lé l'èglise
S'astârdjihèt treûs, qwate buveûs.
Si l' lamponète dimeûre èsprîse
C'èst po fini l' pârt di cwârdjeûs.
Les djins qu'ont stu 'ne gote à l' wihène
Raprépèt wèdèdje, tot douç'mint
On lèt la l' pîpe èt lès copènes,
On brèt bonut' a sès vwèzins.
On n'ôt put qui l' tchant dèl rivlète
Qui suzinêye dizos lès sâs
Tot lèyant r'pwèzer lès-èlètes
Dèl rowe dè molin â hwèrçâ.

Et l' Nut' dihind so l' Tére po-z-aswâdjî lès ponnes
Dès cis qui s' difinèt la qu'ènn-ont trop' vèyou
Lès vîs rouvièt leûs mâs. Divins leû some, lès djonnes
Rivèyèt l' douce mon-cœur vinowe a leû râdjoû.

Dji v' rimèrcih, Bèle Nut', vos qu'apwète li rouviance,
Qui vint, come ine bone mère, sipani nos toûrmins,
Vos qui fèt raviquer nos pus doucès sov'nances,
Qui r'mète, divant nos oûy',s lès tâv'lès d'noss' djonne tins.

C'est vos, tène èt navète, qui k'sème divins nos sondjes
Les tinrûlès r'mimbrances qui fèt tocter noss' coûr !
Si l' bê sondje ni deûre minme qui l' passêdje d'ine arondje
Ou l' clârté d' l' aloumîre qui blawtêye èt qui moûrt,
C'èst-st-assez qu'il a v'nou, po r'trimper noss' corêdje :
Nos-alans r'prinde li dake qui nos-a fèt ployî.
Nos sognes sont rêvolêyes, nos riyans dès man'cêdjes
Qui l' djoû di d'main nos wåde èt qu' nos d'vrans rascoyî.
Li some qu'avise si lon, n'a duré q'quéquès eûres ;
Mins nos ravans nos fwêces qui nos-avîz piêrdou.
Qu'apwêtrèt l' djoû qui sûde ? Sêrèt-i d' bone aweûre ?
Vôye non vôye, i fâret qu' nos nos mèz'ranse avou !
Si c'èst l' Bonheûr qu'apwête, alârdjihans nos brès'
Et s' louquan; d'èl sitrinde po qui n' pôye pus 'nn'aler.
Pus sûr insi qu'ôt'mint, s'il assêche li timpêsse
Nos l' riçûrant d'adram' et no. l' pôrans twêzer !
Mèrci, binamêye Nut', nos rataqu'rans l'ovrêdje,
L'ovrêdje qui nos donrèt noss' crossète di neûr pan.
Vochal dèdja l' moumint di s'rimète èn'alêdje
Et dè r'prinde li goré, pus fwêrs èt pus coriants !

Bèle nut' ! Dji vâreû bin, vi fé n' diêrinne priyîre
Po tos les cis qu' leûs mâs coûquêt tot lon stârés
Tûzez qu' c'èst vos qui pout-st-aswâdji leû mârtime.
Tchêssîz lès mâvas sondjes qui lès v'nèt-st-èsbarer.
Ni lèyiz nin l' tchôde mârc lès-assirdjî d' sès hisses.
Riboutez lès vûzions qui troublèt leû cervê
I tronlèt lès balzins, vinez è l' foûme pindisse
Po l' z'èdwèrmi, pondez lès pus riyans tâv'lês !
Lès malâdes, lès blessîs ricrindèt li s'pêheûre.
Leû pôve tiêsse si trouble, i n' fèt pus qu' dè djèmi :
Qui leû mâle fîve lès lêsse ripwêzer quéquès-eûres ;
Tote in' nut', c'èst si lon po l'ci qu'i n' pout dwèrmi !
Sèyiz' ritche, sèyiz' pôve ; c'èst-ine tèrîbe sofrance
Qwand a li sponse di s' lé on veut s'assîr li Mwért.
Catchîz lî cisse vûzion : Fez lî rouvî sès transes
Et qu'i s'ènonde à Cîr, so lès-éles di l'Espwér !

Consèy

par Jules BONVOISIN

MENTION HONORABLE

Poqwè djèmi ? poqwè dès lâmes ?
La qu' tès-amours sont-st-èssèv'lis,
Ine saqwè dwème è fond di ti-âme,
Li tinre tchap'lèt di tès sov'nis.

Po t' aswadji, n'asse nin l' sov'nance
Dès djôyes passêyes, dès djoûs d' boneûr,
Et po rimpli t' neûre disseûlance,
T' as tès doûs sondjes, èt t' as t' doleûr.

Divant lès djins catche bin tès ponnes,
Ca ti lès djinnes s'i sont-st-ureûs,
Ni mosteûre nin qui t' pauve coûr sonne,
Sofrihe èt pleûre, qwand t' ès tot seû.

Lès bès saqwès, tot çou qu'on inme
Li mwért l' aduse di s' grand còp d' fâs...,
Va !... wåde bin t' ponne è fond d' twè-minme
C'èst t' seûl trézôr..., èt rin nèt vât.

CRAMIGNON

22^e CONCOURS

RAPPORT

Le jury a reçu 4 pièces, y compris le n^o 3 du 21^e concours (v. rapport) qui s'était fourvoyé.

Dans le n^o 1, *Rîre c'est 'ne saqwè d' bon*, on nous invite à chanter, à rire, non parce que cela est sain, tonifiant, mais surtout parce que cela fait enrager les *grigneûs*, les *màs d' vînte* :

*Ni hoûtez nin leûs mîntes
Di tos cès vèrts tchins la
Ah! Ah! Ah! Ah!
Di tos cès vèrts tchins la.
Houwans-nos d' leû mâle binde :
Ci n'èst qu' tos fâs Djudas
Ah! Ah! Ah! Ah!
Ci n'èst qu' tos fâs Djudas.*

Nous reconnaissons volontiers que le rythme est heureux et que plusieurs strophes sont de belle venue. Mais, outre que la note satirique ne s'accorde guère avec le genre littéraire du cramignon, pouvons-nous accueillir des vers de sens aussi abstrus que ceux-ci :

*On dît qu'èle si fait sinte,
Lî fîyâte sins ra'na,
Qui tromper c'ist s' disfinde,
Qu'on n' deût rin dire tot plat ?*

Le jury n'accorde aucune distinction.

Il réserve le même sort au n° 2 : *Lès bravès djins*, qui développe sur le mode ironique le thème *homo homini lupus* :

S'on s' bate, ci n'est qu' po passer l' tîmps : (bis)
Si lèchî djoûrmây èt tîmpèsse,
C'èst vormint des afaçons d' bièsses.
On-s-a raison, dj'ô bin,) (bis)
*Di s' rilouquî come hævants tchîns. *

Remarquez que l'auteur n'hésite pas à déparer son refrain par une monstrueuse cheville : *dj'ô bin*. Nous concédons qu'il a de la verve et de la facilité, mais il nous paraît que le contenu de cette œuvre relève de la *pasquêye* et non du *crâmignon*.

Le n° 3 : *Poqwè*, répond mieux aux exigences du genre. Pourquoi ne pas chanter, ne pas rire, s'attendrir, se laisser aller à l'espoir, aimer, pourquoi ne pas oublier les soucis, ne pas soulager les meurtrissures du cœur dans la douceur des larmes, pourquoi enfin ne pas *crâmignoner* ? La pièce offre des vers heureux. Mais la 8^e et dernière strophe est bien faible. Et puis nous avons cherché vainement le refrain.

Les membres du jury :

Oscar PECQUEUR,
Jos. VRINDTS,
Edg. RENARD, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1928 a pris acte des conclusions négatives du jury et détruit les billets cachetés joints aux pièces envoyées.

PASQUÉYE

23^e CONCOURS

RAPPORT

Le jury a examiné neuf pièces.

La première, intitulée *Mu Walonèye*, écrite en dialecte ver-viétois, exalte la petite patrie. Elle ne dit rien de neuf sur un sujet tant de fois ressassé depuis qu'il y a des *feûs d' pasquêyes* et qui chantent. Mais la sincérité de l'accent, l'application que l'auteur a mise à bien faire nous ont paru dignes d'encouragement. Nous lui accordons une mention honorable sans impression.

Dans le n^o 2, *Lès sins-honte*, le plus fécond de nos concurrents lâche la bride à ses instincts satiriques. Ils s'exercent aux dépens de nos contemporains dont le cynisme, à l'en croire, ferait litière des élémentaires principes de vie sociale.

*Qu'on respectève à bon vi tîmps,
Oneûr, Fiyâte, Astème, Djustice.*

Le tableau est poussé au noir. Sans compter que des longueurs et des chevilles déparent la pièce, certains traits à la Juvénal ou à la Rickman nous empêchent de l'accueillir dans notre Bulletin, eu égard à l'action éducatrice qu'il prétend exercer dans la masse. Toutefois il nous a paru équitable de donner ici un échantillon de la verve de l'auteur :

*L'oneûr ? Ci deût-esse dè latin,
Ine saqwè d' drole et qui s' rouvèye.
I-n-a wére qui saqwants hâtins
Qu'ennè djàsèssent... come d'ine mèrvèye.
Ine tchanson l'a dit hayètemint :*

*Oneûr ni vâret mây ritchesse ;
On bon banqui n' li prustéye rin.
Et pôr asteûre !...*

L'oneûr, Djan'nèsse

*C'est-aveûr di què passer d'avant
Lès fayés qu'arawèt d' misère.
Rin qu' lès çans' qui polèssent fé blanc :
T'as dès pèyes, camèrâde ?... T'ès clér !...
L'auto de volèur ti s' pitrèt,
Pauve sôdâr kimoudri dèl guère,
Et l' député, qu'a vindou s' fwè,
Ti rogn'rès ti p'tite pârt di gkèere.
On fait minme dès minisses avou
Dès djins qu'ont dit qu' falève si rinde,
Traji s' payis, fé l' pané-cou,
Et qu' c'èsteût pêché di s' disfinde !
Ni fait-on nin dès locárnôs
Po bâhî lès boches a picètes ?
Nos mèneûs ni s' fit-i nin sôs
Al minme tâve la qu' Hine-è-boûre glète ?
... L'oneûr, sot m' coye, vos n' vóriz nin
'Nu'aveûr po l' tracas qu'i rapwète :
Dji so bômél èt dj' reûpèye bin,
N'a nole raison po qu' dji m' touर्मète !*

La note est plus modérée et plus vraie dans le numéro suivant, *Lès novê-s-amusemints*, auquel nous accordons une mention honorable sans impression. La comparaison des naïves distractions de nos pères avec nos plaisirs d'importation anglo-saxonne ou pire, est une source d'amusants contrastes. Nous citerons ces quelques vers :

*Ossu, dj'ô bin qu'is-ont candji !
On bêl ègzimpe : loukiz lès danses
Bwèrgnez-me don 'ne gote viguer lès pîds
Aveu lès novèlès-usdances !
...Matchitche por chal, Tango por la
— Wice èstèz-ve, pâhûlès maclotes ? —
Nou risse qu'on fasse trop' d'entrichats,
...Ou qu'on fole so lès bwèrds dès cotes...*

*Li diale m'arawe — èt sève rèspect —
On-a trové novèle morale :
Tot-rade lès danseús s'abrèssèt,
Tot-rade, is s' pèrmètèt, èl sàle,
Les keûres qu'on fait po... s' siposer !
— ...Dè long dès meûrs lès bravès mames
Louquèt çoula sins s'ècarer,
Keût'mint assioexes so lès p'tits hames.*

De la même veine intarissable nous viennent les six pièces suivantes : *Li mirâque di tos lès djoûs*, *Afaçons de viquer*, *Ine maladèye*, *Lès-onièssès djins*, *Tièsses di hoye*, *Lès dreûts* (n^{os} 4, 4, 6, 7, 8 et 9).

Il serait fastidieux de relever les qualités et les défaillances — toujours les mêmes — de ces compositions, où le concurrent accumule les manifestations d'un talent prodigue et d'une inspiration jamais à court. Le jury n'a retenu que les n^{os} 6 et 8, auxquels il accorde une mention honorable sans impression.

Dans *Ine maladèye* (n^o 6) l'auteur nous dresse en pieds, sous la devise désespérante *sins r'mède*, un portrait assez réussi, dont il n'a pas été chercher bien loin l'original. N'y voit-on pas un rimeur à tout crin répondre à sa moitié qui, tâchant de l'arracher à la démoniaque possession, l'invite *a r'mète, pus vite, ine paire di talons à sès savates qui d' fé l' bada avou sès flâvès rapvètroûles* :

*Mins l' pauve mi-vé n' vout rin ètinde :
I s' rilève d'adram', va-st-èsprinde
Li tchandèle, rataque a rîmer,
Come si s' feume djâzève di... solés !
Qu'a-t-i bin d' keûre, don lu, qu'on rèye ?
I vint d' trover 'ne rîme sins parèye
Et l' pus bé sudjèt d' crâmignon
Qui seûye ! Binamé Diu qu'a bon !
Proûve qu'i s'i k'nohe bin èt qu'i boute (?) :
I va, tchèrèye sins nole ècoute.
Et s' vât-i co mis qu'on l' laisse fé
Et qu'on dèye : « Awè !... Domîné !
Çoula va, plankèt... » ...po 'nn'èsse çvite !*

Enfin, *Tièsses di hoye*. C'est l'ironie mordante de la con corde qui règne entre Wallons. En citant les derniers vers, nous n'irons pas jusqu'à réaliser la prévision que le poète exprime *in fine*. Nous ne cacherons pas néanmoins la satisfaction que nous éprouvons d'être arrivés au terme de la tâche souvent fastidieuse à laquelle il nous a contraints :

À réz', totes nos carèles sont djus :
Légiâ-Discipes ni s' batèt pus ;
Li Standard èt l' Club ont fait l' pây ;
Nos tégâtes walons fèt dès sâyes
Po s' diner l' pus clapant aida ;
N-a pus qu'ine örtografe, Djus-d' la ;
Tos lès partîs s' fèt dès maméyes,
Et Nanèsse rabrèsse èt fièstéye ;
Lès rapôrts inte nos Sôciétés
Ridohèt di ronds d' souk èt d' lâme ! (sic)

On n' frèt bin vite pus des pasquêyes,
Pac'qui c' sèrèut dès létanêyes
Et qu'on piède gos' di s' critiquer !
Vosse pauve sèrviteûr qu'a hipé
Cisse-chal, po n' rouvi l'afètêdje,
Si veût sohaiti... l' mâ d'arêdje.

Les membres du jury :

Oscar PECQUEUR,
Jos. VRINDTS,
Edg. RENARD, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1928, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. E. DOUTRE-PONT, rue de Dison, 167 à Verviers est l'auteur de *Mu Walonèye* ; M. A. XHIGNESSE, de Liège, celui de *Lès novès amusemints* et de *Ine maladèye*. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS

RAPPORT

Des huit recueils que nous avons reçu mission de juger, nous n'avons pu retenir, même en partie, aucun des cinq suivants : *L'âme dès tot-p'tits*, dont la première strophe était pourtant prometteuse :

*Qwand lès p'tits-éfants comprindèt,
vos diriz dès fleurs qui s' drovièt,
totès pièl'téyes qu'èles sont d' mouyète...
I fât vèy come leús-oûys blaw'tèt
à hiyon d' leús-âmes qui s' dispiède !*

Mais, dans les deux douzaines de couplets qui suivent, bien qu'il varie avec souplesse la mesure de ses vers et l'entrelacement de ses rimes, passant du quintil au quatrain, puis au tercet, l'auteur gâche son beau thème dans un flot de développements désordonnés, imprécis, incohérents, interminables, sans cesse renaissants. Radotages et bavardages !

Nosse vî walon manque encore davantage de tenue littéraire et, quand nous entendons l'auteur interpeler son frais et joyeux patois : *èt n' t'a-t-i mâqué — qui dè sèpi scrîre... Oûy, rin qui n' s'aprint ! — Lès scoles — d'al nut' valèt bin — lès autes. Cours ! Al vole !*, on ne peut s'empêcher de songer, en souriant, à l'enthousiaste, au généreux donneur de conseils lui-même, et tout d'abord ! Ah, s'il savait sur le métier remettre son ouvrage, serrer et châtier la forme, travailler ses tercets et les mètres variés qu'il manie avec tant de virtuosité,

quel beau poète il ferait ! Et cette allure endiablée, cette abondance et cette variété d'inspiration, ce pittoresque et ce relief de l'expression, cette émotion sincère, tout ce vrai lyrisme, en un mot, ne serait pas perdu pour tous et même dépensé en vain pour ces juges pourtant pleins d'estime et de bienveillance pour lui, qu'il trouvera peut-être démesurément sévères et exigeants. Qu'il sache, en effet, que des vers comme

*Li linguêdje d'on payîs,
c'est-on bokèt di si-âme...
I fât creûre qu'i djâzèt walon,
lès vis-âbes,
avou l' vint, ca l' fayêye tchanson
qu'i d'hêt êstchante lès misérâbes...*

*On tûze è walon mâgré tot
èt c'est-è françois qu'on parole :
on florih lès wèzîres di s' bot.*

*Li Walon'rêye si fait dès croles
èt, diale m'araxe, èles li vont bin,
mâgré qu' c'est wâkêdje ine gote hole...*

*Ele va-st-èmon lès ritchès djins
avou tchapê fait d' grandès plomes ;
mais 'le n'èst vormint nin pus mâ sins !*

*Ele danse ine polka qwand 'l-atome ;
mais l' maclote li ahâye bin mîs
ou l' crâmignon, qui c'est tot come !*

*Nole boke qui n' sêpe ossu s' pleûti
po d'biter streûtes èt belès d'vîses...
mais lès spots,... apreume qwand sont vis !*

*Et, tot compte fait, qwand on s' ravise
lu minme, c'est l' mêyeûse afaçon :
tchantans nos djôyes ; plorans nos hîsses,*

camèrâdes, ...tot d'morant Walons !

...des vers comme ceux-là nous ont émus au passage.

Li mwéert n'a pas su mettre les juges d'accord ! L'un dit : *banal!*, un autre : *voire!* Délayage de l'idée, imprécision du langage, oui, certes ! Mais il n'empêche qu'une émotion prenante émane de ces vers négligés, et cette courte pièce est-elle quelconque dans le contraste des idées et la brièveté de l'expression :

<i>Li tchin hoûle,</i> <i>l'èfant tchoûle :</i> <i>on moûrt!</i>	<i>Li feume prèye,</i> <i>ine cope rêye :</i> <i>on moûrt!</i>	<i>Dès-èslâves</i> <i>houûtè 'ne fâve :</i> <i>on moûrt!</i>
--	--	--

<i>Dès feús d' lîves</i> <i>prindèt fîve :</i> <i>on moûrt!</i>	<i>N-a sol tère</i> <i>qu'on mistère :</i> <i>on moûrt!</i>
---	---

Et, « quand l'âge vient »,

L' mwéert, adon, c'est 'ne mame qui nos rêye
èt qui n'est nin strègne, pont ni pó.
Tinrâl'mint èle nos prind so s' hó
po-z-i rouvî çou qu'a stu l' vèye...

On dit qu'on rouvèye li mwéert...
On rouvèye bin lès vikants!...
Po turtos', c'est 'ne délivrance :
pol pauve mi-vé qu'a sofrou,
pol ci qu'ennè pwète li ranse...
èt pol prétimeps qu'èst riv'nou!

C'est là de la vraie poésie ! La Muse a touché l'auteur de pareils vers. Mais l'abondance et la fécondité inépuisables de son inspiration s'unit en général, et si imperturbablement, à une telle négligence de forme qu'on finit par s'énerver en voyant tant de talent gaspillé, tant de beaux thèmes galvaudés, tant de belles inspirations livrées au vent de l'indifférence, tant d'or pur abandonné sans avoir reçu l'empreinte qui en ferait des œuvres d'art et de beauté.

Les seize pièces que leur auteur, le même encore !, intitule *Dès saqvès d' fayé*, « des choses mièvres et frêles » sont aussi

d'une faiblesse de forme et d'une dureté de versification qui sont en contradiction avec le ton du recueil, tout imprégné de mélancolie. Aucune d'elles n'emporte entière approbation ; et pourtant écoutez !

LI P'TITE MAME

Atot l' fant bèle, èle li barbote :

« Ine pope ni s'deût nin dâborer !

« C'est 'ne plâye, dès bâcèles a miner,...

« dès-èstènéyes... èt pés... dès sotes !

« C'est 'ne bèle misère, aiez, l's-éfants !

« Li ci qu' èn-n'a nin qu's'ènnè wåde !

« Qwand i n' sont gote tot-a brébâdes

« i malârdèt !... 'Ne pénitince, djans !

Li p'tite mame, rin qu'avou s' manêdje,

ni sâreût d'dja mète li fiyon :

avou treûs parêyes qui s' poyon

ci sèreût-a-piède tot corêdje !

Â, çoula n' s'aclive nin tot seû,

pâr qwand èles ni vikèt qu'a-d'méy !...

C'est co pés, vèyez-ve, qui lès vrêyes...

Cèsses-la, dè mons, rotèt co dreût.

Et li p'tit bokèt d' mame si d'fène !

Ele n'ârè pus l' tîmps dè djouwer

avou tot l' rèsse... s'èle deût bouwer

lès blankès cotes èt lès stamènes...

BÈGUINÈDJE

Li grand ouh fait ine pitite crêye,

come po dire : « Vos polez intrer ! »

èt s' nêl riclôt-on qu'al vèsprêye,

qwand l'ognèsse djint s' deût ratrôcler.

Rotez doûs ! C'est l' mohone di pâye :

on n' s'i deût nin sinti viker...

Nou brut !... Sol pârtchèt on pîmâye

dî tîmps-in tîmps s' mète a potch'ter...

*Dè long dès hauts meûrs on-ad'vène
passer 'ne rôbe... pus vite qu'on nèl veût !
Qwand i fait djoû, c'est-ine bèguène,
dèl nut'... on spér, mutwèt, qui s' heût.*

*Qu'i fait-on ? Prinde sogne dès malâdes,
pâtriyi sins lâker, sins fin,
rinawè dès hâres a brébâdes,
asswadji 'ne gote lès cis qu'ont faim...*

*Li grand ouh fait ine pitite crèye,
come po dire : « Vos polez intrer ! »...
Mais adon fât-i rouvi l' vèye,
fé pènitince... èt pardonner !*

COLÈRE DI VI

*I tronle di tot s' cwèrps, li pauvre ome !
Co bin qu'èst halcrosse, ou tot come,
èt qu'i n'a pus l' fwèce dè bouhi !
Autrumint, i spèy'reût l' manèdje,
i flah'reût, i min'reût l' arèdje !
.....
Colère qui n' pout, colère di vi !*

*Di s' côr'çi, soxe a grossès gotes ;
sès bèrikes potch'tèt come dès sotes
so s' bètchoxe narène..., 'l-a rouvi
kimint qu'on firt si pogne sol tâxe.
Sins qwè, quène margaye è vinâxe !
.....
Colère qui n' pout, colère di vi !*

*I lès-î tchès'reût sès-atotes !
I n'a mây rèscoulé po 'ne cote
èt nol ome ni l'a fait bodji !*

*Mais c'est trop fwért por lu, 'ne carèle !
Di sès deûs-ouÿs, deûs grossès pièles
touwèt... so s'grise mustatche di vi...*

VÈYE CWÈNE

*Ele èst pâhûle come ine imâdje,
li vèye cwène... Nou brut tot-avâ!
Atot-z-î hi'lant, l'eûre s'astâdje...
èt l'vèye èst pus londjin ne qu'aute pâ.*

*Fait trop streût po qui l'vint s'î sâye
èt lès meûrs î tchamossihèt.
Nole aîte, â monde, ni k'nohe pus d'pâye
èt tos lès sots d'zîrs î morèt...*

*A hipe on p'tit qvâtron d' mohones
avou pâhûles èt pauvès djins,
tot plein dèl misère, mais dèl bone,
qui n' fait nou brut, qui n' si plaint nin...*

*C'èst come dè tîmps passé qui r'djète
dizo l'poussîre qu'èvalpèye tot.
Li tchapèle, qui drène, èst-a r'mète;
mais l's-usdances èt l'fwè rikèt co!*

EL PITITE TCHAPÈLE

*Li p'tite tchapèle s'èssok'téye...
— S'a-t-èle dispièrté vormint? —
Ele ni veût mây qui l'thèsse-tchîns
èt deûs' treûs vèyès souwèyes.*

*Djisqu'à vi bon-Diu Hinri,
è s'cwène, qui fait bâyes so bâyes!
Et l'avièrge ni sârè mây
lâker dè plorer so s'fi...*

*Li solo profite d'ine crèye
po fé blaw'ter pèneûs'mint
l'poussîre... A tchokes, fayéy'mint,
li lampe atape ine blaméye...*

*Li p'tite tchapèle comprend bin
Qui l'monde candje, èt qu'on l'roûvèye.
on n' sèt pus l'saint qu'on-z-î prèye...
Bin sûr, on l'dismoûrè d'main!*

On le voit : l'auteur n'aurait pas grand effort à s'imposer pour écrire avec aisance et correction.

Mirâcolieus'mint, huit pièces de mesures diverses, œuvre d'un écrivain qui n'est pas sans culture ni sans lecture, est plus riche de mots que d'inspiration. Verba et voces, a dit l'un de nous : banalités, mais exprimées en un langage souvent harmonieux dans son abstraction.

TCHANSON D'HIËRDI

*Mi couër riqwîrt l' avrûle
dès bwès qu'on-z-ôt ram'hî
qwand brûtinêye, pâhûle,
ine vèye tchanson d' hiêrdi.*

*Cisse romance a l' hinêye
qui l' fin d' l'osté rispâd
èl tièneûr dèl nutêye
sol mirâcolieûs vâ.*

*Et d'vîns l' keûte édwermeûre
qui rafûle lès wayîns,
li tchant prusti d' doleûr
monte vès l' cir... londjinn'mint.*

Les trois autres recueils : *Avâ l' Hèsbaye*, *Quéquès fâves*, *Iviér*, nous ont paru dignes de mention et d'impression partielle.

Le premier se compose de treize morceaux, dont deux en prose : *Saint-Evèrmâl* et *Li vî bon-Diu* ; les autres sont des sonnets, rondeaux, triolets ou poèmes en quatrain. Tous ont le mérite d'un vocabulaire riche de termes propres. Mais les pièces de vers sont d'un virtuose encore inexpérimenté plutôt que d'un vrai poète. Il a bien observé la nature, il l'aime et la décrit exactement ; mais ses tableaux sont trop techniques ; ses coups de pinceau ont quelque chose de trop dur, de trop accusé ; l'ensemble manque de fondu et de fluidité. Quant aux vers, ils ont des duretés, des chevilles, des prosaïsmes : l'aisance et l'harmonie leur manquent trop. Ces faiblesses sont pour

tant moins sensibles dans les dix quatrains décasyllabiques de *Vèsprèye è May*, qui nous a paru digne d'une mention pour ses jolis détails descriptifs, bien qu'ils se présentent en un défilé trop rigide et trop sec.

Bien plus poétique et plus vivante est la prose de notre auteur que ses vers ! Aussi n'hésitons-nous pas à proposer une mention honorable pour *Saint Evèrmâl*, description de Russon et de son pèlerinage fameux, récit historique et folklorique bien ressassé, sans doute, mais que nous avons trouvé plein d'émotion, de mouvement et de poésie. Cependant nous lui préférons de beaucoup, pour son originalité d'abord, *Li vi bon Diu*, récit plus émouvant et plus poétique encore, d'un folklore plus discret et plus prenant. C'est pourquoi, désirant qu'il reste quelque chose de cette série de pièces où l'auteur s'évertue avec tant de sincérité, nous vous proposons d'imprimer celle-ci en lui décernant une mention d'encouragement.

C'est la même plume (on s'en aperçoit sans peine) qui nous envoie *Quéquès fâves*, dont huit traduites de La Fontaine et deux de Florian. Sans doute, avant de se mesurer à son tour avec ces maîtres, l'auteur aurait-il bien fait de s'assurer s'il n'avait pas eu des prédécesseurs en wallon. Or ils furent nombreux ! C'est ainsi qu'un de mes élèves, qui fait une étude sur *Les fabulistes wallons*, me signale que, sous des titres divers, et même plusieurs fois, *Le chêne et le roseau* a été traité par Bailleux et Dehin, Kirsch, Gérard, Glesner, Dufrane, Bernus ; *La cigale et la fourmi* par Bailleux et Dehin, Kirsch, Gérard, Thiry, Glesner, Vermer, Dufrane, Bernus, Letellier ; *Le loup et l'agneau* par Dehin et Bailleux, Lamaye, Gérard, Glesner, Vermer, Dufrane, Piérard, Bernus ; *Le renard et le bouc* par Bailleux et Dehin, Glesner, Vermer, Bernus, Letellier ; *Le coq et le renard* par Bailleux et Dehin, Glesner, Dufrane, Bernus ; *Le lion et le rat* par Dehin et Bailleux, Glesner, Bernus ; *Le pot de fer et le pot de terre* par Bailleux, Glesner, Dufrane ; *Le coq et la perle* par Bailleux et Dehin, Bernus ; *Le grillon* par Emile Gérard.

N'était-il pas téméraire de reprendre ces divers thèmes après de pareils maîtres ?

Ses traductions sont en général trop serviles, suivant pas à pas et mot à mot les originaux, ce qui le gêne constamment dans l'expression. A côté de ses maladroites nombreuses, il y a pourtant quelques adaptations bien venues : c'est ainsi que *Li crition*, qui est *Le grillon* de Florian, nous a semblé, par le naturel et le coulant des vers, digne d'impression avec mention honorable. Même distinction moyennant quelques retouches, nous paraît due à la traduction de *Le renard et le bouc*, de La Fontaine.

Iviér est un recueil de vingt-deux pièces dont il faut d'abord signaler la variété et la virtuosité de forme : sonnets, tercets, sizains, vers à rimes plates ; mesures et coupes diverses, mélange de mesures différentes. De toute évidence, sous sa belle écriture d'écolier, l'œuvre est d'un versificateur expérimenté, ce qui ne veut pas dire impeccable, car ses vers ont des duretés, qui révèlent trop clairement sa personnalité. Elle est donc aussi d'un poète, et d'un vrai poète, qui aime et sait observer la nature, mais à qui une imagination, une sensibilité, une facilité sans égales font trop négliger le métier, et le jury est vraiment dépité de ne pouvoir proposer ici qu'une mention avec impression partielle.

Iviér est une série de minces impressions, de menus tableaux, aspects divers de la saison de neige et de froid, dont aucun n'a le fini qu'il faudrait. L'artiste peint à petits coups de pinceaux secs et durs, à touches trop violentes. On lira pourtant avec plaisir, sous une forme un peu retouchée, *I râlèye*, *Tot blanc*, *Gonhîre* et surtout *Lès hirés*, pour la vie, le pittoresque, l'aisance relative de l'expression, et *En-ine héve*, ou la mort du moineau, pour la délicatesse et la mélancolie du sentiment.

Les membres du jury :

Joseph BASTIN,
Antoine GRÉGOIRE,
Aug. DOUTREPONT, *rapporteur*.

La société, dans sa séance du 11 mai 1928, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Laurent ALEXANDRE à Awans est l'auteur de *Li vî bon Diû*; M. A. XHIGNESE, l'auteur de *Iviér* dont nous imprimons les n^{os} 2, 6, 7, 8, 11, 21. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Li vî bon Diu

par Laurent ALEXANDRE

MENTION HONORABLE

E l' campagne del Djèmène, à pîd del hourêye, a l' creûh'-lâte des bassès-vôyes, i n'a 'ne creûs, ine grande creûs d' bwès qui d'ja r'vèyou tot m' porminant les djoûs passés.

Dji m' sovins qu'èle y esteût d'dja vola 'ne trintinne d'annêyes, adon qu' dji n'esteû qu'on cârpê.

Ele est d'manowe êtire, avou s' teûtê qui warantih on blanc vî bon Diu. Ele èst-on pô vyèrmolowe; les lavasses ont nèti l' coleûr qu'el racovyève, mins l' grand Chris' èst d'manou çou qu'èsteût, mâgré qu'i seûye ine miyète hoyou. So l' coûse di trinte ans, ni d'vint-on nin pus vî? Wârdans-gn' todis l' minme vigreûs'té? Noss' roslant vizèdje di cârpê nî flouwih-t-i nin?

Li solo, li tcholeûr, les grands vints, li bihe, les plêves, li nivaye et les djalêyes n'askuhèt-i nin l' nateûre, come li vîyèsse èdame nosse vicârêye?

Poqwè fâreût-i qui l' vî bon Diu qu'èst la n'estasse nin 'ne gote aviyî. Si blankiheûre a djèni; chal èt la 'ne sipiteûre fêt tètche so l' doû vizèdje dè ci qu'est mwért mârtyr.

Mins l'aksègnance del crèyance, qui deûre dispôy dès razannêyes, si dresse todis divins les campagnes del Djèmène, à pîd del hourêye, a l' crûh'lâte des bassès-vôyes.

Mi père mi fa pus d'on còp fruzi tot m' racontant qui dè tins passé, li creûh'lâte èsteût hâbitêye di macrales, di spères èt d' sotês : on djoû, c'èsteût 'ne loum'rote qu'aveût miné d'vins les cârîres à l' mâye in-ovrî qu'ènnè ralève pâhûle di si-ovrèdje; qwand on riv'nève del fyèsse a Hinnmâl, c'èsteût pus qu' rare dè n' nin s' vèy rèminé so 'ne gate ou so 'ne byèsse ou l'ôte.... et les istwères dè vî tins di m' papa si suvît sins qu' dji n'avahe l'idêye di l'arèster...

— Mins poqwè don, papa, poqwè li creûs si trouêve-t-èle la ?

— On dimègne, so l' pirlôtche li curé dè viyèdje prêtcha qu'i falève on bon Diu po tchèssi les mâvas èsprits qui hàbitt cisse cwène di tère — So deûs djoûs l'afère fourit fête èt dispôy on n'oya pus djâzer di macrales, di spères èt d'sotès ; is-estît rèvolés la d' wice qu'estît v'nous.

Mi pére si têhîve, dji n' dihève pus nole et d'vins l' pâhûlisté, i m' sonléve qui nos n'avis qu'ine seûle pinsêye : Li vèye n'èst qu'on grand mistère et les crèyances divèt esse rêspectêyes po l' bin d' tot l' monde.

Tot pinsant qu'on prèye li bon Diu divins les mizères et les sofrances, tot tûzant qu'ine mirâcolèye vis sêzihe qwand vos passez d'vant 'ne creûs qui s' trouêve à mitan des tchamps, qwand vos v' rapinsez des istwères dè vî timps, dji m' dote poqwè qu'è l' campagne del Djèmène, à pîd del hourêye, a l' creûh'lâte des bassès-vôyes, li grande creûs d' bwès, avou s' teuté qui warantih on blanc vî bon Dyu, n'a co mây' soffrou des tim-pèsses et des novèlès-îdèyes.

Quéquès fâves

par Laurent ALEXANDRE

MENTION HONORABLE

Li crityon

(*Le grillon.* FLORIAN)

On pôve pitit crityon ⁽¹⁾
Catchî d'vins l' jèbe florèye,
Loukive on bê pâvion
Qu' pidjolève ⁽²⁾ è l' prairèye.
Ci-chal blawtève ⁽³⁾ dès pus ritchès coleûrs ;
So ses-èles, l'ôr riglatihève,
Djône èt vigreûs, corant di fleûr a fleûr,
Wârdant l' pus bèle qu'i tchuzihève.

« A ! — dêrit l' pôve crition — « lisquéle grande diférince

» Qu'i n-a d'vins nos deûs egzistinces.

» Por lu l' nateûre fa tot, mins n'a rin fêt por mi.

» I vâreut co mi mori.»

I s' féve cisse sote idèye,

Qwand vola 'ne hiète d'êfants

Qu'avole tot porsûvant

Li bê pâvion qu'èst div'nou leû-z-invèye.

Norèt, tchapê, calote, tot chève po l'atraper.

Li bê pâvion qwîre a s' sâver.

Mins so pô d' tins vol'la picî ;

Onk râye in' éle, in-ôte si cwérps.

Li pôve pitite bièsse trova s' mwért

Inte les cârpès qu' l'avît k'rayî.

(¹) Grillon ; (²) voltiger ; (³) briller.

« O ! O ! » — dèrit l' crityon — « mi plindève-dju d' bon dreût ?
» I cosse trop tchîr po blawter d'vins l' grand monde,
» Come dj'inme asteûre mi catchète si parfonde,
» Li ci qui vike catchî, n'est-ce nin lu l' pus ureûs ? »

L'bouc èt li r'nâ

(*Le renard et le bouc.* LA FONTAINE)

Come on signeûr, li r'nâ s' porminéve di k'pagnèye
Avou s' caméråde Bouc qu'aveût dès hautès cwènes.
Ciètes, ci chal ni vèyéve nin pus long qui s' narène ;
L'ôte èsteût mèsse âd'fêt' del basse tromprèye.
Li seû lès fwèrciha dè dishinde èn'on pus'.
Et chasconk y buva pus' qui s' compte come di djusse.
Qwand is-avît leû sô, li r'nâ prinda l' parole
Et dèrit-sta-nosse bouc : « Asteûre, i fât 'n'aler,
» Po v'ni foûs di ç'trô chal, dihez-m' qui fât-i fé ?
— Li bouc ni rèsponda nole —
» Savez-v' bin qwè » — r'prinda li r'nâ —
» Lèvez vos pates è l'êr, vos grandès cwènes ossu.
» Mètez-lès conte dè meûr et ni v' rimouvez pus.
» Tot dè long d' vosse sicrène, dji griprès po k'mincî,
» Adon so vos deûs cwènes, tot m'élèvant di m' mis,
» Dji vinrès foûs sins grand mâ.
» La d'zeûr qwand dj'y sèrès,
» Crèyez qui foûs d' chal dji v' hètchrè. »
— « Mon Diu » — rèsponda l' bouc — « i fât bin qui dji lowe
» Dès djins come vos qu'ont tant d'esprit.
» Mi dj' n'âreu mây, dj'el dis,
» Trové ci s'crèt la, dji l'avowe. »

* * *

Li r'nâ vint foûs dè pus', mins lét là s' kipagnon
To li fant l' pus bê dès sièrmons.

I li consiya dè prinde pateynce.

« Si l' bon Diu » — li d'ha-t i — « t'aveût d'né 'ne gote
[dès pines

» Ti n'areus nin, dji pinse,

» E pus', come on sot, dishindou.

» Asteûre, dji so foûs, dj' m'ennè fou.

» Sâye di t' sètchî d'afêre ;

» Dji n' dimeûre nin chal po t' complêre,

» Dj'a 'ne saqwè qui m' rawåde pus long.

» À rvèy, — disqu'a 'ne ôte ocâsyon. »

* * *

Tot léhant cisse fâve-chal, vos v' direz bin sovint :

« Qwand c'est qu'on fêt 'ne saqwè, fât vèy li finih'mint. »

Iviér

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

En-ine héve

C'èsteût on mohon qui tchîptéve
Come on pièrdou !
— I dwème asteûre è fond dèl héve —

Ir, pitchalédjes èt coupèrous,
Et bone bètchèye...
— Oûy, treûs plomes... on p'tit cwér twèrdou —

May l'aveût tot sôlé d' rozyêe :
grusinéve-t-i !
— Vol'la tot freûd, sins nole èvèye —

Li p'tit valèt l' houquîve : « Pitit !
... vinez !... abèye ! »
— Si bètch èst tot rodje, mi sonle-t-i. —

C'èsteût l' djôye di tote li havêye :
qué sot bada !
— Ele ni l'a nin mâqué, l' djalêye...

Li nîve èl rafûlêye dèdja.

Hirâs

Lès hirâs adhindèt so Moûse :
Il a r'lignî, mins va r'djaler ;
Is tchèryèt so Wandè, a-la-doûce.
Nos n'nè sèrans nin co d'halés,
qui, dèdja, r'sôdés dope so dope,
Dès autes lès vinront remplacer.

L'iviér ni fait nin s' dièrinne hope
Eco, s' fait-i todis trop freúd :
El coulèye, vât mi qu'on s'acrope.

Et lès hiràs ridèt, tot reúds
— En' a qui vos diríz dès rôyes
qui d'gan'lèt... sùvous d' gros bordjeús —

Dès autes si clintchèt 'ne gote pètoye,
Pwis adârèt, tot a-n-on còp,
Po tot dismoûre, hardis come boyes.

Boum ! so lès dèyes... patahove !... ôh !
I vont prinde cisse nèssale so crèsse !
La qui fèrèt come dès soûrdôs !

L'âtche dè pont ni d'mande sûr nin s'rèsse,
I v' l'ont fait hossi come i fât !
Gâre-la-gâre, i div'nèt cagnèsse :
Mètez-ve fôûs dèl vôye dès hiràs.

I râlèye

Li râlédje a-st-intrupris
Lès âbes et lès pîres dèl vôye ;
Et s' veût-on fougî lès ris

Li nut' a tot tèhou d' sôye ;
C'est crustal di tos bihês :
Tot pièltèye a mauvès rôyes.

Insi l'iviér parète bê :
Mins lès heureús n' gote prèhèt
Frâhulès fleûrs so cwârês !

Lès fènèsses si dintlèt totes,
Mwètes qu'èles sont dispôy longtins
Dès còps d' bihe èt d'hasticotes.

Les âbes ont l'air pus hâtins
I hâgn'gnèt disqu'a leûs lâmes
Et dès mwèrètes d'arincrin.

I nos râlêye disqu'è l'âme.

Gonhîre

I rinteûre, come tos lès sèm'dis,
Et, po côper couÿrt, il a pris,
Tot djoyeûs'mint po l'al-volêye :
I n'a nin tûzé, l' mâlèreûs,
Qu'i nive sins lâquer, d'pôy on meûs,
Et qu'èle tome si vite li vèsprêye...

Disqu'asteûre, ça n'ala nin mâ.
L'a règuiné so foches, so pâs,
Mins 'nn'a ri come si c'èsteût 'ne djowe.
Mins l'afaire candje, tot a-n-on côp :
Ine héve l'a r'viersé l'cou-z-â-hôt...
I n' rève pus gote, alez, l' pauve rowe !

Come s'i pèzéve pus d' cint kulos,
I flahe è brôlf disqu'âs d'gnos :
Sès djambes div'nèt flâwes come wèzîres.
... Qu'èst-ce qui çoula vout dîre, mile bius ?
... I n' pout foûs... vol'la câzi djus...
Areût-i fait vôle sol gonhîre ?

Li gonhîre !... I fêre di sès mains
Po s'ènonder... mins n' bodje-t-i nin...
Siya, vol'la qui d'hind timpèsse !...
I plonque !... èn-a disqu'â fond'mint...
Lî fâret-i drêner vormint ?
Et s' lèyî heûre come ine pauve bièsse ?

I braît !... mons qui l' nîve èt l' hoûrlê...
I sint qui s' sonke bate dizos s' pé
Avou l' tèrîbe frèsson d'ine transe...
Nonna! — n' si pout nin lèyî fé!
Si feume?... sès-èfants?... c'èst co pés :
Vola s' tièsse qui s' piède... tot qui danse!

I riv'néve come tos lès sèm'dis
... Si djoyeûs !... Li gonhîre l'a pris.

Tot blanc

Vo-r-la qu'i fait co 'ne fêye tot blanc :
Avou l' tère l'iviér, — mon parent —
Va fé marièdje di pôrsulinne :
En' as-se trèfognî don, dèl linne !

Binamé Diu, bâcèle !... quéne trinne !
V'sârez deûs sièrvants : l' mwért èt l'hinne...
I n' mâque pus wêre qu'ine paire di wants
Po lès p'tits bribeûs, vos èfants.

Vos n'avez louquî gote a 'ne deûte
Po qu' vosse cote di d'zos seûye bin reûde :
Sûr, i v' vont bwèrgnî, lès rôleûs !

Po fé plinte oneûr a s' ma-chère,
L'iviér s'a fait si fris', si clér (sic!)
... Qui l' parfond bwès n'a pus nou leûp !

SCÈNE POPULAIRE DIALOGUÉE

25^e CONCOURS

RAPPORT

Cinq piécettes ont été soumises à l'appréciation du jury de ce concours. Ce sont toutes des scènes dialoguées en vers respectivement intitulées :

- 1) *Noyé d' hanteûs. Lu et ley. As tribolas dès cloques.*
- 2) *So leû-z-Ouh. Confidences...*
- 3) *Coutès d' visses inte deûs rêchotes. Petits dialogues.*
- 4) *In-Enocin. Dialogue. Mâ d'acquère.*
- 5) *Li situâcion. Scène dialoguée. I strind!*

Aucune de ces hâtives improvisations fixées à la hâte sur le papier, sans jamais un souci de corriger ou d'embellir le premier jet sorti d'une inspiration trop facile, ne mérite d'être retenue. La première est la moins mauvaise et exploite un thème qui peut facilement devenir séduisant, pour peu que l'écrivain s'imprègne de la naïveté, de la fraîcheur ou de la malice narquoise de nos anciens Noël wallons. On peut ici surseoir à une condamnation définitive ; l'auteur n'aurait pas à s'imposer un fort gros effort pour représenter, avec chance de succès, au concours prochain, ce dialogue de deux amoureux écoutant les appels de la cloche de la messe de minuit.

Quant au reste il n'y a rien à retenir.

Les confidences de deux commères guettant au seuil de leurs maisons le dîner tout préparé que leur apportera la marchande de moules (n° 2), les lamentations du *Deûs mâs d'vinte*, ou de *Deûs pôvrîteûs* (n° 3), les tourments d'un mari

jaloux (n° 4), le dialogue incohérent de *Li situâcion* (n° 5) ne sont que d'insipides redites de banalités fort courantes et la manière débridée dont elles sont dites n'en tempère nullement la fastidieuse impression.

Les membres du jury :

RÉNARD,

RADOUX,

FAIRON, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1928, a pris acte des conclusions négatives du jury et a détruit séance tenante les billets cachetés joints aux pièces envoyées.

HORS CONCOURS

RAPPORT

Le *Hors-Concours de 1927* constitue en son genre un record : un minimum de concurrents pour un maximum d'envois.

Il réunit 20 pièces visiblement d'un même auteur, dont le talent et la fécondité, mais aussi la prolixité et la négligence, sont depuis longtemps appréciées de tous les jurys des concours.

Le voile de l'anonymat, qui n'est pas de rigueur au Hors-Concours, est levé pour deux œuvres (nos 9 *Li P'tit Botique* et 18 *On fîyâsse a div'ni*) qui ont obtenu précédemment la mention honorable sans impression. Elles sont présentées à nouveau pour obtenir l'impression. Le jury est disposé à accorder à l'auteur ce qu'il demande, mais au préalable, une comparaison s'imposerait avec les versions des 18^e concours de 1920 et du 25^e concours de 1914-1919.

Les autres envois sont copieux et variés. Nous y trouvons des imitations et des adaptations en vers et en prose et des œuvres originales.

Dans les poèmes, s'il y a des strophes bienvenues, d'heureuses trouvailles, le plus souvent elles sont noyées dans un ensemble négligé et les adaptations d'œuvres parfois mal choisies ne rendent que rarement la perfection des modèles. L'auteur ne fait pas fi de la prose, dont il fait l'éloge dans le n° 16 et quand il s'y risque avec un bon guide (soit G. de Maupassant n° 2, Erasme n° 3 ou Jules Renard n° 13), il ne réussit pas mal, grâce à sa connaissance intime du wallon.

Le n° 2 *A l' Campagne* adapté de *Aux Champs* de Maupassant est bien rendu et en dépit de quelques longueurs, sup-

porte bien la transposition. Le jury propose pour cette œuvre la mention honorable avec impression.

Une imitation d'Erasme, n° 3, *Çou qu' lès feumes pinsèt d' leüs-omes*, a du mouvement et de la vie, mais gagnerait à être abrégée. Elle mérite la mention honorable sans impression.

Dans l'adaptation de quelques *Doloras* de Campoamor (n° 12), deux morceaux sont dignes d'être mentionnés : *Çou qui s' dit* et *El vèye d'on tchèsse-tchins*. Mention honorable sans impression.

Parmi les œuvres originales, les n°s 8 *Walon d' l'an carante* et 17 *Consèys di vèye mame* formulent des idées justes, mais dans une forme qui laisse à désirer. Le n° 10 *Fayé Walon* est mieux réussi. Ce morceau sans longueurs, ni hors d'œuvre, plaît par sa rudesse et son énergie, malgré le ton trop familier et le manque d'harmonie, comme (*Li Walon*) *n' s'amuse qu'a conter des bièstrèyes*, ou d'images trop osées : *Et po çou qui l' glwère keûve* (sic) *è s' lèce!* Cette œuvre a paru mériter une mention honorable avec impression.

Les membres du jury :

Alph. MARÉCHAL,

Osc. PECQUEUR,

Ch. DEFRECHEUX, rapporteur.

La société, dans sa séance du 16 avril 1928 a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. A. XHIGNESSE de Liège est l'auteur de *A l' Campagne* et de *Fayé Walon!* Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Al Campagne

Adaptation du conte « Aux Champs » de Guy de Maupassant

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Lès deûs câs'nîres sitampît, eune a costé d' l'aute, à pîd dè tiér qui tchèrêye so Spâ : lès deûs payîzans si k'batît avou leûs deûrès téres — câzi todîs a djouhîre — po-z-î fé crêhe di qwè aclèver leûs-êfants.

Chaque manèdje èn-aveût sîh.

Divant lès ouhs qui s' djondît, lès oùhês dès deûs covêyes pitchalît tote ine sainte djoûrnêye — èl poussîre ou è broûlî. Marièdjes et naihances s'avît fait, chal èt la, a pô près essonle : lès pus vîs dès cârpês alît so leû nouv ans, et lès deûs cous-dè-nîds n'èstît spanis qu' dispôy saqwants meûs.

Lès deûs banes si ravizît tant qu' lès deûs mames si marihît tène fêye atot rapoûlant lès p'tîts qu'èstît da zèles ; lès deûs omes n'ârît polou s'î r'trover : i-n-aveût la doze nos qui s'kimahît è leû tièsse, si tél'mint qu'is s'î pièrdît.

* * *

Lès Lèvaque avît qwate bâcèles èt deûs valèts ; lès Djulins, deûs bâcèles èt qwate valèts... Doze pititès boques qui n'kinohît wêre li douce tchâr ni lès glotin'rêyes, mais tant seûl'mint l' tène sope dè dîner èt l' plat'nêye di cromptîres asâh'nêyes dè grand air.

I falève vèyi tos cès p'tits faim-morants la astaplés èt bètchant après l' bètchèye qu'on l' zî d'nève come a dès djonnes di mohons, atot corant.

Di tîns in tîns, âs grandès fièsses, on touwève li pourcê ; èt c'èstèût 'ne gasse qu'on 'nnè djâzéve co deûs meûs après !

* * *

Ine après l' dîner d'awous' — Spâ ridohîve, adon, d' bël-a-fé — ine clapante auto s'arèsta d'avant lès deûs mohinètes, et 'ne bèle Madame — qui minève li vwèteûre — dêrit â reûd Moncheû qu'êsteût assiou tot près d' lèy :

« Louquîz don 'ne gote, Hinri, tos cès êfants-la... En' a-t-i, don, bon Diu, et s' sont-is mamés !

L'ome ni responda nin... come si çoula âreût stu on r'proche qu'on li féve trop sovint :

« ... Dji m' lès va rabrèssi... » r'prinda l' Madame... « O ! qui dj' vôreû bin 'nn' aveûr onk !... ci p'tit la, qui rèye si nozêy'mint... »

Et s' cora-t-èle prinde divins ses brès' li houlot d'amon Lêvaque ; et s' si mèta-t-èle à l' bâhî tot è pèces, mâgré qu'êsteût qu'arape mâssi, èt qu'i wîgn'tève atot hâssant s's pognes èt firant sès pîds po n' si nin lèyî fièstî. Adonpwis, èle rintra-st-èl auto qu'èn-ala d'ine hope tot fant : Rache ! »

Mais s' riv'na-t-èle li saminne d'après, s'assiya sol hourêye, avou li p'tit Pière so s' hôt, et li d'na li pus grosse dès cahotes di bobones qu'èle aveût apwèrté : lès-onze êfants dârit so lès autes qui fourît vite pârtèyes !

Ele s'amûza come ine royène a djower avou tote li hièrlèye et a can'dôzer si p'tit fifi, sol tins qui l' moncheû ratindève è l'auto, atot fant bâye so bâye ! C'èst pus d'on côp qu'èle riv'na ; et s' fa-t-èle kinohance dès parints, qu'ènnè riv'nît nin d'on parèy oneûr et d'èl vèyî si amistâve.

On djoû, èle intra amon lès Lêvaque qu'èstît djustumint an train dè magnî, et qui, tot djinnés, s' lèvît d' leûs hames :

« Brâvès djins » d'ha-t-èle, tot tronlant 'ne gote : « ... Dji v' vins trover pace qui... pace qui... dji vôreû bin r'prinde avou mi vosse pîtit Pière... »

— Hin ?...

Lès payîzans s' rilouquît tot-èwarés... Mais lèy, qu'aveût r'pris alène :

— Nos n'avans nol êfant, vèyez-ve... Nos d'vans viquer tot seûs... Nos vôris tant 'nn'aveûr onk... adon qu' vos-autes vos 'nnè r'dohez... Ah ! si vos volîz nos lèyî wârdèr vosse houlot !...

— « Kimint ?... Vos m' vòrîz prinde mi p'tit Piére » dimanda l' mame, d'abôrd câzi prête a d'fali, pwis man'cihante : « ...Jamây, savez çoula ! »

Li Moncheû, qu'èsteût d'moré so l'ouh, s'aprèpa :

« Mi feume ni s'a nin bin èspliqué... Nos l' vòrîs-st-adopter, voste èfant... Mais s' porèt-i v' vini r'vèyi... di tins in tins... Aclèvé è nosse mohone, èt s'i toûne bin — çou qu'èst a pô près sûr — il èritrèt d' nos-autes... Si l' hazâr nos-avoyîve dès-autes èfants, i pârtreût avou zèls... D'atoumance, si lès afaires n'alît nin d'adreût, pus târd, nos lî donrîs cint mèye francs, a mète a l' banque, réz' d'ouy... Et vos ârîz, disqu'a vosse mwért, ine rinte di cinq'cints francs l' meûs... M'ètindez 've bin ?... »

Sins minme reflèchi, èt tote côrcêye, li mame s'èsclama :

« Vos vòrîz don qui dj' vindasse Piére ? ah ! mais nonna, po ç' còp la !... Est-ce dès saqwès qui s' dimandèt a 'ne mère ? I fâreût èsse foûs dèl grâce di Diu, èdon ? »

Lèvaque, lu, ni d'héve rin : i tûzéve, mais acwèrdéve-t-i dèl tièsse a çou qui s' feume dihéve...

Li Madame, tote pièrdowe, si mèta-st-a plorer, avou dès soglots d'èfant qu'a stu gâtêye, èt qui s' veût réfûzer 'ne saqwè :

— « I n' volèt nin, Hinri !... i n' volèt nin ! »

Et, tos lès deûs :

« ... Avez-ve bin sondji mès-amis, qui c' sèreût l' boneûr po voste èfant ? »

Mais l' feume lî còpa l' parole :

— « C'èst-ètindou, èt c'èst pèzé... Alez-è ... èt n' riv'nez pus mây por chal, pâr... Si mådjène-t-on dè v'ni haper 'n- èfant come çoula ? »

* * *

Tot sòrtant, l' Madame — si ramintant qu'i-n-aveût deûs p'tits çârpès dè minme adje — dimanda a Lèvaque, inte deûs hiquètes di lâme, èt tièstowe come ine saquî qui vout aveûr si vîre bon :

« ... L'aute pitit... ci n'èst nin da vos-autes ? »

— « Nonna... C'est l'èfant dès wèzins... Vos-î polez aler vèyi si v' volez... »

Et l'ome rintra è s' mohone, po rapâv'ter s' feume qui n' lâquève nin di s' côrcî.

* * *

Lès Djulin ataquît leû sope qwand is moussît d'vins.... ine pauve maîgue sope qui n'abômève wère...

Li Moncheû si mèta-st-a l'zî èspliquer çou qu'is volît d' zèls... mais pus adrèt'mint et tot fant po on mis po 'n' nin displeire. Lès deûs payizans, d'abôrd, kimincît a hossi d' leû tièsse po réfûzer ; mais qwand 'l oyît djâzer dè r'çûre cinq' cints frans l'meûs, i s' rilouquît è hîbwègne sins moti, et sins sèpi s' décider, tot on tins.

Al fin dès fins, li mame dèrit :

« Qu'ènnè dis se, don, twè, mi-ome ? »

Et ci-chal rèsponda avou l'air d'ine saqui qui sèt s' rinde compte :

« C'est 'ne saqwè qui mèrite d'èsse pèzé. »

Adon l' Madame — qui tronléve a l'idèye di n'adièrcî nin, èco 'ne fèye, lézi djâse dèl bèle et ureûse vèye qui ç' sèreût po leûz-èfant, dè hopê d' çances qu'i lèzi pôreût d'ner pus târd !

Et l' payizante vola s'assûrer :

« Cisse rinte-la d' sî mèye francs l'an... on 'nnè freût ine ake divant l' notaire ? »

— « Come di djusse... Tot dreût, si v' volez ! »

Adon l' mame :

« Cinq' cints francs l' meûs, ci n'est nin assez, savez, po-z-èsse privé d'nosse houlot... Divins quéquès-annêyes, il ouveur'rè et s' rapwètrè-t-i... I nos fât sî cints... »

Li Madame, qui morève di lès vèyi pèzer et tènhi, diha tot dreût àmèn. Et, come èle volève prinde l'èfant tot dreût avou lèy, èle dina on gros bilèt d' rawète al feume so l' tins qui l' Moncheû rassiyève ine ric'nohance.

On-z-alla qwèri l' Mayeûr èt on wèzin po sièvi d' tèmons.

Avou li p'tit Jean, qui tchoûléve, so s' brès', li Madame — djoyeûse come ine pitite bâcèle qu'on li a-st-atch'té 'ne bèle pope — rimonta-st-èl vwèteûre.

So leûz-ouh, lès Lèvaque lès louquît 'nn' aler, sins moti... tot strègues, mālignants. — Mutwèt r'grèt-it-is dèdja di n'aveûr gote accèpté.

* * *

On n'oya pus djâzer dè p'tit Djulin. Chaque meûs, sès parints alit toucher leûs sî cints francs al banque di Spâ. Is n'èstît pus d'acwèrd avou lès Lèvaque qui brèyît après zèls qu'i falève n'aveûr nou coûr po vinde si-èfant. Sovint, l' mère Lèvaque prindève si p'tit Pière a plins brès' et, tot l' rabrèssant co traze côps, s'èsclamève :

« Mi, dè mons, mi p'tit fis, dji n' t'a nin vindou... chal on n' vind nin sès-èfants, parè, mâgré qu'onz-arawe di misère ! » Et ç' fout dèss-annêyes di k'hagnas et d' carèles.

Li mame Lèvaque si pinsève li pirou dè payis pace qu'èle ni s'aveût nin lèyi tèm'ter dèss çances, èt wârdé si p'tit Pière. Et lès djins d'hît :

« Nos volans bin qu' c'èsteût 'ne clapante ocâzion, mais èle s'a k'dût come ine brâve mère di famille ! »

Jean lu-minme — qui tchèrîve adon so sès dih-ût' ans, èt qu'on-z-aveût aclèvé tot li répètant tot-fér li minme divisse — si pinsève valeûr pus qu' sès camèrades... pace qui, lu, on n' l'aveût nin volou vinde !

Tant qu'âs Djulin, is viquît a leû-z-âhe, grâce al rinte : èt c'èsteût bin la poqwè lès Lèvaque èstît si côrcis. Li pus vi d' leûs fis s'aveût ègadji a l'ârmèye, leûs deûs grandès bâcèles èstît mwètes ; Jean dimanéve don tot fi seû èn-adjè po poleûr trimer avou l' papa, nouîri s' mame et sès deûs p'titès soûrs.

* * *

In-â-matin, ine bèle auto s'arèsta divant lès deûs mohinètes.

On bê djonne Moncheû, avou 'ne pèzante tchinne d'ôr qui barlokéve so s' djilèt, ènnè sôrtit atot d'nant l' main a 'ne vèye Madame, qui li d'ha :

« C'est la, louquîz m' fi... li deûzinme mohone. »

Et is-intrît amon Djulin.

Li mame î bouvéve et l' papa sok'téve près d'i' aisse :

« Bondjou papa !... Bondjou mame ! »

Is s' rilouquît tot stâmus', tot-èstènés. Adonpwis :

« Sèreût-ce twè, la m' fi ?... Sèreût-ce twè ? » brèya l' mame a-tot mâquant dè r'vièrsèr l' tène, atot s' hâstant pol rabrèssi...

— « Awè, èdon... Bondjou, Mame ! »

Sol trèvins, li papa, qu'èsteût dèdja r'mètou d'èsse surpris, acwèrda, tot simplumint, come s'on s'aveût co vèyou nin pus târd qu'ir : « Vo-t-la riv'nou, don, Piére ? »

* * *

Tot dreût, on s' vola aler mostrer di k'pagnèye, è viyèdje, avou l'èfant qu'èsteût raspié.

On l' mina èmon l' mayeûr, li curé, li sècrètaire èt l'instituteûr. Et ç' fout dès bès hi-ha-ha et dès clapantès èclameûrs, tos costés ! Jean, lu, so l'ouh di l'aute mohone, èl rilouqua passer, tot neûr èt sins moti.

Al nut', atot sopant, i n' si pola pus rat'ni :

« Vos-èstèz todis deûs bès-ènocins, savez, vos-autes, po-z-aveûr lèyî prinde l'èfant èmon Djulin.

Mais l' mame rèsponda d'adram', tièstowe come todis :

« Nos n' volis nin vinde noste èfant, nos-autes ! »

Li pére dimoréve boque cozowe, a s' fortûzer, âreût-on dit...

Et l' fi rataqua :

« C'est mâlèreûs d'aveûr situ sacrifiyî come çoula !... »

* * *

C'ènn' èsteût trop'. Li pére si mâvla : « Tot-rade, ti vas nos-ènnè voleûr di t'aveûr wârdé ? »

— « Awè, dji v' s-ènnè vou !... Vos-avez fait la 'ne bèle biès-trèye... Dès parints come vos-autes fèt l' mâleûr di leûs-éfants... »

— « Hin ?... qui dis-se ? »

— « ... Louquîz... vos mèitrîz qui dji v' laisse la !... »

Li pauve feume si mèta a plorer et a r'horbi sès lâmes avou s' vantrin, èt a tronler si télmint qu'èle dispârdève tote si sope atot sayant d' l'avalèr :

— « Touweze-ve, don, po-z-aclèver vos p'tits ! »

* * *

Mais Jean èsteût dismantchî èt i bouha sol tâve :

— « I vâreût co mîs di n'aveûr nin stu mètou à monde, èdon, qui d'èsse li pô qui dj' so !... Qwand dj'a vèyou l'aute tot-rade, dji m'a dit : Vola çou qui dj' sèreû asteûre !... »

I s' lèva dèl tâve, tot d'ine pèce.

« Tinez : i vât co mîs qui dji n' dimeûre pus chal, pace qui dji v' freûs r'protche, dè matin al nut' !... Ci sèreût 'ne vèye di mizères... »

— « Jean !... » hic'ta l' mame.

— « C'èst qui, vèyez-ve, dji n' vis-èl pardon'rè mày !... I n'a, don, rin a wangnî a m' voleûr rat'ni ! »

Lès deûs vîs, n'wèzît pus moti, pawoureûs, sins fwèce, tchoûlant...

« ... Awè, çoula m' sèreût trop deûr... Dj'a p'tchî d'aler wangnî m' vèye aute pâ... »

I drovia l'ouh...

On-z-oya l' brut qu'on féve amon Djulin, atot fant fièsse a l'èfant qu'èsteût riv'nou, et qu'aveût raminé di s' porminâde è viyèdje dès djins qu'èl busquintît.

Ine novèle colère monta-st-èl tièsse di Jean qui s' ritourna so père èt mère, èt lèzi tapa : « Payîzans, va !... Manants !... »

* * *

Et i toûrna l' vòye.

Fayé Walon !

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Vos m'alez co dire qui l' Walon
Ni sét maïstri lès hautès d'visses.
Poqwè fé, hèy ?... N'a-t-i nin, don,
Trop' di djins qui, so tos lès tons,
Fèt l' tant-a-faire ?... I n'a nou risse !

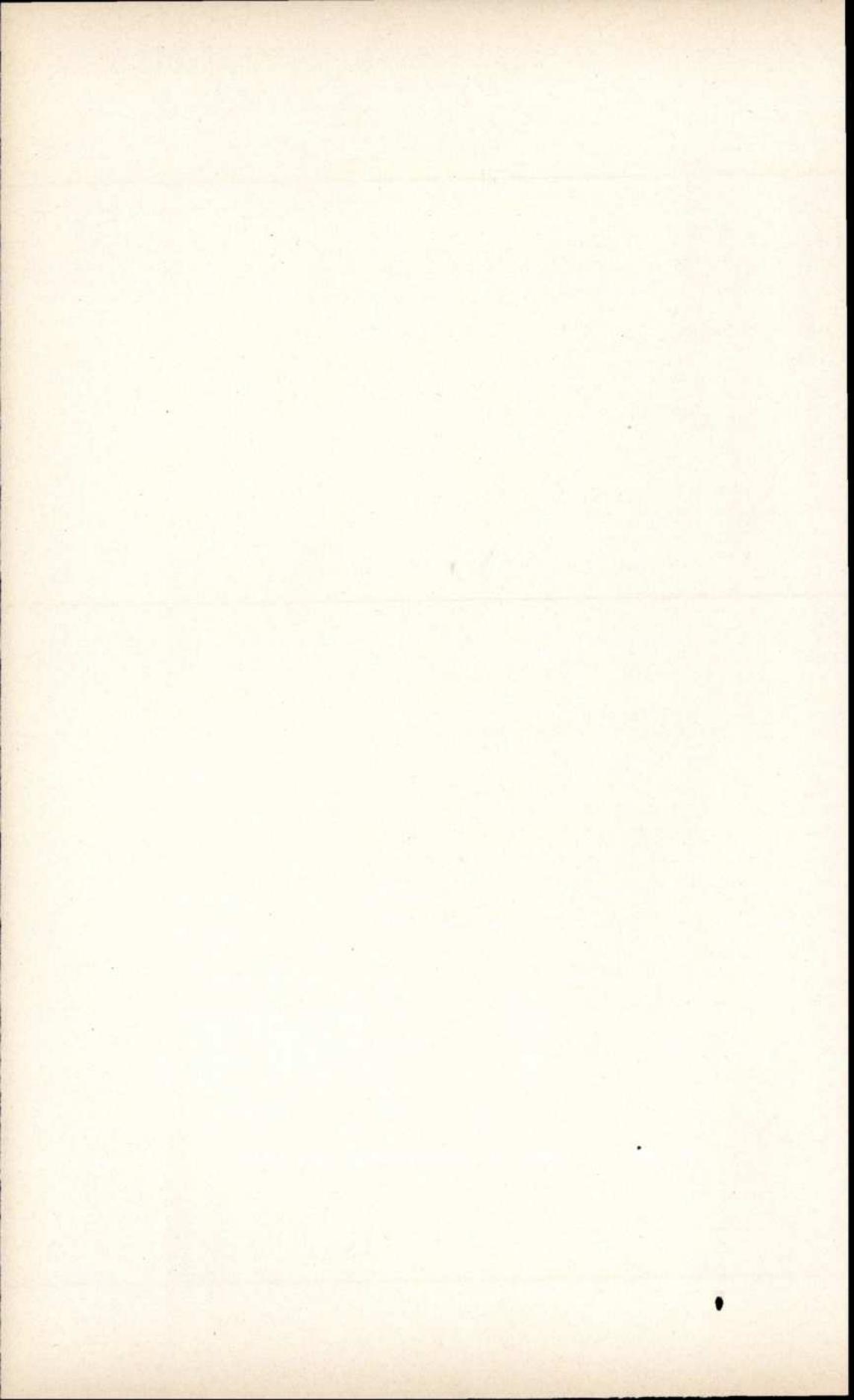
Vos m'alez co dire qui l' Walon
N' s'amûse qu'a conter dès bièstrêyes.
A-t-i rin d' mèyeû qu'on râvion
Qu'on sawoure — avou fris' gourdjon —
Tot fant cise al cwène dèl coulêye ?

Vos m'alez co dire qui l' Walon
N'a, vormint, nou tite di nôblêsse.
Çou qui l' Grande Istwére nos vât d' bon
Passe-t-i l' doûs sov'na d' nos tayons ?
...Et po çou qui l' glwére keûve è plèce !

Vos m'alez co dire qui l' Walon
N'a mây candji 'ne saqwè sol monde.
Candji fait rârmint mis, dit-st-on ;
Et, po 'ne gote di clapant sim'son,
Nole simince qui n'âye on grain d' honte.

Vos m'alez co dire qui l'Walon
Ni pout fé rîmê qui rapwète,
Et qu'on n' viquè nin dès côps d'êrson
Qui fèt toûrniquer sès tchansons...
— Â pris qu'èst l' Franc, c'èst-ine rawète !

Vos m'alez co dire qui l' Walon
N'est nin todis l' pus nèt qu'i seûye,
Et qu'il èst sovint trop... luron.
C'èst possipe : Mais quéne djôye, dè mons,
D'ôre hufler sès floris côps d' gueûye !!!



CONCOURS DE 1928

ÉTUDE DE FOLKLORE

2^e CONCOURS

RAPPORT

Le seul travail soumis au jury du 2^e concours a pour titre : *Traditions de Marche-en-Famenne*. C'est un cahier d'une vingtaine de pages proprement écrit à la machine et orné de belles cartes-vues, portant la marque « La Belgique historique » avec une étoile dans un double cercle.

Après avoir constaté que cette simple étude est matériellement bien présentée, remarquons, comme second mérite, qu'elle est tout entière écrite en wallon, dans le parler savoureux de cette petite ville luxembourgeoise, intermédiaire entre les dialectes de Liège et de Namur. L'auteur a consacré une dernière page à l'explication de quelque 70 mots patois, pas bien difficiles pourtant.

C'est dommage qu'il les écrive si mal : *sonnette*, *maclotte*, *l'alleie*, etc., avec des lettres inutilement redoublées, *tchiesse* pour *tièsse* (tête), *tchier* pour *tièr* (colline), *monçai*, *solai* avec la finale *ai* pour *ê*, *St R'maucke*. Donc, l'orthographe wallonne est trop souvent méconnue ou maltraitée.

Quant aux traditions vieilles ou assez récentes des Marchois, l'auteur les a recherchées avec complaisance et racontées aussi fidèlement que possible.

Au premier plan sont les fêtes souvent bruyantes et accompagnées de danses ou ripailles, à commencer par celle de Saint Remacle, patron de la ville : retraite aux flambeaux égayée par les accords de la Société d'harmonie. La foule chante une vieille chanson banale :

Vos n'aurez nin do fin sauviou...

(p. 3)

Le mercredi, c'est *li Danse dol Dorèye* (p. 5).

Autrefois, le lundi on célébrait *li Fièsse dès Grenadiers*, moitié pèlerinage aux morts, moitié gogaille, longuement décrite ; la foule entonne enfin un chant célèbre autant que peu original : « la Marche des Grenadiers ».

En général, à l'occasion des enterrements, on fait une visite au Monument : on appelle ainsi une belle allée de hêtres séculaires terminée par une petite chapelle. On nous dit quand fut inauguré le Calvaire (1642), que l'on décrit.

On cite, à propos du Mardi-Gras, un curieux usage : « le bernement d'un mannequin ».

Puis, on parle du grand feu, qui ne se fait plus que rarement (p. 15). Le concurrent aurait pu comparer cela avec ce qui avait lieu à Bodange d'après le curieux livre de Charles Dubois: *Vieilles choses d'Ardenne*.

Li quête po l' leû est ensuite rappelée p. 16 (cp. les *Glanures ardennaises* de Louis Banneux, in *Défense Wallonne*).

Puis viennent deux histoires sur les nûtons : l'une résumée d'après Tandel, *Les communes luxembourgeoises* ; l'autre, plus détaillée, où l'auteur s'efforce d'expliquer les rites assez étranges que la tradition a conservés (p. 19).

Il termine en exprimant le regret naïf de voir disparaître les anciennes coutumes.

Bref, le mémoire que nous avons examiné est assez soigné, mais sans grande nouveauté et dédaigneux des éléments de comparaison.

Nous proposons de lui accorder une mention honorable sans impression.

Les membres du jury :

MM. Jules FELLER,

Aug. DOUTREPONT,

Alph. MARÉCHAL, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 février 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. Albert RENSON-JORIS, de Marche, est l'auteur du travail : *Traditions de Marche-en-Famenne*.

VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

12^e CONCOURS

RAPPORT

Nous avons reçu une étude sur les vanniers de Hermalle, intitulée : *On vijèdje qui lait piède si mèstî : lès bans'lis d' Hèrmale*. Trente-six pages de description en pur wallon de l'endroit. L'auteur connaît le métier, il en parle avec aisance et le plus souvent avec méthode. D'abord il nous introduit dans son cher village, puis il disserte sur les plantations d'osier, la culture, les espèces, la récolte et les manipulations de l'osier. C'est la meilleure partie du travail. A la page 20, l'auteur annonce qu'il va détailler les opérations de la vannerie, mais il esquivé ce sujet pendant cinq pages ; et, en somme, arrivé au cœur du sujet, il le traite beaucoup moins que les hors d'œuvre. La description des outils les plus usuels ne vient qu'après celle de la confection d'une manne. C'est évidemment trop tard ! De plus, le jury voudrait un exposé plus détaillé de ces outils et des dessins supplémentaires aussi bien faits que ceux de la page 24. Enfin, au lieu des dernières pages 29-35, qui se rapportent assez peu au sujet, le jury voudrait un lexique, un vrai lexique du métier analogue aux divers glossaires techniques que nous possédons. C'est à ces conditions que nous accordons à l'œuvre un second prix.

Les membres du jury :

MM. Aug. DOUTREPONT,
Alph. MARÉCHAL,
J. FELLER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 13 mai 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. Ernest BRASSINNE, 125, rue St-Laurent, à Liège, est l'auteur de *Lès bans'lis d'Hermale*.

L'œuvre sera imprimée dans le *Bulletin du Dictionnaire wallon*.

TOPONYMIE

13^e CONCOURS

RAPPORT

Nous avons reçu pour le 13^e concours un *Glossaire toponymique de la commune de Rocour lez Liège*.

La première impression qui se dégage de ces 78 pages compactes, c'est que l'auteur, en compulsant les archives et en visitant les lieux, a hésité entre deux projets : faire une histoire de la commune, faire un glossaire toponymique. La bataille de Rocour l'a-t-elle hypnotisé ? A-t-il jugé que cet événement jetait sur la commune en question un lustre dont elle avait besoin ? A-t-il cédé au plaisir de nous faire connaître le premier une relation du combat par un indigène ? Toujours est-il que son travail contient des hors-d'œuvre. La table des matières indique déjà cette dualité : Ch. I, Bibliographie ; ch. II, la commune actuelle ; ch. III, Rocour dans le passé ; ch. IV, glossaire ; ch. V, deux annexes historiques. Ce n'est pas qu'il faille s'abstenir de rappeler certains événements du passé, quand ils sont utiles à l'intelligence des noms de lieu, mais il nous paraît évident que l'introduction d'un glossaire toponymique doit être consacrée à fournir des notions sur la topographie, ancienne et actuelle. Or, ici, le ch. III, Rocour dans le passé, est un chapitre d'histoire pure, où les divers incidents de la bataille ne sont guère localisés. D'autre part, est-il nécessaire, pour expliquer les noms des lieux, de rechercher « jusqu'où s'étendait la juridiction de la magistrature locale en matière criminelle », d'énumérer « les déprédations et exactions des troupes étrangères dans le pays », de nous

livrer en annexe ce règlement, d'ailleurs intéressant en soi, de 1685 ? Ce qu'il y avait à dire du passé topographique de Rocour semblait devoir être tout différent. Sa physionomie du terrain a-t-elle changé ? Y avait-il des bois, des chemins, qui ont disparu ? Quelles causes économiques ont amené les défrichements et produit une agglomération nouvelle ? Quels usages, quelles institutions du passé ont laissé leur empreinte dans les dénominations ? Peut-être les archives répondraient-elles mal à ces diverses questions ; cependant l'industrie qui a transformé cette petite commune exclusivement rurale jadis, date d'une époque récente : on ne peut invoquer sur ce point la pénurie de documents.

Passons à l'examen du glossaire, qui absorbe du reste 57 pages des 78 pages du mémoire.

L'auteur a évité en grande partie les inconvénients de la fragmentation alphabétique en groupant beaucoup de noms sous des termes généraux : *âbe, bârière, bouhon, bounî*, carrière, chemins, *cortis*, enclos, fosse, fossé, *hâhe, hâye, mohon, mon, sâ, sâci, tiêr, vèdje, vèvî*. L'ordre alphabétique a, dit-on, l'avantage de présenter en bouquet toutes les dénominations parentes. Cela n'est vrai que pour la partie la moins importante de chaque terme, pour ce qu'on appelle le *déterminé*, qui est un mot générique tout ordinaire ; c'est faux pour ce qui concerne le *déterminant*, qui qualifie et spécifie et qui est la partie rare, obscure, sollicitant une explication. Or, qu'arrive-t-il par ce procédé de groupement sous un terme général ? Prenons un exemple. On case à *buisson* ou *bouhon* tout ce qui contient ce mot. On y place donc *micheron* ou *nicheron bouhon*. Dans cette énumération des *bouhons*, on glisse sur l'explication du déterminant *nicheron* que le titre de l'article ne promet pas. Si le mot est rappelé à *nicheron*, c'est pour renvoyer simplement à l'article *bouhon* où le terme n'est nullement élucidé, où le problème étymologique n'est pas même posé. Par ce moyen on n'a plus du tout besoin de faire le moindre effort d'explication. Nous n'oublions pas, certes, que la toponymie d'une

commune, telle que nous la demandons à nos correspondants, ne comporte pas de solutions d'étymologie savante ; mais il y a des éléments explicatifs, d'ordre topographique et phonétique, qu'il appartient cependant au toponymiste de fournir au lieu de les esquiver. Autre aspect de la question. Ce *nicheron bouhon* a pour synonyme *pojoue spine*, qui pourrait être un éclaircissement ; mais *pojoue spine* sera exposé ailleurs. Les textes étant ainsi séparés, il n'y a plus moyen de prouver ni qu'il s'agit du même endroit, ni qu'une dénomination peut expliquer le sens de l'autre.

Ce qui précède critique la disposition des matériaux recueillis, non l'auteur. L'auteur n'a fait qu'adopter un cadre recommandé. Ce cadre, comme tout autre, a ses inconvénients. Il sera bon à l'avenir de les prévoir et d'y apporter remède. Quant à la documentation, il est évident que l'auteur a fait très consciencieusement son travail. Ce n'est pas sa faute si la toponymie de Rocour n'a pas grande originalité. Les noms les plus intéressants pour le philologue sont *às abêsses, airwisse, aubiermés, bièllimé, camu, holande, mealz, mæken, montaban, pêrou, ritchâ, Rôcou, ronvârt, tragot, trape, tricó*. On aurait pu se dispenser de consacrer des articles à *église, scole, èstâcion*.

Dans l'interprétation des noms les plus simples, l'auteur se montre d'une prudence que nous croyons exagérée. Ses idées, ses doutes, on voit qu'il évite de les exprimer, il se contente de résumer son impression sous la formule commode : il paraît... ; ou il choisit une traduction assez flottante : *basses di Vottem* sera défini « partie encaissée, chemin... » ; cependant *basse* signifie flaque d'eau, ce n'est pas seulement un chemin creux de Hesbaye. Remarquons à cette occasion qu'il n'y a qu'une seule indication de ruisseau ou de rigole dans le texte, aucune dans la carte, malgré les noms significatifs de *rouwâ, basse, holande, fossé, brèssine, sâci*. Les fossés même deviennent des « talus », p. 44. Cette prudence nous a privés de tout essai de démonstration. Notons comme exception un *donc* à la p. 54

et une longue observation sur le *t* de *Rocourt*. C'est trop de réserve. Mains petits problèmes rentrent dans ses attributions et nous le croyons très capable de les résoudre.

En vue de l'impression, nous avons suggéré à l'auteur quelques additions et corrections en marge du texte. Nous ne rappellerons ici que les observations les plus saillantes réclamant des développements supplémentaires.

A l'article *Rocour*, il y a lieu de noter la mention de 1177, *Radulphis curtis*, que donne Grandgagnage, *Mémoire*, p. 101, et *Vocabulaire*, p. 173, et la forme flamande *Raetshoven*.

Le texte de Poncelet (*Fiefs*, p. 102) aurait mérité de figurer à l'article *Rocourt* aussi bien qu'à *justice* ou à *patibulum*. Il est d'ailleurs de 1315 et non de 1343. Le nom de *Rocour* revient 24 fois dans ce livre des *fiefs*; bien qu'il s'agisse, sauf dans le passage rappelé ci-dessus, de simples noms de personne, ces mentions prouvent que *Rocour* n'était pas un village pourri ou endormi au début du XIV^e siècle.

Page 20, après une page de bonnes citations contenant le nom du lieu dit *è bièllimé*, l'auteur ajoute : « le terme a été aussi employé comme patronymique : derrier le cortil Collar Bietlimet ». Mais ici le nom de famille ne signifie-t-il pas Barthélemy, en wallon actuel *Biè't'mé* contracté de *Bietlemé* ? Et, dès lors, peut-on affirmer sans examen que le nom du lieu contient *mé* = *mansus* ?

P. 35-36, article *Visé-voie*. Si deux textes anciens donnent *viesoize voie* et *viseuse voie*, le texte suivant doit se lire *Visé voie* plutôt que *visé voie*. C'est se contredire que d'affirmer à la fois que l'*e* est indûment surmonté de l'accent aigu sur les plaques indicatrices modernes et que cet *e* paraît trahir l'amuïssement « régulier » des protoniques *oi* et *eu* de *viesoize*, *viseuse*. C'est ne pas tenir compte non plus de la finale *-ze -se* de ces adjectifs. Pourquoi ces adjectifs ne signifieraient-ils pas « de Visé, vers Visé » ? *Viséús Viséúse* ne seraient pas plus étranges que *Franceús* et *Lidjéús*. Ce qui pourrait d'ailleurs

modifier les conclusions, c'est qu'il manque trois textes contenant la forme *vieze* ou *viese voie* au tableau, un de 1634, un de 1651, un de 1688. Ces textes manquent parce que l'auteur les a utilisés en d'autres endroits. Cependant, si le tableau des variantes est produit pour servir d'argument et non comme un vain étalage de recherches, il doit être aussi complet que possible. C'est lui qui doit livrer au philologue, à côté des indications sur l'emplacement, la nature du terrain et l'orientation, les principales données d'une appréciation étymologique.

P. 48. Pour expliquer *ladry* (le terrain derrière le village), l'auteur décompose en *la-dri*, là-derrrière. Mais il donne un texte où on doit lire *l'a-dri*, la remise derrière une maison, ce qu'on nomme *in-adri*.

P. 50. *Mont a vœme*, *mont a wain* me paraissent être des formes de *montabain*, *montaban*, *montavaye*, *montabaye* qui suit. Ce *wain* ne peut signifier *wayin* regain, que serait-ce qu'un « mont à regain » ? Les variantes nous révèlent la même alternance que dans *Hesbaye*, *Hesbain*. On prononçait donc *Hèsbaygn*, et l'on écrivait comme on pouvait, car tout n'est-il pas cacographie chez nos scribes ?

P. 59 : *è ronvâr*. Le nom est donné comme actuel. Est-ce bien exact ? N'est-ce pas une mauvaise lecture de *rouvâr* ? On voit que l'auteur note lui-même à l'article suivant un *rouwâ* dans la même région.

La carte de cette petite commune, dressée au dix-millième, avec courbes hypsométriques, est très nette. L'auteur n'y a mis que des indications sûres. Au total donc, moyennant quelques remaniements du texte çà et là, nous aurons une bonne toponymie communale de plus. Nous espérons même recevoir celle de Vottem, car il est visible, à certaines comparaisons très opportunes, que l'auteur a également étudié les archives de cette commune contiguë.

Le jury vous propose de décerner à ce travail un second prix.

Les membres du jury :

MM. DANHAIVE,
DOUTREPONT,
MARÉCHAL,
FELLER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 13 mai 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. Edgard RENARD, rue de Campine, 135, à Liège, est l'auteur du Glossaire toponymique de la commune de Rocour-lez-Liège.

Ce travail sera imprimé dans la série spéciale des *Recueils de toponymie.*

ETUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS

RAPPORT

Le 18^e concours, *Etude descriptive*, qui a reçu onze morceaux, ne brille pas plus cette année, il faut bien l'avouer, par la qualité que la quantité. Peu ou point de sujets originaux ; la plupart d'ailleurs insuffisamment étudiés ou observés sont rendus dans une langue peu travaillée, sans compter que certains auteurs, au lieu de s'en tenir à l'objet du concours et de décrire, racontent ou s'attardent à philosopher.

Le n^o 1, *I va mîs*, décrit le renouveau dans des vers octosyllabiques assez rapides et dont quelques-uns sont assez lestement troussés, mais tombe bientôt dans l'exagération et le mauvais goût. Où donc l'auteur a-t-il constaté que les gens témoignent leur joie du retour du printemps en dansant comme des *spéres* ou encore en faisant le tour du monde *a pî*

Sins sèpi çou qu' c'èst d'avu l' flème ?

Quelle poésie dans ce dernier vers qui veut être synthétique en parlant du *bê tîmps*

I fabrique dèl djôye, ènnè sème !

Le n^o 2, *Octôbe*, dont le thème est plutôt philosophique que descriptif, tout en dégageant une certaine mélancolie, laisse l'impression de l'inachevé dans la pensée comme dans l'expression :

*Qwand djî fais treûs pas dj'êtinds d'zos mès pîds
Craquer dès cohètes, èt saqwantès spènes.*

Le n° 3, *Li Balteû*, nous offre un sujet neuf, original même, l'homme qui, par dilettantisme, passe sa vie à « balter ». Mais la facture en est fort inégale et les quelques traits rapides et vivants qui s'y rencontrent sont étouffés par de longs commentaires d'un esprit plutôt laborieux et de style assez lourd.

Dans le n° 4, *Haûtès-Ewes*, on dit violemment son fait à la Meuse « qui s'a tote forcerèhou » : *Si t'èl'mint qu'èle a d'brèné s' cote ;*

*Mâhonteûse qui t'ès ! vo-t'la sôle !
Sâr qui t' as rôlé t' cou-z-à haut !*

De la vie, de la couleur, si l'on veut, mais cette muse manque tout de même de tenue et de distinction !

Le n° 5, *Mon l' vî Tantès*, en dialecte de Marche, est un petit tableau discret de la pauvre mesure que vient de quitter pour toujours le vieux Tchanchès. Les objets au milieu desquels il a vécu semblent prendre part au deuil général et nous laissent une réelle impression de tristesse. D'un autre côté, le vocabulaire est riche de mots curieux qui seront sans doute les bienvenus près des rédacteurs du Dictionnaire. Nous lui avons accordé une mention honorable avec impression.

Les n°s 6, *E noss' Wâmîre*, et 7, *Vîyèsse*, traitent un sujet analogue mais ne comportent guère qu'une énumération d'objets vulgaires et parfois grotesques, sans émotion véritable d'une part et de plus sans aucune préoccupation d'art. Ecoutez dans *Noss' Wâmîre* :

*Lès meûbes, tâve, ârmâ, lès tchèyîres
Estîl vray'mint si pôvrîtéûs
Qu' èl plèce d'èsse ine mohone ovrîre
C'èsteût ine baraque di briqueteûs.*

Dans *Vîyèsse* :

*Li vile feume pwèrtève dès bleûvès lunètes
Qu'èl fât prinde po riv'nant.
Et s' mousseûre èst d'ine djinne
Qui prustéye a sondji.*

sans parler de réflexion de ce genre :

*So l'armâ, come èrlique,
on vi armonica ;
Est-ce à créûre qui l' muzique
âye moussi d'jisqu'a là.*

Au moins dans *Li vi tchèstê* (n° 8), rencontre-t-on un certain nombre de détails bien choisis ; mais ils ne suffisent pas à renouveler suffisamment un sujet si souvent traité déjà ; certains passages manquent de netteté, et l'octosyllabe, un peu court peut-être pour une telle évocation, oblige l'auteur à des élisions particulièrement dures.

Le n° 9, *L'Ewe*, dépeint, avec une grande surabondance de détails, le cours d'un fleuve en général, tantôt calme et paisible, tantôt soulevé et débordant, ses travaux, les aspects divers du paysage qu'il traverse, etc. ; suit la classique comparaison entre le fleuve et la vie humaine. Si le fond n'offre rien de bien original, nous reconnaissons volontiers que la forme en est soignée et élégante. Nous avons estimé qu'elle méritait une mention honorable sans impression.

Dans le n° 10, *Li vi posti*, la description reste souvent imprécise et d'ailleurs sans grande poésie.

Enfin au n° 11, *Mouise*, en dialecte namurois, nous trouvons une œuvre beaucoup plus considérable que les précédentes. Au lieu de borner son effort à quelque motif descriptif bien déterminé, l'auteur s'y complait à évoquer en 22 pages, avec beaucoup de justesse d'observation d'ailleurs et une grande sincérité de sentiment, les souvenirs d'une enfance passée au bord de la Meuse entre Jambe et Namur. Inspirées par un grand amour du sol patrial, ces pages sont en outre écrites dans une langue très soignée.

Quoique l'œuvre s'écarte quelque peu de l'objet particulier du concours, le jury lui accorde un 3^e prix avec impressions partielles.

Les membres du jury :

MM. Jean ROGER,
Joseph VRINDTS,
Oscar PECQUEUR, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 juin 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Albert RENSON-JORIS, à Marche, est l'auteur de *Mon l' vi Tantès*; M. Jules BONVOISIN, rue St-Gilles, à Liège, celui de *l'Ewe*; M. Lucien MARÉCHAL, rue Charles Morren, 39, à Liège, celui de *Mouise*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Mouïse

par Lucien MARÉCHAL

—
TROISIÈME PRIX (impression partielle)
—

I gn'a, su nosse rivadje di Djambe, on grand djârdin avou dès maronîs, on kiyosse èt on chalèt. C'èst l' prôpriyète dèl Socièté do Spôrt nautique. I vint là dès monsieûs èt dès belès madames djouwer à totes sôrtes di djeûs.

Nos-î alinnes co bin fé on toûr sins trop' nos lèyi veûy, mais c' qui nos-atireûve li pus, c'èstait li r'mîse ouce qu'on rintreûve lès bârquètes. Eles èstinn't vèla coûtchîyes, li vinte è l'air, ou à djoc su dès scayons d' fiér, tot l' long dès meurs. I gn' aveûve di totes lès sôrtes : gros bachots qui n' saurinn't ritoûrner, longeuwès naçales di pichpin', po l' pormwinr'nâde di dimègne ; adon lès batias d' couïse, lèdjêrs èt bètchus di d'avant èt di d'ri, qui s' tègnenu su l'aiwe come dès grandès-aragnes, avou lès rames aus deûs costés di leû p'tit cwâr. I 'nn' aveûve à one, à deûs, à qwate èt à yût places, avou, po chaque rameû, dès brides po t'nu sès pîds èt on p'tit passèt su dès rôlètes. Qué plaiji do vôi douvièt l' angâr èt 'nnè sôrti l' batia qui lès rameûs pwateune au d'zeû d' leû tièsse, jusqu'à d'su l' bwârd, pwis l' lèy'nu d'chinde su l'aiwe en l' ritoûrnant, au comandemint.

Adon, c'èstait l' dépârt èt l'ètrinn'mint, po lès coûses do mwès d' julèt'.

Li djoû dès régates arivé, c'èsteûve fièsse su lès bwârd di Mouïse. Tot èsteûve nwâr di djins. Drapias, musique, pitits blancs batias d' plaijance, à vapeûr, i gn' aveûve di tot, èt l' bia solia, au pus sovint, po-z-abèli l'fièsse.

Lès sôciètés d' rameûs di Gand, Lidje, Brussèles èt minme dèl France, vininn't mèzurer leûs fwaces. Po l' dépârt, i s'aligninn't pa d'zos one cwade, d'ouce qu'i pindeûve dès p'tits drapias djane, rodje, nwâr, bleuw. Au còp d' carabine, èvôye ! Lès rames si cotapinn't, l'aiwe sipiteûve èt lès batias bizinn't.

I gn' aveûve, dins lès coûses à qwate èt à yût, on gamin po t'nu lès cwades do vièrna èt comander l' mouv'mint : one, deûs, one, deûs ; c'èstait l' bâreû... Nos n'avinnes dès-ouys qui por li ; nos aurinnes doné nosse paurt di paradis po yèsse è s' place.

I gn'a yeû pus d'on còp à Nameur dès fèls rameûs. I gn'a cor audjoûrdu, èt d'ailleûrs tot ça n'èst nin candjî. Di nosse timps, c'èstait Close, li grand favori. I l' faleûve vòy gangnî li coûse en sabot (1) à li tot seû, èt l' fièsse qu'on li fieûve su lès deûs rivadjes, do pont d' Djambes jusqu'aus blankès pîres.

Nos-ôtes, nos sùvinnes tote li coûse aler èt riv'nu, su l' aladje, cobourant lès djins èt souwant à gote, mais n' lachant nin d'on pîd li fameûs Namurwès.

Sovint, dèl samwinne, nos r'wêtinnes onk ou l'ôte comèrçant ou avocat dèl vile, bin conu, qui purdeûve si bagne divant l' chalèt do Club. I 'nn'aleûve en s' can'çon dins on p'tit batia qu'on lome « on périssoir » èt qu'on fait roter avou one dobe rame, on còp à drwète, on còp à gauche, come lès Congolais. Mais si on n' si cline nin come u faut po fé contrèpwès, bèrdaf, tot l' bazâr ritoûne èt vos v'la l' cu è l'aiwe. Come di jusse, nos n' vèyinnes voltî qui lès cias qui r'tourinn't sovint !

* * *

Li mwès d' jun ramwinne lès pècheûs. Ci n'est nin fwârt l'affaire dès gamins ; li pêche èst-on trop paujère plaiji, por zèls. Nos montinnes co bin one baguète avou on bokèt d' filé èt one atatche plèyîye po fé l'auzin, mais nos-avinnes beau sayî al mouche, au viér, au pwin, i n' bêcheûve jamais. Nos 'nn-avinnes rade nosse sô. D'on-ôte costé, lès pècheûs sont tortos grigneûs. S'is tinkiy'nu à fond, lèvez vos pîds po n'nin pèsler leûs pêches alignîyes su l' rivadje ; satchîz-vos foû d' leû vòye quand c'èst qu'is lancenu leû ligne ! I gn'a pus qu'zèls qui compte su l' aladje. Ni tapez nin dès pîres è l'aiwe, ni fioz pont d' brût po n'nin fé awè peû l' pèchon !

(1) Nom bien improprement donné au skiff, le plus fin des canots.

I faut tot dire : lès gamins sont-st-affiye canayes ossi. Quand on pècheû a bin tchwèzi s' place èt bin amôrci avou dès bolèts d'aurziye prustis avou do stron di tch'fau èt d'l'awinne, i gn'a co bin on losse qui vint taper è l'aiwe dès bokèts d'assiètes, ou one brique goudronéye qui r'lût èt tchèsse li pèchon, ou bin one ruke di tchausse, qui fait l' minme ovradje. Ou bin èco, on bolèt d' vî fis-d'arca ou one bowéye di spènes ouce-qui l'auzin va s'acrothî.

Tantia qu'avou tos leûs mistères, lès trwès qwârts do timps, lès pècheûs n' pudenu co rin. — Siya, affiye one aublète, on govion, one trèseye ⁽¹⁾ : dès bètchiyes di rin du tout.

Pourtant, di timps-in-timps, onk pudrè on blanc pèchon, one rossète ou one inwîye qui s' cotape èt s' ècomèle dins l' filé. Po l' fé d'mèrer tranquile, li pècheû l'rafûle dins s' rodje mouchwè d' potche èt couûrt li maker l' tièsse su on bolau. I n'rovîye nin non pus di li crèner l' queueve avou s' coutia.

Tènowète ossi, one bataye si djoûwe au mitan d' l'aiwe. On pècheû è bârquète èst là qui tint on gros pèchon : tch'vène, piètche, braune ⁽²⁾, brotchèt, bârbiyon. Divant dès cintinnes di djins qui r'wètenu su lès deûs bwârd, l'ome djoûwe au pus adrwèt avou l' bièsse. Ele a pris l' laudje èt asteûre èle tint l' fond. I n' pout mau do tinkî d'sus. I li done dèl ficèle è lachant s' molin po l' nauji.

Asteûre, i r'moline. Li ligne tinkîye, li baguète pléye, pléye ! Li pècheû maneûve si pèche d'one mwin. Si trûlia èst prêt' dins l'ôte.

Ça dûre affiye on quârt d'eûre, minme di pus. Al fin, tot d'on còp, on vwèt l' pèchon ârdjinté v'nu foû d' l'aiwe ; li pècheû l'gorlêye avou s' poujwè èt rouf ! dins l' bondif ! ⁽³⁾.

Va co bin si ç' n'èst nin por on-ôtu ⁽⁴⁾ qu'i s'a d'né tant do mau. C'èst l' pus mwès dès pèchons, si tchau gostéye li tére.

Affiye ossi, c'èst l' pèchon qu'a l' dérène : i plonke èt s' dislache, al baube di l'ome tot pèneûs di n' polu s'aler catchî !

⁽¹⁾ sorte d'ablette tenant de la rousse ; ⁽²⁾ brème ; ⁽³⁾ coffre de la barque, on dit aussi couramment *Poutche* = la huche ; ⁽⁴⁾ nase.

Lès gros, gros pèchons qu'on-z-atrape si malaujiyemint ni pèzenu jamais dès kulos, mais dès lîves. Li chife èst pus bia quand on l' raconte ! On pèche ossi au filé, à l'auroûle, al ligne di fond, mais nin ostant, èt ça n'amûse nin lès gamins.

Li vraiye pèche dès-èfants, c'est l'cène qui s' fait quand c'èst qu' lès-aiwes sont-st-à coûse : li pèche aus tchabots.

C'èst todis è plin-èsté qu'on lache lès éclûses po travayî autoû. Adon, nosse Moûse si wîde, sètchit, sètchit, èt lait vøy, su lès trwès quârts di s' taurdjeû, lès pîres èt l' sanke ⁽¹⁾ do fond. Au solia, li frêcheû soûwe èt po dîre li vrai, lès mossès ⁽²⁾ èt lès plantes d'aiwe sètchîyes, èt ossi tot ç' qui vint pa lès canâls, ça n' sint nin l' rôse d'Egipé ⁽³⁾. Mais lès-èfants n'ont d'cure di ça èt alèt d'churer leûs solés dins lès pîres èt lès boquêts d' vére ! I gn'a d' qwè s'amûser : on va l' pus lon possibe, au mitant d' Moûse, ouce qu'i gn'a dès places totes è gravi.

On fait dès-arêtes èt dès astantches ⁽⁴⁾ su lès p'tits ris qui courenu tos costés.

Pus près do rivadje, on pèche. Lès tchabots ont l'air do djouer à catchète avou vos. Vola onk, avou s' grosse tièsse èt s't-érièsse à picots — clap ! one viye bwèsse di blanc fiér dissus — mais il èst bisé èvôye. Vol'rîla inte deûs pîres, adlé dès p'titès mosses èt dès caracoles d'aiwe. Bin subtil si vos l' trûlez !

On s' ratrape su lès grêvis, dès tos p'tits pèchons qu'on pouje trwès-quate d'on côp èt il arive co bin qu'onk ou l'ôte èst-assez chançârd po-z-atraper one gravasse ! Dji n'a jamais yeû ç' boneûr-là ! On dit co : « Namurwès, mougneûs d' gravasses ». I faut crwêre qui nos tayons ènn'ont bin mognî, qu'i n'è d'meûre causu pus ?

Dins l' père do rivadje, on porsût co bin on rat d'aiwe : dès bièsses come vosse brès èt qu'i n' fait nin bon, parèt-i, di s'è fé agnî !

Is bâgnenu fwârt bin inte deûs-aiwes, mais do timps do chômadje, is d'meûrenu rèkwètés dins lès crayes.

(1) vase ; (2) mousses ; (3) réséda ; (4) petits barrages.

Après yût-dis djoûs, au pus sovint, lès aiwes rivègnenu. Mouïse si r'mostère bintôt pus lûjante èt pus vète, come po fé rovi li mizère di sès fonds, qu'èle nos a mostré maugré lèy. A paurt do chômadje, on travaye co d' timps-in timps è plinne aiwe. C'èst quand on fait v'nu l' dragueûr èt li scafande.

Adon, on s'amûse à r'wêti moussi fou d' l'aiwe lès p'titès cuvèles rimpliyes di tère èt d' cayaus. Eles ont l'air do monter al chaule one après l'ôte, pwis, al copète, èles piquenu one tièsse di l'ôte costé, en fiant r'dougnî tote leû tchèdje dins l' grand colwè d' fiér tot-èruni (1). L'ome-pèchon dischind è l'aiwe po wêti à l'ovradje. On li boute one grosse tièsse di keûve, avou dès twiiaus po l' lèyi sofler èt one pitite glace vistréye su li d'vant. A sès spales sont-st-aloyîyes dès plaques di plomb, èt i 'nn'a ossi à sès deûs pîds.

Ça v' fait one saqwè dèl veûy dischinde li chaul èt moussi d'zos l'aiwe èn-on toûrbiyon. On sondje qui ç' sèreûve fait d' li si lès-omes qui toûnenu l' manuvèle dèl pompe s'arètinn't jamais, po li fé l' tchin. Mais i n' polenu mau !

(1) rouillé.

[Parler de Marche-en-Famenne].

Mon l' vî Tantès ...

par Albert RENSON-JORIS

MENTION HONORABLE

On vint do minè l' vî Tantès à St-Roch (1).

Lès quéques pôves vîs meûbes qui garnichèt s' tchanme sont anoyeûs èt plorèt inte zès. One dès tchèyîres, à djoc su treûs pîds, riwête (2) à cwarnète (3) li taufe qu' èst bin pèneûse. Di s' grand oûy', asteûre tot neûr, li plate-bûse, dès craquins (4) à sès pîds, rilutchêye (5) lès autes sins rin dire. Li Bon Diu d' keûve, qui s'a vèyou prinde si boquèt d' chaumale (6) po mète ol bènîte êwe, saye portant do lès rapauchtè (7) tortos, tot l' tims qui l'Sinte Vièrge sère pus fwart li pètit Jésus su s' coûr, come po l' disfinde disconte li mwart (8). Su li spurê (9), one grosse jate di fayance, tote ramakêye (10), djâse tot bas avou on bosquèt di sètchès brouwîres qui bache li tchèsse. Di d'zeû do djivâ, li molin à cafè choute en sitindant s' chalè (11) brès. Tot chimbwagne (12), li fauteûy' èst bin trisse do ni pleûr pus prinde li vî Tantès su s' choû (13) èt afali (14), li pètit chame di blanc bwès si catche dizos li. Li losse èt l' choumerèce (15) qui pindèt au murè (16) si mètèt à randachiè (17), mais li soflète (18), an lès ragroulant (19), a vite fait do lès fè taire. Lès-èquenèyes èt lès picètes, qui s' kipètrognèt (20) si sovint, dimorèt, zèles, bin tranquiles.

... L'ôrlodje vint do s'arètè... Li nut' tome... Po l' fignèsse, li leune bâkêye (21) au triviè dès câraûs... Et tot l' tims qu'one èrègne si dichombe do fini si-èrincrin (22), lès meûbes s'èdwarmèt bin vite an pinsant au vî Tantès...

GLOSSAIRE

(1) Dénomination du cimetière de Marche ; (2) regarde ; (3) du coin de l'œil ; (4) mache-fers ; (5) regarde en cachette ; (6) buis ; (7) consoler ; (8) la mort ; (9) armoire ; (10) étonnée ; (11) tordu ; (12) tout de travers ; (13) sur son giron ; (14) affaissé ; (15) écumoire ; (16) mur se trouvant derrière l'âtre ; (17) remuer en faisant du bruit ; (18) long tube en cuivre muni d'une fourche à son extrémité et qui servait à attiser le feu dans l'âtre ; (19) en les réprimandant ; (20) se disputent ; (21) espionne ; (22) toile d'araignée.

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS

RAPPORT

Parmi les sept envois soumis au jury, quatre appartiennent vraisemblablement au même auteur, ami fidèle de nos concours, mais ami récalcitrant. Il s'agit cette fois de plusieurs récits intitulés *contes*. Ce sont plutôt des historiettes, sortes d'improvisations, écrites telles qu'elles seraient racontées de vive voix, par un Wallon ayant la langue bien pendue, tout pétillant au début, mais peu soucieux de maintenir jusqu'au bout l'intérêt et l'agrément, et se tirant d'affaire au moins de frais possible par un jeu de mots, par un « spot » plus ou moins approprié à la situation. On a cent fois déploré cette nonchalance. Il nous coûte de devoir répéter à notre tour nos regrets, surtout relativement à deux des œuvres envoyées, deux œuvres dignes d'attention, mais qui suscitent encore des critiques.

La première a pour titre *Rot'totseù, Potch'soltâve, et Makè-loûy*. Ces noms sont prometteurs. Ils sont portés par trois personnages qui ne tombent jamais d'accord, mais qu'on trouve toujours ensemble. Tous trois sont amoureux de la même jeune fille. Celle-ci les envoie chercher, à travers des pays pleins de dangers, l'*yèpe-qui-fait-crêhe*, dont elle a grand besoin, car sa taille ne fait pas honneur à la beauté de ses traits. *Rot'*, *Potch'* et *Mak'* — telles sont les heureuses abréviations que l'héroïne donne aux trois copains — se mettent en route et ont à subir différentes aventures. Quand ils arrivent au but de leur voyage, c'est pour constater que l'*yèpe-*

qui-fait-crêhe est morte. Ils n'osent pas s'en retourner ni revoir l'objet de leurs amours.

Les tableaux du début ne sont pas sans mérite. Le récit des aventures manque d'intérêt. La finale consiste en une allusion à la France, au *Pays-dè-franc-pârler*, où l'on trouve, non pas l'herbe magique, mais l'*Plante-qui-fait-viquer*... On se demande l'opportunité de cette allusion et de ce symbole.

La seconde historiette se tient près de la réalité. Nous quittons la fantaisie des contes de fées pour rentrer en bonne terre wallonne.

On panê-cou est l'histoire d'un amoureux transi. Le père de sa Dulcinée, le fermier Mârtin, a beau l'encourager : Djâques passe des jours et des semaines sans oser faire lui-même l'offrande de son cœur. Pour en finir, le papa Mârtin se voit obligé de lui insuffler quelque audace en l'attirant au cabaret et en lui faisant boire un nombre suffisant de grandes « gouttes ». La mesure est peut-être un peu dépassée ; car quand le *panê-cou* arrive chancelant devant la jeune fille, le premier mot qu'il lui adresse, c'est pour lui demander un baiser. L'affaire, aussi brusquement entamée, risque de tourner mal, mais Mârtin arrive à propos pour excuser l'empressement de Djâques et pour le faire absoudre. Les trois premières scènes, presque entièrement dialoguées, sont écrites en un style alerte, rapide, que nuance agréablement le ton narquois du futur beau-père. Dans les trois tableaux suivants, qui devraient être les plus soignés, on sent que l'auteur fléchit déjà. La dernière scène n'est plus qu'une ombre ; elle tient en quelques lignes seulement, alors que l'effarement du malchanceux, la colère de la jeune fille, la bonhomie du père composaient un ensemble de motifs tragico-comiques très séduisants pour un esprit observateur et riche en imagination.

Quant aux autres récits nous n'en dirons qu'un mot. *Tonète a-st-ine idèye*, sorte de fabliau sans la saveur des contes d'autrefois, sans aucune de leurs scènes drôlatiques.

qui rachète le peu de vraisemblance de l'action et la ténuité de la trame.

Li p'tite gote da Márтин : histoire de guerre qui semble devoir être comique, mais qui cesse rapidement de l'être et dégénère en une situation peu réjouissante à plusieurs égards. Ajoutons qu'il conviendrait de se montrer prudent dans les inventions de ce genre. Il existe à l'étranger et peut-être même en Belgique des gens enclins à nous prendre pour un peuple de francs-tireurs ou d'assassins. Evitons d'apporter nous-mêmes le moindre semblant de preuve à l'appui de cette créance erronée. On n'ignore pas l'abus que les ennemis de la France ont fait pendant la guerre et font encore de certains contes de Maupassant et de certaines compositions de de Neuville.

Li Maisse dèl djowe : histoire d'un fanfaron et d'une femme qui sait venir à bout de sa suffisance. Il se cache dans ce sujet un problème psychologique qui aurait pu inspirer des développements intéressants. Ces développements font défaut. L'aventure est esquissée brièvement ; les scènes, assez rares du reste, manquent de ce qui aiguise et facilite la vision ; elles ne possèdent ni couleur ni relief.

Hali-Halove rappelle le sujet de *Tonète*, mais éveille encore moins d'intérêt.

Djus-d' la Mouise et lès Feum'rèyes èt l' Walon réunis sous le titre *deûs contes so lès Walons* sont d'une fantaisie que seule excuserait la drôlerie du récit. Le second conte renferme quelques allusions qui sont amusantes.

Les trois œuvres restantes sont rédigées en des patois autres que le liégeois. Il y a lieu de s'en réjouir d'autant plus que ces envois ne sont pas sans valeur. L'un, intitulé *Li catchète do Trô auvs R'nauds*, en wallon de Marche-en-Famenne, est d'après l'auteur, un essai de folklore, ou bien pour employer des termes plus exacts, l'histoire d'un fait local, de date ancienne (XVII^e siècle). Il s'agit d'un voleur d'objets précieux, — ciboires, vaisselle d'argent, etc. — auquel son habi-

leté aurait longtemps garanti l'impunité, s'il n'avait eu affaire à un madré Marchois, Françwès Tilkin. Celui-ci découvre la cachette où Jules Siraut, le voleur, dépose ses trésors, à savoir la grotte du *Trô aus R'nauds*. Tilkin s'arrange avec l'un des volés pour engager le voleur comme charretier et pour l'envoyer conduire à Liège un chargement de cuirs. Pendant ce temps, on ira vider la cachette. Mais le malandrin a pris les devants : le *Trô aus R'nauds* ne renferme plus rien. Nul doute que Jules ait emporté avec lui ses richesses dans l'intention de les vendre à Liège. Il faut donc le rattraper. Les soldats montent à cheval, le rejoignent, visitent le chariot. Celui-ci ne contient que les cuirs. Les soldats, tout penauds, font demi-tour, ayant le grand tort de partir trop tôt, car cinq cents mètres plus loin, Jules arrête son attelage, entre dans le bois et va y chercher un gros sac qu'il y avait caché.

Nous le retrouvons à Liège, rue des Mineurs, au *Cabarèt do Mayè*. Mais il ne profitera pas du fruit de ses larcins. La justice de Liège a été prévenue. On l'épie et on l'arrête, au moment où il cherche à vendre son argenterie. Il est condamné à mort.

Cette aventure, agrémentée de péripéties inattendues, est racontée sobrement, sans prétention, dans un langage précis. L'ensemble est intéressant, et même captivant à certains endroits. L'auteur a pris soin d'ajouter un petit vocabulaire des expressions locales. Certaines des traductions sont superflues.

Kali, « pitit roman » écrit en wallon de Hesbaye, porte le nom du personnage principal, orphelin dès le jeune âge, élevé dans le travail des fermes, très bon ouvrier, mais caractère peu recommandable. Faisant bon marché de l'honneur des autres, il séduit la fille de son patron, le fermier Lombâ. Celui-ci le chasse. Kali ne trouve pas d'ouvrage à la campagne. Il descend jusqu'au pays industriel, travaille au fond de la mine, menant la vie malsaine des « lodjeûs ». Puis, quittant la bure, il entre au *Tchèstê d' Sérèt*, aux aciéries, où il se plaît

davantage. Cinq ans après, un hasard le ramène à son village natal, le dimanche de la fête. Il retrouve des amis ; il jouit encore d'un certain succès. Le lendemain, il veut revoir la fille de Lombâ ; mais celle-ci est fiancée, et Kali ne peut que se retirer devant l'allure menaçante du fiancé. Au village, la fête tire à sa fin ; Kali se sent isolé : les gens de l'endroit ne se préoccupent plus de lui ; il est de trop et il retourne à Seraing.

Ce modeste roman laisse le lecteur un peu désorienté. On ne distingue pas nettement le but de l'auteur. A certains moments, on pense à une étude de folklore, en raison des nombreux détails qui sont donnés sur certains jeux. Ailleurs, on songe plutôt à une analyse psychologique, trop peu approfondie cependant pour bien faire apparaître la nature complexe de Kali. A côté de celui-ci, on remarque du reste dans le premier tiers de l'œuvre un autre caractère que l'auteur se complaît aussi à décrire, celui de Lombâ, et on s'attendrait à voir ce personnage réapparaître dans le roman. Il n'en est rien. Kali demeure pour ainsi dire seul en scène. C'est donc bien l'existence de celui-ci qui intéresse l'auteur.

La langue dans laquelle est écrite cette œuvre ne manque pas de qualités, l'expression est soignée, exacte, pittoresque ; elle n'est point dépourvue d'harmonie ni même d'élégance.

Il ne nous reste plus qu'à examiner une *Fauve d'ene Grand'mée*, écrite en dialecte de Binche. C'est une histoire à la manière des contes des frères Grimm. Le bon Dieu prend en pitié un misérable Binchois, aussi pauvre d'esprit que d'argent, et lui fait présent d'un âne miraculeux. Cet animal, comme la poule de la fable, fournit à son propriétaire, non pas des œufs d'or, mais des pièces d'or et d'argent. Il suffit de l'y inviter. Sur le chemin du retour, le Binchois, victime de sa naïveté, dévoile son secret à un aubergiste malhonnête, qui échange le précieux baudet contre un congénère dépourvu de tout pouvoir magique. On s'en aperçoit bien à l'arrivée de l'âne à la maison. Le bon Dieu, plein de miséricorde, octroie un second cadeau au pauvre homme, qui n'a rien compris à la

substitution. Cette fois, il disposera d'une table, qui se trouvera généreusement servie au simple commandement. L'aubergiste de tantôt s'approprie de nouveau la table. Seconde déception du Binchois. Il rencontre une troisième fois son bienfaiteur, qui lui remet une *tabourlette* : il lui suffira de dire le nom de cet objet pour recouvrer l'âne aux pièces d'or et la table merveilleuse. Cette « tabourlette » est un gros bâton, qui tombe sur les reins du fripon d'aubergiste, aussitôt que celui-ci, suivant son habitude, veut s'en emparer. Il est obligé de demander grâce et de restituer l'âne et la table.

C'est là, d'après l'auteur, une fable provenant de sa grand-mère, fable à laquelle il s'est intéressé et qu'il raconte lui-même à présent aux jeunes enfants de son frère défunt. Le récit, quoique sans prétention, est attrayant. L'auteur l'a agrémenté de quelques détails gastronomiques. Il aurait pu en ajouter d'autres, relatifs à diverses caractéristiques du folklore local. Choisis avec goût et mesure, ils auraient été les bienvenus et auraient accru l'intérêt de l'œuvre. L'auteur pourrait songer à reprendre celle-ci et à l'enrichir.

Le jury propose d'accorder un deuxième prix au récit intitulé *Li Catchète do Trô aus R'nauds* ; un troisième prix à l'auteur de *Kali*, ainsi qu'à celui de : *On pané-cou* ; une mention honorable sans impression à l'auteur du conte intitulé *Rot' totseú, Potch'sol-tâve èt Makèloúy'*, ainsi qu'à celui de *Fauve d'ene Grand'mée*.

Les membres du jury :

MM. J. BRASSINE,

Ch. DEFRECHEUX,

A. GRÉGOIRE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 14 janvier 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. Albert RENSON-JOIRIS, à Marche, est l'auteur de *Li catchète do Trô aus R'nauds* ; M. Félix BARBALLE, à

Antheit, celui de *Kali* ; M. A. XHIGNESSE, à Liège, celui de *On panê-cou* et de *Rot'totseû, Potch'soltâve èt Makèloûy'* ; M. M. LEGAUT, de Binche, celui de *Fauve d'ene grand'mée*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Parler de Marche-en-Famenne].

Li Catchète do Trô aus R'nauds ⁽¹⁾

Saye di folklore

par Albert RENSON-JORIS

DEUXIÈME PRIX

Tot dwarméve au Fond dès Vaus ci nut' là do 15 octobe 1684. Li leune, di tims in tims, mousséve fou d'on tahourè po say' do vey' çou qui s'i passéve. One hulote glisséve come su do v'lours au-dizeús dès sapins èt, tot seû, li critchon féve ètinde si tchant di raclète.

Su l' pazê d' pîres qui méne au Trô aus R'nauds, on-ome, on pèzant paquèt su lès spales, saye d'avancè sins brut. A chaque cayau qui s' distètche, i s' catche podri on bouchon èt choute. Il arrive portant a l'intrèye do trô èt lait toumè si tchèdje a l' tère. Tot doucemint, come one colowe, i s' glisse dins l' coulwar qui, à gauche, s'эфonce o rocher èt, après-aveûr rampè insi quéques mètes, i parvint a one grosse pîre qui toûne su lèy-minme èt lait vèy' one grote d'a pon près qwate mètes di lon su treûs di laudje. Aloumant one pètte lamponète a l' crausse ôle qui pindève au plafond, i waite tèt autou d' li èt s'aporçuyant qu'on n'a nin discovrou s' catchète, il avance au fond dol tchanme. Dins one dès cwanes dè ci-cèle si trouve on banc èmantchè avou dès grossès pîres èt one taufe faîte d'on gros hèsse soyè èt ricovroye di totes sôrtès d'ornemints d'èglîze.

(1) Trou aux Renards. Grotte existant encore au Fond des Vaulx-Marche. L'existence des grottes, dont ce trou fait partie, semble prouver que cette petite ville existait déjà du temps des troglodytes. Lors des fouilles effectuées, une hache en pierre polie y a d'ailleurs été mise à jour.

Dès cibwares d'ôr sont a costè di calices d'ardjint èt dès abèyemints d' sôye èt d' v'loûrs di curé pindèt aus meûrs.

Noste ome, tot doucemint, vint riqwère si paquèt èt ol pwate ol caverne. I l'drouve, èt on moncé di plats, d'assiètes, dès coyis èt dès fortchètes d'ardjint choyèt à l' tère, avou on brut di mile sonètes qui chiytrint essône. Sès-ouy's grands au laudje ni pleut qwitè totes cès ritchèsses èt i d'meûre là, bin longtims, riwêtant si trézôr. Anfin, si décidant a 'n-alè, i fait glissè l'pire èt, moussant fous do trô aus R'nauds, si pièrø bin vite dins lès bouchons èt lès fenèsses qui garnichèt l' Grand Tchèr.

* * *

Dins l' fond dol pètite vèye di Mautche, nin bin lon di l'èglize, one grosse mohon féve li cwane dès rows dès Bèguènes èt dol Pwate l'Auvau. C'èst là qu' dimoréve li ritche taneû, Romain Droussart, ome di bin, respèctè di tot l' monde.

Ci djoû-là, on-alève fièsti St-Crépin, li patron dès taneûs èt dès cwapis. Li grand salon estève èclairè avou one halonèye di bougiyes èt d' crassèts. Lès gros meûbes di tchinne èstint tot binauches do s' vèy' si bin dins lès grands mureûs pindous aus meûrs èt on-aurèt dit qui lès-andjes di coleûr qui garnichint l' plafond riyint inte zès èt aurint bin v'lou prinde leû paurt dol fièsse. Su l' grande taufe, covroye d'one bèle blanque nape bro-dèye, on chèvreû ètir ripwazéve su on plat bin richuré; dès botèyes di vin d' Hu s'alignint conte lès assiètes d'ardjint èt dès bès vâses di veûle, rimplis d' fleûrs, machint leûs coleûrs au règlatichemint dès keûves accrochès au murè ou pindous au djivâ.

One dijinne d'ovris estint rassablès autou dol taufe èt ratindint sept heûres avou impacyince. Tot d'on côp, lès clotches di l'èglize si mètèt a sonè èt, au minme momint, l' uch si droûve: Romain Droussart, si feume èt s' fèye fèt leû-z-intrèye, tot l' tims qu'on grand cri s'èlève: « Vive Mossieû Droussart! Vive nosse patron ». Ci-ci, après aveûr rimèrciyè, prind plèce èt l' sopè kimince.

Il èstève tot près d'onze eûres qwand lès invitès qwitint leû patron èt, an balançant, rigangnint leû mohon. A pône li dêrin di cès-ci èstève-t-i moussè foûs, qu'on-ome si glissève ol rowe dès Bèguènes èt s' catchève dins l'neûreûr, dizos one dès fignèsses.

Onk dès ovrîs, li Françwès Fiskin, qu' èstève pus sô qui lès autes, tchantève au mitan dol rowe. Par deûs côps dèdjà, lès saûdarts di patrouille l'avint fait taire mais, maugré leûs ragrouûlèdjes, i no li plaihéve nin do rintrè.

Tot d'on côp, maugré qui s' chique li alourdichève li tchêsse, i li sône vèy' li fignèsse di s' maîsse si drovi èt on-ome intrè mon Mossieû Droussart... I s'avance tot doucèmint di ç' costè-là èt s' cathe dizos l' fignèsse. I-n-avève à pône on quart d'eûre qu'il estève à l'afut, qwand on brut si fait ètinde dizeû li. Pinsant bin qui c'estève li voleûr, li Françwès profite qui ci-ci passe si djanme foûs dol fignèsse po l'apicè èt l' assètche à li. Tot d'on côp, i ricit on grand côp su l' tchêsse èt tome èn-èri...

... Bin longtims après, rivènant à li, i s' rilève, broque come on fou èt, purdant l' maurté pindou à l' uch, maque di totes sès fwaces po dispièrtè si patron. Ci-ci, mètou au courant d' l'afaire, vizite si mohon èt s'aporçût avou pône qui tote si-ardjintrèye èst volèye. Maugré l'enquête faite par lès magistrats di Mautche, maugré lès perquisitions dès saûdarts, on n'avève jamais trovè l' voleûr.

Portant, li Françwès Fiskin, tant po vindjè s' patron qui po si vindjè li-minme, avève djurè d'ol discovri èt, sins rin dire à pèrsonne, il avève di s' costé kimincè, li ossi, 'ne anquète.

* * *

Lès foyes dès aubes choyint di pus an pus reûd. Li bîje soflève avou fwace èt lès Mautchwès qui rôyint aus cromptîres su lès his d' Vèrdène avint fait on gros feu tant po si rèstchaufè qui po pètè dès « magnums » dins lès cènes. Li Françwès Fiskin, qu' avève on boquèt di tèrin là ossi, travayève come on bou ca li

nut' touméve a galop èt l' chèrete aléve vèni po tchèrdjè lès sètch's.

An s' rilèvant po ridrèssi onk di cès-ci qu' èstéve divièrsè, i veût tot d'on côp, do costé do « trôti aus fosses », on-ome qui court an s' catchant. I li sône rikoneûche li Jules Siraut, onk dès mwais sudjèts d' Mautche qui n' travayéve wêre et qui, portant, ni riwètéve à rin po fé dol dèpanse dins lès èstaminèts. One idèye passe ol tchèsse do Françwès qui, lachant si sètch, broque, come on live, après s't-ome. I r'toune tos lès bouchons, passe dins lès pus pètitès pazès, inteûre dins tos lès trôs di rochers, mais nol trouve nin. Il arive divant l' trô aus R'nauds èt, ni v'lant nin lèye si cathe-là sins l' vizitè, il î inteûre su l' bètchète di sès pîds èt s' glisse tot doûcemint ol galerèye di dreûte. Tot d'on côp, i li sône ètinde do brut; i choute èt, an èfèt, podri li rocher, on r'mowe-manèdje di tos lès diales si fait. Li Françwès n'è r'vint nin. Doûcemint, i mousse foûs dol galerèye èt s'avanture dins li cèle di gauche. Il î èst a pône d'one minute, qu'î veût au fond d' ci-cèle one rôye di lumière; i s'avance co èt parvint addé l' grosse pîre qui sièrvéve d' uch' a l' tchanme do voleûr.

Noste ome rivint su sès pas èt, sins rin dîre à persone, riprind s' plèce addé lès-autes qui sont an train do tchèrdjè l' tchaur.

* * *

Li mohon d'au Jules Siraut djondéve lès ramparts do costè dol Pwate là Haut. Ci-ci, qui dimoréve tot seû, vènéve do rintrè èt aprètéve si sopè. Il avéve a pône kimincé qu'on maque deûs côps à l' uch. I divint tot blanc mwart èt, drovant li pètit djudas avou précaution, i riwète qu'î qu'ol vint dèrandjè. Rik'nochant l' Françwès Fiskin, i droûve l' uch èt fait intrè l' viziteûr.

— Qu'as-se do, li demande ci-ci, t'ès-st-ossi blanc qu'one maquèye ?

— Ci n'èst rin, rèspnd l' Jules, mais i-n-a deûs djoûs qu'î n' mi va nin, valèt.

— Fais-t' sognè, sés-se malèrèus, on-èst trop vite èvôye! Mais... choûte on pô, Jules..., volà poqwè qui dji sus vènou ti trovè. Mi patron, Mossieû Droussart, a dandji d'on tchèron po minè sès cûrs à Lidje, èt dj'ai pinsè a twè. Si t' aksèptèyes, vins avou mi è s' mohon èt, là, to pôrès t'arandjè.

— Dji n' dimande nin mîs, mi, Françwès, èt dji sus bin contint do trovè d' l'ovrèdje, ca, i fait deûr viquè èt là l'ivièr qu'arife.

— D'abôrd, l'afaire èst faite èt to t' pôrès présintè tot dreût mon Mossieu Droussart.

... Li landdémwin, èvès sept èures au matin, li Jules Siraut, one ciorèye ol mwain, qwitève Mautche avou sès dj'vaus èt purdève li grand'route di Lidje.

* * *

Il èstève èvôye d'one èure à pône, qui Mossieû Droussart, li Françwès Fiskin èt qwate sôdârts intrint au Fond dès Vaus èt, purdant li pètit pazè d' pîres, moussint au trô aus R'nauds. Li premî, l' Françwès arive a l' grosse pîre èt èl fait basculè; il alome si lampe mais, tot foûs d' li, rèscôle èt riwète tot s'barè... li grote èst vûde!... I n' dimeûre là qui l' banc d' pîre èt li pètitè taufe di hèsse...

Nos omes, rivènant, décidèt do porsûre li voleûr qu' a surmint pris si trézôr avou li po 'nnè fé dès sous a Lidje.

Racorant a Mautche, lès sôdârts montèt a dj'vau èt, au grand galop, passèt bin vite li pont-lèvis dol Pwate l'Auvau. Lès dj'vaus estint tot blancs dè chome qwand l'oficier qui k'mandève aporçût l' tchaur qui gripève tot doûcemint li tchèr do Gros Tchinne. C'èst au dizeû dol gridjète qui l'oficier arète li Jules en lî d'jant :

— Dj'ai orde dès magistrats d' Mautche do visitè vosse tchaur!

— Poqwè, rèspnd l' Jules, a-t-on volè one saqwè? An tout cas, vol'là, féz vosse divwar.

L'oficier èt sès omes si mètèt a ritournè tos lès cûrs èt, ni trovant rin, ripurdèt, li cawe au cou, li route dol vèye.

Cès-ci n'avint nin co fait cinq' cints mètes qui l' Fiskin,

atètchant sès dj'vaus à on-aube, rivènéve su sès pas èt, après aveûr rotè one bone dimêye-eûre, intréve au bwès d'ou qu'i ritrovéve si sètch podrf one bohêye di tchinnès.

* * *

Al rowe dès Mèneûs, a Lidje, dins on rèfoncemint, li « Cabarèt do Mayè » féve sès afares. Li sale do café estéve plinne di mès-sèdjîs qui, a chacun d' leûs voyèdjes, ni manquent nin d'î intrè po-z-y mougnè dès craussès boulètes èt dol blanche dorêye. Sij eûres vènint do sonè a l'èglise St-Martin, qwand l' Jules, qu'avève mètou sès dj'vaus au staufe, inteure è l'estaminèt, s'assît a l' taufe èt k'mande one fricassêye. L' uch si droûve au minme momint èt on vî ome, one grande blanche baube li covrant l' pwètrine, vint s'assîr en face di li èt dimande one chope di bire. Di tims in tims, i lutchêye do costè do Jules qu'achève do mougnè èt qui, si lèvant, va dire deûs-treûs mots a l' feume do café, puis mousse foûs d' ci-ci.

Li vî ome, ossi vite, ol sît, èt, profitant qu'i fait neûr ol rowe, tère si baube... ci n'estéve pus li vî chimbwagne di tot à l'eûre. Portant, li Jules ni s'aporçût di rin èt, qwand il inteûre au « Gagne Petit », i n' veût nin qu'on djône ome, bin mètou, ol riwète po l' fignèsse dol botique èt n' pièrd nin onk di sès djèsses. Li « Gagne Petit » èst-on vî-wari. Dins li pètite plèce qui siève di magazin, one grosse feume breûstêye dès vîs costumes pindous aus meûrs. Etindant chiytè li sonète di l' uch, èle si ritoune èt, saluwant noste ome, li d'mande çou qui-n-a a s' sèrvice ?

— Dji vôrè bin sèpeûre si vos atchetez lès piéces d'ardjint ? dit-st-i.

— Poqwè nin, rèspond l' feume, si c'èst po fé one bone afaire !

— A ç' compte là, nos nos arandjerans vite èt vôci çou qui dj'ai a v' propôzé.

Et l' Jules sètche foûs dès potches di s' mantê, dès assiètes, plats, coyis èt fortchètes d'ardjint. Il avève à pône fait d'aligné cès-ci sur l' comptwar, qui l' uch si droûve èt qu'il èst divièrsè

a l' tère. Eco pus vite qui d'ol dire, sès mwains sont loyêyes avou one fène cwède èt i s' sint rilèvé come s'i n' pèzéve rin. Dî minutes après, li djône ome, qui nos avans vèyou rilutchant à l' fignèsse, aminéve nosse Mautchwès au côrps di garde do Palais.

* * *

Bin vite a Mautche, on avéve apris l'arèstacion do Jules èt s' condamnation a mwart.

Maugré qui Mossieû Droussart avéve dimandè grâce po s' voleûr, lès djudjes n'avint rin v'lou ètinde èt, li djoû d' l'exécution, li Tchèr dès Cwarbaus estéve plin di Mautchwès qu' avint v'lou assistè a l' punition do ci qu' avéve fait tapè on mwais nom su leû vèye.

* * *

Li Trô aus R'nauds estéve asteûre li porminåde dès Mautchwès qui n'aurint jamais pinsè qui ci grote-la, divant l'quèle is'avint sèti si sovint s'assîr li dimègne après l' dinè, catchéve one tchanme qu'avéve sièrvou a on voleûr.

Quèques mwès après, dès gamins qu' èstint intrè au trô, èstint parvènou à ritirè li grosse pîre foûs di ci-ci, mais s'avint divou sauvé ossi vite, li rocher si lèyant alè tot d'on côp.

C'èst d'pôy' ci djoû là qui l' galerèye di gauche èst bouchêye èt qu'i n'a pus mwayin d'intrè bin lon d'dins.

... One nut', treûs braconiers, qui r'vènint d'aveûr sèti à l'afut au « Bwès Laguesse » avint vèyou one lumerote dansè au-d'avant do Trô aus R'nauds...

Lès Mautchwès ont todîs v'lou qui c'estéve l'âme do Jules Siraut qui r'vènéve si r'pinti d' sès pètchîs...

Kali

par Félix BARBALLE

TROISIÈME PRIX

Li cinsè dèl Bôle èsteût eune dès pus ancynne dèl Hèsbaye. Si vizèdje wårdéve li sov'nîr d'ine vile fôrterèsse, avou si-intrêye inte deûs lādjès toûrs qu' avît l'êr dè monter l' gârd, èt l' grosse ouh' di tchinne tote frèzêye di fèrayes èt d' boulongs. Miére seûle fôûs dè viyèdje, eune ahâyante drève di maronîs si profilève divant lèy, djusk'à grand'route qu' alève di Hu vès Hanou.

Lombâ tinève li cinsè dépôy dès annêyes, c'èsteût fleur di cinsî, si-atèlêye rotève à maweurité, on l' prétindève cuzin djèrmin avou l' syince po laburer. Seûl'mint à v'ni à monde, si mére li lèya l' mèhin d'èsse bonasse come on Djôzèf. Si s' pogn âreût stu pus deûr, kibin d' cinsîs ârît-i polou l'adjonde, afis' dè mète ine cinsè èn-alèdje. E s' mohone, lès feumes tinît sovint l' tamon, èt Lombâ lèyîve co bin tchèrî l'atèlêye è hi-bwègne, po n' nin lès displère. A pârt çoulà, nolu ni s' plindève dè maïsse, ca ciste ome là si mostrève dès pus amistâve avou sès-ovrîs.

C'èst-à l' cinsè dèl Bôle, qui nos avans k'nohou d'vins l' timps Kali, occupé là come deûzinme vârlèt. On bê grand djône ome, avou 'ne bèle nèure mustatche li bârant l' vizèdje, lèyant spiter fôûs d' sès blaw'tants ouy's vint' treûs prétemps. Hardi à l'ovrèdje, adjète come in' pouce, âhèye à continter, sès qualités li valît li bin-v'nowe.

Portant, s' on loukîve dizos s' camizole, on dishovréve dès défâts : assez roumahe èt voltrûle, avou 'ne badjave à hagnî on clâ è deûs, èt po v' dire li vrêy on l' kinohève po on prumî mârrou!

Orfilin dépôy l' adje di traze ans, i s' diva k'dûre di lu-minme, ènn'alant so pâ so fotche, èt à cès adjes-là vèyez-ve, qwand on vast-intrer è l' vèye, si vos n'avez nin 'ne saqui à l' ouh' po v' s-aksègnî l' vòye qui vos d'vez prinde, on d'hind pus vite li.

twèrtchêye rouwale dè périh'mint qui dè r'monter l' tièr di l'oneûr. Volà k'mint qu'èstant on rafwèrci cârpê, livré sins parints, i passève sès djoûrnêyes à balziner à drî dèz vârlets, tot wice qui cès-chals tchèrît, èt pitchote à midjote, i s' familiâriza avou lès dj'vâs èt lès tchamps, djusk'à djoû qu' Lombâ l'adègna po tchèrî.

A l' cinse, après quèques-annêyes, qwèqu'èstant fwèrt brâk'leû d'vins lès dj'vâs, i div'na on rare compère po laburer èt po-z-èvaîrî. I tchèrwève on gros d'mêy bounî d' tère so s' djournêye, i rahènéve ou rôléve on bounî so deûs-eûres ; çou qu' bin pô d' vârlets n'ârît polou fé.

I s' kinohève divins lès biesses come in-ârtisse ; d'on côp d'oûy, s'i vèyéve on novê dj'vâ, i v' dihève s'il esteût còrnârd, in-ôte forbu ou r'bol'té. Nol ôte n'âreût polou mîs aîdî lès biesses à cwènes à leûs vélêdjes ; s'i faléve maîstri on torê, il î aveût s' pôce.

Et portant, mâgré s' hardièsse divins lès biesses èt lès feum'rêyes, i passève po couyon avou l' prumî v'nou dèz omes.

Li cinsî Lombâ qu' èl tinéve dizos s' houlette dèpôy saqwants annêyes lî wârdéve ine bone pârt d'estime ; mins todis sins 'nnè fé minchon. Divins lès djins qu' ovrit à l' cinse portant, lès treûs qwârts s'aporçûvît d'ine saqwè : Kali riyéve sovint avou Mam'zèle Mèlye, li pus vîle dèz fêyes dal cinse. Çou qu' ratifiyive co mîs leû dotance, c'èst qwand i s'atâv'lit à dîner èl couhène dèl cinse, èt qu' mam'zèle Mèlye chèrvéve èl plèce dèl mèskène ; Kali atrapéve todis 'ne pus grosse drèssêye di cromptires èt l' mèyeû crèton d' lârd.

Djouwihant di tote âk'mince, pusqu'i tchèrîve mam'zèle à martchî d' Hu tos lès mérkidis, avou l' kariole po-z-aler vinde lès oûs èt l' boûre, adon li spiéke ni pièrdéve mây nole ocâzion di lî sofler dèz craques è l'orêye. Lèy n'èstant gote rikwèrowe dèz amoureûs, hoûtéve sès complumints, admirant po l' purnale di l'oûy li spitant djônê qui r'dohîve di feû come on coq bateû!

Come èle si rindéve familière èt bonasse avou tot l' monde, èle

n'aveût mây rêscontré li d'mèfiyince po fé si k'nohance. Mâlu-reûs'mint, li familiârité d'vins l' djônêsse, c'est l' pus grand pwèzon po l'amoûr, pace-qui si vos d'nez vos tinrûlès carèsses sins d'mander nole caw'chon dè rèsprès, i fât ciète on djoû qu'on bèrlôzêye è l'abîme.

À réz', à l' cinse, on vèya pus d'ine fèy' Kali sitrinde lès k'mères divins lès sinas ou lès câvâs, èt grâce à sès quâlités, li cinsî fa sovint l' bwègne èt l'aveûle. Totes lès k'mères èt lès feumes qu' ovrît là, s' èles divît creûh'ler l' vârlèt èn-on stâ ou èl heûre, ou s'il akonkwèstéve eune divins 'ne catchète, avou s' hardiêsse, si malice èt sès rûses, lès pus ognèsses ni wèzît twèzer l'ome, sogne d'èsse faite prizonîre divins sès lès', èt sintît l' pèril covant âtou d'zèles, lu, li coq dè viyèdje, li bayârd dè l' cinse !

On djoû, li vî boûskin di d'là, raconta à l'orèye dè maïsse, qui Kali rikwèréve sovint mam'zèle, èt d' pus', qu' èls-aveût surpris è corti, si can'dôzant bin fwèrt, à l' toumêye nut'.

— Qui d'hez-ve là ? dèrit l' cinsî tot maké !

— Rin d' pus vrèy, maïsse.

— Qwand avez-ve vèyou çoula ?

— Ir à l' vèsprèye, maïsse.

— C'èst bon, dji va saveûr qué novèle, seûl'mint si vos v's-avez mari, gârd à vos !

Lombâ, d'aprinde ine si-faite, n'î polève creûre èt n' motiha d' rin è s' mohone ; seûl'mint come on chèsseû tinant s' fisik prêt', à tirer, sès oûy's dimorît braqués so lès deûs djônès djins. Li cinsî s' mostra bècôp pus freûd, à pârti di ç' djoû là avou l' vârlèt, èt minme on li trovève dèl deûristé, il arivéve dès fèy's qu'i l'ârgouwéve come on tchin, mins Kali èl ribârève co bin d' triviès ossi.

On alève bin sûr djouwer chal li fwète pârtèye, i s' mètît so leû garde, come deûs sôdârts prêt' po l'attaque.

Çou qu' tourmintéve pâr li cinsî è ç' trèvins-là, Grégôre, li prumî vârlèt, touma malâde, èt d'vant lès ovrèdjes todis boutés-fous èt à tims à èure èt vèy l'intrit'nance dè wahiy'mint, Lombâ

hèpta, twèrtchant pus d'on còp s' linwe è s' boke divant di s' dihaler dè Kali, pusqu'i minève tot l' hèrna.

Li maïsse Lombâ, si on pout l' dîre, n'èsteût nin in-ome ; on l' loukive pus vite po ine ôrlodje èt on baromète. L'â-matin, todis lèvé à l'êreûre dè djoû, i veûyive so l' houdin ; à l' campagne, sins aveûr si monte è s' còrsulèt, i v' dihève mîs qu' nolu lès-eûres dèl djournêye. I bwèrgnive li solo : « Il èst doze eûres », dihévet-i, âs djins ployîs d'vins lès tchamps ; i bawtève so l' ôrzon : « Qwatre eûres, â cafè, mès braves », brèyéve-t-i co, ou bin « Vola sèt eûres, nos l' laïrans insi po oûy ! » Et c'èsteût sovint djuse.

Dès d'mèyès djoûrnêyes d'avance, minme dès-ètires, i prévéyéve l'orèdje, i fève dishombrier sès djins, èt râr'mint li timpèsse l'aksúvéve. Si vite lèvé l'â-matin, i préhîve lès sôres di tims qu' acoûkrît so l' corant dèl djoûrnêye, i s' rapwèrtève d'après lès sègnes dèl nateûre, dès plantes, dès bièsses èt minme dès djins.

Tote si prév'nance èt s' sogneûs'té li valît 'ne bèle dôse di r'nomêye ; seûl'mint çoula n' vât rin d'esse trop clérveûyant, ca, bin sovint, si on mâva còp deût v's ak'sûre, è l' plèce d'èl vèy' vini, i vâreût co mîs d'esse assomé è traîte !

C'èst çou qu' ariva â cinsî, qui n' lâkéve pus d'in-oûy si vârlèt. On djoû, si lèvant â moumint qu'on sofèle lès dièrinnès blawètes di feû dè cîr, i fa s' tournêye âtou dèl cinse come d'âbutude ; i n' pola creûre li vûzion qui li aparèteve, â-z-aporçûre èl wède ine hâle aspoyéve disconte li cinse, djusse dizos l' fignèsse dèl tchambe da mam'zèle Mèliye, èt Kali qu' ènnè d'hindève !

Lombâ, sins s' mâv'ler, mostra co, là, si flâwe caractére, i s' sintève pus vite djinné, divant l' vârlèt vinant d' li djouwer on si frâwtigneûs toûr à s' bâbe. I prinda portant 'ne hirisse !

— Di wice dihins-se, ti, valèt ? d'manda-t-i !

Li vârlèt glawtyant, qwèqu'èstant fâtiveûs, rèsponda co dès bièstrêyes, prindant l' cinsî po bâbâ.

— Ti m' vas dîre çou qu' t'as stu fé là, janfoute !

— Dji... dji n'a rin hapé, maïsse, vos v' trompez.

— Nèni ! ti hapes noste-oneûr, mâheûlé, rôleû, halozi ! T' irès

ramasser tès fligotes, èt trosse tès guètes à pus abèy, hin ! dji n' ti vou pus oder chal !

Li maïsse rimoussa èl cinse po s' aler èspliquer avou s' fèye, çou qu' amina 'ne trihâne èl mohone à l'èreüre dè djoû, èt s'ava-t-on totes lès pônes di l' akeûhî.

Kali impliha s' bèzèce, pwis s' winna èvôye divant qu' nolu n'èstasse so pîd. I s'ègadja è pazê, s'aminant à l'orîre dè bwès, ni sèpant ènn'aler, tûzant wice poleûr si r'tchoûqûi.

Tchèssi èvôye come on galeûs tchin, èsse mutwèt divèyî d' tot l'monde, livré miér seû èt sins djise, çoulà polève l'imbarasser. Arivé à p'tit pont d' pîre vòssé so l' Mauhagne, i distchèrdja s' bèzèce, pindowe è hërpe à s' dos, èt s'assiya on moumint so l' bassèt-meûr. A ç' moumint là, li prumî convwè d'â-matin vinant dèl Hèsbaye aroufla inte lès wèzîres, Kali s' drèssa come po-z-aler àd'divant ! Mins nèni, i d'mora clawé so plèce, po n' nin s' lèyî vèyî dèsovris dè convwè, volà poqwè qu'i s'aveût r'lèvé d'ine plinte abatowe. Vèyant l'êwe clére èt peûre come dè crustal èl riv'lète, çoulà raclériha on pô s' mémwère, li mâva sòrt vinant dè flahî sor lu, pinsez-ve qui çoulà èl dibâtchive ou l' contrarier ? Alons don, à contràve, por lu, i contève ine novèle victwère è l'amouûr, ènnè sòrtihève glôrieûs come on potince.

I s' rassiya so l' bassèt-meûr tot s' dimandant : « Wice ireû-dje bin m'ofri come vârlèt ? A l' cinse dèl Djote, i n'è mâque nin portant, ni à Fam'lète nin pus, à mons qu'âs Purnales ; c'èst co là qui lès maïsses sont l' pus-akeûyants ».

So çoula, i r'flaha s' bèzèce à s' dos, èt r'prinda s' vôte d'on pas pus lèdjîr, binâhe d'avu trové 'ne idèye po wangnî s' crosse.

I londja l' vôte di fièr on còp d' fisik lon, pwis r'touma èmon l' vile Bâre, qui v'nève di s' lever. Cisse vile feume vikève tote seûle avou s' câbarèt èt vûdive li café às tchèrons fant dè longs voyèdjès, pacequi zèls ni passît mây oute, afis' d'î magnî leûs brikèts èt d'ner l' mûzète à leûs dj'vâs. Ele ni pèzève nolu so l' dôse d'oneûr, èle vikève avou lès simpès djins, lès payizans.

Kali dihèrdja s' bèzèce èt prèya dè l' wèster po quéqu' djoûs. I d'manda po d'djuner ossi. Li vile feume li chërva deûs cougnèts d' gris pan avou on grand bole di neûr cafè.

Qwand 'l ava magnî, èt payî l' feume, i s' fâfila vès l' cinse d'âs Purnales.

A l' vèy' arivé si timpe èl coûr, lès vârlèts, qu' atèlît leûs tchârs, si tapît à rire, tot d'mandant :

— Wice vas-se, Kali ?

— Dji vins vèy' après l' maïsse.

— Rote là èl pakûse, t' èl veûrès, dèrit onk di zèls.

Kali trivièssa l' coûr inte lès hawèdjès dèss tchins.

Qwand il abwèrda l' maïsse, èt li d'manda d' l'ovrèdje, cichal èl rilouka dèss pîds à l' tièsse, d'in-air mèfiyant, pwis dèrît :

— Tins, m' cowe, n'ès-se pus èmon Lombâ ?

— Nèni, maïsse, dèpôy îr.

— Et poqwè qwites-tu ?

— Po l' gadje, dji d'mandève in-âd'dizeûr èt n' m'a rin volou r'mète, adon...

— Kibin wangnîves-tu, là ?

— Câzi rin, maïsse, quéquès pèces par meûs, dj'î a d'monou 'ne hapèye po mès dints, èt pacequi dji n'a mây situ aût' pâ, ... vos comprindez, èdon ?

— Sés-se bin qwè, rivins on pô-pus târd, dji m' va loukî si-n-a plèce chal por twè.

— Awè, maïsse, èt mèrci, savez.

Li cinsî Bèdrinne kinohéve assez bin Kali po in-agrèdjant vârlèt, à réz' Lombâ ènn'î pârla bin dèss fèyes so sès quâlités èt lès-ovrèdjès boutés foûs à coûse. Seûl'mint, on finfinâr come lu, i n'atch'téve mây rin sins k'nohe li kalèma, èt so l' chaud fait i tapa sès-intches è vèvi d'a Lombâ qui l'aveût abwèss'né.

Quéquès-eûres après, i saveût tot, Lombâ li confiya li clé dè mistère ! Bèdrinne ènnè riv'na riyant plein s' vinte, bin-eureûs à l' pinsèye di n' si nin lèyî prinde âs malices dè Kali, malgré sès grandès quâlités.

Qwand l' vârlèt si r'prézinta d'avant lu, po réponse, li gros Bèdrinne si tapa-st-a rîre, èt li dèrit :

— T'ènnè fais dès bèles, mon parint ! Rote co vèy' on pô pus lon, va !

Kali s' twèrtcha èvôye avou l' cowe è cou, èt bata carasse saqwants djoûs d'vins lès cinses, èt aûte pâ. Vos âriz dit qu'ine mâle hinêye l'èpufkinéve, on l' riboutéve à chaque pwète, parèy qu'on d'lahî dèl prihon.

Mwèrt nâhi dè kwèri d' l'ovrèdje, di s' trover sins djîse, viker à djoncoûr lès treûs qwârts dèl djoûrnèye, li fain groûlant avâ s' cwèr nut' èt djoû, i mârçoula inte sès dints : « Qwand vos n' prindez nin l' grand mâ d'a... turtos, on crîvreût d' mizère chal à viyèdje ».

Awoureûs'mint, on djoû, i rèscontra li p'tit Constant Neûrome qu' ovréve è beûre Après-d'zos ⁽¹⁾, i li d'manda s'i n' pôreût nin li aveûr di l'ovrèdje à l' houyîre. L'aute li consya di s' aler prézinter lu-minme. Si mètant d'acwèrd po 'nn'aler èssonle, Neûrome l'èmina à l' Vîle-Marhâye ; là wice qu'on l' prinda po hèrtchî.

Li prumîre fêye qui Kali s'ala mète so l' cwède po d' hinde è fond, eune freûde souweûr li rôla so l' cwèr èt s-t-alène fourit còpèye, mins n'ava nin pawou ; ca rin à monde n'aveût mây sèpou k'heûr si coûr divins lès transes, èt s' pauvrité d'èsprit comprindéve bin pô lès zafes dèl vèye.

Kali ovra corèdjeûs'mint è beûr, parèy qu'à djoû, i s' sansouvéve po vûdî sès pairès, i coréve à qwate pates come on tchin, s'i s' gougnyve disconte lès bwès dès mâhîres ou dès plafonds, i passéve lèdjîr'mint si main so l' daye ; arivéve-t-i qu'à hèrtchî, li berlinne touméve foûs guide, i hayîve tant èt bôd'ler, qu'èl rimètéve so bone vòye sins s' mâgriyî.

Portant, quéqu' fêye, lès-aûtes hèrtcheûs trovant l' vòye bârêye à cåse di lu, ataquit à bèrdèler èt l' mâltraitî di naw tchin, di pouîr payizan ou l' sohêtît crèvé ! Mâgré cès mâlès

(1) Après-d'zos. On désigne en Hesbaye la région industrielle depuis Engis jusque Liège par cette appellation.

raizons, rin nêl discorêdjive : lès doucès paroles ou l'abrutih'mint, por lu, c'êsteût fré èt soûr.

Ennè polève-t-i, di s'aveûr trovê ôrfilin fwèrt djône, l'éduk èt l'instruk avît todis passé djondant d' lu sins li fé nole acoûde, â réz' à nole adje i s' divôrça avou lès ponnes po poleûr sipôser l' filozofêye. Ad'dizeûr, ènnè vèya co dès-aûtes. I d'va kwèri on lodjis' âtou dèl houyîre, li prumî v'nou qui li touma à s' pwèrtêye, il î moussa d' plein-pîd. Il î trova eune ribambèle di lodjeûs, s'èpaktant d'vins dès bassès tchambes, wice qu'on frotève s' narène à teût ; i s'ahoûdinéve avou totes sôres di djins sins onêur.

C'èst là d'vins qu'on buvéve cèkes èt tonês, qu'on tchantéve èt danser so l'ârmonica, lès feumes qwand 'll' èstît sôles potchît tot lèvant leûs djambes è l'êr èt pètit leûs mains so leûs fèsses ; adon, li rêstant dè lodjis' minéve bastrinke èt margaye à tote eûre.

S'i s' trovève divins 'ne trihâne ou 'ne hisse, i coréve évôye sogne di r'çûre on mâva còp, èt volà k'mint qu'i vikéve divins dès s'faitès djins, sins mây sinti eune blèsseûre so s' dègnité. S'i touméve insi è bas fond dèl sôciété, on n'âreût sèpou portant li r'procher si mètchanç'té, ni s' caractére batalyeûr : i riyéve di totes lès scinnes di sôlêye èt d' forçôl'rèye ; c'èst v' dire qu'è fond di si-âme, on r'trovéve ine trintche di bonté.

Po l' ci qu' ouveûre è beûre, mâgré lès dandjis barlokant d'zeû leû tièsse à chaque munute, lès brouliârd di poussîre, lès crouwîns, lès-èboul'mints èt l' feû griyeûs lès distrûhant, cès-là afaitis di s' hèrtchî so leû vinte come dès qwate-pèces, ni volèt mây ètinde djâzer d'aler ovrer à djoû. Kali n'î avant nin d'hindou d' djônèsse n'î pola prinde rêcène ; après quéque tims, ènn'ava s' sô èt qwita.

I rôbala après d' l'ovrêdje aute pâ, èt fout-st-ègadji à Tchèstê d' Sèrè⁽¹⁾, âs acîrèyes po-z-ovrer à l' take. C'èst là d'vins l' disdut infèrnâl dès machines, dè fièr èt dè feû, qu'i s' trova stâmus' li prumî djoû, avou l' boul'vèrsèmint rêsdondihant à sès-orèyes.

(1) Tchèstê d' Sèrè. Cockerill.

Qwand i vèya po l' prumière fèye lès h uts-fornès vòmi leüs lèves, i s' pinsève divins 'n-infèr, pwis lès pèles alant s'impli d' crou-fière às hauts-fornès po s' vini vûdi d'vins lès botèyes, wice qui dès nûlèyes di feû volît è l'èr, qwand lès botèyes soffît. Dès-aûtès pèles riprindît l'acîr po 'nnè rimpli lès lingotîres ; qwand 'll'èstît r'freûdèyes, li pont roulant lès dèmoulève po r'mète lès lingots ristchâfer d'vins dès fòrs dizos tère. A fait qu' n-aveût dès tchaûds, on lès r'sètchîve èsblaw'tants, po l's-aminer so l' tchèyîre à blomes ; li tchèyîre si r'vièrsève di lèy minme èt l' lingot dâreve inte lès rôlès dè laminwèr, tot bouhant come on còp d' canon, pwis passève èn-avant, èt riv'nève è rëcoulant, si r'tournève so l' hintche ou so l' dreûte, èt nolu po l' aduzer, èkcèpté dès djônès maneûvrant lès macrales ; adon, po fini, li lingot si stindève come on vièr di feû so lès takes, prindant l' foûme d'ine ray, èt s'alève rinde à l' sizète tote seûle, wice qui l' sòye ni fève qu'on sètch crînedje, pwis morève èn-on soglot.

A loukî cès curiôzités, Kali ni polève creûre sès-oûy's, i s' pinsève èn-on sondje. Pus târd i s' rinda familièr avou l' grande industrèye, i vèyève adjinç'ner lès bèlès machines po l' vòye di fièr èt po lès ouhènes, dès ponts po taper d'on rivadje à l'aute, dès carcasses di fièr adjèyantes, dès spèssès toles di batès po trivièsser lès mers parfondes, à tél èssègne qu'i s' dihève inte lu-minme :

« Quéle difèrance avou l'ovrèdje dal campagne, ni vèyant djamây qui l' cîr èt l' tère ; qu'est-ce qui çoula vât don dè laburer, d' èvairî ou dè fâchî ? Rin, vrèmint rin, on n' sâreût èsse mons qu'on pauve vârlèt ».

I s' sintève on pô fir inte lu minme d'èsse ovri dèl grosse industrèye, èt d'abîme por lu c'èsteût-st-in-aute vikèdje ; po quéques mâlureûs francs qu' wangnive à l' cinse à coron dè meûs, todis mièr seû d'vins lès tchamps, sins poleûr divizer à 'ne saqui, c'èsteût ciète ine vèye d'èsclâve.

A Tchèsté d' Sèrè, si nové posse aparètève pus djoyeûs : dès camarâdes tchantît djondant d' lu â-z-ovrer, on blaguève, on

riyéve, on s' couyonéve. Onk li djâzéve di tchansons, di sôciétés d' crâmignons, di dramatiques, in-aute plaitive so lès tàyâtes ou lès cafès concèrts èt d' pus', dèl Bate à Lidje.

Kali, so quéquès annêyes, ava rouví si p'tit viyèdje dèl Hèsbaye mutwèt prêt' à l' rinoyî.

Li dîmègne, po s' distriyî, i rôléve divins lès câbarèts d'â Moliné èt d'âs Treûs Mèlêyes, wice qu'on rêscontrève dès tchan-teûses, ou bin, si l'idèye li stichîve, i coréve so l' Bate à Lidje ou d'vins lès streûtès rowes d'avâr-là. S'i pièrda gos' di s' viyèdje, i n' pièrda mây sès manîres d'andouêler lès feumes. Dismètant qu' vikéve à Sèrè, si-âbion n'aveût qu'ine flâwe sov'nance è s' viyèdje, ca nolu ènnè djâzéve qu'à dès fârès-ocâzions ; mutwèt à l' size è l'iviér.

I d'mora insi cinq' ans à rôler s' bosse d'on lodjis' à l'aûte èt hâbiter totès bwègnès mohones. On djoû, i fat dès-acwèrdances avou 'ne tchantêuse d'èvès l' rowe dès Baks. Ci-chal li d'manda :

— Di wice provins-se, don, twè ?

Kali dêrit l' no di s' viyèdje.

— Tins ! à l' bone ? dêrit-èle, dj'i va djustumint tchanter à l' fièsse, chal dîmègne !

— Si c'est-insi, dj'irè-st-avou twè. Va-t-i ?

— D'acwèrd, qu'a-dje di keure, mi !

Li dîmègne sùvant, on vèyéve débarquer l' djône ome foûs d' li stâchon di F... avou l' tchanteûse èt l' djouweû d'ârmonica.

Lès djins vinant d'â convwè d'Après-d'zos èt d'èvès Lidje, riv'nant vèy' leûs parints à l' fièsse, rik'nohit Kali avou lès deûs aûtes. On èsteût èwaré d'èl trover si bin r'nipé, i streuméve on bê neûr mous'mint, on treûs-françwès èt 'ne tchimihe avou l' col rabatou ; çoulà li d'néve ine aute êr qui l' cisse o'on vârlèt d' cinse.

Lès djins riyît à l' sov'nance di ç' galiârd todis prêt' à s' aharnâhî avou l' prumîre vinowe.

Qwand il abwèrda l'intrêye dè viyèdje, ci-chal li soriya avou sès gâyès mohones, novèl'mint riblankêyes à l' tchâ, li bass'mint

goudroné, lès-ouh's, fignèsses èt volèts fris'mint pondous ; c'ènn'èsteût assez po mostrer l' sègne dèl fièsse.

On arriva so l' plèce, rimplèye di djins, rawårdant li passèdje dèl pôrcèchon ; deûs treûs omes ai k'nohance brèyît bondjoû à Kali, tot riyant.

— Salut lès fis ! responda-t-i.

Is-intrît è câbarèt, là wice qui l' tchanteûse èsteût ègadjàye.

— Dji t'amonne mi feume à div'ni, d'ha-t-i à câbartî Foumâl.

— Tinez qu' dj'arawe, quî volà, Kali ! qué novèle, mi fi ?

— Tape-nos 'ne tournèye à l' vole, va ?

— Ti va-st-avu çoula, valèt, èt k'mint va-t-i ?

— Come t' èl veûs là, dji sos riv'nou à l' fièsse.

— T' as rêzon, vî, c'èst-ouÿ qu'on r'veût lès vilès k'nohances èt l' parintèdje.

Foumâl akeûyîve tot l' monde ; po vûdi sès plats-cous, il âreût platch'té avou l' diale, c'èst-insî qui lès tournèyes di gotes si creûh'lît inte Kali èt lès quéques colèbeûs rapouûlés là po l' gachante tape.

Li pôrcèchon s'amina so l' plèce à son dèl fanfâre ; on louka l' défilé po à triviès dès cwârès.

Qwand Lombâ passa avou lès-aûtes cinsîs pwèrtant l' barnakin, Kali s' bouha à rire, come in-èstèné, à l' vèy' souwé à gotes, èt tapa 'ne mok'rèye. On r'buva co saqwants tournèyes à discuter so l' tape réussite dès colons èt l'eûre dè constatèdje, pwis lès omes riwangnît leûs djîses po-z-ataquer l' crâsse eûrèye.

Kali copèna on pô avou l' tchanteûse, adon tchèra èvôye ossi, po s' rinde ad'lé on vî camarâde, li groumèt d'â molin, dimorant divins 'ne casnîre so li d'zeûr dè viyèdje.

Tot rotant djusk'a là, li vârlèt dishovréve li viyèdje avou sès riyantès mohones èt l'église qu'èlzè dôminève avou s' klokî. Passant divins 'ne basse vôle, i s' sinta on pô nâhi surmint, ou bin l' faim èl kisincive, i s'assiya so l' fossé po s'rihaper, ou po mîs r'vèy' li cwène di tère wice qui nâha.

Ine fwète odeûr di fleûr di sâvadje poli li èsinça l' narène, lès

paûtes di frumint si clintchît podri lu, èt li gatit lès-orèyes volant dire :

« Poqwè nos-avez-ve qwité, don, valèt ? n'avans-gne nin djoûr-mây nouïri noste ome ? ».

Lès clokes di l'èglîse sonît 'ne tribolêye à l' rintrêye dèl porcèchon, èt l' solo d' djulèt' tapéve sès r'ôjêts so l' campagne bagnant è l'ôr dès blés.

A r'vèyi cès bêtés, nosse djône ome si sinta 'ne miyète mouwé, ca i babouya inte lu-minme : « Qwand Sèrè n'a... nin avou sès spèssès fougîres èt sès hauts tèris' ».

A côp fèri, i s' ridrèssa èt porçuva s' vòye po-z-av'ni èmon l' groumèt d'â molin.

Mâgré qu'il arivéve à l' tchame, s'i-n-a dès cis qu' fourît binâhes dè r'çûre ine saqui li djoû dèl fièsse, ci fout Zidôre èt Lorète à trèvèyi Kali arivé è leû mohinète ; zèls todis d'seûlés è leû djîse lès doze meûs d' l'annêye. Ossi c'èst bin là qu'on poléve èsse à si-âhe.

— T'arives djusse à stèhance po l' dîner, dèrit Lorète, tchoûquetu chal inte li tâve èt li f'gnèsse, veûs-se, dji m' va apontî l' magn'hon.

— Et qué novèle, mon parint ? dimanda Zidôre, wice dimeûres-tu, vormint ?

— A Sèrè, vi pére, èt dj'ouveûre à Tchèstê.

— Tins, m' vi solé ! çoulà t' plaît-i mîs qui d'vins nos bièrdjêts èt so foulia ?

— Awè, hin, dè moumint qu'on wangne bin s' rouke, po magnî si-apétit èt prinde sès plèzirs.

— Bin n' a nou risse, dèrit Lorète, vola 'ne bèle pîpe qu'on n' t'a pus vèyou.

— Pa, dji n'a pus rin d'assètchant chal, hin ?

— Nèni, valèt, dèrit Zidôre, pâr qui qwand t'as bague d'avâr-chal, sés-se bin çou qu' lès djins ont raconté ?...

— Nèni !!

— Li fèye Lombâ a-st-avou in-èfant, hin !...

— T' as bouïrdé, sûr'mint ?
— Et dès mâlès linwes ont bouté foûs qui c'èsteût da twè !
— Oh qu' dj'a... ci côp chal, ti m' vas fé rîre, sés-se, Zidôre..
— C'est-insi portant, èdon Lorète ?
— Tot l' viyèdje l'a dit.
— Enn'ava eune sés-se di tridinne à l' cinse qwand t'ènn'ala foûs !

— Oho !
— Awè hin, i n' fât nin d'mander, on n' djâzéve pus qui d' twè èt d' mam'zèle, come di l'èklipse.

— Wèy', valet !
— Oûy, c'est rouvî, dê. Ele rihante dèpôy quéqu' tims.
— Avou quî, hêye ?
— Ti k'nohes bin l' fi Bounapârt, hin ?
— Oh ! c'est-avou ç' Sint-Houbêrt là !
— Ti veûs, hin, dèrit Lorète, tot riknohant Kali coupâbe di l'avinteûre, qui cilà ni hèptêye nin po tchûzi ine édâmêye, qwè ?
Et tos lès treûs tapît 'ne hah'lâde po fini cès kèsses.

Lorète chërva l' bouyon d' poye, pwis dès crompîres rostèyes avou dèl djote à pârt, come on n' fait qu'ine fèye so l'annêye à l' campagne.

Kali s'ènnè ralètcha lès deûts, i n' si sov'néve pus di s'aveûr ripahou insi. Qwand is-eurît d'né, i copinît so lès djins dè viyèdje èt so lès-ovrèdjès ; après, passant d'vins lès stâs, on louka l' vatche èt lès noûrains, adompwis, fit on toûr è cot'hê, pwis riv'nît s'assîr è l' coûr dizos l' sawou, wice qui Lorète lèzî vûda saqwants plats-cous, so l' tims qui s' racontît leûs p'titès héres.

Adon, 'ne miyète pus târd, li djône ome sèra l' main à Zidôre èt Lorète, èlzî sohêtant dès lons djoûs d' boneûr.

I rid'hinda bin stampé so l' viyèdje ; pusqui l' fièsse kimincîve d'assètchi lès djins. Arivé so l' plèce, on djouwéve às bèyes èmon l' Poyou, i s' fâfila d'vins lès hâyes di djouweûs, èt twèza on pô cès-chals, loukant l' maneûve dè djeû. Come li crèsse n'èsteût trop reûde, i d'manda po djouwer ; lès-autes aksèptît.

I pinda s' pal'tot èt s' tchapê à on stoc dèl hâye, djondant l' djeû d' bèye, trossa lès mantches di si tch'mihe, tapa s' mise à l' tère èt ataquà à djouwer di pàrts à 'ne pèce !

Divant d' s'ènonder à l' plantche, po-z-assîr si boulèt, i k'mandève li bèy'teû, tot crohant l' lingadje di Sèrè :

— Dame à drrreûte, dihéve-t-i, ou bin, sèrrre li fotche, mète on pô l' bèye di cane come i fât, nom di Diu !

Divant dè lanci s' boulèt, i wadjîve : volà co deûs pàrts à 'ne pèce mi côp !

Lès djouweûs èt lès wadjeûs dè viyèdje, kinohant si bin Kali, riyîf d' sès-êrs. Minme qu'on vî ome d'avâ l' djeû lî brèya po s' moquer :

— T'as folé so on rêtchon d'on râyèu d'ârmâ, valèt !

— Vas' ar... ti ! ou plome li beûre, mâlâde tchin !

Et lès couyonâdes si creûh'lît èt s'piter come dès fûzêyes, mins l' potince avou s' djève plainte di bone-oumeûr, riyève di tot.

Qwand l' vèsprêye touma, lès djouweûs distêlît, li compère rilava 'ne miyète sès mains, rêdossa s' pal'tot èt s'amina so l' plèce. Tapant on côp d'ouÿ so l' toûrnîkèt di dj'vâs d' bwès, li baraque à tir, li cisse à l' pôrçulinne, i s'arèsta à djeû wice qu'on féve monter Lolo !

Po mète sès fwèces èn-ouÿe, i tapa s' tchapê so l' caisse di l'ome, apougna l' gros mayèt, pwis k'minça à flahî so li strouk, qu' èmontéve Lolo a stok dèl hilète. On grand cèke di djins rapoulés âtou d' lu, loukît Kali flahî di sès pus fwèrt. S'i ratéve on côp l' hilète, on 'nnè riyève. Qwand i tapa djus èt payî l'ome, ci-chal lî atècha à s' bot'nîre on grand placârd di fleûrs èt d' mèdayes !

Di là, il amoussa è câbarèt, po r'vèyî l' tchanteûse. Â-z-abwèrder l' canliète inte lès-omes, i gougna l' vatchî da l' cinse avou l' portchî, qu' èstît si contints dèl rivèy', qu'i buvît quéquès tournêyes èssonle.

Lès treûs-omes intrît èl plèce d'à costé wice qu'on tchantéve. Dè vèy' li tchanteûse astiplèye à l' canliète avou 'n-ome lî payant

l' gote èt li djâzer à l'orèye avou l' sorîre, Kali fa lès cwances di n' nin l' kinohe èt n' l'aconta nin.

Li tchanteûse di l'aveûr vèyou intrer, èl bwèrgnîve di tims in tims, qwand l'ome èl kipicîve on pô ; mins Kali rimarquève lès âdios' sins prinde astème.

Li feume potcha so li scanfâr po tchanter :

Lès-omes qui sont djalos, sont dès bès panê-cous

Po-z-aveûr on parèy, dj'èlzî braî : dji m'è fous !

So cisse bale, â deûzinme couplèt, li compère si twèrtcha èvôye èhèrtchant sès deûs camarâdes. Qwand i fourît so l' ouh, i dèrit âs-autes :

— Quéle poufiasse di tchanteûse, as-se vèyou ?

Etindant djouwer d' l'ârmonica divins 'ne pitite sâle, is-intrît tos lès treûs. Nosse djônê po s' diloyî apiça 'ne mèskène di cinse, èt ataquâ à danser â distwèrtchî. Lès djins lès loukant si d'hît inte zèles :

« On veût bin qu'i d'meûre Après-d'zos, savez, ci-la, i m'a l'êr d'on fâmeûs mâdjis' ».

Durant l' nut', i rôla d'vins lès câbarèts, à beûre â pèkèt ; l'â-matin, qwand n' dimeûre pus qu' lès sôlêyes èt lès d'bâtchîs avâ lès tchèyîres, i s'aloÿa avou zèls po fé l' bièsse so li k'mand' mint dè pèkèt.

I bèrlanda insi tote li djournêye dè londi, èbouh'lé dèl bwèsson, i s' hazârdâ minme so l'après-dîner, di s' aler porminer vès l' cinse dèl Bôle. S'i poléve rivèy' mam'zèle Mèlîye portant, quéle dèyeûte por lu !

I tournika tot âtou d'là èt leum'siner, pwis s'assiya on moumint èl dréve. El trèvèya à l' fignèsse dè là-hôt ! I potcha è hôt, come on diale foûs d'in' bwète, adompwis s'aprèpya d' lèy po li djâzer.

Li djône fèye ni s'at'nève wêre à lu, qwand 'll' ava rik'nohou, èl li èvoÿa à l' narène :

— Va-z-è, mâhonteûs ! rôleû d'Après-d'zos ! rapaye !.

Ele riçlâpa l' fignèsse d'ine plainte pèce.

Kali po l' prumî côp gaiva, èt ratchèra vès l' fièsse. A-pône arivé è mitant dèl drève, i touma bâbe à bâbe avou on djône ome di k'nohance.

— Tins qui volà qu' dj'a..., dèrit l'ancyin vârlèt, qué novèle, Gustâve ?

L'aute èl rilouka è cwèsse, pwis rèsponda :

— M'ènnè direûs-se bin, twè, dès novèles di t' rivèy' àtou d'chal ?

— Awè hin, dji sos riv'nou à l' fièsse èt dj'a volou aler dire bondjoû à mam'zèle dal cinse !

— Qui dis-se ? Quéle mam'zèle vous-se dire ?

— Mam'zèle Mèliye, hin, sûr'mint !

— Mam'zèle n'a nin à r'çûre dès bondjoûs d'on s'fait qu' twè, comprins-se ?

— Nèni, m' cowe, mins d'vins l' tims, on s'acwèrdève bin èssonle, sés-se !

— Divins l' tims!... ci n'èst pus oûy parèt, asteûre in-aute î a tapé sés vèdjes.

— Oh dj'èl sés bin ! c'èst twè qui hante avou, parèt-i ?

— !!!

— Mins, èle ni m'a nin roûvî, mordiène, à rèz' dji vins dè djâzer avou, volà qu' dj' èl qwite.

— Qui racontes-tu ? ti sârès, ine fèye po dit, qu'on t' pôreût disfinde dè baligander avâr-chal !

— Eye, valèt, èt poqwè, hèye ?

— Pacequi... pacequi dji t'èl mostèûr'reû, sondje qui dji t' tins chal inte qwat' oûy's, èt si ti m'oblidjes...

— Eye, Saint Matî ! come ti t'èmontes !

S'aporçûvant dèl colère dè djône ome, Kali ni sèpant braver nolu, lèya lès d'visses à rèz', po s' raprèpi dèl fièsse.

Arivé d'vins lès djeûs, on grand hârd si r'marquève èl flouhe di djins dè dimègne, lès barakîs ni r'çûvît pus wère di cantes, l'ôr dè toûrnîkèt dè dj'vâ d' bwès avizève djouwer fâsse, li djeû

d' bève esteût vûd, on âreût pinsé qui l' mwèrt dèl fièsse arivéve doûcèt'mint à pîds d'hâs.

L'ancyin vârlèt n'aporçuvéve pus nolu d' sès camarâdes, i s' sintéve miér seû, sins plêzir ; on l'akeûya on pô l' djoû di d'avant, lî brère bondjoû, rire di sès djèsses èt d' sès manîres ; d'on plein còp li hazard sonléve lî dire qu'on s' hoyéve di lu, nole djins ni l'arinnîve, on s' êhòdéve, il esteût d' trop' è viyèdje.

So l' tchaûd fait, èl vèya bin, èt tot-z-èvoyant on vas-a... à viyèdje, i raspita so l' vòye di li stâchon, po r'monter so l' dièrin convwè qu'èl rapoûs'la à Sèrè, po n' djamây pus èl rivèy' avâ l' Hèsbaye.

On Panê-cou

Conte

par A. XHIGNESSE

TROISIÈME PRIX

I

— Dji v's-ô v'ni, pindâr ! Vos-êstèz-st-an train di m' dâborer... 'ne saqwè d'onêtrutés : qué plaîzîr m'alève dimander, don, valèt ?.. ou quêne ponne ?

— Ine tote pitite por vos, pére Mârtin..., èt on foûs grand por mi.

— Oho ! Tchêrifz todîs insi, Djâque !

— C'èst qui... qui...

— Kimint ? vos v'la bèchtant ?... on grand cwér come vos ?

— Vosse... vosse fêye... Mintène...

— Hin ? Ah ! dj' l'âreû wadjî... ca dji n' so nin pus-aveûle qu'in-aute, dê, fré... Et bin, vos n'avez nin bin dit, tot-rade : Ci sêreût 'ne grande ponne, por mi, èt on tot p'tit plaîzîr por vos... pace qui, ine fêye marié, savez, valèt !

— Çoula fait qui vos n' dihez pont nonna ?

— Poqwè, hêye ? Nole si grande ponne qui n' si pout roûvî... et nou si p'tit plaîzîr qu'on n' si deût fé, hin ?

— Adon, dji va-st-êsse l'ome li pus-ureûs dè monde !

— Pinsez-ve ?... Li avez-ve dimandé, seûl'mint, à Mintène, s' èle èst d'acwêrd, lèy ?

— Dji n'wèz'reû mây...

— Tins ! Tins !... Et vos-avez pinsé qui c'èst mi qu'èl frè, parèt ?...

— Si vos l' volîz bin...

II

Deûs djoûs après, Djâque ripasséve èmon l' papa Mårtin, tot profitant — li panê-cou ! — dè moumint là qu' sèpève Mintène avâ lès wêdes, a fé pahe sès vatches.

— Et qué... qué novèle don, pére Mårtin ?

— Bè ! vos m'avez fait prinde, là, on bê afront, savez, vos, Djâque !

— In-afront ?

— Dj'èl vous bin creûre !... On m'a rèspondou qui l'ci qu'aveût 'ne comission a fé, poléve bin s'ènnè tchèrdjî lu-minme...

— Ele a dît çoula ? Mins n' li avez-ve nin d'né a-z-ètinde qui dji n'wèz'reû mây ?...

— Vos volez rîre, hin, valèt ?... Dji n'a-st-avou wåde di v' fé passer co pus couyon qui vos n' l'èstèz !... Qui bin dè contraire : dji n' li a nin catchî, a m' fêye, qui vos li frîz bin vèyî di qué bwès qui vos v' tchâfiz...

— Di qué bwès !...

— Bin sûr, èdon !... Et arindjîz'v' po qui ç' seûye dè bwès qu'on fait lès violons !

III

Djâque n'èsteût nin... muzicyin — vos l'avez-st-adviné — èt s'dimora-t-i deûs longuès saminnes a tèsihî, èt a n'wèzeûr, minme, ripasser divant l' mohone da Mårtin...

Al fin dès fins, portant, i s' risqua a-z-aler ratinde, so sès vôyes, li pére da Mintène :

— Hèye qui vola !... Vikez-ve co todîs, randahe ?

— Vos baltez tot-fér, vos, pére Mårtin.

— Awè, c'èst come mi fêye, parèt...

— Qui dît-st-èle don, pa, vosse fêye ?

— Rin ! Mins èle ènnè pinse nin mons !

— Et qu' pout-èle bin pinser ?...

— Si vos li alîz d'mander !...

— Vos sèpez bin qui dji n'wèz'reû !

- Napê !!
— Dji v' vòreû bin vèyi, mi !
— C'èst tot vèyou !... Savez've bin çou qui dj' freû mi, a vosse plèce — panê-cou come vos l'èstèz ? — Et bin, dji beûreû treûs grandès gotes d'ine alène...
— Et mi qui n' sé beûre !...
— C'èst bin po çoula... Houîtez : vola tot djustumint l' câbarèt dè Plat di Stin... Intrans... C'èst mi qui pâye... Vos m'èl rindrez qwand vos sèrez m' fiyâsse...

IV

- Il èsteût gây, alez, Djâque, atot sôrtant dè Plat di Stin ! I volève, à totes fwèces, rabrèssi Mayon, li fèye dè câbarèt !...
— Tot doûs, hin !... d'va li dire Mârtin : ci n'èst nin Mintène, savez !... Dji n' vis-a nin fait hiner po qui v' vinèsse viker chal avou l' blanke bonète !... Vinez, pus vite, fé on toûr disqu' al mohone !

V

- Dâ lon, is vèyît tot djustumint Mintène, sol souû, qui s'èwaréve dè vèyi s' papa târdji insi.
— On bê bokèt d' bâsèle, Mintène ; vos m'èscuz'rez di n' vis l'aveûr nin co dit.
— Estez-ve in-ome, Djâque ?
— Dji so bon po 'ne dimèye dozinne !
— Et bin, rôtez èn-avant insi !
Tot halcotant 'ne gote, et tot cloyant sès-oûy's, po-z-èsse pus hardi, li paûve valèt s'èscourciha ; èt s'ariva-t-i d'vant l' djône fèye qu'èl riloukîve, tote èsbarêye...
— Mintène... i-n-a... i-n-a... vosse papa qui vout — èt s' li plaît-i — qui... qui dji v' rabrèsse !
Tote côrcèye, Mintène si r'tourna atot prindant l' ouh po rintre :
— Sôlèye !

VI

Djâque èsteût dèdja toumé à sès pîds, tchoûlant come in-
èfant.

— Pardonez-lî, alez, m' fèye... I v' veût si voltî, dê, qu'il a
bèvou l' gote po wèzeur vis-arinnî... Vos n' lî alez nin rêfûzer,
èdon, asteûre qu'a fait s' comission lu-minme ?

Et Mintène si mèta-st-a rîre :

— Divant d' lî rèsponde, dji m' va todîs lî apontî 'ne clapante
jate di café !

FABLE, PETIT CONTE, MONOLOGUE

20^e CONCOURS

RAPPORT

Pour une fois — depuis quand ? — que je suis rapporteur d'un concours — à présent du 20^e — je n'ai pas à vanter les auteurs des poésies soumises au jury. A voir la même écriture des 6 premières pièces, l'auteur fait de la poésie au froid, vraiment à jet continu, et comme l'eau ne rentre jamais au robinet, les poésies de cet auteur ne retournent jamais à la source. Ecrites al voléye et sur papier à sa portée — devise et envoi à la Société : « c'est come djower à tièsse ou pèy' ». Qui n' risquèye nin, n'a rin, et bien nous n'accordons rien, mais rien aux 6 premières pièces. La 7^e, *Li pinson èt l'aguèsse*, est la meilleure du concours et peut obtenir une mention avec impression.

Les membres du jury .

MM. CLOSSET,

HURARD,

E. JACQUEMOTTE, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 13 mai 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. Jean DESSARD rue Arnold Delsupexhe, 19, à Herstal, est l'auteur de *Li pinson èt l'aguèsse*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Li pinson èt l'aguësse

par Jean DESSARD

MENTION HONORABLE

Apic'té so 'ne cohe d'on gros hësse,
on ví pinson plein d'ogniësté
loukíve pinde li cowe d'ine aguësse
qui s' tinéve houpiéuse sol costé.
Après-avu rawárdé 'ne gote,
i s' dimande : « A-t-èle on mèhin,
qu'èle si rassètche come ine clicote
qu'on-z-a cafougní d'vins sès mains !
A m' sonlance, èle èst bin malåde !
Mutwèt, si d'jèl poléve aídí.
qu'on d'vinreût fleúr di camarâdes :
On binfait n'èst jamây rouúví... ».
Ad'lé lèy, vola qu'i s'assètche...
Mins, qwand l'aguësse l'aporçúva,
èle dára d'sus, tot droviant s' bètch,
èt l' pauve pitit pinson n'ava
qui l' timps dè droviér sès deús-éles
po spiter so 'ne bèyole pus lon,
tot s' dihant : « lye, valèt, liskéle !
Aídí lès-autes ! C'èst-à sorlon !... ».
Ossu, dispôy ciste-avinteúre,
nosse vídju n' s'a mày pus d'rindji
po-z-aler sètchí di spèheúre
lès çis qu' avèt l'aír mà-pingnís.

.

Divins lès djins, c'est l' minme afaire :
Loukiz-a vos d' fé l' tant-à-faire !
On n'a nole avance dè fé l' bin
a cès-la qu' n'èl kinohèt nin !

PIÈCE LYRIQUE EN GÉNÉRAL

21^e CONCOURS

RAPPORT

Des 31 pièces soumises à l'examen du jury, les 6 premières sont du même auteur. En voici le titre avec l'indication du sujet : *Li blamant walon* (1) exalte le tempérament généreux des gens de chez nous. Dans *Avé d' pauvriteús* (2), un miséreux émet des doutes sur l'existence de Dieu. *Rik'nohance* (n^o 3) chante un hymne de gratitude à la France, qui nous libéra de la domination d'Outre-Rhin. *Mouúse* est une odelette où notre fleuve regrette de ne pouvoir pas arrêter sa course chez les liégeois, têtes chaudes mais cœurs tout aussi chauds. *Al plève* exalte la reconnaissance du paysan pour la pluie bienfaisante. Enfin dans *Haro!* le poète invective ceux qui pourraient s'oublier jusqu'à trahir la Wallonie, la petite patrie. Ce n'est certes pas la faculté d'invention qui fait défaut au concurrent ; mais au lieu de l'appliquer à tirer d'un sujet les développements poétiques dont il est susceptible, il court de l'un à l'autre, butinant à toutes les fleurs, sans en rapporter toujours le miel savoureux qu'on attendrait de lui. Ainsi s'explique que dans ces poèmes de thèmes et de mètres si heureusement variés, on se heurte trop souvent à des duretés de consonances, à des chevilles, à des métaphores discordantes et parfois énigmatiques. Le jury accorde toutefois une mention honorable sans impression au n^o 2, *Avé d' pauvriteús*.

Le n^o 7, *Tchanson d'on powête a s' vîle wâmîre*, est écrit dans une note mélancolique pleine d'agrément ; le rythme, avec

le retour habilement ménagé des deux vers exprimant le regret du poète, s'adapte très heureusement au sentiment. Quel dommage que le thème soit si banal !

Li cruçfis, Li 15 d'avous' et *Vive li djônèsse* (nos 8, 9, 10). L'auteur se révèle un habile ouvrier du vers, aux sentiments délicats. Le jury accorde une mention honorable et l'impression des trois pièces.

La chansonnette qui porte le n° 11 et le titre *Manière de bate si cåse* montre un grison qui revendique, malgré les ans, le droit de « s'amuser ». Le vers est coulant. Détachons la 3^e strophe qui tranche sur la grosse banalité du fond :

*Awè, qcand dj' rèsconteûre so m' vèye
nos djônes hitrés d' quatcåse, qwinze ans
a cabasse avou dès marôyes,
dji m' dimande bin wice qui n's-alans.
Mins s' dji r'tåse on moumint qu' so l' rowe
nos vèyans passer tot de long
dès feumes a mitant totès noxes,
dji n' sé pus s' ont tært ou raizon !*

Les pièces intitulées *E l'èglise* (n° 12), *Vúzions* (n° 13), *À bêch di graw* (n° 14), *E l' keûhisté* (n° 15), *Treúzînme djou d' plève* (n° 16), *Po vosse fossale* (n° 17), et *May* (n° 18), émanent d'un même concurrent. Il affectionne les teintes grises, étouffées. Pourtant certains tableautins gracieux et badins jettent leur heureuse diversité dans l'ensemble, aux rythmes légers, souples et diversifiés. Le jury propose une mention honorable et l'impression des deux rondels intitulés *Vúzions* et *Treúzînme djou d' plève*.

Il propose une mention honorable sans impression pour *Râv'lé d' prétimps* (n° 19), banalités joliment présentées, sur deux rimes.

Le n° 20, *Dinez*, ressasse une fois de plus le thème *Pour les pauvres*. Le manque de relief et l'abondance des clichés trahissent la main d'un débutant.

L'auteur des n^{os} 21, 22 et 23 est un élégiaque. *Mirâcolêye* (n^o 21) conseille la résignation stoïque devant les multiples déceptions qui font la trame de l'existence humaine. *Pèneûs tusêdjes* (n^o 23) reprend à peu près le même thème. Quant à *Tchanson d' saulêye* (n^o 22), c'est le réveil dans le cœur du poète de souvenirs mouillés de larmes, à l'audition d'une complainte de pochard. La forme est soignée. Notons toutefois, dans le n^o 23, deux fautes de langue, rien qu'à titre d'exemples et pour mettre le concurrent en garde : la forme génitive du pronom relatif *dont*, qu'il emploie au vers 8, est un gallicisme. De plus, le groupe syntaxique *nosse-i-âme*, analogiquement formée sur *mi-âme*, *ti-âme*, *si-âme*, éveillera l'intérêt du philologue, mais nous craignons qu'il ne soit une création instinctive du poète, sans exemple dans l'usage courant. Le jury propose d'accorder une mention honorable sans impression à *Mirâcolêye*.

Les n^{os} 24 à 31, jaillis d'une même source nous ont paru révélateurs d'un vigoureux talent. Variété et largeur de l'inspiration, sens affiné du rythme, élévation de la pensée, richesse de la langue : il ne manque à ces qualités, qu'un peu de souplesse dans l'allure, un peu de sévérité quant à la valeur sémantique de certains vocables et à la légitimité de certains tours syntaxiques (1). Les n^{os} 28, 29, 30 et 31 (*Li plêve*, *Vicârêye*, *Nivaye*, *Li vint*) nous ont paru dignes d'un 2^e prix et de l'impression. Nous croyons que le lecteur ratifiera cette distinction. Bornons-nous à quelques brèves remarques sur les trois autres pièces.

Le n^o 24 est une exaltation enthousiaste, mais sans forfanterie, de *l'årt walon*. Ecrite en vers de mesure variée, elle rejette les lisières classiques de l'alternance obligatoire des

(1) Ainsi *fiate* nous paraît bien faible pour traduire la vertu chrétienne d'espérance (n^o 27). D'autre part, nous doutons fort que la forme réfléchie *si wand'ler* soit autorisée par l'usage.

rimes. Avec bonheur d'ailleurs, puisque le souffle intérieur s'y manifeste avec plus de mouvement et de libre expansion.

Dans *Dizos l' tyyou* (n° 25), dont la devise « ... épanouissements de ces lointaines lignées d'ancêtres... » est extraite d'un discours de notre regretté président Doutrépont le poète sent revivre en lui l'âme lointaine et mystérieuse des morts :

— *Mins l'âme dès mvérts di nosse tignéye,
Li tinrûle amour di nos tayons,
Pus frâhûle qui l'êlé d'on pâvion
Si wâde di djèrméye a djèrméye
Djoûrmây tot s'èbèliant pôr !
Dji sins qu'èle battéye è l'èspâce,
Qu'èle mi fièstéye èt qu'èle mi djâse
Atot m' rapâf'tant di s' vrèès d'ôr.*

Quant à *L'ôrlodje*, sujet du n° 26, c'est elle qui compte, inexorablement les heures fugitives. Chaque coup du balancier marque la fin de combien d'hommes ? Cœurs tendres, volontés de bronze, cerveaux puissants, jeunes ou vieux, vigoureux ou faibles, honnêtes gens ou scélérats, nul n'est épargné. Impassible l'horloge remplit sa tâche fatidique :

*Rin n' sâreût l'andouêler, ni doleûr ni priyîre,
Si couûr d'acîr est deûr, strègne, cagnèsse èt maçté,
Tot parèy qu'on bouria, sins hayime, sins pitié,
Ele bouhe divins nos-autes, hâr-èt-hote, a l'avîre.*

Enfin dans *Porminâde* (n° 27) : le poète nous confie que ses rêves de jeunesse s'étaient figuré la vie comme une promenade ensoleillée entre deux haies odorantes d'aubépines en fleur. Naïveté d'enfant. Toutefois les pierres du chemin, les épines de la haie, les mécomptes et les souffrances n'ont pu entamer la plénitude de sa foi : ni la pureté de sa conscience.

Aussi n'en veut-il pas trop à l'existence des déceptions qu'elle ne lui a pas ménagées.

Les membres du jury :

MM. JOS. CALOZET,
FERN. DANHAIVE,
EDG. RENARD, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 13 mai 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Noël PONTIER est l'auteur des n^{os} 28, 29, 30 et 31; M. Jean DESSARD, celui des n^{os} 8, 9, 10 et 19; M. BICHEROUX, celui des n^{os} 13 et 16; M. J. BONVOISIN, celui du n^o 21; M. A. XHIGNESSE, celui du n^o 2.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Li Vint

par Noël PONTHER

DEUXIÈME PRIX

À cir dès pèzantès nûlêyes,
Dès neûrès nûlêyes di houssés
Rahoplèt leû rênant tropê.
Catchant drî leûs spèssès trûlêyes
Li leune avou s' blan mwèrt sorcê.

Et d'vins lès drêves, li vint sofèle
Lès scrènes dès hâtins plopes verdjèt.
Li vint s' kitape, li vint s' mâvèle,
Li vint tchoûle et hoûle à d' triviès
Dès vièdjès qui l' timpèsse quarèle.

Lès freûdès nûlêyes di gruzès
Qu' adârèt-st-à cir a cåkêyes
Catchèt drî leûs spèssès trûlêyes
Li Bêté, plate come on cawiê.

Li mâlignant vint brêt mizère
Disconte lès ouh's dès pauvriteûs
Et sès fivreûs makèts d' colère
El fouwîre hawèt come on leû.
I patrafftêye avâ l' campagne,
Ascohant bounîs et djurnâs ;
I k'heût lès bwès, djouplêye so l' fagne,
Gripe lès tyèrs et plonkêye èl vâ...

Li mâheulé qwèrêû d' mizères,
Li grand vint roubièsse èt vîrêûs,
Li grand vint cagnès' èt vîgrêûs
Barbote, groûle èt flahe avâ l' tère.

I vout crohî
Lès bês vîs âbes so lès lèvéyes.
I vout râyî
Lès crus'fis qu' nos tâyes ont drèssî
A cwènes dès vôyes, 'n-a dès annêyes.
I hufèle, i zûne, i ram'têye,
Si vwès s'èmonte plinte di soglots,
I huzihe, i tchawe, i groum'têye,
I s' têt, rik'mince, riflâhe èco...
Li vint... Li vint... Li vint...

Grand sot !

Ca so l' tîmps qu'à cîr dès trûlêyes
Di tahourês montèt todîs,
Emèy di s' sorcê l' leune bwèrgnêye
A tchokes li d'zouhî feû d' displis
Et — pâhûl'mint — sût s' dèstinêye.

Vicârèye

par Noël PONTHER

DEUXIÈME PRIX

N'aconter qu' lès eûres di plêhance
Et lès moumints qu' Diew a bèni,
Tèhî s' vèye di pâye, l'ambèli
D' binâhisté et d' atimprance ;

Si sov'ni, mins saveûr tchûzi
E hopê dès vilès r'mimbrances
Li cisse qu'a l' mèyeû' sawirance
Ou qu' rispâd l' sinteûr d'on feû d' li ;

Tûzer âs cis qui l' tère rafûle
Avou l' coûr fidèle èt pâhûle
Tot wârdant s' corèdje èt si-agrè ;

C' sèrèût-st-ètèsser l' seûle ritchèsse
Qui pôye rèhandi nosse vilèsse
Et nos lèyi mori sins r'grèt...

Nivaye

par Noël PONTHER

DEUXIÈME PRIX

Deût-on creûre qui so l' coûse dès ans
Pus rin n' sùrdih'rè-st-è l'arôye,
Qui rin n' nos sétch'rè dèl kinôye ?
Ou bin s' pout-i qu'avà lès tchamps
Et so lès cohètes totès nowes
Nos r'vèyanse dès fleurs discloyowes ?
Dji sés qu'on djoû, so lès tchèrwés
Qui l' djalêye deurcihe come dèl rotche,
Li nivaye kisèm'rè sès flotches
A pougnèyes, po lès rafûler.
Adon so lès roukes et lès sohes
On pâhûle mantê s' sitindrè
Et 'ne lèdjîres poués'lète gâliot'rè
Lès èfèhèdjès dès neûrès cohes.
Dèmons c' djoû-là l' houpieûs tâvlê
Dès tchamps pu d'zolés qu'ine djouhîre
Riglatih'rè d'ine doûce loumfîre
Et s'blaw'trè-t-i come on djowê.
So l' kinôye qui nos pwète oûy' heure
Ni s'târrè-t-on mây nol ôlmint
Po-z-aswadji ponnes èt tourmints
Et 'ne gote nos keûre ine flîme d'aweur ?
Mon Diu ! Féz-don nîver, si v' plêt
So nosse front, n' fout-ce qu'ine coûte lapêye,
Afis' qu'ine blanke wåde l'éwalpêye
Et catche sès plâyes èt sès boursés.

Li Plêve

par Noël PONTHER

DEUXIÈME PRIX

So lès campagnes et so lès vôyes
Il a ploût tote nut' èt tot l' djoû.

So m' coûr qui fruzihe et s'anôye
Parèy qui so lès tères, i ploût !

Si l' plêve èst freûde so lès lèvéyes
Li plêve èst freûde so m' coûr ossi... !

On direût qu'on drap d'èsèv'li
Rafûlahe li pèneûse djournêye,
Qui d'cwèlihe èt qui va mori !
Portant, èl plêve qui s'awâtchihe
So lès tchamps nâhis èt froûleûs,
Dizeû l' crèstê dèl hé, sûrdihe
On klokî d'èglise, fir èt dreût.

Et di m' pauve coûr èl languidône
— Come li klokî montant d'zeû l'tyèr —
Li voltrûle vigreûs'té d' l'èspwèr
S'énonde ossi frisse qu'ine piyône.

[Dialecte de Herstal].

Li vî cruç'fis...

par Jean DESSARD

MENTION HONORABLE

Dizos lès cohes dèl vîle tchârnaie,
divins si d'mèy' has' di caro
li vî cruç'fis d'âs Qwatèrwales ⁽¹⁾
nos-a loukî passer turtos.

Et chaque fèye bodjive-t-on s' calote,
èt fé l' sègne dèl creûs, tot passant,
sins compter lès p'titès-ahotes
qu'on fa d'vant lu sol coûse dès-ans.

Oûy', sins prinde astème, on coûrt houte,
tot roûviant, mutwèt, qu'à sès pîds
totes lès-annêyes, qwand l' wazon boute,
May florih' li fosse d'ine saqui...

.....

Dizos lès cohes dèl vîle tchârnaie,
divins si d'mèy' has' di caro
li vî cruç'fis d'âs Qwatèrwales
nos-a loukî passer turtos !

⁽¹⁾ Qwatèrwales, *nom de lieu* : croisement de quatre ruelles, lieu dit :
Âs Qwatèrwales.

Vive li djônèsse !

par Jean DESSARD

MENTION HONORABLE

Quéne trik'bale, ciste annèye al fièsse !
Enn-aveût-i dès copes è bran,
podrí l' bleúve banîre dèl Djônèsse
Qui dâte, oûy', di v'la cinquante ans.

On n' dirè pus qu'èle tome èn' blèsse,
èdon, l' Sôciété! — Nos r'vikans! —
On-z-a l'ome qui r'faléve al tièsse
avou l' capitinne qui n's-avans.

Et l' muzique ! Vola 'ne armonèye
po djouwer l' daye ⁽¹⁾ tot-avâ l' djeû !
Lès vis n'ont mâv avu l' parèye !

Ci n'èsteût qu' sîre potch'trèye sol rowe
èt tot l' monde brèyéve dí s' pus reûd :
Vive li Djônèsse ! Vive, vive li Cowe !!

(1) Li daye, air de triomphe entre sociétés locales.

Li qwinze d'aous'

par Jean DESSARD

MENTION HONORABLE

Tot r'montant l' pazê d' Notru-Dame,
li qwinze d'aous', avou Mayon,
on p'tit crèstê nos chërva d' hame
èt 'ne vile sâ nos prusta si-âbion.

On clér solo tchâféve à blames,
nos loukîs voler lès pâvions
qui fit toûr a toûr dès madames,
dès madames so l'êlé dè zûvion.

I s'ênêrît a p'titès hopes
èt tot fant d' leûs-aîrs po tchin'ler,
a fêye, i s' djondît po fé 'ne cope.

Dji n' dirè nin qu'i s' fit 'ne carèsse,
mins Mayon qu' èsteût so m' costé
so mi spale lèya toumer s' tièsse.

Vûzions

par Charles BICHEROUX

MENTION HONORABLE

Qwand l' Bêté rispåd s' douce loupîre
Avâ l' tère qui vint d' s'èsocier,
N'avez-v' mây gripé so lès hés
Qui sonlèt rafûlés d' pouûsîre ?

E vâ hoslé d' pâhûlisté,
Loukîz r'glati l' teût dès wâmîres
Qwand l' Bêté rispåd s' douce loupîre
Avâ l' tère qui vint d' s'èsocier.

Et si v' prindez po lès djonhîres
Ecloyant l' bin dès trèpassés,
Vos ètindez mutwèt l' priyîre
Dè spère qui s'î vint porminer
Qwand l' Bêté rispåd s' douce loupîre.

Treûzinme djoû d'plêve

par Charles BICHEROUX

MENTION HONORABLE

Eye Sint Matî ! qué grigneûs tîmps !
C'est-à n' nin creûre come on s'amûse
Avou sès deûs pîds so l' plate-bûse
Qui hoûle â pus fwèrt avou l' vint.

Li plêve tchèssèye come fôûs d'ine bûse,
Tome à sèyê d'pôy â matin...
Eye Sint Matî ! qué grigneûs tîmps !
C'est-à n' nin creûre come on s'amûse.

Afis' dè k'tchèssi l'anôy'mint
Dji dwèm' ine eûre, adon dji tûse
Et dji m' rafèy' qui l' solo r'lûse
Po n' pus m'ètinde dire pèneûs'mint :
Eye Sint Matî ! qué grigneûs tîmps !

CRAMIGNONS

22^e CONCOURS

Le jury du 22^e concours ayant paru divisé, vous avez décidé de lui adjoindre deux membres supplémentaires.

Les quatre premières compositions, dues à une plume facile et non dépourvue de talent, pèchent par manque de soin. Cependant, le n^o 2, *On pô d' djôye*, est d'inspiration agréable et bien dans la note du cramignon. Le refrain est naturel et le défilé des joies de la vie est amusant. Je suis d'avis de lui accorder une mention honorable sans impression.

Le n^o 6 développe un singulier sujet pour un cramignon. Il fait l'éloge dithyrambique, encore que très peu wallon, du maître d'école. Cette composition est nulle et sans mérite. On y parle de *linwe* wallonne.

Le n^o 5 est un essai intéressant. Il convient de remarquer que ce n'est pas à proprement parler un cramignon, mais plutôt un chœur, comme en chantent aujourd'hui certaines sociétés improprement appelées Sociétés de Cramignons.

De l'avis de M. Van Damme, l'adaptation musicale est pauvre ; cependant le texte est plus intéressant que les autres œuvres présentées. L'inspiration est assez poétique ; le wallon est bon, mais nécessiterait une correction : on ne tresse pas des bouquets, mais on *côpe* des bouquets. Ce morceau mérite un 3^e prix avec impression.

Les membres du jury :

MM. Ed. JAQUEMOTTE,

S. RADOUX,

N. HOHLWEIN,

P. VAN DAMME,

Ch. DEFRECHEUX, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 juin 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. Jean DESSARD, à Herstal, est l'auteur du n° 5.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Herstal].

À prétime

Crâmiignon-chœur

par Jean DESSARD

—
TROISIÈME PRIX
—

I

Qwand Mâs' nos qwite avou sès freûds walês.
Avri ramonne lès fleurs èt lès-oûhês.

Qué boneûr sins-parèy !

Ca tot l' monde si rafèye

dè haper l'air po s' divèrti,

tot loukant l's-âbes prêt' a flori...

Rèspleû : (an chœur)

Wice qui lès mâgriyètes,

lès clédiès,

lès violètes,

a nos-oûy's si mostrèt, (bis)

à prétime, avou l' nozé murguèt,

come po dire : On fait dès boukèts

è bwès !

II

Ad'lé l' wâmîre come âtoû dè tchèstê,

i n'est nole eûre qu'on -z-ôt tchanter l' rôy'tê,

èt l' vigreûse âlouwète

al campagne nos répète

sès djoyeûs tchants d'zos l' bane dè Cîr

po-z-annonci lès meûs d' plaizîrs...

(â *rèspleû*).

III

Avâ l' prairèye, lès pāvions pitcholèt,
tot fant qu' lès mohes â clér solo tchin'lèt
èt qu' l'aronde riprind s' plèce
â teûtê d'zeû li f'gnèsse,
è s' vile niyêye di l'an passé,
tote fire dè r'vèy nos vikants prés...

(â rèspleû).

IV

E p'tit buskédje, li rozêye d'â matin
atètche âs fleurs sès pièles d'ôr èt d'ârdjint,
èt l' fâbite gruzinêye
di l'aireûre al vèsprêye.
Adon, l'al-nut', qwand l' leune vint fôûs,
on-z-ôt tchaf'ter lès râskignoûs...

(â rèspleû).

V

Abèye, djônês ! Abèye, nozès poyons !
Alez' a hièdes, cori sol vèrt wazon !
Profitez d' vosse djônèsse !
Vos mètrez l' coûr è lièsse,
so tchamps, so vôyes, âs vilès djins
qui s' rapins'ront 'ne gote leû djône tims...

Rèspleû (an chœûr) :

Wice qui lès mâgriyètes,
lès clédiès,
lès violètes,
a nos-ouy's si mostrèt, (bis)
â prétims, avou l' nozé murguèt,
come po dire : On fait dès boukèts
è bwès !

RECUEIL DE POESIES

24^e CONCOURS

RAPPORT

Le premier recueil groupe, sous le titre *Li Bonne Novèle* et autour de la devise « Il n'y a que la foi qui sauve », dix poèmes de mètres et de rythmes variés.

L'humanité berce sa souffrance et son inquiétude au chant des évangiles successifs qu'elle se forge ou qu'on lui prêche. Toujours leurrée, un incompressible instinct la redresse à chaque fois vers un nouvel espoir, aussi décevant que les autres. La force lui manque pour regarder en face l'affligeante réalité de sa condition sans espoir :

*Nos n'avans nîn l'âme di nos dire :
N'espérans nîn !...
Et n' volans-t-aveûr bon nosse vîre !
Idèye di pauwe ! Fwè d'ènocint !*

La donnée est féconde ; susceptible d'abondants développements. Il était facile à l'auteur d'enrichir son propre fonds d'idées par la lecture de pas mal d'œuvres en vers et en prose qui traitent le même thème. Rien que chez un Montaigne, chez un Sully-Prudhomme, que d'heureuses suggestions à glaner !

Le concurrent a des lettres et beaucoup d'idées personnelles. Par malheur, il esquivé la peine. Au lieu de s'évertuer à condenser sa pensée, à l'exprimer en formules saisissantes et suggestives, à grouper les détails autour de quelques chefs qui s'imprimeraient dans la mémoire, il va, court, et s'empêtre

dans la broussaille des métaphores elliptiques, des périodes énigmatiques. Vainement s'efforce-t-on à suivre le lien logique du développement : on s'y perd. Et même si, à force d'application, on parvient à renouer, par dessus les sauts lyriques et les heurts d'idées, le fil des déductions, encore convient-il de rappeler qu'un poème n'est pas un casse-tête.

D'allure moins lyrique et d'inspiration plus réaliste, le n° 2, en dialecte de Huy, nous réserve bien plus de satisfactions. Ici la muse pédestre trotte menu à travers la familiarité des impressions quotidiennes et des sensations rustiques.

Les années passent vite, mais le poète saura se défendre contre les atteintes de l'âge. Le troupeau récalcitrant dégoûte la vachère de son fichu métier. Un tendre amoureux villageois enroule d'une guirlande de mignardises l'image de son adorée ; puis nous le retrouverons bientôt inconsolable de la perte de l'aimée. Le poète surpris par le sommeil renverse étourdiment l'encrier et redoute l'ire de sa ménagère. Il tremble de frayeur sous le coup d'un violent orage. On vient d'enterrer une sœur aimée, et le poète craint que le désaccord des héritiers ne disperse au hasard d'une vente à l'encan les meubles qu'elle aimait tant. Un jeune homme, mal marié, réfugie sa douleur dans le cœur de sa mère, et c'est le moment d'évoquer, comme des choses mortes, toute une enfance choyée, toute une jeunesse heureuse. Tout cela fait au total onze pièces agréables, réunies sous le titre collectif de *Djindjolèdje* (ravage), et dont l'ensemble est remarquable par la justesse de l'observation, par la convenance du ton, par la pureté de la langue, par la simplicité surveillée du vers et du rythme.

Lès cis d' Lîdje, le troisième et dernier envoi, est un poème de valeur, au souffle large et puissant.

Il se compose de deux parties. La première, où l'imagination vigoureuse du poète se donne carrière, évoque l'image du pays liégeois aux siècles de la préhistoire. La Meuse y roule ses flots tumultueux entre des rivages désolés par *lès mâlès*

bièsses. Après combien d'années, le fleuve s'apaise, la terre se pare de lumière sous la chaleur rayonnante du soleil. Jusqu'alors sauvage et errant, l'homme, séduit par la beauté de la vallée, y prend domicile. Au cours des siècles, il perfectionne ses moyens de vivre, la vie familiale s'orne de bien-être et de paix. Aussi, en un solennel « *Salve Magna Parens* », le gaulois des rives mosanes clame-t-il à la Terre sa gratitude pour tant de libéralités.

Dans la seconde partie, le poète, abordant les temps historiques, évoque successivement la figure indomptable d'Ambiorix, prototype à demi légendaire de l'amour farouche du Liégeois pour sa terre ; les Carolingiens, enfants de notre sol, cerveaux puissants et habiles politiques, que domine de sa majesté prestigieuse la haute stature de Charlemagne ; Saint-Lambert, apôtre à la foi ardente, au zèle enflammé, convertisseur pèlerinant des foules avides de lumière ; Notger, bâtisseur audacieux, imposant ses volontés par l'épée comme par l'éloquence, et sa foi par la persuasion ; Henri de Dinant, cœur brûlant d'amour pour les humbles, qu'il libère de la tyrannie des Grands. Puis viennent les Bons Métiers : Liège retentit du bruit des enclumes ; la paix sociale engendre le bien-être et la richesse. Mais voici que pour la Cité se préparent des jours sombres, des années de tristesse, des siècles d'abatement : la sublime folie des 600 Franchimontois n'aura été qu'un scintillement furtif dans une nuit d'angoisse. Enfin, 1789 ! Le peuple liégeois jette au brasier les Règlements et les Ordonnances qui le maintiennent depuis un siècle dans la torpeur et la passivité. Sur les ruines d'un monde qui s'écroule, il pose l'assise d'un avenir de liberté et de justice.

C'est à ce dernier tournant de l'histoire liégeoise que s'arrête le poème. L'œuvre, qui compte environ huit cents vers de mesure libre, se développe en larges fresques, sur un rythme adéquat. Rien ici de l'allure compassée ni de la banalité asthmatique qui caractérisent presque tous les essais versi-

fiés consacrés à célébrer notre passé légendaire et historique. Notre poème relève d'ailleurs de l'épopée plutôt que du récit et de l'ode. Evoqués dans la note caractéristique de leur rôle historique, les hommes du passé y sont plus grands que nature. Même quand l'écrivain dresse devant nous les fières statures de ses chefs et de ses bienfaiteurs, le peuple n'est pas absent : d'un bout à l'autre on sent palpiter l'âme collective des *tièsses di hoye*.

A l'unanimité, le jury accorde à *Li Bone Novèle*, une mention honorable sans impression, un 2^e prix à *Djindjolédje* ; par deux voix contre une, il accorde un 2^e prix à *Les cis d' Lidje*.

Les membres du jury :

MM. Osc. PECQUEUR,
Jos. VRINDTS,
Edg. RENARD, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 13 mai 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. A. XHIGNESSE est l'auteur de *Li bone novèle* ; M. Henri GAILLARD, à Neuville-sous-Huy, celui de *Djindjolédje* ; M. Noël PONTHER, à Montegnée, celui de *Lès cis d' Lidje*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Neuville-sous-Huy].

Djindjolèdje

par Henri GAILLARD

DEUXIÈME PRIX

1. — Po veûy' !

Abèy' djons, mès scriyèdjes, dè tûtya qué v's-ahoute
dèscroukîz-ve ; èl èst tîmps d'aler d'lé cès moncheûs
veûy' on pô sé d'lé zèls vos trouv'reûz boune acoute,
ou bin sé v' képitront come eune sote vèsse dé leû.
Coula s' pourût f'wèrt bin qu'onk dé cès maisses rétègne
qué d'mèure co dè sonkis' è fond d' mé p'tét potia,
èt qué sins tchik'noter âs rikètes é v'dèstègne
avou vos ravizonts, po 'nn' acrètch' lé hopia.
gn-a nin co dét portont qué d'vins mé p'tète fornéye
on n' trouv'rè nin 'ne saqwè dé bin cût, d'adièrci,
qu'on hâgn'rè so l' condj'lète lé mèyeû dé m' cûhéye,
istwère dè rinde corèdje â cé qué l'a preûsti...
Et sé l' contraire advint, qué djé fasse co berwète,
— Sèrût-on djamais dire oûce qué l' diale firt sès côps —
sé ték' fîy' vos èsteûz hiné dévins l' bonslète
cé s'rè-st-a rak'mincî, sé djé vike co on pô.

2. — Sins grîgn'ter

Asteûre que tos mès djoûs corèt qu'arape évôye,
qué mès-ostés 'nnè vont po n' peus djamais rév'né
èt qué l'èrère dé m' vîye toûne sé dèrène arôye,
djé sondje èt djé rasondje a çou qué dj'va dév'né.

Qué sèrè-t-é por mé, l' dêrin tournont dèl vôte ?
Come on trête, é m' rätind po mutwèt v'né rav'ler
d'on plin côp lé rawète qué m' coür pout warder d' djôye,
ca l' vilèsse n'a peus wêre dé djoûs d'ètêtisté.
Mâgré çoula, portont, djé sây' co dé m' désfinte :
come lé lére èt l' rompioûle, djé m'agrèp'tête a tot,
bon coür so mâlès djombes, èt sins mây voler m' plinte,
djé m' rèdés come todé : « Après l' plêve vint l' solo ».

3. — A l' vèspréye

Vègn', vègn', él èst tims dè rintrer
tot-rade lé neût' va s'abouler,
alons, Grizète !
Vas-se èco fé d' tès rigodons
èt coré t' drame às mâwèronts,
hé la. rodjète ?

Vègn', vègn' ! Bon, vola qu'èles bizèt
èt qu'èles soukèt d'vins lès topèts !
Ize, quèlès sotes !
Come s' èles n'ârîn't nin dèdja l' tims
dè brak'ner tot avâ l' wèyin
'ne djournéye èrote.

Vègn', vègn' ! Djons lès vatches on 'nnè r'va ;
tot-rade fâre lé lompe è stâ
• s'é fait trop gnûr.
Et twè, oûce vas-se co 'ne fiye broké,
afrontéye garce qué dj' noûme insé
D' cwèrnéye gnûgnûre ?

Vègn', vègn' ! Sé mây vos m' fez mâv'ler,
vos v's-ènnè sovèreûz, alez ;
v' sèreûz zingléye !

Dè zoupler come ça so l' pahon,
djé n'ârè peus qué tot maton
dé leû modéye !

Vègn', vègn' ! Bon ! lès vias s'è mèlèt !
Ah ! sé dj'èstû dj'amaï tot près
avou l' coriche !

Tonîre, vos sarîz sûr po k'bin,
vos louwarous, d'èss' sé calins
dè fé vos briches !

Tot l' mème, gn-a leû fouke vout passer :
lé toria sây' d' lès raminer
èt passe l'ah'nîre.

Bon Dieu, çou qu'èles m'ont fait coré !
As rins djé sins mé tch' mich' plaké.
Cloyons l' bâîre !

Et dire qué c'est l' mème tos lès djoûs !
Avou lès bièsses, é fât-st-avou
'ne fameûse pacyince !
Tot ça po s'étinde co noumer —
çou qu' djé n' vou peus wère demoré —
chèrvante dé cinse.

4. — Idéye dé galont

Sé dj'èstû lé p'tête fleur qu'a l' pikète dè prétemps
rèflorich' èl plate-binde dé vosse pétét djârdin,
lèy qué vos v'neûz plok'ter po mète a vosse cwèrsédje,
po d'morer so vosse coûr, ârû-dje dondji d'atètche ?

Ah ! sé d'jèstû l' tchapia, lé barolèt d'osté
qué mète dévins l'ombion vosse vizédje sé nozé,
come djé r'crindrû l'ivièr qué vèrût m'wèster l' djôye
dè sinte dé vos bias dj'ves lé frôl'mint dé leû sôye.

Ou bin s' d'jèstû seûl'mint vosse sétrémé fitchou,
ossé tène qu'on pins'rût vosse hatia descrovou,
é m' sonle qué djé pourû, kébin d' fîyes ! mète a l'âhe
mès lèpes qué tronsihèt d'î mète eun' broûlonte bâhe.

Sé dj'èstû lès sabots qué v' hèrez vos pîds d'vins,
vos pîds qué djé têrû èl pâme d'eune dé mès mwins,
djé m' rindrû sé lédjîr qué dj' vourû fé l' wèdjeure
qué c' sèrût todé zèls veste ach'mince dé tchâsseure.

Qué djé n' so nin l' tchap'lèt qué vos t'neûz l'â-matin
dévins vos dûgts peus blancs qué l'ohia dé leûs grains,
djé k'mah'rû lès pâtèr, lès-âvé a m' magnîre
po poler fé durer peus longtims voss' priyîre.

Sé dj'èstû lé p'tête fleûr, lé tchapia, lé fitchou,
lès sabots, lé tchap'lèt, tout çou qué v's-a sièrvou,
djé sèrû l'peus-eûreûs dé tos lès-omes dè monde,
ca viker délé vos, c'est tot çou qué djé d'monde.

Mins come djé n' sârû nin èsse por vos tot çoula,
djé v' dîrè qué c'est m' coûr qué d' longtims v's-av' dèdja,
èt qué n' ratind qué l' vosse po s'aloyî èssonne.
Ah ! rin qué d'î tûzé, tot come eune fouye é tronne.

5. — Tot hoûtont l' vint

El èst d'dja târd, ca mèy' neut' sone
a l' vîye ôrlodje dé mès parints.
Come djé n' so peus djinné d' pèrsonne,
djé s'crîs, djé foum' tot hoûtont l' vint.

Lé vint qué houléye âs fignèsses
èt l' breut qu'é fait tot lès k'hoyont,
rémahôde lès-idéyes è m' tièsse
qué m' sonle qué djé piède lé moron.

A vint s'ènèrich' mès pinséyes
sins qué djé pouy' gote lès rat'né
dè bate carasse tote kémèléyes
eune avâ l'ôte, dévins mi-èsprét.

Sèrût-c' lé hoûle ou m' pipe lé câse
qué djé n' pous d'mèler mès corons,
qué m' tièsse èst fin' parèy' qu'eune lâse
rimplîy' dé wèces, dé gros mal'tons ?

Mâgré portont qué mès pâpires
clign'tèt, né n'mondèt qu'a s' sèrer,
djé ratake a fé dèl fougîre,
djé foume come on dèstèrminé.

Et djé r'sây' co dè r'mète è rôye
quéques awètrons, mins c'èst dézôr,
ca l' somèy' tot doûc'mint m'alôye,
èt m' tièsse qué toume — stâre lé scréf'tôr !!

Démwin, cé sèrè dès ramadjes
quond m' fème a l' valéye dêhyindrè,
sûr èt certain qu'on m' mâltraitrè
dé mâhonteûs, dé mâssî padje...

6. — L'orache

Lès tahons picèt d'assoté,
lé vint qué hûle come on sâvadje
s'apreustéye a fé dè carnadje.
Lès vatches bizèt t't-avâ lès prés.

L'air èst tot maheûré d' noûléyes,
eune avâ l'ôte èles bèrolèt.
On n'î veût peus tél'mint qu' fait spès,
dè djivron on sint lé hinéye.

A long vola qu'on ôt roûdi,
Mariâ, sèrût-ç' dèdja l' tonîre ?
Abîy', qu'on clape vite lès-ârmîres
èt lès bâbécines de geurnî.

Iy', asteûre vola qu'él aloume
dézeû l' haut tièr di Sint-Linâ.
Pôrveûy' qué noss' bon Sint Dônât
nos prézèrvéy' sé l' tonîre toume.

Djézus Mariâ, qué laid crak'mint
atoû de d'cé, dézeû noss' tièsse,
on ôt hîy'ter totes lès fignèsses
èt l' mohone tronne so sès fond'mints.

Abîy', fât sèrer totes lès pwètes,
èsprinte lé tchondèle so l' djîvâ ;
dévont l' posteure de Saint-Dônât,
broulons vite del pâque so 'ne assiète !

Qué dèsdeut, todé, qué dèsdeut !
on dirût qué l' cièl èst-è flame.
Adjènon-nos teûrtos so l' hame,
po rapah'ter lé p'tét Djézeus !

Ca l'orache èst po d'zeû l' mohone,
lé tonîre bardouch' tot-atoû,
l'aloumîre fait r'glati l' sordjoû,
houîtez, c'èst-a l'èglîze qu'on sone.

On r'côpe, on triboléye â feû,
bin sûr, é-gn-a 'ne mohone qué broûle,
on tronne sé tél'mint qu'on a l' froûle
èt s' coûr bate a n' poler s' raveû...

Tot l' mème, on dirût qué ça passe,
on-z-è vormint tot d'zôryinté,
on r'crindrût, ma fwè, bin l'osté
po lès lédès zafes qu'on ramasse...

7. — A m' soûr

L'eûre èst sonèye, é fât qu'on s' qwite,
l' keuré èst la, èt l'acolite
qué pwète lé creûs.

So vosse wahia vola qu'on mète
lé grond gnûr drap, vo-lès-la prêt's
lès si pwèrtéûs.

Dé vosse mohone qué v's-inmît tont
vola qu'on v' sôrtih' lès pîds d'vont,
on ôt lès clokes

qué sonèt l' tronse è vi klokî
dè tîmps qué m' coûr dé fré, moudrí,
dé pwinne soffoke.

Lé mèsse èst oute, c'èst l' deur moumint,
è l'ête on v's-èpwète po l' dèrin
dé vos voyèdjès.

Lé fosse drovouwe, èle vés ratind,
èt voss' pôve cwèr on l' hère divins,
tot l' monde sé r'sètche.

Por mé, c'èst l' peus deur dès hikèts!
Dé lâmes mès-oûy's sé rimplihèt,
djé pleûre, djé priye,

èt tot v' qwitont, peusqu'é fât bin,
djé n' pous peus dire dévins m' tourmint,
qu' « â r'veûy', Mariye ».

El mohone, lès parints rintrèt
tot djâzont d' vos, on bût l' café,
ratindont l'eûre

qu'on îrè passer l'inspèkchon
dé vos-ârmâs, dé vos rédonts,
 veûy' çou qu'é d'meûre.
Sins sondjî qu'è l'ête, lé fossî
réstope lé gronde fosse dé sî pîds,
 dé voss' manèdje
on frè lès pârts dé vos can'tias
so l' tîmps qu'a houpléyes voss' wahia
 dé tère on l' tchèdje.
Et sé tinlès-fiy's vos-éfants
n' s'ètindèt nin, c'èst l' vindicyon
 â peus-abîye.
D'vont l' pwète, lé dimègn', on hâgn'rè
vos meûpes, qué v' ténin't dé sé près,
 pôve soûr Mariye.

8. — Tâvia

Come on mamé Djézeus,
é fait nânâne è s' bonse,
biacôp peus fièstî qu' leu,
é n' kinoche co noule tronse.
Dè frûd é n' soufrich' nin
mâgré qu'é djale a glèce,
amitoufé dévins
l' tchaud cof'teû d' linn' dè tchèsse.
Mins l'èfont dévins 'ne nèt
dé wat', dé linne, dé ploume,
par mâleur, sins l' sèpé,
î fait... çou qu'él atoume !
Quond s' mame l'a bin r'nètî,
qu'èle lé lèt 'ne pétète tchoke
désfahî, c'èst sès pîds
qu'é hère abiye è s' boke.

Anfin, vol'la hèrpou,
c'est-è gadot qu'on l' mète ;
é gad'léy' tont qu'é pout
to f' zont hil'ter s' hiyète
qué s' pa ly-a rapwèrté
po s' prumîre dès djoudjouwes.
N' fât-é nin qué l' mamé
passe sé tims quond s' mame bouwe ?
Dè gadot qu'on l' prind foû,
E s'agripe âs tchèyîres
é s' drèsse... puis pète so s' cou,
èt çoula l' fait co rire.

Lé djoû èst-arrivé.
L'èfont va fé sès pâques.
çou qu'on va-st-alouwer
po qué rin né li mâque !
L' peus sovint, po ç' fièsse la,
on vûde lé p'tét spây' mây' ;
l' mame rotrût-st-a pîds-d'hâs
po qu'é seûy' lé peus gây'.
Foû d' l'èglise, d'on randon,
èl potche dé s' nouve djaquète
é foûfiye... èt l'èfont
aloume eune... cigarète...

Djône ome, l'amouîr l'a prés
come biacôp, d'vins sès lès',
on a beau l' rèmostrer,
é li fât d'dja 'ne maîtresse.
Lès parints s' morfondèt,
zèls qué sèpèt d'avonce
ç' qué l' marièdje amén'rè
por leu, dé deurès tronses.

Et mâgré leû tchagrin,
èl mètèt-st-a manèdje,
mins çoula né tâdj' nin,
dèlé zèls é s' rassèdje...

Ah ! come é r'grète lé tims
qu'èfont, rin n' li costéve !
E travay' come on tchin,
alôrs qu'é balzinéve...
ca, mâgré s' boune vol'té
é-gn-a s' djône coûr qué sonne
dé n' poleû même av'né
d' mète lès corons essonne.
Lé pôve diale èst toumé
a 'ne cânoye, a 'ne flahoute
qué n' va qu'ouce qu'on n'èl boute,
mins qu'inme dè wèzèner...
Asteûre, é s'ènnè vout
d' s'aveû marié d'adrame,
èt totes lès fiyes qu'é pout,
é vint ploré d'lé s' mame...

9. — Après

Dèspôy' qué v' m'av' qwité, Mariye,
djé so d'bèli, djé n' sés peus qwè,
é m' sonle qué dj' hièrtchîye on gros pwès
â long dèl pôve vîye qué dj' tchèrîye.

Dèspôy' qué v' m'av' qwité, Mariye,
peus rin n' m'ahère, djé sos d'zolé,
èt bin sovint djé so tèm'té
dè fé d'on còp mâleur dé m' vîye.

Dèspôy' qué v' m'av' qwité, Mariye,
djé m' lès 'nn'aler a hièrtchou tchin,

d'vins mès clicotes, djé heûrû bin
tél'mint qué dj'souwe dès pwinnes catchîyes.

Dèspôy' qué v' m'av' qwité, Mariye,
é-gn-a peus rin què djâze a m' coûr,
él èst dév'nou vûde come on hoûr
tot come eune hâgne dé djèy' vûdiye.

Dèspôy' qué v' m'av' qwité, Mariye,
c'èst tote mé djôye qué v's-a sùvoû,
lé djoû qu'èl fosse on v's-a mètou
èt qué l' toûrmint fait qué dj' l'èviye.

Dèspôy' qué v' m'av' qwité, Mariye,
djé n'a peus po nèyi m' tchagrin
qué l' atimpronce dé v'né sovint
è l'ête, oûce qué m' coûr sé d'lahiye.

10. — Bouneûr rèvolé

C'èst tot, djé n' vièrè peus sé bènamé vizèdje
èt sès massales qu'avîn't d'eune frisse péche lé ros'lant,
nènné, djé n' vièrè peus dé sès gronds oûy's sé bons
lé loukeure qué m' rindéve lé djôye èt dè corèdje.

C'èst tot, djé n' vièrè peus sès deûs minotes sé s'tinde
po 'ne fronke pougnîye qu'è m' cwèr aminév' dès frûzions,
ca chaque fiye djé n' poléve m'espèchè, d'on randon,
so m' pôve coûr qué batéve dé lès mète èt l'zè strinde.

C'èst tot, djé n'ôrè peus sé doûce vwès qué m' déhéve
dès sé tinrès saqwès qué m' fizîn't tant dé bin.
Ah ! come dj'ârû volou l'étime longtims — tot l' tims !
c'èstût come eune rozéye qué d'vins m' coûr déhyindéve.

C'èst tot, djé n' vièrè peus sé rislèt qué sèpéve
intrer â fond dé mi-âme come eune êr-diè d'osté,

tot î font d'hyinde l'amoûr qu'èle ténève rèsèré
èt qué sins même èl dire, mé coûr, leu, ag'vinéve.

Po todi dé m' djârdin sé bèle fleur èst faniye,
djé n' èl vièrè mây peus si drové l'â-matin,
èle èst mwète, èt djé sins qu'avou lèy lé tchagrin
po tot-fér ravouâtîy' lès dèrins djoûs dé m' viye.

11. — A stok !

E m' sonle qu'él èst timps d' lèyi oûve,
djé sins qué dj'a tont djindjolé
qu'è m' tièsse djé n' pous peus rin trover
assez d'adrame, po mète èn-oûve.
Et pwis, pâs-après, djé m' démonde
sè n' sèrût nin, ma fwè, forfé
èt mutwèt risquer dè holer
cès maisses-la, qué polèt s' morfonde
dè r'çûre eune parèy' caménéye
dé tos cès d'vwèrs a corèdjî,
zèls qué portont n' sont wère payis
po s'tchèrdjî d'eune sé fâsse corwéye.
Ca cé n'est nin dèl pétète bire
d' fafouyî, d' qwèré, dé noter,
dé r'tinre èt co d'èsmaçraler
— d'on tél hopia — c' qu'èst-a rèlire...
Mins vola, c'èst dès trimpes walones,
qué so l'ovrèdje né r'nakèt nin,
pace qué s' déhèt : « Lé walon tint
qu'on n' mète nin 'ne crèpe a s-t-âbarone ».

Lès Cis d'Lîdje

par Noël PONTHER

DEUXIÈME PRIX

Divant l'istwère

I

Li Mouïse

— Come on bisteû k'tchessi d'ine bane di leûs
Roufêle çou qui vout maïstri s' coûse —
Tchêrive sès hautès-êwes. C'esteût
Dès flots tot djênes dêl tère râyêye âtoû dès rotches,
Ehértchant avou zêls, onk avâ l'aute, lès botches
Dès vis tchâgnes qui l' corant abatêve so sès bwêrds
Tot d'hâsant leûs rêcènes agrif'têye è l'ârzêye.
Si roudinêdje rimplihêve li valêye
Et rêsdondêve avâ lès tiêrs.

Dispôy kibin d'annêyes

L'êwe aveût-êlè lêtchî

L'adjèyant meûr di pîre, stokès', dreût come in-î

Qu'êlè kitournêve sins piède si-èsnondêye ?

Dispôy kibin d'annêyes

L'êwe aveût-êlè lavé

Li doguès' blok di pîre astipant s' vigreûs'té

Conte li gonhîre qu'ine brouheûr êwalpêye ?

Dispôy kibin d'annêyes

L'êwe corêve-t-êlè insi ?

Dispôy kibin d'annêyes

— Todi, todi, todi —

Ossi parfond qu'ine gofe, lâdje come li mér, li Mouïse

Rôlêve-t-i sès djênes flots qui l' timpêsse bate èt hoûse ?

So sès-érives, si lon qu'on pôye vèyi
Dès-âbes crèhèt, onk à l'aute èlahis.
D'zos leû foyèdje,
C'est-à ponne si l' l'oumîre lêt heûr si r'glatihèdje
Qwand l' solo blame à cîr. On reû wazon
Brotche foués d' tère èt dès s'pès bouhons
Tot-èwalpés d' ronhes èt d' rampioûles
D'on bôr à l'aute tinglèt come ine havroûle.

D'vins lès clérisses, èmé lès bouhêyes di cladjots
L'èdjâhe s'ènèwih' d'èwarants marasses,
Et so l' keûte êwe, tot gléryants èt verdasses
Dès covisses si hâgnèt. Li puf'kène qui boût d'zos
Sofèle si mâle hinêye
E ramati êrèdje, fruzihant dèl volêye
Di mèye èt mèye warmayes qui dansèt d'zeû l' porbou.

Dès mâlès bièsses si catchèt hâre èt hote,
Li gale às dints. Li pus p'tit carihou
Inte deûs rotches, chaque tchabote,
Chaque bohêye, tot l'z-î chève di ratrê;
Et qwand l' nut' si rispât pôr dizos lès ramayes,
Lès brokes èt lès-onguès
S'aprestèt po l' ripaye.
Tot çou qu' lum'cinêye è wazon,
Tot çou qui s' wêne è spès foyèdje,
Tot çou qui gripe às-âbes ou qui vole è zûvion,
Tot çou qui vike, c'est dè magn'hon
Po çou qui coûrt è s' wèzinèdje.

Dès sèzihants-orèdjes groûlèt à fond dè cîr
Et l' plève, à gros houssès, tome so l' tère qui travèye.
A l' dilongue dès pindêyes
Dès rouwàs ont havé l' tère disqu'à l' dawîre
Et rôlé lès trigus è Mouêse qui lès rascôye.

II

Di pitchote à midjote li Mouïse s'a-st-akeûhi.
Sès grandès-êwes avît bahî
Fait' à fait' qui l' plêve s'arèstéve.
Hâre èt hote, so l'z-èrives, on bê gravi s' mostra.
On tchaud solo reshandiha
L'djonne tère qui s' gâliotéve.

III

L'Ome, adon, k'noha nosse payis.
Vol-aveût dès-annêyes qui rênêve à l'avîre
Divins lès bwès, è fond dès vâs, so lès gonhîres
Sins djamây' s'astârdji
Ni s'arèster nol' pâ. Li pawe èl kitchèssive
— Ca sès-ustèyes di flin, ni s' pèzant warlokê,
Ni l' clér fouwâ qu'il alouméve
N' èl warantihît gote dè rafâré tropê
Qui mah'nêve âtou d' lu si vite qui l' nût' touméve —.
Rafûlé d'ine pê d' bièsse qui baltéve so sès gn'gnos,
I s' wênêve dizos lès bouh'nèdjes.
I n' kinohéve li clârté dè solo
Qui po l'aveûr vèyou âd' triviès dè foyèdje.
Li flime di sûtisté qui blaw'téve è s' cèrvê
El kiboutéve à hipe po distrôcler s' ratrê
Et trover s' tchamphèdje.

Portant, è fond d' lu minme, il aveût trèssintou
Qui s' destinêye n'èsteût nin l' cisse qui vikotéve
Et qu' lu, qui l' faim aveût pus d'ine fêye sitrindou
Et qui l' dandji, còp so còp, rascrâwéve
Veûrêût-st-on bê djoû s'drovi d'zos sès pas
'n pi-sinte qu'èl monreût wice qui n'âreût polou dire...
I li crèhéve à côur li rafiya
D'ine vèye pus douce èt pus lèdjîre.

Et v'là qu'ine fèye, in-ahâyant tâvlê
S' dihovia d'vant sès-oûy's, d'al copète d'on crèstê.
À cîr, on clér solo lûhéve
Et s' bèle loumîre fève riglati
Lès flots dè Moûse qui lôy'minéve
Inte sès deûs rivadjes tot floris.

À fond, dès grands bwès d' tchâgnes èt d' hèsses
Ascohît lès gridjètes dès hés.
Plik, plok, l'ôr dès bouhêyes di gnngnèsses
So l' vèrdeûr hâgnéve si clârté.

Tot à coron, 'ne lèdjîre fougîre
Qu'avizéve monter d' cint fouwâs
Ebrouhinéve lès sapinîres
Et s'sitâréve à fond dès vâs.

L'êreûre
D'on bê djoû d' may dispièrtéve li nateûre.
Dès volêyes çî pinsons
Di fâbites èt d' pimâyes
Tchantît d'vins lès brouhisses, èt dès pâvions
Mahît leûs cradjolêyès câyes
Avou lès djènes bârons.

L'Ome dimora stâmus'. So l' trèvint d' sès convôyes,
I n'aveût mây vèyou 'ne sifaîte pâhûlisté.
On sintumint d' binâhisté
Et d' djôye
Blaw'ta è si-âme d'èfant.
Et plin d'agrè, i d'hinda-st-èl valêye
Dismètant qu'èl bèle matinêye
On coq rênêrcîve l'êr di s' tchant.

Après-avu djouplé so l' foûr flori d' lûzeûre,
Rihandi sès pauvres mimbes às r'djèts dè tchaud solo,
Noyî come in' anwèye inte lès vèrdjants cladjots
Qui s' clintchît d'zos l' corant d'ine êwe pâhûle èt peûre,
Nah'té d'vins lès bouhons hoslés d' wèspyants-ouhès
Et, parèy qu'on spirou, gripé so lès mèlèyes,
L'Ome s'arèsta, qwand ad'hinda l' vèsprèye
À bwèrd d'on rèw gan'lant d'zos lès-aunès.

Il acorève inte deûs hourèyes
Tot roudinant so lès cawyès.
Sès flots k'mahît leûs clèrs crèt'lès
E l'âbion toumant dès bouhèyes.
L'êwe èsteût pus clér qu'on crustâl
Et s' tchanson pus douce qu'ine priyîre.
Ele cràmignonève è s' colire
Gâlyotèye d'ouÿ's d'andje èt d' fètchîres.
Dès cohes di sucète et d' vovâl
So s' frisse mureû tracit 'ne arote
Wice qui l' djèrinne loumîre dè djoû
Spitéve co mèye èt mèye loum'rotes.

Et tot-âtoû,
So lès-èrives dè ri, so l' wazon, so l' foyèdje,
So l' Moûse qui r'lûhéve co inte lès børs dès hèstrès,
Li zûvion cèssa s' gruzinèdje
Et l' nut' èwalpa di s' mantê
Li bèle valèye et l'Ome èdwèrmou so l' mossê.

IV

.....
Et dès siékes ont passé...
Epwèrtés onk à onk, parèy's qui dès sègondes,
I-z-ont stu r'djonde
Lès mèyes d'annèyes qui l' tère aveût dèdja viké.

Asteûre quéquès houbètes
Drèssèt leû bètchou teût
Emé lès vètès wèdes, là qu'on hêti bisteû
Si r'pah' di fènès hièbes may'têyes di mägriyètes.
Dès awoureûs manèdjes, à l'avrûl dès grands bwès,
Qui retrôclèt l' valêye di tos costés, vikèt
À bwèrd dè ri. Li lètche a stu r'tournêye
A l' dilongue dèl pindêye
Et l' solo d' djun djènih lès pôtes d'on bê wassin.
Lès-omes, aûstis d' hêpes di flin
Rawhêyes so 'ne pîre di grès, còpèt, so lès gonhîres
Lès tchâgnes, lès hêsses èt lès tiyouis
Âfis' dè rèscouler l' fôrîre
Dè bokèt d' tère wice qui, qwand l' moumint sèrè v'nou,
Is sèm'ront lès grains d'ôr.

Ad'foûs di s' mohinète, èn-on cåde di sapin
Ine feume têhe li blanke linne qu'èle twètche divins sès mains,
Dismètant qu'ad'lé lèy, lès briques d'ârzêye di s' fôr
Cûhèt dès lādjes tortès d'ine apétihante pässe.
Dizeû l' fouwâ, 'ne sipale di vè
Rostih, èt d'vins dès crameûs d' tère on blan_lècè
Mosteûre si crinne sipèsse èt crâsse.
Dès-autès feumes, tchèrdjêyes come dès bādèts
Ad'hindèt dès fahènes di souwêyès ramayes.
Dès-autes wêdèt lès doumièssès-âmayes.
Ou coyèt lès prumîrès frêves so lès croupèts.
À solo, dès-èfants bin d'coplès s' kihoutrèt
Avou deûs vigreûs tchins qu'èlzi lètchèt l' vizèdje.

I fait pàhûle. On bon èrèdje
Sofèle tot-z-apwèrtant l' hêtêye odeûr dè bwès.
On sint qui l' vicàrêye èst-awoureûse

Po lès cis qu' ont rèspoûné leû niâ
E li p'tite vâ.
Li nateûre, midone èt sogneûse
I hâgnèye çou qu'èle a d' pus bê.
C'èst l' l'oumîre qui rispât s' douce clârté; c'èst l' verdeûre
Dès wêdêdjès èt dès-âbes; c'èst l' brouheûre
Qu'èl rafristèye tot k'sèmant à l'êreûre
Sès pièles qui ravizèt lès clâs d'ôr dè steûlî;
C'èst l' clére êwe dè p'tit rèw qui ram'tèye è s' colîre
Inte sès deûs riguilites di bouhêyes di wèzîres;
C'èst l' bone tère plinte d'ameûr qui n' dimande qu'à frudjî;
C'èst lès fleûrs, lès-ouhès; c'èst l' Moûse
Avou sès flots qui rênèt-st-à la douce
Tot gruzinant so l' fin gravî
Et d'vins lès hautès hièbes qu'i fèt vèrdjî
D'zos lès houpêtes di leûs èscoûses;
C'èst l' Moûse èt sès pâhûles îlès
Dispârdous so l' corant, tot fruzihants d' rozès;
Li Moûse là qu' lès blankès nûlêyes
Qui flotèt-st-è bleû cîr si murèt tot passant,
Inte lès deûs pareûses dèl valèye.

V

- « Binamèye Mère li Tère, c'èst vos-éfants
» Qui v'nèt v' priyî s'lon l'acostumance...
» Vola sî nut' qui l' leune èst-è s' crèhant,
» C'èst l' moumint qu' vos-inmez. Âyîz' li complèhance
» Di nos hoûter. Bone Mère li Tère, nos savans bin
» Qu' vos avez prusté l' vèye
» A nosse pâhûle bisteû, à noûrihant frumint,
» A l' plêve qui rabeuvrèye
» Nos wêdes èt nos doblés.

- » C'est vos qu'a fait crèh lès grands-âbes,
 - » Qu'ès-a drèssî come dès pilés
 - » Télemint nombreûs qui l' tâye à l' bèle blanke bâbe
 - » Qui k'noh tot, n'a polou à réz' d'ouÿ lès compter.
 - » Lès sourdans, lès rôzès brouwîres,
 - » Li râskignouû qui tchante èl' keûhisté,
 - » Lès tchivrouûs, lès singlés,
 - » Lès rotches, li sâvion là qui l' pîre
 - » Di flin s' rèsponûnye, tot çoula,
 - » Bone Mère li Tère, c'est voste ovrédje !
 - » Nos n' roûvians nin non pus qui nos v' divans l' vikédje
 - » Et qu' vos porîz nos l'wèster d'on sofla,
 - » Et nos v' prians, Binamêye Mère li Tère,
 - » Di n' nos askûre di vosse colére
 - » Qui si n' lâkîs di v's-aprêhî !
 - » Mins, louquîz, v's nos là l' front clintchî.
 - » Li coûr plin d' hisse, pawou qu' vos n'acomptéze
 - » Nosse mèsédje sins plaizîr !
 - » À rés'
 - » Nos-avans-st-apwèrté, sorlon lès d'zîrs
 - » Qui vos-avez fait k'nohe à tâyon qui nos monne
 - » Deûs-ognès novèl'mint naihous,
 - » Deûs possinèts d' liqueûr d'âmonnes,
 - » Et l' bouquêt d' hâmustê qui nos-avans coyou
 - » So l' grand tchâgne di so l' hé là wice qui l' solo s' live.
 - » Bone Mère ! Oyez-v' kimint qu' noss' tchant s'êlive,
 - » Come i r'dondih so lès crèstês !
 - » Sintez-v' çou qu'i-n-a d'vins d'èspwêr èt d' confiyince !
 - » Bone Mère li Tère ! Kèyez-nos vos binfaits
 - » Et si n' nos s'panihez mây di voste asistince !
-
- » Bone Mère, qui l' sonk qui va cori so l' vèrt wazon
 - » V's-ahâye ! Houmez-l' à plins gourdjons.

- » Buvez-l' èt qu' cisse tchaude bwèsson v' rapâh'têye !
» Ele èst pus peûre qui l' frisse rozêye
» Et qui l' sonk dès-èsclâves qui nos v' sacrificî
» D'vins l' tims ! Bone Mère li Tère, si vos volîz
» Adègnî nosse priyîre,
» Vos nos-ahoûtrîz dèl tonîre
» Qui groûle podrí lès tahourès ;
» Vos warantih'riz dès gruzès
» Et dès ravadjantès timpèsses
» Nos bèlès campagnes di frumint
» Qui d'rôlèt leû flot d'ôr dizos l'alène de vint
» Qui fait zim'ter leûs souwêyès fènèsses ;
» Vos n' frîz nin heûre so nosse bisteû
» — Tote nosse ritchèsse — lès mâlès maladêyes
» Et vos nos lêrîz l' vèye
» Tant qu' nos polanse travayî bon-z-èt reû !
- » Et qwand noste eûre vinreût de sèrer nos pâpîres,
» Bone Mère li Tère, c'est-âdvins d' vos
» Qu'anfin n's-irîs r'trover tos lès mwèrts di nosse tère,
» Là qu' rispwezèt turtos ».

VI

Dès siékes ont co passé.
Li tims traftêye à grandès ascohêyes.
Nole nâhisté
N'a mây polou frohî si-adjéisté.
Rin n'ètchinnêye
Sès pas. Come lès nûlêyes qui l' vint
K'boute divant lu, sins r'la, sins fin,
Li tims
— Pus voltrûle, pus rézoût qui l' corante êwe de Moûse —
Sins s' ristourner, sins s'arèster 'ne hapêye,
Porsût djoûrmây si coûse.

Et l' payis s'a peuplé.
Chaque djèrmèye apwèrtéve si hiyon d'avizance,
Seûye-t-i 'ne aute cogne d'ustèye, 'ne aute piceûre po sèmer,
Seuye-t-i 'ne novèle acostumance
Qu'aswâdjîve lès rabrouhes dèl vicàrèye, tot l' fant
Pus-amistâve èt pus plèhante.
Li tère, lèy-minme todî pus florihante
Payîve cint-èt cint fèyes, avou sès vèrts-ahans
Lès souweûrs èt lès ponnes.
Divins leûs vonnes
Lès Omes sintît cori, hâtin èt djènèrèûs
Li sonk d'on peûpe qui s' kinoh èt s' prèhèye
Pace qu'i k'dût s'vèye
D'adreût.

E trèvint d' l'istwère

AMBIORIX

E fond d' vosse coûr bolève li sonk dès-Eburons,
Li sonk qui n' pout soufri qui l' pognèt d' fièr d'on maisse
Plôye on peûpe à sès gn'gnos ;
Li sonk qui s' revintèye po l' pus p'tit dès-afronts
Et qui s' rispât à gros bouyons
Po d'finde li payis wice qu'il a-st-èsprindou si-èsse.

Et vos v's-avez dressî on bê djoû d'vant Césâr,
Fwèrt di tot vosse corèdje.
Vos n'avez mây crèyou qu' vosse pognèye di sôdârts
Dihal'reût po tot-fèr vos p'tits viyèdjès
Dès-ârmèyes di Romains.
Vos savîz bin
Qu'à lon payis qu' dominève adonc l' monde,
Po chaque ome massacré
Deûs-autes sêrît-st-ârmés.
Et vos trèvèyît d'dja, so lès lèvèyes, aponde

Sès réguilites di cavayîrs
Coviètes d'acîr...

Portant ç' fourit 'ne clapante bataye.
Come dès liyons
Vos-Eburons
Fèrît leûs pus féls côps. Et qwand d'zos lès ramayes
Â solo s' lombrant, vosse trope si r'compta,
Lès hâtins Romains, s'târés èl havêye
Bagnît d'vins leû sonk, èn-ine trihèlreÿe
D'ustèyes èt d' hèrnas.
Si, so nosse payîs d'sonk'té, Rome
Aspoya pès qu' djamây si pîd ;
S' vos valureûs k'pagnons payît
D' leû vèye li glwère d'avu roté d'zos vosse dictom' ;
Si, come on leû,
V's-avez d'vou qwiter vosse viyèdje
Po kwèri d'zos l' buskèdje
L'avrûl qui n' dût qu'âs féls moudreûs ;
Si v's-avez morou bin lon d' nos rivadjes,
Sins poleûr vindjî
Lès mouêdes èt l' carnadje
Qu'ont-st-acâblé l' tère di vos ratayons ;
Dè mons
Nolle tètche n'a-st-arèni vosse nom !

LES CARLOVINGYINS.

Disbâtche, disdus, mâhonteûse kidûhance,
Beûs, mouêdes, vindjinces, passe-dreût,
C'èsteût
L'acostumance !
Rin n'ahoutéve nolu.
Ni lwè, ni goviène. Li fwèce dôminéve
Disqu'à bê djoû qui l' trètîse l'èwalpéve
Al tchame è s' vîrdju.

Pus lès maïsses èstît grands, pus leû vèye s'implihéve
Di calin'rèye.

Adon 'ne main d'acîr apiça

L' vièrna

Dèl nèçale qui l' côp d'êwe batéve èt k'hústinéve

Emé l' timpèsse.

Pèpin d' Landen', Pèpin d' Hèsta,

Cèrvés d'ôr, consieûs pleins d'adièsse,

Tchâle âs brès's di fôrdjeû,

Li Rwè Pèpin èt Tchârlèsmagne, grand bâtiheû

D'empire,

Loumîres

Qui l' dèstinèye

Fa blaw'ter è fond dèl nutèye,

Vos gloriyeûsès vicârèyes tchantèt todi

D'vins lès vilès sov'nances

Dè peûpe. So l' boquèt d' tère wice qui vosse banse

A stu hossèye, vos avéz fait flori

L'law'ri.

E trèvint d' vosse djonnèsse

C'èst l'èrédje di nos bwès qui v's-avez respiré ;

C'èst so l' bwèrd di nosse Moûse qui vos-avez djowé

Et c'èst l' sonk di nos tâyes qui v's-a d'né vir èt fwèce !

SINT LAMBIËT

So l' mizère dès djins, so leûs neurès ponnes

Vos-avez stâré l'ôlmint d' vosse grande vwès.

Âs aband'nés v's-avez fait l' douce amonne

D'ine parole di djôye èt d'agrè.

A cès-là qu' n'avît rin, v's-avez d'né l'èspérince

Et s'-avez-v' risouwé lès lâmes dès-ôrfulins.

Come li tonîre, vosse corédjeûse loquince

Clawéve à pilori lès lârneûs, lès calins
Et féve tronler li Rwè so s' trône.
Come ine piyône
Vosse blamante fwè r'glatihéve so vosse front.
Vosse bon coûr trèssèyive
Qwand v' lèviz vosse dreût brès' po fé l' sène de pardon
So l' flouhe qui s'adèrive.

El Haute Ardène, lès tièrs èt lès valèyes
Kinohît vosse mousseûre. Li djène sâvion
De plat payis wârdéve l'âbion
D' vosse haute prèstance so s' mêgue wazon.
C'èst qui, d'pôy dès-annèyes
Is-èstit afêtis d' vèyi à bout d'on tims
Vosse mantê d' pèlurin
Côper si-imâdge so l' rôye de cîr.

D'zos l' vèrmouyeûs teût dès cas'nîres
Vos oûy's apwèrtît leû clârté,
Et po v' hoûter
Lès pauvres djins roûvît l' feû qu' moréve èl fouwîre.
Vos racontîz tot simplumint
L' nêhance, li vèye èt l' mwèrt de Bon Diu dès crustins
Et l' consolante morâle dès-évangîles.
Lès-ancyinnès crèyances — si vîles
Qu'èles avît tot-fèr èvôti
L'âme de peûpe è leûs corants lèsses —
Ni s' rèbèlît djamây conte vos sincieûsès kèsses,
Pôr qui v' sèmîz l' pâye âtoû d' vos,
Qui v's-aksègnîz l' douceûr d'ine vèye simpe èt pâhûte,
Et qu' vos pârtîz, avou vos nûles,
L'èspwèr d'ine èternèle rèscompinse po turtos !

Là qu' li p'tit rèw si tape è Moûse,
Bin lon dès grandeûrs èt de brut,
A l'avrûl d'ine tchapèle vouwèye à l' Mère di Diu
V's-avîz r'troclé vosse djîse. Après vos coûses

Et vos convôyes èmé l' payís,
Avâ l' rôse brouyîre dêl Campène
Et lès sâvadjes pazês d' l'Ârdène
Vos v's-î r'pwèzîz.
Et d' là vosse maisse govîene
Kidûhéve adîèt'mint l' vicàrèye dès mostîs
— Trèfilantès-ouhènes
Wice qu'on fôrdjîve li hâle di fièr à cint hayons
Qui l' syince divève ascohî par hiyons.
C'èst là qu'on djoû d' timpèsse,
Adon qu' lès-âbes vèrdjît d'zos l' vint
Et qu' l'êwe dè Moûse rôléve dès flots di stin,
Dès sèlèrats vis fâlyît l' tièsse !
Li côp d' hèpe qui v' touwa
R'dondiha
À coûr dès fidèles come ine transe ;
Et leû doleûr, leû r'grèt, leû rik'nonance
Tapît fôûs d' tère lès fond'mints d' nosse cité
Âtoû d' l'âté
Wice qu'is-avît d'foncé vosse djèrinne dimorance.

NOTGER

Asteûre

Li Moûse hosse di sès flots lès longowès nèçales
Di Mástrék èt d' Nameur.
D'vins lès vinâves èt lès streutès rouwales
On disdut sins parèy rèsdondih'. Li solo
Faît r'glati d'zos sès r'djèts ine èwarant hâgnèdje
Di dinrèyes, di mousseûres, d'ustèyes èt d'ôrnumints.
Tot-on peûpe èn-alèdje
Waye èt s' kiboute inte lès-ahales èt lès galiots,
Loukant, préhant, twèrtchant sès corants lès's.
Dès copes di boûfs beûrlèt tot tinglant leûs loyins,

Dès tchins hawèt, dès-âgnes brèyèt èt dès ronçins
Hènnihèt tot triplant l' dègn qui trûle. Pèlurins,
Payizans, martchotès, signeûrs, priyèsses,
El poussîre kimahèt leûs hârs.
L'êr èst tchèrdjî d'odeûrs brotchant fôûs dès taviènes
Là qu'on fricasse dès trintches di lârd
Et qu'ine bone crameûse bîre si goûrdjêye à sopènes...
C'èst qui
Dispôy quéquès-annèyes,
Lidje a crèhou di p'tit-à p'tit.
Disqui là s' destinêye
N'aveût polou s' houwer
Dèl nompoûleûsté qu' l'ècwèd'léve.
Adon qu' nolu n' tûzéve
A heûre lès guimènes dè passé,
In-ome vina : Notger !

Lès poupâs d' sès-oûy's blaw'tît d' sûtisté
Et l' vol'té s' léhéve so s' viyère di maîsse.
Sins halkinèdje èt sins marmâisse,
— Seûye-t-i par fwèce ou par bonès raizons —
I dômina tot l' monde. Si front
S' wâhîve ossi voltî d'on casse
Qui di s' tchapê d'èvêke, èt l' poumè di s' palasse
Esteût-st-ine creû d'ârdjint.
Valureûs sôdâr, divôcieûs priyèsse,
Tourciveûs pârlî, il ovra si bin
Qu' sol trèvint d' pau d'annèyes, li fire nôblèsse
El rik'noha po l' chéf dès-âmes èt dè payîs.

Mins si s' cèrvè r'dohîve di grandeûr èt d' hârdièsse,
Çoulà n' l'èspètcha nin d' sondjî
Dè mète li vèye à l'avrûl dè dandjî
Et d'èl muni d' totes sès-ahèsses.

S'astipant so 'ne rotche di climpeûre,
Rafwèrci chal èt là d'ine doguèsse toûr d' awête,
Ou corant-st-à l' dilongue d'on brès' dè Moûse, on meûr
Di pîres di grès qu'on ràya fait-à-fait'
Foûs d' Publémont
Rècloya lès vinâves. Adon
Djâdjès à djâdjès, boutisses so pan'rèces,
On vèya s' èbâtchi
Lès hâtinnès-èglises èt leû vigreûs klokî.
L'èhowe èt l' broûlante fwè èhiyondève lès fwèces
D'on peûpe trèfilant d'ahouter dègn'mint
Lès vénéréyès-èrliques di sès saints.

On s' èhâstève èt nolu n' réfuzève
Dè pruster l' main po fé pus grands lès batumints
Qui l' comeune crèyance rèclamève.
Po sohî lès sankis' qui dwèrmît è Lûlê,
Li Moûse eûrit-st-on lét radreuti hâr èt hote
Et l' vî palâ d' Hartgârt si r'drèssa so l' horê
D' Ritchonfontinne.

Insi, di pitchote à midjote

Li Cité s' gâliota.
On-z-î k'noha
Lès djôyes dèl pâye èt dèl sûrté;
On pola viker di s' mèstî èt di s' handèle
Et s' vèya-t-on dèès ribambèles
Di mohones djonde leûs hôvolés.

Li peûpe î èsteût k'dû sins nole mâle avizance,
Li djustice î lûhéve po li p'tit come po l' grand,
Sès s'coles rapoûlît lès savants
Et l' syince di ç' trèvint-là î frûdjîve à pouhance.

HINRI D' DINANT

Adon nolu n'aveût wèzou
Fé sinti qui l' peûpe dès rouwales
Si mådjinéve d'aveûr on djoû
L' dreût d' pwèrter so sès spales
Li govîene dèl Cité.
Lès « P'tits » ! Nolu n' lès-acontéve.
N'avît-i nin d'pôy' tot-fèr, èdurer
Totes lès frawes, tos lès côps fôrés
Dès « Grands » ? Lès têtes èt lès corwêyes,
Lès impôts, lès-amindes plovît, po l' mwinde tchîchêye
So leûs pôvès-scrènes d'acâblés.
Li Djustice minme aveût pièrdou s' balance,
Ca sorlon qu' l'amêtou at'néve âs ritches bordjeûs
Ou âs-ovris, leûs dreûts
N'avît nole kivalance.

Portant l' peûpe aveût d'djà grognî ;
Mins l' pleû pris n' si poléve ine miyète afroyî
Et lès vilès acostumances
Avît wârdé
Leû fwèce.

Saqwantès familles dèl nôblèsse
N'avît nin pièrdou tote pitié
Po lès p'titès djins dèl Cité.
Et, d' tims-in-tims, fôûs d'onk ou l'aute lignédje
On bon coûr aspitéve po stârer 'ne gote d'ôlmint
So leûs plâyes èt sayî d' sètchî dè lamburin
Lès pauvès micowes qui wâyît-è brôdiédje.

Mins l' consyince èt l' bon sintumint,
C'èsteût trop pô ! I faléve co l' piceûre
Dè fé 'ne seûle âme fôûs dès mêye âmes d'on peûpe ètir,
Di lí d'ner fwèce, corédje èt vîr
Tot l' warantihant dès-akseûres

Dès sotès fives. I falève co
Rafûler d'on cwèn'hê lès voltrûlès flamahe
Dè fouwâ qu' blamève è coûr da turtos
Et t'ni lès pus tènîs' è lahe
Disqu'à djoû tchûzi po d'brid'ler
Lès coléres èt lès djèrièdjès.
Hinri, c'èst vosse glwère d'aveûr rèwaler
L' pazê la-wice qui l' peûpe pwèrtève si pèzante tchêdje !
C'èst vosse glwère d'aveûr sipârdou
L' mèyeû d' vosse coûr èt d' vos pinsêyes
Po rèhandi cès-là qui l'dèstinêye
Rètrôclève è porbou !

Et c'èst vosse glwère ossi d'aveûr morou minâbe,
Bin lon dèl grande Cité qu' vos vèyiz si voltî,
Bin lon dè Moûse èt d' sès rivadjes, bin lon dè s-âbes
Di l'ête di Publémont, là qu' vos tâyes rispwezît.

Lès bons mèstîs

I

Lès Mèstîs, ç' fout l' tchaude plêve di May
Rèshandihant lès p'tits sèmés
Qui l' bihe aveût hâlé.
Ç' fout l' bê solo, gârnihant d' mayes
Li streût pazê qu' nos tâyes grîpit tot d' zawirés.
Ç' fout sène qu'on novê monde
Vinéve d'aponde,
Wice qui lès-omes, anfin, s'acontrît come dè s frés.

S'aspoi onk so l'aute, djonde si fwèce à corêdje
Ou à l' syince di s' wèzin ;
S' pârî d' bona-fidé fârdès, handèle, ovrêdje ;
Sètchî d' mizère li vève èt l'ôrfulin ;

Pèrmète qu'adlé l' ritchâ li pauve polahe prinde djîse ;
Rèspèkter l' feume ; djower franc djeû ;
Disfinde li Vèye, sès-acostumances èt sès dreûts
Minme conte li Prince èt conte l'Eglîse ;
Volà lès d'vîses florèyes di grandeur èt d' bonté
Qu' fit disclôre so nosse vîle Cité
Aweûr, ritchèsse èt libèrté.

Dispôy ci trèvint-là, tot-avà lès vinâves
Rèsdondîha l' tchant dès märtés.
So lès wales èt lès bins banâves
Lès tèheûres pindît âs hâhês.
L'odeûr dè hwèce amonta dès tèn'rèyes
Avou l' doucresse odeûr dès pès.

On oya roudiner so lès noûvès pavèyes
Lès pèzants tchèriots
Tchèrdjis d' fouwaye qu' ad'hindît è rivadje.
L'èr èpwèrtève ine èwarant tapadje
Qui lès rèspons rafwèrcît co :

On clawe, on adjins'nèye dès viènes èt dès ablos ;
On maç'nèye ; lès tchârlîs èfèssèt leûs cârmanes ;
Dès mangons rèminèt l' bisteû qu'i v'nèt d'atch'ter ;
Dès tchèves plintes di poyes, d'âwes èt d' canes
Ehalèt lès rouwales ; dès tchètès tot hoslés
D' hêtîs d'vèrs èt d'apétihants frûtédjes
Fèt drèner les bådèts. Hâre èt hote, on dishiédje
Dès tonès d' bire, dès pîces di vins
Ou dès sètchèyes di fène farène.
Drî lès f'gnèsses âs hautès gordènes
Lès mèskènes pètèt leû rèfrin,
Leûs clèrs riyas spitèt à tchoke
Mahant â roudinédje dèl rowe èt dès-ovreûs
Li franke djôye, aksègnance d'on peûpe fwèrt èt vigreûs.

A l' fin copète dès toûrs d'èglîse, lès clokes
Tribolèt, ènérant leû vwès d' bronze ou d'ârdjint
Dizeû Lidje qui mah'nêye,
Avâ lès hés qu'èl rêcloyèt d' leû règuinêye
Et houte dès meûrs. So l'êlé dè vint
Fièstant come ine carêsse,
Lès pwèzêyes s'èvolèt, crustènes ou rêcokêsses
Pwèrtant â fond dès rêcoulisses èt dès ham'tès
L'agrè d'ine douce priyîre ou l' promesse d'on ratrê.

II

Qwand l'ivièr s'aprèpih
Li rèw qui gruzinéve â clér solo d'osté,
Amistâve èt doumiêsse, divint virîfhe,
Groûle èt s' mâvèle. Si flot grohîh
Et brotche fôûs di s' colîre. Lès wés,
Lès bîs, lès ponts sont rafûlés
D'ine corante êwe qui same
Et distrût lès rat'nas qui sayèt d'èl maîstri.

A l' tchame,
— Come li rèw — li peûpe s'a côrcî.
D'on vigreûs côp di s'pale
Lès ouh's dèl Violète volît à mèye bokèts
Et so lès fâstrous d' vroûl, lès-omes da l' Hale
Assiyît deûs mayeûrs tchuzîs d'vins leûs plankèts.

Li dreût dès P'tits qui l' nôblêsse rinoyîve
Et qui l' Prince, bin sovint, aveût diskinohou,
Eurît 'ne novèle pouhance. Sûtî, strêgne èt tièstou,
Li novê consèy ni sondjîve
Qu'à l' fortune dèl populâcyon,
Qu'à l' grandeûr dèl Cité, qu'à l'oneûr dè Pèron.

I mådjinéve lès pus dûhâvès rînes
Po rassîr so l' pâтч' min lak'té d'on lådje catchèt
Qu'on rêtrôclève èn-on grand cofe di tchinne
E ví klokí d' Sint Djâke ! Et qué agrè,
Quéle èhowe divins lès assimblêyes !
Chaskonk î apwèrtéve li mèyeû d' sès pinsêyes
Et l' sièrmint qu'on-z-î féve vinéve dè fond dè coûr.

Li vèye èt sès fâbourgs
Prindît l' tièsse dè payis tot-z-aksègnant l' dreûte vòye
Là qui l' peûpe èt l' nôblèsse si wand'lit come dè frés.
Lès passe-dreût, l' djaloz'rèye èt l' dilouhante kinôye
Qwitît l's-èrives dè Moûse, èt l' vile Cité
Qui s' sitâréve todi pus plantiveûse
Inte Viv'gnis èt Cwègnon
Si rècrèstéve, fire èt vigreûse
L'ouy' âs-aguês èt l' boke plinte di tchansons.

Lès si cints

— Tièsses di hoye,
Qu'avez-v' fait d' vosse Cité ?
Poqwè vosse clére vol'té,
Epwèrtéye come ine foye
Qui l' vint d'octôbe kitchèsse, a-t-èle, sins halkiner
Sâvou sès èfouk'tèyès brîhes ?
— Pace qui n' vis plêhîve pus
Qu'on v' fah roter à côps d' corîhe ;
Pace qui v's-avîz co p'tchî rwène, mizère èt cafu
Avou vos libèrtés, qu'avrûl, pâye èt ritchèsse
Dizo l' baguète d'on maîsse. Pace qui l' Passé, cagnèsse
Et víreûs, n' rinonce mây sins s' bate ou sins plêti
A sès vilès guimènes
Et qui l' Progrès n' gripe mây sins r'prinde alène
Li reûde pí-sinte qui l' rafiya d' l'ome a frohî !

Qu'on v' riproche vosse rudeûr,
Qu'on blâme vos sotès foukes èt vos d' sonk'tèyès keûres,
Qu'on d'hîfrêye vos coléres, vos r'vintédjes, vos complots,
Vos dispites, vosse hayîme qu' ont d'pès'lé l' bone étinte
Rapoûlant lès Lidjwès ! Qu'on critique co
Vosse dilouêhe èt vos vîrs, porvu qu'on sèpe comprinde
Çou qui v' dôminève èt l' sâme qui v' lugniz !

Qui vasse

Ossi, si cila qui v' tracasse

Di sès chatous k'noh li dandjî

Qu' l'âme dè peûpe trèssintéve à ponne

Mins qu'i voléve maîstri !

Ca si s' coûr wåde ine flîme di tinrûlisté, si

L' sonk qui cotèye divins sès vonnes

Est l' sonk d'ine ome, nolu n'a l' dreût

Di v' taper l' hate !

Si bate

Et brokî come dès leûs

So l'ètrindjîr ; sacrificiyî djônèsse

Et sès tchansons, amoûr èt sès carèsses

Po d'finde si bokèt d' tère èt l'oneûr dè Pèron,

C'èst l' dake

D'on peûpe qui s' rèspectèye èt qui tint d' sès tâyons.

Mins ç' fout pôr qwant l' polake

Qui v's-aveût-st-éfouwé d' sès soucrèyès raizons

Traiha sès promèsses

Qui v' mostrîz k'mint qu' dès-omes morèt po l' libèrté

Pus vite qui dè r'noyî sins hontiedje on passé

Sins bassèsse !

II

Ci djoû-là l' cloke dè ban à fivreuûs côps d'maka

Trèbolève è l' haute tour. Li s'clat

Di s' vwès d' colére avâ l' vèye rèsdondéve,
Li martchî s'implihéve
D'ine pitiéuse flouhe. Çou qui d'manéve dès ritches méstis,
Dès francs bordjeûs, dèl fire nôblèsse
Sins nole èhowe, discorèdjîs
Hoûtît
Soner l' transe dèl Cité. K'mint don t'ni tièsse
A l' beûlêye di capons
Qu'aléve wagner sor zèls come on ma so 'ne èglome ?
Wice don prinde lès-armes èt lès-omes
Po d'finde les quéques pîds d' meûr qui d'morît co d'aplomb ?
Sins rik'fwèrt di nolu, sins-èspwèr di pardon,
Sins maîsse èt sins-ârmêye,
Avou l' vûzion dès blames hagnant d' leûs bètchous dints
Lès pâhûlès d'morances, lès-ôvreus, lès covints
Et dè sonk si tak'nant inte lès pîres di pavêye,
Lîdje, dilouhêye,
Louquîve li breune dèl nût' monter
So l' tièr di Sinte-Wâbeû...

Mins ployî d'zos l' timpèsse

N'èst nin l' manîre d'on tchâgne. S' i n' pout nin rëzister,
I crohe, èt tot toumant plin d' vèye èt d' fwèce
I wåde èco s' firté !

L'âme walone fruziha qwand l' tchaude loquince
Da Streel èt da Buren touma so l' flouhe. — « Mori
» Come dès bèrbis
» D'zos l' coûtê d'on touweû ? Mori sins rëzistance,
» Tot s' lamèn'tant ? Mori rëspounés drî 'n âté ?
» Djamây ! Aband'ner Lîdje, djamây !
» Mins, mori l' cwèr covièrt di plâyes
» Tot sintant cori s' sonk sol dègne dèl vile Cité,
» Mori tot d'findant l' hëyance di nos tâyes
» Et l' bin d' nos p'tits-êfants, cisse mwèrt-là nos-ahâye

» Et nos djurans d' nos bate ossi lontins qu' nosse coûr
» Toktrèt ».

A l' fin copète di s' toûr
Li ban-cloke arèsta sès-abranlants houkédjes
Po trèboler 'ne tchanson d' firté.
Et s' sârkô d' pîre, Notger
Trèssèya d' djôye èt d' vins l'èrédje
On sinta pâpî lès âbions
Dès valureûs Lidjwès mwèrts so l' coûse dès-annêyes,
Drèssis po bârer l' vôte às-aryâsès-ârmêyes
Qu'ont v'nou man'cî l' payîs walon.

.....
D'zos l' timpèsse qui hûzéve, li tchâgne tingléve si bodje
Alouwant totès sès fwèces èn-on djèrin hiyon.

.....
A mèye-nut' sî cints-omes gripît lès hautès rotches
Po-z-akêmer leûs quarante mèyes inn'mis
Et s' fé touwer sins s' plinde èt sins djèmi !

.....
Li tchâgne aveût crohî, mâgré s' vir èt s' corédje.

III

Tièsses di hoye, è brôdiédje
Là qu' vos avez k'dû vosse cité,
Li d'vow'mint d' vos-èfants r'glatih
Come on diamant blaw'têye èl neûristé.
Li glwère d'ine sifaite keûre èst-ine rôse qui n' florih
Qu'èl tchive tère ahivêye d'on peûpe nôbe èt vigreûs.
Leû sacrifice rafece vos macûles èt fèssih
Li vèrt law'ri âtoû d' vosse front fir èt cinsieûs.

1789

Dispôy dès razannêyes Lidje vikéve èl sofrance.
Eune après l'aute, lès creûs avît surdé

A l' dilongue di s' pazê. Guéres, côps fôrés,
R'vintédjes avît rwiné
L' payîs. Asteûre vol'la parèy qu'ine dimorance
Wice qui l' mwèrt a flahî
Et là qu'on rote so l' bètchète di sès pîds
Pawou d' troubler li r'pwès dè ci qu'on pleûre.
Li peûpe acâblé d' ponnes, sins fwèce èt sins-ameûr
Plôye li s' crène sins grognî...
On-z-a-bê dire ; malgré tote si-èhowe
On n' pout tot-fêr rêhandi lès balowes
Qui l' destinêye rivièsse côp so côp è broûli.
Et l' moumint vint qu' l'âme si tape à l' diloûhe
Qwand 'le veût qu'èle alowe à mâl-vâ
L' trésôr di s' fwè. Adon 'le si racrampih èt pouêhe,
Po-z-aswâdjî sès mâs,
Li pacyince èt l'èspwèr è hopê d' sès sov'nances.

Come èles tchantît â coûr dès vèyès djins,
Lès voltrûlès r'minbrances
Di leû djône tins !
A l' size, qwand on djondéve lès hames
Âtoû dèl lamponète, qwantes fêyes leû vwès
A-t-èle tronlé di r'grèt
Tot racontant l'istwère dès-omes d'adram
Qu'avît fait l' Cité riche èt grande ? Qwantès fêyes ossi
Leûs r'djètons avît-i trèssèyî d' vèy ine lâme
Halcoter d'vins leûs-ouy's èt londjinn'mint cori
So leû pleûtî vizédje ? E fond d' leûs-âmes
Lès djônès rascoyît amoureûs'mint
Come on doûs gadje, lès paroles di leûs tâyes
Po lès lèyî djômi, tot parèy qu'on lèvin,
Tot rawârdant qu' l'eûre dè froyî leûs brâyes
Sonahe â klokî d' Sint Lambièt.

Come s'èle avache volou rafacer 'n fèye po totes
Lès mâcûles di sès-ingrâts rwès,
C'èst l' France qui d'na l' signâl. Parèy qu'on fa d' hatchotes
Là qui l' feû keûve èt qu'on sofla
Ravigurêye, Lîdje s'èblama.
Ç' fout d'abôrd ine hêpieûse blawète
Qui s' wèna-st-a l' dilongue d'ine riwètèye cohète
E mitant d'ine sipèsse fougîre. Di p'tit-à-p'tit
L' feû s' sitâra ; pwis, so 'ne houbonde
Tot l' fouwâ fout-st-èspris.
Rin dè monde
Ni d'mora à l'avrûl dèl blamâhe. Tot broûla.
Lès Réglumints, lès-Ordonances
Qui maint'nît l' peûpe dizos l' pogne d'on bouria ;
Lès strègnès lwès qui lî westît tote èspérance
Di s' rilèver ;
L'istwère di tot-on siéke di honteûse complêhance
Evès 'ne goviène qui l' Vèye n'aveût mây èduré
Sins misse ; tot broûla. D' totes lès cwènes
Dèl Cité, d'al copète dès tièrs, dè fond dès vâs
Et dè plat payîs, l' peûpe ahèrtchive dès fahènes
Po-z-intrit'ni l' fouwâ
Sogne qu'ine flibote dè passé n' rêchapahe
Âs ahêtihantès blamahes
Qui s' kitwèrtchît, cléres èt wèspiantes è l'èr d'osté.

Li drapê d' Sint Lambièt disrôla sès pleûs d 'sôye
A l' bâbécine dèl Violète. Avâ lès vôyes
Dès crâmignons caracolît. L' binâhisté
R'glatihève so tos lès vizédjes. On comprindève
Qu'on grand djoû v'nève d'aponde ; on djoû qu'on ratindève
Dispôy dès cins èt dès cints ans.
Et sos lès cindes tot-à-ponne rifreûdèyes

Dè ví monde, on maç'na
L'assise d'ine vicârèye
Pus doûce, pus libe, pus d'jusse, po l' peûpe qu'â rèz' di là
L' Sôrt aveût rascråwé d' mizére èt d' filoutrèye.

SCÈNE POPULAIRE DIALOGUÉE

25^e CONCOURS

RAPPORT

Le 25^e concours est ouvert aux scènes populaires. Un seul concurrent a envoyé deux saynètes en forme de dialogue et de trio. Elles traitent au courant de la plume des sujets familiers.

Ine bone tasse nous présente trois commères qui finissent par se houspiller ferme parce que l'une d'entre elles a médité de la qualité du café de l'autre. Cette œuvre ne se distingue ni par le fonds, ni par la forme.

Un peu meilleure est *Plève et bê tins*. Ce colloque entre deux amoureux nous décrit les diverses phases d'une querelle sentimentale : bouderie, regrets, raccommodage et pardon mutuel.

Vers faciles, réparties vives, ce court dialogue, hormis quelques négligences, n'est pas mal écrit.

Le jury propose de lui octroyer une mention honorable sans impression.

Les membres du jury :

MM. BRASSINNE,

GRÉGOIRE,

Ch. DEFRECHEUX, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 13 mai 1929, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. A. XHIGNESSE est l'auteur de *Plève et bê tins*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

HORS CONCOURS

Le rapport sur le hors-concours manque aux archives. Il devait être rédigé par feu A. Doutrepont, que la maladie empêcha d'accomplir cette tâche. Notre regretté président put toutefois soumettre à la Société un rapport succinct et les décisions du jury. Le procès-verbal de la séance du 13 mai 1929, où furent homologuées les conclusions de ce rapport, mentionne comme palmarès : Mention honorable avec impression à M. A. XHIGNESSE pour le second sonnet de Ronsard : « Comme un chevreuil » et pour adaptation de chapitres de Rabelais ; de même à M. Edgard RENARD pour ses « Traductions de Villon » ; et enfin à M. Noël PONTHER, pour « Quatre croquis satiriques ». Mention honorable sans impression à M. A. XHIGNESSE pour sept pièces sur le printemps, pour *Li Tchanson dès Mèstis* et pour une adaptation du chap. 8 de *La Brière*.

Les autres billets cachetés joints aux envois ont été détruits séance tenante.

Traduction d'un Sonnet de Ronsard

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Comme un chevreuil

Come on tchivrou — qwand l' prétins fait r'lignî
Dè deûr ivièr lès cwèhantès djaléyes —
Po-z-aler tonde li cohète qui s'foy'têye
Qwite, às éreûres, li bwès qui l'a catchî ;

Come ènnè va, d'seûlé mins akeûhî,
Chal so 'ne hauteûr, èt là so 'ne alvalêye,
Pus lon, tot près d'on rèwe qui gruzinêye,
Sins pus racrinde, èt sins rin po l' maîstrî ;

Mins, tot d'ine tchoke, on vif' côp d'aloumîre
El fait drèner, tot d' sonk'tant lès fêchîres,
Là qu' sès gn'gnos d'vèt ployî, fwèce dè tronler...

Tot fi parèy, dj'aléve, sins mâle aweûr,
Qwand vos deûs oûy's m'ont trawé d' leû louqueûre
Atot lèyant m' pauve coûr dizawiré...

Adaptation de F. Rabelais.

Chapitres II et III

du Livre Deuxième des Faits et Dicts Héroïques
du bon Pantagruel, roi des Dipsodes

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

« Dea mon amy, dit Pantagruel,
ne sçavez-vous parler français ? »

1. — Kimint qui l' grand Forseûmorant vina-st-â monde

Kégrankta, qwand 'tchèra so sès qwate-cint ûtante et qwatre ans, ava-st-on fi, Forseûmorant, di s' feume, l'aglidjante Coûtelawe — qui s' mon-père esteût roy' èmon lès Gros gn'gnos à payis dès Carapates.

Li pauve feume mora minme di s' forsonner : on l'âreût fait po mons, ca l'êfant aveût d'dja tèrib'mint profité ; èt s' fala-t-i qui l' corèdjeûse feume si boutasse tote fou.

* * *

Po comprinde li k'mint èt l' poqwè on d'na ç' no-là à l'êfant po batème, i fât ètinde qu'è l'annèye qu'i naiha, i fa si sètch so tot l' payis — èt so tot l'âtoû — qu'on djèria après 'ne ramouye, dihe-ût dobes meûs, treûs samennes, noûf djoûs et traze eûres... à 'ne pipe près. Lès cwate solos lûhît tant èt toquît si bin so lès trèvints, qui, lontins après, li tère dimana souwèye come ine catche. Dj'ô bin minme qu'on n'âreût pus sofrou sifaîte sètchrèsse dispôy li tins dès vis Bons Dius : nol âbe ni hâgn'gnève pus ni

fleûrs ni foyes ; pont d'yèpes qui n'estît fênêyes ; èt d'vins lès fontinnes, lès rèwes èt lès flots — qu' èstît div'nous ossi sètch's qu'èmacralés — lès pauvès pèhons divît r'ployî on maïsse còp. Lès oùhès, zèls, pîpît po 'ne gote di mouyète ; èt s' folève-t-on d'vins lès vòyes, lès wèdes èt lès bwès so dès minâbès crèvèyès bièsses, totès longuès stindowes, èt l' boke à lādje di leû djèrinne bāye : leûps, r'nās, cièrs, singlès, lîves, robètes, fawènes, rates, tèssons... qui sés-dj'dju, don ?

* * *

Et quène mizère avâ lès djins !

Avou 'ne linwe d'on pîd fou d' leû boke, i gan'lît come dès spères al qwîre d'on pus' a dârer d'vins, ou d'ine gote d'âbion... minme podrî l' panse dès bièsses — l'istwère di l'agne èt d' l'agneû n'aveût mây situ si vrêye !

Tot l' djins d'veve bin taper djus èt lèyî oùve : on n' vikève pus qui po s'ahouter dè solo, èt ratinde mis !

I fala qu'on disfindasse dè trèfognî l' bèneûte êwe — èt s'diva-t-on, sovint, fé l' sègne dèl creûs avou dè rètchon. On ratindève, al pwète dès-èglîses, lès cis qu' avît l' dreût dè pouhî èl Hâgne ; on lès ratindève boke doviète, po 'nnè rascode, d'atoumance, ine pièrdowe gote — et po l'houmer come li Bon Diu.

'L'èsteût bin awoureûs, l'ci qu' aveût co plinte cāve..., s'il èsteût sîti assez po 'nnè sawourer — a la douce — li frisse keûte ou l' vroûl'té djus d' troke.

* * *

Nou risse : on s'èl dimanda poqwè qu'on-z-aveût salé l'êwe dèl mér ; èt n' fourît-on nin pus contint qwand on grand sincieûs savant s'èl raminta...

S'si vèya-t-i mādît don, l'ènocin vârlèt d' la-d'zeûr, po-z-aveûr fait tchèrî l' solo si pô d'adreût qu'i s'aprèpiha dèl tère disqu'al rosti come on crèton èt mète li cir a crahès !...

Li Vôye-di-Saint-Dj'han ènn'èst co 'ne proûve, â réz ; èt 'n' fât-i nin creûre lès feûs d' rîmès èt lès priyèsses qwand 'd'hèt qui c' n'èst qu'ine trokète di gotes dè spârdou bèneût lècê d' Notru-Dame. Pâr qui l' tère, tote hatèye, èn-eûrit 'ne èwarèye souweûr — qui c'èst co l' mér po l'djoû d'ouÿ, èt qu'èn-av'na on sé d' tos lès diâles..., come di totes lès souweûrs â réz : [gostez-m' ine gote li cisse qui v' règuinèye so li scrène qwand vos fièstîz Mayon...

* * *

On s'è fa minme ine rôlèye ci djoû-la : on vinrdi.

I fât ètinde qu'on s'aveût mètou turtos a pâtriyî, èt qu'on pèlèrinèye avou dè orémus' di totes lès cognes èt dè prédicants d' totes lès tîres..., istwère dè fé qu' Dièw prindasse astème a 'ne sifaite mizère èt qu' l'aswâdjasse come i fât.

On vèya, tot a-n-on còp, sûre dèl tère dè èwarèyès gotes di souweûr, come çoula arive a 'ne bow'rèsse qui fwèrcih :

« Ine bone afaire ! » brèya-t-on : « I nos-avint di d'zos çou qu' i nos mâque di d'zèur ; èt s'alans-gn' mutwèt raveûr totes nos mitches èn-on pan !... ».

« Vola, parèt, » brâclèt lès-autes : « C'èst-ine plève qui nos atome dè lon-payis qu'on î rote li cou-z-â-haut : lès profètes ni l'ont-i nin promètou ?... èt nos n' èstans nin è l'annèye bizète po rin ! ».

Mins n' si mariha-t-on nin mâ, onk avâ l'aute : li pôrcèssion hout', qwand i volit beûre li mouyète a plintès sopènes, ci n'èsteût pus qu'on sé, on téribe sé di fèyes pus broûlant qui l' sâmeûre dèl mér !

* * *

Et come ci fout ç' djoû-la qui l' clapant cârpè vina-st-â-monde, si pére ni trova rin d' mîs, ni d' pus d'adreût qui d'èl loumer Forseûmorant, po l'bone raison qui :

For vout dire : tot plin, è vî walon..., et qu' *seû morant* s'èsplique tot seû.

N'av'néve-t-i nin, l' gnêgnê, qwand tot l' monde pipéve après 'ne gote ?

À réz', Kégrankta s'mâdjèna bin, tot fi dreût. qui s' valèt d'vinreût l' roy' dès Seûmorants, èt s'ava-t-i l' nez fin.

Ca, sol trèvint qu' Coûtélawe l'ahouquîve come ine disterminêye, èt qu' lès sêdje-dames ratindît après lu, li pauve feume mèta d'abôrd à djoû sès fond'mints : si dozinne d'Âgneûs, ahèrtchant chasqu'onk leû bièsse qui drènéve dizos plinte tchêdje di sé, èt nouf drômadaïres qui leû scrène ployîve dizos lès djambons, lès feûtes èt lès kipkapes... Adonpwis, on cwâtron d' clitchèts d' porês, d'as, di p'tits ognons èt d' ramonaces... sins compter l' potkêse di Hu !

Lès sêdje-dames ènnè riv'nît nin, èt s' tchawît-èles :

« Vo-nnè la don, dès dinrêyes èt dès amonucions ! Nos n'avîs nin co l' tinre picèure po beûre, èt s' nos l' fâre-t-i fé, réz' d'oûy' come dès Kaisèriques !

— Tot çoula, parèt, c'èst po nos rinde pus fèls a tût'ler... ».

Et, come leûs clapètes alît, vola Forseûmorant qui s' présinta — foû bin, à réz' — èt poyou come in-ours'.

« Vo-nnè-la onk qui n'èst sûr nin pèlaque, èdon, l' pitit for-sôlé ! » acwèrda eune di zèls : « ci sèrè co 'ne bèle ustèye alez !... Et s'i vike, àrè d' l'adje !... ».

2. — Li bèle drame qui Kégrank'ta mina à d'fait' dèl mwèrt di s' feume Coûtélawe

Forseûmorant naihou, Kégrankta 'nnè fourit tot-èstèné et tot pièrdou.

... D'on costé, si binamêye feume out' ; èt d' l'aute, si clapant p'tit mây', si mamé cårpê...

Ènnè riv'néve nin !

Aléve-t-i tchoûler po s' feume, ou rire po si-èfant ?

I-n-aveût bonès raïzons di pèye èt d' tièsse ; èt 'nnè sôrtève-t-i nin : vos ârîz dit 'ne soris èn-ine trape ou 'ne tchâpinne èn-on lès'...

* * *

Dût-i qui dj' pleûre ?

Awè ciètes... Mi bone doûce mamêye Coûtelawe n'èst-èle nin mwète, èt n' fourit-èle nin li pus clapante dès feum'rèyes di tote li tère ?

Et tchic, èt tchac, èt vos 'nn'ârez...

Dji n'èl riveûrè pus !... Ele ni r'vicrè mây !... Quéne mizère, dê, quéne mizère ! Bon Diu d' bwès, qui v' s-a-djdu don fait ? C'èst sor mi, èdon, qu'i v' falève côrcî ! Ka n'èst-ce nin lanwi qui d' viker sins lèy ?...

Ha ! Coûtelawe, mi nozêye, mi binamêye, mi p'tite... gueû-gueûye — èle èn-aveût bin 'ne dimêye vèdje ! — mi chér boquêt, mi ham'lète, mi cint-mêye, mi p'tite côrète... dji n'èl riveûrè pus !

Ha ! Forseûmorant, vola qu' t'a pièrdou t' mame, tot çou qu' t' aveûs-t-â monde... Ha ! laïde mwért, qui t' ès mâlignante, èt s' pout-i qui ti wèses mi haper m' bin, mi tot fi seû hâbièr !

* * *

Tot s' dilârmintant, i plorève come ine vatche ; ... èt, tot d'ine tchoke, ataquève-t-i a rîre come on vè, qwand Forseûmorant li raspitève èl tièsse...

Ha ! mi binamé p'tit fi, li nozé da meun'... mi p'tit mây qui t' ès bê, èt qu' 'so-dju ric'nohant a Diu di m'èn-aveûr diné on si clapant, si djoyeûs, èt si amistâve don !

Ha ! Ha ! qui dj' so binâhe !

Atapez co 'ne gote !... èt qu'on n' fasse pus nole hègne, savez-la... A beûre, don ! Ragotez lès vères ! Ridrèssîz l' tâve ! A l' ouh' lès tchins ! Toquez l' feû èt rèsprindez lès tchandèles !... R' cloyez

l' ouh' èt rahènez l' djeû ! Atapez leû pârt âs pauvres ; èt s' disfez-m' mi grand mantê po-z-esse mîs a mi-âhe !

Et tot-z-oyant lès pâtriyédjes èt lès ôrémûs' dès priyèsses, qui v'nît po l'ètèrmint, i candjîve d'âir ; èt s' rataquéve-t-i a tchoûler...

* * *

Adonpwis s'si r'prinda-t-i :

Binamé Diu ! fât-i qui dj' gote co d' l'ouûy' ?... Çoula m' fait tant dè mâ... Dji n' so pu djône : bin mîs dji d'vins halcrosse... Li tins èst mâlignant ; èt dji poreûs-t-atraper lès mâlès fives.
— Vo m' la gây !

Li diale m'arawe si c' n'èst nin p'tchî dè beûre qui dè plorer!...

Mi feume èst mwète : nole lâme n'èl frè raviker. N'èst-èle nin keûte asteûre... è paradis... pol mons... Ele prèye, tot la haut, po nos-outes ; èt c'èst-èle bin ureûse, lon d' nos mizères...

Pâr qu'on n' vike gote avou lès mwèrts, èt qu'i fât sondjî âs vikants d'abôrd...

Ci n'èst nin trop timpe po sondjî a-z-acâs'ner chal novèle feum'rèye... Savez've bin çou qui v' frez, vos-outes, lès sêdjedames. — Wice sont-èles co valsêyes, don, mile Diu ? — Vos sûrez l'ètèrmint... Mi dji d'man'rè chal a hossî m'fi... Dj'a trop seû po sôrti èt po gan'ler : dandjèreûs qui dj'ènnè sèreû malåde... Houmez 'ne gote si vos nn' avez hâsse... n'a rin d' parèy !

* * *

Eles èn-alit, don, à l'ètèrmint, èt Kégrankta, d'manou tot seû, ènnè profita po fé l' divisse a rassîre so l' tombe di s' feume :

Ele trêpassa, Coûtelawe, mi bê poyon ;

Tot s' forboutant, l' mamêye a qwité l' tère :

Ele aveût on visêdje di bèle kimére

Et, pâr, tot l' rêsse bin nozé, d'afaçon !...

Pâtriyîz Diu po qu'i lî rinde djustice :
Ele a-st-assez di çou qu'èle mèrita.
Adègnez s' cwèr qui n'ava nou laid vice,
Mwèrt djoû po djoû l'annêye qu'èle trèpassa.

Traduction de F. Villon

(d'après l'édition des *Poésies de cet auteur*
par « *La Renaissance du Livre* », 70, Boulevard Saint-Michel, Paris,
volume n° 6)

par Egdard RENARD

MENTION HONORABLE

Balåde

*qui Villon s'criya por lu et sès k'pagnons
quand il a stu man'câ d'esse pindou avou zêls.*
(page 113)

Binamés frés po qui l' vèye riglatihe
Ni cloyéz nin vosse coür à nosse guignon !
Si so nos-autes vosse consyince s'atènihe,
Dièw acontrè voltî vosse compacyon.
V'nos-là pindous, tos lès sîh, bin d'aplomb
Souwés, fènés, pu d'filés qu'ine anwèye,
Sins 'ne bribe di tchâr — mâgré totes nos gastrèyes
So nos-ohês, tot-rade hopê d' trigus !
Ni riyez-nin d' nosse mârtîr, dji v'z-è-prèye
Mins rik'mandez nosse pauve âme à bon Diu !

Nos v' dimandans qu' pèrsone ni nos mâdihe
Bin qu' nos moranse come dès vrêy's cous d' prîhon.
Tot l' monde ni pout nin sûre li dreût èyihe :
On vike sorlon l'ahâyance di s' djèrmon !
Keûyîz-nos l' pâye, pusqui nos-èstans d' mon
Et d'hez 'ne pâtêr à fi d' l'Avièrge Marèye

Po qu'i nos tînce qwite di nos calin'rèyes
Et qu'on bê djoû i nos houke adlé lu !
Ni nos r'grignîz don nin d' vos glaw'tin'rèyes,
Mins rik'mandez nosse pauve âme à bon Diu !

D'zos lès houssés nosse cadâve tchamossihe
Ou bin l' solo v'z'èl sowe come on crèton.
Nos oûy's sùnèt èt l' cwèrbâ qu' s'è tchèvihe
Plante sès-ongués à l' copète di nosse front.
Nos n'èstans co mây keûs. A tot còp bon
L' pus p'tite dès bihes qui s'èlîve et cotèye
Nos k'boute, nos k'toûne dismètant qu'èle gatèye
Nosse mège visèdje pus k'trawé qu'on firdju !...
Frés, n' hâbitez djamây nosse kipagnèye,
Mins rik'mandez nosse pauve âme à bon Diu !

Mamé Jésus, maisse di tote vicàrèye,
Hoûtez l' priyîre qu' amonte à vos-orèyes,
Acwèrdez-nos l' grâce dè fé nosse salut !...
Frés, po l' djoû d'oûy', i n' s'adjihe pus d' rîrèye,
Mins rik'mandez nosse pauve âme à bon Diu !

L'oraison de Jehan Cottard.

Priyîre po Matrognârd

(page 69)

Bon Père Noyé qui planta l' prumî vègne
Po beûre li djus dès trokes qu'on-z-a stwèrdou,
Vi Gambrinus' qu' a volou qu'on-z-aksègne
Qui l' thé d' hoûbyon vât mîs qui l'ci d' tiyou,
Et vos, Âbin, grand Sint dès ragognasses,
Pilé d' tavyène, maisse pèk'teû, ví droum'gâr,
Dji v'z-acondjeûre, priyiz l' bon Diu dès-asses
Po l'âme di nosse rigrètê Matrognârd !

'I èsteût d' vosse tîre. Ovrâve djoû ou dimègne
I li faléve si colèkcyon d' placous.
Ennè houméve, d'on côp d' coûde, sins fé 'ne hègne
Dès-eûres à lon d'vant d'ènn' èsse ripahou.
Qwand i plakîve on vère dizos s' rodje nasse,
Vos n' l'âriz nin d'colé d'on maîsse pêtar.
N' lèyîz-don nin sol pavêye, bate carasse
L'âme di nosse rigrètê fré Matrognârd !

Pu d' fêyes qu'è s' lét il a dwèrmou so l' dègne ;
Sins-èsse èbu, i vèyéve tot bablou ;
's-aveût-i dès boursès come dès bigwègnes
A fwèce dè bèrlôzer so s' tièsse so s' cou !
A Lidje nolu n' s'a tant d' côps fait macasse,
Nouk n'a pign'ter avou n' sifaîte flahâr !
N' rouvîz don nin dè sètchî dè marasse
L'âme di nosse rigrètê fré Matrognârd !

C'èsteût parèy qui si s' gozi broûlasse.
Mây i n' pola rêtchî djus di s' foulârd
Et s'èstit mwèrt sins qui s' seû s'aswâdjasse !
Bon Dièw âye l'âme dè r'grètê Matrognârd !

Quatre croquis satiriques

par Noël PONTHER

MENTION HONORABLE

Devise : « *Di qui s' moque-t-on, chal ?* ».

I. — Avocat èt houyeûs

« Ils sont madrés, ladres, âpres au gain... ».
LES MORALISTES.

Djêrà Noyète : on ví houyeû al pinchon, qu' alowe a foyî po lès djins çou qui l' trîmêdje èt l' puf'kène dè beûr lí ont lèyî d' fwèce èt d' sofla.

Tot s' rihapant, i stope si pîpe, èt, po l' treúzinme còp, i m' conte lès d'visses qu' ôrit l'an passé avou s' fiyâsse.

* * *

— Awè, haveû..., on s'apougna. D'on mâva hiyon, dji tome à r'viêrs, tot long stâré. Dji m' ridrêsse èt si v'l'alève-dju apicî po l' buzê, qwand v'la qu'i m' tchêsse, è plein vizêdje, deûs còps d' matraque, èt qu'i s' sâve, li couyon, come s' aveût l' feû a s' cou d' tchâsse... Dj'èl houka-st-â tribunâl.

— Gangn'rè-dje ? aveû-dju d'mandé a l'avocat.

— Assuré, vos n' sâriz piède, mi dèri-t-i.

— Et k'bin m' prindrez-ve ?

— Ci sèrè cint francs, por vos.

Li djoû qu'on passa, âreût falou vèy' li pîteûse djêve dè couyon !... S'at'nève-t-i mutwèt qui dj' lí alève fé payî lès frais d' méd'cin ? Dji n'ava wåde, rapòrt a m' fèye, qu'ènn-aveût pèzant assez sins çoula. Et s'ôhe-dju portant gangnî tot dè long :

mi-avocât, parèt haveû, vos r'batrez tot Lidje èt si n' trov' rez-ve nou parèy a lu.

— Si nos n' gangnans nin chal, nos îrans-st-aute pâ! — I n'abouta qu' cisse raïzon la. C'ennè fourit-st-assez. Li couyon fout condâné.

* * *

Li lèddimain dji d'hinda so Lidje po payî l'ome.

— Kibin v' deûs-dje ? dèri-dje.

— Cint francs, come nos avans dit.

— Tènez, dèri-dje, vo-z-è-la cint-èt-vint'cinq.

Et dj' li bouta cinq' pèces di pus'.

— Et... èlzè prinda ?

— Qu'âreût-i fait, hêy, haveû ?...

II. — Bêrtine

« Et quoique le dehors soit sans émotion,
Le dedans n'est que trouble et que sédition ».

P. CORNEILLE, *Polyeucte* II, 2.

So l' soû, divant dè d'djuner.

— « Va co fé stof, wèzin ! ».

— « A... awè, vos... vos l'avez dit, Bêrtine ».

Âreût-èle li tièsse avâ lès qwârs, mi djône wèzène ?... « Va co fé stof ! » ... èt îr, èt tote nut', a ploû a sèyès.

Louke don ! n'est-ce nin lèy qui spite à r'mouyeû lès pîres di Nameûr dè postê ! Et s'a-t-i ploû tote nut', èt po l' pus sûr qu'i va co heûr on maïsse lavasse !

Si k'mah'reût-èle, mi p'tite sûtèye wèzène ?

* * *

Mins qu'a-t-èle a bawî a tot còp bon vès l' viyèdje ?

Nos-i èstans. Li facteur !

A hipe a-t-i toûrné l'anglèye dèl mohone, qui Bêrtine, plantant là li r'mouyeû, a dâré vès lu.

— « O bin, binamêye soûr, dji n'a co rin oûy', savez ! Por mi, ârè sûr fait 'ne kinohance à Lovain. Ine fêye divins lès sôdârs, èdon bâcèle, foû d' l'oûy' foû dè coûr. Adonpwis, lès p'titès Flamindes sont si toûrciveûses, dê ! ».

Mi p'tite wèzène, â pus-abèy, a r'monté l' soû tot s' trèbouhant è r'mouyeû. Et nosse ví facteûr, à grandès-ascohêyes, a tchêri pus lon.

* * *

Mins qu'a-t-i volou dire tot m' tapant, dizos air, ine clignète ?..
Tins !... Vola qu'i ratoûne !...

— « Abèye, Bêrtine, abèye ! Catriblu, so-dju roûvisse !... Co on pô d'jèl rèpwèrtéve avou mi ! ».

Parapaf !... èco 'ne fêye li r'mouyeû... divins lès marones dè facteûr. On mouse, sol pavêye !... Tot fant qui l' ví heût sès s'kêyes, Bêrtine, lès tchifes èsprises, sins nole astème à disdut, a v'nou haper l' bleûve envèlope èt s'a-t-èle rèbroki è l' mohone po sawouwer s' boneûr.

Qu'aveût-èle bin raison, mi p'tite wèzène : è si p'tit coûr i lûrè oûy' lès qwate solos !

Nonna mins, ènn-ont-i, dès piceures, lès vîs tché nous facteûrs !

III. — So l' trîhê

« Soyons bilingues : l'avenir de la Belgique est à ce prix... ».
D^r Jefke VANGOLDENBRIL, *De belgische eenheid*, bladz.47

— « ... Fez l' fwèce dè griper disqui là, m'a-t-i dit l' cinsi dè viyèdje ; vos vièrez qué clapant còp d'oûy' so tote li fondrêye »

Et mi, qui rafàrêye dè bès croupèts di la qu'on pout, è li d'seûlance, lèyî r'pwèzer sès-oûy's so nosse vîle tère qui hâgnêye à grand solo si forfante pâreûre d'osté, dj'aveû hapé m' bordon a fèrome èt m' « longue vuwe ».

* * *

N'i sèrè-t-on mây, hêy ? Vola on gros hîyî qwârt d'eûre qui dji m' crêvinte a grêvî l' havêye, èmé hâyes èt bouhons, m' èfêhant d'vins lès ronhisses, mi trèbouhant so strouks èt cawyès. Et Bourguignon qui toke so s' pus reûd !

Tins !... Ine saquî la, a quéquès-ascohêyes dizeû mi ! On djônê d'ine qwinzinne d'annêyes, achou è l'ombe d'on haut bouhon, èt qui lét. On scolî en vacances, po l'pus sûr. Dji l'arinne. I m' rèspond :

— « Est-ce chal, valèt, qu'on lome à Trihê dès Bèguènes ? ».

— « *'K weet 't niet, meneer, ik ben van Pôp'ringen !* ».

Si dji n' m'aveû nin astanç'né di m' bordon, dji bèrdôcève al valêye dèl gridjète, èdon sûr'mint, divant 'ne sifaite !... Pâr qu'i v's-aveût crohî çoula come treûs batalyons d' flaminds.

Sins d'mander rawète, dji ratake li hourêye, tot mamouyant on fayé « mèrci » èt tot tûzant à *péril du flamingantisme envahissant...*

... Qwand ni v'la-t-i nin qu' dj'ètind podrî mi li vwès moquante dè galurê : « C'est-on bê, èdon, cila ! », inte li haut èt l' bas, djusse po qui... dji n' l'oyasse nin !

Mi sonk ni fait qu'on toûr. Dji rid'hind, hâsplant di m' bordon, prêt' a lî striyi li scrène dès rins.

— « Vos n' vis moquerez nin d' mi pus longtims, savez, afronté potince ! ».

— « Djans, djans, rapâf'tez-ve, Moncheû ! N'est-ce nin po rîre... qu'on rêye ? Alons, rihapez-ve ine gote, dji v'va conter l'affaire ».

Dji m'acha djondant d' lu, èt nos d'vizîs. C'èsteût-on djône ome dè viyêdje qu' alève è scole a Lidje. Treûs fêy's, so l' coûse di l'annêye, li maîsse qui lî ac'sègnîve li flamind l'aveût pris so l' chaud fait : ni trêfognîve-t-i nin s' tims a'z-èmantchî dès paskêyes è walon, èl plèce dè spèli l' wastate avou l's-outes ? Ossu, li maîsse aveût pris si r'vindje èt s'aveû-ti man'ci d' lî fé rak'mincî si-annêye si n' ovrève nin so s' *blæmlezing* tims dès vacances.

— « Loukîz, dêrit-i tot droviant s' lîve à foyou la qu' aveût hêré l' grand deût dèl hintche main, loukîz : qwand vos m'avez st-arinnî, dji lêhéve djustumint çou qu' dji v's-a rêspondou. D'afêtêdje, dj'a vèyou so l' côp qu' l'agayon rîméve djusse avou vosse dimande ».

Di ç' djoû-la nos avans stu 'ne cope di camarâdes. C'èst lu qui m' kidût avâ l' contrêye, qu'i k'nohe come si l'aveût fait.

* * *

Ni fât-i nin, dji v's èl dimande, avu piêrdou l' raizon, po voleûr fé, d'on parèy capon, on tîhon ?

IV. — E fênâ-meûs

Le wallon se meurt.

LES PHILOLOGUES.

Pin pin pin pin ! Pin pin pin pin !... C'èst l' grand Linâ qui bate si fâs, dè tims d' l'eûre, divant l'ouh dè stâ... Pin pin pin pin ! fait l' mârtê so l' bat'mint.

* * *

Li grand Linâ ! Vo-nn-è-la onk apreume qui n's'a mây lèyi èn-èri èt qui n' vike nin avou lès mwérts !

Mariés d' quéques meûs a hipe, Torine, tot l' rabrèssant, li aveût èle-suziné è l'orèye : « Linâ, i m' sonle qu'i-n-a 'ne saqwè... », qui Linâ aveût d'lahî çou qu'èl tèm'téve dispôy' lontims :

— « Si c'èst-on valèt, èdon Torine, nos l'loum'rans *Vladimir*, come li ci da nos cuzins d' Lidje. Si c'èst ine bâcèle, ci sèrè *Mary*, come leû fêye... Et s' li d'vis'rans-gne francès, come li mayeûr âs sonks... ».

Li mère da Torine, qui s' dotéve bin qu' sès vilès lèpes ni porît mây dibokî lès sots loumas sins fé rire lès djîns, èt qui s' rafiývê dè gâter l' poyon a v'ni come èle l'aveût fait d' sès prôpes-èfants,

avou totes sôres di fiéstants houkédjes come on n'è sâreût adierci qu'è walon, — li mère da Torine don, s'aveût r'vindjî. Qu'on li mètasse li no di s' grand-père ou di s' mâma, alez, â p'tit cint-mèye, qu'èle li polasse kipôti èt l'rabrèssi s' binâhe, sins d'veûr fé l' boke a cou d' poye avou dès mâtwertchis nos qui li gâtrît tot s' boneûr !... Â rèz', n'èsteût-ce nin lèy qui lîvreût l'èfant ? On vièreût bin si l' mârène n'âreût nin s' mot a dire !

Mins Linâ vis-aveût r'bâré l' vèye èrlique come may fiyâsse n'aveût r'bâré bèle-mère !

— « Babète !... Batisse !... Poqwè nin Matî Salé, don, tant qu' vos-èstèz a r'monter â vi Bon Diu èt âs ratâyons ?... Nonna, si sèreût a crèver dè rîre, èdon sûr'mint ! Babète !... Batisse !... N. di D. ! *Vladimir* ou *Mary*, vis-a-dju dit, èt 'n'a qu'on maisse chal ! ».

Et qwand Linâ crohîve li nom dè Bon Diu, parèt, n'aveût ni cric ni crac, c'èsteût quèsse mwète èt s' n'aveût-i pus-a riv'ni d'sus.

Et Linâ aveût avu s' vîre.

* * *

Pin pin pin pin ! Pin pin pin pin ! A quéquès ascohêyes di lu, *Mary*, on bê p'tit bokèt d'èfant, crolé come on mouton, lèdjîr come ine arondje, cotiant èt sam'tant, « *joue à la dinette et fait la toilette de bébé* ».

Pin pin pin pin ! fait sins r'la li tchanson dè mârêtê. Ni fât-i nin qu'on s' ramasse ? Mâ qui l' nut' ni tome, èco treûs vèdjes di foûr a-z-abate !

Pin pin pin pin ! Pin pin pin pin ! Et tot bouhant, po gangnî dè tims, Linâ tûze âs ahèsses qu'i li fât po nn-aler. Vola qu' arinne li p'tite :

— « *Dis donc, Mary, va un peu chercher le... le...* ».

Et pin pin pin ! Et pin pin pin ! Come on sodâr a l'ôrdonance, li p'tite rawåde, l'oûy' tindou...

— « *Va-z-un peu chercher le... le... le...* ».

Pin pin pin pin ! Pin pin pin pin !! fait l' mârâtê qu' avisse
prinde li mâ d'arêdje.

Et tot d'on côp v'la qu' Linâ s' drêsse, d'ine plinte pèce, hinant
l' fâs po l'âme di s' pére, li mârâtê po l'âme di s' mère :

— « Boudje-tu, laïd djône ! Dj'irè mi-minme, N. di D. ! ».

Ti rêyes, tès-autes ? El direûs-se bin, mutwèt, kimint qu'on dit
on cohî è francès ?

CONCOURS DE 1929

GLOSSAIRE TECHNOLOGIQUE

12^e CONCOURS

RAPPORT

Nous avons reçu pour le XII^e concours un manuscrit de 75 pages, format cahier d'écolier, pouvant donner 30 pages d'impression. Il est intitulé « le cahier, monographie et technologie du métier à la fin du XIX^e siècle ». Devise *i-n-a mèsli a tot*. Il est illustré de 4 pages de figures.

En lisant ce manuel du cahier soutireur de vins et le glossaire attendant, combien j'ai regretté que le rapport ne pût échoir à notre ancien confrère Lamaye, auteur de la fameuse chanson *li bourgogne*, ou à notre solide président d'avant-guerre, Nicolas Lequarré, qui était, lui aussi, un fin connaisseur en la matière ! Mais choisir précisément comme rapporteur celui qui n'a pas d'estomac, qui se prive depuis des années de prendre place aux banquets de la Société par sobriété forcée, c'est presque cruel ! J'aime mieux cependant lire et juger ce manuel d'un professionnel émérite que d'être le dégustateur obligé des fûts et futailles, tonneaux et quartauts dont il nous raconte la savante manipulation.

Le cahier d'aujourd'hui, sauf peut-être chez les gros marchands de vin, n'est plus qu'un homme de peine qui met en cave. Peu de particuliers traitent encore directement avec les maisons productrices. Il y a des intermédiaires, qui vous fournissent le précieux liquide élaboré, tout prêt à la consommation. Eux-mêmes se chargent de déguster, de transvaser, de clarifier, de corriger. Sans doute ils ont des sommeliers qui

les aident : en ce sens le métier n'est pas absolument disparu ; mais il est bien disparu, le cahier de jadis, l'homme de confiance qui remplissait chez le bourgeois toutes les fonctions possibles entre l'arrivée d'une futaille de vin nouveau et l'ouverture solennelle de la vieille bouteille givrée de poussière à la table des convives.

C'est l'antique sacerdoce du cahier au siècle dernier dont on nous retrace l'histoire.

L'auteur se révèle un connaisseur. Il décrit les opérations amoureusement, méticuleusement, scientifiquement. C'est dommage qu'il n'ait pas donné en wallon cette monographie de cinquante pages. Sans doute il a dû y renoncer, rencontrant trop de termes français qui n'avaient pas leurs équivalents en wallon. Une description wallonne l'aurait dispensé de répéter le texte sous forme de vocabulaire. Il fait piètre figure, ce vocabulaire, après la lecture du texte. Il contient environ 160 articles, mais combien y a-t-il dans ce nombre de termes vraiment techniques ? Une dizaine tout au plus. Ce n'est pas la faute de l'auteur, évidemment. C'est que le métier qui consiste à descendre un tonneau en cave et à soustraire le vin n'est pas comparable à l'un des trente-deux antiques métiers qui avait sa matière propre, ses opérations multiples, sa législation compliquée, qui exigeait un long apprentissage, des procédés d'art, un chef-d'œuvre à exécuter, une maîtrise à acquérir. Le cahier, même doublé du sommelier, même promu à la dignité de grand échanson, nous apparaît comme une sorte de domestique plutôt que comme un artisan spécialisé. Supposez, par comparaison, que l'on s'avise de composer le glossaire du portefaix, de la *boterèce*, du marchand ambulancier, du charretier, du scieur de long, du chiffonnier, du rémouleur : on trouvera peu de matière, peu d'opérations et peu d'instruments à décrire. Il faut des industries plus synthétiques pour corser un vocabulaire. Quand le sujet devient grêle, grêle se fait la récolte. Il arrive alors que l'auteur gonfle

son lexique de termes généraux qu'il élève au rang des termes techniques précieux.

N'est-ce pas un peu le cas de notre cahier ? S'il est forcé d'enjamber son tonneau, *ascohî* devient technique ; et la ficelle, et le bouchon, le charbon du réchaud, le sac, le foin, la paille, le tablier, les cordons du tablier, l'escalier de la cave prennent soudain une physionomie hiératique. Que tous ces objets vulgaires passent dans la description des opérations, nous l'admettons. Un artisan emploie évidemment dans l'exercice de son métier beaucoup d'objets d'usage commun ; il fait des gestes, des pas, des mouvements comme tout le monde ; mais nous demandons que tout cela ne soit pas attribué au lexique de son métier propre. Une tolérance trop large a gâté sous ce rapport beaucoup de glossaires technologiques que nous avons publiés jadis dans nos Bulletins. Nous devons réagir : il vaut mieux qu'un glossaire se réduise à trois pages de termes originaux que de s'enfler en trente pages de mots vulgaires. Ces réflexions générales n'ont point pour but de diminuer la valeur de cette monographie du cahier ; nous les énonçons pour procurer aux concurrents futurs plus de chances de réussite.

Revenons au cahier. Notre auteur a voulu reporter au lexique tout ce que contenait sa description. Dans ce sens, il a pourtant omis nombre d'expressions qui auraient pu y figurer avec plus de raison que d'autres : *fé fé 'ne dimèye, dihinde è rèscoulance, ribate lès cèkes, mète li crâne inte deûs dèwes, caler l' toné, muté, djusse, tièsse di dèwe, djèrdjon, tricwèse a lake, treûpi, ècrâner, machine a boucher, marmite a goudron, lèyî dè djeû, lèyî rintrer, tripler, bourer, fé l' tièsse.*

Dans la description, faite avec beaucoup de compétence, nous nous plaisons à le redire, il y a aussi quelques remaniements à opérer. Certains développements sont du remplissage ou des hors-d'œuvre. L'auteur revient aussi trop souvent sur cette idée que le dit métier a dégénéré parce que les condi-

tions d'achat et la main-d'œuvre ont changé. Au point de vue de la documentation, il est étrange aussi que l'auteur n'ait pas eu recours aux précieux manuels Roret, qui devraient servir de base à quiconque entreprend une monographie technologique. Je me contente de signaler ceux-ci : *Amélioration des liquides, vins, etc.*, *Le négociant en eaux-de-vie, vins, etc.*, *Sommelier et marchand de vins*, surtout *Calendrier des vins, ouvrage destiné aux garçons de caves et de celliers*. Les librairies Dunod, J.-B. Baillière et Béranger ont aussi produit des bibliothèques technologiques merveilleuses.

Un mot enfin des figures dont l'auteur a illustré son travail. Les objets sont bien dessinés, pots, entonnoirs, robinets, réchaud, chandelier, tire-bouchon, etc.; mais nous remarquons ici que c'est nous donner seulement de menus objets isolés, la plupart même d'emploi général. Or, ce qui réclame une explication par l'image, ce sont les péripéties de la dramatique descente du tonneau en cave. Il serait utile d'abord de fournir pour rappel un schéma du tonneau avec indication des noms de ses parties, le bouge, la bonde, les peignes, etc. Le profane ne connaît guère ces noms, et cependant il en a besoin pour comprendre les opérations décrites. Quant aux opérations elles-mêmes, nous supposons que le transvasement du vin d'un tonneau à l'autre et le soutirage en bouteilles seront assez explicites sans gravures; mais les manœuvres de la descente d'un fût en cave, dans une étroite embrasure d'escalier, avec cordes, chaînes, échelette, devraient être éclairées par quelque vue de la scène.

Le jury propose pour ce travail un troisième prix; il demande que l'auteur soit invité à remanier son œuvre en vue de l'impression d'après les indications données ci-dessus.

Les membres du jury :

MM. DELBOUILLE,
Antoine GRÉGOIRE,
Jules FELLER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 11 mai 1930, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que M. Ernest BRASSINNE est l'auteur du travail.

Ce travail sera imprimé dans le *Bulletin du Dictionnaire wallon*.

ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS

RAPPORT

Pris dans son ensemble, le 18^e concours ne présente rien de particulièrement transcendant.

Il laisse une fois de plus l'impression que les concurrents, s'ils versifient avec facilité, se contentent trop souvent de l'aisance qu'ils ont à aligner des vers dont la cadence satisfait l'oreille sans doute, mais où l'idée maîtresse n'est qu'esquissée. S'il s'agit de prosateurs, on retrouve non moins souvent les mêmes procédés faciles, l'emploi de formules identiques et, parfois, les mêmes phrases stéréotypées.

Tout cela dénote un travail hâtif, superficiel, manquant du polissage et du repolissage recommandés par le glorieux auteur de l'*Art poétique*.

Et c'est précisément dans le genre descriptif, qui fait l'objet du présent concours, que devraient s'affirmer, avec les dons d'observation dont nos écrivains ne manquent pas en général, les qualités maîtresses d'un style précis et évocateur.

Des neuf envois soumis à l'appréciation du jury, le n^o 1, qui se compose d'une suite de tableautins intitulés *Pétites fleurs di Famène*, est à retenir, en partie du moins. L'auteur nous offre une dizaine de croquis en dialecte de Marche-en-Famenne, tracés sobrement, avec un sens vif d'observation naturaliste. Ce sont des descriptions d'endroits que l'auteur connaît bien pour y avoir vécu et dont il saisit avec acuité toute la rude poésie. Cependant, tous ces croquis semblent sortis d'un même moule, tant le souci de faire vivre les choses

est apparent et finit par tourner au procédé. L'auteur ne se renouvelle pas assez. Il ne manque toutefois pas de moyens, ainsi que le montrent les pièces *Li Martchète*, *Li campagnète di Tchampion*, *Vesprèye d'osté* et *Li Rotchète*, que nous tirons hors de pair et auxquelles nous proposons d'attribuer une mention honorable.

Le n° 3, *Li vie tchapèle do Monumint*, est du même. Le procédé que nous venons de signaler y est plus visible encore.

Les œuvres intitulées *Walons dèl Condroz*, *Tote seûle*, *Al sâhon dès niyâs*, *On brave ome* et *À meûs d'Avri*, portant les nos 2, 4, 5, 6 et 7, se reconnaissent aisément. Elles émanent à n'en pas douter d'un écrivain remarquable par sa fécondité, mais aussi par son relâchement dans la versification. Il y a évidemment de bonnes intentions dans ce qu'il vous présente ; on y trouve çà et là des traits heureux, des bribes d'émotion, de l'humour aussi. Mais aucune de ces pages n'est poussée au point de donner une impression complète et lapidaire. Les vers sont le plus souvent rocailleux, le rythme intermittent et les idées absconses.

Les nos 8 et 9, *Rik'nohance* et *Sôlêye*, manquent de véritable inspiration ; les vers sont incolores et l'observation superficielle. Il n'y a pas lieu de s'y arrêter autrement.

Les membres du jury

MM. Ch. DELCHEVALERIE,

S. RADOUX,

J. CLOSSET, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 mai 1930, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint aux pièces récompensées a fait connaître que M. Albert RENSON-JORIS de Marche en est l'auteur.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS

RAPPORT

Le jury du 19^e concours a eu à examiner huit cahiers : le n^o 1, *One Farce di Tiradje au Sôrt*, décrit en wallon de la Famenne certaines coutumes disparues : le patriarcal jeu de quine et le tirage au sort de jadis. Le style est agréable et farei d'expressions locales. Ce récit, malheureusement, se termine par un mot trop eru et il conviendrait que l'auteur en supprimât les dernières lignes, qui n'ont d'autre mérite que de rappeler le célèbre général Cambronne. Malgré cela, ce conte pourra figurer dans nos bulletins avec la mention honorable.

Sorti de la même plume, le conte suivant, *On mirake a Maûtche*, s'inspire du roman truculent de Maurice des Ombiaux : *Le Joyau de la Mitre*, auquel il emprunte le personnage de Saint-Aubin. En réalité, le protagoniste de ce conte, c'est notre populaire « Marcachou ». Il s'exprime en un français de théâtre de marionnettes. Bien que cette petite histoire burlesque ait de la couleur et soit amusante, elle n'est pas assez wallonne pour mériter une distinction. Elle conviendrait à un journal hebdomadaire, obligé à moins de tenue littéraire que nos publications.

Ensuite vient la contribution habituelle et abondante du concurrent le plus fidèle de nos concours et de bien d'autres encore : le n^o 3 comporte *Deûs Contes dè Haut Payîs*. Le premier intitulé *Rossète* nous montre un paysan Hâlin, qui a obtenu à bas prix une vache en la dépréciant. Le lendemain,

il veut réclamer auprès du vendeur qui lui rappelle ses propos de la veille. Paysannerie bien observée, mais qui pourrait être plus courte. Dans le même genre naturaliste, l'histoire suivante *Comptes réglés* manque en outre de clarté.

Le n° 4, *Rin-n'-vât*, malgré quelques longueurs, est une délicieuse petite histoire d'amour contée avec une délicatesse parfaite. Elle est encombrée de passages où l'auteur intervient de façon trop personnelle. Après l'élagation de ceux-ci, elle sera digne d'un 2^e prix.

Des trois contes réunis sous le titre *Ine Picêye di Contes* (n° 5) le premier seul, *Li Cwèpi d' Brihî-Tiyou*, présente de l'intérêt. Surmontant son dégoût pour la poix de cordonnier, une jeune fille remplace à l'établi celui qu'elle aime pendant que ce dernier est parti à la guerre. Cette histoire touchante narrée avec sentiment et sobriété a paru mériter la mention honorable avec impression.

Le n° 6, *Lès deús Trim'leús*, pêche par l'exagération et l'invraisemblance.

Savate qui trote, le n° 7, est l'histoire d'un « brîbeu » qui s'entoure d'une cour d'animaux et est aimé par une compagne bien assortie à lui-même. Sans trouver les qualités que l'on serait en droit de rencontrer, on y constate un réalisme outré dans une série de portraits de personnages dont les noms sont des onomatopées. Ce sujet a été maintes fois traité avec plus de bonheur et de talent.

C'est un autre concurrent qui a fait parvenir les 40 pages du n° 8, *Ine Mohe è l'Orlodje*. Ce conte hesbignon est d'une longueur démesurée eu égard à la ténuité et à la banalité du sujet. L'auteur ne nous fait grâce d'aucun détail. Les expressions sont parfois prétentieuses et frisent le ridicule.

Les membres du jury :

MM. Alphonse MARÉCHAL,
Jean DESSARD,
Charles DEFRECHEUX, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 11 mai 1930, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. A. XHIGNESSE est l'auteur de *Rin-n'-vât*; M. Albert RENSON-JORIS de Marche, l'auteur de *One farce di tiradje à sôrt*; M. A. XHIGNESSE, l'auteur de *Li Cwèpî di Brihî-Tiyou*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Rin-n'-vât

(Conte)

par A. XHIGNESSE

DEUXIÈME PRIX

1. — On drole di no

Il acwèrdéve, lu minme, qui l' no li dûhéve bin, qu'i l'aveût bin wangní.

À réz', l'ármanac' n'a nin tos lès nos — ni tos lès sints — èt n'a-t-i nou si laïd qui n' si trouêve èt n' trouêve a s'èployí.

Pâr qui Rin-n'-vât dit bin çou qu'i vout dire : i n'a nin mèsâhe di grèc ni d' latin po l'èspliquer.

Si Tiofile vout dire « camèràde dè bon Diu », çoula n' si comprend èt n' si r'tind wêre.

Al plèce qui Rin-n'-vât...

2. — On no d' drole

Tot djône dèdja, Rin-n'-vât s'aveût lèyi a dire dè prétins èt dè solo, dè wèdes èt dè rèwes, dè s-âbes èt dè s-ouhês.

Por lu, viker c'èsteût 'ne saqwè d' doús èt d' tère, èt di r'pwèzant : totes sôres qui lès pus grands tûzeús dè monde mètèt dè s-quatré-vint s-ans d' vèye a trover... qwand èl trovèt pâr.

Lès Pèrsans — èst-ce bin lès Pèrsans à fait' ? ... mutwèt lès Moriânes — pinsèt, a-t-on acèrtiné, qu'i vât mîs d'èsse assiou qu' drèssou, èt coukí qu'assiou : Rin-n'-vât rèspèctéve li dictom pacequ'i l'aveût mètou a l'èsproûve.

Et s'ènnè trovève-t-i bin.

Qwand dji v's-àrè dit, ossu, qu'il èsteût pauve èt k'hiyi, vos 'nnè sârez ostant qu' mi so s' compte.

3. — Ine ome di k'nohances

« Rin-n'-vât ! » brèyève, di s' vikant, si brâve feume di mère qwand 'l' li vèyève si long-stinde sol wazon, adon qu' tot l'âtoû s' crèvintéve a-z-ovrer. « Rin-n'-vât ! » acèrtinéve li cinsi d' Clèmodè qu'èl surprindéve a crohî sès crâssès biloques, èt 'nnè fé vaner lès pîrètes après 'ne mèsquène ou l'aute... al plèce d'èn impli lès grands tchènas, pol martchî dè lèd'dimain.

Lès grossès k'méres, qui tapît 'ne copène sol pas d'leû-z-ouh, lès rinnants tchins qui s' tchâfèt à solo, li route qu' atchèrîve dè costé d' Vilé, lès-après-l' dîner d' flème... djan tot l' djins èt tot l'âtoû èsteût d'acwèrd po dire :

« Rin-n'-vât ?... Si n' sèpans quî c'èst ?... On l' kinoh co pus qu' Barabasse !... I plake todis 'ne sawice ou l'aute ! ».

4. — Qué novèle don la ?

Rin qu'i n'arive portant : on djoû l' naw si mèta-st-a-ovrer.

Etindans-nos, ca s' pout-on fé dire às d'visses tot çou qu'on vout, èt, pâr çou qu'èles n'ont mây volou dire — c'èst po çoula qu'on-z-a fait dès pârlîs — ... Rin-n'-vât ovra... èt n' ovra nin.

I n' flèm'ta pus, èt s' flèm'ta co...

I n' mèrita pus tot a fait s' no, sins aveûr portant co l' dreût d'ènnè candjî.

Tot çoula pace qu'i trova on djoû èn ine havèye, on bêèt hêti p'tit stok di pâquî. Po passer l' tins, i lî prinda-st-èvèye dè fèri d'sus avou l' fièm'tê qui lî sièrvéve d'aïda po còper s' caque, po fé on huflet avou dè sawou, èt po-z-adjins'ner on mèspli d'ine cohe di tchârnaie.

... La !... a tot hatchant, i lî sonla qui l' boquèt d' bwès prindéve tot a-n-on còp ine tote aute cogne... qu'il aveût câzi l'air dè viker... li diâle mi posséde !...

On lî aveût conté qu' Dièw fa 'ne saqwè qui vike avou çou qu'i n' vikéve nin :

Rin-n'-vât saya dè mète si catrucème èn-ouève.

5. — On cwérps di feume

Chû-ûte !... Taihans-nos... Rin-n'-vât oûveure...

Louquans-le, pus vite.

Li mâlèreûs fwercih, i sowe a grossès gotes ; a fêyes i tressèye tot èt s' djâse-t-i tot seû.

S'i v' poléve fé comprinde, i v' direût qui cisse pitite groubiote-la c'èst 'ne tièsse di feume... Awè, èdon ?... vèyez've, dizos l' corone dès dj'vès, deûs oûy's qui pontèt binamêy'mint... Et la deûs lèpes qui s'adovièt come po houmer lès hinêyes di l'âtoû... èt lès deûs nozêyès massales don !

L' cwérps, lu, vol'la tant seûl'mint qu'i sùd' dizos l' hagna dè fièm'tê : deûs fins brès' d' avièrdje, dès rondès hantches, èt deûs djambes qui fruzihèt so deûs nozès pîds d' pâquète.

... Vos n' vèyez rin vos-autes ?...

On-z-a bin raïzon dè dire...

6. — In-amateûr

I-n-a dès djoûs qu'i fwercîve insi, atot roûviant l' rèsse dè monde.

'ne après l' dîner qu' ovréve come on distèrminé, Rin-n'-vât, tot r'lèvant l' tièsse, vèya tot d'on còp ine djône fèye qui stampevé è pazê, èt qu' alûtchîve curieûs'mint... Qui pout-i bin fé la ?... A-t-i trové on trèzôr ?...

Tot honteûs, li valèt n' fa ni eune ni deûs : i hèra li p'tit stok dizos s' boquèt d' sâro, so s' coûr... a vîve tchâr come i n'aveût nole tchimîhe.

Ossi li sonla-t-i qui l' bwès li broûléve li pê, èt co tot plin pus bas qui l' pê...

7. — À d' fait' di tch'mîhes

I fât èsse foûs dèl grâce di Diu, m'alez've dîre, dè fé piède li tins dès djins a conter lès-avinteûres d'on gamin qu'i n'a nole tchi-

mihe ! ... adon qu' a tant d'ognèsses saquís èt saqwès, sol monde, a 'nnè djâzer...

Par ègzimpe, di djins qu' ont dès tch'mihes a dozannes, totès pleûtêyes èt dintlêyes, di fène teûle ou d' sôye : çoula, c'est, dè mons, 'ne saqwè d' nèt èt d' fris' !...

Nole feume di manèdje, nol ome di coulêye qui n' s'i intéres'rît nin...

Dj'acwède qu'i fât 'ne bèle pacyince po d'ner astème a Rin-n'-vât-sins-tch'mihe.

8. — A stok èt di stok

I li sonla qui li p'tit stok èl broûléve a vîve tchâr, èt i d'mora tot stâmus'.

Li djône fêye s'aprépiha douç'mint, avou, às oûy's, li d'zir dè sèpi...

— Bondjoû, savez, Rin-n'-vât !

— Ah ! Tène !... C'est vos qu' èst la !

* * *

Tène ? Vos sèpez bin, don... Mintène dès Vint-Djurnâs, li fêye dè cinsi'...

Fleûr di brâve èt nozêye crapaute ; mins qui s' pére, vève dispôy' dès-annêyes, lèyive ine gote trop' brac'ner so lès vôyes dè bwès.

* * *

— Qui fez've la, don, Rin-n'-vât ?

— Mi ?... Rin !

— Qu'avez-ve don catchî, la, qwand dj'a-st-aspité tot près d' vos ?

I div'na rodje come cressaute, mins sins rèsponde.

— Ah ! vos n'èl volez nin dire, parèt ?... N'è djâzans pus... oûy'.

Dj' èl sârè tot l' minme bin in-aute djou !

Et èle si sâva atot riyant ; èt Rin-n'-vât èl louka 'nn'aler tot pèneûs.

9. — Sint d' glèce

Fait-a-fait' qui Tène si piêrdéve è pazê, qu'èle parêtéve discrêhe come on r'djèt d' loumîre qu'a passé èt qui moûrt, fait-a-fait', on âreût dit qu' li p'tit stok di bwès div'néve mons broûlant...

Qwand Rin-n'-vât — minme atot s' hôssant so lès bètchètes di sès pîds — ni vèya pus Tène, i r'prinda mirâcolieûs'mint li p'tite posteure qui, tot-rade, li hatihéve li pê. Ele êsteût div'nowe, li sonla-t-i, freûde come ine glèce.

10. — Espliquans-nos

I n'a nou mistère la d'vins...

Dispôy tot' on tins dèdja — èt co pus' dispôy tot-rade — Rin-n'-vât vèyéve voltî Tène... mais sins bin l' sèpi à djuste.

Et Tène n'âreût polou hére Rin-n'-vât... sins s'ennè rinde compte portant.

Nos-êstans bin d'acwêrd la d'sus.

Mins, la qui nos n' l' êstans mutwèt pus, c'êst qwand dji v's acêrtène qu'i s' vèyèt voltî come deûs-êfants, sins nou d'zîr, sins pinser a mâ — on loume çoula pinser a mâ, dji m' dimande vormint poqwè...

« Kimint ? m'alez've dire, vola deûs djônês, deûs forcrêhous êfants qui corèt lès vôyes èt lès bwès come deûs brac'neûs, qui n'ont mây kinohou bèl ègzimpe, qui n' polèt avou nou rat'na...

Et vos, feû d' fâves, vos vôriz qui... ».

Awè, camèrade léhéû, dji vou qui...

— Dji vou, môrdiène, qui...

11. — On djoû...

Ci djoû-la, li fièm'tê fèrève dès maisses côps dispôy tot timpe à matin !

C'est qui ç' n'èst gote abèye, savez, dè fé viker on viyère di pâqui ! Rin-n' vât clignîve sès-oûy's èt on âreût dit qu'i sayîve di s' raminter 'ne saqwè...

Djôye èt boneûr ! i trova tot d'on côp qui çou qu'i qwèrève, ci n'èsteût rin d'aute qui l' vûzion qu'il aveût-st-avou l'aute djoû inte dès cohes tot la, èt qu'il aveût wârdé è trèfond di s' coûr...

Il î èsteût ! i s' ramintève asteûre !... L'ovrdje alève aler tot seû, pusqui i comprindève...

Et, tot tronlant, i tûzéve :

« C'èst bin la sès oûy's... èt sès lèpes, don !... C'èst Tène... Ele vike ! ».

12. — Tot djustumint

On n' pinse mây a 'ne saqui...

Come ahouquèye, Tène ripassève è pazê...

Tène avou s' rislèt 'ne gote moquâ, mins si frisse, si nozèye qu'on âreût dit 'ne aloumîre qui s' tapève sol rasse...

Sins rin dire, tot douz'mint, èle s'aprèpèye di Rin-n'-vât, pièrdou è s' sondje...

Houp ! vol'la tote dreûte sitampèye divant l' pauve valèt — qui n'è r'vint nin ! — tote pièltèye dèl mouyète qui lès foyes ont hoyou sor lèy, èt hinant l' bone odeûr dès fleûrs qui l'ont fièstî a v'ni à triviès dès bwès :

— Trop târd po rin catchî, camèrade !... Dji v' l'aveû bin dit qui dj' sâreû !...

Et, binamèy'mint, atot aksègnant li stok :

— Djan, Rin-n'-vât : dihez'me çou qu' c'èst !

13. — C'èst tot-fér insi

C'èst-a v' disgoster dè mèstî d' tûzéû — qui ç' seûye avou 'ne pène, avou on pincê... ou avou on fièm'tê !

Ni d'mandez nin âs djins dè comprinde voste oûve, èt d'èl préhi : is ont bin aut'tchwè a fé qu' çoula... Pâr qwand c'èst 'ne djône afrontêye bâcèle come Tène...

Ossu, qwand l' pauve Rin-n'-vât, atot mostrant li p'tite posteûre qu'i hatchîve èt qu'i fignolève, ârît dit tot tronlant :

— Çoula, Tène ?... Mins, c'èst vos !

Li bâcèle ni pola s'espêchî dè hah'ler, avou 'ne mowe tote seûre :

— Mi ?... Vos volez rire, sûr mint ?

14. — Hourlé

Rin-n'-vât sinta come on stîcha qui li intra inte cûr èt tchâr, tot la qu' li p'tit stok l'aveût broûlé l'autè djoû.

D'èl vèy' si èwaré, si d'bâtchî, si mâlèreûs, Tène si vola r'prinde, èt s'diha-t-èle pus binamêy'mint :

— Vos n'alez nin dîre qui dj' ravise çoula ?

Pwis, tot l' vèyant d'morer mouwê :

— Oh ! Rin-n'-vât !... Rin-n'-vât !...

Ele li prinda li stok dès mains, èl rilouqua 'ne gote di pus près, come tot volant comprinde.

Et, tot d'on còp, prise di pèneûse colére, èle fèra-st-avou, èt l' tapa-st-al tère — atot s' mêtant a tchoûler.

Divant l' ponne da Tène, Rin-n'-vât roûvia tot dreût l' seune... I s'aprèpiha dèl crapaute, atot djondant lès mains come po l' rapâv'ter... mutwèt po li d'mander pardon.

Mins come Tène, lès mains so s' vizêdje, ni vèyéve nin, ènnè profita po s' abahî rat'mint, po ramasser li p'tit stok, èt l' rimète dizos s' sâro.

Inte cûr èt tchâr, todis.

15. — Plêve

I-n-a 'ne saqwè â monde qu' èst co pus drole qu'ine carèle di hanteûs : c'èst 'ne brogntèy'rèye d'èfants qui n' hantèt nin co tot a fait.

« Oh ! Rin-n'-vât !! ».

Mâgré qu' c'èsteût on r'proche, cisse divisse-la mouwa Rin-n'-vât d'on grand èspwèr.

Dèl manîre qui çoula aveût stu dit, i sonla à pauve valèt qui c'èsteût câzi 'ne façon d'acwèrder :

« Kimint m' polez've fé ponne, Rin-n'-vât, vos qui dj' veû si voltî !... ».

Et lès lâmes qui li avît monté às ouÿ's tot-rade, èt qu'il aveût rat'nou, agotît tinrûl'mint — tène plève après cwèhant hourlé...

Sol trèvint, Tène si d'héve di s' costé :

« S'i m'a volou tirer a pôtrait, c'èst qu'i tûse a mi... ; s'i tûse a mi, c'èst qu'i m' veût voltî... ».

Et tos lès deûs pinsît onk di l'aute qu'i n' divît pus s'ènnè volu... qui bin dè contraire !

Mâgré tot, portant, çoula li èsteût deûr, à Tène, dè vèÿi qu' Rin-n'-vât l'aveût fait si laide.

16. — Pus bèle

Nin mèsâhe dè dire qu'i s' qwitît sins 'nnè dire pus', èt tot tûzant :

« Ine bèle avance di s' vèÿi voltî s'on l' wåde por lu !... Portant, dji n'wèse ».

Eco bin qu' Tène èsteût feume èt fène, èt qu'èle si mèta èl tièsse dè trover piceûre po tot arindji.

I s' rèscontrît saqwants djoûs après :

— Dji n'èsteû nin mâle l'aute djoû, savez, Rin-n'-vât... Pèneûse, pus vite... Ka 'l divez've acwèrder : ... vosse posteûre... ni m' ravizéve nin co tant.

— Dj'aveû bin sayî, portant !

— Vos m'avîz bin mâ louquî adon... À rés', vos n' mi louquîz câzi mâÿ... Dji v' fais pawou, mutwèt ?

— Oh ! nonna !... Mins...

— Et bin, ouÿ dj'a bin l' tins. Louquîz-me bin ; èt s'sayîz di m' fé pus bèle.

— Si dj' poléve dèdja v' fé ossi bèle...

Mins qwand Rin-n'-vât lèva pus franqu'mint lès ouy's pol vèyi mîs, come on vî curé dal campagne qu' adôrèye ine avièrdje fris' ripondowe, Tène si sinta div'ni tote rodje...

Et ç' fout lèy qu' ârit pawou :

— A d'main ! a d'main !! diha-t-èle atos s' sâvant.

— Vos d'hîz qui v's-avîz bin l' tins !...

17. — On pôtrait bin tiré

Divins lès vîs râvions, on veût dès feûs d'imâdjes qui fignolèt, dès ans tot-è rote, dès viyères d'avièrdje, à l'âbion dès grandès keutès èglîses...

E plin bwès — li pus bèle dès èglîses mutwèt — Rin-n'-vât saya èt r'saya dè fignoler li p'tite posteûre qui Tène aveût trové si laïde.

Li djône fèye èt lu n'avît mây pinsé qui dès eûres passêyes èssonle polèt-èsse si douces, si bèneûtes ; èt, come deûs èfants qu' èstît, i s' lèyît hiner dèl musique di leû bwès èt dès rèsponses dèl brîhe inte dès cohètes.

Deûs pauvès pitits d'seûlés come zèls avît tant d' saqwès a s' dire...

A mîs k'nohe Rin-n'-vât, Tène si mèta a l'èscuzer ; et s' trova-t-èle tot l' minme qui s' pôtrait k'mincîve al ravizer, qui bin vite ci sèreût tot a fait lèy...

Li valèt, tot èbusti, èn-èsteût sot d' djôye ; èt Tène si mouwéve tote a l' vèyi s' rècrèster d'orgowe.

Longtins tiré, pôtrait èst bin tiré.

18. — Ine rawète

S'i n' tinéve qu'a mi, dji tapreû chal ouf so beûre.

Mins s' m'a-t-on dit qui v' volîz 'ne rawète... po n' mi nin mostrer... inte dès djins bin aclèvés... — qui v's èstîz qu'arape contint qui m' fâve èsteût hout'.

Li rawète ?... C'est po Rin-n'-vât.

On n' pout tot-fér tirer on pôtrait sins s' ripwèzer...

C'est-insi, qu'atote copènant, Tène s'aveût aprèpi dè djônê, èt, po l' houêter djâzer, s'aveût ratrôclé conte di si spale.

L'air esteût loûrd èt l'après-l' dîner pèzante : tot douç'mint, mâgré lèy d'abôrd, èle lèya clintchî s' tièsse...

Et c'est-insi qui v' lès polez vèyi, Tène avou s' tièsse so li spale da Rin-n'-vât... I s' louquèt disqu'à trèfond d' leûs-oûy's — inte cûr èt tchâr — èt s'sont-i si ureûs, si pièrdous qui l' pauve pitit stok di pâqui a règuiné so l' wazon.

Câzi conte leû volté, mins d' tot leû coûr qu'i n' polèt rat'ni, leûs lèpes si vont r'djonde.

Rin-n'-vât ârè s' rawète.

C'est tot.

(Wallon di Mautche-en-Famène)

One farce di tiradje au sôrt

par A. RENSON

MENTION HONORABLE

Li nut' a lèyè dischinde si neûreûre su Maûtche. Lès fignèsses dès mohons sont ostant di lumerotes qui tapèt leûs raiyons su les rowes asteûre bin tranquiles. Di tins-in-tins, one djins passe rotant vite ca i fait one freûdeûr di tos lès diales èt i n' fait nin bon dimorè trop lontins a l'uch.

Quéques camarades do Jules li Marchaû sizèt mon ci-ci. Assis autou do l' grande taûfe di blanc bwès, lès sîzeûs djouwèt a l' quine. A haute vwès, li Louis Siquet crèye lès numèros : « Boule-ci ! Boule-là ! » (1) ; « Lès deûs djanmes da Tétèche coco ! » (2) ; « Lès deûs Bossous » (3) ; « Bidèt ! A cheval tous les cadèts » (4) ; « Li pus ví do sètch » (5) ;

— Quine ! dit-st-i l' Tchèrdoni, èt i ramasse li pot.

— C'èst l' qwatrème quine qui to fais ; on divrèt candjè d' caûtes, sav', po fè tournè l' chance, rèspond li gros Barthélemy, dj'ai dèdja pièrdou dí sous, waî mi jusqu'asteûre èt là l' tiradje au sôrt qu' arive.

— Aye, valèt, c'èst vrai, rèspond li Jules do l' Sôyerèye, èt i nos-è faurè, sés-se, dès sous po fè l' rinchinchète ci djoû-là. Oh ! oh ! à propos ; sés-se bin çou qu'i faût fè posètchè on bon numèro ?

— Nèni.

— Et bin ! to n'as qu'a alè trovè li vîye Tonète Craubossèt. D'î ai sèti, mí, èt dji su pus' qui sûr di n'nin èsse didins, louque.

— Qu'est-ce qu'èle t'a bin fait fé, oh ! ?

— Ah ! valèt ! C'èst-on s'crèt ; mais, come to deûs passé por la ossi, dji tol va dire. D'abôrd, li vîye Tonète m'a fait tirè mès

solès su l' sou di s' mohone èt m'a sègnè ; après, èle a tirè one pîre do murè èt a pris, foûs do trô, one pètte bwète qu'èle m'a fait tènî ol mwain ; èle m'a fait rècitè deûs patèrs èt deûs-âvé èt pwis, sètchant one pètte mèdâye foûs dol bwète, èle mo l'a cozou ol dobleûre di m' paletot avou liquél dji deû alè sètchè.

— Ci n'èst nin ça qui dj'aûrès fait, sés-se mi, dit-st-i l' Bleûs dè mon l' Lanasse ; louque li Zidôre Chamay, li, l'an passè, qu'a sèti tirè l' pus haût. Sés-se bin çou qu'il avève fait ? Il avève on vwèle di l'Avièrje (6) dins s' porte-manôye èt avève fait one nouvînme au Monumint (7).

— I-n-a co bin one saqwè di mèyeû èt qui n' manque jamais, rèspônd li Nokette, mais i n' faût nin èsse couyon, sés-se, po l' fé.

— To sés bin qui si-n-a on sins-misse voci, c'èst bin mi, hin ? rèspônd l' gros Barthélemy, èt dji sus capabe do fé tot po n' nin èsse saûdart !

— Et, bin, voilà. I faût alè, a mèy'nut' djuste, on vèrdi, tournè treûs côps, one bougie aloumèye ol mwain, aûtou do l' Pîre di St-Hubert (8), su lès Hys d' Maurlôye (9).

— S'i n' tint qu'a ça, pwisqui nos-èstans ènai djûdi, dj'irè, dimwain, louque aînsi.

Et, la-d'sus, lès sîzeûs si lèvèt èt moussèt foûs d' mon l' Jules li Marchaû.

* * *

I fait neûr come dins on fôr. One fwate bîje sofèle lès gros neûrs tahourès qui s' dichombrèt do passè au-dizeû do l' vèye Di tins-in tins, li leune bâkèye inte deûs di cès-ci èt tape on cô d'ouy su l' tère qu' èst-èdwarmoye.

Su lès Hys d' Maurlôye, li pîre di Sint-Hubert èst bin d'seulèye. Ele trône di freûd au mitan do paché èt sône ratinde lès sôrcîres qui, totes lès nut', d'après lès vivès djins, vénèt dansè leû sabat autou d'lèy.

I va èsse mèy'nut'. On lèdjîre brut si fait ètinde dins li p'tit pazê au fond doqué quéques cayaus rôlèt. Tot d'on côp, on-ome s'avance èt, arrivè addé l' père, ratind... Au lon, doze côps sonèt a l'èglîze di Maûtche... One bougie s'alome èt fait r'koneûche li Gros Barthélemy qui tint ci-cèle d'one mwain, tot l' tins qui, di l'aûte, i saye d'espèchè l' bîje do l' distinde. Il èst ossi blanc qu'on linçou èt trône su sès djanmes... Li bîje, come si èle s'è mèlève, jule (10) pus reûd dins les grands sapins qui bachèt l' tchèsse.

Noste ome toûne on premi côp tot douç'mint autou dol père ; li peû ol prind èt lé deuzème toûr si fait pus vite, tant èt si bin qui, n'i ténant pus, i couûrt come on fou po z'achèvè s' pèlèrinadje... Tot d'on côp, i s' sint pris po on pîd èt tome di tot s' long à l' tère... si bougie si distind... one freûde souweûr li couve li cwar... i saye do criè, mais rin ni mousse foûs di s' gwatche (11). ... Tot l' minme, i parvint a s' saiwè èvôye èt, come on biche, rècourt à Maûtche, dou qu'il arive ossi vite qui l'aloumeûr.

* * *

Li land'dimwain a l' nut', mon l' Twène li Baûrbî, quéques Maûtchwès ratindèt leû toûr, qwand la l' Gros Barthélemy qu'inteûre.

— Qués novèles, Barthélemy, m'av' choutè ? li d'mande li Nokète.

— Ay, rèspond ci-ci, mais qu'on n' mi vègne pus dire qui n'y a pus-pont (12) d' sôrcîres, sav' !

— Nèni, valèt ?

— Nèni, ça, ca dj'ènn'ai oyoû lès preûves èyîr a mèy'nut', addé l' père di Sint-Hubert.

— Quimint do ça ?

Et la l' Barthélemy qui raconte si-aventure do vèrdi, ni s' dotant nin qui s' pîd s'avève pris dins one dès bricoles qui l' Nokète avève tindou aûtoû dol père.

* * *

Mais, là l' djoû do tiradje au sôrt arivè. Dipôy tot timpe au matin, lès miliciens dol Famène sont-arivès; lès p'titès rowes sont plinnes di djins èt lès cafès fèt dèdja leûs-afaires.

On djône ome èt one rosselante comère dischindèt di l'ès-tâcion on s' djâzant tot bas èt on s' tinant po l' mwain. Ol rowe St-Laurint, one vîye payizante, on banstè o brè', pleûre an r'waitant s' fi qui, tot-a-l'eûre, sèrè moutwèt saudârt...

... Mais, là l' momint arrivè. A l'hôtel-de-ville, lè drapeau national èst mètou; deûs gendarmes, avou leû poyou bonèt, venèt montè l' gârde su lès montêyes... li tiradje au sôrt quimince.

Li Barthélemy èst dins onk dès premîs; il arive en trônant èt monte ol sale dol Justice de Paix; i mèt s' mwain o sètch èt ritère on numèro qu' èst vite discovrou par li commissaire d'arondis'mint.

— Traze, crèye ci-ci.

D'on còp, noste ome sint sès djanmes qui flauwichèt èt, c'èst tot ramaké, qu'i dischind su l' plèce do Martchî.

— Qués novèles? li d'mande li Nokète qu'ol ratindève.

— Vos m'la d'dins, louque, rèspond l' Barthélemy, èt vola, wê, ti pîre di St-Hubert; èle mériterèt qui dj'ol foute djus a còps d' mat.

— Portant, valèt, c'èstève li mèyeû dès moyins, sés-se, èt si ça a maû tournè, c'èst qui to n'avéves nin l' fwè.

— Li fwè! Li fwè! Bin, si dji n'ai nin oyou l' fwè, dj'ai todis oyou aûte tchôse au cou di m' pantalon, li djoû qu' dj'i ai sèti, ca lès macrales ni m'ont nin manchotè (13) èt dji pinsève bin qu'èles m'aurint au mwins r'mèrciè d'aveûr sèti lèzî rinde visite.

— Mais, schoûte on pô, Barthélemy, èst-ce a gauchè ou a dreûte qui t'as fait l' toûr dol pîre?

— A gauche.

— Kimint a gauche? Mais, c'èst-a dreûte, hin, grosse bièsse, qu'i falève tournè!

.....
.....

... Li gros Barthélemy n'a rèspondou qu'on mot, on seûl :
c'est l'çi qu'a èployè on grand gènèral français qui s' v'lève fé
comprinde dès Anglais a l' bataye di Watèrloo...

GLOSSAIRE

(1) 69; (2) 11; (3) 33; (4) 1; (5) 90; (6) voile dans lequel se
trouvent enveloppés certains nouveau-nés; (7) lieu de pelérinage à
Marche; (23) ici; (8) sur le territoire de la commune de Waha, à
10 minutes de Marche, au lieu dit : « Heids de Marloie », se trouve la
pierre dit de St-Hubert, espèce de menhir renversé et appuyé sur une
autre pierre; elle porte une figure ronde en relief. Cette pierre
marquait autrefois la limite des terres de St-Hubert vers Marche; (9)
lieu-dit entre Marche et Marloie; (10) siffle; (11) gorge; (12) plus de;
(13) épargné.

Li cwèpî d'Brîhî-Tiyou

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Vola bin deûs-ans qui Mardjô, li fèye dè cinsi dèss Stèpinnes, s'âreût loumé Madame Pâdiè, si Pâdiè n'aveût nin tant odè l' hâрпиhe.

Ele aveût bê volu s' fé 'ne raizon, èt s' dire qui l' cwèpî d' Brîhî-Tiyou esteût l' pus aglidjant djônê d' tot l' payis, qu'il aveût dèss sances èt dèss téres... èt qui l' vèye Caton Pâdiè, s' mame, esteût mwète a n' raviker mây, èle ni s'âreût polou ac's'ner ni. acâs'nêye, s'ac'mwède èl mohone dè fêrêû d'alène.

Ca çoula odève vormint trop' li hâрпиhe !

* * *

Nin portant qu' Mardjô esteût hâtinne, ni mak'têye, ni vite disgostêye : èle n'aveût wåde dè prinde lès sotès môdes dèl vèye, èle ni prétindève nin aveûr tot-fér si vîre bon, èt s'rimouwévè-t-èle li stièrnhêdje èt l'ancène a plins trèyins, sins 'nnè piède ine hinêye.

Djans, ine ognèsse, brâve èt nozêye pitite feume...

Mins qwand l' coûr vîs hôssih, çoula ni s' kimande nin.

* * *

Li pauve Pâdiè, qui n' vikève qui por lêy, aveût tot fait po-z-abômer 'ne aute ècinse qui l' cûr èt l' hâрпиhe. I vudîve è s' norèt d' potche èt sos sès hâres, totes lès botêyes di lavinte qui s' vèye mère — li bon Diu âye si-âme ! — li aveût lèyî, è trèfond d'ine vèye comôde. Et n'aveût-i nin stu — l'ênocin ! — disqu'a s'atch'ter, a Hu, ine grandissime plate di « Parfum Oriental du Sérail d'Abdul-Hamed » èt s'èn-èpwèzonève-t-i, al pus sovint ?

Rin a fé : l'odeûr di hâрпиhe ridjêtéve, riv'néve todis èt màgré tot ; èt l' ronde rilèvêye narène da Mardjô l'âreût r'trové èl bèle botique dèl Noûve Rowe, si Pâdiè s'i aveût volou catchî.

Et Mardjô tuzéve : qu'est-ce qui çoula pout bin èsse, pâr, èl djîse dè Brîhi-Tiyou, la qui s' mâlèreûs galant èl ratindéve dispôy si lontins, èt la qu' lès Pâdiè batîf l' cûr et sètchî l'awèye dispôy pus d'ûtante ans, mutwèt ?

* * *

I-n-aveût bin, pol djonnè, ine picéure a prinde : lèyi la s' mèsti... èt r'fé bèni s' mohone.

Mais 'n-ârtisse n'aban'néye nin si-oûve ; èt Pâdiè èsteût tot l' contraire d'on sav'tî, rinoumé po bin tchâssi lès pus wîgn'tants pwèrteûs d'aguèsses di tot l'âtoû, èt fignolant disqu'a sès rapèstédjes.

Apreume, qui c'èst tote ine afaire, a vint'-cinq ans, dè candji s' physique di spale èt di s'sayi a 'n-aute mèsti...

Si fé tèveû d' pîres ?... Il âreût tot dreût mâ si scrène, màque d'afaitédje...

Bwèh'li ?... I s' sintéve dèdja lès mains plintes di hiètes... èt d' crémidjes...

Martchand d' vatches ?... I n' saveût minti...

Et, sol tins qu'i pièrdéve a trover 'ne saqwè, i tronléve a tûzer qu' Mardjô — qui n'èl hèyéve nin portant... a l'odeûr près — s'aléve nâhi dè ratinde, et poléve tchûzi l' prumî calfurtî v'nou, qu'abôm'reût mis... èt qu'èl rindreût mâlèreûse, po l' pus sûr.

* * *

Et l' guére fout déclaréye, qu'i n'aveût nin co discopler sès tchins.

Pâdiè ni s' trova nin l' dièrin a-z-aler r'djonde — ô nonna ! — màgré l' tèrîbe piça qu'i s' sinta-st-â coûr qwand, atot passant avou l'z-autes sol vòye d'Antène, i lî fala dire dièwâde a Mardjô,

qu'aveût l'air si pêneuse... qu'èle âreût mutwèt, adon, fait l'pâye avou totes lès hârpîhes dè monde...

Mins n'valève-t-i nin co mîs — minme si li d'vwèr n'aveût nin stu la — d'èn-aler catchî s'pon-ne à lon èt — qui sèt? — mutwèt roûvî... mîs qu' Mardjô n'èl sâreût, tot compte fait, mây fé dèl mâdite hinêye...

* * *

Cinq' meûs après, nosse cwèpi èsteût caporâl so l'Yser; èt sûrmint qu'a bate li cûr, il aveût-st-âpris a flahî sol Boche — li fin dèl guère èl trova prumî sièrdjant, et nin trop' discozou d'vins lès batayes.

Il aveût tant rapèsté l'z-autes, qui s' cûr, a lu, n'èsteût nin a-z-édamer, âreut-on dit!

Adonpwis, l' mâle aweûre sipâgne sovint li ci qui n'a qu' foute di s' cwèr; èt Pâdiè èn-èsteût arivé a n' pus tinre bêcôp al vèye, qu'i racrindève tant dè d'veûr passer tot fin-miér-seû... sins Mârdjô.

* * *

... Et vol'la qui ratchêrêye so lès Stèpinnes è Brîhî-Tiyou, sins bêcôp d' gosse d'aler réûd èt tot tronlant d'i aprinde li pus mâle novèle qui li pout trawer l' coûr: Mardjô mariêye... dèdja mutwèt à mitan d'ine pitite niyêye... âs brès' d'in-aute!

... Il èst prêt' a n'aler nin pus lon et a s' hertchî évôye, cwèri fôrteune aute pâ...

Nonna portant, èl vout r'vèy' on dièrin còp...

* * *

C'èst câzi neûre vèsprêye qwand i passe âs Stèpinnes... Li mohone da Mardjô est raclôse èt keûte come li mwèrt... a 'nnè fruzi.

— Li cinsî 'èst mwèrt, dispôy li k'mince del guére, camèrâde, li tape li vî gorli di si-ouh, atot n' èl ric'nohant nin divins sès hâres di sôdâr et tot èwaré dèl vèyî stampî, la, come on pièrdou...

— On-z-a tot vindou, et l'vèye feume èt s'fèye ont stu s'acâs'ner a on qwârt d'eûre di chal..., à Brîhî-Tiyou...

Et l'vî rinteûre è s' mohone, après l'aveûr louqui 'nn-aler tot halcotant...

* * *

À Brîhî-Tiyou !! è s' ham'tê. ... Mutwèt qu' Mardjô — mariêye po l' pus sûr — dimane a costé di si-ouh... et qui l' brut di s' manèdje va v'ni k'heûre si d'seûlance èt s' miracolêye... Pâdiè n' sèt pus çou qu'i deût fé... i tèsih et k'mahe sès vôyes... Il èst come sô ; mins l'vèye afaîtèdje èl riprindant, i s' hèrtchêye d'ine djambe so l'aute, foûs dès Stèpinnes.

* * *

Li Brîhî-Tiyou !... Tot câzi î sonle èdwèrmou... On n'î veût pus qu' deûs loum'rotes : eune dè costé d' Viyin... Et l'aute... Mins l'aute, c'èst-è s' mohone, a lu !...

Qu'èst-ce qui çoula vout dire ?

... I s'aprépîh, tot tronlant... èt vola qu'il ôt come on brut d' mærtê qui vint dèl pitite fignèsse, qui done so l' pazê...

Il î court et il î apôrçût ine saqui — mins c'èst ine feume !! — qu'èst-assiowe al plèce la qu'il a tant ovré... et qu' ouveûre come i l'a tant fait.

Ele si r'toune... C'èst li spére di Mardjô !!

* * *

— Nonna, hin, grand ènocin, qui dji n' so nou spére, soglote di djôye Mardjô, tot l'rabrèssant so tchamp èt so crèsse... C'èst

bin Mardjô, m' binamé, — Madame Pâdiè a div'ni, bin d' pus' !
— qu' ahèsse chal lès candes di si-ome qu' èst-èvôye al guére...

— Vos ?... Mardjô ?... qui fait l' cwèpi !

— Bin sûr, èdon ? ni fât-i nin qu' dj' m'acwèrdêye a l'odeûr
dèl hârphe ?

FABLE, PETIT CONTE MONOLOGUE, ETC.

20^e CONCOURS

RAPPORT

Le 20^e concours a été gratifié de 31 pièces. 23 appartiennent au même auteur qui les destine en grande partie, comme il a soin de l'indiquer « au recueil pour l'école ».

Nous lui ferons remarquer d'abord que le n^o 2 et le n^o 18 : *Lu crition et l'orègne*, sont absolument identiques. L'auteur a le grand tort de préférer la quantité à la qualité. Aussi sommes-nous obligés de caractériser ses pièces d'une façon générale en disant que la poésie wallonne n'est pas une traduction servile de tournures et d'expressions françaises ; une accumulation d'inversions qui n'ont pas le cachet wallon. L'auteur agirait sagement, à notre humble avis, en remettant sur le métier ses ébauches pour en bannir tous ces défauts et pour y faire passer une note de sincérité qui n'existe pas en général. Toutefois, dans le grand nombre de poésies, il en est trois qui ont certaines qualités d'harmonie et d'originalité : *A qwè chève-t-i ? N'a rin d' si sot. Lu pot d'ardjint et l' pot du stin.*

Dans les 8 pièces qui restent, il y en a 6 qui sont présentées sur des bouts de papier variés, toutes pleines d'esprit wallon, écrites en un style vivant qui porte malheureusement le cachet des négligences habituelles.

Nous sommes très étonnés de retrouver sur un de ces chiffons de papier une fable que l'auteur présente sans note

et par conséquent comme une œuvre personnelle, alors qu'il s'agit tout simplement d'une fable du docteur Vermer de Beauraing, adaptée en liégeois. C'est le n^o 19 *Li Cwerbâ et l'Flamind*.

Après ce travail d'élimination, nous proposons de décerner une mention avec impression au n^o 30, *Candjâhe*, qui nous montre en vers coulants l'instabilité des choses humaines y compris le franc...; la même distinction au n^o 24, *Li mâle Garite*, conte en prose, plein de vie et d'esprit wallon; cet esprit et cette langue savoureuse, nous les retrouvons avec des détails caractéristiques saisis sur le vif dans le n^o 31, *Li live di manèdje*, auquel nous proposons d'attribuer un 3^e prix avec impression.

Les membres du jury :

MM. F. DANHAIVE,
H. HURARD,
J. CALOZET, *rapporteur*.

Dans sa séance du 10 mars 1930, la Société a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Jean BOSLY, de Wandre, est l'auteur de *Li live dè Manèdje*; M. Arthur XHIGNESSE, celui de *Candjâhe*; M. Jules HERBILLON, de Hognoul, celui de *Li mâle Garite*.

Li lîve di manèdje

(Fåve)

par Jean BOSLY

TROISIÈME PRIX

Li tchèt r'tome todis so sès pates.
Si Tchanchès r'nawèye sès savates
Tot rawårdant d' fé li scoudro,
C'èst d'aveûr mèscreyou li spot.

Noste ome aveût marié Badjène,
Ine tâte-a-l'ôle, ine mâle govienne
Qui n'èsteût mây qu'amon Sint-Pô
Fâte di trop' fièstît l' ramponô
Et lès soukrèyes, a l' kivalance.
Inte di nos-ôtes, èle prom'néve d'Ans !

Li pôve cwér aveût bê prêtchî,
Li hêrer l' narène è s' pètchî,
Badjèné ni r'noyîve nin l' porotche
Wice qu'on mète si djève è carotche.

« Dj' ènn'a m' sô d'esse Pâkê Nânou !
» Nos 'nn'irans vite a panê cou
» Si nos n' candjans nin d' vikârèye ! »
Brèya l' golzâ — mins podri lèy,

I n' ravizève nin lès brâcleûs,
Qu'a z'ètinde on pins'reût dès leûs
Et qu' fruzihèt-st-a tchâr di poye
A ponne oyèt-i r'mouwer n' foye.

Splinkí 'ne feume, i n'î tûzéve nin :
Ottant d' bate ine djâbe dí wassin,
Li hô spite foû, li strin v' dimeûre !
I trova 'ne clapante èmantcheûre :

« M i p'tite Djèdjène, li dèri-t-i,
» A pârti d'ouy, i v' fâre t'ni
» Çou qu'on lome li live di manèdje,
» Ca vos m'wèstèz l' coûr a l'ovrèdje.

» So cisse pådje-chal, vos rachîrez
» Lès çances qui dji v' done po viker,
» So ç' foyou-la, lès fritches, lès mosses,
» Lès can'tchas, lès coyinnes, lès crosses.
» Qui dj' n'î veüsse ni tchikes ni was'tès,
» Vos flokèts 'nn'è r'dôsrît lès frès ! ».

Dès lâmes, dès lâmes a 'nn'impli 'ne Moûse !
D'abôrd on spâgna dès bidoûces :
So qwinze djoûs d' tins l' sùti Tchantchès
Si ratch'ta n' père di nous stotchète.

Mins Badjène qu' èsteût n' vrêye macrale,
Avou traze toûrs di pus' qui l' diale
Apiça d'on côp lès djondants
Po raveûr sès mitches èn-on pan.

E s' live, l'axa toûrnéve a boûre,
Ele marquève dè crin po dè foûr,
Ele gangnive so l' lârd, so l' savon,
So l' sé, minme disqu'a so l' sâvion !

.....

Asteûre, lèy èst crâsse come ine lote,
Si-ome, mêgue a trawer sès clicotes,
Dj'ôs bin qui d'avant qui l' meûs n' seûye foûs
I compt'rè lès steûles âs Tchâtroûs.

Candjåhe

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

... *L'homme absurde est...*

Candji c'est bon : n' candjans turtos'.
On mowe, èt n' si ravise-t-on pus.
Mins-n-a dès djins qui prindèt gos'
A tot dismoûre èt bouhî djus !

Is candj'rit bin d' feume, diale l'marawe
Come s'èn-aveût deûs sôres vormint ;
Et pés qui l' tchin qu' coûrt après s' cawe
'vorît r'fé 'ne sâye, lès-ènocins !

Trover dè novê, quéne mizére !
Lès djins vik'rit-i dès mèyes d'ans,
Sèreût-ce mây ôt' tchwès qui di s' hère,
Ou di s' fièstî trop' : nèûr èt blanc.

Va ! dimorans treûs djoûs so posse
Avou l' corêdje dèl sawourer :
On fayé bin, qwand c'èst da nosse
Passe on trèsôr qu'on n' pout cover !

Candji ? Taihiz've, dj'èn-a mâ m' vinte,
... Qwand dj' tûse qui dj'èl fais mâgré mi.
— Pusqui m' Mayon a l' dreût di s' plinde
Qui mès vint ans... sont bin finis...

Et portant l' monde ni candje co mây,
Qwand on-z-î tûse... Vo-r-la l' prétins
Qui vint co rafflori nos hâyes ;
Et ç' sèrè co l'iviér... demain.

Onk qui n' candje nin, vos l' polez dire,
C'est nosse Franc!... qui n'assotihe-t i!
I nos min'rèt tosse a Bavîre
Ou a Raikem... I bahe todis !

Et c'est l' cas di tote li manèye
Dès mèhins qui l' guère nos a d'nés.

.
Et dji candj'rè d' rèspleû 'ne aute fêye,
... Ci chal m'a l'air di v'z-èl pèler !

Li mâle Garite

(Conte hesbignon)

par Jules HERBILLON

MENTION HONORABLE

C'èsteût dè timps qui l' ví bon Dju v'néve a fèyes so l' tère po veúy' kimint vikî lès djins et r'kwèri lès bons foûs dès mâvas.

Po fé s' tournêye, i n'èminéve avou lu qui l' grand Sint Pîre — li ci qu'a lès clés dè Paradis — in-apôte fwèrt a s' manîre, mins qui n'èsteût nin trop rûzé.

Tote li djournêye is-èsti so tchamps, so vôyes, tchâssis d' gros glomes, ine tîclète so li spale — treûs djoûs drî, treûs djoûs d'avant, è leû bèzèsses a rodjes kwârès — li baston d' mesplî avou l' nâli â pougnèt, tot fi parèy qui deûs djônes cwèrs dè payis d' Montagu qui v'nî kwèri d' l'ovrèdje avâr chal.

Is-avit dèdja nah'té tot avâ l' payis d' Lidje, s'ègadjant d'vins lès cinses wice qu'on aveût mèsâhe d'ovris ; is-avi rintré l' foûr amon lès Hévurlins, fait l'awous' amon lès Agneûs, èt pol' râyâh' âs crompîres et âs pétrâles, is-avi m'nou èl Hèsbaye.

Mins on-z-èsteût al Sint-André, quand lès cinsis payèt leûs tères : l'ovrèdje n'aléve pus reûd, èt l' vint s' tapa a sofler dè mâva trô, dè trô d' plève.

Li bon Dju èt si k'pagnêye avit roté tot long l' djoû so lès lèvéyes et d'vins lès vôyes di tère, platchtant d'vins lès broûlîs, èt s'èstît-i si pèneûs èt si d'clicotés qu'on lès-âreût pris po deûs bribeûs.

Â dîner, ine brâve vîle âme lès-î aveût vûdi sol' soû ine hièlêye di bone crâsse tchôde sope, mins asteûre i k'minsive a fé spè, èt leû stoûmak plakive a leûs reins. Is-arrivèt âs prumîres mohones d'on p'tit reskoulé viyèdje, dè costé dè payis flamind, a Hodèdje, wice qui, dist-on, i fait neûr a qwatre eûres al nut'.

I bourinèt âs grandès pwètes dès cinses ; lès tchègn hawèt, mins l' maisse qu' aveût awèti a 'ne pitite bawète podri lès colèbales, brait a nos deûs djins :

— Rotez vosse vòye ; i n'a nin a lodji chal po dès baligants come vos-ôtes.

Et l' bon Dju èt Sint-Pîre rotît pus long, frèh come dès canes dizos l'plève qui toumève a lavasse ; i kwèrit 'ne meûye po s' mète a houtche, quand Saint-Pîre, qu' aveût dès bons oûy's, dêrit : « Dji veû la, nosse maisse, dè costé d'âs tchamps, ine pitite loum'rote ; c'èst mutwèt l' mohone d'ine brâve djins qui nos donrè 'ne pitite kwène è si stâ ou è s' câvâ : qui freût bon dè moussi è foûr, si tchaud, si sètch ! ».

« Alans gn' veûy', rêsponda Nosse Signeur ; dji n' rouvîrè nin è m' Paradis li ci qu' nos r'çûrè oûy' ».

Ci n'êsteût nin 'ne mohone di totes pitites djins, mins come li cinsse d'on halcotî d' cinsî, avou 'ne cwène di heûre, èt on stâ po deûs treûs bièsses. Di pus près, i vèyît qui l' loumîre vinève d'ine lamponète so l' djivâ d'ine couhène, wice qui n'aveût qu'ine grante fême, a l'ovrèdj' a s' molègn al linne.

C'êsteût l' mâle Garite qui vikève la tote seûle ; ine djins fwète come on dj'vâ, mins ine grigneuse, ine mâ-continne, on âreût todi dit qu'èle alève brokî sor vos ; ossi êsteût-èle è viyèdje hêyowe come li pèse. Sins compter qu'èle pwertève mâva no : èle aveût, gruzinève-t-on, fait martchî avou l' laid Wâti, èt è s' mohone si r'sètchît Magonète èt Dj'enn'a, lès deûs fameûs mou-dreûs dèl Hèsbaye, quant-i-z-avît fait quéques mâvas côps.

— Dji n' wès'reû mây arêni ine sifaitte fême, baboûya Sint Pîre : régn' qui dèl veûy', dji m' sins tot a châr di poye. Ine macrale come cisse-lal deût 'nn'avu so sès cwènes.

— A tout péché mizéricorde, rêsponda l' bon Dju ; mutwèt qu'èle n'èst nin si mâle qui lès çjèrins mwèrts di Hodèdje — dès fameûsès clapètes — ni m' l'ont v'nou raconter è m' Paradis. Nos l'alans èsprover. Et i caque a l'ouh.

Li mâle Garite arêsta s' molègn; potcha so pids, fonça so l'èknèye, èt sins tchin'ter drovia l'oûh.

— Qui volez-ve, vos deûs ? brèya-t-èle, tot fant dès si laids oùy's qui Saint Pire rêscoula, toûmant câzi flâwe.

Et l' bon Dju, po l' cintinme côp, ç' djoû la, rik'minça l' complumint.

— Vos kwèrez d' l'ovrèdje èt s' vorîz-ve a lodji ! Vos toûmez a l'idèye ; vola qwinze djoûs qu' dji qwîre deûs omes è viyèdje po v'ni bate â floyê... Al vût', binamèyès djins ! On n' vout pus ovrier po l' mâle Garite ; on a trop sogne di lèy, di cisse vile macrale di cûr', come i d'hèt. Moûssîz d'vins ; vos magn'rez 'ne cromptîre, vos ârez 'ne bone payasse po dwèrmî, èt d'min a l'ovrèdje. Ah ! mins ça, lès amis ! chal i n' fât nin lum'ciner ; a qwatre eûr' èt d'mèye â matègn, hop ! fou dè lét ; hay ! âs floyès, èt pitch ! patch ! so l' dègn.

Tot djâzant, èle lès-aveût fait intrer, aveût graw'té è feû po mète li cokmâr dissus, èt 'ne dimèye eûre après, lès deûs omes — ca vos pinsez bègn qui Garite ni s' dotév' nin a qui èle ènn' aveût a fé — lès deûs omes bî r'pahous ronflît so leû payasse divins 'ne foume èclôse.

Dispôy todi qwand i dwèrmî èssonle, li bon Diu si mètève dè costé dè meûr, èt Saint Pire discont' li sponse dè lét ; on n' sét â djusse poqwè, mins çou qu'èst sûr, c'èst qu' Saint Pire pinsève avu l' bon costé, èt qui l' bon Dju, todi prêt' a fé al' manière dès djins, li lèyéve si mèt' wice qui voléve.

Et dwèrmît-i tos lès deûs come dès cis qui n'ont nou r'proche a s' fé.

Mins l' mâle Garite ni sèréve mây qu'in-oùy' ; bî d'vant qui l' djâle n'avasse mètou s' bonète, èle broke fou di s' lét, avole èl tchanme dès deûs omes, èt s' mèt't-èle a braire po lès fé lèver.

I n'oyèt règn' ; adon Garite kiminse a k'hossî come on bulokî li ci qu' èsteût â bwèrd dè lét. « Il èst tins di v' lèver, naw tchègn ; abèye ! a l'ovrèdje ». Et èle mousse è s' couhène po hover l' dègn. Mins Saint Pire èt l' bon Dju èstît si nâhis qui s' rèdwèrmèt

so l' còp. Li tins dè fé 'ne pitite sokète et vorchal Garite avou l' ramon dizos s' brès' ; èle atake a flahí èco so ci qu' èsteût à bwèrd dè lét. « Djons ! fou dès pleumes, pouïri voleür ; tot-rade i va fé grand djoû ». Et èle rimousse è s' couhène po mouïre li café.

Adon Sint Pire, to mèsbrudjî, dèrit à bon Dju :

— Nosse maisse, après vos i n'a pus nol' djustice so l' monde ; i n' fât nègn', ènon ! qui lès còps sèyès' todi po l' minme sicrène. Si c'èst veste idèye, nos condj'rons d' plèce.

Et l' bon Dju, todi prêt' a fé al manîre dès djins, astoha Sint Pire po s' mèt' discount' li sponse dè lét.

I n'avît nîn co avou l' tins dè lèyî toumer leû tièsse so l' ficiète a rodjes cwârès, qui Garite abroke èl tchanme, tot font come on démon, èt avou 'ne corihe di herdî, èle si mèt' a fèri so l'çi qu'èsteût discount' dè meür, tot djurant tos lès noms, èt brèyant : « Hê, vos, la, li grand d'â coront, qui n'avez co règn aou ; volez-ve vi lèver ! ».

Et c'èsteût todi so Sint Pire.

Et vola l' fâve fou ; vos ârez l' hâgne, èt mi l'ôû.

PIÈCE LYRIQUE EN GÉNÉRAL

21^e CONCOURS

RAPPORT

En considérant le nombre d'œuvres envoyées à ce concours, on pourrait se réjouir d'une telle abondance. Malheureusement, la qualité ne vaut pas la quantité et la majeure partie des 39 pièces reçues dénote chez leurs auteurs une grande inexpérience et même parfois une absence complète de sens poétique.

Un des concurrents nous a envoyé 14 pièces de vers, dont plusieurs sont écrites en vue de la publication d'un recueil de chants à l'usage des écoles. Aucune de ces œuvres n'est à retenir, pas plus que sa cantate *Glèrè à s hères* ! Toutes ces pièces sont fabriquées en série, fourmillent d'incorrections et sont d'une banalité déplorable.

Le n^o 9, *Dj'vâ d'abatage*, le n^o 11, *Douce espérance* et le n^o 12, *Vrèy amour*, sont des sonnets qui manquent d'élégance et n'éveillent aucune émotion.

Le n^o 18, *Djowè d'amour* et le n^o 19, *Li timpèsse*, proviennent d'une même source. Dans la première pièce, on trouve des vers rocailleux, tels que celui-ci : *vât mî çoulà qu' di s' dihifrer*. Quant à la seconde (essai de chœur), elle est composée de vers brefs, parfois de deux syllabes, et d'autres, à la suite d'une élision malencontreuse, sont d'une prononciation impossible, telle : *come moudreû qu' s' winne pate à pate*.

Le n^o 20, *Mu fi*, expose de louables idées, mais cette œuvre renferme plusieurs incorrections. L'auteur fait rimer no-

tamment *mîx* long avec *fi* bref. A la première strophe, il écrit :

Âtou do bê cir suteulé
C'èn' n'est-essez po qu'one douce fîve

Cet essai mérite pourtant d'être signalé et même d'être encouragé, car il semble que l'auteur pourrait mieux faire.

Le n° 21, *Â prétins*, n'est qu'une boutade qui manque de goût.

Le n° 22, *Po l' Djubilé*, est une sorte de chant patriotique composé à l'occasion de l'exposition de Liège. C'est d'un style ampoulé qui semble avoir été inspiré par le « Chant des Wallons ».

Les n°s 23, 24, 25 et 26 sont du même auteur. Ces œuvres contiennent des duretés et même des mots déplacés.

Le n° 27, *Â rvèy nivaye !* petite poésie, en vers de quatre pieds, insignifiante.

Les n°s 28, 29, 30, 31 et 32, écrits par la même plume, méritent de retenir notre attention.

Le n° 28, *Li potale*, contient des vers coulants. Toutefois, le 9^e vers n'est pas clair :

Li loumîre mète co cint potales (?)
A vi bon Dju qu'est là claxé.

N'y a-t-il pas là un lapsus calami ?

Le n° 29, *Sîze d'iviér*, le n° 30, *Räv'lèdjes*, le n° 31, *Eco-rèdj'mint* et le n° 32, *Dilouhe*, sont autant de petites pièces intéressantes, mais qui demandent quelques corrections.

Le n° 33, *Contint di s' sôrt*, contient une idée louable, mais renferme aussi des erreurs et des mots impropres, tels que *glwére* pour *gloriole* et des phrases incompréhensibles comme celle-ci :

Tot porminant la purtontinne
On mâva cwér tcherdjî d' minous.

Nous pensons que l'auteur est capable de faire mieux et nous l'engageons à méditer le vers de Boileau : *cent fois sur le métier remettez votre ouvrage.*

Le n° 34, *Rintes d'ovri*, nous montre un ouvrier victime d'un accident de travail et qui meurt à l'hôpital. L'auteur y expose sa rancœur à propos de ce malheur. C'est tendancieux.

Le n° 35, *Al novel an*, manque d'originalité.

Le n° 36, *Rigrèts*, et le n° 37, *A l' violète*, sont du même auteur. Ces deux productions ne manquent pas de délicatesse. Avec un peu plus de réflexion, il parviendrait à extérioriser davantage ses sensations.

Le n° 38, *Qwand l' tère sok'têye*, est une composition banale.

Enfin, le n° 39, *Rézète*, est une aimable petite romance. Il faudra toutefois que l'auteur modifie, au deuxième couplet :

L'âme bablowe (?)

Dèl douceûr qui dji r'sintêce là.

La musique, que l'auteur a jointe à sa poésie, s'adapte bien aux paroles et renferme, de l'avis de notre confrère, M. P. Van Damme, des qualités qui dénotent de la sensibilité de la part du compositeur.

Comme conclusion, nous proposons d'accorder les distinctions suivantes : une mention honorable avec impression au n° 29 (*Sîze d'iviér*) et au n° 31 (*Ecorèdj'mint*) ; une mention honorable sans impression au n° 28 (*Li potale*), au n° 30 (*Rāv'lèdjes*), au n° 36 (*Rigrèts*), au n° 37 (*A l' violète*) et au n° 39 (*Rézète*).

Les membres du jury :

MM. Oscar PECQUEUR,

Joseph CLOSSET,

Louis CORNET, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 11 mai 1930, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux

pièces récompensées a fait connaître que M. Jules BONVOISIN, de Liège, est l'auteur de *Size d'iviér*, de *Ecorèdj' mint*, de *Li potale* et de *Ráv'lédjes*; M. C. BICHEROUX, celui de *Rigrèts* et de *A l' violète*; M. Jean BOSLY, celui de *Rézète*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Sîze d'iviér

par Jules BONVOISIN

MENTION HONORABLE

Djémihante come ine plainte, ossi trisse qu'on soglot,
Ine vwès s'êlive èl nut', èt fait fruzi m' pauve âme,
C'èst l' vint qui hoûle, qui pleûre, tot v'nant k'hûstiner tot,
Et l' plêve, so nos cwârès, lait goter totes sès lâmes.

Lès oûhês n' tchantèt pus, divins lès streûts pazès,
Et lès âbes dè grand bwès, hoyèt leûs mwètès foyes
Qui l' bihe soulîve, et fait rôler so lès caywès,
Et qui r'toumèt pèzantes, dizos l' walê qu' lès moye.

C'èst l'iviér, deûr moumint po l' ci qui s' trouve tot seû,
Moumint qui fait parète co pus deûre li d'seûlance,
Et qu'on passe tot tûzant, minâbe, a l' cwêne dè feû,
L'anôyemint so lès spales, èt l' tièsse plinte di sov'nances.

Li v'wès d'vins l' neûr sonle dire : « Sol tère tot-a-fait moûrt,
Tot çou qu' èst bê flouwih, tot passe et tot s'rouvèye ».
Et dji sins come ine ponne, qui monte dè fond di m' côur...
Mins va, don va !..., tchèssans totes nos neûrès idèyes.

Vinez, vinez, bès sondjes, po m' hossî tot doûcemint,
Avou totes lès r'mimbrances, di m' boneûr, qu'èst-èvoûye,
I fait pâhûle è m' djîse, moquans nos dè deûr tins,
Li blame tchante è fornê, si loumîre sème li djôye.

Lèdjîre, li clère vûzion di çou qu'on-z-a pièrdou,
So nos mâs, nos histous, mètrèt s' tinrûle carèsse,
Adonpwis nos r'vikrans lès doûs prétimps hoyous,
Tos lès riyants tâv'lês qu' èstchantît nosse djonnèsse.

Nos r'trouverans totes lès nahes dèl hàye plinte di clawson,
Lès p'titès rouwalètes, qu'ont-st-oyou tant d' sot'rèyes,
Li rèw, qui potche, qui danse, tot fant zûner s' tchanson,
Et l' báhèdje dè solo, qui rispåd sès ô'rèyes.

Tos les nozès saqwès, lès ràvions, lès èspwèrs,
Qui rimplihît nosse vèye, qui fit lès-eûres si bèles,
E p'tit manèdje, asteûre aksû dès côps dèl mwért,
La wice qu'on rislèt d'néve li vol'té d' fé s' payèle.

Cès doûcès riminbrances vinront r'handi nosse coûr,
Nos d'nant l' fwèce èt l'agrè, po supwèrter nos ponnes,
Tinre îmadje dè Passé, moumints todis trop coûrts,
D'vins lès pèneûs tûzèdjès, qui li d'seûlance amonne.

C'èst çoula l' seûl ricoûrs, po l'ome, divins l' mâleûr,
Ossu r'lévans nosse tièsse, tot catchant nosse sofrance,
Li vèye qu' apwète sovint, come lot, l' ponne et l' doleûr,
Done po nos-aswâdjî, nos bès sondjes, nos sov'nances.

Ècorèdj'mint

par Jules BONVOISIN

MENTION HONORABLE

Oûveûre valèt ! done totes tès fwèces,
Fais hilter t' màrtê, djoyeûs'mint,
Li tchanson tchès'rè fôûs di t' tièsse,
Tès mâlès pinsêyes, tès tourmints.

Po' ne Mayon, qu'a gâté t' djonnèsse,
Ti pleûre, li front d'vins tès deûs mains,
Lîve-tu, fré ! sondje qui l'ome deût èsse
Fir èt corèdjeûs d'avant l' chagrin.

Ca l' vèye n'èst sovint qu'ine sofrance,
Mins 'l fait crèhe ine fleûr, li r'minbrance
Dèl tînrûle djôye di nos-amouûrs.

Wåde bin çou qui l' mâleûr amonne,
Tote ti mizère èt totes tès ponnes,
C'èst-ine ritchèsse... è fond di t' coûr.

CRAMIGNON, PASQUILLE

22^e et 23^e CONCOURS

RAPPORT

Le résultat des 22^e et 23^e concours de 1929 n'est pas brillant. On se fatigue même à lire semblable littérature. Nous avons cherché en vain, dans le 22^e concours, le véritable cramignon, celui qui rappelle nos fêtes de paroisse. Un seul, le n^o 4 : *Quand l'ouïhê tchante* a retenu notre attention, encore que le sujet nous paraisse un peu mélancolique. Cette pièce est cependant bien écrite, et nous proposerions, pour son auteur, l'attribution d'une mention honorable avec impression.

Les cinq pièces du 23^e concours semblent venir d'une source qui ne sera, semble-t-il, jamais tarie ; même ironie âpre et mordante partout, dépassant, nous paraît-il, le cadre de la « pasquète ». La langue est pure cependant, mais le vers est heurté, les élisions, aussi abondantes que les chevilles, rendent la lecture malaisée et pénible.

Nos conclusions sont négatives. Nous nous rallions cependant à l'octroi d'une mention sans impression au n^o 2, *Lès R'wèriheús*.

Les membres du jury :

MM. Ch. STEENEBRUGGEN,

M. DELBOUILLE,

E. JACQUEMOTTE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1930, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint

à la pièce récompensée a fait connaître que M. Jean DESSARD, de Herstal, est l'auteur de *Qwand l'ouhê tchante...* et M. A. XHIGNESSE celui de *Lès r'wèriheûs*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Qwand l'oûhê tchante...

(Crámignon)

AIR : *Dji l'a todi so m' coûr.*

par Jean DESSARD

MENTION HONORABLE

Rèspleû :

E meû d' may, sol ramaye, l'oûhê tchante èt fait s' nid.

Qwand r'vint l' meûs dès mèrvéyes
lès-âbes sont d'dja floris ;
on direût qu'i nivéye
tot-avâ lès cortis. (*â rèspleû*)

On direût qu'i nivéye
tot-avâ lès cortis,
c'est l' prétins qui soréye,
âs grands tot come âs p'tits. (*â rèspleû*)

C'est l' prétins qui soréye,
âs grands tot come âs p'tits,
è buskèdje rimpli d' véye
on s' pinse è paradis. (*â rèspleû*)

E buskèdje rimpli d' véye
on s' pinse è paradis
èt djône-ome èt djône-féye,
ont si bon d'i cori. (*â rèspleû*)

Et djône-ome, èt djône-féye
ont si bon d'i cori,
tot s' dihant co cint féyes :
« Nos nos-inm'rans todi ». (*â rèspleû*)

Tot s' dihant co cint féyes :
« Nos nos-inm'rans todi ».
Inte deûs bâhes on s' maréye
sins savu çou qu'on dit. (*â rèspleû*)

Inte deûs bâhes, on s' maréye
sins savu çou qu'on dit,
fâte dè tûzer qu'èl vèye
lès promèsses n'ont nou pris. (*â rèspleû*)

Fâte dè tûzer qu'èl vèye
lès promèsses n'ont nou pris ;
on fait minme dè bièstréyes
a d'veûr ènnè rodji. (*â rèspleû*)

On fait minme dè bièstréyes,
a d'veûr ènnè rodji,
come li bèle Ane-Maréye
qu'a-st-avu l' coûr moudri. (*â rèspleû*)

Come li bèle Ane-Maréye,
qu'a-st-avu l' coûr moudri,
tot créyant lès fâstréyes
di s' galant Dj'han-Hinri. (*â rèspleû*)

Tot houtant lès fâstréyes
di s' galant Dj'han-Hinri,
li crapaute ahontéye
di chagrin s' fa mori. (*â rèspleû*)

Li crapaute ahontéye
di chagrins s' fa mori,
tot léyant podri léy
in-andje, on bê p'tit fi. (*â respleû*)

Tot léyant podri ley
in-andje, on bê p'tit fi
èt s' bone vile mère Lucéye
qui s' diféne tote ossi. (*â respleû*)

Et s' bone vile mère Lucéye,
qui s' diféne tote ossi,
tot d'visant di s' pauve féye
touwéye par li r'pinti. (*â respleû*)

Tot d'visant di s' pauve féye,
touwéye par li r'pinti
a cåse qui l' calin'réye,
on bê djoû l'a trayi. (*â respleû*)

A cåse qui l' calin'réye,
on bê djoû, l'a trayi
âs-eûres dèl vicâréye
wice qu'on veût tot r'glati. (*â respleû*)

Âs-eûres d'èl vicâréye
wice qu'on veût tot r'glati,
vola k'mint qui l' tromp'réye
mète sès toûrs a profit. (*â respleû*)

Vola k'mint qui l' tromp'réye
mète sès toûrs a profit,
po 'ne munute qu'on rouvéye
d'avu l' fwèce di s' sut'ni. (*â respleû*)

Po 'ne munute qu'on rouvéye
d'avu l' fwèce di s' sut'ni,
tote ine famille pout véy'
si boneûr èssèv'li. (*â rèspleâ*)

Tote ine famille pout véye
si boneûr èssèv'li,
Qwand r'vint l' meûs dès mèrvéyes,
qui lès-âbes sont floris.

Rèspleû :

E meûs d' may, sol ramaye, l'ouhê tchante èt fait s' nid.

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS

RAPPORT

Trois petits recueils de contes en vers ont été envoyés à ce concours. L'un porte pour titre *Amor et k'pagnèye*. Il renferme six sonnets, dont on peut dire qu'ils ne répondent pas à toutes les règles traditionnelles du genre, et précisément à la première, à savoir qu'un sonnet doit se rapprocher de la perfection. Sur des sujets aussi rebattus que les thèmes amoureux, on est en droit d'exiger mieux que de vieilles vérités, relevées de comparaisons ou d'images usagées. L'un des sonnets, rédigé en vers de huit syllabes, alternant avec des vers de quatre syllabes, débute avec vivacité et promet plus que ne tiennent les deux tercets : comme d'ordinaire, l'auteur, à bout d'inspiration, tourne court et termine sans gloire.

Copènes d'iviér contient cinq petits poèmes de mètres variés, traitant un sujet non moins éternel que l'amour. La pièce intitulée *Bîhe* commence par trois strophes alertes, sinon fort originales ; la quatrième et dernière retombe dans la banalité. Une des cinq strophes de *Crouwin* se distingue par la hardiesse de la combinaison verbale : *L'air heureús — K'heút — E l'âme — Li pèneus — Feú — Des lâmes*. Le reste n'offre pas même l'imprévu de cette témérité. Par un heureux hasard, la poésie finit par quelques vers frappants : *S'i n' fait freúd — L' djeú — Est traîte : — C'èst come leúp — Keút — Qu' awête*. La dernière pièce n'est d'un bout à l'autre que de la prose versifiée.

Le troisième recueil, *Dès tot p'tits Ràvions*, renferme huit anecdotes menues, relatives, l'une à un homme colérique, l'autre à un patron trop regardant, à qui un ouvrier malcontent ferme la bouche, d'autres à des histoires de ménage, à des *colèbeús*... L'agrément de ces historiettes est mince. Il réside parfois uniquement dans un jeu de mots, qui n'est pas toujours inédit. Celui qui termine l'aventure de l'ouvrier ne manque pas d'à-propos; mais le morceau entier gagnerait beaucoup, si le personnage nommé Mati était plus nettement défini. On se méprend, et l'on croit avoir affaire à un mauvais travailleur, méritant les reproches de son maître. La brève restriction du deuxième vers ne suffit pas à avertir le lecteur.

En résumé, le jury propose d'accorder à l'auteur de la pièce intitulée *Di costé* (dans le recueil *Dès tot p'tits Ràvions*) une mention sans impression, à titre d'encouragement non pas à récidiver mais à s'efforcer de mieux faire.

Les membres du jury :

MM. C. STEENEBRUGGEN,
J. VRINDTS,
A. GRÉGOIRE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 mai 1930, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. A. XHIGNESSE est l'auteur de *Di costé*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

SCÈNES POPULAIRES DIALOGUÉES

25^e CONOURS

RAPPORT

Deux pièces ont été présentées à ce concours. Elles sont intitulées *Inte vîs Hèrvès* (entretien entre deux vieux époux) et *Cawes di D'visses*. Cette dernière comprend deux parties : 1^o *Sîns minme sitampi* (entretien après un orage) et 2^o *Vive li progrès* (conversation entre deux amis qui s'efforcent de définir le progrès).

Aucune de ces œuvres n'a été jugé digne d'une récompense. Elles sont écrites en vers pleins de duretés et d'émissions et dans une langue fort négligée. Le fond ne rachète pas la forme. Toutes ces *D'visses* manquent complètement d'imagination, sont insipides, sans consistance et d'une désespérante banalité.

Les membres du jury :

MM. H. HURARD,

S. RADOUX,

Em. FAIRON, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1930, a détruit sans en prendre connaissance les billets cachetés joints aux pièces.

HORS-CONCOURS

RAPPORT

Dans cette catégorie, on rencontre notamment un chœur, une nouvelle sous-forme de lettres et des imitations et traductions. Il n'est pas aisé de réussir dans ce dernier genre, qui exige la connaissance de langues étrangères, du jugement dans le choix des modèles et un talent souple.

L'essai de chœur *Rire!* (n° 6) est trop long et manque d'harmonie. On y trouve nombre d'élisions et de répétitions.

La nouvelle, simplement intitulée *Lêtes* (n° 15) comporte deux missives banales et naïves, qui ne se distinguent même pas par la pureté de la langue.

Sous le n° 14 se trouve un *Essai de rimes ternaires* bien peu soigné et sans intérêt. Mêmes défauts dans le n° 8, *Racontas d'enfants*. Écrit trop vite, le n° 9, *A què bon!* est plus inspiré, tandis que le n° 12, *Dèl djôye*, rassemble tous les défauts d'un auteur fécond, mais négligent. *On spot* (n° 13) témoigne de nouveau d'une inspiration heureuse, mais devrait être revu et corrigé.

Toutes les imitations et traductions sont de la même main : celle d'un homme, qui connaît ses auteurs, mais imite et traduit indifféremment en wallon, les auteurs français, les anglais, et beaucoup d'autres au hasard des lectures, semble-t-il. A quel beau résultat, il pourrait arriver, s'il se donnait la peine de choisir et de serrer de près les textes !

Le sonnet de Joachim du Bellay *Heureux qui comme Ulysse* se transforme en une abondance de *qui* sans harmonie (n° 2), tandis que la pensée de Froissart s'obscurcit et que l'œuvre

de Nicolas Rapin n'est plus que de la phraséologie. *La Chanson crépusculaire* et *l'Echange*, de Gaston Demestre, auraient pu se prêter à l'adaptation.

Le n° 7 trop peu soigné ne nous satisfait point. Il contient des expressions peu wallonnes.

Les poésies d'Albert Samain ne conviennent guère pour la transposition en wallon. A plus forte raison, lorsque pour arriver à son but (n° 11) le traducteur rime pour rimer et se contente d'à-peu-près.

Mieux choisis sont les deux modèles anglais de Robert Burns *My spouse Nancy* et de Rudyard Kipling *The Cat going alone*. Malheureusement, le n° 3, *Mi feume Tonton* est rempli d'imperfections prosodiques et le n° 5, *Li tchèt qui gan'lèye tot seû*, serait à revoir.

Li tchanson dèl tchimîhe (n° 1), adaptation de *The song of the Shirt*, de Thomas Hood, traite un sujet heureusement choisi, que quelques retouches amélioreraient. Elle a paru mériter une mention honorable sans impression.

Dans les « Voix intérieures » de Victor Hugo, le concurrent a puisé le sujet de *Li Fiyon d' tot* (n° 4) qui a du mérite à côté de quelques fautes, et celui de *Pusqui*, moins bien traité. Le jury octroye une mention honorable avec impression au premier de ces deux morceaux.

Enfin, *Les braves gens*, de Paul Arène, convenait parfaitement pour la transposition en wallon. A part quelques défauts habituels, *Lès Brâvès Djîns* (n° 10) est la mieux réussie de l'envoi et un 3^e prix avec impression peut récompenser son auteur du soin qu'il a apporté à son œuvre.

Les membres du jury :

MM. O. PECQUEUR,

J. DESSARD,

Ch. DEFRECHEUX, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 mai 1930, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. A. XHIGNESSE est l'auteur de *Li Fiyon d' tot* et de *Lès brâvès djins*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Li fiyon d'tot

Adaptation par A. XHIGNESSE

de *Quelle est la fin de tout ?*

de V. HUGO, *Voix intérieures.*

MENTION HONORABLE

Qu'est-ce qui c'est l' fiyon d' tot ?... Viker ?... Si lèyî heûre
... E flot, qwand i v's èpwète..., èl neûre nut', là qu'on pleûre ?
... Gan'ler tote ine longue vèye po-z-av'ni mons qu'a rin ?
... Si d'fèner ?... N'aveûr keûre dè sôrt qui nos ratind ?...

Estans-ne sol tère — èmé nos hisses, èmé nos djôyes—
Dès rwès, qu' fèt leûs voltés ?... ine hiède qui l' vint tchèsse èvôye ?
L'ome èst-i fait d' l'ôuve di vos mains, grand Maise di tot,
Rin qu' po d'veûr si hèrtchî, pâtriyî so sès gn'gnos ?
Est-ce qui s' tote prumîre hope èst li k'mince d'on calvére ?
... Et lès nozès niyâs, si frâhûles èt si téres,
Tot plins d' fleurs èt d' tchîptédjes... qui l'amour keûve a-djins,
Sont-i faits po l' s-ôûhês... ou po l'ci qui lès prind ?

Lès bràvès djins

En-a-t-i co ?

Traduction libre de *Les Braves Gens* de Paul ARÈNE

par A. XHIGNESSE

TROISIÈME PRIX

Sûr qu'èle s'aveût levé l' cou d'avant li binamêye Madame Mèn'cheûr !

Nin di s' fâte, â réz', mins câse qu'èle n'adièrcihève nin bin avou lès frêves di s' djârdin — ratchitchêyes èt râres. Si-ome, qui s' féve co vite ine îdêye d'ine rabrouhe, èl lèyive si lârminter, sins bêcôp moti.

— Dîs cabasses so 'ne saminne, seul'mint ! tchoûl'tève-t-èle : vos v's atch'têyrez on bê djâgô avou çoula, louquîz, vos-autes !

— Ine bèle afaire, Hèloyisse, hazârda Mèn'cheûr : vos l'ârez l'an qui vint, parèt, vosse djâgô... Doze meûs sont si vite houte !...

— L'an qui vint ! l'an qui vint ! L'avez've dèdja vèyou, vos, l'an qui vint ?... Vos m' frîz bin mâ pâler... Todis èst-i qui dji n' l'âre nin tot dreût, cisse hâre-la. Et mi qu' aveût compté d'sus !... On l' sèt bin, çoula, qu'avou vos, li ci qui ratind n'a nin hâsse !

* * *

Come èle si taihîve, anfin, Mèn'cheûr ènnè profita po dispinde si razète ; mais s'l'arèsta-t-èle sol vôte dè djârdin :

— Lèyîz 'ne gote lès âbes keûs, alez, grand ènocint !... Dimin c'èst co on djoû... po lès tot k'moudri... Divins l' tins, sins qu'on l'zî d'nasse ine gote d'astème, lès mèlêyes ployît d'zos leû tchêdje, câzi tos l's'ans. Dispôy qui l' fâmeûs profèsseûr di Lidje a passé por chal, èt v's'a d'né dès « conférences », ... èt qui v' léhez 'ne gazète qu'ènnè djâse, rin n' va pus d'adreût ! Lès bonès vèyès

piceûres, vos lès lèyiz la, po dè peûve et po dè sé ; èt s'hatchîz've tant... qui dji n' kinohe vormint pus l' gosse qu'èles ont, mi, lès rinnètes èt lès bèlès-fleûrs !

C'èsteût vrêy', portant ; èt Mèn'cheûr ni pola fé mons qui dè r'pinde si razète, so l' trèvint qui s' feume rak'mincève a s' plainde.

* * *

« S'aveûr tant d'né dèl ponne !... Poqwè fé, don, binamé bon Diu ! Deûs meûs qu' Mâagnèsse et mi, nos-ovrans nut' èt djoû po-z-av'ni... Avou çoula qu' dj'aveû promètou à Mâagnèsse mi ví djâgô... qwand dj'âreûs on novê... Ele pout bin, l'iviér qui vint, aler al mèsse di sèt' eûres avou s' vèye chabraque !... »

I nos-a falou mète di l'ancène, sâcler, biner, touwer lès viêrs èt lès lum'çons, kitchèssi lès lotes èt lès fawènes... totes lès bièsses dèl crèyâcion, djans, li bon Diu m' pardone !

Anfin, çoula n'alève nin co si mâ... Mins n' vola-t-i nin dès gruzês qu' aplovèt è plin meûs d' djun, èt dès lavasses, èt dès rêdj'rèyes di totes lès cagnes !... Adonpwis, on solo qu' po-z-assoti qu'a v'nou tot rosti... Vola Mâagnèsse qu'ennè tchoûle, èt s'ennè freû-dj'dju bin ostant ! ! ».

Mèn'cheûr, tot mouwé, prinda 'ne pènêye, po s' diner 'ne gote di corèdje, èt, sins moti, l'ome èt l' feume si r'louquît 'ne pitite miyète.

* * *

Moncheû èt Madame Mèn'cheûr — ou, come on-z-èsteût afaîti d' lès loumer binamêy'mint è viyèdje : Moncheû Maximin èt Madame Héloyisse — èstît çou qu'on pout dire dès brâvès djins dè bon ví tins. Eco stoquès' tos lès deûs, mâgré leû-z-adjè, i vikît d' leûs p'titès rintès, di cès totès p'titès rintès-la, qui, 'n-a cinquante ans, fit prinde po ritches lès djins qu'èn-avit l'aweûr.

Po dire li vrêy, is-èstît pauvès, pus vite ; mins nèl sèpît-i nin pasqu'i viquît al vèye môde, sins sûre lès novèlès úsdances èt lès sotès afaçons d'asteûre.

Nou risse, portant : is-èstît ureûs come pèhons è l'êwe, è leû p'tite mohone di sol Baty, la qu' leûs vîs meûbes flouwihît fait-a-fait', èt qu' lès mureûs dèl comôde èt dè djivâ, atos s' dihitant dès mohes, lès mostrît, a zèls minmes, todis si fris' èt djoûrmây si spitants.

Seûl'mint, Madame Hèloyisse s'aveût mêtou èl tièsse d'aclevèr deûs-treûs plates-bindes di bès frévîs, po 'nnè vinde, chaque annêye, li frûtêdje, èt s' payî, insi, ine doûceûr ou l'aute.

Vinde dès frêves, à viyêdje, ci n'èst fé nou comerce, mins inognèsse passe-tins. Qwand i rapwèrtêve, on d'hève : « Tant mîs vât ! ». Mins lès frêves di Madame Hèloyisse n'avît nin rûssî c' t'annêye chal !

* * *

Tot a-n-on còp, lès ôûy's da Moncheû Maximin r'glatihît :

— Mins dji pou v' l'atch'ter, vosse djâgô, feume ! Vola deûs-ans qui n' s'avans èrité dèl pitite cînse di Tène-Vâ, èt qui l' cînsî ni nos a co rin payî ! Deûs-ans, çoula fait treûs cînts francs. Et treûs cînts francs, c'èst-ine fôrteune !

— Qu'avez-ve bin raîson, l'ome. Nos n'avans nin co vèyou l' narène dè cînsî Félik... on bê èdon ci-la !

* * *

Tote ine saminne, on n' djâza qu' dè voyêdje a fé po cori a Tène-Vâ.

C'èsteût ine afaire, dê, d'aler câzî è fond d' l'Ârdène, po dès djîns qui n'ont câzî mây qwitè leû djîse...

Cinq èûres di câbriyolèt po-z-aler èt cinq' po riv'ni... Tote ine djoûrnêye avâ lès vôyes !

Li dimègne, portant, on s' trova prêt', èt lès wèzins louquît lès Mèn'cheûr èn-aler à p'tit trot d' leû bidèt, qui div'nève vî.

* * *

C'êsteût on fâmeûs voyèdje. Mins av'na-t-on, tot l' minme, divant li p'tite cinse di Tène-Vâ.

— Ci n'èst nin 'ne saqwè d' fwèrt bê ! pinse, tot haut, Madame Hèloyisse, atot mètant s' main sol guide dè bidèt, èt tot louquant l' vèye càs'nîre... avou s' bas teûtê èt sès fignèsses qui ravizît dès streûtès-ârmîres.

— Lès grains sont bin clèrs, va ! r'prinda Moncheu Maximin, atot mostrant l' maigue tchamp, sol bwèrd dèl route.

— Qui volez-ve ?... Ci n'èst nin po cint 'èt cinquante francs l'an, qu'on pout aveûr on tchèstê...

Tos lès deûs ad'hindît, loyît leû bidèt al håye, èt s'aprèpihît dèl mohone. Mins, fait-a-fait', ci-cile lèzi sonla co pus pauve èt pus pèneûse ; èt s' sintît-i cazi honteûs d'aler d'mander dès çanses a parèyès minâbès djins :

— Vos djâz'rez l' prumî, èdon, Maximin ?

— I vâreût mîs qui c' sèrèût vos, Hèloyisse.

* * *

Atot-z-arivant èl coûr, i fit sâver deûs p'tits càrpès, tot a brébâdes, qui fit lès cint côps d'vins on hopé di strin ; èt leû mame, qui tricoteve, assiowe so on bodje d'âbe, si drèssa, tote drole, di lès vèyi :

— Vos v's-avez pièrdous, mutwèt, brâvès djins ?... Vos volîz prinde so Hôbôvâ ? I fât toûrner so hlintche, près dè vèvi, tot la...

Hèloyisse rilouka Maximin, èt Maximin r'louka Hèloyisse.

Et l' corèdje lèzi mâqua : i lèyît acreûre al feume qu'i s'avît pièrdou vormint, èt qu' alît a Hôbôvâ.

* * *

Tot-z-oyant çoula li pauve feume fout bin continne :

— Po v' dire li vrèy, dj'aveû d'abôrd pinsé qui v's-èstîz

Moncheû èt Madame Mèn'cheûr, qui ç' bin chal èst da zèls, èt qu' nos lèzi d'vans tot plin dès çanses.

Et s'houka-t-èle si-ome :

— Vos v' polez mostrer, Félik, ci n' èst nin zèls.

Félik ad'hinda dè cina, èt s'avanciha, sùvou dès deûs càrpès, qu' fit dès lādjes oûy's.

— Vos beûrez bin on vêre di lècê, èdon ? èt s'magn'rez've bin 'ne tâte ossu. Nos n'avans rin d'aute, parèt... Li tère èst si pauve, dè, di ç' costé chal !... Ureûs'mint qui lès maïsses ni nos tracassèt nin po l' pây'mint, ca s'fâreût-i mète li clé d'zos l'ouh. ... Mins vos lès d'vez k'nohe, vos-autes, qu' èstèz d' tot-là ? dèrit l' feume.

Hèloyisse èt Maximin babouyît qu'awè.

* * *

Portant l' solo alève bahî, èt s' falève-t-i tûzer a 'nnè raler.

— Djâzez ! vos ! mamouya Hèloyisse.

— A vosse tour, rèsponda Maximin.

I n' djâzît nouk dès deûs.

Qwand i r'montît è càbriyolèt :

— Ni pôriz-ve nin, brâvès djins, v' tchèrdji d'ine pitite comision po Moncheû èt Madame Mèn'cheûr, dimanda l' feume : lèzi pwèrter çoula.

C'èsteût on grand maigue sètch cok'rè, qui wîgn'tève pasqu'on l'aveût loyi po lès pates.

— D'acwèrd... avou plaîzîr...

* * *

Qwand Maximin èt Hèloyisse rintrît è leû mohone, lès djins, so leûz-ouh, si d'hît :

— Oh ! oh ! Vola lès Mèn'cheûr qui rintrèt d'aveûr situ toucher leûs rintes !

CONCOURS DRAMATIQUE PERMANENT

RAPPORT

Une douzaine de pièces ont été présentées en 1928 et en 1929 à notre concours dramatique permanent. Ecartons d'abord deux d'entre elles : 1) *Prindz-m'a cœur* (1 acte) qui n'est pas une œuvre dramatique à proprement parler, mais un simple dialogue entre un garde-forestier et une femme qu'il surprend à ramasser du bois mort en temps prohibé. La délinquante se défend en représentant au garde que le bois qu'elle ramassait est destiné à réchauffer son enfant, fruit de ses relations avec le fils du châtelain, leur maître à tous deux. Elle réussit à toucher le cœur du garde qui, non seulement renonce à verbaliser, mais même, amour candide, consent à l'épouser. 2) *Sin-façon* (opérette en un acte), opérette ou plutôt vaudeville qui se passe chez des « colèbeûs » un jour de « bate às pinsons ». Le moindre défaut de cette pièce dont on ne parvient pas à saisir l'idée principale est le manque de clarté ; à travers de multiples couplets, la plupart boiteux et d'une banalité désespérante on démêle tant bien que mal l'histoire d'un enfant abandonné, puis retrouvé par son père, un vieux marchand d'« amourètes » ; puis des attaques virulentes contre la tenderie aux oiseaux, et surtout les pratiques cruelles de ceux qui brûlent les yeux aux pinsons, sans que s'y manifeste d'ailleurs le moindre souci littéraire. Quoiqu'on puisse reprocher à *Djins d'ine aute trimpe* (1 acte) l'abus d'un réalisme

poussé jusqu'à la crudité et exagérément prolongé dans des scènes propres à soulever le cœur, cette photographie d'une sorte de Cour de miracles, gens paresseux, malpropres et misanthropes, frappe par sa vérité foncière d'observation; on y relève même à l'occasion quelque trace d'originalité plaisante, telle l'idée de Gropiou de payer en nature le médecin qui s'échappe de cet antre primitif chargé de choux, de carottes, de céleris, d'oignons et même d'une betterave. On pourrait conseiller à cet auteur qui écrit assez facilement le wallon d'aborder à l'avenir des sujets plus ragoûtants.

Djozèf Bódson dit l' « Lådjwès » (1 acte) défend la cause wallonne avec une énergie maladroite et peu raisonnée, ne songeant du reste qu'à « twèrtchî l' buzê » à ceux qui ne partagent pas ses idées. Il refuse entre autres de « lever » le 6^e enfant d'un camarade parce que la mère désire lui faire donner un surnom peu wallon, et s'oppose au mariage de sa fille avec un jeune homme dont le nom aux consonnances nordiques irrite son oreille, mais qui est l'enfant d'une excellente wallonne. Un quiproquo étranger au sujet vient alourdir bien inutilement la pièce.

Bien au-dessus de ces médiocrités se place *Rapinsez-ve, Bâre* (1 acte) d'invention assez peu neuve, peut-être, mais d'intrigue simple et nette, à la langue pure, au dialogue amusant et spirituel qui mérite certes une belle distinction. A Bâre qui s'oppose au mariage de son fils avec une jeune fille désargentée, on représente avec tant de force ce qu'elle-même a souffert autrefois dans les mêmes conditions qu'elle finit par consentir à cette union.

C'est un sujet de même ordre sentimental qui est repris dans *Djîles li Crâs* (3 actes). Un riche fermier empêche sa fille Lisbeth d'épouser Louwis, simple varlet de Djîles. Tout finira par s'arranger grâce à l'intervention de Djîles lui-même qui deviendra providentielle pour Louis. Or peut reprocher à l'auteur d'avoir insuffisamment expliqué le changement de

caractère de Djîles, représenté d'abord comme rapace et avare, et d'avoir abusé d'un personnage de « gorli », balteur plaisant, mais fatigant à la longue.

Dans ce même domaine sentimental deux pièces nous ont paru témoigner des qualités réelles d'émotion et de pathétique. Ainsi *Quand l'cœur est pris* (3 actes) exprime avec force les souffrances d'un Quasimodo de village, malheureux de ce que sa laideur physique lui interdit d'aimer, et nous fait admirer la grandeur d'âme du frère et de la jeune fille qui veulent se sacrifier tous deux pour faire son bonheur. Mais dans ce milieu, de tels dévouements sont-ils bien expliqués ? Ne dépasse-t-il pas son étiage moral, le langage parfois ampoulé qu'il met dans l'expression de sa douleur ? A ramener le style à une simplicité plus grande, la pièce gagnerait certes en vérité et sincérité. De même *Tout pou l'èfant* (3 actes) ne répond pas assez nettement à son titre. Les circonstances romanesques de la découverte de l'enfant — dont la vraie origine ne sera connue que tout à la fin, l'idylle de Cadie avec Taf et les soupçons inconsidérés de celui-ci, sans parler des longueurs du dénouement, égarent et détournent l'intérêt d'un sujet très prenant en soi pour le diriger sur des faits invraisemblables ou même impossibles.

Ce manque de naturel et de netteté dans l'action, nous allons le constater encore dans une série de gros drames, non sans émotion d'ailleurs et pathétique, mais copieux et compliqués à plaisir et où l'intrigue devient même parfois bizarre ou mélodramatique, tel d'abord *Li Passé èt l' Présint*. Djôr Martiny a deux filles, Fifine, d'une conduite exemplaire et mariée à un excellent homme, puis Jane que ses parents destinent à Oscar, jeune homme plein de qualités qu'elle dédaigne et qui part pour la Russie. De son côté, Jane part avec l'employé d'un cirque forain, escroc et coureur, qui l'emmène à l'étranger. A la suite de ces événements, la mère est morte et le père, frappé de congestion, tombe en démence.

Mais les années se passent et le fils de Fifine qui vient d'atteindre ses vingt ans songe à convoler. Or, il se fait qu'il a précisément jeté les yeux sur une Jane, fille de la Jane qui a fui autrefois et qui est morte en donnant le jour à son enfant. C'est de là que le bonheur va rentrer dans la famille Martiny : Djôr reprend intelligence en reconnaissant l'enfant de celle dont il a si longtemps déploré le départ et qui pourra épouser son cousin Victor.

De même, *Juliette* (3 actes) est l'histoire de la fille du « *kwepi* » Djôsèf, Juliette, qui quitte ses parents pour suivre un mauvais sujet dont elle est bientôt abandonnée. Après deux ans elle revient au foyer familial où sa mère est morte de chagrin et où son père dépérit de jour en jour. Après avoir refusé d'abord « li bastâ » que sa fille a apporté avec elle, il se laisse bientôt attendrir par l'enfant qu'un de ses ouvriers, ancien amoureux de sa fille, va d'ailleurs adopter en épousant la mère qu'il aime toujours. Ces situations se compliquent de longs discours, monologues, apartés qui manquent surtout de naturel et de vraisemblance. De plus ici le drame s'encombre encore de scènes parasites dues à la présence d'un « *ènocint* », soutien touchant de sa mère. On se demande en vain pourquoi l'auteur a songé à mettre toutes ces puérités et invraisemblances en vers le plus souvent déchiquetés, boîteux et chevillards, tout en négligeant d'écouter les plaisanteries incessantes de l'oncle Donné.

Mêmes complications et longueurs dans *Li Vindjince da Lisa*. Lisa, fille du veuf Pierre, préfère à Louis, prétendant plein de belles qualités, le calfurtî Djâques qui part pour l'étranger en la laissant enceinte. Louis décide aussitôt de sauver l'honneur de la famille, et arrache son consentement à Lisa qu'il épouse un mois après. Vingt ans se sont passés depuis ce mariage dont Mantine, fille de Lisa et son galant Leyon sont venus fêter l'anniversaire. Mais il se fait que ce Leyon est le fils de Djâques, le séducteur de Lisa. Aussi le

repousse-t-elle aussitôt en déclarant qu'il ne peut plus y avoir rien de commun entre les deux jeunes gens. A la suite de cette séparation, dont on refuse de lui donner les motifs, Mantine tombe gravement malade. Heureusement, Djâques vient expliquer que Leyon n'est pas du tout son fils mais son enfant adopté : les jeunes gens pourront donc s'aimer. Mais Lisa qui n'a pas oublié la trahison de Jacques n'accepte de lui pardonner que s'il lègue ses biens aux œuvres des enfants abandonnés, documents qui, d'ailleurs, devraient rester en français dans la pièce.

Ces œuvres qui, on le voit aisément, ont plus d'un point de contact entre elles sans tenir compte de la pièce de Brieux, intitulée *M. de Réboval*, où apparaît la même situation, ne manquent certainement pas d'émotion et de pathétique. Mais les grandes tirades romantiques y foisonnent avec monologues, apartés, longues conversations, scènes qui pourraient être ramassées en quelques mots ou même en un geste, et il est bien rare de rencontrer une page de belle envolée ou une poussée de vraie poésie.

L'Agnéuse (3 actes) étude morale d'ordre assez particulier, où interviennent des phénomènes physiologiques, échappe en général à ces défauts. Son héroïne, fille d'un vieux carrier ardennais, est sujette à des accès de somnambulisme au cours desquels elle répond aux questions posées, avec une lucidité et une intelligence remarquables. Un riche fermier hesbignon forcé de se réfugier dans leur chaumière et qui assiste à une de ses crises d'hystérie, s'intéresse à ces phénomènes et emmène la jeune fille en Hesbaye. Elle y est favorablement accueillie par tous, sauf un vieux domestique, Kosake, qui, pour avoir été trompé autrefois par une ardennaise, lui voue une haine implacable et accuse la macrale, comme il l'appelle, de sortilège et la rend responsable de tous les malheurs qui tombent sur la ferme. Son vieux père, averti, vient pour la reprendre et constate qu'elle s'est éprise du fils de son maître

qui, pourtant, n'éprouve pour elle qu'une sympathie apitoyée, et c'est le cœur meurtri de toutes les façons qu'elle regagne l'Ardenne. Histoire intéressante, peut-être, mais dont l'idée générale ne se saisit pas nettement. Est-ce l'étude d'un cas morbide avec phénomènes d'hystérie et retour aux macrales? Comment expliquer la haine de Kosake? Faut-il y voir une comparaison partielle entre la mentalité hesbignonne et celle de l'Ardenne? Somme toute il en reste une impression assez indécise qui ne contente guère la curiosité du spectateur.

Avec *Mi* (3 actes) nous rentrons dans une réalité plus vraie et en écoutant le premier acte si rapide et si vivant, nous nous étions attendus à quelque comédie de caractère, *L'égoïste*, tels *Le menteur* de Corneille ou *Le Bourgeois gentilhomme* de Molière. Mais dès le début du 2^e acte, la comédie se mue en gros drame et le héros Théophile en faisant échouer le mariage de sa sœur semble bien dépasser les limites de l'égoïsme pour devenir méchant et cruel. Les événements qui sont la conséquence de ce fait, mort de la belle-sœur et de sa femme, semblent bien vouloir indiquer la punition d'un manquement grave à la loi morale et montrer que la pièce a dérivé dès lors pour ne reprendre qu'à la fin le ton ironique de mise dans un sujet de l'espèce. Malgré ce défaut qui nous paraît compromettre l'unité morale de la pièce, la description des mœurs rustiques, le pathétique de certaines situations, le dialogue vivant et animé dans une langue franche et pure nous amènent à lui accorder une distinction importante et nous proposons volontiers à l'imitation des auteurs des gros drames analysés plus haut la simplicité, le naturel et la vie de ses analyses.

Après discussion du rapport, le jury dramatique permanent a décerné les distinctions suivantes :

Mention honorable sans impression à : 1) *Tout pou l'éfant*, 3 actes en vers ; 2) *Qwand l'coûr èst pris*, 3 actes ; 3) *Djîns d'ine aute trimpe*, 1 acte ; 4) *Djîles li crâs*, 3 actes ; 5) *Djôzèf Bodson dit*

l' Lidjwès, 1 acte; 6) *L' Passé èt l' Présint*, 3 actes; 7) *Li Vindjince da Lisa*, 3 actes.

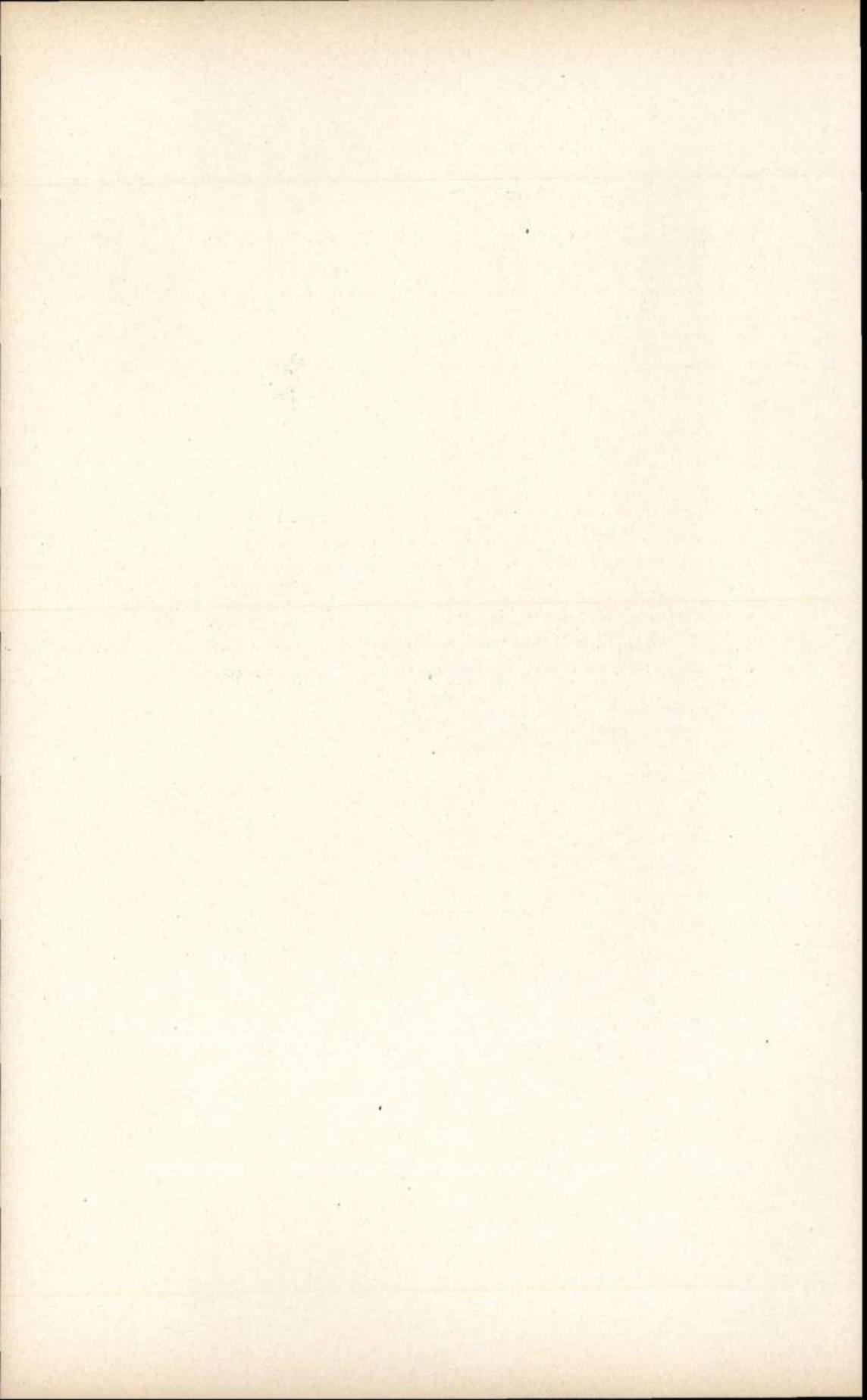
Deuxième prix sans impression: 1) *Rapinsez-ve, Bâre*, 3 actes; 2) *L'Âgneûse*, 3 actes; 3) *Mi*, 3 actes.

Le rapporteur :

O. PECQUEUR.

La Société ayant pris acte des conclusions du jury permanent, l'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que: M. RADOUX-COUTURIER est l'auteur de *L'Âgneûse*; M. DURBUY, celui de *Mi*; M. WELSCH, de Chênée, celui de *Rapinsez-ve, Bâre*; M. L. COLLINET, de Liège, celui de *Li Vindjince da Lisa*; M. MALCORPS, de Seraing, celui de *Li Passé èt l' Présint*; M. BERTRAND, de Marchin, celui de *Djôzèf Bôdson*; M. N. MARÉCHAL, de Liège, celui de *Djîles li Crâs*; M. F. COLLIN, de Seraing, celui de *Djins d'ine aute trimpe*; M. BLAVIER, de Seraing, celui de *Qwand l' coûr èst pris*; il n'y avait pas de billet cacheté avec *Tout pou l'èfant*.

Les autres billets ont été détruits.



CONCOURS DE 1930

ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS

RAPPORT

Le jury du 18^e concours a eu de la chance. Il a en effet rencontré parmi les douze pièces soumises à son appréciation plusieurs œuvres dignes d'être distinguées.

Tout d'abord, il a pu décerner un deuxième prix, avec impression, au travail qui porte le n^o 1, intitulé *À bê Tiyou*, écrit en dialecte liégeois.

C'est un tableau d'importance ; rédigé en prose, il comprend une trentaine de pages, qui sont la vivante et savoureuse évocation d'*On câbarèt dè tins passé*. Par l'exacte notation du détail, l'auteur a fait œuvre de folkloriste avisé, mais son folklore est sans sécheresse, tant il a su animer et colorer sa description. On trouvera qu'il y a beaucoup d'art dans son récit parce qu'il est composé avec intelligence et plein de notations justement observées, mais on y trouve aussi l'accent de probité qui émane des choses vécues.

Evocateur sobre et clairvoyant, notre narrateur, avec une remarquable richesse de vocabulaire, fait revivre dans son atmosphère patriarcale le cabaret achalandé du *Beau Tilleul*. Il y montre dans la vérité de leur aspect et de leurs attitudes les clients familiers qui s'y succèdent. Ce sont des paysans et des routiers, le facteur rural et le conducteur de la malle-poste, les marchands de houille, les mendiants, les commis-voyageurs, les brasseurs déchargeant leurs tonneaux, le maréchal-ferrant, les fermiers en gouette — et enfin le mari de la cabaretière,

qui revient chaque samedi de son lointain travail. Tout ce petit monde vit d'une vie intense, où la répétition des épisodes est exempte de monotonie et l'ensemble laisse l'impression d'une œuvrette originale et substantielle. Un recueil de souvenirs qui aurait cette qualité soutenue enrichirait notre littérature folklorique d'un livre attachant et précieux.

La seule réserve que le jury ait eu à formuler porte sur l'opportunité de certaines retouches orthographiques.

Le n° 2, *li Gurni*, également en prose, est un travail remanié. Il fut présenté au concours de 1924 et le jury déclara à cette époque que « l'idée en était vraie, poétique et charmante, mais que le sujet requérait dans tous les détails, dans le ton et dans le style, une délicatesse, un goût et une mesure qui ne s'acquièrent qu'au prix d'un travail que — c'est le rapporteur de 1924 qui parle — le facile écrivain ne veut jamais s'imposer.

Or, il semble que l'auteur ainsi qualifié, par coquetterie, ait tenu à démentir le trait final de cette sentence. Aussi bien, le jury de 1924 ne lui en voudra pas d'avoir aussi fidèlement suivi ses conseils. Il a dû faire en effet de sérieuses retouches à la première version de son travail car si l'on y discerne encore un certain penchant à l'abondance et à l'emphase, on n'y rencontre plus guère de trace des fautes relevées naguère.

Li Gurni est la poétique évocation d'un grenier dont le silence est plein de langage des vieilles choses qu'il abrite et que les années y ont rassemblées une à une. Le morceau est imprégné d'une sensibilité nostalgique et pénétrante, mais il manque parfois de simplicité. Le jury lui a décerné une mention honorable avec impression.

Il y a des longueurs aussi dans *li Mestré*, qui s'inspire d'une œuvre de d'Annunzio pour tracer la silhouette d'un musicien nomade, émule des chanteurs errants de jadis, qui circule à la belle saison dans les villages du Condroz, jouant de la flûte et psalmodiant des litanies. Les évolutions de ce personnage

pittoresque sont prétexte à scènes animées et colorées, dans lesquelles le folklore trouve sa part. Une mention sans impression a été attribuée à ce travail descriptif.

Ces trois morceaux attestent la faveur que donnent à la prose tels de nos poètes conscients de ses ressources lyriques. Le n° 4 oppose deux portraits rimés avec une verve facile et spontanée. *Li Mèsquène*, le meilleur des deux, est amusant et mouvementé ; l'autre, *Li mère Abèsse*, est d'une forme plus relâchée. Une mention honorable a été décernée à l'auteur de ces deux pièces, avec insertion du n° 2, *Li Mèsquène*.

Le rimeur des *Tàvlès* intitulés *El wède* (n° 5) est un tendre et un élégiaque. Il présente au jury trois morceaux de coupe et de rythme traditionnels et travaillés avec soin : un sonnet, *Vilèsse*, un rondeau, *Djônèsse* et un triolet : *Ureús moumints*. C'est un poète discipliné et scrupuleux, qui a du goût et de la sensibilité. Il y a dans ses petits morceaux une charmante harmonie. Il nous répète, sans doute, une chanson que nous avons entendue bien des fois, mais il la rafraîchit et la nuance par la délicatesse de ses accents. Il a paru au jury que la grâce et la ferveur de son inspiration méritaient une mention honorable avec impression des deux premiers poèmes.

Dans *Dizos l' vòslé teút d' wàs* et *Li vile wàmîre*, que le jury a pris en considération (n° 6) sans leur attribuer de distinction spéciale, l'auteur dédie à une vieille chaumière des vers pieusement inspirés. Ses intentions sont excellentes, son sentiment est sincère et son goût ne manque pas de délicatesse, mais sa forme laisse à désirer, il pèche par des répétitions et des fautes de prosodie.

Les n°s 7 et 8 sont visiblement du même auteur. Dans *Vèspréye*, celui-ci traduit sans originalité particulière, mais avec justesse et sincérité, la mélancolie du soir. L'autre pièce, *Li Pazé*, même tableau descriptif en vers de six syllabes, montre une fraîcheur attrayante. Le jury a décerné une

mention à l'auteur de ces deux tableautins avec insertion du 2^e : *Li Pazé*.

Les morceaux 9 et 10, qui s'intitulent *Ine cope* — sur le thème un peu usagé de l'épouse qui porte la culotte — et *A deús*, traduction sommaire et relâchée d'un optimisme facile, n'échappent pas à la banalité.

Dans *Deús sotès* (n^o 11) un amateur de caractères esquisse deux portraits qui se font pendant : celui d'un jeune ouvrier rangé et celui d'une petite femme honnête; en notant non sans une discrète ironie leurs penchants et leurs appréhensions. Le jury a pris en considération cette tentative qui n'est pas sans agrément, mais à laquelle l'auteur n'a pas apporté tout le soin qu'elle méritait.

On trouve enfin dans la dernière pièce soumise au jury, le n^o 12, intitulé *Wandèle*, une louable ferveur naturaliste. Elle décrit en alexandrins heurtés et prolixes les impressions d'un promeneur qui contemple à la vesprée les rives de l'Ourthe et de la Meuse à leur confluent et s'exalte à la vue du beau paysage. Toutefois, l'émotion du poète ne lui a pas encore donné l'accent personnel. Souhaitons qu'il l'acquière afin de pouvoir l'en remercier en le récompensant...

Les membres du jury :

MM. Louis CORNET,

Fernand DANHAIVE,

Charles DELCHEVALERIE, *rapporteur*.

La Société, en sa séance du 10 février 1931, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux œuvres récompensées a fait connaître que M. E. BRASSINE, de Liège, est l'auteur de *À bê tiyou*; M. A. XHIGNESE, de Liège, celui de *Li Gurnâ*, de *Li Mèstré* et de *Deús feumes*; M. Jules BONVOISIN, de Liège, celui de *Vèsprêye* et de *Li pazé*; M. Jean SCHURGERS, de Trooz, celui de *El wêde*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

À bê Tiyou

(*On cabarèt de tims passé*)

par M. E. BRASSINNE, de Liège

DEUXIÈME PRIX (MÉDAILLE D'ARGENT)

Vola dès razannêyes qu'il èst la. Si lon qu' dji m' rapinse, dji l'î a tot-fêr vèyou.

Vola portant qui m' tièsse èst tote tchènowe et qu' dji crèh après tère, come lès cowes di vatches ! Come lès annêyes corèt-st-èvôye !

N'a-t-i dèdja si lontins qui dj' n'èsteû qu'on mæssî crapô — c'esteût li spot d' nosse vî maisse di scole, qui l' Bon Diu âye son âme et qu' dji n' lî faisse nole ponne, è tère, là wice qu'il èst !

Si rade riv'nou di scole, dj'alève tchèssi nosse trôye èt nosse gate qu'èstît tot nosse bisteû. Dismètant qu' lès bièsses pêlît lès jèbes à bwèr dèl vôye, dji magnive, a gros hagnas, ine bone grosse tâte di sirôpe qui m' gostéve come de souke.

Si l' tins dûhéve, dj'ènn'alève a pîds d'hâs ; s'i féve mâva, dji tchâssive mès sabots qu' dj'alève è scole avou.

Dji minéve vol'tis mès bièsses de costé de vî câbarèt, pace qui poqwè, dji ramasséve tène et navète, ine pitite dèyeûte ; c'èsteût mès-a-bon-dreût.

Li mohone èsteût-st-adjistrêye, so l' pavêye, al creûh'låde dèl havêye qui minéve è viyèdje. Et dispôy li tins de vî Bon Diu, c'èsteût la qu' lès djins d' noste andrwèt divît livrer leûs bièsses. Dî fève a l'ôte, si dj'oyève dire qu'onk ou l'ôte î d'véve miner 'ne bièsse à cwènes, ine bërbi ou on pourcê, seûye-ti, dji m'alève mète vizon vîzu de câbarèt, sins fé lès cwanses di rin. Dj'èsteû todîs la, à còp a fèri po loukî às bièsses so l' trèvins qu' lès-omes bouhît l' martchî djus, è câbarèt.

Tot fant qui l' payizan aveût lèvé dès bèlès çanses, i s' winnéve souwêyemint èvôye, po raprèpi wèdiédje avou s' boulêye di pèces. I n' polève todis mâ di s' forpougnî !

Lès payizans, c'èst lès payizans ! Il ont dès gros pognes èt dès streûtès potches. C'èst tot por mi et Pènêye n'ârè rin ! I n' fait nin à sètchî critche ni bouhe foûs d' leûs palasses. Mins qwand c'èst qui l' martchand moussive foûs, po r'prinde li bièsse, mi, qu'èsteû franc come on tigneûs, dji lî d'mandève, tot stitchant m' main : « Ni roûvîz nin l' cowe, savéz, Maïsse ! ». L'ome qui comptève d'aveûr djondou l' payizan si lèyîve a dire. C'èst l' honteûs qu'î piède ! Dj'a ramassé disqu'a treûs clouches d'on còp et s'arivève-t-i, d'atoumance, qui Marèye Ailî m' lèyîve vûdi lès cous d' pintès.

Li vile mohone èsteût bin acalandêye ; on l' kinohève lâdje et lon. C'èsteût-st-in-a-d'mêye batumint d' briques qui s'sitârève a l' dilongue dèl pavêye èt qu'èsteût rafûlé d'on teût d' wâ. Ele aveût 'ne pèzante pwète di tchinne, qu'èsteût tot-fèr à lâdje, avou on maka et 'ne clitchète di keûve, èt treûs f'gnèsses gâliotêyes di gordènes a cwârès.

Come c'èsteût l' môde, adon, on hâgnive às cwârès deûs platènes et on coûr di keûve po mostrer qu'on d'bitève lès deûs sòrs di bire. Ele î sont co po l' djoû d'oûy.

Dizos l' sofrante dè teût i-n-aveût co deûs p'titès f'gnèsses a qwate cwârès po d'ner dè djoû à grinî qui sièrvève di tchambe-a-dwèrmi et deûs p'titès f'gnèsses a colèbales, à hôvolé.

Amâ pô, on n' veurè mây pus nou teût d' wâ po l'amon qu'on n' lès laît pus fé rapòrt qu'î sont dandj'reûs po l' feû. Il-èstît, portant, bin pus chervûles qui lès teûs d' panes ou d'hayes, seûye-t-i. On-z-èsteût bin mi ahouté dèl tcholeûr èt dèl frudeûre èt, parmi d'esse bin intrit'nous, i n' lèyît nin passer lès-êwes.

I r'fit si bin l' còp d'oûy dè payîs ! Lès wâs, coleûr djène d'ôr qwand on lès mèteve, hoyît-st-avoû l' solo, lès poussîres èt lès plêves. Div'nous so l' breun', i stârît leû rèbrouhêye avizance qui féve tètche èl cléristé dè cîr.

Al longue dè tins, lès s'minces qui l' vint k'pwète èt qu'i dispåd' tot-avâ, fît sùrdi totes sôres di djèrbêyes èt d' fleurs qui gâliotît l' vî teût ; lès mossès l' vinît ravôti d'ine bèle vète mousseûre. Li teût avizève dè viker.

Inte li mohone èt l' heûre, on-z-aveût lèyi on rëcoulisse wice qu'on-z-aveût-st-avalé, è l' mâye, on pus' qui n'aveût mây toumé djus d'êwe. Dès deûs sèles di bwès, i n'aveût-st-eune qui bagnive è l'êwe èt l'ôte qu'èsteût-st-atêlêye al père di pus'.

So lès drîs, èl havêye, on-z-aveût-st-èmantchî li stâ dèl vatche qwand i touméve qui-n-aveût eune, li stâ d' pourcès, èt l' poli avou lès houbètes po lès robètes.

Li mohone èsteût todis frisse èt av'nante. Totes lès-annêyes, on l' blankihéve al tchâs', èt tant qu'on-z-î èsteût on r'pondève l'ouhèl'rêye avou dèl vète coleûr.

Li vî tiyou, tot tchaboté, qu'aveût d'né s' no â câbarèt, sitârêve, so l' mohone, ine sipèsse heûve qui rat'nève lès broûlants r'djèts dè solo d'osté.

Al florihâye, sès fleurs dispârdît leûs sôlantès hinêyes qui rambômît l'èrêdje tot-avâ. Lès mohes al lâme èt lès maltons zûnit djour'mây âtoû po hos'ler âs fleurs.

Vos-âriz dit qu' tos lès p'tits-ouhês dèl contrêye s'avît d'né radjoû po s'î rapouler èt prinde djîse divins sès cohes.

Quêle vèye qu'i minît ! On s'âreût t'nou keû po l'zè hoûter tchanter, huffer, tchipter, gazouyi, gruziner al tarlarigot. Oh ! lès p'tits mamés ! Tot cârpê qu' dj'èsteû, dji m'a sintou tot mouvé co traze èt co traze fêyes tot-z-oyant lès tinrûles ramadjes èt lès nozès gruzinêdjes di tos cès p'tits musikeûs-la !

Vîfs come li poure, i n' âimonît mây keûs. Vos-âriz dit qu'èstît k'picis dè diale. Il èstît tot-fêr èn-alêdje. A fêyes, onk ou l'ôte prindève si-ènondêye, come onk qu'ireût pus lon qui l' djoû èt, reude-a-bale, rabrid'lève come on còp d'aloumîre, tot binâhe èt tot djoyeûs di s' friyole. Lès-ôtes volît d'ine cohe so l'ôte, tot tchin'lant, tot s' porsuvant po s' bate ou po s' fièstî.

Vol' zè la tapés, zèls deûs, so 'ne frâhûle cohète qui vèrdjêye

dizos leû pwès èt volès-la qui s'lèyèt goter djus, tot doûcèt'mint.

Quéle djôye, qué rafiya ?

Mi diriz-ve bin, è l'ivièr, tos cès p'tits potinces la, qui vont-i div'ni ? Zèls qu'ont si bon è l'osté !

C'èsteût 'ne gote à rèspect dè bè tiyou qui lès tchèrons, lès botis èt lès martchars fit voltis 'ne ahote à càbarèt. Lès dj'vâs èt lès bièsses avît si bon di s' lèyi 'ne gote ravu èl friscåde di si-ombredje qu'èlz-ahoutève, a l'avrûle dè flagrant dè solo èt dèl plève.

On-z-èsteût-st-afêti dè fôrer là. On saveût bin d'i trover on sèyè d' frisse êwe, on batch po lès bièsses èt d'esse bin v'nou dè djins dèl mohone.

Lès tchèrons mètît l' dame al tchèrete, bodjît l' mwêr às dj'vâs, kitèyît on nèur pan a wèrsons, è batch, avou dèl haksèle èt 'ne pougnèye d'avonne.

Atot hapant rafôrèy'mint às gueûlèyes, li dj'vâ soflève dè grins d'avonne èt dèl haksèle foûs dè batch, èt lès poyes bètchît tot-avâ l' pavèye èt lès v'nît plokter disqu'à d'vins lès pates dèl bièsse.

Come dj'aveû bon coûr èt qui dj' vèyîve voltis mès bièsses, dji n'aveû wåde dè roûvi m' gate èt m' pourcê. A l'atoumance, dji râyîve ine pougnèye di foûr ou d' trimblinne ou dj' fève riguiner djus dè clitchèt ine pétrâte ou quéquès cromptires.

Come dji n'èsteû nin pus-èmiçé qui m' camèrade, dji m' win-néve souwèy'mint dè costé dè batch èt dji hapéve on wèrson d' pan di dj'vâ qui m' gostéve si bin èt qu' dj'alève magnî, assiou è horé, so l' trèvint qu' mès bièsses pahît.

Qué rafiya ! Après tant dèz-annèyes dj'a co èl boke li sawoura et li r'mwér di ç' bon pan-la qui m' plakîve à mès dints et qui m' rahîve è djèrson.

Et qwand dji m'aveû cāzi ècroûki èt qu' mès oûy's mi brotchît foûs dèl tièsse, dji m'alève mète acropiou po beûre on còp d'êwe à sèyè dè dj'vâ, ine fèye lès-omes sètchis èvoye.

Si vite li dj'vâ ahèssi, lu prumîr' come i s' deût, li tchèron

sêchive si marinde fôûs dèl roudouh et moussive è câbarèt. I disféve lès nâlis dèl tahe di bleûve teûle wice qu'il aveût mètou sès tâtes ai mwètiâve et l' feume li chervève, po cinq' çanses, ine pitite cokmâr di blégue avou dè tène café qui sawourève li sé et qui l' tchèron vudive a fait è si p'tite copète.

Li mohone èsteût frisse, nète, atirante, come vos diriz èt, çou qui n' si veût nin sovint al campagne divins lès câbarêts, todis r'nètève et bin r'mètowe a pont.

Marève Ailî, dèdja d'adje qu'èle èsteût, dimorève todis 'ne forfante et ros'lante feume qu'ètindève a tot et qui minève sès guimènes al lèksion.

Ele aveût pièrdou s' bouname vol-aveût dèdja 'ne hapêye, li djoû qu'on l'aveût ramassé tot crèvinté, dizos lès horons et lès manîs dè hour'mint qui l' pèzanteûr dèès briques et dè mwèrti aveût fait riguiner lâvâ.

Ele ni s'aveût mây volou r'marier, po sûre li spot : ine fève marier èt 'ne fève mori !

Tos lès cis qu'avît sayî dè tourniquer èt holer âtoû d'lèy avît stu r'boutés et s'avît d'vou r'sètchî èvôye avou çou qu'il avît d' pèhon.

Si fève èsteût mariève avou 'n-ovrî maçon qui n' riv'nève qui l' sèm'di. On n' kinohève nin lès trams, lès-autobus ni lès-autos. On prendève todis l' vwèteûre di Sint-Françwès.

Et tote li djôye dè manèdje, c'èsteût-st-on p'tit mamé qui k'mincive a roter so sès grèyès s'kèyes, qu'on mètéve è gadot avou si p'tit bour'lèt so s' tièsse et qu' tot qui intrève, arinnive amitiéûs'mint.

On passève li sou d' bleûve pire tot-alouwé. Li câbarèt n'èsteût nin pavé come lès cis d'asteûre. C'èsteût-st-on dègn, mins si prôpe èt si bin r'nèti qu'on-z-âreût bin magnî al tère.

I-n-aveût la on grand forné al vève môde, avou l' crama, l' craminète et l'aisse di fièr. C'èsteût la qu'on cûhève li tchôd'nève po lès bièsses, et l'amagnî po lès djins.

E l'ivièr, lès djins qu'amoussît dârit so l' feu po haper 'ne blamève èt s' rihandi 'ne gote al tcholéûr dèès hotchèts.

Dizos l' bot dèl lādje tchiminêye, on ployive li djambe et l'ci qu'i d'morève trop lontins si broûléve a patârs.

Ni r'grêtez-ve nin lès vîs fornês ? La qu'on vèyève li feû blaw'ter, s'èsop'ter, raviker, s'èsbruzî, taper dèès blames di totes lès coleûrs, dèès bleûves, dèès djènes, dèès rodjes, qui s' kitoûrnît come dèès colowes divant di s' drèssi, reûdes come dèès tchandèles è l'êr, tot élouminé !

N'ârîz-ve nin dit qui l' feû djâzéve ? On-z-oyève co traze sôres di bruts, dèès wignédjes, dèès zûnédjes, dèès crînédjes, dèès huflédjes, dèès djémihédjes, dèès hoûlédjes, fî parèy qu'ine djins qu'areût sofrou mwèrt èt passion !

Louquîz l' hotchèt qu'infèle, qui hoûze, qui s' kitape, qui s' kifind. Vola qu'i hève èvôye atot tapant co mèye blawètes di feû come lès salêyes qui l' marhâ fait brotchî foûs dè fièr atot l'siprà-tchant so l'èglome !

Et vos m' vinrez djâzer d' vos stoûves d'asteûre et m' préhi l' Progrès ? Avou vos indjins qui n'ont nole cogne, qu'aneûrihèt l' mohone, qui rèsponnèt l' blame, li loumîre, li feû si clér et si djoyeûs ? Li feû, li pus bèle kipagnèye dèès cis qui s'plaihèt co a cîzer, a tûzer, a dâvi èl pâhûlisté dèl coulêye !

So l' djîvâ gâlyoté di s' gordène, i-n-aveût-st-on Bon Diu èt deûs tchandlés d' keûve. Al djambe dè fornê, on pindève li brocalî avou sès longowès brocales di blan bwès qu'on tchoukîve è feû po l'z-èsprinde.

I-n-aveût dèès crotchèts po l' grawète, li soflète, l'èknèye et l' fièr di feû. Li crama pindève avou sès tchinnes èt sès croks.

On vî fisik a pire èsteût-st-atèlé à meûr po fé sogne lès djins, ca lès feumes ni s'enn'ârît polou chèrvi.

So l' candj'liète, li batch di keûve rilûhéve avou sès deûs onès âs-orêyes et qui v'nève bin a pont po laver èt rispâmer lès vêres.

So l' ménager, atèlé al pareûse, on mètève hâgnî dèès pintes qu'èstît co sâliêyes et 'ne guilite di plats-cous et d' pintès. I-n-aveût-st-ossu dèès cahotes di toubac', èt 'ne pinte avou dèès pîpes d'ine çanse, dèès blankes èt dèès neûres.

So l' plantche di d'zeûr dè souf'ni on lèyîve deûs « caisses » di cigâres : dès bons et dès cis a 'ne clouche.

Divins on p'tit potikèt d' pîre, dès tchiques di role bagnît-st-èl sâce. À d'fait' di cigarètes, on n' saveût çou qu' c'èsteût : lès djins n'avît nin co pris gosse a fougî dè papî. Mins s'i falève dè boleû, dès pîres di flin, dès pîds d' bate ou dès tchèsseûtes, i-n-aveût po s'ahèssi.

Et s'n'aveût-i co 'ne botèye di doûs et n' botèye d'éponche po lès feumes èt lès-èfants qu'ârît toumé èl toûrnèye. Lès-omes buvît dè France, dè cognac di hay'teû ou dèl bîre. Lès djins n'èstît nin si rescoulés qu' lès cis d'asteûre qui sont-st-ènocins assez po payî on franc èt d'mèy po beûre di l'êwe di Spâ... ou d'aute pâ, divins dès p'titès botèyes.

Al fî copète dè mènager, i-n-aveût 'ne posteûre di Sint-Rok avou s' tchin et deûs bouquêts d' fleurs a vîf dizos leûs veûles. Às meûrs, on vèyève ine îmadje da Napoléon èt l' complinte dè sav'tî qui rène.

On drèssive so l' tâve dès pans di dj'vâ mètous so crèsse, aspoys sol meûr èt l' grand coûté d' couhène po lès k'tèyi a wèrsons so l' plantche di tchinne.

Afis' dè t'ni l' bwèsson todîs frisse, on mètève li bari d' pèkèt èl câve. Et come i n'aveût nin dès pompes come asteûre èt qu' lès djins n'avît nin sogne di leûs ponnes, on-z-alève sètchî l' bîre à tonè, fait' a fait' qu'on k'mandève ine pinte ou on pinté. Ele ont d'hindou et r'monté lès sî grés dèl montèye co cint mèye miliârs di côps po dès houlés vères a deûs çanses èt d'mèye !

Li male posse passève deûs fèyes tos lès djoûs po k'pwèrter lès lètes èt lès pakèts èt miner lès djins à convwè. Ele qwitève li posse l'â-matin après l' vitèsse di sèt' eûres. Nosse vî factèur, li rossè Pôl, èl vinève ratinde à « Bè Tiyou ». C'èsteût l' ahote. I-n-aveût tot-fér onk ou l'ôte po payî l' gote a Miyen qui minève li male posse et qu'on-z-aveût tot-fér mèsâhe di lu po 'ne sôre ou l'ôte. Miyen d'hindève djus di s' passète, tot reûd, tot-ècwèd'lé.

Il aveût djoûrmây dès pakêts èt dès mæssédjes a r'mète èt a r'prinde.

Dismètant qu' lès dj'vâs sofflit, on guêrive avou lès cis qui payit l' gote.

Li facteûr qui n' r'èfuzéve qui lès côps d' baston s'aprèpihéve, sins fé lès kwanses di rin, èt, po n' fé nouk bastâ, on féve taper on vère por lu.

Nosse facteûr avou sès grossès bèriques, lès reûdès seûyes di s' rossète mustatche, si kèpi tot mâssi èt tot cafougnî, si bleû sâro èt s' bordon a nâli, n'èsteût nin a rinde. Tos lès djoûs qui l' Bon Diew kimande, i batéve carasse às qwate mâhîres. Creûriz-ve qu'il aveût deûs tournêyes tos lès djoûs ? Po fé l' grande divins lès viyèdjes d'âtoû d'la, i li faléve todis roter câzi quatre eûres di vòye ; po li p'tite, i n' kwitéve nin l' viyèdje.

Il èsteût c'nohou come Barabasse al Passion. C'èsteût-st-on fin matchot avou sès êrs d'ènocint ! Fiyiz-v's-î ! I v's-âreût todis vindou èt ratch'té a deûs deûts d' vosse narène èt qu' vos n'î âriz vèyou qu' dè feû !

I n'aveût parèy qui lu po k'sinti lès-aforins, et l'zè sètchi tot foûs, qwite a rire di zèls, après côp. I saveût totes lès novèles, mis qui l' gazète qu'î pwèrtéve amon l' curé et amon l' docteur qu'èsteût-st-on vî méde al bone môde.

Nosse pindârd vis d'héve, sins fâte, qui l' ponna, qui l' cova et qui fourit mère dèl covèye.

I féve si bin qui s' trovéve todis a pont toumé tot wice qui-n-aveût a beûre èt a magnî po rin. Dji n' sé si l' diale èl consîve ; mins i n' touméve mây foûs pârt a nole gasse di marièdje, di batème ou d'ètèr'mint.

Qwand i n'aveût pus rin a lofter ou a goûrdji, li rossê voleûr ramasséve sès cliques èt sès claques, èt Miyen r'montéve so s' passète, tot dèdjurant come on crah'li. I ramasséve sès guides, brèyéve al reûde vwès so sès bièsses, flahîve on maisse côp d' corîhe so leûs pèlèyès scrènes po l'zî fé r'gangnî l' tins qu'il aveût pièrdou.

Ami on tins, i v'nève co dès gossons qui k'nohît l' tètche et qui fit stantchi leû harote al pwète dè « Bè Tiyou ». Mins c'èsteût dès pèlés mèn'hèrs qui d'morît 'ne dimêye eûre so on pinté po magnî leû crosse. Marèye Ailî qu'èsteût bone come li pan èlzi stichîve co bin 'ne peûre, ine pome ou quéquès djèyes, atot mètant leûs pôvès hâres a souwer, divins lès tins d' plêve. Ca, c'èsteût-st-on pôve mèstî. I tchèrit-st-al fouwaye ou à môlyon qu'il alît mète amon lès p'titès djins, po dès p'titès çances. Qui volez-ve ? C'èst-on mèhin d'èsse pôve ! Après tot holé, on pô qu'on wangne, on pô qu'on hape, on fait todis si p'tite djoûrnêye.

Et s'n'aveût-i co lès campinaires qu'èstît co dès foûs pèlèyès candes. Il aminît d' Hasse dès aimes ou dès ocsôs d' pèkèt èt r'tchèrdjît dès hoyes po l' distil'rèye ou po lès bons manèdjès èt lès grossès mohones. I k'pwèrtît leû-z-amagnî èt l' payèle po leûs bièsses, i n'arît nin fait vinde tant seul'mint on pan di dj'vâ !

Atot payant conte coûr leûs cinq' çances di café i n'èstît nin djinnès dè haper 'ne tchèsseûte, sogne dè d'veûr dîner 'ne clouche èt 'nn'avu treûs.

Tos lès djûdis, c'èsteût l' djoû dèl brubaye. On mètève sa-qwantès neûrès çances divins 'ne copète. Po lès vis pôves da Marèye Ailî, i-n'aveût todis 'ne pitite tâte di makèye ou d' sirôpe èt 'ne copète di café.

Lès comis dèl vèye qui rôlît lès viyèdjès, a pîds, a dj'vâ ou è vwèteûre po mète dès bwèssons, dè pèkèt, dès spèç'rèyes ou dès clicotes divins lès botiques, vinît vol'tis magnî à « Bè Tiyou » po l'amou qu'il î féve todis prôpe èt bin r'nèti.

On l'zî chèrvève ine ragostante tchèm'nêye avou dè bon lârd broûlé ou dè djambon, seûye-t-i. D'atoumance, qwand on-z-aveût touwé, on l'zî cûh'nève ine bone sipèsse cõt'lète ou in-aute bokèt d' tchâr.

Al campagne, li « tchâr » c'èst todis dè pourcê. Li tchâr di grosse bièsse, qui c'èst dèl « douce tchâr », on n'nè magnîve qu'al fièsse ou às djamas. I-n'aveût tot plin dès cis qui s' rafiÿt dè r'toumer amon Marèye Ailî po s' ragoster avou on boquèt d'

sèche sâcisse èt 'ne tâte di mwètiâve avou dè bon boûre dal campagne.

Vive todis l' tchâr di bièsse qu'a stu fôrêye al vile môde avou dè wèdje èt dèz cromptîres, a l'av'nant d' çou qu' lès crâssis nos fèt magnî !

Ami on tins, lès brèsseûs fit leû toûrnêye po v'ni mète dèl bire. Come on k'nohéve a pô près l' djoû, on l'zès t'néve a l'oûy. I-n-aveût todis 'ne sôre ou l'ôte a fe al campagne, qwand ci n' sèreût qu'ine fâsse toûrnêye, a ç' moumint-la. Et sins fé lès kwanses di rin on-esteût-st-a l'awaide. Si vite qu'on vèyève aponde li tchèrète à cwar dèl vòye, tos lès cis qu'estît so lès tères tapît la hache èt matche èt plonkît-st-è câbarèt, come lès colons d' tape prindèt l' hapâ.

Lès brèsseûs n'ârît polou foûs dè k'mander on vère d'intrêye et lès payizans sont todis po sucî, po sètchî et po-z-avu. I sont tirants come tot. I d'manît la, pâ planté, è câbarèt, po ratinde lès brèsseûs, mins nolu n'aveût wåde dè k'mander ni vère ni d'mêy po s' compte.

Li dj'vâ qui n'âreût nin passé houte dèl mohone sins toumer forboû, tinéve keû d' lu-minme. Ine fèye li dame mètowe al tchèrète, lès brèsseûs sayît-st-a beûre al bièsse èt moussît-st-è câbarèt.

Li prumî tchèron brèyève bondjoû a l' vèye cote, Dièwåde a tot l' monde et li k'pagnèye, fève lès kwanses dè voleûr rabrèssi l' djône kimère, dinéve ine clouche a l'èfant, èt tot l' monde èt li k'pagnèye rèspondève : « Ah, lès brèsseûs ! ».

— Tapez on vère, alez, nosse dame ! Nos beûrans dèl bire ; et vos œûs, binamêyes, prindez on vère avou !

— Fez todis.

— Nos n' fans nin come lès flamins, beûre tos seûs.

— Mi, dist-èle, li fèye, dji beûrès 'ne gote di doû. Et vos, don, mame ?

— Tapez-m' ine gote d'èponche.

— Et vos-ôtes, lès-omes, buvez-ve on vère avou ?

— On 'nn'a bu co traze fêyes deûs.

— On n' rêfuse nin batème.

— Po n' nin fé dè twèrt à comerce.

— Qui vasse, po v' fé raison !

Li crapôde dihindà èl câve po sètchî on posson d' bîre èt kwèri l' bari à pèkèt, dismètant qui l' vèye feume mètève dès pintès èt dès plats-cous so l' platène di stin.

Come c'êsteût lès brèsseûs qu'avît k'mandé, on l'zès chèrvéve prumîrs : adon, on féve li tour dè câbarèt. On prindève chaque si gosse ; mins po fé l'onête, il âreût stu rèquis dè beûre dèl bîre po fé vinde lès brèsseûs. Mins lès vîs pèkteûs n'avît d'keûre di çoula. I bwèrgnît l' bari èt lèyît la l' bîre po l' pèkèt, po n'nin fé l' brouwèt si lon !

Et tot l' monde lîve si vère :

— San'tus' !

— I s'ont vèyou ! (èl botèye).

— A vosse santé !

— Qui v' faisse dè bin ! Qui v' mousse è pès !

Li feume kimandève ine tone ou deûs, a sorlon l' plèce qui-n-aveût so l' djontî.

Li maïsse tchèron sètchîve lès brokes dèl tchèrète èt féve tourner 'ne tone so boton po l' mète so balance.

L'ôte dispindève li crok èt l' mètève so l' hintche sipale di s' camèrade, atèléve lès crotchèts, dismètant qu'i t'nève li tone a stok. Li deûzinme tchèron féve lès kwanses di s'abahî po mète li crok so si spale èt s'rilèvéve d'on côp d' rins.

Li pwèrteû di drî féve tourner l' tone, atos mètant s' pawène dissus, pol fé riv'ni di sqwère. Li ci di d'avant stindève si brès' èn-èrî, so l' tonè et lès-omes prindît l' cadince dè pas. I n' divît nin roter dè minme pîd.

Al copète dèl montèye, li deûzinme tchèron, qui rotève divant, dihindève li prumî gré èt lèyîve li crok rider so si spale po mète li tonè a stok di sès rins. L'ôte tapève sès djambes al lādje po-z-avu pus d'assise, ployîve li scrène et féve rider s' pawène sol crok.

À pid dèl montèye, i r'sètchive li tonê en-èri èt féve lès kwanses d'èl rilèver afis' qui s' camèrade avasse l'aisanse di r'mète si crok è plèce.

On tape li tone so djontî, on l'astans'nêye avou deûs d'mèyès briques. I n' dimeûre pus qu'a l'abrokî.

Li prumî tchèron toune on bokèt d' papî âtoû aèl cove dèl crâne èt l' fait plakî atot rètchant d'sus. Il apice li crâne è s' hintche main, li pôce sol clé, po l'èspètchî dè toûrner, aspôye li crâne so l' bouchon, bouhe a p'tits côps po l' fé bètchî, èt, si vite qui sint qui va-t-èsse houte, i flahe on bê côp avou l' tansé di s' min, èt vola !

L'ome kinoh sès candes, i sét bin qui n'a qu' dès feumes èt qu'èles sèrît sûr moffléyes s'èlzi falève ècrâner l' bire. Vos savez bin qu'on va lèy' rassire li bire èl cève, deûs samannes à lon, divant d' l'èdamer ; i s' va fé on novè lèvdje èt si vos n'avez nin l' toûr èt l' fwèce dè tchoûki abèy'mint li crâne è plèce, èle sèrè r'tchès-sèye èvôye às si cints mèye diales, èt tote li bire cour'rèt foûs dè tonê. Loukiz-on pô quèle piède !

L'ôte tchèron hape li vûde tone, èl tape so l' montèye, l'aspôye so si dj'no, atot l' tinant drèssèye divant lu et li fait monter lès grés disqu'al copète èt l' fait toûrner so tièsse disqu'a l'ouh.

Si plankèt rimonte foûs dèl cève avou l' crok et l' va r'pinde al tchèrète, adonpwis, a zèls deûs, i r'tapèt l' vûde tone so li d'vant, ritchâssèt lès brokes èt fèt rid'hinde lès tones a cou.

Lès omes rimoussèt-st-è câbarèt po lèver leûs çanses. C'èsteût l' môde da Marèye Ailî, dè payî à vû tonê. Ele payîve a fait, èle ni volève, a nou pris, èsse rassiowe so lès rédjisses dèl brèssène. Ele comptève lès-aidans sol candj'liète, atot lès sinmant co traze fèyes, pawou di s' forpougnî.

Li maisse tchèron sètchive foûs dèl potche di s' marone li bouise di cûr a nâlis, wice qu'i mètève lès çanses dè maisse èt, come li mèstî l'òrdone, féve rimpli lès vères.

I payîve foûs d'ine boursète di teûle avou 'ne lècète èt 'ne mè-daye, qui l' maisse gârnihève tos lès djoûs. Al nut', on comptève

lès crus po saveûr kibin qu'on-z-aveût-st-alouwé pol livrance dèl martchandèye.

Marèye Ailî ou s' fèye èlzî stichîve on p'tit cigâre ou n' role, èt haye èvôye, « disqu'âs treûs vîs-omes ! ».

Si vite lès brèsseûs foûs, tot l' monde si r'sètchîve èvôye, d'abôrd qu'i n'aveût pus rin a beûre.

À bron' dèl nut', on sèréve li câbarèt, on mètève li tchinne a l'ouh èt on d'lahîve Turc so lès drîs. Ci n'èsteût qu'on tchin d' corote, mins qu'èsteût bone waide. S'on passève so l' pavèye, i n' fève ni sène ni mène ; mins s'on toûrniquéve âtoû dèl mohone èt s'on-z-aveût l'avizance d'aduzer l' clitchète ou l' maka, i hawève bon-z-èt reûd. I fève come on liyon, i v's-âreût magnî è vike.

Lès feumes si v'nît rètrôcler è l'aisse po péler lès cromptîres, rakeûse lès hàrs, rinawî lès tchâses èt fé tos leûs p'tits ovrédjes dès guimènes di manédje, al flôwe loumîre dès hotchèts, atot ratindant l' bèdrèye.

Li bouheû d'avant d' mon l' mar'hâ ni passève mây houte dèl mohone, atot 'nnè ralant-st-è s' viyèdje, après s' djoûrnèye. Li tchin qu'aveût rik'nohou s'i-anturlure ni motihève nin. L'ome bouhîve so l' cwârê, on l' fève moussi d'vins : i houméve deûs plats-cous (c'èsteût s' payèle), à fèyes i k'mandève on treûzinme.

On rassiyève si compte al longue rôye so l'ouh dèl câve, èt l' djoû dèl qwinzinne i payîve tot foûs ou d'nève ine sakwè d'sus, a sorlon qu'il èsteût crâs èl boûse.

— Bonute Diè-wåde, vos deûs !

— Disqu'â r'vèyi, plait-st-a Diu !

Li londi, al nut', il atouméve qui lès cinsîs qu'avît stu so l' môye, riv'nît, n' gote èscoûrsîs.

Li tchin, d'èlz-oyî s'aprèpi dèl mohone, dinève qui po mèye assoti.

Marèye Ailî tchouquîve ine brocale è feû po-z-èsprinde li tchandèle, làkéve li tchinne, atot lèyant l'ouh so crèveûre po

bwèrgnî qui c'èsteût. Lès-omes amoussît tot tchin'lant, tot berlôzant, tot hossant, po fé dire.

Eco bin qu' l'èfant dwèrmève dizeûr come on pakèt.

Si c'èsteût po dèl bîre, Marèye Ailî ou s' fèye hapève li tchandèle djus dèl tâve et d'hindève èl cève po 'nn'aler sètchî.

Si lès forsôlés avît fait 'ne bone djoûrnèye ou qu'is-èstît bin rèscontrés, on ployîve li djambe et on k'mandève on djeû d' cwârdjeûs. On mèteve li tchandèle so l' tâve èt is-ataquît a djouwer po dès toûrnèyes. Qwand l' nokion èsteût-st-alouwé, on mèteve è djeû pol tchandèle.

Ine fèye atèlés, il ârît miné l'âryole tote li nut' foûs. Lès-omes sont droles. Vola dès canâris, avâ l' tins, qui touwerît on piou po tènèr l' pê! I sont si tél'mint piscrosses qu' i s' mèskeûrît leû binâhe èt qu' i n' magn'rît nin in-ouû po l'amon qu'èl polèt vinde po deûs çanses; èt 'ne fèye qu'il ont l' gueûye èstchâfèye èt qu' c'èst l' pêkèt qu'èlzès k'mande èt qu'èlzès fait djâzer, tot l' hondin, c'èst da zèls, i n'a rin d' tro tchô ni d' tro pèzant, i beûrît cèkes èt tonès, tant qu' i sèyèsse al teûle. Ot'tant d'èl taper s' on tchôd fièr!

Va co bin qwand n'èmantchît nin dès d'visses so l' djeû po sayî dè 'nnin payî. C'èst dès frawtigneûs, qui fèt lès sènes, qui còpèt èl plèce dè chèrvi, qui bourdèt come dès râyèûs d'dints, qui fit dès popèyes et qu' vos n' sâriz-st-avu nole fiyâte divins zèls. On djouwève cinq rôyes, piquèt a treûs ou a qwate, ou bin match a 'ne clouche li djeû.

Al sèrèye nut', Marèye Ailî èt s' fèye, qu'èstît mwètes nâhèyes, fit tot bèl'mint avou zèls po l'z'avu èvôye èt l'zî fé raprèpi waidièdje à pus-abèye po s'sipâgnî d'èsse kidjâzèyes di leûs feumes. Mins lès sôlèyes sont si tél'mint tènisses qu' i falève d'abîme holer po l'z'avu èvôye èt sèrer rad'mint l'ouh sor zèls po n'nin lès lèyi r'moussi d'vins-ouves.

Li sèm'di, lès ovrîs, maçons, paveûs, scrinîs, tchèp'tis qu'ovrît-st-èl vèye èt qui distèlit-st-a qwatre eûres riv'nît avou l' convwè d' sîh eûres. I n'ârît nin passé houte dè « Bè Tiyou » po 'ne vatche d'ôr.

L'ome dèl mohone, qui riv'néve avou zèls, tapéve si bèzèce djus d' sès spales, brèyéve bonut' a s' feume èt a s' bèle mère, èt dâréve so l' banse di l'èfant. I hapéve si p'tit fi d'vins sès brès' tot l'bâhant co cint côps. Mins l'èfant, qu' lès stitchas dèl reûde bâbe di s' papa avît pondou s' tinrûle vizèdje, brèyéve èt s' tapéve èn'èri. L'ome èl rimètéve è s' gadot, èt, dismètant qui l' mère sayîve dè rapâf'ter l' gnègnè, l'ome vinéve rinde raizon a sès plankèts.

On guêrîve ine gote so l'ovrèdje, so lès djins wice qu'on-z-esteût so posse, on k'hatchîve lès maisses. C'est-ine manîre ainsi — si minme li maïsse èst bon come li pan, s'i qwîre a fé bin avou sès ovrîs, i fât qu'on ram'têye sor lu.

On-z-a bèl a rik'nohe si maïsse, on trouve todîs 'ne saqwè a r'dîre, on fièr qui clape, on sudjèt di s' plainde.

I fât dîre li vrèy wice qu'il èst. Lès-ovrîs di ç' tîns-la fit dèss longuès djoûrnêyes po dèss p'titès çanses. On-z-ataquéve a sih eûres à matin disqu'a sî-sèt' eûres al nut', po fé l' qwârt. I faléve ovrer a tos lès tîns, à flagrant dè solo ou èl pléve. Come li maïsse aveût compté sès-ovrèdjès, i faléve qui l' maçon mètahe si mèye di briques tos lès djoûs èt s' faléve-t-i on râre ovri po-z-av'ni a treûs francs l' djoûrnêye.

Lès pôves pitits manovrîs gripît so lès hâles po k'pwèrter so l' hour'mint dèss bansas di briques et dèss oûhès d' mwèrtî. Il èstît k'tchèssîs tote li djoûrnêye, todîs ârgouwés, atouwés, barbotés, ahontîs, mâltraitîs qwand i n' ramassît nin co 'ne pètêye ou dèss côps d' pîd, po l' rawète.

I-n-a bin d' l'adîre avou l' djoû d'oûy ! On houmève quéquès toûrnêyes, on brèyéve bonut' èt l' câbarèt r'toumève èl pâhûlisté dèss longuès cîses.

Marèye Ailî aléve cwèri on vî sètche èt on sèyè d'êve po r'nèti lès broûlîs, aléve rispâmer l' clicote èt l' sitwède divant dè taper l' mâssîte êve sol pavèye.

L'ome disféve si calote èt sès solés, tchâssîve sès sabots èt v'néve s'assîr al tâve wice qui s' feume lî aveût drèssî 'ne

plat'nêye di cromptîres avou dèl djot'rèye ou dèl salåde âs crètons,
a s' catchî po dri.

Lès feumes rilavît leûs vères, rimètît 'ne gote a pont èt
l' saminne èsteût bone.

Et vola l' vicârèye di ç' tins la !

Lès djins vikît d'adreût, sins grandèsse, sins mâvas toûrs,
on djoû a 'ne fèye. I s' contintît d' leû sôr èt k'hyît leû vicârèye
al wåde di Diu èt di s' mame, avou dès p'tits gangnèdjes mins
l' coûr ètèt.

On n' djêrîve nin so tot, on n' coréve nin lès dancinges et lès
cinémas ; on n' pwèrtève nin dès coûtès cotes, dès dj'vèts còpés
èt dès tchâsses di sôye.

Oûy, on r'mowe lès çances al palète... On-z-ouveûre mon po
lèver pus'...

Kimint va-t-i qu' lès djins sont si grigneûs, qu'i n'ont pus nole
djôye è cwèr èt qu'i n' si savèt pus plaire come à *bé tiyou* ?

Li gurnî

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Ci n'èst nin d'ir qui dji v's-a d'zèrté, vèye mohone, la qui l' fleur di m' djônèsse di p'tit càrpê s'a-st-ahouté conte dès côps d' houîrlé dèl vèye !... Et dji n' vis pous rouvî, portant ; et d'zos l' reûsse dèl sov'nance — qui l' brouheûr dè tins passé tam'hèye a hipe — dji v' ritrouve tot dreût, qwand dji m' ratûse...

Dji v' riveûs, dèl cève à gurnî...

* * *

À gurnî !

C'èsteût, mutwèt, por mi, l' mèyeû ratrè dèl pâhûle djise, li cwène qui dj'i aveû l' pus d' fiyâte èt d'atira po-z-i d'seûler — atot l' sawourant — li tère mirâcolèye di mès forcrèhous dih ans... Dji m'i winnève, pate-a-pate, on pô honteûs dè cwiter l's-autes, mins si ureûs d'èsse ine gote foûs dè monde, fin miér-seû !... Pâr, qui m' sâvadje pitit boquèt d'âme î crèhève a s'ennè hiyî !

* * *

Li gurnî — mi gurnî ! — èsteût plin d' vîs rahisses : i r'dohive di spôyes dèl vicàreye dès p'titès djins qui n's-èstîs : c'èsteût come ine afaçon d'ête, la qui dji n'wèzéve roter qui so lès bètchètes di mès pîds, èt lès oûy's tot èbrouhinés ai spites di tinrûlès lâmes... I m'atirît tèrib'mint, tos cès vîs hervès-la. Nin qui dj' lès trovève droles ; mins is-abômît, por mi, tot l'âtoû, dès hinêyes — on pô wapes, mins sôlantes — dè tins passé.

Mès p'titès mains, tot l's-aduzant, lès fièstît avou on rêspect qui n' si raisone nin, mins qui vint dè trèfond d' l'âme, li ci qu'on

trèssint po lès tâyes, po leûs-oûves, po leûs ûsdances. Et ç' rèspect-la s' marquève d'on pô d' paw, ou, pus vite, dè prèssintumint d'on mistère, la qu' dj'aveû l'aweûr — èt l'afrontèdje — d'intrèr, po 'nnè saîzi l' sins, tot plin parfond, èt 'ne gote frawyant.

Dji frusih, téne fève, tot a tchâr di poye ; mins tindrûl'mint, tot compte fait, avou li d'zîr di n' m'ennè houwer nin... come, pus târd, a l'adje d'ome, on sawoure lès lanças d'ine plâye, èt lès hiyons d'ine ponne.

* * *

Li parfonde pâye qu'i-n-aveût là, v'loûrtève lès bruts d'â-d'foûs, mins fève pus troublants, et pus mouwants, lès sospeûrs, lès fayés brutinas d'â-d'vins : règuinèdje, a ponne abwèsné, d'on ví camadje ou l'aute, qui s'dispièrtève, âreût-on dit... ; djèmihèdje dè plantchî, qui trèssèyéve on n' sèt poqwè... ; flâwe còp d' brihe, qui s'èlèveve come si c'èsteût l'âme di l'âtoû qui sòrtève di blèsse... ; spita d'ine pitite soris, qu'arôleve d'ine nahe po dârer èn-ine aute, avou dès frôy'mints d'wate et d' sôye... Pâr, tos cès vis saqwès là, trèlouquîs èl dimèye âbion dè djoû, prindît air di vûzions, qui s'èsprindît tot-a-n-on còp, po r'toumer, èt flouwi — qwand dji m' frotève lès oûys èt qu' dj'aveût tot fait dè ratinre mi-alène — po s'aler r'fonde è l'èwarêye keûtisté, qui parèteve diner, a tot l'âtoû, lès traits d'on minme viyère, qui dès siékes n'ârît polou candji.

* * *

Mins dj'aveû, là, ossu, dès bons camèrades, qui m'èhardihît, qui m' rapây'tît, qui m' fit vite roûvi lès p'titès transes d'on moumint d' racrindèdje.

Dji n' sé k'mint qu'is-avît atoumé la — li hazard èst si grand ! — mins dj'aveû r'trové, divins dès fonds d' caïsses, quèques dozennes di lîves, qui l' crouwin ènnè fève plaquî lès pâdjes eune so l'aute, et qui l' rondjèdje dès soris èn-aveût dint'lé pus d'on foyou.

Dji passéve dès-eûres a lès catoûrner, a 'nnè lère dès passédjes plique-èt-ploque ; èt m'èstît-i come dès vîs camèrades, binamés, aîdûles, qu'on vint r'trover avou plaîzîr èt curiôzité...

Dji lès hoûtéve — atot lès trêléhant — nin por zêls èt po çou qu'i racontît, mins por mi, èt po li d'zîr qu'i m' dinît d'aprinde a m' fortûzer, a lèyî mès pinsas s'ènêri come dès floris oûhês qui potch'tèt d'abôrd come èn-ine prîh'nîre, èt, al fin dès fins, qui trovèt vòye dè costé dèl loumîre èt dè solo !

... Pauves vîs lîves, va ! Dji lès doviéve avou l' précîôzité qu'on-z-a po dès-èrliques, èt dj'èlzi d'mandéve li poqwè d' tot çou qui m' sonléve mistérieûs, atot 'nnè r'çûvant co traze fêyes pus' d'ocâzions dè mète mi p'tite tièsse inte di mès mains èt di m'rouvî a tûzer.

* * *

Dji n'î comprindéve nin tot : oh nonna ! Et, tot spèliant pådje après pådje, i m' sonléve pus vite, sovint, ètinde hilter 'ne pitite cloque, qu'adiércihéve a m'dispîrter l'ètind'mint, pitchote a midjote.

Dj'èl hoûtéve binamêy'mint, cisse pitite cloque-la, mins tot fruzihant a tchoques, tot fant qu'ine sôre d'ènûlêy'mint ravôléve mi cèrvê d'èfant, fondéve d'on côp, tot d'ine lèvéve, ou tène fêye a tédjes, come si l' solo d' scyince, qu'èsteût podrî, sayîve dè winner, plique-èt-ploque, on r'djèt pus tièstou qu'in-aute, po m'èsblawî.

* * *

Et, qwand lès r'djèts dè vrèy solo — dè ci qui fait frum'djî l' tère — av'nît disqu'a l'â-d'vins dè gurnî, â triviès dè deûs p'titès bâbicènes dè teût, dj'aveû-st-adon ine aute ocâzion d' m'ènonder.

Li fène poussîre, qu'i-n-aveût so tot, baltéve è l'air, si mètéve a viker, tot-a-n-on côp ! Lès oûy's a mitan clôs, èt l' tièsse si

tapant ènèrî, dj'èl louquîve hansî, tôurniquer, crètler. Ele s'ènè-
rîve come s'èle èsteût l'âme di tot çou qui m'aduzève ; èt s'ènnè
vèyéve-dju pitcholer lès grains, come s'is-avît stu ostant di
p'titès mohètès bagnant èl pâhûlisté d' l'invû, èt binâhes di s'i
lèyî tchèr', a londjîns côps d'èlètes. Ele vike, li poussîre ! èsteû-
dj'dju afaîtî di m' dire ; c'èst come di l'ôr qui s'a molou si tèn'mint
qu'on n'èl pout qu' trèssinti ; c'èst-on mirâque qu'on 'nn'a l' sins'
sins l' poleûr aduzer ; l'èhowe d'ine saqwè qu'on n' set nin à
djusse çou qu' c'en-èst !

* * *

A fwèce d'î viker, èl bèneûte poussîre, qui dj' vèyéve si voltî,
dji sôrtève dè gurnî, atot 'nn'èstant 'ne gote coviért ; èt dj'èpwèr-
téve, avou mi, sor mi come vos dîrîz lès blaw'tas qu'èle hinéve...

Il ariva, pus d'on côp, qui m' mame s'esclama-st-atot m'
vèyant ad'hinde, tot sôlé d' pâye èt d' tûz' rèyes, come si dji m'
trèbouhîve sol vèye, atot sôrtant d'on sondjè...

— Kimint, m' fi ? Vos avez co stu nahî è vosse mâssî gurnî,
parèt ?... Sûr, vos î avez co stu mète lès can'tias cou d'zeûr-cou
d'zos... ou sondjî dèès brocales !... Qu'èstèz've don on drole d'èfant,
qui n' ravisse, pâr, wère lès-autes ? Qui polez've bin trover a
v's-amûser la, hèye, pitit ènocin qui v's-èstèz ?... I n' sèreût nin
trop timpe, alez, mi p'tit fis, qui v' lèyîsse on pô totes cès sotès
îdèyes di costé !...

* * *

Il èsteût dèdja trop târd.

Réz' d'adon, mi ví gurnî m'aveût dèdja tant raconté d'èwarés
ràvions, qui dj'èn-aveûs l' tièsse hoûlante èt plinte — mutwèt po
tot l' rèsse di m' vèye !...

Et dji m' dimande co, tène fèye, s'i fât li ènnè voleûr, ou, pus
vite, li ènn'èsse ric'nohant !

Li mèsquène

par A. XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

1

Ele tchante, èt s' hah'lêye-t-èle, tot l' djoû.
Sûr qui, lèy, n'a nin l' coûr è doû :
Ele keûve tote li djôye dèl djônèsse !
Mâgré qu'èle n'èst qu' mèsquène, èle a
Pus d' contint'mint, pus d' rafiya
Qui l' tchèsturlinne dèl Kéviès'rèye.

2

On n' sét trop' la qu'èle a naïhou.
Si mère ? Li grosse vatch'rèsse Djètrou.
Tant qu'a s' pére, on n'èl kinohe gote
Ele ènn'a d'keûre, bin d' pus'... li tot
C'èst qu'èle plaïsse à souwé Matot,
Qui tote lès feum'rèyes è sont sotes.

3

Nou risse : èle oûveûre come on dj'vâ !
S'èl fât tot chal, on l' trouve aute pâ :
Ele trîmêye li pus' dèl mohone.
S'on l' payîve po tot çou qu'èle fait,
Ele sèreût ritche ; mins n' sét-èle, dê,
Li valeûr dès çanses qu'on lî done.

4

Ele èst frisse come on tulipâ,
Et hêtèye ; ... èle coûrt a pîds d'hâs

Po-z-aler pus reûd, qwand i prèsse.
Ele hine l'odeûr dès fleûrs dès tchamps,
Et n' sèt-èle nin qu'èle èst bèle : qwand
C'èst dimègne, on l' rilouque a mèsse...

5

Ele ni tûse a rin... qu'a fwèrci
Po continter l' piscrosse cinsi,
Qui n' dit mây : « Ripwèse-tu, bâcèle ».
Sèt-èle bin minme li djoû qu'on-z-èst ?
A qwè bon ?... pusqu'i s' ravizèt,
Et qu' chasqu'onk apwète minme handèle !

El wêde

par M. Jean SCHURGERS, de Trooz

MENTION HONORABLE

1. — Vîlèsse

Sonèt

Dès tchants d'Amour, dès tchants d'aweûr, dès tinrûles tchants
montèt keûtemint divès l' bleû cir qu'est sins nûlêyes...
Po l'zès houîter, li bone mâma qwite si coulêye.
èt vint s'achîr èl florèye wêde dè Matî-tchamps. (1)

Li concêrt dès-ouhês s'ênêrêye si fièstant,
li zûvion pwète so si-éle dès si doucès hinêyes,
qui l' vî coûr dèl brâve âme rouvêye si hiède d'annêyes
èt toctêye, a gros côps, come a l'adje di vint-ans !

Si vizêdje divint rôse èt sorêye âs douceûrs
dès sondjes, dès gruzinêdjes, dès djôyes, dès eûres di fièsse.
fant r'passer leû cowêye so l' mureû di s' djônèsse.

Et dismêtant qu'èle tûse, on bê pâvion d' coleûr
pidjole, caricolêye, pwis, pinsant vèy' ine fleûr
vint mète on r'djèt d' prétins so l' nivaye d'ine blanque tièsse !

2. — Djônèsse

(Rondêl)

Fî parêyes a dès-andjes pâtriyant d'avant 'ne Madone
ine cope di bês mamés pâhûlemint s'adjênèt
èt foûs d' leûs p'titès mains — ossi douces qui midones —
so l' hôt d' leû bone mâma lèyèt heûr dès clédiès (2).

(1) lieu-dit.

(2) Primevères.

Dismétant qu'ine pus grande èl wâquêye d'ine corone
qui frusih' ine miyète so lès croles dès blancs dj'vès,
fî parèyes a dès-andjes pâtriyant d'vant 'ne Madone,
ine cope di bès mamés pâhûlemint s'adjènèt.

Li mâma pus ureûse èt pus fire qu'ine bårone,
l'âme vôrmint règuédêye dès paroles qu'èles dihèt,
rassonle divins sès brès' lès tièsses dès treûs luronnes
èt sint bate leû djône coûr inte lès mains qu'èles bâhèt
fî parèyes a dès-andjes pâtriyant d'vant 'ne Madone !

Li pazê

par M. Jules BONVOISIN, de Liège

MENTION HONORABLE

C'est-on p'tit streût pazê,
Qui coûrt, inte lès prèrèyes,
Tot djondant l' ri, qui rèye,
Et danse, so lès caywès.

À prétins, co mèye fleûrs,
Li d'nèt-st-ine êr di fièsse,
Tot-z-î mostrant l' ritchèsse,
Di leûs frissès coleûrs.

I s' kitwèdje come on dzi
Divins lès tchamps d'avonne,
La, dès hàyes às âmonnes,
Ont l'êr dèl racovri.

I mousse po d'zos l' grand bwès,
Qu'èl fait parète pus sombe,
Tot li fant 'ne vòsseûre d'ombe,
Di sès-âbes, qui s' djondèt.

I gripe so l' haut croupèt,
Mins, l' mwért èst-a l'awête,
Ca s'arèstèye a l'ête,
Et sonle î fé l' plonkèt.

Et ci p'tit pazê-la,
Si plein d' mirâcolèye,
Ni veût mây nole hantrèye,
N'ètind mây nou tiya...

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS

RAPPORT

L'ensemble des 9 pièces présentées produit une impression favorable. On sent un effort sérieux de la part de certains concurrents dont la plupart méritent, sinon une récompense, au moins une citation.

N^o 1, *Mizères di Mizère* : Il s'agit plutôt d'un monologue en vers bien écrits, coulant sans heurt et pleins de souffle.

Le sujet est d'une haute portée morale et s'il est rationnellement développé, on peut regretter que le tableau ait été poussé au noir. A force de vouloir prouver, l'auteur exagère et c'est dommage.

N^o 2, *Li dactylo* : C'est un petit conte en prose sans grand intérêt et bien peu vraisemblable. On a peine à croire, en effet, à une telle conversion de la part d'un citadin, comptable largement rétribué. On y trouve parfois cependant une note émotive gentiment exprimée à côté de contradictions dans le genre de celle-ci : (page 2, ligne 18) le comptable est *on bê grand neûr* alors qu'à l'avant dernière ligne de la page 3, il devient *on pauve pitit mimbe di Diu*.

N^o 3, *Sinte Bèdje* : Est un poème présenté en plusieurs discours où l'on sent l'intention d'adopter une forme archaïque.

Le sujet ne comporte pas un tel développement aussi trouve-t-on des répétitions inévitables. La syntaxe est parfois négligée : *aprépihez* (employé sans complément). On peut lire aussi *Lès croles baltèt* et encore *dè vèye qu' nost'èfant* (dureté bien indigeste).

Le découpage est par trop irrégulier et souvent l'idée chevauche péniblement sur deux vers.

Que peut bien signifier : *l'èsant dèl nut' d'on dimègne ?*

Au point de vue de la langue, l'auteur emploie : *djît* (gît), *constrûre* et *adji* qui ne sont pas wallons et *pâtrifiyî* pour *pâtriyî*.

Enfin pourquoi dire : *Et v's oyez lès leûs às-ouy's di feû ?*

Cette légende en vers libres est une des bonnes intentions de ce concours mais le développement est beaucoup trop long.

N° 4, *Dam'zèle Mayâ* : Morceau excellent, bien composé, au style dru et aux expressions vigoureuses.

L'auteur sort résolument des sentiers battus et cet effort mérite une récompense spéciale, effort double si l'on tient compte de l'ampleur du développement.

Le jury n'hésite pas à proposer un premier prix bien qu'il ait rencontré quelques petites imperfections : 2^e vers : *d' si dj'vâ*, alors qu'il eût été si simple de dire : *dè dj'vâ, cwène dèl rowe, manwér* (nous préférierions : *voye, tchèsté*).

Pourquoi l'auteur emploie-t-il *aconcwèster* dans le sens d'accompagner ?

N° 5, *Conte à deûs çanses* : 1° *Li Maisse* est un petit conte bien présenté, écrit dans une note alerte, en sympathie avec le sujet.

2° *Bêchuron* : nuit à l'impression laissée par le précédent.

Le sujet n'est guère intéressant et la morale qui le termine ne répond aucunement à l'action.

Ce conte semble avoir été écrit à la hâte, car on y trouve de nombreuses faiblesses de style.

N° 6, *Erreûr di Grimancyin* : Narration dans le dialecte de Marche qui ne peut être considéré comme un conte folklorique dans le genre du « Grand feû » couronné précédemment.

Ici, c'est un fait divers de braconnage conté sans grand développement et dans un style par trop simple. Cependant, l'issue inattendue du conte le rend intéressant.

N^o 7, *Lu tchâjeû dè pâpe* : Ne mérite pas de retenir l'attention. C'est une chanson sans esprit et mal composée.

N^o 8, *Fayés Contes* : 1^o *Riv'na* : Histoire amère apparentée au réalisme. Le récit est terne, sans la moindre envolée.

2^o *Pênêye* : Plus sobre que *Riv'na*, étude développée en un style badin qui convient au sujet, mais que d'imperfections de style !

N^o 9, *Gaumèt* : Est une nouvelle conduite en roman-feuilleton qui gagnerait à plus de sobriété dans le développement.

L'œuvre est cependant bien charpentée et les caractères sont habilement dessinés, mais combien le style est négligé. Travail hâtif, qui gagnerait beaucoup à être revu.

Conclusions. — Le jury du 19^e concours de 1930 propose d'accorder les distinctions suivantes : Un premier prix au N^o 4, *Dam'zèle Mayâ* ; Une mention honorable sans impression à : N^o 1, *Mizères di Mizère* ; N^o 3, *Sinte Bèdje* ; N^o 5, *Li Maisse* (extrait de *Contes à deûs çanses*) ; N^o 6, *Erreûr di grimancyin* ; N^o 9, *Gaumèt*.

Les membres du jury :

MM. Charles DEFRECHEUX,

Jean WISIMUS,

Charles STEENEBRUGGEN, *rapporteur*.

La Société, en sa séance du 11 mai 1931, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux œuvres récompensées a fait connaître que M. Noël PONTHER, à Arlon, est l'auteur de *Dam'zèle Mayâ*, et de *Sinte-Bèdje* ; M. A. XHIGNESSE, celui de *Li Maisse* et de *Gaumèt* ; M. J. DEPREZ, de Beyne-Heusay, celui de *Mizères di Mizère* ; M. RENSON-JORIS, de Marche, celui de *Erreûr di Grimancyin*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Dam'zèle Mayâ (1212)

(d'après J. D'OUTREMEUSE)

par Noël PONTHER

PREMIER PRIX (MÉDAILLE DE VERMEIL)

Nôbe Signeûr Mayâ, covièrt di si-ârmeure
Sitrind d' sès deûs gn'gnos lès flantchis d' si dj'vâ.
L' Chèvalier Mayâ, divant d'enn'aler
Sorèye a s' douce Dame po d'zos s' hême di fiér.
— Dièwâde, binamêye, qwand May rivinrè
Vos ôrez traf'ter m' moré èl' Sâv'nîr.
Et Signeûr Mayâ toûne al cwêne dèl rowe
Dismètant qui s' dame riclape l'ouh di bwès.

Nôbe Signeûr Mayâ galope so lès tidjes,
Par môye et livâ sùvou d' sès hakins.
D'zos s' lûhante curasse, i pwète li pâтч'мин
Qu' Monsigneûr l'Evêque — qui Dièw l'assistêye —
Evôye è catchète à Sint-Pére à Rome...
... On trivièsse dès bwès, dès fagnes, dès brouwîres ;
On-z-ascohe dès ris ; on monte dès crèstès.
D' tins-in-tins, à lon, on veût dès tchèstès
Astipés d' cîmpeûr so dès hôtès rotches.
On s' sègne tot passant d'vant dès vilès creûs
Et s' dit-st-on s' pâter à pîd dès-âtés
Dès tchapèles dwèrmant è l'ombe d'on grand tchâgne.
On rèsconteure co ham'tès èt cités,
On passe dès grands ponts so dès grandès-êwes,
On gripe dès montagnes coviètes di nivaye
Et qwand on rid'hint, on s' louke èwaré
Dè trover l' prétins èt d'ôre lès alôyes

Tchanter d'vins lès tchamps... mins Rome èst bin lon.
Nôbe Signeûr Mayâ a l' brès' èt l' coûr bons ;
Rin n'èl fêt pawou. S' cwèr èst-afêti
D'esse djoûrmây a dj'vâ a cori lès vôyes...
Mins Signeûr Mayâ èst-a l' fleur di l' adje
Et totes sès pinsêyes volèt podri lu
Disqu'â vî manwèr â pîd d' Publémont !...

.
Qwand l'ouh dè bwès tourna so sès doguès' pind'mints
Et qwand lès spès fèrous l'astokît d'zeûr èt d'zos,
Li franke djôye aband'na l' vî manwèr dèl Sâv'nîre.
Li djonne Dame èprîh'na sès crolés dj'vès d'zos 'ne reûse,
Ele wèsta s' rôbe di v'loûr gârnêye di blanke èrmène,
Ritrôcla èn-on cofe di tchinne sès ôrnumints,
Pwis èsprinda 'ne tchandèle divant l' cruç'fis d' djèyi
Pindou â pîd dè lét inte deûs bwèrès d' pâki.
El couhène, â mitan d' leûs-ahèsses di djène keûve
Lès mèskènes si têhèt. El cour, divins lès stâs,
Lès vârlèts n' tchantît pus èt lès deûs blans lèvrîs
S'sitârît so l' pas d' gré come deûs posteûres di marbe,
Leûs bès grands oûy's â lâdje èt leûs bètchous mûzès
Tournés vès l'ouh di bwès â pèzants plats-fèrous.
Pus rin n' bambîve. E l' èsse, li feû d' blamantès lègnes
Ni pît'lève pô ni gote èt l' djir'wète dè hôt teût
Aveût rat'nou l' wignèdje di si-arèni pivot.

Dam'zèle Djihène èst trisse èt dam'zèle Djihène tchoûle:
Dam'zèle Djihène èst djonne èt ç' fourit-st-â Noyé,
Vola-st-a ponne deûs meûs hoyous, qu'èle sipôza
L' nôbe Chèvalier Mayâ qu'èle veût pus voltîs qu' mây...
Asteûre, vol'la-st-èvoûye, sins lèy, a Rome, bin lon,
Si lon, mon Diu! qu' mutwèt, si vos n' li d'nez vosse grâce,
I n' rivinrè djamây !... Et l' pauve Dam'zèle Djihène

E vi manwèr di pîres rèclôs come on donjon
S' difène tote a plorer adon qui l' nut' ad'hind.
Mins Dam'zèle Djihène èst d'bone tîre
Et qwand l'êreûre dè djoû dora
Di s' clârté l' tour di Sint Lambiè
Ele aveût r'souwé totes sès lâmes.

« Li tins pas'rèt bin vite, alez !

May èt lès fleurs èt lès-ouhès

Sèront vite la. Pwis qwand-on s'inme

Si qwiter po quéques djoûs n'èst rin.

Qwand on s' ritroûve c'est-st-ine dobe fièsse

» Et lès bâhédjes qu'on s' done adon

» Sonlèt mèyeûs, sonèt pus fwèrt...

» Pôr qui dj' sé bin qu'il èst prudint,

» Qu'i s' houw'rè dèès málès rèscontes

» Et qu' lès-omes qui l'aconcwèstèt

» Sont fleûr di corèdjeûs-apôtes

» Et d' bons crustins !... Qu'is-ont dèès dj'vâs

» Bin a pates èt vífs come li vint

» Et qu' dj'a mahi d'vins leûs crinîres

» On pwèl di l'agne dè Sint-Ermite... ».

Et Dam'zèle Djihène, rècrèstéye,

A r'trové s' bê sorîre d'èfant.

Mèskènes èt varlèts, di vèyi

Leû djonne Dame di mèyeûse oumeûr

Ont r'pèté leûs djoyeûs rèspleûs...

Mins lès deûs bès grands lèvrîs d' marbe

Wârdèt è fond d' leû clére loukeûre

Come ine brouheûr d'anoyeûs'té...

.

Li tins passa. Dam'zèle Djihène

Aveût bon di s' rigálioter.

Lès habits d' sôye bwêrdés d'ôr'rève,
Lès bèlès rôbes a dobe volant,
Lès mantês d' v'loûr fôrés d' moumoutche
Et lès capuches a grands golés
Sôrtît d' leûs-ârmâs toûr a toûr.
Sès blonds dj'vès fêssis d' clêrs rubans
Ecâdrît s' rôse vizêdje d'aviêrge
Et sès bleûs-ouÿs blawtît pus fwért
Qui lès èsblouwihantès pîres
Dèl corone qui wâkîve si front.
« Qwand i r'vinrè, s'apinsêve-t-èle,
» Po l' riçûre i fât qui dj' seûye gâye !... ».

.
Eune a eune lès saminnes corît
Si bin qu'al fin may arriva.
Et, tos lès djoûs, è grand sâlon
Avou sès f'niesses a colêbales,
Ine blamahe di cohes di tchârnale
Risparmêve tcholeûr èt clârté.
Li tâve êsteût tot-fêr coviète
Di fin magn'hon èt d' bon bwèsson.
Dès brès'lêyes di fleûrs d'ârdispène,
Brès'lêyes di sinteûr èt d' prêtins,
Hâgnît leûs bouquetès so l' cimâ.
Tote li mohone êsteût r'nètêye,
Ele rilûhéve come on clâ d' keûve,
Disqu'âs-armes dè vayant Mayâ —
Lès cisses pindowes lâvâ, lès cisses
Acrotchêyes èl tchambe di là-hôt —
Qu'avît stu r'polêyes èt raw'hêyes...
E s' grand fâstrou fôré d' cossins
Dam'zèle Djihène, tote li djoûrnêye
Hoûtêve s'èle n'ôreût nin trafter

Li Morê d' si-ome avâ l' Sâv'nire.
... A sès pîds lès deûs grands lêvrîs
Tûzît bin lon tot bwèrgnant l' ouh...
Qwand on bê djoû lès tchins s' drèssèt :
El rowe, dès dj'vâs patrataf'tèt.
« C'est lu ! » Dam'zèle Djihène pâmêye
Sint s' coûr qui s'arèstêye de bate...
« C'est lu ! ». Lès blans lêvrîs hawèt
Et l' galop dès dj'vâs s' raprèpih.
Mins Dam'zèle Djihène èst d' bone tîre,
Rade èle a r'pris sès sintumints
Et qwand lès cavayîrs fèrèt
A l'ouh, èle èst dèdja è pwèsse
Et s'-a-t-èle sètchî lès fèrous.
Mins ç' n'èst nin Mayâ qu'èst riv'nou !

* * *

Di ç' tins-la, èl Braibant, vikéve Hinri l' Guêrieû,
Duc èt Maïsse de payîs. C'èsteût-st-in-ome cagnèsse,
Inviyeûs, touîrciveûs, qui hayîve lès Lidjwès.
Et si-ârmêye aveût v'nou assîrdjî nosse Cité.
Nos nos-avis d'findou, mins n's-avis stu li p'tit,
Si bin qui l' djoû qu' Dam'zèle Djihène aveût crèyou
Vèy' rintrer s' chèvevalier, Hinri l' Guêrieu froyîve
Lès pâfis' de fossé d' Sinte Margarite. Adon,
S'on clègn d'oûy sès sôdârs rouflît d'vins lès vinâves,
Spiyant, broûlant, touwant come dès sâvadjes qu'èstît.
Lès pauvrîteûsès d'meuîres dès ovrîs, lès botiques,
Lès ovreûs, c'èsteût l' pârt dès-omes di rin. Lès djîses
Dès bordjeûs, lès d'morances dès Signeûrs, lès-èglîses
Riv'nît à Duc Hinri èt a sès grands fivés.
Et c'èsteût treûs d' cès-chal qui v'nît d'vorer è pwèsse
Là qu' podrî l'ouh Dam'zèle Djihène s'aveût r'trôclé.

.....

L' tchèsturlinne èst d' bone rèce ! Si s' coûr batève pus vite,
Si l' paw l'aveût asku so l' tchaud fait, so 'ne houbonde
Ele si r'hapa èt ç' fout sins hèpter ni hèster
Qu'èle ascoha l' cadàve dès deûs grands lèvrîs d' marbe
Qu'on còp d' palasse bin adièrci aveût stàré.

« Dièwåde Mèssîres ! Intrez Mèssîres »
Diha-t-èle tot fant 'ne rèvèrance,
« Li tâve èst prête ; dji v's ratindève.
» Av' faim : vola dè tinre magn'hon.
» Av' seû : vola dè fris' bwèsson ».
I n'avît nin faim, s'n'avît i nin seû ;
I n' kwèrît nin l' gasse, mins lès cofes di tchâgne
Cèclés d' binnes di fiér, lès cofes às trézôrs.
Portant d'avant l' sorîre di l'av'nante dam'zèle
Et sès-èrs di rinne i d'morît stâmus'.
« Djans, Mèssîres, ni v' fez nin priyi »,
Rèpètève li bèle tchèsturlinne.
Sès bleûs oûy's sonlît lès fièstî,
Si blanke main l'zî mostrève li tâve
Et todîs 'n-adawyant rislèt
Flotève so sès rôzèyès lèpes.

I s' lèyît a dire èt i s'astaplît.
« Magnîz, don, Mèssîres, gostez nosse bon vin ».
Si bin qu' nos brigands, sins djinne ni rit'nowe
Avalît lès plats qu'i tchoukît pus lon
A grandès gourdjêyes di clér vin d'Assây.
Nôbe Dam'zèle Djihène, todîs soriyante
Fève monter d'èl cåve canètes so canètes :
Après l' vin d'Assây, li p'tit Briolèt,
Après l' Briolèt, l' surice vin dè Rhin...
« Buvez, don, Mèssîres ! ». Et Mèssîres buvît...
Po s' mète a leûs âhes, is avît wèsté

Leûs curasses di fièr èt leûs pèzants hêmes.
Leûs palasses, hârdêyes èt totes neûres di sonk
Estît st-aspoeyes èl cwène adlé l'êsse.

Mins fait-a-fait qui l' vin coréve è leû gozî
Lès oûy's dès treûs Braip'sons r'luhît come dè bruzî.
I n' kwitît nin 'ne sègonde li cok'sante tchèsturlinne.
Sès manîres, si djônèsse, si bêté l'z-èstchantît
Et d'vins leû coûr djèrméve l'idèye di l'apicî,
D'èl sitrinde a plins brès', d'ènnè fé leû djodjowe...
C'èsteût l' guére, après tot ! Et s'avît-i l' victwére.
Leû Duc n'aveût-i nin qwât'ler l'êr di si-èpèye
Qwant is-avît d'hindou tot-asteûre so l' Martchî ?
Tot Lidje èsteût da zèls ! Et l' nozêye Dame ossu !...

« Buvez, Mèssîres ! » lèzî d'héve-t-èle
D'ine vwès qu' tchantéve a leûs-orèyes ;
Et sès bès bleûs oûy's s'aspoÿt
Ine miyète so leûs oûy's di feu...
« Qui v's-èstèze bèle ! groûla-st-al fin onk dès guèris
Tot brokant so l' djône feume èt tot l' prindant po l' taye.
Ele mâqua dè d'fali èt babouya tot bas :
« Nin chal ! Vinez la-hôt ». Et parèye qu'ine qwate pèce
Ele flitch'ta foûs d' sès mains èt gripa lès montèyes.

.....
Nôbe Dam'zèle Djihène èst d' bone tîre !
« Signeûr mon Diu ! dînez-m' li fwèce, »
Dihéve-t-èle â cruç'fis d' djèyî,
« Et s'pardonez-m' si dj' fais pètchî.
Asteûre dji n' pou pus rêscouler
Dj'ô bardouhî so lès montèyes... »

Et Nôbe Dame Djihène a d'pindou
Li grande hêpe di guére acrotchêye
Djondant dè ví cruç'fi d' djèyî.

Ele s'a sègnî. Et d'zeû s' blonde tièsse
Ele a lèvé l' hèpe a deûs mains...
Et qwant l' capon moussa è l' tchambe
Ele li fa r'toumer d'ine plinte pèce !

Ah ! Nôbe Dame Djihène èst d' bone tîre vormint.
Come sès tâyes èl fit tins dès grandès guéres,
Ele a bin fèrou... L'ome s'a-st-arèsté
Et, lès brès' à lâdje i s'a-st-abatou...
Qu'èle cwahe bin l' bone hèpe dè Sègneûr Mayâ !
Come èle a moussi disqu'âs deûs-orèyes
Dè losse Brabançon !... N' sintant nin sès fwèces
Li djône tchèsturlinne a sètchî l' touwé
Drî li sponse dè lét èt covièrt li sonk
D'ine blanke pê d' bèrbi... Lâvâ on hah'lèye,
On choke lès sopènes. On sètche coûrt-à-lon
Quî sèrè l' deûzinme !... La-hôt, Dame Djihène
A gn'gnos d'avant l' cruç'fis prèye di tote si-âme...
« Qué novèle, Lius'mâl ? Dihins-se ou dji monte ?... »
Et tot babouyant dès laidès raïzons
V'la l'ureûs wangnant qui gripe lès montêyes.

Djihène s'a r'drèssî, lès-ouy's brazihants,
Et qwand l' chevalier passa l' crèye di l'ouh
En-ine aloumîre li bone hèpe touma...
Come on bouf qui wake dizos l' còp d' maka
L'ome s'a-st-abatou... Ah ! quèle bone ustèye
Li hèpe da Mayâ ! I-n-aveût lontins
Qu'èle n'avah vol'té d'ine sifaite manîre !
On direût qu'èle monne lèy-minme lès deûs brès',
Tél'mint qu' c'est-âhèye dè hatchî avou !...
L' cadâve d'in-inn'mi èst bin pus lèdjîr
Qu'on n'èl pins'reût mây !... Et l' deûzinme galant
R'djonda s' camarâde drî li sponse dè lét.

« Li treuzinme asteûre ! Djihène èst-èl fir,
Ele trêfêle di l'ôr monter lès-ègrés.
Si vizêdje èst deûr. Sès lêpes sont sêrêyes.
On gros pleû s' marquêye à mitan di s' front.
Et sès doucès mains faites po lès carèsses
Sitrindèt l' lon mantche dèl hêpe da Mayâ...
Ele rouvêye lès mwèrts sitârés drî lèy ;
Ele rouvêye li sonk qu'èle tripèle divins ;
Ele rouvêye li creûs qu'èle priyive tot-rade.
Ci n'èst pus l' douce dame qui plorêye li djoû
Qui l' Signeûr Mayâ covièrt di si-armeûre
Lî dêrit diè-wåde d'èstant so si dj'vâ :
C'èst-ine fîre Walone qui disfint si-oneûr
Et vindje a s' manîre si bone vîle Cité.
Ossu qwand l' dièrin dès treûs calihosses
Monta come lès-ôtes, èle dâra sor lu
Et l' hêpe da Mayâ v'z-èl fa bèrlôzer
Li tiêsse fracassêye disgu'a so l' pas d'gré.

.
Adon Nôbe Dame Djihène halcota so sès djambes.
Come s'èle sondjive, lès-oûy's clignîs, èle si winna
Pas-à-pas disgu'à pîd de vî cruç'fis d' djèyî
Et, sins moti, come ine clicote, èle flâwiha.

Nôbe Signeûr Mayâ, covièrt di si-ârmeûre
Sitrind d' sès deûs gn'gnos lès flantchis d' si dj'vâ.
Nôbe Signeûr Mayâ, par môye et livâ
Galope èl pouÿsire sùvou d' sès hakins.
L' voyant chèvealier r'vint d' Rome. I rapwète
Li bènèdic'chon d' nosse Sint-Père li Pâpe...
I s' dispêtche. Li vòye li avisse bin longue...
Mins anfin vola qui vint d'aporçûre,
Inte lès-âbes, lès toûrs de tchèstê d' Bouyon.

« Haye ! Morê, corêdje !... Fais feû d' tès qwate pates,
« Galope come li vint ! ». Et Morê traf'têye.

.....

Et vola qu'asteûre Mayâ vint d' vèyi
Monter foûs dè bwès l' mostî d' Sint Houbiè.

.....

Pwis vochal l'êwe d'Oûte... Pwis c'est l' fôrt di Logne.

.....

« Haye ! Morê, corêdje ! Louke, vola Monfôrt
« Eco 'ne pitite fwèce, c'est l' dièrinne gripète ! ».
Et Morê gripa l' tidje di Bêfayi.
Nôbe Signeûr Mayâ, stampé so sès s'trîs
Veût 'ne sipèsse fougère enûler l' valêye :
Lidje brouléve. « Mon Diu ! Lidje broûle... Et Djihène... ».

Nôbe Signeûr Mayâ flahe so s' neûr roncîn ;
D' sès bêchous sporons èl kipond d'zos l' vinte
Et s'l'ârgouwêye-t-i. « Pus vite, hêye, canasse !... ».
Li bone bièsse fitch'têye parêye qu'ine arondje.
On-ôt sès qwates fièrs bate li dègn dèz vôyes
Come on brut d' gruzès s' on teût d' fènès hayes...

.....

Et ç' fout tote è same qu'èle passa l' pont d'z-Âtches.

.....

Li feû blaméve a fwèce tot-âtoû dè Martchi.
Lès vilès d' meûres, avou leûs êfêhêches di tchagne
Et leûs meûrs di payou croûlît eune après l'aute

Rafûlant d'zos leû rwène lès mwèrts èt lès morants.
El nutève qui touméve, li clârté dèl blamâhe
Sitârève dès r'flèts d' sonk so l'clokî d' Sint Lambiè.

Et l' brâve morê traf'tève todis... C'èsteût-st-ine bihe
Qui passève al dilongue dès kês. Signeûr Mayâ,
Sins vèyî lès cadâves qui l' bone bièsse ascohîve,
Sins oyî l' djèmihédje dès blèssis, sins tûzer
Qu'i pout toumer so lès Bôdârts al cwène dèl rowe ;
Signeûr Mayâ, tot diswâki, sins-arme, tot seû,
N' s'arèsta qu'à Pont d' Ile, qwand i vèya s' manwér
Bin ètîr, bin pâhûle, foûs dandji èt rèclôs
Come i l'aveût lèy² l' djoû qui pâta po Rome...

Li nut' touméve, lès Brabançons r'pahous d' piyédje,
Di los'trèye èt d' rapène rimontît l' vèrt vinâve.

.
Qwand Dame Djihène riv'na-st-a lèy,
Si tièsse âs blondès croles pèzève
So li spale di s' mamé Signeûr.
I plorève. Sès broûlantès lâmes
Corît al dilongue di s' vizédje
Et toumît so lès blankès mains
Di s' chér moncœur, sès doucès mains
Fâites po lès tinrûlès carèsses.

FABLE, PETIT CONTE, MONOLOGUE, ETC...

20^e CONCOURS

RAPPORT

L'ensemble des pièces reçues est lamentable. Quelle littérature et combien dure à lire. La versification semble peu connue, le sujet est mince, le sentier combien de fois parcouru où les idées émises ne sont pas bien exposées. Tout manque de travail quant au fond, quant à la forme. Six pièces sont du même auteur, celui qui écrit tant qu'on veut, mais on peut dire aussi de lui, avec la même conviction qu'il ne relit pas, qu'il ne relit rien et ne veut point mettre à ses enfants, partis en visite, la robe du dimanche. *Pid foûs, pîd d'vins, c'est todîs bon insi, s'on k'tape si tins, minme s'on k'tape si papî.* Il est étrange qu'on ne soit pas plus fier de ses œuvres. Cependant on ne sort de chez soi, que proprement habillé, rasé, peut-être pommadé, mais on sort de son esprit, la seule chose qui compte chez l'homme, une création pauvre, échevelée, sans valeur et on la lance. Ah ! si on travaillait davantage, si « Vingt fois sur le métier » l'on remettait l'ouvrage ! Mais à l'heure actuelle, on méprise l'ouvrage, beaucoup de ceux qui se croient écrivains savent tous les conseils qu'on peut donner pour les amener à mieux écrire, seulement ces conseils sont pour le voisin. Cependant, malgré tout, nous ne serons pas impitoyables, dans ces 15 pièces, deux dénivellent les autres : les 8 et 12. Nous accordons la citation sans impression.

Les membres du jury :

MM. L. LAGAUCHE,

DANHAÏVE,

JACQUEMOTTE, *rapporteur.*

La Société, en sa séance du 13 avril 1931, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux œuvres récompensées a fait connaître que M. Jean DESSARD, de Herstal, est l'auteur de *Ine plâihante cope*; M. A. XHIGNESE, celui de *Sacri facteur*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

PIÈCE LYRIQUE EN GÉNÉRAL

21^e CONCOURS

RAPPORT

Depuis quelque temps, dans nos concours lyriques, nous constatons un progrès sensible dans le choix des sujets avec un souci constant, semble-t-il, d'éviter toute platitude et trivialité. C'est là une première victoire du bon goût dont nous nous réjouissons à juste titre — mais si les intentions sont bonnes, il faut avouer que l'effort littéraire n'est guère poussé assez loin ; certes les idées sont plus relevées et plus distinguées, leur expression reste plutôt insuffisante et l'on y cherche vainement, avec quelque originalité pour le fond, les qualités de netteté, de précision et de pittoresque pour la forme. Rien de réellement neuf et personnel, rien de longuement médité ou de vraiment senti : des lieux communs périmés, des banalités courantes, des développements sans suite logique, jetés à la va comme je te pousse — à moins que, avec des visées ambitieuses, on ne se laisse aller à la boursouffure, à l'incohérence ou à l'imitation du français. Même négligence dans la facture des vers, hachés d'enjambements, remplis à coups de chevilles, aux rimes négligées.

Telles sont les réflexions que nous a suggérées la lecture des 22 œuvres lyriques présentées au 21^e concours et dont une demi-douzaine seulement nous ont paru dignes d'être retenues — notre rôle par ailleurs n'étant pas de couronner des médiocrités, mais d'encourager le vrai mérite.

D'abord quelques broutilles : le n^o 7, *El cwenne d'ine ète*, semblait annoncer un développement élégiaque intéressant :

il ne comporte que 16 vers et il vous suffira d'entendre les quatre premiers pour juger l'esprit de la pièce :

*Chal dji dwèrs bin pâhûle
Dizos l' tère qui m' rafûle,
Hossî par lès doûs tchants
Dsè p'tits oûhês d'âs tchamps.*

Le n° 10, *Tâvlê*, donne un caractère presque héroïque au geste d'un enfant qui va ramasser le journal que son grand-père a laissé tomber en s'endormant ; le n° 11, *Si vos volîs*, prend à peu près le même ton tragique pour demander à Marèye « di s' leyî adire ». Des études morales, tout de même un peu plus importantes, auraient pu nous intéresser si, écrites à l'hâte, elles ne paraissaient souvent obscures ou incohérentes et si l'auteur ne s'y livrait parfois à des exagérations de mauvais goût : Ainsi *Foûs dèl vôye*, n° 4, où en vers de 14 syllabes — on se demande en vain pourquoi — l'auteur célèbre de façon plutôt nébuleuse les charmes de la solitude pour terminer par ce vers :

Dji n' veûs voltî qui mi p'tite cwène, qu'on n' sét... tot la qu'on n' vint.

Le n° 15, *L'ôlmint*, propose un excellent onguent contre les souffrances morales de la vie :

*Po rouvi totes lès ac'seûres dèl vèye,
Riyans come dèss sots, ma frique !*

Le n° 16, *Tchanson d'ovreû*, a des duretés et des obscurités.

Le n° 17, *Tot la*, attaque de façon plutôt amphigourique les villes au profit des campagnes.

Le n° 18, *A qwè bon*, voudrait dire à Nanète, dans un style contourné, avec des ciêtes, don, tot, dj'ôs bin, etc., des choses passionnées mais finit avec raison du reste par conclure :

I vât co mîs, dji n' dirè rin.

D'autres reprennent des thèmes patriotiques qui ressemblent à des exercices scolaires et laissent même l'impression d'un certain manque de sincérité. Ainsi le n° 5, *A nosse vèye tére*, offre un « respelû » :

*Vos èstèz p'tite,
Nozêye — pus vite —
Mais vos avez
Volté d' grand âme
Dizos l' clére lâme
Qui vos mostrez...*

Le n° 6, *Cogs walons*, qui sur les clochers de nos églises « ni tournet nin l' tiesse sol costé », affirme l'auteur, bien à tort sans doute puisqu'ils sont là pour indiquer la direction des vents.

Le n° 8, *Sonez, vilès clokes*, ce sont celles d'une église qu'ahoûte ine avierge âs hâres totès fènèyes en face de laquelle le poète est impuissant à traduire ses impressions :

*Mâgré tote mi Mûse, ô dji n' sâreû nin,
Vis èspliquer m' djôye èt tot çou qu' dji r'sins.*

Le n° 20, *Nosse tére*, malgré une forme plus soignée, ne sort pas des banalités courantes.

Le n° 3, *A propos dès feum'rèyes*, chanson assez vive à la manière française, a le même tort de reproduire uniquement des idées fatiguées en quelque sorte.

Les nos 1 et 2, *Arîre-sâhon* et *Tâv'lê d' novimbe*, ont des détails descriptifs assez heureux à côté d'autres qui ne semblent amenés que par le souci de la rime :

*Li râyâhe veût d'toumer sès hôts
On kmince a r'vèyi lès arôyes
Qui chèvront d' cåde âs vûdès môyes
Disqu'à tins dès pâpâlôlôs.*

Le n° 9, *D'ine cohe so l'aûte*, quelques sonnets et rondeaux d'inspiration assez facile, avec des négligences de ci de là

épithète inutile (coûr êtîr) ou des expressions singulières comme :

*Rastrinde leûs deûs âmes è doûs loyin dès bâhes,
Ine favête gruzinéye bon-z-êt-reûd.*

Les n^{os} 19 et 21, *Complinte di payizans* et *Ram'têdje d'ivièr*, sont écrits d'une plume assez alerte, non parfois sans humour, mais encombrées, surtout le 19, d'une foule de chevilles, nos sonle-t-i, direût-on, don, heye, del tot, etc.

Le n^o 14, *Li Moûse*, dont l'auteur a rêvé faire une évocation vivante et grandiose de notre histoire ; si le fond historique a été bien étudié, le style s'alourdit de termes abstraits et souvent empruntés au français. Ecoutez ces vers :

*Lès vénérâbes tèmons d' nos antiqûes lédjindes
Lès hisdeûses djournêyes di tou'rêye èt d' piyêdje
Tot wardant s' vif respect d' l'oneûr èt s' vile firté
Mouse qui crâmignonne tot catournant les hés
Li wèspiant clapotêdje di tès vagues so les pires.*

Le n^o 22, *Li tchanson dèl wâmîre*, poème correct sans plus, à qui manque la note pittoresque et peut-être une émotion réelle.

Enfin, les n^{os} 12 et 13, *Consèy* et *Copène*, deux courts poèmes, très simples, l'un sérieux et émouvant, l'autre plutôt ironique sur l'amour.

Nous vous proposons d'attribuer la mention honorable avec impression aux n^{os} 12 et 13, la mention honorable avec impression de *Dismètant qu'on lign'rouû* au n^o 9, la mention honorable au n^o 21.

Les membres du jury :

MM. CALOZET,
CLOSSET,
VAN DAMME,
O. PECQUEUR, rapporteur.

La Société, en sa séance du 11 mai 1931, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Jules BONVOISIN, de Liège, est l'auteur de *Consèy* et de *Copène*; M. J. SCHURGERS, de Trooz, celui de *D'ine cohe so l'aute*; M. Jean DESSARD, de Herstal, celui de *Ram'tèdje d'ivièr*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Consèy

par M. Jules BONVOISIN, de Liège

MENTION HONORABLE

Vos n' savez nin çou qu' c'est d'inmer,
Et vos riyez, pitite glawène,
D'on galant qui por vos s' chagrène,
Et qui sofrih d'esse ribouté.

Vos l' savez, l' pauve valèt si d'fène,
La qui v' done si coûr sins him'ter,
D'on mot, vos poriz l' rapâfter,
Et li fé qwiter s' peneûse mène.

Li boneûr ni fait qu' di s' mostrer,
Et passe, come li sav'ti qui rène,
Mèsfiyiz-ve ! l'amouâr a dès spènes...
On bê djoû 'l' polèt v'z-agrapter,

Et vos sâriz çou qu' c'est d'inmer...

Copène

par M. Jules BONVOISIN, de Liège

MENTION HONORABLE

C'enn'est-on drole, èdon cila!
Qui tûze èt s' tourmète po 'ne wihète,
On dit minme qu'i pleûre è catchète,
La qui s' Mayon l'a lèyî la.

Taper dès lâmes po 'ne câcarète,
Qui l'estchantéve avou s' riya,
C'enn'est-on drole, èdon cila!
Qui tûze èt s' tourmète po 'ne wihète.

Il èst-ossi lèd qu'on spawta,
Et s' sowe-t-i come ine èsquèlète,
Sèreût-ce vrêy ? qui l'amouër apwète,
E fond d' l'âme ine ponne come çoula...

C'enn'est-on drole, èdon cila!...

Dismètant qu'on lign'roû...

(Rondel)

par Jean SCHURGERS, de Trooz

MENTION HONORABLE

Dismètant qu'on lign'roû gruzinêye si rèspleû,
li grand-mére èst-achowe è s' fâteûy di wèzîres,
li boneûr vint r'glati so s' pôve vizédje a pleûs
èt s' bone vile âme rouvêye lès gougues di s' longue cârîre.

Louquant treûs p'tits cârpês — si hêtis, si vigreûs,
qu'on n'ôt pus avâ l' tchambe tél'mint qu'on l'z-ètind rîre,
dismètant qu'on lign'roû gruzinêye si rèspleû,
li grand-mére èst-achowe è s' fâteûy di wèzîrs.

Atot s' sintant glêter dè vèyi leûs manîres,
èle barbote ine miyète s'i div'nèt trop roufleûs
pwis djowe avou l' houlot qui vint co d'lî sorîre
èl banslète gâliotêye di floquêts rôses èt bleûs,
dismètant qu'on lign'roû gruzinêye si rèspleû!

CRAMIGNON, PASQUILLE

22^e et 23^e CONCOURS

RAPPORT

L'ensemble des pièces envoyées à ces concours est plus lamentable encore qu'au 20^e dont je suis le rapporteur. Il devait en être ainsi, on y rencontre les mêmes auteurs avec leurs défauts. Les juges sont tous d'accord à reconnaître que ces pièces sont sans valeur littéraire et parfois incompréhensibles.

Les conclusions du jury sont négatives, on ne trouve pas une pièce méritant la plus simple distinction. Il n'est pas possible d'encourager ces auteurs ; cependant nous ne doutons pas qu'ils pourraient mieux faire.

Les membres du jury :

MM. RADOUX,
STEENEBRUGGEN,
VAN DAMME,
JACQUEMOTTE, *rapporteur.*

La Société, en sa séance du 11 mai 1931, a pris acte des conclusions négatives du jury. Les billets cachetés joints aux œuvres présentées ont été détruits séance tenante.

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS

RAPPORT

Parmi les 8 recueils envoyés au concours, un seul a particulièrement intéressé les 3 membres du jury, par la finesse de l'observation et le charme poétique de chacun des petits tableaux. C'est le n^o 3 qui a pour titre : *C'èsteûve ahîr*, série de sonnets qui dénotent la connaissance du métier et dont l'un nous fait connaître l'état-civil de l'auteur. S'adressant à sa marraine qu'il voit filer, il dit :

*Dji n' tricote nin volté, mins ça m' don'rè coradje
Quand dji sondjrè, l'uvier, tot fyant rotè mès dweûs
Qui-gn-a one myète di vos dins l' linne di vos èchès.*

Mais qu'importe ? Nous ferons remarquer à la femme-poète que le sonnet liminaire n'est pas exempt de faiblesses ; qu'il a fallu deviner certains mots mal écrits dans *Li ch'mineau* ; qu'il y a certains passages obscurs dans *Li Conscrit* et *Lès Mèchneûses*.

Le n^o 4, *Fradjèlès tchansons*, a certaines qualités poétiques, comme *À vî Pont*, mais aussi que de défauts ! Faiblesse de vocabulaire, rimes peu soignées, manque de variété dans le choix des sujets.

Le n^o 1, *Gris djoûs*, nous présente une première page de prose. Dans tous les morceaux qui suivent, nous trouvons beaucoup de constructions et de mots français, des répéti-

tions, l'emploi d'un wallon artificiel qui se prête aux caprices de l'auteur pour donner à ses vers le nombre de pieds voulus, par exemple :

Dj'a vèyou so m' front on blanc dj'vè qui r'crolève.

Le n° 2, *Lès sèt' pèchîs*, a exigé un long travail chez l'auteur.

Rien que les citations de textes de Pascal, La Fontaine, Juvénal, Horace, Ovide et bien d'autres mériteraient une mention spéciale. Mais dans la poésie wallonne, que de longueurs, de rimes fabriquées pour la circonstance ou accouplées misérablement, de répétitions comme *d'coplé dj'onne-ome*, etc. !

Nous répondrons à la prolixité des n°s 5, 6, 7 et 8 qui nous sont servis avec les négligences habituelles en signalant les conseils parus dans les bulletins précédents.

Le jury propose de décerner un 2^e prix avec impression au n° 3, *C' esteûve ahîr*; une mention d'encouragement sans impression au n° 4, *Fradjèlès tchansons*.

Les membres du jury :

MM. L. LAGAUCHE,

J. VRINDTS,

J. CALOZET, *rappporteur.*

La Société, en sa séance du 13 avril 1931, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux œuvres récompensées a fait connaître que M^{lle} Gabrielle BERNARD, de Moustier-sur-Sambre, est l'auteur de *C' esteûve ahîr*, et M. Louis REMACLE, de Neuville-Francorchamps, celui de *Fradjèlès Tchansons*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

C' èsteûve ahîr

par M^{lle} Gabrielle BERNARD, de Moustier-sur-Sambre.

DEUXIÈME PRIX (MÉDAILLE D'ARGENT)

Lès potis

(Sonnet liminaire)

Dji v's a waitî dès-eûres au lon, prusti l'aurziye,
Dja vèyu voste ovradge prinde foûme didins vos mwins ;
Dji so bunauche por vos qui l' cûjée èst finîye !
Vos m'audroz cès deûs-là, dji vèrè lès qwê d'mwin.

Vos mètroz, sul pus grand one bèle couviète di stain ;
Di vòy' chimer nosse bîre, potis, come dji m' rafiye !
Dji mètrè, dins l' pus bia, saquants fleurs di m' djardin,
Et dj'ârè, dilé mi, l'âme di nosse Walonîye !

L'èsprit clér èt spitant, si biaté, sès sinteûrs,
Tot ç' qui vos tape aus ouy's èt qui vos prind au cœur...
Li tchanson qui lès tchante, a tot Walon dwèt plère !

Gn-a dès cias qui trouv'nut nosse langadje bin brutieûs ;
Po candji leûs-idées, dji frè por on mèyeû ;
Compudront-i l' bouquet florichant dins m' pot d' tère ?

Li fileûse

Waitîz, dj'a doné d' l'euwe à totes vos Sintes-Catrines,
Et dj'a chové vosse coû jusqu'à l'uch do djardin ;
Dji va r'mète on sokia su vosse feû qui discline,
Puis dji vèrè m'achîr, bin paujère, didins l' cwin.

Dji m' plais si bin, al chîje, quand vos filez, Mârine,
Dji waitreûve tote li gnût' tourniquer vosse molin.
C'est l' cote di vosse bédée qu'est si douce èt si fine ?
Li cène di vosse bassî èst pus deure, djèl sé bin !

Mârine, vos vos clincîz trop fwart su voste ovradge,
Et vos tch'fias s'apiç'nut dins l' coron qui s' cotwatche...
I va fé nwar ... Taurdjiz, qui dj'alume li crassèt.

Dji n' tricote nin voltis, mins ça m' don'rè coradje,
Quand dji sondjrè, l'uvièr, tot fiant roter mès dwèts,
Qui gn-a one myète di vos, dins l' linne di vos-èchèts.

Li vî tècheû

Intrez, m' colau... Vos d'joz ?... Ça, c'est-one boune afère !
Vosse papa vos-èvôye po-z-aprinde a tèchi ?
Dès fins tècheûs, asteûre, dji n'è connais pus wère,
Mins, si ça n' tint qu'à mi, vos d'vinroz boun ovri !

Et c'est mia qu'on gangne-pwin, nosse bèzogne, vos p'loz l'crwère,
Lès bias moncieûs dal vile, didins tos leûs papîs,
Ni vos racont'nut nin dès si vrèyès-istwères,
Qui mi, d'vudant mès spoules, astampé d'avant m' mèsti.

Pacequi, quand dji travaye, dj'a todis ça dins l'tièsse,
Qui c'est-one myète dèl viye dès djins, qui nos tèchans :
C'est lès draps dèl mariéye èt lès lagnes dès èfants,

C'est l' lindje blanc qu'asbleûwit dissus lès tauves di fièsse,
Et anfin, li linçou rascouviant l' dèrin lét...

.....

Vinoz, m' fi, qui dj' vos mosse a ratatchi l' filé.

Li champète

Tot l' monde èst bin d'acôrd po trouver qu'i d'vint vî ;
Gn-a minme dès mwaichès linwes qui prétind'nut qu'is' brouye,
Qui s'i gn-aveûve qui li po waitî aus polîs,
I sèrin'tnt rascrêwés pa lès voleûrs di pouyes.

Il est vrai qui Driyen sère trop voltîs lès ouy's,
Po n'ni vôi' lès gamins a pièce dins les pomîs ;
Quand ènnè pudrè onk, ci sèrè bin l' prumî !
C'èst qu'il a sti, li minme, di s' tîmps, one fêlè arsouye,

Et qu'i n'a nin rovî l' goût do frût' disfindu !
I sèt bin qu'one vête ponté, rascoudeuwe al maraude,
Chone, ètur dès djonnes dints, co pus tère qu'one rinne-glaude ;

Driyen pardone aus-ôtes lès paijis qu'i n'a pus...
Et quand i crwèse one cope, didins lès rualètes,
D'on grand djèsse qui bènit, i l' mariye... au champète !

Li braconi

Po discouviè one trace ou po tinde one bricole,
On n' trouveûve nin s' parèy ; po l' prinde come afûteû,
Lès pus malins dès gardès pou'l'nut raler è scole,
I gn-a co todîs pont a s' vanter d' l'awè ieû.

Come i broque foûs dès-aubes, quèrdji d'on bia chèvreû ;
Tot d'on còp, d'zeû l' pî-sinte, on rossignol èvole ;
Do brût... Come li mouchon, l'ome sint l' peû dèl gayole,
Et r'cule, djurant tot bas ; ci n'èst qu' deûs-amoureux !

Honteûs d' s'awè saizi po dès maraudeûs d' bètch's,
Nosse vî coureû dès bwès, qu'a lèyi rider s' quèdje,
Li r'prind en berdèlant, tins qu' lès-ôtes si r'catch'nut.

Et padri lès sapins, li lune qui lût, fine ronde,
A l'air di rire tote seûle, bunauche d'awè vèyu
S'èwarer po-n'on l'ôte lès grands instincts do monde...

Li sorcîre

Dins tot l' viladje, on traîte Laliye di vîye macrale,
On dit qu'èle pout vos t'nu rin qu'en lèvant on dwèt,
Lès feumes si distoun'nut avou dès signes di crwès,
Quand èle s'astampe sus s't'uch, on nwar tchèt sus si spale.

Et lès-èfants cour'nut, peû qu'èle ni lès avale,
Quand èle criye après-zèls è fiant tronner s' grèye vwès ;
On dit co qui, r'fachiye didins on grand mouchwè,
Ele guigne lès djonnès-djins, al gnût', dins lès ruales.

On-a rovi qu' Laliye, do trèvint d' sès vint ans,
Come bramint dès bauchèles, a crwèyu on galant,
Et qu' sûre dès amoureux li fait r'viker s' djonnèsse...

Qu'èle a ieû on gamin, on bia p'tit qu'a moru,
Et qu'en vèyant lès-ôtes, èle a fwîn d' leûs carèsses,
Pace qui li rapèl'nut li cia qu'èle a pièrdu.

Li ch'mineau

Dins l' poussère dèl lèvéé, i passe, tapant li s'mèle,
On p'tit paquèt d' guèniyes barloquant à s' baston,
Et pace qui l' solia lût et pace qui l' route èst bèle,
En travèrsant l' viladje, i tchante come on pinson.

Tot rotant, i sorit, d'zeû lès-hayes, aus bauchèles,
Qui sondj'nut, en choutant discrèche au lon s' tchanson.
Divant sès ouy's trop francs, r'lujants come dès tchandèles,
Lès-omes si distoun'nut en l' traitant d' vagabond.

Mins, pus d'onk, maugré li, sint s' colé qu'èl sitronne,
Et s' dit qu'i compurdeûve ossi, èstant pus djonne,
Qu'il èst quéqu' fiye mèyeû d' fini dèl mwart do leû,

Après-awè conu tos lès bias tch'mins dèl tère,
Qui dè l'awè grèté, po-z-è r'satchi si wère,
Puis s' voy' lontins moru, ví tchin, au cwïn do feû !

Lès tantes

Alons, Gaguite ! Ardant ! Qwè fioz-la, stamburnéye,
Ossi vive qu'on tchin d' plomb, li stopa dins vos mwins ?
Ohi, l' fôr est ralé, faurè r'fé one feuwéye :
Riboutez saquants bwaches, tins qui dj' mæche li caurin.

Mi pause èst tote ritcheûte, — dji m'è douteûve fwart bin !
Pon d' platènes d'ècrauchiyes, li maye èburtaquéye !
Gn-a nin assez dèss clouyes, i faut staurer do strin...
Par vos, aidant d'astaudje, nos manqu'rans nosse fornéye !

Et maneûvrant l'fornware èt l'raufe, après l'forgon,
Gaguite sondje — Est-ce li feû qui fait tant rodji s' front ?
Est-ce di n' wazu rèsponde al mame si bèrdèlaute ?

Non, l'idèye li a v'nu, tot fiant flamer s' fagot,
Qui Miyen r'vint po d' bon, après-d'mwin, d' Bévèrlo,
Et qu'al dicause qui vint, c'èst po s' compte qu'èle frè l' tante !

Li conscrit

Por li, s' mame a ieû beau fé dèss noûvignes a maque,
Maugré qu'il a bin pris l' cossète avou trwès dwèts,
Et qu'on vwèle di l'Avièrge est keûdu dins s' cazaque,
Li paûve pitit Gustin a sti satchi l' bidèt.

I s' dijeûve bin ossi qui tot ça c'est dès craques,
Qui persone ni tomb'reûve, tot l' monde fiant one saqwè...
Pa d'zos l' plove di fèvri, dissus l' grand'route qui plaque,
I sût lès-ôtes conscrits qui tchant' nut a plinne vwès.

I r'waîte, morant d'inviye, lès cocâdes al calote
Dès chançards qui sont hôrs ! Li sèt bin qu'i 'nn'îrè
Po quatre ans aus lanciers, — ou trwès dins lès piyotes ;

Et sondjard, i si d'mande : « Est-ce qu'èle mi ratindrè ? »
En pinsant aus nwars oûy's trop spitants da Zabèle...
Et l' pwarteû d' cane verquine, èt l'armonica bwèle.

Li gobieû

Minique èt s' grand blanc tch'fau sont conus lon èt laudje,
I-n-a d' tot, dins l' cariole, dès loques èt dès gouchas,
Dès dintèles siquètèyes avou dès vis pagnas,
Minme dès papis d'uchîr, et dès viyès-umaudjes.

Mwins côps, divant lès-uch's, bin lontins, l' bidèt taudje,
C'est qui l' gobieû tot-fèr, po qu'on li done lès pias,
Touwe po lès djins, bèdos, lapins, gates ou bin vias,
Puis qu'an bèvant one gote, èt d'visant, i s'astaudje.

Etindant tut'ler s' cwane, Mayane, en s' dispèchant,
A rat'mint, po lès vinde, rachoné sès gobiyes,
Tote nware èt disbraugn'néye, èle vint avou s' satchiye,

Si-t-ome, qui fume sul sou, li dit en li r'waitant,
Avou on-air di s' foute : « Catchîz-vos, grosse manète,
» Peu qui Minique ni s'brouye èt n' vos boute è s'tchèrète ».

Lès mèchneûses

C'est l' prumî côp qu'èle va mèch'ner, li p'tite Julia ;
Ele n'est nî fwart vayauve, èt s' trouève tote èfouffiye,
Ele a peû do vaurlet qu'èfortchiye lès dijas,
Et dès ôtès-mèch'neûses, one binde di dislachîyes.

Vola lès tchairs qu'èvont, li dèrène djaube quèrdjiye,
Lès comères s'abat'nut, come dès vrais sauvèrdias,
Po raspèpi lès poutes dissus l' tère dispouyîye,
Qui r'glatit come di l'ôr dins l' clarté do solia.

Ça n'est nî lon ! L'èfant, ritchauquéye, cobouréye,
Twatche si pîd, et, s' trinnant, va s'achîr su l' uréye,
Tote disvoyîye, sondjant qu'one boune choûrchîye di grain,

Areûve tant fait plaiji al mame, qui waite au pwain,
Pace qui l' père gangne si wère... Et Julia brait, miér-seûle,
En choutant lès rêstias qui ranch'nut dins lès steûles.

Nos frans l' tchèt

Dji n'intère nin, sé-se, mi ! Dji n'sé nin mès lêçons !
Vins, nos-irans d'lé Sambe, i-gn-a on nid d'mazindjes
Didins onk dès tchaurnias ; twè qui gripe come on sindje,
Ti wazrè bin monter po prinde lès djonnes mouchons.

Pwis, nos broqu'rans dins l' bwès, i gn-a dja dès calindjes
Et on trouève dès frambaujes didins tos lès bouchons ;
Lès cèrinjis sauvadjes ont dès frût's come dès grindjes,
Tot guirnés... c'est-à crwère qui lès couchas skètront !

Et nos r'vinrans l' lon d' l'eûwe, à l'eûre qu'on quite li scole,
Tot an fiant bètchi l' coq avou dès plats cayaus...

— C'est damadje qu'en djouant, on n' sint nin l' tims qui vole !

Nos deûs raupins, al gnût', rariv'nut, tot pènauds,
Sondjant leû pére rintré, èt vèyant v'nu l'achléye,
Tot rastrindus, i vont au d'avant dèl dispous'léye.

Li feume aus cabus

On pout dire qui Twènète, dispus qu'èle tint s' mèstî,
A pwarté a batème lès trwès quarts do viladje;
Come èle èst fwart solwèf, tot l' monde li wèt voltî;
Et p'wis èle trouve todîs li mot qui rècoradje.

Pa d'zeû l' hâye do djardin, plein d' rôzes èt d' gruzalis,
Qui l' viye acoucheûse sogne dins lès pwases di s-t-ovradje,
Ele tape si p'tite divise avou Têche do mônî,
Qui tint pa l' mwin si fèye èt s' gamin, qu'èle cosatche,

Et qu'èle fêy'nut souwer, tél'mint qu'i sont spitants :
• « Dji lès r'vindrè, vos m'è don'roz deûs-ôtes », dit-st-èle.
Li p'tit rit, sins mouf'ter, mins tot d'on còp, l' bauchèle,

Lachant s' mère bon-z-è-rwè, spite èvôye en courant ;
Puis mosse si tièsse rûzéye drî lès bayes dèl grille vète:
« Mame, dit-st-èle, dja sti vòy' lès cabus da Twènète. »

Al fouréye

Li solia d'djulèt' brûle, l'air èst bleûwe, i fait tchôd.
A grands còps d' céle, Gèlique, asgigniye su l'uréye,
Chwarchiye claves et coucous po fé s' quèdje di fouréye;
On crèquion, dins l' verdeû, tchante l'amour come on fô.

Dizos l' calaise on wèt r'lûre one anète doréye,
Si bèle qu'a l' riwaîtî on n'areûve jamais s' sô,
Et l' bauchèle, loyant s' fwèt, sint tchèr on bètch dins s' cô...
Et tape on cri, si r'toûne et s' rastampe, èwaréye.

Bèrt, li pus djonne dal cinse, èst-on djoli gârçon.
I sont tos seûs... lès hièbes sipotchiyes sint'nut bon...
Mins Gèlique, au nêz d' l'ome, tote mwaiche, vint cheûre si pougn.

« Dji fréquante, li dit-st-èle, avou Pière do marchau,
« Qui n'a nin peû d' chîs-ôtes, et qu'èst fwart come on tch'fau,
« Vos p'loz bin r'cominci, si vos v'loz qu'i vos mougne! »

HORS CONCOURS

RAPPORT

Le « Hors-Concours » accueille des œuvres variées par le genre, l'étendue et la forme. Cette liberté laissée aux concurrents doit avoir pour corollaire une exigence plus grande du jury. Les envois doivent à notre sens être encore plus soignés dans cette catégorie, que dans les autres. Tel n'est pas le cas cette fois.

L'auteur abondant, qui, à l'exception d'une pièce, a fourni tout le Hors-Concours n'a pas pris la peine de donner à ses envois une présentation matérielle décente, ni une forme soignée. Dans d'autres occasions, il a su prouver qu'il est homme de goût et qu'il sait écrire des proses admirables. On est donc en droit de lui reprocher plus qu'à un novice la répétition de défauts toujours les mêmes. Souvent heureux dans les adaptations et les traductions, il n'a pas cette année réussi dans ces exercices difficiles.

Le n° 2, est une adaptation de trois petits tableaux de Jules RENARD : L'homme fort, le portrait, le planteur modèle. Nous n'y retrouvons ni la concision, ni l'âpre ironie du maître français. Le n° 4, *Tot passant l'êwe*, s'inspire d'un conte de Daudet « Le Bac » (Contes du Lundi). L'historiette bien choisie se prête à la transposition, mais celle-ci est faite avec trop de négligence pour retenir l'attention. Elle est parsemée de fautes d'harmonie et d'orthographe : *puski n'a pus d' pont, tos l' djins qu'èsteût la, en tout cas, en atindant*. Le n° 4, *Pés qu'on man'daye* et le n° 7, *Essai d'épître*, traitent sans originalité du mal d'écrire. Les rimes sont défectueuses.

Le n° 5, *Nosse Pârler* est un essai de chœur. Œuvre tirée en longueur et d'un style négligé avec de mauvaises rimes et des élisions forcées. Le dernier sizain est très faible, alors qu'il devrait être particulièrement inspiré par le sujet même. Le n° 6, *A on trop sérieux scolî*, est une adaptation de « A un grave écolier » de Victor de Laprade. L'auteur l'avait envoyée déjà sans succès au 20^e concours bis de 1924. La nouvelle version n'arrive pas encore à égaler le modèle. Le n° 8, *Li bone façon... dê viker*, en dépit d'une certaine verve, est d'une prosodie assez relâchée. Avec le n° 9, *Rapinsêdje*, nous retrouvons une traduction de « Recueillement » de Baudelaire, qui obtint une mention sans impression au Hors-Concours de 1923. L'auteur n'a pas tenu compte des observations du jury d'alors. Nous retrouvons en effet les expressions *racovri* (pour *rafûler*) et *cover l' vèsprêye*, qui lui avaient été reprochées. En outre, les règles du sonnet ne sont pas respectées : les deux tercets ont quatre rimes en *êye*, alors qu'il ne peut y en avoir plus de deux. Le n° 10, *Lête di mwért*, est un conte satirique, qui au 20^e concours de 1924 obtint aussi une mention sans impression. La facture n'en est pas suffisamment améliorée pour obtenir l'impression.

Le seul envoi d'une plume différente porte le n° 1. Il consiste en une adaptation des deux premières scènes du 1^{er} acte de *l'Ecole des Maris*, de Molière. C'est plutôt une traduction qu'une adaptation. Travail hérissé de difficultés, qui demande le talent et la persévérance d'un Henri Simon. L'auteur, qui suit d'assez près le texte, n'est pas un débutant. Il connaît son wallon, encore qu'il laisse passer des expressions impropres : *dispèri* (pour *enn'è r'léyi*), *holtéve* (pour *holéve*), *reclôre* (pour *rèssèrer*). Le mot *manèye*, qu'il prend pour l'équivalent du français *manie*, appartient avec un sens tout différent au vocabulaire du faucheur. Enfin, la versification est malhabile. On y trouve nombre d'hiatus et de rimes mauvaises. Tout

en rendant hommage à l'effort méritoire de l'auteur, le jury n'a pas cru pouvoir lui décerner une distinction.

Les membres du jury :

MM. Jean DESSARD,
Oscar PECQUEUR,
Charles DEFRECHEUX, *rapporteur.*

La Société, en sa séance du 11 mai 1931, a pris acte des conclusions négatives du jury. Les billets cachetés ont été détruits séance tenante.

CONCOURS DRAMATIQUE PERMANENT

27^e et 28^e CONCOURS

RAPPORT

Cette année 1930, fertile en cérémonies patriotiques et en têtes de tous genres destinées à commémorer le centenaire de l'indépendance de la Belgique, a vu se réunir de nombreux congrès qui ont amené à Liège des foules de participants dans le but d'examiner et de discuter les questions les plus diverses se rapportant à l'activité intellectuelle des peuples.

La littérature ne devait pas rester étrangère à ces manifestations pacifiques et pour ne parler que de la littérature wallonne, qui nous intéresse plus particulièrement, nous avons pu assister pendant trois journées aux assises d'un Congrès qui réunit les personnalités les plus marquantes de la Belgique wallonne.

De son côté, notre Société a continué la série de ses concours annuels qui comurent la vogue qu'ils ne cessèrent de rencontrer dans le passé.

Les 27^e et 28^e concours, qui font l'objet de ce rapport, ont réuni un total de 14 pièces de théâtre, se décomposant comme suit :

7 pièces en un acte : *Li favète dè grand beûr* ; *Po n' cowe di cèlîhe* ; *Wiyême* ; *Li mosse* ; *Li solé* (opéra comique) ; *Façon d'inmer* et *Bernârd li sot*.

2 pièces en deux actes : *L'ak'lèveû* et *Lès cokrès*.

4 pièces en trois actes : *Awè èt nèni* ; *Pièrdou* ; *Pârâse èt croufieû* et *Dactylo*.

Une pièce en quatre actes. *Lès d'mèy-doûs*.

Dans la série des pièces en un acte, nous constatons une grande diversité des sujets qui sont pour la plupart intéressants et dont plusieurs méritent d'être encouragés. Donnons-en un rapide aperçu.

Li javète dè grand beûr est une pièce dramatique un peu sombre, mais assez bien charpentée et de plus, écrite en bon wallon.

Malgré certaines invraisemblances qui se remarquent çà et là, nous pensons qu'elle fera grande impression sur le public qui a conservé le goût des situations angoissantes.

Le jury accorde à cette œuvre une mention honorable à titre d'encouragement.

Po n' cowe di cèlîhe est un petit tableau de mœurs assez bien brossé. La critique d'un ménage d'ouvriers mal dirigé est alertement décrite, de même que l'entêtement des époux qui se disputent pour une futilité (*ine cowe di cèlîhe*). Ce qui est le plus original dans cette piécette, c'est la leçon donnée inconsciemment aux parents par les deux gosses (10 et 12 ans) qui jouent au « petit ménage », et qui contribuera à ramener la paix dans cet intérieur.

L'auteur nous paraît capable de faire mieux que cette suite de scènes sans consistance. Nous espérons le retrouver, mieux armé, dans nos prochains concours et nous serons heureux alors de récompenser ses efforts.

Wiyême : Nous nous trouvons ici en présence d'une œuvre très intéressante qui a exigé de la part de l'auteur un travail considérable. C'est la transposition en wallon de *Sganarelle*, de Molière.

C'est avec un souci constant de suivre son brillant modèle dans le développement de son sujet que l'auteur de *Wiyême* a œuvré.

D'une façon générale, sa traduction est heureuse quoique, parfois, il se trouve embarrassé devant une rime française

qu'il ne parvient pas à traduire en wallon. Quelques chevilles et quelques hiatus s'égarèrent aussi parfois dans certains vers.

Ces faiblesses, qui peuvent être aisément corrigées, ne diminuent pas la valeur de l'œuvre en général. Aussi, le jury, tenant compte de l'intérêt qui s'attache à cette traduction, lui accordait-il un troisième prix à la condition d'apporter à son travail les corrections qui lui seraient indiquées par un de ses membres délégué à cet effet.

L'échange de correspondances qui s'ensuivit eut pour résultat de faire disparaître les incorrections signalées et d'obtenir un travail digne d'être inséré dans un de nos Bulletins.

Mais nous n'avions pas compté sur l'inconstance humaine. Alors que l'accord semblait établi entre notre Société et l'auteur, celui-ci nous fit connaître qu'il désirait garder l'anonymat et qu'il s'opposait même à la publication de son œuvre. Nous n'avons pu que nous incliner devant cette volonté si formellement exprimée.

Li mosse : Cette pièce est bien construite et elle a du fond ; elle est par surcroît écrite en excellent wallon.

C'est une critique justifiée des jeunes femmes que l'éducation moderne éloigne des soins ménagers pour leur préférer les sports et les besognes de bureau.

On peut certes ne pas goûter l'idée de l'auteur de travestir l'amoureux transi Amédée (*li mosse*) en servante, pour lui permettre de vivre dans l'atmosphère de la femme qu'il aime, mais les réflexions préalables qui précèdent son entrée expliquent assez bien les allures masculines de ce cordon bleu idéal.

Plusieurs scènes sont particulièrement bien tournées, celle notamment où la servante apporte une tasse de café à Téryo et la lui retire selon les impressions que lui dicte sa jalousie. Et cette autre où la jeune fille Léya rappelle à son oncle Djôr l'abandon dans lequel il a laissé sa jeune maîtresse qui se

trouve précisément être la mère d'Amédée et qui est morte de chagrin à la suite de cet abandon.

L'adoption de cet enfant permet à l'oncle de réparer une faute de jeunesse en l'instituant son héritier, ce qui hâte le mariage d'Amédée avec Léya.

Nous accordons à cette pièce une mention honorable.

Li sotê (opéra comique) : Nous nageons ici en pleine poésie. C'est une touchante idylle fleurant bon le folklore et développée en des vers d'une extrême sensibilité.

Se référant aux suggestions du jury, l'auteur a transporté l'action de sa pièce dans un de nos sites ardennais si propices aux ébats des nutons, au lieu de se passer, comme il l'avait conçue, aux environs de Tilff où les histoires de *macrale* n'ont plus cours.

Ce charmant tableau procure une impression nostalgique que partageront certainement les lecteurs du Bulletin où paraîtra ce petit joyau folklorique.

Nous lui accordons une médaille d'argent.

Façon d'inmer : Pièce incohérente où les scènes se suivent sans liaison logique et dont plusieurs frisent même le burlesque. Tout cela ne constitue pas une œuvre digne d'être distinguée.

Bernârd li sot : L'auteur de cette pièce est au nombre de ceux qui n'hésitent pas à s'appropriier le bien d'autrui en changeant simplement le titre de l'œuvre qu'ils dérobent en s'en attribuant la paternité.

De tels procédés sont inqualifiables et nous ne saurions les condamner trop sévèrement.

* * *

Les deux pièces en deux actes que nous avons reçues sont particulièrement intéressantes.

L'ak'lèveû : Le sujet de cette comédie a le grand mérite de s'écarter des sentiers battus. Les types des différents person-

nages sont croqués de maîtresse façon : Tchofile, l'ak'lèveû, qui ne vit que pour ses poules et ses poussins et qui ne rêve que croisements de races et échanges de sujets ; Géniye, sa femme, que cette passion agace au point de devenir « cagnèsse » à l'excès ; Torine, leur fille, qui essaie de mettre d'accord ces deux caractères opposés ; Galwè, paysan madré sous son rire perpétuel et Louwis, amoureux transi au premier acte, que quelques gouttes de cognac rendent loquaces au second.

Les différentes scènes se succèdent alertement et l'œuvre est écrite en bon wallon.

Nous estimons qu'un deuxième prix, sans impression, récompensera le travail consciencieux de l'auteur.

Lès cokrès : Petit tableau très amusant et très animé des mœurs villageoises en période électorale où les questions d'intérêts et de rivalités personnelles dominent tous les débats.

Une aimable idylle s'insinue entre les diverses discussions politiques et se termine naturellement par un mariage.

Il est regrettable que l'auteur se soit borné à ébaucher certaines scènes qui auraient beaucoup gagné à être développées davantage ; le sujet traité est une mine inépuisable.

Telle quelle, nous pensons que cette pièce, qui est écrite en un pur wallon, mérite une récompense et nous lui accordons une mention honorable.

* * *

Nous arrivons ainsi aux pièces en trois actes qui constituent habituellement la grosse artillerie de nos spectacles wallons.

Awè èt nèni : C'est avec un réel plaisir que nous avons lu cette pièce. Cette œuvre, qui relève de la pure comédie, met en scène un type très réussi de vieille servante acariâtre, Djètrou, qui n'en fait qu'à sa tête, et deux vieux célibataires endurcis, Matî et Djiles, qui ont sur le tard des velléités matrimoniales.

Le premier surtout montre bien l'état d'âme d'un homme sur le retour qui brûle tout à coup d'une dernière flambée sensuelle au contact de la gracieuse Louwise, sa pseudo-nièce, mais qui est obligé de désarmer devant la jeunesse de son neveu Paul.

Toutes les scènes de cette pièce, écrite dans une langue très pure, se succèdent alertement et dénotent chez l'auteur une connaissance approfondie du théâtre. Le seul reproche qu'on puisse lui adresser, c'est de n'avoir pu se libérer d'une même idée, déjà exposée dans la jolie pièce française : *L'été de la Saint-Martin*.

Nous sommes heureux néanmoins de pouvoir accorder à cette belle œuvre, une médaille en vermeil.

Pièrdou : Cette pièce, intitulée « comédie » est plutôt une sombre histoire d'enfant abandonné qui retrouve son père sous les traits d'un violoneux qui le recherche... depuis 26 ans ! C'est un sujet qui a été souvent traité et qui ne réserve plus aucune surprise, malgré le mystère que l'auteur a tenté de faire planer sur le développement du thème général.

Nous devons toutefois concéder que son travail est consciencieux ; dans le but d'encourager ses efforts, le jury lui accorde une mention honorable.

Pàrâse èt Croufieûs : Cette pièce est écrite dans la même note que la précédente, sauf que l'action se passe dans un milieu de paysans. Lorint Delvâ, fermier avare et violent, n'hésiterait pas à aller jusqu'au crime pour grossir sa fortune. Jules, son fils, s'efforce de détourner les brutalités que son père ne cesse d'exercer contre Jan, fils d'un premier lit, qui est souffreteux et atteint d'une gibbosité dorsale. Celui-ci, d'un caractère doux et timide, n'ose pas avouer son amour à Rosine, qui l'aime également malgré son physique peu avantageux.

Mais un krach de la banque où Lorint a déposé toute sa fortune vient changer la face des choses et va permettre aux deux amoureux de se marier.

Plusieurs scènes sont d'une belle envolée, telle, par exemple, la folie du fermier à la nouvelle de sa ruine. D'autres, par contre, sont plutôt grotesques, tel l'enlèvement de la fausse bosse de Jan, qui vient d'être opéré.

Néanmoins, cette pièce est intéressante et est écrite correctement. A titre d'encouragement, nous accordons à l'auteur une mention honorable.

Dactylo ! C'est la dernière des œuvres en trois actes que nous avons examinées. C'est une pièce excellente, tant au point de vue du fond que de la forme.

L'auteur nous introduit chez le cordonnier Moïse Bouhy, dont le ménage se compose du père, de la mère, Marèye, d'un fils, Victôr et d'une fille, Niniye.

Le fils est employé et Niniye, qui a terminé ses études primaires et moyennes, suit des cours de dactylographie et de sténographie ; elle vient de remporter ses diplômes qu'on va lui remettre ce jour-là. Le père, qui est fier des nombreuses connaissances de sa fille, la voit déjà dans un bureau, grassement payée et bientôt — que sait-on — demandée en mariage par un ingénieur ou même son directeur.

La mère, moins enthousiaste que son mari, préférerait lui voir apprendre un métier approprié à son sexe et s'appliquer aux soins du ménage, ce qui déplaît souverainement à la jeune fille. Elle reproche à son mari de lui inculquer des idées de grandeurs dont elle sera victime plus tard quand elle devra songer à fonder une famille.

Le fils partage l'avis de sa mère, mais tous ces raisonnements n'ont aucune influence sur la détermination du père Bouhy et voilà Niniye installée dans un bureau. Sous prétexte qu'elle est fatiguée quand elle rentre de sa besogne, elle ne songe qu'à se plonger dans la lecture des romans à la mode sans jamais s'offrir à aider sa mère dans les travaux du ménage, ce qui provoque inévitablement des frictions entre elles.

Heureusement, Niniye va bientôt changer d'existence car

son fiancé, Jules, vient lui annoncer que son patron lui a confié un emploi important à Bruxelles; il profite de cette circonstance pour hâter sa demande en mariage.

Aussitôt mariés, ils s'installent dans la capitale, mais ils ne tardent pas à s'apercevoir que les belles promesses qu'on leur avait faites ne se réalisent pas.

Pour comble de malheur, Niniye, victime de la crise, se trouve bientôt sans emploi. Dans l'impossibilité absolue où elle se trouve d'administrer un ménage, elle est obligée d'avoir recours à des mercenaires qui l'exploitent. La misère s'installe au logis et son mari, désabusé et désespéré, abandonne sa femme et revient à Liège, précédant de peu d'instantants celle-ci qui rejoint également le toit paternel.

Après une vive explication entre tous les membres de la famille, le jeune ménage se réconcilie et Niniye prend l'engagement d'écouter désormais les conseils de sa mère et de s'appliquer à devenir une bonne femme de ménage.

Les différentes scènes de cette pièce se suivent avec une grande logique, bien que certaines d'entre elles accusent quelque lourdeur.

La langue est d'une grande pureté et les caractères de tous les personnages sont habilement croqués.

Le jury accorde à cette œuvre une médaille d'argent.

* * *

Lès d'mèy-doûs : Il nous reste, pour terminer ce rapport, à parler de cette pièce en quatre actes.

C'est un travail important comme longueur et comme originalité.

Écrite dans un wallon irréprochable, cette œuvre comprend de bonnes choses et des critiques, très sensées au fond, qui sont exposées avec une fantaisie débridée qui lui confère les allures d'une revue.

Tel le prologue (le *prélude* comme l'appelle l'auteur) : devant le rideau baissé, un aviateur, émergeant du trou du souffleur qui est sensé représenter la carlingue de son appareil, fait au public une leçon d'astronomie destinée à créer l'atmosphère dans laquelle se dérouleront les multiples scènes de la pièce. Hâtons-nous de dire que celle-ci se passe dans une colonie d'aliénés, ce qui explique les incohérences qui se suivent dans le développement du sujet.

Dans une succession de scènes qui n'ont entre elles aucune liaison, l'auteur s'attaque aux concours de beauté, à l'indifférence des pouvoirs publics à l'égard des laboratoires et des martyrs du radium, aux gouvernements qui ont la prétention d'assujettir les peuples de race jaune ; il évoque le voyage aérien du directeur de la colonie au Congo, dans le but d'y cueillir l'ellébore noire, plante merveilleuse destinée à tuer le microbe de la folie qu'il a réussi à mettre en bouteille et un tas d'autres calembredaines, exposées avec une verve échevelée et qui semblent n'avoir été écrites que pour définir les théories de l'auteur !

Quand le jury a pris connaissance de cette pièce, il a été quelque peu ahuri. Il a regretté que son auteur, qui a de l'imagination à revendre, ne l'utilise pas à composer une œuvre pondérée qui aurait certainement sa place marquée dans le répertoire de nos théâtres wallons. Dans tous les cas, celle-ci n'a pas été jugée digne d'être distinguée.

Le dépouillement des billets cachetés accompagnant les pièces primées a fait connaître que : *Li javète dè grand beûr* a pour auteur M. J. SCHURGERS, de Prayon-Trooz ; *Wiyême*, anonyme ; *Li mosse*, M. J. J. DEPREZ, de Beyne-Heusay ; *Li sotê*, M. Ch. BICHEROUX, de Liège ; *L'ak'lèveû*, M. F. COLLIN, de Seraing ; *Lès cokrês*, M. L. TILKIN, de Liège ; *Awè èt nèni*, MM. G. HALLEUX et A. LEGRAND, de Liège ; *Pièrdou*, M. S. HOUVELEZ, de Jupille ; *Pàrase èt croufieûs*, M. J. SCHUR-

GERS, de Prayon-Trooz ; *Dactylo*, M. P. STAUDT, de Seraing.
Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Les membres du jury :

MM. M. DELBOUILLE,
O. PECQUEUR,
J. ROGER,
J. SCRÉDER,
L. CORNET, *rapporteur.*

LI SOTÊ

Opèrà-comique èn-in-ake en vers

par M. Charles BICHEROUX, de Liège

MÉDAILLE D'ARGENT

Personnèdjes :

TONNE, *li sotê*, ine quarantinne d'annêyes.

MAD'LINNE RÔSI, *djonne fêye*, 22 ans.

TOUTOU L' MACRALE, *vîle feume*, 70 ans.

LI MESTRÉ, ine swèsantinne d'annêyes.

Caractères :

TONNE, *li sotê* : Il èst n' miyète croufièu. Mâgré s' ponne, li douceûr lût d'vins sès oûy's.

MAD'LINNE RÔSI : Binamêye èt onièsse djonne fêye qui n'a mày' fait dèl ponne à nolu.

TOUTOU L' MACRALE : Mètchante vîle feume qui sème li hisse è l' pwèzon.

LI MESTRÉ : On còur d'ôr dizos sès hàres di rôbaleû.

Li sinne si passe sol fin d'ine après nonne d'osté.

Ahèsses :

Po TONNE, on posson di stin.

Po MAD'LINNE, on caba ou on p'tit banstê avou on paquet èwalpé d'vins on papî.

Po TOUTOU, on baston, dès djèrbêyes.

Po l' MESTRÉ, ine bèsèce, ine vièrlète èt on warlokê.

Mousseures dè vî timps.

Mèteûre al sinne :

Li sinne ravisse ine sâvadje cwène di nosse payis, è l'Ârdène.

E fond, ine rotche qui vint dèl dreûte èt qui finih' on pô d'avant l' hintche là qu'èle fait l' tournant dèl vòye qu'on veût à prumî plan èt qu'ennèva vès l' dreûte podri lès rotches. Dè hintche costé, c'èst l' riv'lète. Al dilongue di cisse-chal, dès hauts âbes. Inte di zèls, i-gn-a come dès bokêts d' meur ou pus vite dès croupèts come on'nn'è veût co po l' djoû d'oûy' à bwèrd dès vòyes èt là qu' lès carpès gripèt. Di l'aute costé d' l'êwe, c'èst come on bwès.

A dreûte, dès âbes èt dè vèrt foyèdje.

Li Trô dè Sotê èst-on grand nèur trô qu'on veût èl rotche on pô vès l' hintche. On p'tit pazé, qui k'mince vès l' dreûte, i monne tot montant 'ne miyète. A l'intrèye dè pazé, ine grosse pire là qu'on pout s'assîr dissus.

Lès indicâcyons sont d'nêyes d'èl sâle.

SINNE I

(Qwand on live li teûle, li Sotê amousse foû di s' trô. I bawêye on pô, adon ènn'è va vès l' dreûte avou on posson è s' main, po-z-aler kwèri d' l'êwe.)

SINNE II

TONNE, li sotê

(I r'vint po l' dreûte avou s' posson rimpli. I s'arèstêye è fond dèl sinne po dire si tchant.)

Tchant I

Dilé l' surdon

Dilé l' surdon qui sucinêye
Et tot fant qu' lûhév' li Bêté,
Dj'a sovint ploré m' destinêye
Ou tchanté m' ponne èl keûhisté.
Come il aveût l'air di m' hoûter,
Dj'i d'monév' bin târd èl nutêye
Et quéque fêye dji m'a-st-èsokté
Dilé l' surdon qui sucinêye.

II

Adon qu'i d'hindév' li rôlire
Po-z-aler grohi l'êwe dè ri,
N'avez-v' mây compris qu'è s'priyîre
I rid'hév' tot çou qu' dj'aveû dit ?
Et qwand i sèpa v's atinri
À pont dè moyi vos pâpires,
Vos l'aviz ciètes oyou djèmi
Adon qui d'hindév' li rôlire.

III

Minme si s' tchanson v's a fait dèl ponne,
I n' fât nin qu' vos l' prindése è heûr,
Pace qui c'èst câse dè sotê Tonne
Qui l' surdon tchante oûy' li doleûr.
I l'âre-st-apris sins l' voleûr
Là qu' nos fis nos copènes èssonnes,
Adon wârdez li vosse loukeûr
Minme si s' tchanson v's a fait dèl ponne.

IV

Dilé l' surdon qui sucinéye
Et tot fant qu' lûhév' li Bêté,
Dj'a sovint ploré m' destinéye
Ou tchanté m' ponne èl keûhisté.
Com il aveût l'âir di m' hoûter,
Dj'i d'monév' bin târd èl nutéye
Et quéque fêye dji m'a-st-èsokté
Dilé l' surdon qui sucinéye.

(Li Sotê pleûre tot r'wangnant s' trô là qui rinteûre.)

SINNE III

MAD'LINNE, TONNE, TOUTOU L' MACRALE

*(Mad'linne inteûre po l' dreûte avou dès doûceurs po l' sotê èn-on
banstê. Ele louke èt hoûte si nolu n' vint, adonpwis èle rivint d'vant
l' trô po houkî l' sotê.)*

MAD'LINNE (*houkant*)

Pitî ! Pitî !

*(Dismêtant qui l' sotê amousse løyeminôy'mint foû di s' trô,
Toutou l' macrale si mosteûre a l' hintche adon s'i cathe po savu.
Mad'linne èt l' sotê n'èl vèyèt nin.)*

TONNE (*avou on rislèt qui mosteûre co mîs s' ponne*)

Bondjoû Mad'linne !

MAD'LINNE (*tot loukant Tonne*)

Qui v's avisez mirâcolieûs.

TONNE (*s'arèstant èt fant n' fwèce po li sorîre*)

Tant qu' çoula Mad'linne ?

MAD'LINNE

Pa ! dj'èl creû.

Si n' polez-v' kwiter vosse garinne.

TONNE

TONNE (*Tot-z-avancihant po v'ni d'lé Mad'linne*)

Lès prumîrès aîreûrs dè djoû

Pondît qu' dj'èsteû co chal â-d'foû.

Mi pinsêye rôbalév'... tote seûle...

Dizos l' morante clârté dèz steûles,

Et l' riv'lète tchantév' doûcièt'mint

Dès-aîrs di qwand dj'èsteû gamin.

MAD'LINNE

Et si dji v' barbotév' don Tonne,

Qui dirîz-v' ?

(*Toutou l' macrale boute si tièsse po hoûter*)

TONNE (*lès oûy's rimplis d' lâmes*)

Çoulà m' freût dèl ponne,

D'ottant pus qu' sèreût l' prumî còp.

MAD'LINNE (*avou. doûceur*)

Ciste idêye là m'ahâye si pô

Qui v' polez bin r'souwer vos lâmes...

Alez grand sot.

TONNE (*tot r'souwant sès oûy's avou s' main come in-èfant.*)

Li coûr èt l'âme.

C'èst, vèyez-v', dèz frâhûles sakwès

Plorant pus sovint qu'i n' tchantèt.

MAD'LINNE

Mins portant qwand l' djôye si mosteûre
Nos roûvians totes nos mâlês eûres.

TONNE

On lès roûvèye, dj'ennè convins.
Mins qwand èst-ce qu'on saweûre ine djôye ?

MAD'LINNE

Qwand l' prétemps tchèsse l'iviér èvôye
Ni rind-t-i nin vosse coûr contint ?

TONNE (*anoyeûs' mint*)

Siya,... mins c'èst tote nosse hêyance.

MAD'LINNE (*tinrûl' mint*)

Pitite hêyance, grande ahâyance.

TONNE (*tot hossant s' tièsse anoyeûs' mint*)

C'èst mutwèt vrêy', mins nin por mi
Qui l' bone aweûr brogna todis.

Tchant II

*Dismêtant qui l' sotê tchante, Toutou l' macrale hoûte èt fait dès
sènes avou s'tièsse.*

TONNE

Tote mi ponne

A l'intrêye di m' mohone di pîre
Dj'a sovint trové dès cay'wês,
Dès gros cay'wês qui volèt dire :
« On n' veût nin voltî lès sotês.
» Fât qu'on lès towe, qu'on lès distrûse
» C'èst dès djins qui n' mostrèt rin d' bon,
» Is n' vicotèt qu'à fwèce di rûses
» Et d' mâvas toûrs come lès capons. »

II

Dji sé qu'on k'pwète avâ l' viyédje
Totes sôres d'istwéres qui fèt pawou,
C'est dès bwègn'rèyes, dès bwègnes mèsédjes
Nos mostrans pés qu' dès leûps-warous.
Lès p'tits èfants 'nn'atrapèt l'hisse
Et lès djônês div'nèt tûzeús,
Lès feumes passèt chal l'air surisse
Pwis s' sâvèt tot fant l' sène dèl creûs.

III

Mâgré qu' dji n' fais twért à persone
Bécôp dès-omes mi pwèrtèt heûr,
Et s'il atome qu'i sont midones
C'est po m' tchèrdjî d' leûs mâlès keûrs.
Mâgré qu' dji m' howe di çou qu'on pinse,
Ca mi-âme èst blanke come lès bèrbis,
Dji vôreû qu'è fond d' leûs conscyinces
I tûzahît tot aut'mint d' mi.

IV

Dj'ârè bê mète mès fwèces èn-ouve,
Po fé plêzîr qwand dj'èl pôrè,
Diu sét s' dji veûrè mây ine prouve,
On djèsse volant dire qu'i m'inmèt.
Et d'avant l' trô di m' mohone di pîre,
Dji trouv'rè djoûrmây dès cay'wès,
Dès gros cay'wès qui volèt dire :
« On n' veût nin voltî lès sotès. »

(Li Sotê pleûre èt hictèye come in-èfant)

MAD'LINNE *(après on tîmps)*

Eye binamé Tonne... quéle fontinne...
Et po rin....

TONNE

Vos l' dihez Mad'linne !

MAD'LINNE

Qu'avez-v' d'avance tot v' mågriyant ?

TONNE (*anoyeûs' mint tot hossant s' tièsse*)

O ! dji n'èl frè tot l' minme pus tant...

MAD'LINNE (*avou on pô d'èwarâcyon*)

Qui d'hez-v' ?

TONNE

Asteûr Mad'linne, li vèye

N'a câzi pus rin qui m' tèm'tèye.

MAD'LINNE

On veût qui v' n'avez nin dwèrmou

Et s' m'avez-v' minme l'air d'èsse bablou.

TONNE (*porçuvant*)

Et tote li hiète di mâlès-eûres

Qui dj'a viké chal disseulé,

A lèyi so m' coûr dès pondeûres

Qui l' tims n'avinrè mây a r'fé.

MAD'LINNE

Et vosse coûr si mète al dilouhe,

Adon qu'i sèt bin qu' lès rabrouhes,

Lès ponnes, c'èst l' lot dès pauvres djins ;

Ci qui n' lès a nin lès ratind

Dit-st-on tot-fér.

TONNE

Enn'a, vèyez-v',

Qui fèt brâm'mint, brâm'mint sofri ;

Et d'avance, dj'èlzè supwèrtéve,

Avou l' douce pinsêye qui l'av'ni

Lêreût quéque fêye heûr so mès vôyes,
Come âs-outes, ine pârt di boneûr...
Oûy', cisse tinrûle blawète di djôye
A kwité m' cîr div'nou tot neûr;
I m' sonle oyî groûler l' tonîre,
Tot côp bon, dji veû l'aloumîre
Qui kwîre à distrûre mi pauve cwérps,
Cwérps di croufieûs, di pauve micowe,
Qui l' camûse flah'rè sins êhowe,
Tot trovant s' coûr à mitan mwért...

MAD'LINNE (*anoyeûs'mint èt après on tîmps*)

Mi qu'a v'nou chal avou l'îdèye
Qui vos sèriz binâh' di m' vèy',
Dji n'sé vormint pus qwè tûzer...
Qui v's a-dj'dju fait, Pitî!... Djâzez?...
Areû-dje quéque fêye situ mètchante?...

TONNE (*tinrûl'mint*)

D'ossi lon qu' dji m' sovinsse, nèni...
S'on pout fé taire l'ouhê qui tchante,
On n' si pout nin tot-fêr maîstri,
Et qwand ine ponne divint trop fwète,
Mad'linne, on kwîre a l' confiyî.
Asteûr', vèyez-v', Tonne èl rigrète
Et s' vis d'mande-t-i minme dè roûvî
Çou qui n' vis âreût nin d'vou dire.

MAD'LINNE

Dji comprinds vosse coûr qui sospîre
Et s' m-a-t-i falou dèl volté
Po-z-èspêchî l' meune di plorer.

TONNE

Awè, Mad'linne.... li soté Tonne
A stu mètchant di v' conter s' ponne.

MAD'LINNE

Dihez, Pitî... Djâzans d'aute-tchwè.

TONNE

Vos m' polez d'mander tot l' minme qwè.

MAD'LINNE (*Binâhe èt tot prindant lès douceûrs foû di s' banstê.*
Toutou l' macrale mosteûre si lèd vizèdje.)

Vos èstèz pris d'vins mès bricoles,
Et come vos n'avez qu'ine parole,
Il est trop târd po dire « Nèni ».

(*Ele lî prezînte li paquêt*)

TONNE (*mouwé*)

C'est trop binamé

MAD'LINNE (*tot lî d'nant l' paquêt*)

Djans !

TONNE (*tot prindant l' paquêt*)

Merci.

MAD'LINNE

Asteûr', dji m' sâve â pus abèye
Mins dji v' promète di v'vini vèy'
Tot còp qu' dj'ènn'ârè l'ocâzion.

(*Li macrale amousse po l' hintche.*)

TONNE

(*Tot-z-aporçûvant l' macrale abahowe come s'èle còpève dès jèbes.*)

Mad'linne ! Mad'linne : Fez atinciyon.

SINNE IV

TONNE, MAD'LINNE, TOUTOU L' MACRALE

(*Li macrale vint po l' vòye de hintche costé avou dès djèrbèyes è s' main. Tonne rinteûre è s' trô tot fant qu' Mad'linne ènn'è va po l' dreûte.*)

TOUTOU

(S'arèstant tot s'aspoyant so s' baston. Avou on mâva riya)

Ha! Ha! Ha! Ha!

(Tot fant l' djèsse po k'tchèssî dès-ouhês)

Flutch!...

Et l' dam'zèle

A kwité l' sotê... Qui fév'-t-èle?...

(Tot man'çant di s' baston, vès l' trô dè sotê)

Et l' mâ twèrtchî qu'èst rintré là...

(Ele avancih on pô)

Dji f'rè l' loumîre so tot çoulà...

SINNE V

TOUTOU, LI MÈSTRÉ, LI SOTÊ

(Li Mèstré inteûre po l' minme vôle qui Toutou l' macrale)

TOUTOU

(Si ristournant là qu'èle a ètindou roter drî lèy. Sins èwarâcyon)

Eye qui vola l' Mèstré!

LI MÈSTRÉ (*sètch'mint*)

Lu-minme!

TOUTOU

Est-ce twè qui vint po fé l' trazinme

À mariédje da Mad'linne Rôsi?

LI MÈSTRÉ

Dji n' vins ciète nin chal po t' vèyi.

TOUTOU

T'inmes mîs mès talons qu' mès bètchètes,

Portant, dji n' ti fais nin pawou.

LI MÈSTRÉ (*mâva*)

Ni twè, ni l' diale, ètinds-s' Toutou?

TOUTOU

Tot doûs ! Tot doûs ! Soneû d' vierlète !

LI MÈSTRÉ

Li Mèstré n' rescoule divant rin
Et ti li vas dire hayèt'mint
Çou qu' ti fév' tot-rad' à l'awaîte ?

TOUTOU (*come èwarêye*)

Mi ?

LI MÈSTRÉ

Qui sèrèût-ç' ?

TOUTOU

Eco n' si-faîte

Et l' nut' vinrè.

LI MÈSTRÉ

Dji t'a vèyou,

Bourdeûse...

...Qwand ti m'as rik'nohou,

Ti t'abahas chal so l'hourêye
Come po-z-î kwèri dês djèrbêyes.

TOUTOU

(*Tot li moçant dês djèrbêyes qu'èle tint è s' main*)

C'èst dês plantes po r'wèri lès mâs...

LI MÈSTRÉ (*v'f'mint tot l' còpant*)

Lès mèchants mâs qui t' linwe rispåd ?

TOUTOU (*tot riyant*)

Nos n' sèrans mây dês camarâdes.

Hein Mèstré ?

LI MÈSTRÉ

Pace qui mès-ombâdes

N'ont nin l'aweûr di t' fé plaizîr ?

TOUTOU (*riyant todis*)

Dji m'ènn'è howe sur'mint.

LI MÈSTRÉ (*avou acertinance*)

Li cîr

Est là po nos vindji.

TOUTOU

Dj'è dote !

LI MÈSTRÉ

Taiss'-tu va macrale, ti radotes,
Et t'ès pus à plinde qu'à blâmer.

TOUTOU (*riyant*)

Come vo-t-la div'nou binamé !

LI MÈSTRÉ

Si dji d'monév' chal è viyèdje
Fâreût qu' ti candjah' di vikèdje.

Tchant III

TOUTOU, LI MÈSTRÉ

TOUTOU (*riyant*)

I fât qu' dji rèye divintrin'mint
Ca mâgré tot dji n' ti hé nin ;
Ti n'ès nin si mâva qu'on l' pinse,
Sâvadje potince.

LI MÈSTRÉ

Mi, dji m' dimande à pus sovint,
Çou qui t' pout bin fé r'crainde dès djins ;
A pârt ti mâle linwe di kwate-pèce,
Mèchante djâz'rèsse.

TOUTOU

Tot çou qu' dji veû, tot çou qu' dj'ètinds
Mi vint-st-à pont come rak'sègn'mint;
Qu'è pou-dje si m' boke à tot-fér hâsse,
Dè taper 'ne djâse ?

LI MÈSTRÉ

T'as p'tchî dè rispåde li vènin
El plèce dè sayî dè fé l' bin;
Portant t' djève sèreût, dji l'avowe,
Bin mons hayowe.

TOUTOU

Mins tot vicotant pâhûl'mint,
Dji sèreû djoûrmây sins d' tot rin;
I s' pout minme qui dji sèreû mwète,
N'a bèle lurète.

LI MÈSTRÉ

Insi po t' diner dè bon tîmps,
Ti k'hèyes ti vèye anoyeûs'mint,
Tot pondant l'âme da Pière ou Dj'hène,
A côps di spènes.

TOUTOU

Avâ l' viyédje, tot l' monde sét bin,
Qu'on pout tot-fér, disconte pây'mint,
Ayu rêcoûrs à mès chèrvices
Po k'sèmer l' hisse.

*(A ç' moumint chal, li Sotê qui l' brut a st-asètchî, amoussè foû
di s' trô. Li macrale l'a st-aporcû)*

LI MÈSTRÉ

Nin mèsâh' dè kwèri longtîmps,
Po trover sudjèt d' bate on tchin,
Mins louke à twè qui l' bièsse ni t' hagne,
Emé l' kik'hagne.

TOUTOU (*tot fant dès djèsses dè costé dè Soté*)

Dji tape on sôrt qwand ça m' convint,
Dji fais mori lôyeminôy'mint,
Cila qu' n'a nin l' conscyince pâhûle
Câse d'ine mâcûle.

LI MÈSTRÉ (*mâva*)

Li Mèstré s' howe di tès djâs'mints

(*Tot-z-ak'sègnant l' Soté*)

Et l' Soté fait tot parèy'mint.

(*Tot-s-avancihant vès Tonton èt tot l' man'çant di s' warlokê.*)

Wâde tès manîres, mins vass' à diale,
Hisdeûse macrale.

(*Toutou rêscoule on pô vès l' dreûte*)

TOUTOU (*rêscoulant todis*)

Awè dji m' sâve... À rvèy' Mèstré,
Finih' li djâse avou l' Soté.

LI MÈSTRÉ (*man'çant*)

Coûrs évôy', infèrnâle indjince,
T'as mérité cint côps l' potince.

TONTON (*tot 'nn'alant po l' dreûte*)

Ha! Ha! Ha! Ha!

LI MÈSTRÉ

Ti zûnes hein là!

TOUTOU (*si ristournant*)

Oh! gote dè monde.

LI MÈSTRÉ

Ti fâs riya,
Macrale, nos mète li coûr à l'âhe.

TOUTOU (*si ristournant co 'ne jèye*)

Bin louke, dj'a bon, dji so binâhe.

(*Tot 'nn'alant vès l' dreûte*)

Ha! Ha! Ha! Ha!

(*Li Sotê vint lôyeminôy'mint dilé l' Mèstré*)

SINNE VI

LI MÈSTRÉ, TONNE

LI MÈSTRÉ (*tot li stindant l' main*)

Qué novèle don Tonne, vike-t-on co ?

(*Tonne li prind s' main sins rin dire*)

Kimint don camaråde... Est-ce bin twè qui n' dit nole ?...

Sèreût-ç' mi tot v'nant chal qui t' freû piède li parole ?

TONNE

Oh! Nèni, ciètes.

LI MÈSTRÉ

Adon ?

TONNE

C'est, Mèstré, lès soglots

Qu'amontèt fou di mi-âme.

LI MÈSTRÉ

Fàrè-t-i qu' dji t' barbote

Po n' nin qu' ti prinsses astèm' âs râv'lès dèl vile sote ?

TONNE

Lès râv'lès dèl macrale n'ont mây aduzé m' cœur...

Sès ponnes li v'nèt d'aute pâ...

LI MÈSTRÉ (*tot riyant*)

Sèreût-ç' dès ponnes d'amoûr!

TONNE (*vèyant quil a stu trop lon*)
Polans-gn' ènn'è djâzer dès parèy's qui nos-autes ?

LI MÈSTRÉ (*tot riyant*)
Awè, t'èl pous bin dire, nos fans sogne âs crapaudes.

Tchant IV

TONNE
S'i v'na 'ne fèye...

I

L'amoûr, qui prinda djîse èmé d'on pârtchèt d' fleûrs
En-ine douce mohinète tote hoslêye di sinteûrs,
Ni trouv'reût nol agrès tot chal divins lès pîres ;
Et mâgré mès râvions, mâgré totes mès priyîres,
L'amoûr qui prinda djîse èmé d'on pârtchèt d' fleûrs
Ni s' lèrè mây à dire.

II

Li dispièrté potince, l'awoûreûs troubadoûr
Troûve djoûrmây li djonne fèye prête à lî drovi s' coûr
Po hoûter sès râv'lès prêtchant boneûr èt djôye ;
Pwis tot mêtant 'ne douce bâhe so lès tchifes dèl Marôye,
Li dispièrté potince, l'awoureûs troubadoûr
Doûcièt'mint s' sêwe èvôye.

III

Ine fèy' èmé d'on sondje, dj'oya s' tinrûle tchanson
Qui lèya heûr so mi-âme on pô d'èwarâcyon
Dismêtant qu'èle hossîv' mi coûr plin d' lès-m'è-pây'...
Dji m' è sovins todîs, c'èsteût à l' florihâye...
Ine fèy' èmé d'on sondje, dj'oya s' tinrûle tchanson
Qui dji n' roûvîrè mây.

IV

L'amoûr, qui prinda djîse èmé d'on pârtchèt d' fleurs
En-ine douce mohinète tote hoslêye di sinteuûrs,
A p'tchî dès autès vôyes qui lès cisses di m' préh'nire ;
Et mâgré mès râvions, mâgré totes mès priyîres,
L'amoûr qui prinda djîse èmé d'on pârtchèt d' fleurs
Ni m' vina pus sorîre.

LI MÈSTRÉ (*après on tîmps*)

Et cisse doûce rimimbrance qui n' fout qu'on sondje, awè,
A lèyi l'ouh à lâdje à dès haut'lêyes di r'grès.

TONNE

On l' pôreût bin tûzer.

LI MÈSTRÉ

Dj'ènn'a l'acèrtinace...

Vos m'èl volez catchî... (*Tonne fait sène qui nèni*)

... Portant n'a nole avance

Ca l' Mèstré sèt comprinde minme s'on n' djâse qu'a d'mèy's mots.

(*Tot riyant*)

Aprindreût-on bin n' mowe à dès vîs mârlicots ?

TONNE (*mirâcolieû*)

Vos v' marihez portant.

(*Li solo fait l' plonkèt èt l' nutêye kimince à s'advîner.*)

LI MÈSTRÉ

Dj'a bin dèl ponne à l' creûre.

TONNE

Lès sondjes n'ont nin todîs, mâlureûs'mint, l'aweûr
Di s' porsûre avâ l' coûse dèl vèye d'on mâlureûs...

LI MÈSTRÉ

Çou qui fait qu'on s' chagrène, qu'on d'vint mirâcolieûs...
Tot parèy qui l' Sotê...

(Tot mètant s' main so li spale dè Sotè èt tot riyant)

... Rèye ènnè don fré Tonne...

(Tonne èl rilouke)

Awè va rèye ènnè... di totes tès sotès ponnes...
Et s' volans-gn' à nos deûs sayî d' èlsè k'tchèssi
Ca çoula m' crîve li couûr di t' vèyî mâgriyî ?

TONNE (*mouwé*)

Merci po tès bontés... Mins tûse qui lôyeminôye
Li nut' ti surprindrè...

LI MÈSTRÉ

Vola qu 'ti m' tchèsse èvôye ?...

TONNE

Bin lon d' mi cisse pinsêye, mins dji sé qu'on t' ratind...

LI MÈSTRÉ (*tot riyant*)

Awè Tonne, c'èst po rîre èt dj'èl comprinds fwért bin.

TONNE

Adon qwand ti r' pass'rès, seûy-t-i l' djoû dè mariédje
Ou seûy-t-i l' lèd'dimain tot kwitant nosse viyèdje,
Si dji d'vév' ènn'aler po n' nin riv'ni sol côp,
Ti trouv'reûs so n' grosse pîre, djusse à l'intrêye di m' trô,
Quéquès tchin'trêyes por twè.

LI MÈSTRÉ

Ti n' sèreûs nin tot l' minme

Evôy' po si longtims ?

TONNE

Mutwèt, mins qui sét-on ?

LI MÈSTRÉ (*tot riyant*)

Àreûs-s' quéque fêye îdêye d'intruprinde in nouvinme ?...

(Tonne fait sène « nèni »)

Ti vôleûs-s' retrôcler pawou dè tchant d' l'airson ?

TONNE

Nèni Mèstré, nèni... ca l' tchanson di t' vierlète
M'avise douce come li bâhe qui l' zûvion nos apwète.

LI MÈSTRÉ

Adon hoûte-mu, Fré Tonne... Dji n' ti vous nin kwiter
Sin avu tès idéyes so çou qu' dji va tchanter.

Tchant V

LI MÈSTRÉ

Sièrmint

Tot passant lôyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre
Avou m' lèdjîre bèzèce èt m' pèzant warlokê,
Dji n' tûzév' à rin d'aute qui dè wèster m' tchapê
Qwand dj'oya doucièt'mint come ine tinrûle priyîre
Tot passant lôyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre.

II

Tot passant lôyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre,
Ine creûs tote alouwêye èt coviète di mossê,
Dji trova d'vins lès ronhes, li coûr d'on feû d' rimês
Et s' tchanson m' mouwa l'âme, awè, dj'èl pou bin dire,
Tot passant lôyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre.

III

Tot passant lôyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre,
Dji m'assiya longtîmps là sol bwérd d'on horê
Po hoûter cisse vwès d'andje qui m' rinda l'coûr ètê
Dismètant qu'on p'tit rêw' l'akpagnév' avou s' lire
Tot passant lôyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre.

IV

Tot passant lôyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre,
Dji disfûla m' viêrlète, mi viêrlète di Mèstré
Adon mi-aîrson tchanta douciè'tmint leûs râv'lês
Dismètant qu'èl nutêye lès steûles sonlît sorîre
Tot passant lôyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre.

V

Tot passant løyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre,
Dji fa l' sièrmint d'ovrer po l' boneûr dès djônès
Et qwand l' Bêté lûha, riyante è s' rondinê,
Dès fièstants sondjes dansît, dansît d'zos mès pâpires
Tot passant løyeminôye â-d'divant d'ine creûs d' pîre.

TONNE

On sint t' bon coûr qui djâse èt çoula n' m'èware nin;
Mîs qu' nolu dj'èl kinoh' èt t' fais mès complumints.
(I done ine franke pougnêye di main à Mèstré)

LI MÈSTRÉ *(tot li prindant l' main èt après on tîmps)*
Mîs dji n' so wêre pâhûle... I m' sonle qui t'as dèl fîve,
Ca dji sins qui t' main broûle...

TONNE *(tot r'sètchant s' main)*

C'èst pace qui dj' m'anoyîv'...

LI MÈSTRÉ

Li neûre mirâcolèye vint quèque fèy' di l'amouîr
Et pitchote à midjote èle èvulmêye li coûr...
L'ome deût s'ènnè houwer s'i vout qui l' bone aweûr
Rilûse on djoû por lu come ine novèle aîreûr.

TONNE

Qwand lès ponnes sont trop fwètes, on n' lès sèt pus maîstri.
Adon l' ome s'afaitèye à todîs mây' sofri...
Adonpwis veûs-s' Mèstré, li pus doûs qu'on s' sohête,
C'èst d'aler rat'mint r'djonde cès-làs qui sont-st-è l'aîte.

LI MÈSTRÉ

Po ç' còp chal ti râv'lèyes à mons qu' dji n'ôsse pus clér.

TONNE

L'orèye ni t' fait nin fâte... Mîs ti-âme ni pout comprinde...

LI MÈSTRÈ

L'ome li pus awoureûs trouve dès raizons di s' plinde.

TONNE

Si ti k'nohév' mès pannes, ti n' mi don'reûs nin twért...

(Après on tîmps)

Come li bê troubadoûr veût voltî n' tchêsturlinne
Tot sèpant bin d'avance qu'èle ni pout-èsse dà lu,
Li sotê Tonne inma, sins rin dire à nolu,
Ine binamèye bâcèle qui pwète lí no d' Mad'linne...

LI MÈSTRÈ (*tûzant n' miyète*)

Mad'linne !... Asteûre awè, dji comprinds dèdja mîs.

TONNE

Ele n'êstèût qu'ine èfant qu'èle mi loumév' « Pitî »...
Tot còp bon qu'èle passév' chal à-d'divant dès rotches,
Avou sès deûs neûrs oûy's èt sès tchifes totès rodjes,
I falév' màgré tot qui dj' boutah' mi tièsse foû,
Po r'çûr èt m'oyî dire li pus inmâve bondjoû...

(Dès lâmes pièltèt d'zos sès pâpîres)

Dès s' faitès atinceyons m'alît djusqu'è fond d' l'âme
Et dji r' moussiv' è m' trô, lès oûy's tot rimplis d' lâmes...

LI MÈSTRÈ (*tot li bouhant so li spale*)

Ti veûs don bin, Fré Tonne, qui tot l' monde ni t'hét nin
Et qui n'a nin sol tère qui dès mètchantès djins ?

TONNE (*après on tîmps*)

Mâlureûs'mint por mi, l'èfant div'na djonne fèye...
À hazârd d'ine copène, dji sinta tocter m' coûr,
Mi pauve coûr di d' seûlé qui n' tûza pus qu'à lèy,
Qui l'inma come on sot, come on spani d'amoûr...

(I soglote)

E ç' trèvint-là, Mèstré, Tonne fôrdja dès bès sondjes.
Dès bès sondjes tèhis d' sòye, mins lèdjîrs come l'arondje,

Ca l' vèye li sonla bèle, bèle et hosléye di fleurs
Ayant doucès hinêyes èt fièstantès coleûrs...

(*I pleûre*)

I m' sonle èl rivèyî, soriyante èt djoyeûse,
Qwand èle vina m'aprinde, avou 'ne gote di firté,
Qu'on djônê dè viyèdje dimandév' po l' hanter...
Dji d'mona là stâmus' èt lèy, tote awoureûse,
Riya, sins l' mwinde dotance dè mâ qu'èle m'aveût fait...

(*Li nutêye a. d'hindou lôyeminôy'mint. mins l' Bêté lût. On-z-
ad'vène li tinrûle loupîre qu'èle rispåd po k'tchessi l' neûristé.*)

Si djôye m'a broyî l'âme èt d'pôy' adon, Mèstré,
Chal, è parfond di m' coûr, dj'a come ine broûlante plâye,
Plâye por là qui s' forsonne èt qu' rin n' mêdirè mây.

(*I s' lê toumer so 'ne grosse pîre èt pleûre li tièsse divins sès mains*)

LI MÈSTRÉ (*après on timps*)

Al longue dè timps, Sotê, cisse vûzion-là 'nn'irè
Ca, flibote à flibote, li roûviance l'èpwètrè,
Tot lèyant heûr so-ti-âme come ine lèdjîre pouss'lète,
Afiss' qui l' Pây' î vinsse ritaper sès blawètes...

TONNE (*rilîve si tièsse èt louke vès l' dreûte*)

Chut!

(*I s' drèsse*)

Vochal ine saki!

LI MÈSTRÉ (*loukant vès l' dreûte*)

Ci n' pout-èsse qui Toutou.

SINNE VII

TONNE, LI MÈSTRÉ, TOUTOU

TOUTOU (*amoussant po l' dreûte*)

(*Ewarêye*)

T'èst todis chal, Mèstré?...

(*Tot s'arèstant djondant d' lu*)

... Ti vas-t-èsse bin tâdrou?...

LI MÈSTRÉ (*sètch'mint*)

I vât mîs târd qui mây...

TOUTOU (*aspoyéye so s' baston*)

Awè, mins nin po l' danse
Qu'i comptèt d'aveûr oûy'.

LI MÈSTRÉ

T'as dèdja pris l'avance
Po rak'sègnî l' viyèdje ?

TOUTOU (*malicieûs'mint*)

Po vèyî leû plaîzîr.

LI MÈSTRÉ

Dji m' lêreû côper l' tièsse si c'èsteût là ti d'zîr.

TOUTOU (*riyant jûss'mint*)

Si t'èl mètév' so l' blok, èle rôl'reût djus d' tès spales.

LI MÈSTRÉ

Sèreût bin t' prumîre vrêy', mins dj'ennè dote, Macrale.

TOUTOU (*riyant èt tot 'nn'alant vès l' hintche*)

Louke dè candji d'oumeûr divant l'aîreûr di d'main
Sés-s', bê Mèstré, sins qwè dji plains lès pauvres djins.
Ha! Ha! Ha! Ha!

(*Ele ènnè va po l' hintche èt s' riya s' piède èt nutéye*)

LI MÈSTRÉ (*tot s'apontihant à 'nn'aler*)

So mi-âme, on direût l' diale qui rèye.

SINNE VIII

TONNE, LI MÈSTRÉ

LI MÈSTRÉ

Asteûre, Fré Tonne, dji m' sâve...

... Mins si l' mirâcolèye

Sayiv' d'èvulmi t' coûr, ni d'mane nin chal tot seû.
Seûy' prêt' qwand dji r' pass'rè, nos 'nn'irans tos lès deûs.

TONNE (*mouwê*)

Merci, Mèstré, Merci!...

(*À moumint qui l' Mèstré va 'nn'aler*)

Si vos avez l'aweûr

Dè vèy' Mad'linne tote seûle, dihez-lî qui l' Sotê
Fait por lèy èt s' bouname, tos lès pus doûs sohêts.

LI MÈSTRÉ

Dji t' promète di lî dire nin pus lon qu' tot asteûre.

TONNE

Ni motihez d' rin d'aute : l'advinédje d'ine sakwè
Amonn'reût l' ponne è s' coûr, sès oûy's s'implirît d' lâmes
Et dji n' vous nin qu'èle pleûre...

LI MÈSTRÉ

Dji t'èl promète, so mi-âme...

Alons ! corèdje hein Tonne ! Corèdje...

(*Tot 'nn'alant po l' dreûte*)

Arvèy'...

TONNE (*mirâcolieûs èt à moumint qui l' Mèstré sorte po l' dreûte*)

...Adiè !

SINNE IX

TONNE (*tot seû*)

Tchant VI

(*Récit musical*)

(*Après on tîmps èt tot loukant l'intrêye di s' trô*)

I

Adiè ! pâhûle ratrêr qui pârtiha mès pannes,
Dj'a lèyî d'vins tès pîres quéquès brimbâdes di m' coûr,
Adiè ! mouwê témon di m' longuowe languidonne
Qui wâdrè todis mây li s'crèt d'on vrèy amoûr...

(*I rèscoule on pô vès l' hintche*).

II

Come li vikèdje dès rôses, li boneûr èst frâhûle,
I n' fât qu'on rin, vèyez-v', po l'vini mèsbrudjî;
Adompwis lôyeminôye, lès sondjes qu'on-z-a fôrdjî
Flouwihèt dismètant qui l'pus bê cîr s'enûle...

(Lès-ouÿ's à cîr)

III

Dièw ! Bénihez l' marièdje qui l' viyèdje veûrè d'main
Adon k'dûhez Mad'linne è doûs pazè dèl vèye;
Rapinsez-v' dèl priyîre di mès dièrins moumints.

(Tonne si mète à gn'gnos)

Dji v's èl dimande à gn'gnos, mi qu'a sofrou por lèy...

*(I s' rilîve lôyeminôy'mint drènant d'zos l' pèzant fârdê di
s' ponne)*

IV

Et vos, riv'lète, tchantez, po qu'on n'ôsse nin m' plonkèt,
N'arèstèz nin l'airson qui m' rapinse di mi-èfance,
Si vos volez qui mi-âme pâte lèdjîre vès l' rouviance...

I rèscoule d'jusqu'à bwèrd di l'êwe)

Mad'linne !...

... Tinrûle vûzion !...

...Vûzion d'amoûr...

(Avou on sospîr)

...Adiè

*(I fait l' plonkèt. A ç' moumint chal, Toutou, qu'èsteût come tot-jér
a l'awaîte, acoûrt à bwèrd di l'êwe èt rèye fâss'mint dismètant qui
l' Bêté sorte foû dès nûlêyes po mîs jé vèyî l' léd vizèdje dèl Macrale).*

Ha ! Ha ! Ha ! Ha !

(Li teûle tome douç'mint)

GLOSSAIRE

Ce glossaire ne donne qu'un choix de mots rares ou difficiles employés par les auteurs. Il est basé sur le DICTIONNAIRE LIÉGEOIS de M. J. Haust : nous relevons surtout les termes qui manquent à cet ouvrage ou ne s'y trouvent pas mentionnés avec le sens qu'ils ont dans notre texte. Sans doute aurons-nous enregistré ainsi plusieurs créations d'auteurs suspects ; nous croyons pourtant avoir recueilli aussi quelques vocables dignes d'intérêt.

- abouler (s'), 303, *vb. réfl., venir, arriver rapidement.*
- achléye, 498, *n. f., faisceau de verges.*
- acoûde, 262, *n. f., attention, accueil (?) ; manque à Haust, D. L.*
- adiësse, 325, *n. f., adresse.*
- adjéisté, 322, *n. f., l. adjétisté, agilité.*
- agrédjant, 260, *entreprenant, actif. Cf. Haust, D. L., s. v. aglidjant et agridjant.*
- ahales, 327, *n. f., éventaires, tréteaux. (manque à Haust, D. L.).*
- âheûre, 58, *n. f., aisance.*
- ah'nîre, 304, *n. f., enclos voisin de la maison, où l'on cultive les ahans.*
- ahouîdinéve (s'), 262, *ind. imp. 3 de ahouîdiner (s'), se lier, entrer en relations.*
- ahoute, 302, *pft 3 de ahouter, protéger, couvrir.*
- aimes, 447, *n. f., aime, ancienne mesure de capacité (cf. Haust, D. L., s. v. inme).*
- âk'mince, 256, *n. f., facilité.*
- alûtchive, 373, *ind. imp. 3 de alûtchî, vb. intr., regarder.*
- amêtans 157, *ind. pr. 4 de amêti, vb. trans., accuser, soupçonner.*
- arègne, 78, *n. f., nigelle des champs.*
- assirdji, 178, *vb. trans., assiéger.*
- astiplêye, 268, *appuyée.*
- audroz, 491, *ind. fut. 5, garderez (lg. wâdrez).*
- aüstis, 319, *armes, outillés.*
- avonne (sote), 79, *n. f., fromental.*
- bâbe-di-bouc, 78, *n. f., salsifis des prés.*
- bâkêye, 239, 382, *ind. pr. 3 de bâki, vb. intr., épier.*
- ban-cloke, 337, *n. f., la cloche du ban, ancien français bancloche (manque à Haust, D. L.).*

- barnédje, 25, *n. m.*, *voisinage*.
 bassèt-meûr, 259, *n. m.*, *mur bas servant de garde-fou*.
 bawoûle, 83, *ind. pr. 3 de bawoûler, aboyer*.
 bédée, 492, *n. f.*, *brebis*.
 bèrdèlaute, 495, *grondeuse*.
 bèrdèler, 261, *vb. intr.*, *grommeler*.
 bèrlanda, 269, *pft 3. de bèrlander, vb. intr.*, *battre le pavé*.
 bèrolèt, 306, *ind. pr. 6 de bèroler, vb. intr.*, *se bousculer*.
 beûs, 324, *n. m.*, *collusions, dols*.
 bièrdjèts, 266, *n. m.*, *pâturages (?)*.
 bleû-baron, 80, *n. m.*, *bluet*.
 blome, 263, *n. f.*, *bloc d'acier prêt à être laminé*.
 bôd'ler, 261, *manœuvrer une ber-laine déraillée pour la ramener sur les « guides » ; peut-être la « faire pivoter sur deux roues »*. *Ce mot est uni à hayî, faire tourner une berlaine*.
 boleû, 445, *n. m.*, *bolet, amadou*.
 boskèyon, 26, *n. m.*, ?.
 bosquèt, 239, *n. m.*, *bouquet*.
 botèye, 263, *n. f.*, *cornue où se fait l'acier*.
 boulèye, 440, *n. f.*, *paquet, tas*.
 boûr, 84, *n. m.*, *tronc d'arbre*.
 brait, 497, *ind. pr. 3 de braire, pleurer*.
 brouheûse, 28, *adj. f.*, *brumeuse*.
 caménéye, 313, *n. f.*, *grand nombre, série*.
 campinaires, 447, *charretier originaire de la Campine*.
 canliète, 268, *n. f.*, *comptoir*.
 chalè, 239, *adj.*, *tordu*.
 chaumale, 239, *n. f.*, *buis*.
 chîje, 492, *n. f.*, *veillée (lg. sise)*.
 chimbwagne, 239, *adj.*, *de travers, gauchi*.
 chimer, 491, *vb. intr.*, *écumer*.
 chiytrint, 249, *cond. pr. 6 de chiytè, vb. intr.*, *sonner, tinter*.
 choû, 239, *n. m.*, *giron*.
 chouÿrchiye, 497, *n. f.*, *charge*.
 ci-cèle, 383, *pron. dém.*, *celle-ci*.
 ci-ci, 383, *pron. dém.*, *celui-ci*.
 cimâ, 470, *n. m.*, *tablette de cheminée*.
 clouyes, 495, *n. f.*, *claires (lg. cleûses)*.
 cobouréye, 497, *bousculée*.
 couchas, 497, *n. m.*, *porcelet*.
 coucou (djène), 78, *n. m.*, *minette ou lupuline*.
 cowe-di-dj'vâ, 79, *n. f.*, *prèle des champs (grande)*.
 crah'li, 446, *n. m.*, *charbonnier ambulant*.
 craminète, 443, *n. f.*, *autre forme de cramiète (pour *cramillette), main, petit appareil en fer qui servait à décrocher le chaudron de la crémaillère*.
 craquins, 239, *n. m.*, *mâche-fers*.
 crèsse, 267, *n. f.*, *ensemble des enjeux au jeu de quilles. Y aurait-il un rapport entre ce mot et mète des aidants è crèsse, thé-sauriser ?*
 critche ni bouhe, 440, *pas un sou ; critche manque à Haust, D. L. ; bouhe est le nom de l'ancienne pièce de deux liards*.
 cropècènes, 169, *n. m.*, *littéral^t crope-é-cènes (= cindes), che-nets*.

- cwar (â), 448, *au coin, au tournant, au bout.*
- cwarnète (a), 239, *loc. adv., du coin de l'œil.*
- dâmabôme, 22, *n. f., tempête.*
- dawîre, 315, *n. f., tuf.*
- daye, 290, *n. f., air de triomphe entre sociétés locales.*
- démoulève, 263, *ind. imp. 3. de démouler, t. techn., vider une lingotière du lingot qui y a été coulé, retirer le lingot de son moule.*
- dêscroukîz-ve, 302, *imp. 5 de dêscroukî (si), vb. réfl., se dé-gager, se retirer.*
- disbraugn'néye, 496, *barbouillée.*
- dispous'léye, 498, *n. f., raclée.*
- distriyî (s') 264, *vb. réfl., se distraire.*
- djanme, 250, 383, *n. f., jambe.*
- djivron, 306, *n. m., ?*
- djobête, 82, *n. f., gerbe.*
- doûce-jêbe, 79, *n. f., houlque.*
- drame, 303, *n. f., course, trot.*
- drêsséye, 256, *n. f., portion.*
- êbürtaquéye, 495, *encombrée.*
- êdjâhe, 315, *n. m., schiste houiller (cf. Haust, D. L., s. v. agâ).*
- êfouffiye, 497, *embarrassée.*
- efowes, 91, *ind. pr. 2 de êfouwî, vb. trans., bourrer (sa pipe).*
- êhiyondéve, 329, *ind. imp. 3 de êhiyonder, secouer, animer (dérivé de hiyon ? — manque à Haust, D. L.).*
- êponche, 445, 448, etc., *n. m., punch.*
- êsbruzî (s'), 444, *vb. réfl., s'em-braser (manque à Haust, D. L.).*
- êtizéye, 10, *n. f., nom de maladie.*
- fâtiveûs, 258, *adj., fautif, coupable.*
- feuwéye, 495, *n. f., flambée.*
- fèyole, 79, *n. f., fléole.*
- flahoute, 311, *n. f., mauvaise ménagère.*
- flantchis, 467, *n. m., flancs (ce sens manque à Haust, D. L.).*
- fligotes, 259, *n. f., hardes. Ce sens manque à Haust, D. L., s. v. flibote.*
- forfante, 443, *adj. f., magnifique.*
- foulia (so), 266, ?
- froûle, 83, 307, *n. f., frayeur.*
- gaiva, 270, *pft 3 de gaiver-guêver, vb. intr., s'avouer vaincu.*
- galiots, 327, *n. m., petits chariots.*
- gngnêses (après voyelle), 317, *n. f., genêts.*
- gobieû, 496, *n. m., chiffonnier.*
- gobîyes, 496, *chiffons, vieilleries, objets hors d'usage.*
- gossons, 447, *n. m., marchands ambulants.*
- gote-di-song', 79, *n. f., adonis d'été ou goutte de sang.*
- guimênes, 443, *n. f., affaires, occupations (sens inconnu à Haust, D. L.).*
- guirnés, 497, *chargés (de fruits).*
- gwatche, 383, *n. f., gorge.*
- halonéye, 249, *n. f., rangée.*
- halozî, 258, *n. m., vaurien, faînéant. Haust, D. L., signale ce mot chez Forir et à Verviers.*

- hayîve, 261, *imp. ind. 3 de hayî, faire tourner la berlaine, la pousser de côté (cf. Haust, D. L., s. v. hayî 1).*
- hèpta, 258, *pft 3, hèptèye, 267, ind. pr. 3 de hèpter, vb. intr., hésiter; sins hèpter ni hèster, 472, sans hésiter ni trébucher.*
- héres, 267, *n. f., malheur, mésaventure (manque à Haust, D. L., qui ne cite que l'adj. hère, chagrin, d'humeur difficile, à Jupille et à Trembleur).*
- hêrî, 91, *vb. trans., inviter.*
- hërpe (è), 259, *en écharpe (signalé par Haust, D. L., p. 318, chez Lobet et à Trembleur).*
- him'ter, 485, *vb. intr., hésiter (var. de hèp'ter ?).*
- hirisse, 258, *n. f., décision.*
- hite d'aguèsse, 79, *n. f., cardamine des prés.*
- hiyon, 337, *n. m., secousse.*
- holer, 313, *vb. trans., pousser à bout, importuner.*
- houdin, 258, *n. m., ensemble du personnel de la ferme.*
- hòvolés, 329, 440, *n. m., pignons.*
- jule, 383, *ind. pr. 3 de juler, vb. intr., siffler.*
- k(i)pètrognet (s'), 239, *ind. pr. 6 de kipètrogne (s'), vb. réfl., se disputer.*
- k(i)poûtri(sî), 29, *v. réfl., se vautrer.*
- kisincîve, 265, *ind. imp. 3 de kisincî, vb. trans., tirailler.*
- lère, 303, leure, 7, *n. m., lierre.*
- mâblète, 78, *n. f., guimauve.*
- macrales, 263, *n. f., t. techn., leviers servant à manœuvrer les lingots d'acier lors du laminage.*
- mah'nève, 316, *ind. imp. 3 de mah'ner (inconnu à Haust, D. L.), vb. intr., rôder.*
- manchotè, 384, *part. passé de manchoter, vb. trans., épargner, ménager.*
- manîs, 443, *n. m., pièce de charpente (inconnu à Haust, D. L.).*
- mârc (tchôde), 178, *n. f., cauchemar (Haust, D. L., marque 1).*
- mârgoula, 261, *pft 3 de mârgouler, vb. trans., murmurer (sens inconnu à Haust, D. L.).*
- marinde, 443, *n. f., provision qu'on emporte pour le dehors.*
- mâwèronts (âs), 303, *n. m., terres d'autrui (cf. Haust, D. L., s. v. mâ-wèrant).*
- mède, 446, *n. m., médecin.*
- mês, 55, *n. f., terrains à surface ondulée.*
- mon'dêye, 146, *s. m., ivrogne.*
- moron (djé piède lé), 305, *je perds la tête.*
- môye (par — èt livâ), 467, 475, *par monts et par vaux ?*
- murè, 239, 249, *n. m., mur se trouvant derrière l'âtre.*
- mwèrètes, 203, *s. f., voiles moirés.*
- nânôye, 86, *n. f., commère.*
- nompoûléusté, 328, *n. f., impuissance (manque à Haust, D. L.).*
- ocsôs, 447, *n. m., barricue.*
- ôrzon, 258, *n. m., horizon.*

- ouértèye (blanke), 78, *n. f.*, lamier blanc.
- pâfis', 471, *palis*, palissade.
- pahisse di l'annêye, 79, *n. f.*, paturin annuel.
- païri, 23, *aller* ?
- pakûse, 260, *n. f.*, remise (d'une ferme). Signalé dans Forir et Hubert, par Haust, D. L., p. 451 sous la forme pak'hûse.
- palète-di-bièrdji, 79, *n. f.*, capsule (bourse à pasteur).
- paryou, 56, *n. m.*, plâtras.
- pate-di-tchèt, 79, *n. f.*, dactyle aggloméré.
- paujère, 491, *adj. qual.*, paisible, tranquille.
- peû, 383, *n. f.*, peur.
- peûr (è — lès brès'), 177, *loc.*, en bras de chemise.
- pièce (a), 493, *loc.*, perché.
- pindisse (foûme), 178, alcôve; Haust, D. L., s. v. pindisse, ne cite que tchambe pindisse.
- plantrinne, 78, *n. f.*, grand plantain.
- pôce (il î aveût s' —), 256, il était à son affaire.
- po l'amou, 447, *loc. conj.*, parce que.
- poli (sâvadje), 265, *n. m.*, fleur odorante, ?
- pouhance, 329, 333, *n. f.*, force, puissance.
- qwê, 491, *vb. trans.*, chercher (lg. qwèri).
- ragroulant, 239, *part. pr. de* ragrouler, *vb. trans.*, réprimander.
- ragroulédjes, 250, *n. f.*, remontrances.
- ramakêye, 239, *f. de* ramakê, étonné.
- randachiè, 239, *vb. intr.*, remuer en faisant du bruit.
- rapauch'tè, 239, *vb. trans.*, consoler.
- rascoudeuwe, 493, *recueillie*, prise.
- ravizonts, 302, *n. m.*, pareils, semblables.
- rawète, 79, *n. f.*, brôme.
- rêcolisse, 78, *n. f.*, polypode vulgaire.
- réga, 79, *n. m.*, raygrass (ivraie vivace).
- rémahôde, 305, *ind. pr. 3 de* rémahôder, *vb. trans.*, mêler, embrouiller.
- rênêve, 316, *ind. imp. 3*, rênèt, 320, *ind. pr. 6 de* rêner, *vb. intr.*, errer.
- r(i)bol'té, 256, *adj. ?*, (en parlant d'un cheval).
- rik'nohe, 453, *vb. trans.*, être reconnaissant à qqn.
- rilutchèye, 239, *ind. pr. 3 de* rilutchi, regarder en cachette.
- ritcheûte, 495, *retombée*.
- r'mouyêye, 84, *p. p. f. de* r'mouyer, remuer, agiter.
- rouûdi, 307, *vb. intr.*, gronder.
- rouke, 266, *n. f.*, pitance (sens inconnu à Haust, D. L.).
- rowe-dès-prés, 79, *n. f.*, pigamon jaunâtre.
- salêyes, 444, *n. f.*, jets d'étincelles.
- sâme, 335, *n. f.*, but.
- scréf'tôr, 306, *n. m.*, encrier.

- sipotchiyes, 499, *écrasées*.
siquètéyes, 496, *déchirées*.
soflète, 239, *n. f., long tube en cuivre muni d'une fourche à son extrémité et qui servait à attiser le feu dans l'âtre*.
sogneùs'té, 258, *n. f., vigilance*.
sohi, 329, *vb. trans., drainer*.
sokia, 491, *n. m., bûche*.
solwèf, 498, *serviable*.
soûf'nî, 445, *n. m., partie des anciennes cheminées où se recueillait la suie (soûfe) ? (manque à Haust, D. L.)*.
spêtes, 24, *épeautre*.
spoules, 492, *n. f., t. de tissage, époule*.
spurê, 239, *n. m., armoire*.
staufe, 253, *n. m., écurie*.
stamburnéye, 495, *plantée gauchement*.
stêhance (ariver a), 266, *(arriver) à point*.
tchame (ariver al), 266, *arriver à l'improviste*.
tchanne, 248, *n. f., chambre*.
tchaurnias, 497, *n. m., charmes*.
tèsihi, 273, *vb. intr., tergiverser (manque à Haust, D. L.)*.
tîdje, 467, 476, *n. m., vieux chemin de terre*.
trihâne, 259, 262, *n. f., tapage. Sans doute le même que lg. tridinne. Paraît confirmer l'emprunt au lat. triduana, hypothèse de Haust, D. L., s. v. tridinne (cette dernière forme est employée dans le même texte, p. 267)*.
uchîr, 496, *n. m., huissier*.
vayauve, 497, *gaillarde*.
vîr, 325, *n. m., volonté opiniâtre*.
vitolêts, 88, *n. m., ?*
vol-aveût, 316, 443, *il y avait*.
wêdièdje (raprèpi), 440, *rentrer chez soi*.
zoupler, 304, *vb. intr., sauteler, faire des cabrioles (lg. djoupler)*.

TABLE DES NOMS D'AUTEURS

BARBALLE, Félix, <i>Kali</i>	p. 255
BERNARD, Gabrielle, <i>C'èsteûve ahîr</i>	491
BICHEROUX, Charles, <i>Râvion</i>	60
— <i>Li marchande di frûtêdjes</i>	61
— <i>Vûzions</i>	292
— <i>Treuzinme djou d' plêve</i>	293
— <i>Li Solê</i>	513
BONVOISIN, Jules, <i>Sîze d'iviêr</i>	406
— <i>Ecorêdî mint</i>	408
— <i>Li paçê</i>	463
— <i>Consèy</i>	485
— <i>Copêne</i>	486
BOON, Auguste, <i>Si dj' ratch'tève li Palàs</i>	62
BOSLY, Jean, <i>Li live di manêdje</i>	393
BRASSINNE, Ernest, <i>Mi p'tit viyêdje</i>	7
— <i>El nivâye</i>	22
— <i>Por vos, binamêye nul'</i>	176
— <i>À bê Tiyou</i>	439
CALOZET, J., Rapport du 18 ^e Concours de 1926.....	5
— Rapport du 18 ^e Concours de 1927.....	144
— Rapport du 20 ^e Concours de 1929	391
— Rapport du 24 ^e Concours de 1930	489
CLOSSET, Joseph, Rapport du 18 ^e Concours de 1929	366
CORNET, Louis, Rapport du 21 ^e Concours de 1929	402
— Rapport du Concours dramatique permanent pour 1930.	503
CROTTEUX, Fernand, <i>Ine dimande à St-Nicolêy</i>	166
DANHAIVE, Fernand, Rapport du 20 ^e Concours de 1927	163

DEFRECHEUX, Charles, Rapport du 19 ^e Concours de 1926 ..	17
— Rapport du Hors Concours de 1927.....	207
— Rapport du 22 ^e Concours de 1928	294
— Rapport du 25 ^e Concours de 1928	341
— Rapport du 19 ^e Concours de 1929	368
— Rapport du Hors Concours de 1929	418
— Rapport du Hors Concours de 1930	500
DELICHEVALERIE, Charles, Rapport du 18 ^e Concours de 1930	435
DESSARD, Jean, <i>A m' vi ham'tê</i>	55
— <i>Mon'dêye</i>	146
— <i>Li pinson èt l'aguèsse</i>	277
— <i>Li vi cruç'jis</i>	289
— <i>Vive li djônèsse</i>	290
— <i>Li quinze d'aous'</i>	291
— <i>À prêtims</i>	296
— <i>Qwand l'ouhê tchante</i>	411
DOUTREPONT, Auguste, Rapport du Concours dramatique per- manent de 1926	118
— Rapport du 19 ^e Concours de 1927	148
— Rapport du 24 ^e Concours de 1927	186
DURBUY, Joseph, <i>Pirou</i>	26
DUSSARD, Joseph, <i>Batâh</i>	12
FAIRON, E., Rapport du 25 ^e Concours de 1927	205
— Rapport du 25 ^e Concours de 1929	417
FELLER, Jules, Rapport du Hors Concours de 1926	101
— Rapport du 12 ^e Concours de 1928	222
— Rapport du 13 ^e Concours de 1928	224
— Rapport du 12 ^e Concours de 1929	361
GAILLARD, Henri, <i>Strametêdje</i>	82
— <i>Djindjolêdje</i>	302
GILLARD, Lucien, <i>Li mohinète</i>	16
GRÉGOIRE, Antoine, Rapport du 24 ^e Concours de 1929	415
HERBILLON, Jules, <i>Li mâle Garite</i>	398
JACQUEMOTTE, E., Rapport du 20 ^e Concours de 1928	276
— Rapport des 22 ^e et 23 ^e Concours de 1929	409
— Rapport du 20 ^e Concours de 1930	478
— Rapport des 22 ^e et 23 ^e Concours de 1930	488

KERCKX, F., <i>L'anchinne cinse</i>	57
LAURENT, Alexandre, <i>Avâ P Hêsbaye</i>	75
— <i>Li vî bon Diu</i>	196
— <i>Quéquès fâves</i>	198
MARÉCHAL, Alphonse, Rapport du 13 ^e Concours de 1927 ..	137
— Rapport du 14 ^e Concours de 1927	141
— Rapport du 2 ^e Concours de 1928	219
PECQUEUR, Oscar, Rapport des 21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours de 1926	43
— Rapport du 18 ^e Concours de 1928	230
— Rapport du Concours dramatique permanent de 1929..	427
— Rapport du 21 ^e Concours de 1920	480
PONTHIER, Noël, <i>Li vint</i>	284
— <i>Vicârêye</i>	285
— <i>Nîpaye</i>	286
— <i>Li plêve</i>	288
— <i>Lès cis d' Lîdje</i>	314
— <i>Quatre croquis satiriques</i>	354
— <i>Dam'zèle Mayâ</i>	467
RENARD, Edgard, Rapport du 20 ^e Concours de 1926	40
— Rapport du 24 ^e Concours de 1926	64
— Rapport du 21 ^e Concours de 1927	171
— Rapport du 22 ^e Concours de 1927	180
— Rapport du 23 ^e Concours de 1927	182
— Rapport du 21 ^e Concours de 1928	279
— Rapport du 24 ^e Concours de 1928	298
— <i>Traduction de F. Villon</i>	351
RENSON-JORIS, Albert, <i>Mon P vî Tantès</i>	239
— <i>Li catchète do Trô aus R'nauds</i>	248
— <i>One farce di tiradje au sôrt</i>	381
SCHURGERS, Jean, <i>E djârdin di m' côur</i>	94
— <i>E bwès</i>	96
— <i>El wêde</i>	461
— <i>Dismêtant qu'on lign'rou</i>	487
STEENEBRUGGEN, Charles, Rapport du 19 ^e Concours de 1930.	464
XHIGNESSE, Arthur, <i>Lès mèsédjîs</i>	32
— <i>Crâssès platenêyes</i>	88
— <i>Consêys qu'on s'è passe bin</i>	91
— <i>On p'tit èt on grand</i>	98

—	Adaptation du <i>Chant des Félibres</i>	114
—	<i>Contes di renconte</i>	155
—	<i>Piêrdowès bèriques</i>	168
—	<i>Iviér</i>	201
—	<i>Al campagne</i>	209
—	<i>Fayé wallon!</i>	216
—	<i>On panê-cou</i>	272
—	<i>Traduction d'un sonnet de Ronsard</i>	343
—	<i>Adaptation de F. Rabelais</i>	344
—	<i>Rin-n'-vât</i>	371
—	<i>Li cwèpî di Brihî-Tiyou</i>	386
—	<i>Candjâhe</i>	396
—	<i>Li fïyon d' tot</i>	421
—	<i>Lès brâvès djins</i>	422
—	<i>Li gurnî</i>	455
—	<i>Li mèsquène</i>	459

TABLE DES MATIÈRES

Concours de 1926

Etude descriptive (18 ^e Concours).	
Rapport de J. CALOZET.....	5
<i>Mi p'tit Viyédje</i> , par Ernest BRASSINNE, de Liège.....	7
<i>Batâh</i> , par Joseph DUSSART, de Souxhon.....	12
<i>Li Mohinète</i> , par Lucien GILLARD, de Liège.....	16
Récit assez étendu (19 ^e Concours).	
Rapport de Ch. DEFRECHEUX.....	17
<i>El Névaye</i> , par Ernest BRASSINNE, de Liège.....	22
<i>Pirou</i> , par Joseph DURBUY, de Huy.....	26
<i>Lès Mèssédjîs</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	32
Fable, petit conte, monologue (20 ^e Concours).	
Rapport de Edgard RENARD.....	40
Pièce lyrique, eramignon, pasquille (21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours).	
Rapport de O. PECQUEUR.....	43
<i>A m' vî ham'tê</i> , par Jean DESSARD, de Herstal.....	55
<i>L'anchinne Cinse</i> , par F. KERCKX, de Hollogne-aux-Pierres	57
<i>Râvion</i> , par Charles BICHEROUX, de Bressoux.....	60
<i>Li martchande di frûlédjes</i> , par Charles BICHEROUX, de Bressoux.....	61
<i>Si dj' ratch'tève li Palâs</i> , par Auguste BOON, de Liège....	62
Recueil de poésies (24 ^e Concours).	
Rapport de Edgard RENARD.....	64
<i>Avâ F Hesbaye</i> , par Alexandre LAURENT, d'Awans-Bierset.	75
<i>Stramelédje</i> , par Henri GAILLARD, de Neuville-sous-Huy..	82
<i>Crâssès platenêyes</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège....	88
<i>Consêys qu'on s'ê passe bin</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.	91
<i>E djârdin di m' coûr</i> , par Jean SCHURGERS, de Prayon- Trooz.....	94

<i>E bwès</i> , par Jean SCHURGERS, de Prayon-Trooz.....	96
<i>On p'tit èt on grand</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	98
Hors Concours	
Rapport de J. FELLER.....	101
Adaptation du <i>Chant des Félibres</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	114
Concours dramatique permanent	
Rapport de Auguste DOUTREPONT.....	118
Concours de 1927	
Toponymie (13 ^e Concours).	
Rapport de Alphonse MARÉCHAL.....	137
Recueil de mots (14 ^e Concours).	
Rapport de Alphonse MARÉCHAL.....	141
Etude descriptive (18 ^e Concours).	
Rapport de J. CALOZET.....	144
<i>Mon'dêye</i> , par Jean DESSARD, de Herstal.....	146
Récit assez étendu (19 ^e Concours).	
Rapport de Auguste DOUTREPONT.....	148
<i>Contes di renconte</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	155
Fable, petit conte, monologue, etc. (20 ^e Concours).	
Rapport de F. DANHAIVE.....	163
<i>Ine dimande à St-Nicolèy</i> , par Fernand CROTTEUX, d'Ans..	166
<i>Pièrdowès bèriques</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	168
Pièce lyrique en général (21 ^e Concours).	
Rapport de Edgard RENARD.....	171
<i>Por vos, binamêye nu'</i> , par Ernest BRASSINNE, de Liège..	176
Cramignon (22 ^e Concours).	
Rapport de Edgard RENARD.....	180
Pasquêye (23 ^e Concours).	
Rapport de Edgard RENARD.....	182
Recueil de poésies (24 ^e Concours).	
Rapport de Auguste DOUTREPONT.....	186
<i>Li vî bon Diu</i> , par Laurent ALEXANDRE, d'Ans.....	196
<i>Quêquès fâves</i> , par Laurent ALEXANDRE, d'Ans.....	198
<i>Ivièr</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	201

Scène populaire dialoguée (25 ^e Concours).	
Rapport de E. FAIRON.....	205
Hors Concours	
Rapport de C. DEFRECHEUX.....	207
<i>Al Campagne</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	209
<i>Fayé Walon !</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	216

Concours de 1928

Etude de folklore (2 ^e Concours).	
Rapport de Alphonse MARÉCHAL.....	219
Vocabulaire technologique (12 ^e Concours).	
Rapport de Jules FELLER.....	222
Toponymie (13 ^e Concours).	
Rapport de Jules FELLER.....	224
Etude descriptive (18 ^e Concours).	
Rapport de Oscar PECQUEUR.....	230
<i>Mouise</i> , par Lucien MARÉCHAL, de Namur.....	234
<i>Mon l'vî Tantès</i> , par Albert RENSON-JORIS, de Marche-en-Famenne	238
Récit assez étendu (19 ^e Concours).	
Rapport de Antoine GRÉGOIRE.....	241
<i>Li Catchète do Trô aus R'nauds</i> , par Albert RENSON-JORIS, de Marche-en Famenne	248
<i>Kali</i> , par Félix BARBALLE, d'Antheit.....	255
<i>On panê-cou</i> , par Arthur XHIGNESSE, de Liège.....	273
Fable, petit conte, monologue (20 ^e Concours).	
Rapport de E. JACQUEMOTTE.....	276
<i>Li pinson èt l'aguèsse</i> , par Jean DESSARD, de Herstal.....	277
Pièce lyrique en général (21 ^e Concours).	
Rapport de Edgard RENARD.....	279
<i>Li vint</i> , par Noël PONTHER, de Montegnée.....	284
<i>Vicârèye</i> , par Noël PONTHER, de Montegnée	286
<i>Nîvaye</i> , par Noël PONTHER, de Montegnée.....	287
<i>Li plève</i> , par Noël PONTHER, de Montegnée.....	288
<i>Li vî cruç'fis</i> , par Jean DESSARD, de Herstal.....	289
<i>Vive li djônese</i> , par Jean DESSARD, de Herstal.....	290
<i>Li quinze d'aous'</i> , par Jean DESSARD, de Herstal.....	291

<i>Vûzions</i> , par Charles BICHEROUX, de Bressoux	292
<i>Treûzinme djoû d' plève</i> , par Charles BICHEROUX, de Bressoux	293
Cramignons (22 ^e Concours).	
Rapport de C. DEFRECHEUX.....	294
<i>À prêtins</i> , par Jean DESSARD, de Herstal.....	296
Recueils de poésies (24 ^e Concours).	
Rapport de E. RENARD.....	298
<i>Djindjolédje</i> , par Henri GAILLARD, de Neuville-sous-Huy..	302
<i>Lès cis d' Lîdje</i> , par Noël PONTHER, de Montegnée:.....	314
Scène populaire dialoguée (25 ^e Concours).	
Rapport de C. DEFRECHEUX.....	341
Hors Concours	
Conclusions	342
<i>Traduction d'un sonnet de Ronsard</i> , par A. XHIGNESSE .	343
<i>Adaptation de F. Rabelais</i> , par A. XHIGNESSE.....	344
<i>Traduction de F. Villon</i> , par E. RENARD.....	351
<i>Quatre croquis satiriques</i> , par Noël PONTHER, de Montegnée.	354

Concours de 1929

Glossaire technologique (12 ^e Concours).	
Rapport de J. FELLER.....	361
Etude descriptive (18 ^e Concours).	
Rapport de J. CLOSSET.....	366
Récit assez étendu (19 ^e Concours).	
Rapport de C. DEFRECHEUX.....	368
<i>Rin-n'-vât</i> , par A. XHIGNESSE.....	371
<i>One farce di tiradje au sôrt</i> , par A. RENSON-JORIS, de Marche.....	381
<i>Li cwèpti di Brihi-Tiyou</i> , par A. XHIGNESSE.....	386
Fable, petit conte, monologue, etc. (20 ^e Concours).	
Rapport de J. CALOZET.....	391
<i>Li live di manèdje</i> , par J. BOSLY.....	393
<i>Candjâhe</i> , par A. XHIGNESSE.....	396
<i>Li mâle Garite</i> , par J. Herbillon	398
Pièce lyrique en général (21 ^e Concours).	
Rapport de L. CORNET.....	402

<i>Sîze d'ivièr</i> , par J. BONVOISIN.....	406
<i>Ecorédj'mint</i> , par J. BONVOISIN	408
Cramignon, pasquille (22 ^e et 23 ^e Concours).	
Rapport de E. JACQUEMOTTE.....	409
<i>Qwand l'ouhê tchante</i> , par Jean DESSARD.....	411
Recueil de poésies (24 ^e Concours).	
Rapport de A. GRÉGOIRE.....	415
Scènes populaires dialoguées (25 ^e Concours).	
Rapport de E. FAIRON	417
Hors Concours	
Rapport de C. DEFRECHEUX.....	418
<i>Li fiyon d'tot</i> , par A. XHIGNESSE	421
<i>Lès brâves djins</i> , par A. XHIGNESSE.....	422
Concours dramatique permanent	
Rapport de O. PECQUEUR.....	427

Concours de 1930

Etude descriptive (18 ^e Concours).	
Rapport de C. DELCHEVALERIE.....	435
<i>Â bê Tiyou</i> , par E. BRASSINNE.....	435
<i>Li gurnî</i> , par A. XHIGNESSE.....	455
<i>Li mèsquène</i> , par A. XHIGNESSE.....	459
<i>El wêde</i> , par J. SCHURGERS.....	461
<i>Li pazê</i> , par J. BONVOISIN.....	463
Récit assez étendu (19 ^e Concours).	
Rapport de C. STEENEBRUGGEN.....	464
<i>Dam'zèle Mayâ</i> , par N. PONTHER.....	467
Fable, petit conte, monologue, etc. (20 ^e Concours).	
Rapport de E. JACQUEMOTTE.....	478
Pièce lyrique en général (21 ^e Concours).	
Rapport de O. PECQUEUR.....	480
<i>Consèy</i> , par J. BONVOISIN.....	485
<i>Copène</i> , par J. BONVOISIN.....	486
<i>Dismêtant qu'on lign'rouû</i> , par J. SCHURGERS	487
Cramignon, pasquille (22 ^e et 23 ^e Concours).	
Rapport de F. JACQUEMOTTE.....	488

Recueil de poésies (24 ^e Concours).	
Rapport de J. CALOZET.....	489
<i>C'esteuvé ahîr</i> , par M ^{lle} G. BERNARD.....	491
Hors Concours	
Rapport de C. DEFRECHEUX.....	500
Concours dramatique permanent (27 ^e et 28 ^e Concours).	
Rapport de L. CORNET.....	503
<i>Li Solé</i> , par C. BICHEROUX.....	513
Glossaire	540
Table des noms d'auteurs	545
Table des matières	549

CORRIGENDA

P. 8, l. 16, magnereût *non* magnereû ; *aj. une virgule à la fin du vers* — p. 9, l. 6, ponne *non* pônne ; l. 7 bas, sémé *non* sêmé ; l. 6 bas, siker *non* sikér — p. 10, l. 6, dèl *non* d'èl ; l. 18, tos *non* tot ; l. 5 bas, n'i frè *non* n'y frè — p. 11, l. 3, veûrè *non* veûrèt ; l. 8, frè *non* frèt — p. 12, l. 9, i n'a *non* i-n-a ; l. 8 bas, deûs *non* deûx — p. 13, l. 11, qu'i *non* qui ; l. 14, pârtèt *non* pârtêt — p. 16, l. 13, adon *non* adonc — p. 22 l. 2, [d'j'ènné] rîrèû *non* rîrèût ; l. 14, [s'apinse]-t-i *non* ti — p. 23, l. 1, dèl *non* d'èl ; l. 7, fa *non* fat ; l. 13, f'rè *non* f'rèt ; l. 3 du bas, veûy *non* veûye ; l. 2 du bas, s'i *non* si — p. 24, l. 7 du bas, dispiètrè *non* dispièrèt ; l. 3 du bas, dwèrmi *non* dwèrmi ; l. 2 du bas, feume *non* feûme — p. 25, l. 3, feume *non* feûme — p. 27, houlote *non* houlotte ; l. 7 bas, a l' dishî *non* al dishî — p. 28, l. 7, d'èl *non* dèl ; l. 14, vòrèû *non* vòrèût ; l. 9 bas, Ci *non* Si, fa *non* fat ; l. 5 bas, fa *non* fat — p. 29, l. 6 bas, qu'i *non* qui, plaihîve *non* plaihêve — p. 30, l. 3, qu'i *non* qui ; l. 10, spès *non* spè ; l. 14, d'sèré *non* d'sèrer — p. 32, l. 11, intruprindît *non* intruprindit ; l. 15, sèrè *non* sèrèt — p. 33, l. eune *non* ine ; l. 15 bas, fris' *non* frisses ; l. 5 bas, crinsêye *non* creusêye — p. 34, l. 14, parèt *non* parè ; l. 11 bas, adon *non* adonc ; l. 7 bas, d'zos *non* d'zo ; l. 4 bas, pace qui *non* pasqui — p. 35, l. 4, lâquer *non* lâqué — p. 36, l. 3, l'inteûre *non* l'inteûre — p. 37, l. 3 bas, pus' *non* pusse — p. 38, l. 14 bas, vas *non* va ; l. 7 bas, rondê *non* rondè, chasconk' *non* chasconke — p. 55, l. 6, d'zos *non* d'zo — p. 58, dern. l., r'liverè-t-i *non* r'liverèt-i — p. 59, l. 1, rivinrè-t-on *non* rivinrèt-on ; l. 5, frè-t-èle *non* frèt-èle ; l. 2 b: s, sonerè-t-èle *non* sonerèt-èle — p. 60, l. 1, djinnêye *non* djinnêye ; l. 10, bâhes *non* bâhes ; l. 13, miyète *non* myiète — p. 61, l. 5, fais *non* fait — p. 62, l. 12, afis' *non* afice — p. 63, l. 7, candj'reût *non* candj'reûs ; l. 20, Palàs *non* palàs — p. 74, l. 9, djârdin di m' coûr *non* djârdin d' l'èvêque — p. 75, l. 1, froûléus *non* froûléû ; l. 4, dizos *non* dizo ; l. 5, qu'i *non* qui — p. 76, l. 5, vèy' *non* vèye ; l. 2 bas, dizos *non* dizo — p. 77, l. 9, èvès *non* èvé ; l. 6 bas, d'zos *non* d'zo — p. 79, l. 3 bas, dizos *non* dizo — p. 80, l. 3, èstît *non* èstis — p. 82, l. 10, djé *non* dj'é — p. 83, l. 3 bas, *suppr. la virg.* — p. 84, l. 20, rédobèle *non*

Rédobèle ; l. 23, tchouk *non* tchouke ; l. 3 bas, ça *non* Ça, *virgule à la fin* — p. 85, l. 11, dèl *non* d'èl — p. 86, l. 7, Ouç *non* Ouc ; l. 8, aler *non* alé — p. 99, l. 7, c'èst *non* cèst — p. 155, l. 2, quarante-ût' *non* quarante-ûte ; l. 10, fa-t-i *non* fat-i ; l. 6 bas, piceûre *non* pisseûre — p. 157, l. 9, fríz *non* frís — p. 159, l. 9 bas, totes *non* tote — p. 162, l. 4, grand *non* grande — p. 167, l. 2, d'zos *non* d'zo ; l. 3, à la fin, ajouter une virgule ; l. 5, 'ne fêye *non* n' fêye — p. 169, l. 19, mèritríz *non* mèritrís ; l. 17, troubèles *non* troubèle ; l. 5 bas, sérè *non* sérèt — p. 176, l. 1, djun *non* djûn ; l. 10, qu'i *non* qui — p. 177, l. 5, reporter la virg. à la fin du vers ; l. 7 bas, un point à la fin du vers — p. 178, l. 10, avís *non* avíz ; l. 11, apwètrè *non* apwètrèt ; serè-t-i *non* serèt-i, l. 12, fàrè *non* fàrèt — p. 178, l. 18, donrè *non* donrèt — p. 196, l. 2, i-n-a *non* i n'a ; l. 3, dj'a *non* d'ja ; l. 4, î *non* y — p. 199, l. 11 bas, griprè *non* griprès ; l. 9, bas, vinrè *non* vinrès ; l. 8, bas dj'i sérè *non* dj'y sérès — p. 200, l. 2, lí *non* li — p. 202, l. 3, mís *non* mi ; l. 12, qu'i *non* qui ; l. 14, hossí *non* hossi.

Publications
de la Société de Littérature wallonne

- Projet de Dictionnaire wallon* (1903) : 5 fr.
Dictionnaire des Spots ou Proverbes wallons, 2 vol. : 35 fr.
 DELAITE, J. *Le verbe wallon* : 5 fr.
 BORMANS et BODY. *Glossaire roman-liégeois* (1^{er} fasc., le seul paru) : 10 fr.
 MARÉCHAL, A. *Carte dialectale de l'arrondissement de Namur* : 10 fr.
 DOUTREPONT, Aug. *Les Noël's wallons* : 35 fr.
 TERRY et CHAUMONT. *Recueil des crâmignons liégeois* : 35 fr.
 REMOUCHAMPS, E.-L. *Tâtî l'pèriqui* (éd. populaire) : 10 fr.
 — — — (éd. philologique) : 20 fr.
 — — — (éd. de luxe) : 30 fr.
 DOUTREPONT, G. *La conjugaison dans le wallon liégeois* : 8 fr.
 FELLER, J. *Essai d'orthographe wallonne* : épuisé.
 — *Phonétique du gaumais et du wallon comparés*, suivie du
Lexique du patois gaumais, par Ed. LIÉGEAIS (*Bull.*, t. 37) : 20 fr.
 LIÉGEAIS, Ed. *Complément au lexique gaumais* : 5 fr.
 — *Nouveau complément au lexique gaumais* : 3 fr.
 GRIGNARD, A. *Phonétique et morphologie de l'Ouest-wallon* : 20 fr.
 DORY et HAUST. *Vocabulaire du dialecte de Perwez* : 5 fr.
 HAUST, J. *Vocabulaire du dialecte de Stavelot* : 10 fr.
 LURQUIN, A. *Glossaire de Fosses-lez-Namur* : 5 fr.
 BASTIN, Joseph. *Vocabulaire de Faymonville* : 5 fr.
 — *Morphologie de Faymonville* : 5 fr.
 CARLIER, A. *Glossaire de Marche-lez-Ecaussinnes* : 5 fr.
 FRENAY, FRÉSON et HAUST. *Le tressage de la paille dans la vallée du*
Geer, étude dialectale, avec illustrations : 10 fr.
 MARÉCHAL, P. et L. *La meunerie au pays de Namur* : 10 fr.
 PONCELET, Ed. *Le bon métier des merciers de la cité de Liège* : 10 fr.
 HALKIN, J. *Le bon métier des vignerons de la cité de Liège*, 10 fr.
 BORMANS, S. *Le bon métier des tanneurs de la cité de Liège* : 15 fr.
 COLLARD, V. *Vocabulaire du faucheur à Erezée* : 5 fr.
 BODY, Albin. *Vocabulaire des agriculteurs* : 10 fr.
 DONY, Em. *Vocabulaire du fraudeur à Chimay* : 5 fr.
 JACQUEMOTTE et LEJEUNE. *Toponymie de Jupille* (*le Bull.*, t. 49, qui
 la contient) : 35 fr.).
 LEJEUNE, JACQUEMOTTE et MONSEUR. *Toponymie de Beaufays* : 10 fr.
 LEJEUNE, J. *Toponymie d'Ayeneux* : 10 fr.
 — *Toponymie de Magnée* : 5 fr.

- DONY, E. *Toponymie de Forges-les-Chimay* : 10 fr.
 CARLIER et DONY. *Toponymie de Monceau-sur-Sambre* : 10 fr.
 BAYOT et DONY. *Toponymie de Chimay* : 10 fr.
 RENARD, Jules. *Toponymie de Wiers* : 10 fr.
 FOULON et NOEL. *Toponymie de Landelies* : 5 fr.
 RENARD, Edgard. *Toponymie de Dolembreux* : 10 fr.
 — *Toponymie d'Esneux* : 20 fr.
 — *Toponymie de Villers-aux-Tours* : 10 fr.
 DORY. *Wallonismes* : 20 fr.
 COLSON. *Table générale des publications de la Société Liégeoise de Littérature wallonne de 1856 à 1906* : 35 fr.
 EBISCHER, Paul. *L'anthroponymie wallonne d'après quelques anciens cartulaires* : 10 fr.

Collection des Publications de la Société

- Annuaire*, 31 volumes in-12 : 280 fr. (chaque année : 10 fr.)
Bulletin de la Société, 1^{re} série ⁽¹⁾ : t. 7 à 18 : 300 fr. (id. : 45 fr.)
 — — 2^e série, 48 vol. : 960 fr. (id. : 30 fr.)
Bulletin du Dictionnaire wallon, 15 vol. : 100 fr. (id. : 10 fr.)
Les Noël wallons, par A. DOUTREPONT : 35 fr.
Bibliographie wallonne de 1905-1906, par O. COLSON, 5 fr.
Projet de Dictionnaire wallon : 5 fr.
Li voyédje di Tchaufontaine, opéra comique de 1757 en dialecte liégeois.
 Edition critique, avec commentaire et glossaire par J. HAUST : 10 fr.
Traité de versification wallonne, par J. FELLER, 45 fr.

La collection ⁽¹⁾ : 1600 fr. (frais d'envoi non compris).

Adresser les commandes au secrétaire de la S. L. W., M. N. HOHLWEIN, rue Renoz, 11, Liège et le montant de la somme au trésorier, M. Jean DESSARD (rue A. Delsupexhe, 16, Herstal); compte chèques postaux n° 102927.

Pour compléter nos collections, nous désirons acheter les cinq premiers tomes de l'*Annuaire* (1863-69) et les six premiers tomes du *Bulletin de la Société* (1858-63).

⁽¹⁾ Moins les six premières années du *Bulletin*, qui sont épuisées. La Société, ne peut les fournir que par occasion et à prix variable.